

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ  
С ГОРЫ МУГ

---

ВЫПУСК

II

ЮРИДИЧЕСКИЕ  
ДОКУМЕНТЫ  
*и*  
ПИСЬМА

ЧТЕНИЕ, ПЕРЕВОД  
И КОММЕНТАРИИ

*В. А. Лившица*

ИВЛ

СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
ЧТЕНИЕ. ПЕРЕВОД. КОММЕНТАРИЙ.

ВЫПУСК II

ЮРИДИЧЕСКИЕ  
ДОКУМЕНТЫ  
И ПИСЬМА

Чтение, перевод и комментарии  
В. А. ЛИВШИЦА

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
Москва 1962

**Ответственный редактор**  
**член-корр. АН СССР К. В. ТРЕВЕР**

*Памяти*  
*Иосифа Абгаровича*  
**ОРБЕЛИ**

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Весной 1932 г. жителями селения Хайрабад Захматабадского района<sup>1</sup> Таджикской ССР была найдена на развалинах крепости Қал'а-и Мўг (или Мўг-Қал'а) плетеная корзина и документ, написанный на шелковистой бумаге непонятными письменами. В течение нескольких месяцев документ переходил из рук в руки в селениях Верхнего Зеравшана, и только благодаря усилиям Абдулхамида Пулоти, бывшего в то время секретарем Захматабадского райкома партии, он был доставлен в столицу республики, г. Душанбе. Здесь было установлено, что документ написан согдийским письмом. Фотография документа была переслана в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В мае 1933 г. крепость Қал'а-и Мўг раскапывалась А. Пулоти, затем А. И. Васильевым, сначала самостоятельно, а позднее, в ноябре 1933 г., в составе экспедиции АН СССР под руководством А. А. Фреймана. В результате раскопок крепости было обнаружено 74 согдийских документа, один документ на арабском языке, один — тюркский рунический<sup>2</sup>, а также большое количество предметов материальной культуры (около 400 единиц) и несколько монет.

В 1934 г. А. А. Фрейман подготовил подробное палеографическое описание найденных документов. Оно было опубликовано в „Согдийском сборнике“, специально посвященном находкам на горе Муг<sup>3</sup>. Здесь же изложены обстоятельства обнаружения документов<sup>4</sup>, а также археологический отчет о раскопках<sup>5</sup>. Изучение арабского документа, найденного в крепости, позволило акад. И. Ю. Крачковскому не только точно датировать этот текст, но и воссоздать историческую обстановку времени разрушения крепости<sup>6</sup>. Было установлено, что все найденные документы должны относиться к периоду не позднее начала третьего десятилетия VIII в. н. э. (до 722 г.). А. А. Фрей-

<sup>1</sup> Ныне район Айни.

<sup>2</sup> Китайские тексты, найденные при раскопках, не являются — для данной среды — документами. Обратная их сторона была предназначена для использования согдийцами в качестве материала для письма.

<sup>3</sup> А. А. Фрейман, *Опись рукописных документов, извлеченных из развалин здания на горе Муг в Захматабадском районе Таджикской ССР около селения Хайрабад и собранных Таджикстанской базой Академии наук СССР*, — „Согдийский сборник“, Изд. АН СССР, Л., 1934, стр. 33—51.

<sup>4</sup> А. А. Фрейман, *Находка согдийских рукописей и памятников материальной культуры в Таджикистане. (Предварительное сообщение)*, — „Согдийский сборник“, стр. 7—17.

<sup>5</sup> А. И. Васильев, *Согдийский замок на горе Муг. (Предварительный отчет)*, — „Согдийский сборник“, стр. 18—32.

<sup>6</sup> В. А. Крачковская и акад. И. Ю. Крачковский, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 52—90 (см. также И. Ю. Крачковский, *Избранные сочинения*, т. I, М.—Л., 1955, стр. 182—212). О ходе расшифровки этого документа см. И. Ю. Крачковский, *Над арабскими рукописями*, — *Избранные сочинения*, т. I, стр. 110—115.

ман показал, что среди согдийских текстов имеются по крайней мере две группы документов — письма и хозяйственные записи, что значительное число этих текстов, как и арабский документ, связано с именем Деваштича (первоначальное чтение — Дивастич), правителя Пенджикента, казненного арабами в 722 или 723 г. В то же время уже в „Согдийском сборнике“ было отмечено, что по крайней мере некоторые из найденных согдийских документов принадлежат архивам других лиц.

В 1936 г. А. А. Фрейман опубликовал чтение и перевод нескольких датированных согдийских документов хозяйственного содержания<sup>7</sup>. Затем последовал еще ряд публикаций хозяйственных текстов, писем, содержащих распоряжения Деваштича управляющему хозяйством (фрамандару), а также календаря. В общей сложности А. А. Фрейман издал 13 текстов мугского собрания. Эти его работы, равно как и статьи в „Согдийском сборнике“, вошли в 1-й выпуск серии „Согдийские документы с горы Муг“.

Я познакомился с мугскими документами в г. Душанбе в конце 1957 г. благодаря любезности покойного А. А. Семенова и Б. А. Литвицкого, передавших мне фотографии ряда документов (на коже и бумаге). С осени 1958 г. я получил возможность работать с подлинниками документов, хранящихся в Ленинградском отделении Института народов Азии. В ходе расшифровки документов удалось выделить юридические тексты, прежде всего договоры, наличие которых не было отмечено в описании мугского собрания в „Согдийском сборнике“. Выяснилось также, что мугские письма содержат данные, характеризующие политическую и военную обстановку в Согде и в соседних районах в период между 711 и 722 гг. н. э. Документы позволяют также представить в основных чертах картину общественного строя и экономической жизни Согда в этот период. Первые результаты этой работы были опубликованы в 1959—1960 гг. в ряде статей (в общей сложности было издано 15 документов собрания).

В настоящем издании публикуется 45 документов — юридические тексты (договоры и расписки), письма, а также денежные документы, в которых упоминается ряд лиц, фигурирующих в письмах. В комментарии приводятся и некоторые из хозяйственных записей<sup>8</sup>. Во всех случаях переиздания документов указываются данные о первой публикации — это относится как к документам, изданным А. А. Фрейманом, так и к текстам, опубликованным мною в 1959—1960 гг. Для последних я старался учесть в полной мере поправки к чтениям и переводам, любезно предложенные мне проф. И. Гершевичем (Кембриджский университет, Англия) в письме от 29 сентября 1961 г. Все эти поправки оговорены в комментарии<sup>9</sup>.

В издании сохранены обозначения документов по сериям, введенные А. А. Фрейманом в „Согдийском сборнике“: **I** — документ, найденный весной 1932 г.<sup>10</sup>, **B** — документы, извлеченные А. Пулоти в мае 1933 г., **A** — документы, добытые А. И. Васильевым летом

<sup>7</sup> А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды ИВ АН СССР“, т. XVII, Л., 1936, стр. 137—165.

<sup>8</sup> Полное издание хозяйственных текстов собрания подготовлено О. И. Смирновой и М. Н. Боголюбовым в качестве 3-го выпуска серии „Согдийские документы с горы Муг“.

<sup>9</sup> Ссылка *И. Гершевич* во всех случаях указывает на письмо от 29 сентября 1961 г. [Ср. также: I. Gershevitch, *The Sogdian word for „advice“, and some Muḡ documents*, — „Central Asiatic Journal“, vol. VII, № 1, pp. 83—94.]

<sup>10</sup> Оригинал его в настоящее время утерян, см. ниже, стр. 109.

1933 г., Б — документы, обнаруженные в ноябре 1933 г. экспедицией А. А. Фреймана, Nov. — документы, присланные А. Пулоти в Ленинград в 1934 г.

Фотографии мугских документов, хранящихся в ЛО ИНА АН СССР, публикуются отдельным альбомом в серии „Корпус ираноязычных надписей“ (Corpus inscriptionum Iranicarum). Палеографические данные в настоящем издании приводятся, как правило, очень кратко, поскольку подробные сведения о состоянии текста (степень сохранности, количество лакун и пр.) указаны в „Согдийском сборнике“<sup>11</sup>. Система транслитерации — обычная для изданий такого рода; знак с обозначает согласный ċ; [ ] — полное восстановление знака, ( ) — частичное восстановление; дефис указывает на отсутствие соединения с последующим знаком. Подробная характеристика почерков документов остается задачей дальнейших работ (как можно судить, в собрании засвидетельствовано около 20 различных почерков). Перевод текстов дан, по возможности, буквальный и построчный. Комментарий содержит как филологические пояснения, так и некоторые замечания, связанные с толкованием документов как исторических источников.

Мугские документы являются, несомненно, одними из наиболее трудных для интерпретации согдийских текстов. Трудности их истолкования связаны не только с особенностями письменности (развитый курсив, в котором многие знаки в середине слова могут совпадать по начертаниям) и с плохой сохранностью ряда документов, но и с наличием новой, неизвестной по изданным до сих пор текстам, лексики, синтаксическими и стилистическими особенностями документов, а также с очень большим числом имен собственных, титулов и топонимических названий. Естественно поэтому, что в целом ряде случаев чтение и перевод документов нуждаются в дальнейшем уточнении.

О значительной части издаваемых документов было доложено мною в 1959 — 1960 гг. в историческом семинаре Отдела Востока Государственного Эрмитажа. Руководителю этого семинара — проф. К. В. Тревер и его участникам — А. М. Беленицкому, Л. Т. Гюзальяну, В. Г. Луконину, Б. И. Маршаку, Б. Я. Ставискому я обязан многими ценными замечаниями и советами. Большую помощь в работе над мугскими документами оказали мне А. Г. Периханян, С. Г. Кляшторный (постоянно консультировавший меня по вопросам, связанным с тюркскими источниками), И. М. Дьяконов, А. М. Мандельштам. Проф. В. И. Абаев взял на себя труд просмотреть всю рукопись книги и сделал ряд ценных замечаний. Инициатором этого издания, как и всей серии, был незабвенный акад. И. А. Орбели, до последних дней своей жизни живо интересовавшийся ходом работы по расшифровке мугских документов. Памяти его и посвящается эта книга.

*В. Лившиц*

Ленинград, декабрь 1961 г.

<sup>11</sup> Для документов серии Nova, присланных в Ленинград в 1934 г., палеографические данные приведены в „Инвентаре согдийских рукописных документов“, составленном А. А. Фрейманом. Рукопись инвентаря хранится в ЛО ИНА АН СССР.

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- авест. — авестийский  
 аккад. — аккадский  
 англ. — английский  
 ар. — арийский (индо-иранский)  
 араб. — арабский  
 арам. — арамейский  
 арам.-элефант. — арамейский элефантин-ских текстов  
 арм. — армянский  
 афг. — афганский (пашто)  
 бактр. — бактрийский  
 барт. — бартагский  
 белудж. — белуджский  
 будд. — согдийский буддийских текстов  
 вах. — ваханский  
 вед. — ведийский  
 греч. — греческий  
 груз. — грузинский  
 диг. — дигорский  
 древнеперс., др.-перс. — древнеперсидский  
 др.-инд. — древнеиндийский  
 др.-ир. — древнеиранский  
 евр. — древнееврейский  
 ирон. — иронский  
 ишк. — ишкашимский  
 кирг. — киргизский  
 кит. — китайский  
 курд. — курдский  
 лат. — латинский  
 литовск. — литовский  
 ман. — согдийский манихейских текстов  
 мид. — мидийский  
 монг. — монгольский  
 мугск. — согдийский мугских текстов  
 мундж. — мунджанский  
 нем. — немецкий  
 новоперс., н.-п. — новоперсидский  
 орм. — ормури  
 орош. — орошорский  
 орх. — древнетюркский орхонских надписей  
 осет. — осетинский  
 пар. — парачи  
 парф. — парфянский  
 парф.-ман. — парфянский манихейских текстов  
 перс. — новоперсидский  
 руш. — рушанский
- санг. — сангличи  
 сарик. — сарикольский  
 сир. — сирийский  
 согд. — согдийский  
 окр. — санскрит  
 орднеперс., ср.-перс., ср.-п. — среднеперсидский  
 тадж. — таджикский  
 тал. — талышский  
 татск. — татский  
 тибетск. — тибетский  
 тюрк. — тюркские  
 узб. — узбекский  
 уйг., уйгурск. — уйгурский  
 хорезм. — хорезмийский  
 хот.-сакск. — хотано-сакский  
 христ. — согдийский христианских текстов  
 хуф. — хуфский  
 чагат. — чагатайский  
 шугн. — шугнанский  
 япн. — японский  
 язг. — язгулянский
- 
- буд. — будущее время  
 вин. — винительный падеж  
 ед. ч. — единственное число  
 им. — именительный падеж  
 инд. — индикатив  
 инф. — инфинитив  
 инх. — инхоатив  
 коов. — косвенный падеж  
 л. — лицо  
 мест. — местоимение  
 мн. ч. — множественное число  
 накл. — наклонение  
 наст. — настоящее время  
 наст.-буд. — настоящее-будущее время  
 пад. — падеж  
 пов. — повелительное наклонение  
 потенц. — потенциальная форма  
 прич. — причастие  
 местн. — местный падеж  
 прош. — прошедшее время  
 род.-дат. — родительно-дательный падеж  
 стлб. — столбец  
 стк. — строка



- Абаев, ОЯФ — В. И. Абаев, *Осетинский язык и фольклор*, I, М.—Л., 1949.
- Балазурй — Beladsori, *Liber expugnationis regionum*, ed. M. J. de Goeje. Lugduni Batavorum, 1863—1868.
- Бал'амй — Бал'амй, *Та'рих-и Табарй*. Рукопись Отдела востоковедения Академии наук Таджикской ССР.
- Бал'амй, пер. Zotenberg — *Chronique de Abou-Djafar-Mo'hammed-ben-Djarir-ben-Yezid Tabari*, traduite sur la version persane d'Abou-'Ali Mo'hammed Bel'ami, par M. Hermann Zotenberg, I—IV, Paris, 1867—1878.
- Бёрүнй, Хронология — Alberuni, *Chronologie Orientalischer Völker*, herausg. von E. Sachau, Leipzig, 1873; Alberuni, *The Chronology of Ancient Nations*, transl. by E. Sachau, London, 1879.
- Бичурин — Н. Я. Бичурин (Иакинф), *Собрание сведений о народах, обитавших в Средней Азии в древние времена*, т. I—III, М.—Л., 1951—1953.
- ВДИ — Вестник древней истории.
- ДАН — Доклады Российской Академии наук, серия В (Историко-филологическая).
- ЗВОРАО — Записки Восточного отделения Русского археологического общества.
- ЗИВ — Записки Института востоковедения Академии наук СССР.
- ЗКВ — Записки Коллегии востоковедов при Азиатском музее Академии наук СССР.
- ИАИ — Известия Российской Академии наук.
- ИАИ СССР ОЛЯ — Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка.
- Ибн ал-Асйр — Ibn-el-Athiri *Chronicon quod perfectissimum inscribitur*, herausg. von C. J. Tornberg, I—XIV, Lugduni Batavorum, 1851—1876.
- Ибн Баттута — *Voyages d'Ibn Batoutah; texte arabe, accompagnée d'une traduction par C. Deffrémery et Dr. B. R. Sanguinetti*, Paris, 1855—1877.
- Ибн Русе — *Kitāb al-a' iāk an-nafisa*, auctore Abu Ali Ahmed ibn Omar Ibn Rosteh, — BGA, VII, Lugduni Batavorum, 1892.
- Ибн Хурдāзбих — *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik* auctore Abu'l-Kāsim Obeidallah ibn Abdallah ibn Khordādhbeh, — BGA, VI, Lugduni Batavorum, 1889.
- ИВ АН СССР — Институт востоковедения Академии наук СССР.
- ИНА — Институт народов Азии Академии наук СССР.
- Истахрй — *Viae Regnorum. Descriptio ditionis moslemicae* auctore Abū Ishāk al-Istakhrī, — BGA, I, Lugduni Batavorum, 1870.
- ИЭСОЯ — В. И. Абаев, *Историко-этимологический словарь осетинского языка*, т. I, М.—Л., 1958.
- Иа'қубй — Ibn Wādhīh qui dicitur al-Ja'qubī *Historiae*, ed. M. Th. Houtsma, Lugduni Batavorum, 1883.
- Карабалг. — Olaf Hansen, *Zur soghdischen Inschrift auf dem dreisprachigen Denkmal von Karabalgasun*, — „Journal de la Société Finno-ougrienne“, XLIV, 3 (1930), pp. 1—39.
- КСИИМК — Краткие сообщения о докладах и полных исследованиях Института истории материальной культуры Академии наук СССР.
- Қудāма — *Kitāb al-Kharādj* auctore Қодāма ibn Dja'far, — BGA, VI, Lugduni Batavorum, 1889.
- МИА — Материалы и исследования по археологии СССР.
- ан-Надйм — Ibn an-Nadīm, *Kitāb al-Fihrist*, herausg. von G. L. Flügel und Dr. J. Roediger, Leipzig, 1871—1872.
- Радлов, Словарь — В. В. Радлов, *Опыт словаря тюркских наречий*, I—IV, СПб., 1893—1911.
- Сам'āни — as-Sam'ānī, *Kitāb al-ansūb*, ed. by D. S. Margoliouth, — „E. J. W. Gibb Memorial Series“, XX, Leyden—London, 1912.
- Согдийский сборник — Согдийский сборник. Сборник статей о памятниках согдийского языка и культуры, найденных на горе Муг в Таджикской ССР. (Академия наук СССР. Институт востоковедения и Таджикская база). Под редакцией И. Ю. Крачковского и А. А. Фреймана, Л., 1934.
- Старые письма — согдийские „старые письма“ (нач. IV в. н. э.), изд. SH II, Ss. 1—42; W. B. Henning, *The Date of the Sogdian Ancient Letters*, — BSOAS, XII, pp. 601—615.
- СЭ — Советская этнография.
- Табарй, Таб. — *Annales quos scripsit Abū Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari*, cum aliis ed. M. J. de Goeje, Lugduni Batavorum, 1879—1901.
- Фрейман, Датированные согдийские документы — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане*, — „Труды Института востоковедения Академии наук СССР“, т. XVII, 1936, стр. 137—165.
- Фрейман, Инвентарь — А. А. Фрейман, *Инвентарь согдийских рукописных документов, найденных на горе Муг в Таджикской ССР в 1933 г.* (Рукопись Ленинградского отделения Института народов Азии).
- Фрейман, ХЯ — А. А. Фрейман, *Хорезмийский язык. Материалы и исследования*, I, М.—Л., 1951.
- Худūd ал-'Алам — Худūd ал-'алем. Рукопись Туманского с введением и указателем В. В. Бартольда, Л., 1930.

- ЯТ — М. С. Андреев и Е. М. Пешерева, *Ягнобские тексты* (с приложением ягнобско-русского словаря, составленного М. С. Андреевым, В. А. Лившицем и А. К. Писарчик), М.—Л., 1957.
- Air. Wb. — Chr. Bartholomae, *Altiranisches Wörterbuch*, Strassburg, 1904.
- APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften (Berlin).
- Bailey, Ambages indo-iranicae — H. W. Bailey, *Ambages indo-iranicae*, — „Istituto universitario orientale. Annali. Sezione linguistica“, I, p. 2 (1959), pp. 113—146.
- Bailey, Ariana — H. W. Bailey, *Ariana*, — „Donum natalicium H. S. Nyberg oblatum“, Upsala, 1954 (отд. оттиск).
- BGA — Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. M. J. de Goeje, I—VIII, Lugduni Batavorum, 1870—1894.
- BQ — Muḥammad Husayn Tabrīzī, *Burhān-i Qāṭi*, изд. М. Мо'ин, Tehran, 1330 с. х.
- BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
- BSOAS, BSOS — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies, University of London.
- BST II — Olaf Hansen, *Berliner soghdische Texte*. II. „Akademie der Wissenschaften und der Literatur in Mainz. Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftliche Klasse“, 1954, Nr. 15.
- Chavannes, Documents... — E. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux* („Сборник трудов Орхонской экспедиции“, VI), СПб., 1903.
- Chavannes, Notes additionnelles — E. Chavannes, *Notes additionnelles sur les Tou-kiue (Turcs) occidentaux*, — „T'oung Pao“, V (1904), pp. 1—110.
- CH — Corpus inscriptionum Iranicarum.
- Dhūta — Dhūtasūtra. SH I, Ss. 16—32.
- Dhyāna — Dhyānasūtra. SH I, Ss. 33—56.
- DkM — The complete text of the Pahlavi Dinkard, ed. by D. M. Madan, Bombay, 1911.
- DNR — Надписи Дария I в Накше-Рустаме. (Изд. R. G. Kent, *Old Persian. Grammar. texts, lexicon*, 2. ed., New Haven, 1953.)
- EI — Enzyklopaedie des Islām, Leipzig, 1908—1937.
- EVP — G. Morgenstierne, *An Etymological Vocabulary of Pashto*, Oslo, 1927.
- FHG — Fragmenta Historicorum Graecorum (ed. C. Müller), I—V, Paris, 1841—1870.
- FIP — The Frahang i Pahlavik, ed. by H. Junker, Heidelberg, 1912.
- Frg — Фрагменты согдийско-буддийских текстов (II-a—VI). SH I, Ss. 57—70.
- GMS — E. J. W. Gibb Memorial Series, Leiden — London.
- Gr. I — R. Gauthiot, *Essai de grammaire sogdienne*, première partie, Paris, 1914—1923.
- Gr. II — E. Benveniste, *Essai de grammaire sogdienne*, deuxième partie, Paris, 1929.
- Gr. d. Ir. Ph. — Grundriss der iranischen Philologie, Strassburg, 1896—1901.
- Henning, BBB — W. B. Henning, *Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch*, — „Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Berlin, 1936, Nr. 10.
- Henning, Mitteliranisch — W. B. Henning, *Mitteliranisch*, Handbuch der Orientalistik, I. Abt. 4. Bd, Iranistik. I Abschn.: Linguistik. Leiden — Köln, 1958, Ss. 20—130.
- Henning, Sogdica — W. B. Henning, *Sogdica*, London, 1940 (James G. Forlong Fund, vol. XXI).
- Henning, Khwarezmian Language — W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, — „Zeki Velidi Togan'a armağan“, Istanbul, 1955, pp. 1—16 (отд. оттиск).
- HJAS — Harvard Journal of Asiatic Studies.
- Hudūd al-'Ālam — *Hudūd al-'Ālam*, translated and explained by V. Minorsky, „E. J. W. Gibb Memorial Series“, New Series, XI, London, 1937.
- IPL — G. Morgenstierne, *Indo-Iranian Frontier Languages*, Oslo, vol. I, 1929; vol. II, 1938.
- JA — Journal Asiatique (Paris).
- JAOS — Journal of the American Oriental Society (New Haven).
- JNES — Journal of Near Eastern Studies (Chicago).
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland (London).
- Kn. — Kārnāmāk-i Artakshīr-i Pāpākān, ed. E. K. Antā, Bombay, 1900.
- Mahnāmāg — Ein Doppelblatt aus einem Manichäischen Hymnenbuch (Mahnāmāg) von F. W. K. Müller, — „Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, 1912 (1913).
- Marquart, Erānšahr — J. Marquart, *Erānšahr nach der Geographie des Ps. Moses Xorenac'i*. Mit historisch-kritischen Kommentar und historischen und topographischen Exkursen, — „Abhandlungen der Königliche Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen“, Philologisch-historische Klasse, Neue Folge, Bd III, Nr. 2, Berlin, 1901.
- MDAFA — Mémoires de la délégation archéologique française en Afghanistan (Paris, Le Cairo).
- MhD — Mādīgān-ê-Hazār Dādīstān, ed. J. J. Modi, Poona, 1901.
- MhDA — The Social Code of the Parsees in Sasanian Times or the Mādīgān-i-Hazār Dādīstān, pt II, by E. T. D. Anklesaria, Bombay, 1912.

- MG — Ilya Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*, Oxford, 1954. (Publications of the Philological Society, XVI.)
- NTS — Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap (Oslo).
- Nyberg, Hilfsbuch — H. S. Nyberg, *Hilfsbuch des Pehlevi*, Uppsala, I, 1928; II, 1931.
- OLZ — Orientalistische Literaturzeitung (Leipzig — Berlin).
- P — см. TSP.
- RO — Rocznik Orientalistyczny (Kraków).
- RSO — Rivista degli studi Orientali (Roma).
- SBE — Sacred Books of the East (Oxford).
- SCE — Le Sûtra des Causes et des Effets. Édité et traduit d'après les textes sogdiens, chinois et tibétains par R. Gauthiot et P. Pelliot avec la collaboration d'Émile Benveniste, Paris, 1920—1928 (Mission Pelliot en Asie Centrale, II).
- SH — Hans Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*, Heidelberg, I (1928), II (1931).
- SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse (Berlin).
- SRB. — Chr. Bartholomae, *Über ein sasanidisches Rechtsbuch*,—, „Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, 1910.
- ST I — F. W. K. Müller, *Soghdische Texte, I*,—, „Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, 1912, Nr. 2.
- ST II — F. W. K. Müller und W. Lentz, *Soghdische Texte, II*,—, „Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, XXII (1934), Ss. 504—606.
- Tabari, Tab. — см. Табарӣ.
- Tomaschek, Sogdiana — Wilhelm Tomaschek, *Centralasiatische Studien. I. Sogdiana*, Wien, 1877.
- TP — T'oung Pao. Archives pour servir à l'étude de l'histoire, des langues, de la géographie et de l'ethnographie de l'Asie Orientale (Leide).
- TPhS — Transactions of the Philological Society (London — Hertford).
- TSP — Textes Sogdiens édités, traduits et commentés par E. Benveniste, Paris, 1940 (Mission Pelliot en Asie Centrale, III).
- Turkestan — W. Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion*, „E. J. W. Gibb Memorial Series“, New Series, V, 2 ed., London, 1958.
- Vajr. — Vajracchedika, — SH II, Ss. 72—76.
- Vim. — Vimalakīrtinirdeśasūtra, — SH I, Ss. 1—13.
- VJ — Vessantara Jātaka, texte sogdien édité, traduit et commenté par É. Benveniste, Paris, 1946 (Mission Pelliot en Asie Centrale, IV).
- WZKM — Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Leipzig—Wiesbaden).
- ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik (Leipzig).
- ZsR — Chr. Bartholomae, *Zum sasanidischen Recht*. I—V, —, „Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften“, Philosophisch-historische Klasse, 1918—1923.

# I. ЮРИДИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ

В мугском собрании имеется три договора — док. Nov. 3 — Nov. 4, В-8 и В-4, различающиеся между собой не только по содержанию (предмету сделки), но и по датам составления (годы правления Тархуна, Чыкин Чур Бильги и Дёвāштйча). В то же время все три договора мугского собрания имеют некоторые общие признаки. Они написаны на кожах трапециевидной формы, по-видимому, для удобства запечатывания документа. Структура всех договоров единообразна: дата, обозначения сторон, предмет и условия сделки, свидетели, имя писца. В договорах встречаются слова, не отмеченные в опубликованных до сих пор согдийских памятниках, отсутствующие в других мугских документах и характерные, как представляется, для юридических текстов (например, рδ- „потомство, род“).

Формуляры мугских договоров в ряде случаев, по-видимому, свидетельствуют о влиянии традиций, идущих еще от арамейских канцелярий в Восточном Иране. Основные типы согдийских договоров были выработаны, несомненно, задолго до начала VIII в. н. э.

## Nov. 3 и Nov. 4

### БРАЧНЫЙ КОНТРАКТ<sup>1</sup>

Nov. 3 — кожа трапециевидной формы, 13,3—15,5×21 см. На лицевой стороне 26 строк текста, на оборотной 21+3 строки приписки (обозначение документа).

Nov. 4 — кожа трапециевидной формы, 11,5—13,5×15,5 см. На лицевой стороне 22 строки, на оборотной 16+2 строки приписки. При документе была глиняная печать — сохранилась полоска кожи, служившая для прикрепления печати.

Документы написаны одним и тем же лицом в один и тот же день и составляют две части брачного контракта — собственно брачный договор, wδkr(ʼ)pʼk (док. Nov. 3) и приложение к нему — обязательство жениха по отношению к опекуну невесты, pʼmʼk (док. Nov. 4).

Брачный контракт — единственный в мугском собрании текст, датированный временем правления царя Тархуна: trʼwn MLKʼ X srδ ʼγ mʼγy msβwγyc(y) mūd ʼsmʼn rwc (Nov. 3, R, 1—2; Nov. 4, R, 1—2) „Тархуна царя 10 лет есть, месяц масвδгйч, день асман-рδч“. Начало правления Тархуна относится, по всей вероятности, к 700 г. н. э.<sup>2</sup> Приняв эту дату, можно определить день, месяц и год составления документов Nov. 3 и Nov. 4 — вторник, 25 марта 710 года<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 5, стр. 76—91.

<sup>2</sup> См. ниже, стр. 66 сл.

<sup>3</sup> В 709 г. согдийский год начинался 2 июня. День асман-рδч месяца масвδгйч — 297-й день согдийского года = 25 марта 710 г.

Мугский контракт фиксирует брак знатного тюрка Ут-тегина (ʿwttkyn) с согдианкой Дугдгѳнчей (δγwtγwnch), находящейся под опекой Чѳра (cyr) — правителя Навеката (nwuktc γwβw), согдийского города в Семиречье.

О месте составления документов можно строить различные предположения, но наиболее вероятны два пункта — Самарканд, столица Тархуна, или Пенджикент — второй по значению город Самаркандского Согда в начале VIII в. н. э. В самом контракте указано лишь, что он составлен в присутствии „главы“ (γwyšt) Вахгѳкана (wγwγ-wk'p), сына Вархумана (βγtm'p BRγ), в специальном учреждении, предназначенном для оформления и хранения важнейших юридических актов и именуемом „Местом Законоположений“<sup>4</sup>. В пользу Пенджикента как возможного пункта составления контракта может говорить то обстоятельство, что Ут-тегин, судя по мугским хозяйственным документам (док. Б-1), был связан с пенджикентским двором Дѳвѳаш-тича.

Брачный контракт, насчитывающий 90 строк, — наибольший по объему текст мугского собрания. Он является важнейшим в настоящее время письменным источником для изучения брака и семьи у согдийцев в доисламский период. Контракт содержит ряд данных, имеющих первостепенное значение и для характеристики социально-экономических отношений в Согде в этот период. Так, в частности, из числа мугских документов только в тексте данного контракта говорится о рабах (βntk, женск. р. — δ'uh), долговых рабах (pr'k, жен. р. pr'kh) и двух других категориях зависимых людей (wn''k', жен. р. wn''kh; γурδ, жен. р. γурδh).

Есть все основания полагать, что формуляр мугского контракта и изложенные в нем обязанности и права сторон были, во всем основном, типичными не только для начала VIII в. н. э., но и для предшествующих столетий. На это указывают не только стиль документов, четкость формулировок и наличие специальных юридических терминов, предполагающих длительную традицию составления документов такого рода, но и такие факты, как упоминание бога договора — Митры, подчеркивающее торжественность заключаемого обязательства, а также наличие некоторых черт, позволяющих судить о влиянии традиций, идущих еще от арамейских канцелярий ахеменидского времени<sup>5</sup>. Можно предполагать, что док. Nov. 3 и Nov. 4 являются типичным для согдийской знати брачным контрактом. Особенность данного договора состоит, видимо, лишь в положении невесты: Дугдгѳнча, вступающая в брак с Ут-тегином, не только состоит под опекой Чѳра, но и была ранее его женой (Nov. 3, R, 4 — 5). Хотя женихом выступает Ут-тегин, судя по имени, знатный тюрк, а не согдиец, однако текст собственно договора (док. Nov. 3) построен таким образом, что и жених, и невеста рассматриваются как представители согдийской знати, заключающие „полноправный“ брак (невеста входит в дом мужа как p'tγš'wnh wδwh „полноправная жена“, Nov. 3, R, 11) и обязующиеся жить в браке как „благородный“ (''zt) с „благородной“ (''ztch). Прозвище или „второе имя“ (pušn'm'k) Ут-тегина, упоминаемое в контракте, — иранское (nyδnh = Nīdan или Nīlan), тогда как прозвище или „второе имя“ невесты — ctth — является, по всей вероятности, тюркским. Поскольку в док. Nov. 4 лицо, выступающее

<sup>4</sup> βwntyn'k 'st'ny (Nov. 3, V, 18; Nov. 4, V, 10—11). Чтение и толкование предложены И. Гершевичем, см. комментарий.

<sup>5</sup> См. комментарий к док. Nov. 4, V, стк. 8—10.

в качестве поручителя или доверенного лица Ут-тегина (в случае, если последний не выполнит обязательств по отношению к Чёру), названо и именем, и прозвищем (пур'к ку ЗУ ЗК руш'м'к п'р'в'д'к ЗК βwrz BRУ „Нйпак, прозвище которого Нивудак, сын Вурза“, Nov. 4, V, 5—6), то можно предполагать, что получение руш'м'к, „прозвища“ или „второго имени“, не было связано специально со случаями смешанных согдийско-тюркских браков. Следует, однако, иметь в виду, что двойных имен (имя и прозвище) в других мугских текстах нет<sup>6</sup> и что термин руш'м'к отмечен только в брачном контракте.

С точки зрения структуры, мугский брачный контракт делится на следующие основные статьи:

I. Брачный договор — док. Nov. 3.

1. Дата, вводная формула и обозначение сторон (R, 1—8).
2. Условия совместного проживания: обязанности мужа (R, 8—12).
3. Условия совместного проживания: обязанности жены (R, 12—16).
4. Ответственность мужа перед женой за нарушение условий совместного проживания (R, 16—22).

5. Прекращение брака по инициативе мужа, имущественное обеспечение жены в этом случае и право мужа на вступление в новый брак (R, 22—V, 2).

6. Прекращение брака по инициативе жены, имущественное обеспечение жены в этом случае и право жены на вступление в новый брак (V, 2—9).

7. После прекращения брака жена и ее дети свободны от ответственности как за преступление, совершенное мужем, так и за переход его в рабство или другое зависимое состояние (V, 9—13).

8. После прекращения брака муж и его дети свободны от ответственности как за преступление, совершенное женой, так и за переход ее в рабство или другое зависимое состояние (V, 13—16).

9. (Обобщение статей 7—8.) После прекращения брака одна сторона свободна от ответственности за судьбу другой (V, 16—17).

10. Место заключения договора, должностное лицо, присутствующее при его заключении, имена свидетелей и писца (V, 17—21).

II. Обязательство жениха по отношению к опекуну невесты — док. Nov. 4. (Часть текста — R, 2—V, 1 — составлена в форме письма, от 1-го лица).

1. Дата, обозначение сторон (R, 1—7).

2. Формальное обязательство мужа (R, 7—10).

3. Вводная формула конкретных обязательств мужа по отношению к опекуну (R, 10—11).

4. Конкретные обязательства мужа по отношению к опекуну:

а) Обязательство не продавать жену в рабство или иным образом лишать ее свободного состояния (R, 11—12).

б) Обязательство возвратить жену опекуну в случае нанесения ей оскорбления (R, 12—15).

в) Обязательство возвратить жену опекуну в случае прекращения брака по инициативе мужа или самой жены (R, 15—19).

5. Ответственность мужа перед опекуном за нарушение пункта „в“ конкретных обязательств (R, 19—V, 1).

<sup>6</sup> Ср., быть может, только 'sr'пк дууууп в док. А-9, V, стк. 25—26 (остаток смытого текста), см. стр. 91.

6. Подтверждение факта ответственности мужа перед опекуном (V, 1—5).

7. Право опекуна взыскать с мужа или с поручителя определенную сумму и проценты с нее в соответствии со статьями 5 и 6 (V, 5—9).

8. Обязанность всего населения следить за исполнением обязательств мужа по отношению к опекуну (V, 9—10).

9. Место заключения обязательства, должностное лицо, присутствующее при его заключении, имена свидетелей, писца, указание о составлении обязательства по приказу мужа (V, 10—15).

10. Заключительная формула (V, 15—16).

Брачный контракт написан каллиграфическим почерком, рукой хорошо выученного писца-профессионала, по-видимому, одного из лучших в Самаркандском Согде начала VIII в. Имя его — Рамтйш, сын Вгашфарна (r'mtyš ZK 'rwšrn BRY) — встречается только в док. Nov. 3 и Nov. 4; других текстов, написанных его рукой, в собрании нет. Кроме Ут-тегина, не встречаются в других мугских документах и имена всех прочих лиц, упоминаемых в контракте.

Брачный контракт был написан по крайней мере в двух экземплярах — на тексте обязательства, дошедшем до нас, имеется приписка, указывающая на то, что данный экземпляр должен был храниться у невесты: ctyh rwstk „экземпляр (букв. „кожа, документ“) Чаты“. Следует полагать, что жена Ут-тегина была в числе лиц, осажденных вместе с Дёвāштйчем на горе Муг (замок Абгар = Абгаргара арабских источников) и затем вынужденных сдать отряду арабских войск во главе с Сулейманом ибн Абу-с-Сарй<sup>7</sup>. Брачный контракт гарантировал права Дугдгнчи-Чаты на многие годы, так что только совершенно чрезвычайные обстоятельства могли принудить ее расстаться с этим документом.

Состав документов мугского собрания очень разнороден: здесь, как уже было отмечено, представлены части архивов целого ряда лиц, а о причинах, побудивших соратников Дёвāштйча взять с собой в крепость на горе Муг те или иные документы, можно только догадываться (ср., например, хозяйственные записи). Перед сдачей крепости арабам все документы были, по всей вероятности, собраны и спрятаны — Дёвāштйч и его окружение имели основания не только стараться скрыть от арабов содержание писем; попавших в крепость на горе Муг, но и опасаться, что любые согдийские тексты могут попасть в руки врага, — слишком хорошо должно было быть известно согдийцам в 722 г. отношение воинов ислама ко всему, что было связано с древней согдийской культурой.

Перевод и истолкование текста мугского брачного контракта, предлагаемые ниже, во многом существенно отличаются от первого издания документов Nov. 3 и Nov. 4. Значение некоторых терминов и целых оборотов указано И. Гершевичем, что в каждом случае специально отмечено в комментарии. Отдельные места остаются и до сих пор мне не вполне ясными. Это относится прежде всего к обозначению имущества, которое поступает в распоряжение жены после расторжения брака (Nov. 3, R, 25; V, 6—7). Во многом задачей будущего исследования остается и подробное комментирование отдельных положений контракта с точки зрения детального сравнения его со статьями сасанидского судебного кодекса „Mātakdān i hazār dātəstān“.

<sup>7</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 66; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — „Труды Таджикстанской базы АН СССР“, т. IX, М.—Л., 1940, стр. 28, 32.



Насколько я могу судить, в мугском брачном контракте можно заметить лишь некоторые внешние черты сходства с текстом пехлевийского брачного договора, дошедшим до нас в сравнительно позднем варианте и представляющим лишь образец формуляра контракта, а не реальный юридический документ<sup>8</sup>. Док. Nov. 3 и Nov. 4 обнаруживают известное сходство с арамейскими контрактами V в. до н. э.<sup>9</sup>, однако и здесь черты сходства проявляются более в деталях, чем в самом тексте формуляров: в мугском контракте нет, в частности, определения размеров и характера приданого невесты, обязательств об уплате калыма (*mōhar*) и положений об обеспечении в случае смерти одного из супругов, — статей, составляющих основное содержание арамейских брачных контрактов.

## Текст

### Nov. 3

- R (1) tr̄wn MLK' X sr̄δ 'γ m'γy msβwγcy myδ 'sm'n  
 (2) rwc KZNH pr'yp' ZNH γypδ 'γrywyh wδwh  
 (3) 'wtkyn ky ZY ZK pyšn'm'k nyδnh MN nwyktc  
 (4) γwβw cyr MN w'γzn'kk BRY 'ywh zynβr'nch ynch  
 (5) wδwh ky ZY KZNH n'mt δγwtγwnch ky ZY šy ZK  
 (6) py-šn'm'k ctth ZKwh wy'ws δγwth rtšw pty  
 (7) βγš' ZNH cyr 'mh zynβr'nch γwty pr swzwn  
 (8) pδkh ZY pr KZNH y-w'r ZY δ'r't ZNH 'wtkyn 'mh  
 (9) ctth wδwh pryh 'pryh rm γwrt rm nγwδn'  
 (10) rm zywr rm ptβy' rm pryt'tyh ZNH γypδ γ'n'kh  
 (11) p'tyš'wnh wδwh 'nγwncyδ 'YKZY ZK 'z-t'k mryt  
 (12) ZKwh 'ztch y-nch wδwh δ'r't rtnms δ'r't ZNH  
 (13) ctth 'mw 'wtkyn wy-rw pryw 'pryw rtšn šyr  
 (14) 'styh ptsynty γw't ZKwh prm'nch pr wδyh pδkh  
 (15) ptγwš't 'nγwncyδw 'YKZY ZKh 'ztch ynch ZKw  
 (16) 'zt'kw mrytw wy-rw δ'r't rtnpy-št̄kδ 'wtkyn pr  
 (17) ctth L' wγty 'ny wδwh kwn'ty ZY 'sp'sy-kh ZY  
 (18) w'γwnch y-nch kw 'γrywh δ'r'ty ky ZY ZNH cttyh<sup>10</sup>  
 (19) γwty L' ry-z't rty ZK wy-r' 'wtkyn ZNH wδyh  
 (20) cttyh γwty XX X δrγmyh δy-n'rk'h šyrh kr'nch  
 (21) 'Pšw 'prtk β'ty ZY twy-z'ty rty tyδ wyδ y-nch L'  
 (22) wδwh L' 'sp'sy-kh δ'r'ty p'rZY šn w'c'ty rtnpy  
 (23) št̄kδ 'wtkyn w'n'kw m'n β'ty ZY 'mh ctth wδwh  
 (24) L' δ'r'tk'm p'rZY šn w'c'tk'm rtšn rm γwrt'k rm  
 (25) 'ytk rm βyrtych βrmh pw 'nsp'n<sup>11</sup> γwy-ckh w'c  
 (26) 't rty 'nyh 'nsp'n<sup>11</sup> 'prtk L' β'ty L' twy-z'ty
- V (1) rty cywyδ pyštrw w'n'kh y-nch wδwh kwn'ty ZY  
 (2) šy γwty ry-z'ty 'krty rtnms kδ ZNH cttyh ZNH  
 (3) m'ny w'n'kw β'ty ZY rm 'wtkyn pr'yw wδwh  
 (4) L' myn'tk'm p'rZY šc γy-tk'm rtšn pr'yc  
 (5) 't ZKw L' 'βs'yntw nγwδnw ZY ZKw zywr wyδ 'δcw

<sup>8</sup> См. А. Г. Периханян, *Образец пехлевийского брачного контракта* — „Советская этнография“, 1969, № 5, стр. 67—75.

<sup>9</sup> См. R. Yaron, *Aramaic marriage contracts from Elephantine*, — „Journal of Semitic Studies“, vol. III, № 1, January 1958, pp. 1—39.

<sup>10</sup> Отпечаток знака над -у-.

<sup>11</sup> 'sp'n<sup>h</sup>, 'nsp'n<sup>h</sup>?

- (6) 'cw ZY šy MN 'wttkyn βyrt'kw y-'t rty ZKw γypδ  
 (7) 'stw rm z'mn'k ''s't rty 'nyh 'nsp'nh 'prtch  
 (8) L' β'ty L' twy-'z'ty rty cy-wyδ py-štrw 'wn'kw  
 (9) mrtu wy-rw kwn'ty ky ZY šy γwty ryz'ty rtkδ 'wtt  
 (10) kyn γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw γwty βr'ty ZY<sup>12</sup> twy  
 (11) 'z'ty rtkδ ''δ'k βntk' ZY np'k ZY wn''k' ZY γypδ  
 (12) n'y'ty<sup>13</sup> rty ZNH ctth rm 'krctyh ''z-wny pw 'nsp'nh  
 (13) γwy-ckh β'ty rtkδ ZNH γw'nh ZY γnt'kw kwn'ty rtšw  
 (14) γwty βr'ty ZY twy-'z'ty rtkδ ''δ'k δ'yh ZY np'kh  
 (15) ZY wn''kh ZY γypδh n'y'ty<sup>13</sup> rty 'wttkyn rm 'krcty  
 (16) ''z-wny pw 'nsp'nh γwy-ck' β'ty KZNH ZY ZK 'ny MN  
 'ny'  
 (17) γw'nyh L' βr'ty L' twy-'z'ty rty 'krty ZNH wδkrn'k  
 (18) βwnty-n'k 'st'ny pt'yc ZKn γwy-št wγwγwk'n  
 (19) ZKn βrγm'n BRY rty 'wδ m't sk'tc ZK šy-šc<sup>14</sup> BRY  
 (20) ZY cyr'yn ZK r'mc BRY ZY š'w ZK m'γ'kk BRY rty  
 (21) np'γšty r'mtyš ZKn 'γwšprn BRY

(Приписка тем же почерком в обратном направлении):

- (1) 'wttkyn  
 (2) cttyh  
 (3) wδ(k)r'n'k

Nov. 4

- R (1) trγwn MLK' X srδ 'γ m'γy msβwγyc  
 (2) myδ 'sm'n rwc MN 'wttkyn ky ZY ZK  
 (3) pyšn'm'k ny-δnh MN γyšyγ BRY kw  
 (4) nwyktcw γwβw cyr kw w'γzn'kk BRY ZY  
 (5) šy kw BRYw ZY kw pδw s'r rtβγ 'zw c'β'k  
 (6) δγwtγwnch ky ZY ZK pyšn'm'k ctth ZKwh  
 (7) wy-'ws δγwth wδwh pr'y-pw rty pts'r  
 (8) tw' cyr w'n'kw mnz'nw ZY pcy-γ'zw 'PZY MN nwr  
 (9) myδ 'wts'r kw ''y-kwnw prm kw prm ZNH ctth  
 (10) δ'm'k pr'yw wδwh myn'tk'm rtβγ ZKn βγy  
 (11) ZY ZKn myδr' nβ'nty L' pr'yδ'nk'm L' np'kh  
 (12) L' wn''kh L' ''pty kwn'mk'm rtšw ms ky  
 (13) c'm'k ZY MN s'n'n<sup>15</sup> kyr'n s'r ''s't ZY pcγ  
 (14) wny't rtšw 'zw y-wn pw γyδrph ZY pw ry-βyh<sup>16</sup>  
 (15) γwy-ckh w'c'nk'm rtms 'cw 'm'y cttyh δ'm  
 (16) 'k (pr'yw) L' nm't m't kt'r ZY šw 'zw w'c'nk'm  
 (17) (rtš)w kw (t)β'k cyr ZY kw BRYw ZY kw pδw s'r y't  
 (18) ZY pw γyδrph. ZY pw ryph ptwyδ'nk'm ZY δβr'mk'  
 (19) m rtšw kδ L' δβr'n L' y-'t ptwyδ'n rttu  
 (20) C δrγmyh dyn'rk'h n'krtync(h) (n)'krtync<sup>17</sup>  
 (21) (p)tsynch<sup>18</sup> šyγh kr'nh 'prt'k β'mk'm ZY δβr'm  
 (22) k'm ZY twy-'z'm k'm rtšw kw prm L' twy-'z'n rtšw
- V (1) X X II sw<sup>19</sup> pr wrtw δ'r'm k'm rty w's

<sup>12</sup> Дописано сверху .

<sup>13</sup> z'y'ty?

<sup>14</sup> Или γy-γc.

<sup>15</sup> sn''n?

<sup>16</sup> ry-ryh?

<sup>17</sup> Так!

<sup>18</sup> Первый знак может быть прочтен и как w-.

<sup>19</sup> Менее вероятно чтение δδ'paw.

- (2) ty 'wttkyn rm BRY rm pð ZKn cyr
- (3) ɣwty ZY šy ZKn BRY ZY ZKn pðy pr'
- (4) ymyð yw'r ZY pr'ymyð C δrɣmy
- (5) 'prtk nyp'k ky ZY ZK py-šn'm'k
- (6) pβwð'k<sup>20</sup> ZKw βwrz BRY rty cyr rm pð
- (7) k'm'k β'ty ckn'c ZY 'myð ynch pw
- (8) ryph rty 'myð δrɣmh rm wrt ɣwy-'z
- (9) 'tk'm rty ZNH n'm'k wyspy n'βy prm
- (10) 'n ZY ɣw'm'k rty 'krty ZNH βwnty-n'k
- (11) 'st'ny pt'y-c ZKn ɣwyšt wɣwɣwk'n<sup>21</sup> ZKn
- (12) βrɣm'n BRY rty 'wð m't sk'tc ZK šy-šc
- (13) BRY ZY ck'wš'k ZK n'nc BRY ZY cɣ'yn
- (14) ZK r'mc BRY rty np'ɣšty r'mtyš ZKn
- (15) 'ɣwšprn BRY pr 'wttkyn prm'nh ZY p(r)uywyð
- (16) ZK 'p'rs

*(Приписка тем же почерком в обратном направлении):*

- (1) ctyh
- (2) pwsrk

## Перевод

Nov. 3

- R (1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвбгйч, день асман-
- (2) роч. Взял себе („самому себе“) в жены
  - (3) Ут-тегин, прозвище которого Нйдан<sup>22</sup>, от
  - (4) навекатского государя Чёра, сына Вахзанака, находящуюся под опекой
  - (5) жену („женщину жену“), которая зовется Дугдгбнча и у которой
  - (6) прозвище<sup>23</sup> Чата, дочь Вйуса. И от-
  - (7) дал эту находящуюся под опекой сам Чёр по .....
  - (8) закону и на таком условии: пусть имеет Ут-тегин эту
  - (9) Чату женой любимой, почитаемой, давая ей пропитание, одежду,
  - (10) украшения<sup>24</sup>, с почетом, с любовью, в своем доме
  - (11) (в качестве) полноправной жены — так, как благородный мужчина
  - (12) благородную женщину женой имеет. И также пусть имеет
  - (13) Чата этого Ут-тегина мужем любимым, почитаемым, и о его („их“) благо-
  - (14) получии должна она заботиться<sup>25</sup>, его приказ жене законом
  - (15) пусть она считает („выслушивает“) — так, как благородная женщи-
  - (16) на
  - (17) благородного мужчину мужем имеет. И, в дальнейшем, если Ут-
  - (18) тегин
  - (19) без разрешения Чаты<sup>26</sup> возьмет другую жену, либо служанку
  - (20) или (другую) такого рода женщину будет иметь<sup>27</sup>, которая самой Чате

<sup>20</sup> zβwð'k, pβwðnk?

<sup>21</sup> Третий знак, по-видимому, переправлен из -'.

<sup>22</sup> Или Нйлан.

<sup>23</sup> Или „второе имя“.

<sup>24</sup> Букв. „с пропитанием, одеждой, украшениями“.

<sup>25</sup> Букв. „его благополучием должна она удовлетворяться“.

<sup>26</sup> „при недозволении Чаты“.

<sup>27</sup> „держат у тела“ или „держат при себе“.

- (19) будет не угодна, то муж Ут-тегин жене  
 (20) Чате, ей самой, 30 драхм динарских, хорошей сохранности, без примеси,  
 (21) будет должен и выплатит. И (после этого) такую<sup>28</sup> женщину ни  
 (22) женой, ни служанкой да не имеет, пусть отошлет ее прочь. И в даль-  
 (23) нейшем, если Ут-тегин так решит, что эту Чату женой  
 (24) он более иметь не будет, то пусть он ее отошлет и ее с пропитанием, с  
 (25) взятым (ею имуществом?)<sup>29</sup>, с полученной (ею) платой, без (другого) обязательства пусть освободит  
 (26) дит<sup>30</sup>. И не будет он (ей) должен другого возмещения („обязательства“), и не выплачивает.

- (1) И после этого он может жениться на той женщине,  
 (2) которая ему самому понравится. И также если у Чаты  
 (3) такое решение будет, что Ут-тегину она женой  
 (4) более не останется, то пусть она уйдет (?) от него. И (в этом случае) пусть она ему оста-  
 (5) вит одежду, годную к носке<sup>31</sup>, украшения, те вещи,  
 (6) которые она получит от Ут-тегина. А ее собственное  
 (7) имущество<sup>32</sup> вместе с заработанным (?) пусть она возьмет. И она не будет должна (ему) другого возмещения („обязательства“),  
 (8) и не выплачивает. И после этого такого  
 (9) мужчину она может взять в мужа, которого она сама пожелает. И если Ут-  
 (10) тегин совершит преступление<sup>33</sup>, то он за него пусть будет сам в ответе<sup>34</sup>, сам вы-  
 (11) плачивает. И если он (в качестве) раба какого-либо лица, или долгового раба<sup>35</sup>, или пленного (?), или (в качестве) отданного под покровительство („собственного“)  
 (12) будет взят, то Чата вместе с произведенным (ею) потомством без (каких-либо) обязательств  
 (13) должна быть освобождена. И если она совершит преступление, то за него  
 (14) пусть будет она сама в ответе, сама выплачивает. И если она (в качестве) рабыни какого-либо лица, или долговой рабыни<sup>36</sup>,  
 (15) или пленной (?), или (в качестве) отданной под покровительство („собственной“) будет взята, то Ут-тегин вместе с произведенным (им)  
 (16) потомством без (каких-либо) обязательств должен быть освобожден. И, таким образом, один за  
 (17) преступление другого не отвечает, не выплачивает. И совершен этот брачный договор  
 (18) в „Месте Законоположений“ перед главой Вахгбканом,

<sup>28</sup> „эту ту“.

<sup>29</sup> Речь идет, по-видимому, об имуществе, которое Чата получит от Ут-тегина в период замужества.

<sup>30</sup> „освобожденной отошлет“.

<sup>31</sup> „не рваную“.

<sup>32</sup> Т. е. приданое, внесенное в дом мужа.

<sup>33</sup> „грех и плохое“.

<sup>34</sup> „понесет“.

<sup>35</sup> „находящегося в залоге“.

<sup>36</sup> „находящейся в залоге“.

- (19) сыном Вархумана. И здесь („там“) присутствовали: Скйтч, сын Шйшча;  
 (20) Чахрэн, сын Рамча; Шав, сын Махака. И  
 (21) написал Рамтйш, сын Вгашфарна.

*Приписка (определение документа):*

- (1) Ут-тегина (и)  
 (2) Чаты  
 (3) брачный договор

Nov. 4.

R

- (1) Тархуна царя 10 лет есть. Месяц масвбгйч,  
 (2) день асман-рбч. «От Ут-тегина,  
 (3) прозвище которого Нйдан, сына Қишиқа,  
 (4) навекатскому государю Чёру, сыну Вахзанака, и его (=Чёра)  
 (5) сыновьям<sup>37</sup>, и роду. И, господин, я у тебя  
 (6) Дугдгбнчу, прозвище которой Чата,  
 (7) дочь Вйуса, взял в жены. И затем  
 (8) тебе, Чёр, я так заявил и обещал: с сегодняшнего  
 (9) дня и впредь навечно Чата  
 (10) останется мне женой. И, господин, в присутствии тебя<sup>38</sup>  
 (11) и в присутствии (бога) Митры (я обязуюсь): я (ее) не продам, ни  
 долговой рабыней,  
 (12) ни пленной (?), ни отданной под покровительство не сделаю. И  
 также, если ее кто-либо  
 (13) от меня или со стороны . . . . возьмет и над-  
 (14) ругается (над ней), то я ее тотчас, без ущерба, невредимой  
 (15) отошлю<sup>39</sup>. А также если Чата со мной  
 (16) не согласится оставаться или же если я ее сам отошлю,  
 (17) то я ее тебе, Чёр, (твоим) сыновьям и роду, здоровой,  
 (18) без ущерба, невредимой передам и вру-  
 (19) чу. И если я ее не вручу, если я ее невредимой не передам, то  
 тебе  
 (20) 100 драхм динарских, серебряных,  
 (21) имеющих хождение<sup>40</sup>, хорошей сохранности, без примеси, я буду  
 должен, и от-  
 (22) дам, и выплачу. И пока я их не выплачу, то

V

- (1) буду я держать их (как долг) с пеней — по 2 (драхмы) с каждых  
 10 (драхм)». И  
 (2) назначил („установил“) Ут-тегин, с сыновьями и родом,  
 (3) самому Чёру, его сыновьям и роду, в отношении  
 (4) этого условия и этих 100 драхм  
 (5) обязанным („должником“) Нипа́ка, прозвище которого  
 (6) Нивудак, сына Вурза. И Чёр с родом,  
 (7) от кого он (= Чёр) захочет (=от Ут-тегина или от Нипа́ка), эту  
 женщину не-  
 (8) вредимой или эти деньги вместе с пеней пусть за-  
 (9) требует. И это (гарантийное) письмо (касается) всего народа, как  
 живущего постоянно („в до-

<sup>37</sup> "сыну".

<sup>38</sup> "господина"

<sup>39</sup> "освобожденной отошлю".

<sup>40</sup> "утвержденных".

- (10) ме“), так и находящегося в гостях. И совершено в „Месте Зако-  
но-  
(11) положений“, перед главой Вахгёканом,  
(12) сыном Вархумана. И здесь („там“) присутствовали: Скятч, сын  
Шйшча;  
(13) Чакушак, сын Нанча; Чахрён,  
(14) сын Рамча. И написал Рамтйш,  
(15) сын Вгашфарна, по приказу Ут-тегина. И на этом  
(16) — все<sup>41</sup>.

*Приписка (определение документа):*

(1—2) Экземпляр<sup>42</sup> Чаты.

## Комментарий

Nov. 3

**Recto**, стк. 2. — *pr'ur' ZNH ʔurδ ʔuwyh wδwh* — „взял себе в жены“; *pr'ur'* — 3 л. ед. ч. имперфекта от *pr(ʔ)ur* = *paḡer-* „вести, уводить; забирать, брать“ < \**paḡi-āraua-* (см. W. B. Henning, BBS, S. 96; MG, § 205, 588, 614), христ. *prur-*, *pr-* (BST II); ср. парф.-ман. *pruʔb-*: *pruʔt* „достигать, догонять, находить“. Глагол *pr(ʔ)ur-* в сочетании с *wδw* выступает в значении „брать жену, жениться“ также в согдийско-манихейском изводе притчи о Иове [W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 486: ZY *pruʔt* ZK ʔrβw wδʔyʔth „и берет (себе) много жен“] и в одном согдийско-христианском тексте [BST II, 831, 23: ...*qt wδw prurw* „чтобы я взял жену (невесту)“]<sup>43</sup>.

— *ZNH ʔurδ ʔuwyh* — „(взял жену) самому себе“ — необходимое уточнение, характеризующее положение сторон. Из дальнейшего текста явствует, что опекун невесты, Чёр, выступает одновременно и как ее прежний муж. Для конструкции *ʔurδ ʔuwyh* ср. *tm ʔurδ ʔrʔywh prʔw KZNH šumʔr* „он так подумал про себя“ („с самим собой“), VJ 913—914, см. также VJ, 1313; 1347.

стк. 3. — *wtkyn* = *Ut-tegin*, во второй части имени — тюрк. *tegin*, *tigin* „принц“, первоначально — „сын или младший брат кагана“. Согдийская передача титула засвидетельствована также в Карабалгасунской надписи, стк. 2: *tykyn ʔwkʔ* = *Tigin ūgā*; ср. ман. *tkyn*, *tqyn*, *tḡyn* в *Mahr-pāmag*<sup>44</sup>.

Имя отца Ут-тегина в док. Nov. 3 опущено, по-видимому, случайно: судя по формуляру договора, имя отца жениха должно было быть здесь приведено (ср. упоминание имен отца невесты и отца опекуна невесты). Это имя засвидетельствовано в док. Nov. 4, R, стк. 3, — *ʔuʔyʔ* = *Qišiq*, имя-прозвище<sup>45</sup>, букв. „кривой, согнутый“.

<sup>41</sup> „прощанис“.

<sup>42</sup> „кожа, документ“.

<sup>43</sup> Ср. *wδwh ββr-* „давать в жены“ (например, „старые письма“, II, 54).

<sup>44</sup> Тюрк. *tegin* (кит. \**dʔək-gʔjən*) Ф. Альтгейм пытается возводить к перс. *dih-qān* (F. Altheim und R. Stiehl, *Ein asiatischer Staat*, Bd I, Wiesbaden, 1954, S. 279 ff.), что вряд ли возможно как по соображениям чисто лингвистическим, так и историческим (в иранских языках Средней Азии до арабского завоевания слова *dihqān* не существовало). Ср. E. Chavannes, *Documents...*, p. 266, note; 367; P. Pelliot, „*Tʔoung Pao*“, 26, p. 255.

О согдийско-тюркских браках говорят как китайские, так и арабские источники. Ср., например, известие о женитьбе „царя Самарканда (Kʔang)“ на дочери тюркского кагана (*Ta-tou-kagan*, см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 132) или упоминание о браке уструшанского афшина Хасана, сына Хайдара, с Утрунджей, дочерью тюрка, военачальника ал-Муʔтасима (Табарй, III, 1300).

<sup>45</sup> См. L. Rásonyi, *Sur quelques catégories de noms de personnes en turc*, — *Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae*, III, 1955, p. 330.

Помимо брачного контракта, Ут-тегин упоминается еще в одном тексте мугского собрания — док. Б-1 (на палке), сводная запись выдач ряда предметов различным лицам, связанным с Дёваштицем. В этом документе (стлб. 2, стк. 1) отмечена вариантная форма написания имени — wttkyn: rty ḍprt ... ZKp wttkyn 'ywh 'yzh „и выдан ... Ут-тегину один кожаный мешок“<sup>46</sup>.

Прозвище или второе имя Ут-тегина, указанное в брачном договоре, пуḍnh = Nīḍan или Nīlan — имя иранского происхождения. Сходное имя носил двоюродный брат ферганского царя, упоминаемый у ат-Табарй под 721 — 722 гг. при изложении событий, связанных с переселением части согдийцев из Самаркандского Согда в Ходжент: *اليلان ابن عم ملك فرغانه* — „Ан-Нилан<sup>47</sup>, сын дяди царя Ферганы“ (Таб. II, 1442, 1554; ср. 1440, Add., а также Ибн ал-Асир, V, 79).

— руṣn'm'k — „прозвище, второе имя“, букв. „за-имья, после-имья“ (ср. руṣn'myk „копия“ в док. А-16), этимологически соответствует осет. fæsnomyg, диг. fæsnomyg, fæsnomæg „иносказательный; прозвище“ (ср. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 461). В док. Nov. 3 „прозвища“ приведены только при именах жениха и невесты; в док. Nov. 4 „прозвище“ указано также для лица, выступающего в качестве поручителя (доверенного лица) Ут-тегина (verso, стк. 5—6). Таким образом, несмотря на то, что в других текстах мугского собрания термин руṣn'm'k не употребляется, принятие „прозвища“ нельзя считать специально связанным со вступлением в брак. Опекун невесты не имеет „прозвища“. Примечательно, что: а) руṣn'm'k у жениха-тюрка — иранское имя, у невесты-согдианки — тюркское, у поручителя-согдийца и имя, и руṣn'm'k, по всей вероятности, — иранские; б) в тексте контракта, при перечислении обязанностей и прав сторон, жених обозначается только именем ('wttkyn), невеста — только „прозвищем“ (ctth).

стк. 3—4. — пwуktc γwβw — „навекатский государь“. Навекат, *نويکت* (букв. „Новгород“, согд. пwу + kt) — город в Семиречье, на правом берегу реки Чу, важный укрепленный пункт и торговый центр в четырех фарсахх к востоку от Суяба, столицы тюркешского кагана<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> 'yzh (вариантное написание 'zyh) — „кожаный мешок“? ср. др.-ир. \*iza- „кожа“, авест. Izaēna- „кожаный“, афг. zək, žai, йидга iže, мундж. uizio, ijiya, орм. iz, белудж. zik „бурдюк“, хот.-сакск. hāysa- „шкура, кожа“, ijiṇaa- „кожаный“, осет.-диг. xizæ, ирон. хуз „сетка, вуаль“, хузæг „сетка“, диг. xizip, ирон. хузуп „сумка, котомка“, см. Н. W. Bailey, BSOAS, XXI, p. 539; XXIII, p. 39; G. Morgenstierne, EVP, p. 105; IFL, II, p. 195; н.-п. ēz-γunj, ēž-γunj „кожаный мешок“. (О кожаных мешках и кожаных обшивках корзин, найденных в замке на горе Муг, см. С. В. Иванов, *О находках в замке на горе Муг*, — „Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР“, вып. 2, 1952, стр. 49 сл.) Судя по док. Б-1, 'yzh/'zyh могло означать кожаный мешок любого размера. В документе упоминаются также 'yсу' 'yzh. В одном случае (стлб. 2, стк. 6) указывается, что „фраманд̄р надел (или „установил“) 'yсу' 'yzh на свой лук“: ZK pṛm'nō'g (MN) 'yсу't(h) ['yzt] ('y)wh ZKwу γу(p̄y)h zwṇyḥ w'sty. Речь здесь может идти, по-видимому, о кожаном налучье, хорошо известном по изображениям согдийских воинов на фресках Пенджикента и на щите с горы Муг.

Возможно и толкование 'yzh/'zyh как „тетива“, авест. jūā-, ср.-перс. zih, н.-п. zih, курд. žih, белудж. jīṭ, афг. žəy, jəy см. G. Morgenstierne, EVP, p. 105; Н. W. Bailey, BSOAS, XXIV, p. 472.

Для zwп- „лук“ ср. будд. ḍr'wṇ „лук“, SCE, 225, ḍrwnsth (или ḍrwnsth?) „колчан“ (или „налучье“?), TSP, 13<sup>27</sup>, осет. ærdyn, диг. ærdunæ, хот.-сакск. durna-, ср.-перс. drōn, авест. dru-, см. Н. W. Bailey, BSOAS, XXIV, p. 471.

<sup>47</sup> Ф. Юсти (F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, S. 230) возводил имя Nīlan к nīl „индиго; голубой“. Ан-Нилан, по арабским источникам, предал согдийцев, сообщив эмиру Са'йду ал-Харашй об их движении от Ходжента к „Ущелью 'Ис'ама“. Оснований для отождествления Ут-тегина = Нилана с двоюродным братом ферганского царя нет.

<sup>48</sup> См. Ибн Хурдāзбих, ВГА, VI, 29; Кудāма, ВГА, VI, 203; Ибн Рустæ, ВГА, VII, 98; Табарй, II, 1583 (نواکت), под 119/737 г.); ан-Надйм, I, 18, 338; II, 125; „Ну-

Как можно судить уже по названию, Навекат был согдийским городом, одной из согдийских колоний в Семиречье. Правителем города, по свидетельству док. Nov. 3—4, был также согдиец, носивший согдийский титул (γωβω) и согдийское имя Суг = Čēg „сильный, смелый, победоносный“ (ср.-перс. čēg, н.-перс. čīg, čīre, др.-ир. \*čarya-, ср. авест. čīrua-; см., однако, W. B. Henning, *Sogdica*, p. 37; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 587). — W'γzn'kk = Waxzanak „(обладающий) хорошим родом“?, ср. MG, § 208.

Жительницей Навеката была и невеста Ут-тегина, согдиянка Διγδ-γῶπσα, подопечная Чёра, являвшаяся прежде и одной из жен навекатского государя. Мугский брачный контракт является, таким образом, свидетельством тесных связей согдийских поселений в Семиречье с Самаркандским Согдом. Эти связи не были нарушены ни бурными событиями конца VII — нач. VIII в., ни административным подчинением согдийцев Семиречья западнотюркским каганам<sup>49</sup>.

— MN pwyktc γωβω суг MN w'γzn'kk BRY — ср. MN 'wttkyn... MN γυῖγυ BRY (Nov. 4, R, стк. 2—3); kw pwykctw γωβω суг kw w'γzn'kk BRY (Nov. 4, R, стк. 3—4), а также MN MLK' dyw'stuc MN ywδ'γῖytk BRY „от царя Дёвāштйча, сына Йодхшётака“ (B-4, R, стк. 5—6); MN šyrβγc ZY 'st'psr'k cnp pnywnt BRY „от Ширвагча и Сафасарака (?), сыновей Фархунда“ (B-8, R, стк. 7—9). Сходная конструкция с повторением предлога отмечается и в хорезмийском, напр., i'γdk'wk fn'n'm'n „в присутствии такого-то“, fy zβ'k fy trk'wyk „на тюркском языке“ (см. W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 7).

стк. 4—5. — zynβr'nch ynch wδwh — „находящуюся под опекой жену“, букв. „женщину жену“. Чтение и перевод zynβr'nch предложены И. Гершевичем (в первом издании я читал пуzβr'nch). Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, образовано из zyn- „опека“ и βr'nch — жен. р. медио-пассивного причастия от βr- „нести“, букв. „принесенная в опеку“ > „подверженная опеке“, „опекаемая“.

dad al-'Ālam\*, 97, 119, 289, 301, 303. Этот город был известен и как резиденция несторианского епископа (см. В. В. Бартольд, *О христианстве в Туркестане в домонгольской период*, — ЗВОРАО, VIII, стр. 15, 17; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 290, п. 2). Упоминают семиреченский Навекат и китайские источники. Так, в Синь Тан шу (Новая Танская история), гл. 43, стр. 305, говорится: „В 10 ли на западе от Суяба (кит. Суй-е) приходит в город Миго, а еще через 30 ли приходит в Новый город (кит. Синьчэн)“, см. Ю. А. Зуев, *Китайские известия о Суябе*, — *Известия АН Казахской ССР*, серия истории, археологии и этнографии, вып. 3 (14), 1960, стр. 94.

Менее вероятно сближать pwykt с селением Nkaθ (نوڪاڻ) в области Илак, см. „Turkestan...“, p. 174.

<sup>49</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Согдийцы в Семиречье*, — СЭ, 1959, № 1, стр. 10—11. Примечательно также, что когда в 721—722 гг. часть согдийцев решила уйти из пределов родной страны, один из их предводителей, Карзандж, предложил несколько пунктов для переселения, в том числе и район Суяба (Табары, III, 1440—1441), где в течение многих лет жили выходцы из Самаркандского Согда, сохранившие порою и старые названия городов своей родины (так, кит. Миго в Семиречье отражает название Маймург или Маймарг, см. Ю. А. Зуев, *Китайские известия о Суябе*, стр. 94).

Ср. выпуск литых тюргешских монет по образцу согдийских самаркандских (см. О. И. Смирнова, *О классификации и легендах тюргешских монет*, — *Ученые записки ИВ АН СССР*, XVI, стр. 527—551). Надписи на лицевой стороне монет II и III типов, разбираемых в этой статье, могут быть прочтены соответственно как tγws'n γωβω и tγws'n'k γωβω „государь тухский“, что должно указывать на главенствующее положение племени тухс (تخس) в Худуд ал-'Āлам, см. Гардэзи и Махмуда Кашгарского) в тюргешской конфедерации (см. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 300 ff.). Ср. теперь G. Clauson, JRAS, 1961, pp. 11—12, где предлагается чтение tγwmtγ „Токмак“ (идентифицируемый с Ак-Бэшином — Суябом), tγwmt'k „токмакский“. Однако четвертый знак в надписях на монетах — -s-, а не -ш-.



Ср. будд. *zupuh*, *zup(')u* „на хранении, под защитой, под опекой“ [VJ, 1205 сл.: *ZKwh 'upch tw' nβ'nt zupuh r'us'm k'm* „я оставлю жену у тебя под защитой, опекой“; *'puw γurδ γr'm'k zup(')u rσr'z-* „получать на хранение чужое имущество“, TSP, 12<sub>23, 25</sub>]; ман. *zupu* „(имущество) доверенное на хранение“ (см. W. B. Henning, BVB, S. 89; JRAS, 1946, p. 12; E. Benveniste, TSP, p. 224, VJ, p. 98), парф.-ман. *zup'uu* „под охраной, под опекой, в залоге“, *hwzupu* „хорошо охраняемая“, хот.-сакск. *usini(ya)* „порученное, вверенное“, скр. *jeṇya*, праkrit (Нийя) *jheniḡa*, *jheniya* (см. F. W. Thomas, JRAS, 1946, pp. 4—13). Сюда же примыкают и перс. *zīnhār*, *zīnihār* „1) безопасность, защита; 2) договор (о защите)“ и многочисленные сложения с *zīnhār* (*zīnhār'āh*, *zīnhār'gīr* и др.), ср. также согд.-будд. *zupuḡw'ru*, букв. „проедающий порученное (ему имущество)“ > „нарушающий договор“, парф.-ман. *zup'uu xw'rg*, перс. *zīnhār'xār*. В основе всех этих производных, как показал В. Б. Хеннинг (BVB, S. 89; BSOAS, XI, p. 716), лежит др.-ир. \**zainah-* „бдительная охрана“.

— *upch wdwh* — букв. „женщина жена“. Как следует из текста контракта, невеста Ут-тегина не только находится под опекой Чёра, но и являлась его женой. Чёр, будучи опекуном и одновременно мужем Дугдгөнчи, может выдать ее замуж — положение, зафиксированное и в сасанидском семейном праве. В то же время Чёр не перестает быть опекуном Дугдгөнчи — именно этим обстоятельством объясняются обязательства Ут-тегина перед Чёром, изложенные в док. Nov. 4.

стк. 5—6. — *p'm-* „называться“, ср. *Dhyāna*, 388. — *δγwtγwnch* = *Δυγδγῶnča*, букв. „дочь, (приносящая) выгоду“ (ср. авест. *gaopa-* „польза, выгода“ от <sup>1</sup>*gav-*) или „красивая дочь“, согд. *γwnσ?* Ср. и с. *δγwtγyūh*, букв. „хорошая дочь“, TSP, 8<sub>180</sub> и p. 218, а также многочисленные имена с *dux-*, *-dux* в средне- и новоперсидском, *duḡdōvā-* — женское и с. в Авесте (см. F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Ss. 86—87, 492). „Прозвище“ (*rušn'm'k*) невесты — *Stth* — является, видимо, тюркским именем (ср. тюрк. *čada-* „мочь, быть в состоянии“?). — *Wy'ws* = *Wyūs*, имя отца невесты, ср. *wy(')ws* „рассвет“, BVB, S. 72; MG, § 217; авест. *vuusā*. Толковать *Wy'ws* как женское имя (ср. „Аврора“) и считать, что это имя матери невесты, вряд ли возможно, — женское имя должно было бы иметь окончание *-h* — обычную примету женских имен в согдийском (ср. то же в парфянском, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 34). По значению согд. *Wy'ws* как имя собственное мужское находит аналогию в *Ἀρίστης* — брат Ариарата I, царя Каппадокии (F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, S. 41), ср. арм. *Aiuseak* „утренняя звезда, Аврора“.

стк. 7. — *ptyβγš'* — 3 л. ед. ч. имперфекта от *ptβγš-*: \**ptβγt-* „передавать, отдавать, вручать“, ср. *βγš-* „давать“, *prβγš-*: *prβ(')t-* „отдавать, передавать“, ман. *prβṅp* „подарок“. — *pr swzwn* (или *swpwn*) *rβkh*. Слово *rβkh* хорошо известно в согдийском — „обычай, правило, закон; обряд, долг“. Значение *swzwn* неясно. Быть может, его следует истолковать как тюркское заимствование в согдийском: „слово“, букв. „слово его“, тюрк. *sözün*. Ср. *söz* „слово; приказ“ (*sözüm* „мой приказ“, *sözümüz* „наш приказ“) в тюркских юридических текстах (см. J. Deny, JA, 1957, pp. 255, 259). Тогда *pr swzwn rβkh* „по уголову („слову“) (и) по закону“? Ср. *prw s'n rβkh*, TSP, 12<sub>51—52</sub>.

стк. 8. — *pr KZNH uw'r* — „на таком условии“, также в док. В-8, R, стк. 13; ср. *pr w'n'kw uw'r*, док. В-4, R, стк. 8. Семантика согд. *uw'r* специально исследовалась Э. Бенвенистом (JA, 1936, p. 232 ff.) и В. Хеннингом (BSOAS, XII, p. 310). В мугских юриди-

ческих текстах В-4, В-8, Nov. 3, как и в VJ 1208, это слово — имя существительное со значением „условие“, ср. осет. *ivar* „запрет, штраф“, восходящее, подобно согд. *uw'r*, к др.-ир. *wi-wāra-* („отделение > выбор > условие“), ср. ИЭСОЯ, стр. 209, 236, 553. — *δ'r't* — 3 л. ед. ч. конъюнктива от *δ'r-* „держать, иметь, владеть“. Употребление форм конъюнктива характерно для всех мугских договоров.

стк. 9—10. — *gm ṽwrt gm p'wδn' gm zuwr* — „с пропитанием, одеждой, украшениями“, ср. VJ 983, а также *x'arišn ut vastrak* „пропитание и одежда“ в MhD и в пехлевийском брачном контракте, § 7 (см. Chr. Bartholomae, ZsR, V, S. 6)<sup>50</sup>. — *gm p'by' gm pry'tyh* — „с почетом, с любовью“, ср. будд. *pry'tt*, SCE, 306; христ. *fr'y't*.

стк. 11. — *p'tyš'wnh wδwh* — „полноправная жена“ — согдийское соответствие ср.-перс. *zan i pātəxšayih(ā)*; ср. согд. *p'tyš'wn-* „владеть“ — ср.-перс. *pātəxšay-*, согд. *p't(')yš'wn* „владелец“ — ср.-перс. *pātəxšah*.

Согдийский контракт указывает на наличие в Согде до арабского завоевания полигамии, а также на существование по крайней мере трех форм брака — „полноправного“ (сходного со среднеперс. *pātəxšayih(ā) zanih*, высшей формой брака в сасанидском Иране, дававшей наибольшие права жене), брака с подопечной и побочного брака.

О других разновидностях брака в домусульманском Согде точных данных нет, однако можно предполагать, что здесь существовали все формы брачных отношений, которые известны для сасанидского Ирана и которые восходят еще к древнеиранскому семейному праву.

Можно также предполагать, что многоженство у согдийцев не было широко распространенным явлением, а ограничивалось главным образом средой знати, зажиточными семьями<sup>51</sup>.

— *'zt'k* — „свободный, благородный, знатный“, ж. р. *'ztch*, ср. *'z't*, Карабалг. 19; *'z'tch*, „старые письма“ I-a, 3; I, 1; VJ, 1099. (О др.-ир. *azāta-*, *azāta-*, см. H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 953; XXIII, 48; TPSh, 1960, p. 95 ff.) Ср. *'ztk'r* „знать“ в док. A-9, R, стк. 2.

стк. 13—14. — *šyr'styh* — „хорошее существование, благополучие“, из *šyr* + *'styh*, ср. *'sty* (ST II, S. 576, s. v.), *sty'* (ST I, 62, 6, соответствует сир. *qūmā*), авест. *sti-* „существовать“, см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 209; MG, § 783, n. 1; 948. Для типа сложения ср. будд. *šyr'kryh* „хорошее дело“. — *ptsynty* — инфинитив наст. вр. от *pts(')ynt-* „соглашаться, принимать, удовлетворяться“, зависимый от *ṽw-* „быть должным, необходимым“. Ср. среднеперс. *pasanditan* „соглашаться, удовлетворяться, нравиться“, авест. *sand-* — ZKwh *pm'nh pr wδyh pδkh p'twš't* — „(его) приказ жене пусть она считает („выслушивает“) законом“ — положение, специально отмеченное и в сасанидском праве. Ср. также в поздней парсийской традиции: жена должна три раза в день спрашивать у мужа, что ей делать („The Pahlavi Rivayat accompanying the Dāristān i dēnik“, Bombay, 1913, § 2, 120).

стк. 16—18. Как можно судить по тексту договора, муж имеет право вступить в побочный брак (ср. среднеперс. *šakar*) только с согласия главной, „полноправной“ жены. — *pr ctth L' w'ty* — букв. „при недозволении Чаты“, *w'ty* — инфинитив прош. вр. от *w's-* „посылать;

<sup>50</sup> Ср. жалобу женщины в согдийских „старых письмах“, I, стк. 9: *'XRZY 'zw'm byzβr'k 'rw p'wδn 'rw p'ymk* „и живу я, горемычная, без одежды, без пропитания“.

<sup>51</sup> Ср. Н. А. Кисляков, *Семья и брак у таджиков*, М.—Л., 1959, стр. 43.

разрешать, дозволять". — 'sp'sykh — собственно, „служанка“ (ср. 'sp's'k „слуга“), здесь, видимо, в значении „наложница“. — w'γwnsh — жен. р. к w'γwn'k „такого рода, такой“, см. MG, § 1114, 1584.

стк. 20.—XX X δγγтуh дуп'rk'h „30 динарских драхм“, ср. Nov. 4, R, стк. 20 (С δγγтуh дуп'rk'h), а также док. В-8, R, стк. 11—12 (рг XX III II δγγт дуп'rk'uh „за 25 динарских драхм“). Во всех трех случаях обращает на себя внимание постпозиция определения, в док. Nov. 3—4 также несколько необычное написание -г- в слове дуп'rk'h, сходное с -к-. Однако пониманиe этого слова как „динарская (драхма)“ вряд ли может вызывать сомнения.

Док. Nov. 4 (R, стк. 20) указывает на то, что речь идет о серебряной (p'krtyush) монете. В мугских хозяйственных документах неоднократно упоминается „драхма“ (δγγт), отмечена также „полудрахма“ (пугу δγγту, док. В-7), в одном случае (док. А-5) говорится о бухарских (рw'γr) монетах — имеются в виду так называемые „бухархудатские“ драхмы; наконец, в одном документе упоминается рпу — медная монета. „Динарская драхма“ отмечена только в договорах (Nov. 3—4, В-8). Золотая монета в VII — нач. VIII вв. в Согде не чеканилась и золота в денежном обращении не было<sup>52</sup>, однако дуп'г = dēnār как единица стоимости был известен — об этом свидетельствует, например, согдийская надпись на фрагментах серебряного сосуда из Мунчак-тепе: snky VI дуп'rt VI δγγту „стоимость (сосуда) 6 динаров 6 драхм“<sup>53</sup>. В переводных согдийских текстах дуп'г выступает как обозначение золотой монеты: p'w'w'w m'γy I пуд рг С дуп'г зурп рixγy' δ'γт „этого человека я нанял на один день за сто золотых динаров“ (W. V. Henning, BSOAS, XI, p. 466).

Серебряные „динары драхмские“ — دينار دراهم — упоминаются в арабских источниках при описании системы монетного обращения в последний период существования сасанидского государства и после арабского завоевания. (Сводку данных о دينار دراهم см. у R. Dozy, *Lettre à M. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'Al-Makkari*, Leyde, 1871, pp. 12—13. Ср. также В. Тизенгаузен, *Монеты восточного халифата*, СПб., 1873, стр. XIII, прим. 1.) Речь здесь идет, по-видимому, об определенном типе монеты, а не о динаре как весовой единице<sup>54</sup>.

Можно предполагать, что серебряная „динарская драхма“ мугских договоров является либо более полным, официальным названием серебряной монеты, которая в других документах именуется просто „драхма“<sup>55</sup>, либо обозначением какой-то особой разновидности

<sup>52</sup> См. О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, — МИА, № 66 (1958), стр. 267. Ср. А. М. Мандельштам, *Средняя Азия в VI—VII вв.* (в кн.: „Очерки по истории СССР“, т. II, М., 1958), стр. 370: „Золотые и серебряные монеты, судя по имеющимся данным, играли в обращении очень ограниченную роль“. Ср. также известия китайских источников о ритуальном обычае жителей Самарканда (K'ang) класть золотую монету на лист бумаги, см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 132.

<sup>53</sup> Ср. В. А. Лившиц, К. В. Кауфман, И. М. Дьяконов, *О древней согдийской письменности Бухары*, — ВДИ, 1954, № 1, стр. 161—162.

<sup>54</sup> У Ибн Баттуты (I, 428) говорится о عشرة آلاف دينار من دراهمهم, причем из текста ясно, что речь идет о серебряной монете, равной по стоимости четверти магребского динара.

<sup>55</sup> Примечательно, что в то время, как мугские хозяйственные документы при обозначении вылат, покупки скота и пр. обычно упоминают „драхмы“ и лишь один раз говорят о медных монетах (рпу, док. В-27 — сводная запись по дням, без указания статей расходов или поступлений), находки на городище древнего Пенджикента, в том числе иклады, дали до сих пор огромное количество медных монет, несколько экземпляров бухарских драхм и лишь два экземпляра самаркандской серебряной драхмы (по типу, как и бухарская монета, — подражание драхме Варахрана V).

серебряной самаркандской драхмы, близкой, возможно, к сасанидским „полновесным драхмам“ — ср.-перс. *dram ī purr*, букв. „полные драхмы“. См., например, в тексте „*Husrav ī Kavātān ut rētak-ē*“, § 105 (изд. J. M. Unvala, Paris, 1917): *pas šāhānšāh ō Mahhusrav ī Anōšhusrav framūt kū yāvar 1 pat čič ī ēn rētak apar rasēt 12 000 dram ī purr dahēt* „Затем царь царей приказал Маххусраву, сыну Аношхусрава: «Тотчас выдайте 12 000 полных драхм за то, что слуга разгадает»“<sup>56</sup>.

— *šyḡh* — „хорошая, хорошей сохранности“ (о монете). — *kr'nh* — „чистая, без примеси“. будд. *kr'n*, ман. *qr'n*, бактр. *καρανο* (W. B. Henning, BSOAS, XXIII, 54), скр. *krāṇā*; ср. будд. *kr'n* *zyḡh* „чистое золото“, *wtsp'ytt 'YKZY ZK kr'n p'krt'y* „такие белые, как чистое серебро“. Док. Nov. 4 (R, стк. 20 — 21) дает еще более развернутое определение монеты: *C ḡḡmuh ḡm'rk'h p'krtynch p'synch šyḡh kr'nh*, где *p'krtynch* — „серебряная“ (прилагательное ж. р. от *p'krt*-, христ. *p'qty* „серебро“, ср. араб.-перс. *naqd*), *p'synch* (от *p'synt*?) „утвержденная, гарантированная > имеющая хождение“.

Ср. определение монеты в пехлевийском брачном контракте, § 8: *3000 dram ī asēmēn ī šāhr-ōbārīšn* „3000 серебряных драхм, годных для обращения в стране“.

стк. 21. — *'prtk* — „виновный, должный“, будд. *'prtk*, *'prt'k*, ср. арм. *partk'* „долг“ (см. W. B. Henning, BSB, S. 89; E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, Princeton, 1947, I, pp. 181, 189). — *twy'z'ty* — „пусть выплатит“, ср. христ. *twž-* „платить“, будд. *tw'z-*, ср.-перс. *tōž-*, арм. *tuž-*, *toyž-*, др.-ир. *\*taug-*, *tauj-*. — *tyd wud* — „та самая, такая“, букв. „эта та“. Указательное *tyd* засвидетельствовано в мугских текстах многократно, ср., например, *tyd p'm'kw* „это письмо“ (док. A-7, стк. 4).

стк. 22. — *p'ryZY šn w'c'ty* — „а отошлет ее („их“) прочь“ (И. Гершевич), то же в стк. 24.

стк. 23. — *w'n'kw m'n β'ty* — „(если) так помыслит“, ср. *verso*, 2—3: *ZNH m'ny w'n'kw β'ty*.

стк. 24—25. — *rm ḡwrt'k rm .y'yt'k rm βyrtcyh βrmh* — перечень полагающегося Чате в случае прекращения брачных отношений по инициативе Ут-тегина. Как видно из док. Nov. 4 (обязательство жениха), в случае развода Чата должна быть возвращена опекуну — Черу<sup>57</sup>. — *ḡwrt'k* — „пища, пропитание“, ср. *ḡwrt* в стк. 9. — *y'yt'k* — букв. „взятое“<sup>58</sup>, по форме причастие прош. вр. к *'s-* „брать“. Какое точно имущество имеется в виду, определить трудно. Вряд ли это приданое — имущество, внесенное Чатой в дом Ут-тегина при вступлении в брак. В стк. 6 — 7 *verso* это имущество определяется

<sup>56</sup> Ср. В. Г. Луконин („Иран в эпоху первых Сасанидов“, Л., 1961, стр. 36) о сасанидской динарской драхме: „Такие драхмы, быть может, выпускались (как и золотой денар) при каждом существенном изменении штемпеля (деталей изображения или легенды на аверсе и типа жертвенника и легенды на реверсе). Эта гипотеза, конечно, нуждается в проверке, но интересно отметить в связи с этим, что почти все монеты последующих (после Арташира I. — В. Л.) царей, имеющие на оборотной стороне, на колонне жертвенника, надпись *l'st* («верно, правильно»), полновесны и приближаются по весу к 4, 25 г<sup>4</sup>. Ср. также „тяжелые диргеми“ в коптском письме XI—XII вв., см. П. В. Эрнштедт, *Коптские тексты Государственного Музея изобразительных искусств имени А. С. Пушкина*, М. — Л., 1959, стр. 76, 79 (текст 29, § 25).

<sup>57</sup> Ср. MhD, 4, 9—10: *hištan [rād] kē but ḡift ku yut hač sardār nē bavēt u-š kartak oḡon ī arāk ku ō ōy bavēt* „О разводе некто сказал, что без (определения) опекуна он (=развод) не бывает, и вместе с тем должно быть сделано следующее формальное заявление «Пусть (она) будет у такого-то (под опекой)»“. Ср. также MhD 4, 14—5, 2; 48, 12—13 и др.

<sup>58</sup> *zytk* „рожденный, ребенок“ маловероятно — в мугских текстах, следующих, как правило, той же орфографической традиции, что и буддийские тексты, ожидалось бы *'zytk*.

как  $\gamma\text{ur}\delta$  'st „собственное имущество (Чаты)“. Скорее в  $\gamma\text{utk}$  следует видеть имущество, которое Чата получит („возьмет“) от Ут-тегина в период замужества (ср.  $\text{p}\gamma\text{w}\delta\text{p}$  „одежда“ и  $\text{z}\gamma\text{w}\gamma$  „украшения“ в R, стк. 9—10, V, стк. 5). По сасанидскому семейному праву это имущество, как видно из ряда статей судебного кодекса, при разводе остается у мужа<sup>59</sup>. Ср. verso, стк. 5 сл.

—  $\text{r}\text{m}$   $\beta\text{y}\text{r}\text{t}\text{c}\text{y}\text{h}$   $\beta\text{r}\text{m}\text{h}$  — „с полученной платой“ или „с полученным доходом“? Речь идет, по-видимому, о 30 динарских драхмах, которые Чата должна получить в случае, если Ут-тегин без ее разрешения вступит в побочный брак, см. стк. 16—22. Этимологически  $\beta\text{r}\text{m}\text{h}$  может быть связано с скр.  $\text{p}\text{r}\text{a}\text{p}\text{ā}$ - (ж. р.) „мера, измерение“, др.-ир. \* $\text{p}\text{r}\text{a}\text{p}\text{ā}$ -, либо с скр.  $\text{b}\text{h}\text{a}\text{g}\text{m}\text{a}$ - (ср. р.) „плата“.

—  $\text{r}\text{w}$  'nsp'nh — „без обязательства“ или „без возмещения“, ср. также R, 26; V, 7, 12, 16. Судя по контекстам употребления, 'nsp'nh должно иметь значение „обязательство, ответственность, возмещение“. Согд. 'nsp'nh может восходить к др.-ир. \* $\text{h}\text{a}\text{m}\text{-s}\text{p}\text{a}\text{n}(\text{w})\text{a}$ -, ср. др.-ир.  $\text{s}\text{p}\text{ā}(\text{y})$ - „помогать, кормить(ся)“, „увеличивать, усиливать“, др.-инд.  $\text{s}\text{p}\text{h}\text{ā}(\text{y})$ -,  $\text{s}\text{p}\text{h}\text{ā}\text{v}$ -, авест.  $\text{s}\text{p}\text{ā}(\text{y})$ -,  $\text{s}\text{a}\text{v}$ -; афг.  $\text{b}\text{a}\text{s}\text{p}\text{r}\text{a}\text{p}$ -,  $\text{b}\text{a}\text{s}\text{p}\text{r}\text{a}\text{p}\text{a}$  „помощь, поддержка, вспоможествование (о помощи односельчанину)“ из др.-ир. \* $\text{u}\text{p}\text{a}\text{-s}\text{p}\text{a}\text{n}(\text{w})\text{a}$ - (см. H. W. Bailey, BSOS, VII, p. 276, 579; Ambages indoiranicae, p. 137; G. Morgenstierne, NTS, XII, p. 263).

Ср. *Артахашастра*, раздел 59, гл. 2: „После того как он (= муж) выплатил выкуп (= калым), имущество жены и возмещение (скр.  $\text{ā}\text{d}\text{-h}\text{i}\text{v}\text{e}\text{d}\text{a}\text{n}\text{i}\text{k}\text{a}$ ) или же, если первых двух не было, возмещение, равное им, а также достаточное пропитание, он может вновь жениться“. („Артахашастра или Наука политики“. Перевод с санскрита. Издание подготовил В. И. Кальянов. М.—Л., 1959.)

стк. 25—26.—  $\gamma\text{w}\text{y}\text{u}\text{c}\text{h}$   $\text{w}'\text{c}'\text{t}$  — „пусть он (ее) освободит“, букв. „освобожденной отошлет“, ср. будд.  $\gamma\text{w}\text{y}\text{u}\text{c}$   $\text{w}\text{p}$ -, христ.  $\text{x}\text{w}\text{c}\text{q}$   $\text{w}\text{p}$ - „освободить“.

Verso, стк. 2.—  $\text{r}\text{y}\text{z}'\text{t}\text{y}$  'krty — 3 л. ед. ч. претерита пассива, выступающего в значении конъюнктива, см. MG, § 823, 842, 845; ср.  $\text{r}\text{y}\text{z}'\text{t}\text{y}$  в стк. 9.

стк. 4.—  $\text{šc}$  — „от него“, ср. Vim., 118; Dhūta, 6; VJ, 14с и др. Ср. также хорезм.  $\text{h}\text{i}\text{c}$  „от него“.—  $\gamma\text{u}'\text{t}\text{k}'\text{m}$  — как указал И. Гершевич, эта глагольная форма должна иметь значение „пусть она (от него) отделится, уйдет“. Гершевич сравнивает согд.  $\gamma\text{u}$ -, впервые засвидетельствованное в данном тексте, с осет.  $\text{x}\text{a}\text{i}$  „часть“. Быть может,  $\gamma\text{u}'\text{t}\text{k}'\text{m}$  описка вместо  $\gamma\text{u}\gamma'\text{t}\text{k}'\text{m}$ , согд.  $\gamma\text{r}$ -,  $\gamma'$ ( $\gamma$ ) $\text{u}$ - „идти, отправляться, переходить“?

стк. 5—7. Перечень полагающегося Чате в случае развода, совершаемого по ее инициативе.—  $\text{L}'$  'βs'yntw  $\text{p}\gamma\text{w}\delta\text{p}\text{w}$  — „непорванное платье“, то есть „годное для носки“. Оговорка такого рода весьма примечательна для точного определения имущественных прав и обязанностей сторон в контракте.— 'βs'ynt — от др.-ир. корня  $\text{s}\text{i}\text{d}$ - „разрывать“, авест.  $\text{s}\text{a}\text{ē}\text{d}$ -, ср. будд. 'ps'yū-, среднеперс.  $\text{v}\text{i}\text{s}\text{i}\text{t}\text{a}\text{k}$ -, араб.-сир.  $\text{f}\text{r}\text{a}\text{s}\text{i}\text{n}(\text{n})$ -, н.-п.  $\text{g}\text{u}\text{s}\text{i}\text{s}\text{t}\text{a}\text{n}$ -, парф.-ман.  $\text{s}\text{y}\text{s}\text{t}\text{g}$ -, 'bsyst, frsynd-, белудж.  $\text{s}\text{i}\text{n}\text{d}\text{a}\text{g}$  (см. W. B. Henning, Zll, IX, 199 ff.; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 587; E. Benveniste, JA, 1936, p. 207).—  $\text{y}'\text{t}$  здесь скорее всего следует толковать как глагольную форму (см. MG, § 768, 847, 1687), а не как существительное „часть, доля“, авест.  $\text{y}\text{ā}\text{t}\text{a}$ -, парф.  $\text{y}'\text{t}$ ;

<sup>59</sup> См., например, MhD, 4, 13—14 (Bartholomae, SRb., 13):  $\text{z}\text{a}\text{n}$   $\text{x}'\text{ā}\text{s}\text{t}\text{a}\text{k}$   $\text{i}\text{-š}$   $\text{š}\text{o}\text{y}$   $\text{a}\text{n}\text{d}\text{a}\text{r}$   $\text{z}\text{a}\text{n}\text{i}\text{h}$   $\text{d}\text{ā}\text{t}$   $\text{k}\text{a}\text{-š}$   $\text{š}\text{o}\text{y}$   $\text{p}\text{a}\text{t}$   $\text{x}\text{o}\text{r}\text{s}\text{a}\text{n}\text{d}\text{i}\text{h}$   $\text{h}\text{a}\text{c}$   $\text{z}\text{a}\text{n}\text{i}\text{h}$   $\text{b}\text{ē}$   $\text{h}\text{i}\text{l}\text{ē}\text{t}$   $\text{b}\text{ē}$   $\text{n}\text{ē}$   $\text{b}\text{ā}\text{i}\text{r}\text{š}\text{n}$   $\text{u}\text{t}$   $\text{p}\text{a}\text{t}$   $\text{š}\text{o}\text{y}$   $\text{b}\text{ē}$   $\text{m}\text{ā}\text{-n}\text{ē}\text{t}$  „Жена имущество, данное ей мужем в период замужества, если он с (ее) согласия расторгнет с ней брак, не вправе забрать, оно должно остаться у мужа“.

согд. у't-, у'tk, среднеперс. уātak (ср. пехлевийский брачный контракт, § 9).

— ʕurδ 'stw — „свое имущество“, то есть приданое, которое Чата внесла в дом Ут-тегина (ср. 'ytk, R, стк. 25). Ср. авест. asta- „дом, жилище“, ср.-перс. ast „доля, часть“ (см. Bartholomae, ZsR, I, S. 23, п. 2). Возвращение при разводе имущества, принадлежащего жене (ān ī zanih), предусматривалось и сасанидским правом. Ср. MhD, 4, 11—12: hišt büt ke guft ku ān ī zanih rād andar burt čiyōn pēšikan ut vāspūhrakān bē barišn ut vindišn ī andar zanih bē mānēt „Бывает развод, при котором (муж) говорит: «Все приобретенное (женой) при вступлении в брак, как-то: прислугу (?) и наследственное имущество (?), пусть заберет, а нажитое („заработанное“) в браке останется»“<sup>60</sup>. Ср. также Mhd, 17, 13—16; 19, 6—7; DkM, 714, 20.—m z'mn'k (менее вероятно — 'zmn'k) — „вместе с заработанным“. Имеется в виду, должно быть, доход от имущества, внесенного в дом мужа Чатой. Ср. авест. zəpañ- „плата, денежное возмещение“, в среднеперсидском переводе — mizd (см. Air. Wb., 1690—1691); афг. zamnə „установленная плата“, см. G. Morgenstierne, „Acta Orientalia“, XXII, p. 175.

Ср. *Артахаштра*, раздел 59, гл. 3: „В случае желанья мужа развестись с женой вследствие ее проступков он должен отдать ей полученное от нее имущество. Если же жена вследствие проступков мужа желает развестись с ним, то он не должен отдавать ей полученного“.

стк. 10.— ʕw'nh ZY ʕnt'kw kwn'ty — „(если) он совершит преступление“, букв. „грех и плохое“. — βr'ty ZY twy'z'ty — „пусть ответит и выплатит“. Глагол βr- в мугских договорах выступает и в значении „нести ответ, отвечать“, ср. B-4, V, стк. 2—3. Сходное значение можно установить и для др.-перс. bṛtanaiy, DNR, b, 47 (ср. E. Benveniste, TPhS, 1945, p. 47, п. 3). Ср. также осет. bærn „ответственность, попечение“, связываемое сейчас В. И. Абаевым с др.-ир. bṛ- [bærn из \*bar(a)na-], ср. ИЭСОЯ, 253. Осет. bar, baræ „право, власть, воля“ можно возводить к др.-ир. \*bārā, также от корня bṛ- (ср. ИЭСОЯ, 235), сюда же, видимо, примыкает и арм. bark' „нравы“ (Pl. tantum), заимствованное из иранского, др.-ир. \*barga-, ср.-ир. bar, глагольное имя от bṛ-; ср. E. Benveniste, *Études sur la langue ossète*, Paris, 1951, p. 139, n. 2.

Как можно судить по нашему контракту, в согдийском праве жена (полноправная) рассматривалась наравне с мужем как юридически ответственное лицо<sup>61</sup>.

стк. 11—12.— rtnkδ 'δ'k βntk ZY nr'k ZY wn''k' ZY ʕurδ n'y'ty — „и если он будет взят (в качестве) раба или долгового раба или пленного (?) или клиента какого-либо лица...“. Толкование данного параграфа уточнено И. Гершевичем, указавшим, что βntk, nr'k, wn''k' и ʕurδ являются однородными членами, зависящими от 'δ'k. Перед нами четыре разновидности зависимого, несвободного состояния, в которые может быть — по крайней мере, теоретически, — обращен согдийский āzat — „свободный, благородный“<sup>62</sup>. В стк. 14—15 выступает тот же ряд терминов применительно к женщине: δ'yh, pr'kh, wn''kh, ʕurδh.

<sup>60</sup> Перевод А. Г. Периханяна. Ср. A. Pagliaro, RSO, XXII, p. 64.

<sup>61</sup> Ср. MhDA, 30, 10—12 (Bartholomae, ZsR, I, Ss. 25—27, ср. A. Pagliaro, RSO, XXX, p. 295): ka šōy ut zan pat ē yāvar hač mart ʕ āpām stanēnd ān mart ān āpām ha-mēvār hač zan x<sup>v</sup> āst tuvān „Если муж и (полноправная) жена вместе берут у кого-либо какой-либо долг, то тот человек может потребовать этот долг в равной степени и от жены“. Ср. также MhD, 16, 1—2; 16, 5—10.

<sup>62</sup> Ср. категории рабов в древнеиндийском обществе по Законам Ману, IX, 415 (перевод С. Д. Эльманович, СПб., 1913, стр. 193):

Сформулированное в договоре положение о возможности перехода свободного в одну из категорий зависимого состояния весьма важно для характеристики уровня общественного развития Согда. Это положение может отражать либо реальную обстановку периода начала VIII в. н. э., либо может указывать на наличие определенных форм зависимости в предшествующее время — в юридических документах, формуляр которых следует традиции, вполне возможны параграфы, выработанные ранее, но повторяемые без изменений на протяжении длительного периода.

βntk и δ'uh в значении „раб“ и „рабыня“ хорошо известны из согдийских переводных текстов. В мугских хозяйственных документах рабы не упоминаются. В письмах мугского собрания βntk — уничижительное обозначение адресата (ср. аналогичное употребление βntk и δ'uh в „старых письмах“).

Второй термин — pr'k (ж. р. pr'kh), букв. „заложник“, отмечен В. Б. Хеннингом в неопубликованных манихейских текстах (в форме pr'q); ср. также хорезм. pibāk „залог“ (fī pibāk „с залогом“, banibāk „без залога“, А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 87—88), скр. pīraka-, pīvī „заложник“, заимствованные, по всей вероятности, из среднеиранских языков (см. Н. W. Bailey, JRAS, 1955, p. 18—19). Термин pīrāk может быть отмечен и в среднеперсидском: ka pat gyāk-ē pīrāk (pr'k) pat graβ hač anērān bē stanēnd... „если где-либо долгового раба („заложника“) получают в залог от чужестранца...“, DkM, VIII, 717, 4<sup>63</sup>. Этимологически pīrāk объясняется как производное от др.-ир. pī-rā- „держатъ, хранить“ (см. Н. W. Bailey, JRAS, 1955, p. 19).

Третий термин — wn'k', ж. р. wn'kh — И. Гершевич предложил сблизить с будд. wn'uk, засвидетельствованным в TSP 2<sub>544</sub>, 548 и объясняемым как „завоеванный, пленный“, от др.-ир. wan- „побеждать“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 720). Ср. также ман. wnuq kwn- „побеждать, одолевать“ (MG, § 897, п. 2; 994-A). Перевод wn'k' в контракте как „пленный“ очень условный — не ясно точно, какая именно категория зависимости имеется в виду. Для эволюции „военнопленный“ > „раб“ ср. среднеперс. anšahrīk „чужеземец; раб“.

Четвертый термин — γурδ, ж. р. γурδh, кажется наиболее широким — букв. „свой, собственный“. И. Гершевич предложил переводить его в данном контексте как „крепостной, bondsman“, сравнивая развите значения („свой, собственный, крепостной“) с нем. Leibeigener. В „старых письмах“ нач. IV в. н. э. хурδ выступает, как кажется, в значении „подданный, покорный“: ту х[w]n [ZK]ZY 'зуу туд βурwг хурδ wm't'nt „эти хунны, которые (только) вчера были покорны китайскому императору“ (II, 16)<sup>64</sup>.

„Рабы бывают семи родов: взятый в плен под знаменем, служащий за содержание, родившийся в доме своего хозяина, купленный или подаренный, доставшийся по наследству и ставший рабом вследствие наказания“.

О долговых, кабальных рабах говорится в *Артахаштра* (раздел 65, гл. 13): „Если в случае семейных бедствий или постигших многих ариев несчастий все же приходится отдавать ариев в залог...“; „При уплате суммы, данной за залог, раб освобождается“; „Потомство человека, который сам себя продал в рабство, следует считать арийским (т. е. свободным)“.

Ср. также о рабах-пленных: „Если арий взят в бою и сделан рабом, то он должен быть освобожден за половину цены в соответствии с временем исполнения им работ (в плену)“. См.: „Артахаштра или Наука политики“, стр. 197—199.

<sup>63</sup> Указано А. Г. Периханян. Ср. A. Pagliaro, RSO, XV, p. 276 (вместо pīrāk предложено чтение \*vahāk).

<sup>64</sup> В. Б. Хеннинг (BSOAS, XII, p. 606, п. 5) переводит „Emperor's property“, указывая в примечании: „Sogdian хераδ, originally = «own, belonging», presumably conveys the idea of vassalage here“.

Более точное понимание  $\text{yur}\delta$  в контракте кажется возможным, если привлечь док. Nov. 4, R, стк. 11—12. Здесь сформулировано обязательство Ут-тегина перед опекуном Чаты. Жених обещает: L' pr'yud'nk'm L' pr'kh L' wn''kh L' ''pty kwn'mk'm „я (Чату) не продам, не сделаю (ее) ни долговой рабыней, ни пленной (?), ни отданной под покровительство“. Сравнение двух частей брачного контракта показывает, что переход свободного в категорию рабов  $\beta\text{ntk}$ , ж. р.  $\delta'y\text{h}$ , предполагается в контракте как продажа в рабство (pr'yud'-, „продавать“), и что категории  $\text{yur}\delta$  в док. Nov. 3 соответствует в тексте обязательства ''pty. Последнее обозначает, собственно, „хранимый, оберегаемый, наблюдаемый“, ср. ''p'(')t- в согдийских переводных текстах — причастие прош. вр. от ''p'y- „наблюдать; рассматривать, постигать“. В тексте контракта ''pty, соответствуя  $\text{yur}\delta$ , ж. р.  $\text{yur}\delta\text{h}$ , означает, по всей вероятности, „отдавшийся под покровительство“ — речь идет об определенной форме зависимого состояния. (Ср. 'p'ty в TSP, 12<sup>24</sup>.)

Мугский брачный контракт показывает, что в Согде глава семьи — домовладыка (kty'kd'g- буддийских текстов, VI.п. 60, 126, соответствует скр. ggharati) мог продать в рабство типа  $\beta\text{ntk}$  —  $\delta'y\text{h}$  члена своего семейства — жену, в частности, и „полноправную“, главную жену. Контракт позволяет предположить, что была распространена и продажа в рабство детей обедневшими семьями<sup>65</sup>. Согдийский патриархальный домовладыка в этом отношении не отличался, по сути дела, от лат. pater familias, который был „господином жены и детей и некоторого числа рабов, располагая в силу римской отцовской власти по отношению ко всем ним правом жизни и смерти“<sup>66</sup>.

От продажи (pr'yud-) в рабство типа  $\beta\text{ntk}$  —  $\delta'y\text{h}$  следует отличать долговую кабалу и долговых рабов, pr'k (ж. р. pr'kh), — обеспечение долга личностью должника. Нам неизвестно, являлось ли долгое рабство в Согде срочным или бессрочным. Можно полагать, что социальное положение долгового раба во всяком случае отличалось от статуса раба  $\beta\text{ntk}$ <sup>67</sup>.

Если термин wn''k' (ж. р. wn''kh) обозначал первоначально „побежденный, уведенный (в плен)“, указывая, следовательно, на военнопленных как на один из источников пополнения рабов в Согде, то в нашем контракте это обозначение какой-то определенной категории зависимых людей, близких, возможно, по статусу к  $\text{yur}\delta$ ,  $\text{yur}\delta\text{h}$  — ''pty „отдавшийся под покровительство“. Последнюю группу можно скорее сравнивать не с „клиентами“ (pawali) арабов, а с „усыновленными“ ассирийских источников — людьми, входящими в дом „усыновителя“ и обязанными работать на „усыновителя“ и нести его повинности<sup>68</sup>.

Арабско-персидские источники, неоднократно отмечая огромные количества рабов, полученных арабами от согдийцев в ходе завоевания долины Зеравшана (ср., например, самаркандский договор Кутай-

<sup>65</sup> Ср. в ассирийских документах: усыновитель оговаривает свое право, в случае обеднения, продать усыновляемого; лишо, женящееся на вдове, дает обязательство не продавать и не отдавать в кабалу ее сына от первого брака. См. И. М. Дьяконов, *Развитие земельных отношений в Ассирии*, Л., 1949, стр. 33 сл.

<sup>66</sup> Ф. Энгельс, *Происхождение семьи, частной собственности и государства*, Госполитиздат, 1948, стр. 67. См. также в сасанидском праве: *igazand pat anšahrīkīh ēvāc pīt patēxšāy īrōxt* „продать ребенка в рабство (типа) anšahrīkīh имеет право только отец“ (MhD, 33, 13—14).

<sup>67</sup> Ср. положение долговых рабов в Ассирии, см. И. М. Дьяконов, *Развитие земельных отношений...*, стр. 33—35.

<sup>68</sup> Там же, стр. 72 сл.



бы с Гүраком 712 г.)<sup>69</sup>, не приводят, насколько мне известно, сведений о составе рабов в Согде, равно как и данных, на основании которых можно было бы сколько-нибудь четко представить картину социального расслоения в Согде периода арабского завоевания. Ряд терминов, употребляемых в этих источниках применительно к Мавераннахру, принесены арабами из Западного Ирана или из Хорасана, причем значение этих терминов порой весьма широкое — ср., например, перс.-араб. *dihqān*, применяемое и для обозначения мелкого землевладельца, и для обозначения правителя целой области или города (у Табарий дихқанами именуется и Гүрак, царь Согды, и афшин Уструшаны). Сопоставление этих терминов с данными мугских документов и терминологией, засвидетельствованной в согдийских переводных (религиозных) текстах, остается во многом задачей будущего исследования<sup>70</sup>.

Как уже было отмечено выше, о рабах в мугском собрании упоминается только в тексте брачного контракта. Для самих согдийцев, как об этом можно судить по док. А-9, R, 1—3, народ-община (*p'β*, *p'βw*) делился на три основные группы — знать (*'ztk'r*), торговый люд (*γw'kry*) и „работники“ вообще (*k'guk'r*). Под последними следует, видимо, понимать прежде всего крестьян-общинников (в том числе и общинников, привлекаемых к несению повинностных работ, см. ниже, стр. 159, 173) и ремесленников. Рабы в состав *p'β* — „народа-общины“ — не входят.

стк. 12. — *p'y'ty* — „будет взят, уведен“, пассив от *pī-*, *paу-* „вести“, ср. скр. *pīyāte*. Возможны и чтения *z'y'ty* или *zpu'ty* — пассив

<sup>69</sup> См. статьи О. И. Смирновой: „Из истории арабских завоеваний в Средней Азии“, — „Советское востоковедение“, 1957, № 2, стр. 119—134; „К истории самаркандского договора 712 г.“, — „Краткие сообщения Института востоковедения АН СССР“, XXXVIII (1960), стр. 69—79.

<sup>70</sup> Первая попытка сопоставить социальную терминологию согдийских переводных текстов с данными мусульманских источников была предпринята, насколько мне известно, А. И. Васильевым в 1935—1936 гг. Сопоставления, сделанные им, сохраняют в определенной мере значение и до настоящего времени, хотя некоторые термины религиозных текстов А. И. Васильев трактовал неточно, отдельные термины не учел (напр., *βsy'ws*, см. ниже, стр. 177), а данные мугских документов использовать не мог. Выводы А. И. Васильева, сформулированные в тезисах его диссертации („Согдийцы и их вооружение“, Л., 1936, стр. 6—7), стоит, пожалуй, привести здесь полностью: „В согдийском *kad* устанавливаются три социально различные группы, деление, нашедшее отражение в согдийских, арабских и частично новоперсидских источниках. В состав пер-

вой группы входят «ближайшие родственники» — *أهل بيت* (Tabari и Alberuni), к которым относятся «мать» — *m'th*, «отец» — *'BY*, «жена» — *wδwh* и «дети» — *βz'yn* (согдийские тексты), «близкие» — *قرايت* (Alberuni), *pnt* (согдийские тексты), и «родственники

вообще» — *خاصت* (Alberuni), *γwtm* (согдийские тексты) или «близкие» и «родственники вообще», объединенные под общим названием «домочадцы» — *حشم* (Tabari). В состав

второй группы входят «сыновья» — *أولاد*, вар. *ولّد* (Alberuni), *أبناء* (Tabari), *زادگان* (M. Nerchakhy), и «зависимые» или «клиенты» — *صنائع* (Alberuni), *موالی* (Tabari), *اتباع* (M. Nerchakhy), *p'βcykt* и «учителя» (?) — *ptz'ncykt* (согдийские тексты).

В состав третьей и последней группы входят «рабыни» — *δ'yh*, «рабы» — *βntk*, «слуги» — *'sp's'yt* (согдийские тексты), «слуга» и «слуга-воин» — *چاکر* (M. Nerchakhy), *ساکر* (Tabari). Над всеми этими группами первоначально высшей властью был «совет семьи» *'pwzk kt'w'ntk* (согдийские тексты), обладавший властью вплоть до исключения своих членов, составлявшийся из лиц, принадлежащих к высшей группе, но в дальнейшем вся власть сосредоточилась в руках *kt'y'kδ'g'*, «главы семьи», которому и принадлежала:

высшая власть «разрешения и запрещения над всем» *أمر و نهی فیها* (Alberuni)“.

от др.-ир. *zyā-*, *zin(ā)-*, др.-перс. *diyā-*, *dīnā-* „отнимать, лишать“, *Alt. Wb.*, 1700 (И. Гершевич). Ср. согд.-будд. *’zy’n* „обижающий, оскорбляющий“, др.-ир. *\*ā-zyā-*, *TSP* 8<sub>194</sub> и р. 218; *zy’-* (*Dhyāna*, 226).

— *gm ’krtsyh ’zwpy* „с произведенным (ею) потомством“, то есть „с детьми Чаты, которые существуют в данный момент“ (И. Гершевич). Ср. *MhD*, 3, 15—4, 1.

стк. 16—17.— *ZK ’ny MN ’ny’ γw’nyh L’ βr’ty L’ twy’z’ty*— „один за преступление другого не отвечает, не выплачивает“. Ср. будд. *ZK ’nyw ’wup ’ny’* (*VJ*, 1011), *γw ’nyw c’wn ’ny’* (*Frg.* III, 46 сл.), см. *MG*, § 1336, п. 1.

стк. 17.— *wδkrn’k* (ср. *wδkr’n’k* в приписке) — „брачный договор“, др.-ир. *\*wadu-karana(ka)-*, ср. др.-инд. *kāraṇa-* „акт совершения, документ, договор“.

стк. 18.— *βwntyn’k ’st’ny* — букв. „в Месте Законоположений“. Чтение *βwntyn’k* (в первом издании я читал *βw’tyn’k*) и толкование слова предложены И. Гершевичем, сравнившим его с скр. *budhna-*, перс. *bun* „основа“. Для согд. *’st’n-* „место“ ср. будд. *βγy’s’t’n* „мир („место“) богов“, *Dhyāna*, 76; *sn’m n’k stn’k* „*Bade-Nāga-Ort*“, *Vim.*, 80—81; *gyz’kh ’stny* „рисовое поле“, *TSP*, 2<sub>1217</sub>, *γwrst’ny* „гумно (?)“, *TSP*, 2<sub>1019</sub>; ср. *MG*, § 1118. В сочетании *βwntyn’k ’st’n* вторая часть, близкая к положению суффикса, обозначает не только „место“, но и „дом“, „учреждение“, — ср. среднеперс. *xvārstan* „место клятвы“ (см. *Chr. Bartholomae, ZsR*, IV, 35—42). Согд. *βwntyn’k ’st’n* „Место Законоположений, *Foundation Hall*“ должно быть сопоставлено со среднеперс. *bwnyBYT’* = *bunxānak* в надписи Картира на Ка’бе-йи Зардушт (ср. н.-п. *bungāh*). По мнению В. Б. Хеннинга, *bwnyBYT’* в этой надписи обозначает само святилище (известное позднее под названием ем „Ка’ба Зороастра“), где были собраны важнейшие государственные документы первых веков существования Сасанидской державы. (См. *W. B. Henning, The Inscriptions of Naqš-e Rostam*, — CII, pt III, vol. II, portfolio II, London, 1957, p. 1; ср. *M. L. Chaumont, JA*, 1963, p. 346, 374.)

О согд. *βwntyn’k ’st’n*, „Месте Законоположений“, говорят, по-видимому, китайские хроники, сообщающие, что самаркандцы (жители Канского царства) „при определении наказания берут уложение, хранимое в храме, и решают дело“<sup>71</sup>.

— *pt’yc* — „в присутствии, перед“. — *γwyšt* — букв. „глава“, здесь либо „духовный наставник“, либо какой-то представитель гражданской администрации. В буддийских текстах *γwyšt(’)*к отмечено неоднократно в значениях „глава, старший, наставник, учитель“; в „Сутре опьяняющих напитков“ (стк. 32) *γwyšt*к обозначает какой-то определенный религиозный чин. В христианских текстах *xwštyu* — „учитель“, то же значение имеет и ман. *xwštyu*. Этимология слова известна: авест. *hvdīšta-* „высочайший, первейший; старейший, авторитетнейший“, ср. хот.-сакск. *hvāšta-* „лучший“, см. *G. Morgenstierne, IIFL*, II, p. 269; *H. W. Bailey, BSOS*, X, p. 599, п. 2; *MG*, § 230. Форма сравнительной степени — будд. *γwyšt* „глава, господин, высший“ (существ. и прилагат.), христ. *xwštr* — духовный сан (в *ST* I, 17, 3 *xwštrī dynd’rī* соответствуют „архиереям“), ман. *xwštr-*, *xwyštr*, *xwynštr-* — „presbyter“, *BBB*, 611; *MG*, § 230, 342 (ср. осет. *xistær*, диг. *xestær* — „старший, старейшина“).

Эти данные недостаточны для решения вопроса о том, какое положение занимал *γwyšt* в Самаркандском Согде. Мугские хозяйствен-

<sup>71</sup> И. Бичурин, II, стр. 281.

ные документы показывают, что и в отдельных селениях (по крайней мере, в некоторых) были лица, носившие этот титул. В док. Б-1 упомянуты „сарвагский  $\gamma w y \dot{s} t k$ “ и „искодарский  $\gamma w y \dot{s} t k$ “:  $r t y$  'st ZK  $s r \beta \gamma k \gamma w y \dot{s} t k k w \dot{s} \dot{d} w s r' \gamma w h 'z y h$  „и взял сарвагский  $\gamma w y \dot{s} t k$  один кожаный мешок у  $\dot{s} \dot{d} - a$ “<sup>72</sup> (стлб. 2, стк. 3);  $r t y m s [ ] ' l s t t y m$  ZK 'sk'tryk  $\gamma w y \dot{s} t k ' \delta \gamma u 'z y h$  „и также взял еще искодарский  $\gamma w y \dot{s} t k$  три кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 4).  $S r \beta \gamma$  — название селения (в верховьях Зеравшана?), оно же, видимо, упоминается в форме  $s r' \beta w \gamma$  в док. Б-2, стк. 4<sup>73</sup>; 'sk'tr — совр. селение Искодар. Судя по отсутствию имен собственных, в этих селениях было только по одному  $\gamma w y \dot{s} t k$  — ср. в док. Б-1:  $k n \delta ' k k t y \beta \dot{s} y w s$  „Кандский (или Канский, ср. Канси — современное селение в Ягнобе) сельский староста“ (?  $k t y \beta \dot{s} y w s$ , букв. „ $\beta \dot{s} y w s$  дома“, об этом термине см. ниже, стр. 177);  $u m \delta w k s \gamma w \beta w$  — „государь селения  $u m \delta w k$ “; 'sk'tryk  $\gamma w \beta w$  „государь селения эСкатар“ (совр. Искодар):  $s \gamma r' n s \gamma w \beta w$  „государь селения  $S \gamma r' n$ “;  $w t \gamma r y k \gamma w \beta w$  „государь селения Утгар“; 's p n s ' r s p n — „хозяин(?) постоянного двора“<sup>74</sup>;  $\delta r' u g r t$  — „начальник канцелярии“ и другие лица, названные только по должности, без упоминания их имен собственных.

Если  $\gamma w y \dot{s} t$ ,  $\gamma w y \dot{s} t k$  мугских документов обозначает чин зороастрийской церкви (для Согда нач. VIII в. речь может идти только о зороастризме), то это лицо должно было стоять ниже не только магулата, главного мага ( $m \gamma w p t$ , док. А-5), но и вагнпатов — по-видимому, рядовых жрецов, упоминаемых в нескольких текстах нашего собрания ( $\beta \gamma p t$ , док. I, I, Nov. 5, Б-1).

—  $W \gamma w \gamma w k ' n$ , и. с., в первой части  $w \gamma w$  — „хороший, благой“?

стк. 19. —  $\beta r \gamma m ' n$ , и. с., вряд ли = *Brahāmn*. Более вероятно толкование этого слова как „несущий ( $\beta r$ ) благую ( $- \gamma$  для др.-ир. *hu-*) мысль ( $m ' n$ )“, ср.  $\beta r \gamma w . n ' n$  — имя царя на согдийских монетах (предложено М. Н. Боголюбовым вместо прежнего чтения  $\beta r \dot{s} w m ' n$ ). —  $r t y ' w \delta m ' t$  — „и здесь („там“) были“, обычная для мугских договоров формула, вводящая перечень свидетелей (ср. В-4, V, стк. 3, В-8, R, стк. 23). В пехлевийском брачном контракте имена свидетелей вводятся выражением  $p a t g u k \dot{a} y i h$ , ср. QDMTH ŠHDYN в парфянском контракте Авроман III.

В док. Nov. 4 также указаны имена трех свидетелей, из них два — те же, что и в Nov. 3. Все имена свидетелей, как и имя  $\gamma w y \dot{s} t - a$ ,

<sup>72</sup>  $\dot{s} \dot{d}$  — здесь, судя по контексту документа, имя собственное или титул. Ср.:  $r t y$  'st ZK 'sk'tryk  $\gamma w \beta w [k w] \gamma w \beta w s r' \delta w u 'z y h$  „и взял искодарский государь у государя (= Деваштича) два кожаных мешка“;  $r t y$  'st ZK  $z ' t ' n s \beta \gamma p t z ' t k n y m ' k \gamma ' w c r m k w r y d m z s r' r t y$  'st  $s y w n s k w \gamma \beta w$  (описан в.  $\gamma w \beta w$ )  $s r' \gamma w \gamma ' w c r m$  „и взял Затанч (и. с.), сын жреца (вагнпата), у Пайдмаза (и. с.) половину бычьей шкуры, и взял Сиванч у государя (= Деваштича) одну бычью шкуру“.

<sup>73</sup>  $r t y$  ZKw  $\gamma n t m M N s r' \beta w \gamma w \gamma y z w$  „и пшеницу привезли („спустили“ или „я спустил“) из  $S r' \beta w \gamma$ “; ср. ман.  $s r' \beta \gamma$  „башня“ (W. B. Henning, JRAS, 1944, pp. 138—139; I. Gershevitch, JRAS, 1954, p. 124; ср. А. А. Фрэйман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125).

<sup>74</sup>  $r t y$  'st ... ZK 's p n s ' r s p n ' u w ' z \gamma w „и взял ... хозяин (?) постоянного двора одну кольчугу“ [согд.  $z \gamma r$  — „кольчуга“ впервые засвидетельствовано в док. Б-1 и Б-19, ср. афр.  $z \gamma r a$ , осет. ( $\text{æ}$ ) $z \gamma \text{æ}$ , диг.  $\text{æ} s q \text{æ}$ , хорезм.  $z \gamma r y k$  (W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 14); упоминается также RBk 'z \gamma r — „большая кольчуга“]. Титул 'r s p n в мугских документах встречается и самостоятельно — например, 'z r' w \delta k s ' r s p n ' \gamma w r p n „эравадкский (селение эРавадк) арпан Хуфарн“ в док. Б-18, стк. 1, передающий распоряжение Деваштича фрэмандару и выступающий как лицо, стоящее ниже фрэмандара. Титул 's p n s ' r s p n „хозяин (?) постоянного двора“, из 's p n s ' p o s t o y a l y i d w o r + ' r s p n, известен и по христианским текстам:  $s p n s \gamma r s p n$  (ST I, 4), 1; 42, 1, 3; 43, 14),  $s p n s ' r s p n$  (ST I, 84, 5; ср. F. W. K. Müller, SBAW, 1907, S. 265). В сирийском ему соответствует  $r a b b a i t \dot{a}$ , в греч.  $\text{o} \dot{\iota} \kappa \text{o} \nu \text{o} \mu \text{o} \varsigma$  „домоправитель“.

в других мугских текстах не встречаются. — sk'tc, имя-прозвище, букв. „верхний“ или, возможно, „длинноголовый“, ср. авест. uskaī „наверху“, н.-п. sikād „темя, макушка“. Это же имя в форме 'sk'tc засвидетельствовано в колофоне буддийского текста Р 8<sup>176</sup> (см. TSP, pp. 133, 218). — Šušc = Шйшч. Этимология? Связь с šuš- „быть рассыпанным“ маловероятна. Ср. šušrug — имя царя на согдийских монетах (знаки читаются отчетливо), во второй части rug- „вера, верить“.

стк. 20. — суг'уп — имя-прозвище от суг „колесо, прялка“? Ср. и. с. Šaxrik в среднеперс. папирусах. — г'мс — „относящийся к Rān“, ср. н. с. g'm'kkh, TSP, p. 218; г'm — название 21-го дня согдийского календаря, авест. gāmap- „покой, мир“. — Š'w — букв. „черный“, имя-прозвище, ср. š'w'nch „чернушка“, и. с. в TSP 8<sup>181</sup>. — M'γ'kk = Махак, от m'γ „луна“, ср. m'γ'p „(обладающий) покровительством луны“ в док. В-4 и другие согдийские имена с m'γ.

стк. 21. — R'mtyš — букв. „(обладающий) покоем Сириуса“, ср. tyš — название тринадцатого дня согдийского календаря, авест. Tištrya- „звезда Сириус“. Согдийские имена с tyš уже были известны по тексту „Mahrnāmag“: tyšrn „обладающий фарном звезды Сириус“. Можно отметить также и. с. tyšd't „созданный звездой Сириус“, док. В-14 (для d't ср. γwmd't „созданный Хаумой“, док. В-1, стлб. 2, стк. 12, 14)<sup>75</sup>. — 'γwšrpn = Wγašarn „(обладающий) добрым фарном“ или „радующийся фарну“. — Приписка на док. Nov. 3, сделанная тем же почерком, но идущая в обратном, сравнительно с текстом договора, направлении, является обозначением документа: „Ут-тегина (и) Чаты брачный договор“. Из числа мугских договоров такие обозначения есть только на док. Nov. 3 и Nov. 4. По-видимому, эти обозначения делались после того, как документ свертывался в трубку и запечатывался глиняной печатью<sup>76</sup>.

#### Nov. 4

**Recto**, стк. 2 сл. Часть док. Nov. 4—R, 2—V, 1 написана от 1-го лица, в форме письма. Следует, однако, отметить, что формула адресования в док. Nov. 4 отличается от всех собственно писем мугского собрания. В последних титул и имя отправителя следуют после обозначения адресата (в случае, если письмо от низшего к высшему),

<sup>75</sup> Есть основания предполагать, что и в бактрийском языке авест. Tištrya- отразилось как Tīš (ср. среднеперс. tīr, парф. tīrī). На это может указывать имя царя Чаганиана и ябгу Тохаристана, упоминаемое и в китайских, и в арабских источниках: кит. Ti-še, араб. تيش (см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 157, 292, 313; E. Chavannes, JA, 1897, p. 48 ff.; ат-Табарй, II, 1180, 1600). Царь Tīš правил в Чаганиане по крайней мере 32 года — он впервые упоминается у Табарй под 86/705 г.; в 719 г. он отправил послов к китайскому двору; наконец, под 737 г. об этом лице говорится как о заключившем союз с арабами (Табарй, II, 1600; ср., однако, E. Chavannes, *Documents...*, pp. 206, 313). Судя по всем данным, именно Tīš упоминается и в мугском док. Nov. 1, R, стк. 21, где фигурирует безымянный „тохарский царь“, MLK' t'γw'r'k: rty d'βrw ..... ZKп MLK' t'γw'r'k stβ'g w'γy'k „и дал я тохарскому царю четыре отборных (?) [нагрудника]“. Не ясно, были ли выданы упоминаемые предметы самому тохарскому царю или они были ему пересланы, но несомненно, что в седьмом году государя Девāштйча (год составления документа Nov. 1), т. е. около 715 г., тохарский царь был в союзных отношениях с правителем Пенджикента. О согд. (')t'γw'r'k см. H. W. Bailey, BSOS, VIII, p. 883; W. B. Henning, BSOS, IX, p. 545; M. Bussagli, RSO, XXII, p. 77. Ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 130, 133.

<sup>76</sup> Ср. сходные обозначения на арамейских юридических текстах, см. R. Yaron, *The Schema of the Aramaic Legal Documents*, — „Journal of Semitic Studies“, vol. II, N 1, January 1957, p. 54.

обязательно употребление в адресе предлога 't „к“. Обычны для писем приветственные обороты, а также повторение имен адресата и отправителя в конце письма. Всего этого нет в док. Nov. 4 (ср. док. А-13, стр. 69).

стк. 5. — рḏ— „потомство, род“ (ср. док. В-4, verso, стк. 3; В-8, recto, стк. 14, 17). Согд. рḏ в этом значении имеет соответствие в осет. fædg, fædk „потомство“. В. И. Абаев (ИЭСОЯ, стр. 428 — 429) рассматривает fædg „потомство“ как одно из значений слова fædg „обычай“ (в дигорском fædgæ также „дань, подать“) и производит от fæd „след“ др.-ир. \*pada-: Осетинскому fædg „обычай“ в согдийском точно соответствует рḏk- „закон, обычай, приглашение“. Таким образом, осет. fædg „потомство“ — согд. рḏ (из \*pada-, в согдийском форма без суффикса), осет. fædg „обычай“ — согд. рḏk. К развитию семантики др.-ир. \*pada- „шаг, след; потомство; место, дом“ ср. перс. gāh „место > дом, род“, напр. *ایوب از گاه یعقوب پیغمبر بود* „Айуб происходил из рода пророка Йа'куба“ („Та'рих-и Табарӣ“ Бал'амӣ, рук. Отдела востоковедения АН Тадж. ССР, л. 131).

О юридической ответственности сыновей и их семей говорит и сасанидский судебник: *x'astak pat aparmānd ō rasēt ut hač dūtak ī pus tōzišn ī pit hand kunīšn čand x'astak ī pit x'eš būt* „имущество достается в наследственный выдел, и выплата платежных обязательств отца должна производиться семей сына в пределах того имущества, которое принадлежало отцу“ (MhD, 16, 3—5, ср. также 16, 1—2; 6, 15—17). — *gtβy* — „и, господин, ...“ — обычное обращение в тексте мугских писем (то же и в манихейских письмах, см. М. Boyce, *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection*, Berlin, 1960, p. 133, текст T III 281=8001; в „старых письмах“ в этой функции — *xwt'upβ*). Согд. βy здесь, конечно, не „бог“, а „господин“, — вежливое обращение, никак уже не связанное с представлением об обожествлении адресата<sup>77</sup>. В мугских письмах такое обращение можно заметить не только в письмах низших к высшим (например, правители отдельных селений — Девāштйчу), но и в письмах самого Девāштйча (док. В-17). βy в мугских текстах может выступать и в качестве субститута местоимения 2 л. — см. ниже, стк. 10; в письмах в этой роли выступает и *γwβw* „государь“.

стк. 8 сл. — *mnz'pw* — 1 л. ед. ч. имперфекта от 'nz'- „открыто признавать, заявлять; исповедовать“. — *rcy'z* — в значении „обещать, обзывать“ засвидетельствовано также в TSP, 17<sub>1, 12</sub> и др., см. E. Benveniste, VJ, p. 136. — MN *pwg myd 'wts'g kw 'ykwnw prm kw prm ZNH ctth ḏ'm'k rg'uw wḏwh myn'tk'm* — „с сегодняшнего дня (и) далее, навечно, постоянно, Чата останется со мной женой“ — чисто формальное обязательство, поскольку и в тексте договора (Nov. 3) и ниже, в док. Nov. 4, говорится о возможном разводе и возвращении Чаты опекуну. Данная формула находит точную аналогию в арамейских контрактах V в. до н. э., также предусматривающих возможность развода (по инициативе любой стороны), но содержащих такое же формальное обязательство: *hy 'ntty w'nh b'lh mn uwm' znh w'd 'lm* „она — моя жена и я ее муж с сегодняшнего дня и навечно“ (A. P. 15, 4; P. Brooklyn 2, 3—4; в текстах P. Brooklyn 7, 4 и P. Brooklyn 14, 2 — 'd 'lm)<sup>78</sup>. Формула „с сегодняшнего дня и навечно“, указывающая на отсутствие ограничения сдел-

<sup>77</sup> Аналогично употреблялись и среднеперс. *bgy* (надписи), бактр. *βαγο*. См. W. B. Henning, BSOAS, XXIII, p. 52, n. 5. Ср. E. Benveniste, JA, 1933, p. 244.

<sup>78</sup> См. R. Yaron, *Aramaic marriage contracts from Elephantine*, pp. 2 ff., 30 ff.

ки во времени, характерна не только для арамейских брачных контрактов, но и для всех вообще арамейских юридических актов из Элефантины. В мугских договорах эта формула присутствует лишь в док. Nov. 4. Можно полагать, что она, в конечном счете, восходит к формулярам документов, вырабатывавшихся еще в канцеляриях восточных сатрапий Ахеменидской державы.

стк. 9.—'wts'r<'wrt's'r—„туда, далее, впредь“, ср. мугск. mrt's'r, trts'r.—kw 'ykw'w prm kw prm—„навечно, постоянно“, ср. христ. сн nwr qw 'yqwn prm „отныне и навечно“ (ST II, 514, 10—11; 530, 26).

стк. 10.—δ'm'k pr'uw—„со мной, при мне“, ср. христ. d'm' grw (BST II, 840, 3 и др.).

стк. 10—11.—ZKп βуу ZY ZKп муδr' пβ'nty—букв. „с тобой и Митрой“, т.е. „в присутствии тебя („господина“) и в присутствии (бога) Митры“ (И. Гершевич)—формула клятвы, сходная с VJ, 1204 сл. Текст VJ до сих пор являлся единственным не только согдийским, но и вообще единственным среди текстов на среднеиранских языках, в котором засвидетельствована функция Митры как божества, олицетворяющего договор,—функция, восходящая еще к периоду индо-иранской общности. Примечательно, что в VJ Митра выступает в связи с передачей под опеку женщины: pr'mn ..... ZKп swδ'sn KZNH w'β 'zwt'y 'kw 'nyw z'yh s'r ZY šw'm k'm rty ZKw 'ynch tw' пβ'nt zynyh pr'yc'm k'm 'wyn δ'm'yūtyh 'muδry pt'yeh ZY 'wyn γcykt cyt'ty ZY ZKп wn'kh cytk ZY ZKп γ'γh cytk пβ'nt pr KZNH uw'r 'PZY šw t'rw 'δ'k δβ'r L' δβ'ry rty 'γw swδ'sn 'wyh mntr'yh zynyh n'y's „Брамин ..... так сказал Судāшану: «Я пойду в другую страну и оставлю женщину<sup>79</sup> у тебя под опекой („с тобой в опеке“), в присутствии Митры, Судьи творения<sup>80</sup>, вместе с духами гор, духом леса и духом источника,—на таком условии: ты никому не должен отдавать ее в дар. И Судāшан взял Мандри под опеку“.

Упоминание Митры (согд. 'muδr-, муδr- = Miš, ср. ман. муšyу βууу)<sup>81</sup> в тексте мугского брачного контракта не только подтверждает правильность понимания 'muδry в VJ как „Митра“<sup>82</sup>, но и позволяет предположить, что согдиец, переведивший на свой язык текст Vessantara Jātaka, внес в перевод формулу клятвы, известную ему по согдийским юридическим документам.

стк. 11—12.—L' pr'yδ'nk'm L' nр'kh L' wn'kh L' 'pty kwn'mk'm — см. выше, стр. 36.

стк. 13.—s'n'n (sn'n?)—значение? Согд. s'n „враг“ здесь вряд ли возможно, если даже учесть более старое значение этого слова, указанное мне В. И. Абаевым,—„чужой, посторонний“, ср. развитие

<sup>79</sup> Речь идет о Мандри, жене Судāшана — главного действующего лица этого буддийского сказания. Принц Судāшан, отказавшийся, в соответствии с буддийской доктриной, от всего имущества и расставшийся со своими детьми, остается — на время — со своей женой в горном лесу. Чтобы испытать его, Верховный Бог, в облике брамина, просит отдать ему Мандри. Принц соглашается. Довольный его покорностью, брамин (Верховный Бог) оставляет принцу его жену, но с условием — Мандри будет оставаться под опекой Судāшана, пока брамин не вернется и не потребует ее.

<sup>80</sup> О согд. δ'm'yūt- „Судья творения“, эпитет Митры, см. I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra*, Cambridge, 1959, pp. 35, 240 ff.

<sup>81</sup> В мугском док. В-4, V, стк. 7, муδry не имя собственное (как предполагалось мною в первом издании док. В-4, см. „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 127, 138), а „печать“, то же и в док. А-13, см. ниже, стр. 55.

<sup>82</sup> См. E. Benveniste, VJ, p. 98; W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 484, n. 5; I. Gershevitch, *The Avestan Hymn to Mithra*, pp. 35, 240 ff., 330. Ср. H. W. Bailey, BSOAS, XVIII, p. 35; XIX, p. 49 ff.; XXI, p. 45 ff.

значения лат. *hostis*, вед. *arya-* и т. п. Может быть, следует принять чтение *sn'p* „близкие, родственники?“, ср. авест. *aspaу, asnat* (см. H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 594; VIII, p. 118; E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, II, p. 534, n. 16), арм. *san* „питомец, воспитанник“, *sanəl* „вскармливать“, ср.-перс. *āsnītan*. — *rcūwny't* — 3 л. ед. ч. конъюнктива от *rcūwn-* „быть оскорбленным, опозоренным“, ср. будд. *rcūwn-* (SCE 345), ман. *rcxwn-* „оскорбление“, см. BBB, S. 76; MG, § 1026, 1156.

стк. 14. — *ywn-* „сразу, тотчас“, см. MG, § 1109, ср. будд. *ywn'* у. — *pw yūḍrph-* „без ущерба“, ср. ман. *yūṣur-*, христ. *yṣur-*. В мугском собрании *yūḍr-* засвидетельствовано также в док. B-17, V, стк. 3, B-8, R, стк. 23, Nov. 5, стк. 6. Мугск. *yūḍr-* дает основание исправить *yūḍr-* на *yūḍr-* в „старых письмах“ (V, стк. 30: 'XRZYtn ptxw-št't 'YKZYm 'xwrmztkk yūḍr 'krtw ḍ'rt „ты слышал, какой ущерб причинил мне Ахурмаздак“), ср. BBB, S. 63; MG, § 298. — *pw guḍyuh-* „без (телесного) повреждения, без увечья“ = „здоровый, невредимый“. В стк. 18 в том же контексте *pw yūḍrph ZY pw guḍyuh* „без ущерба и без повреждения“. Толкование *gur-*, *guḥ-* (= *ref-*) предложено И. Гершевичем, сравнившим это слово с будд. *gur'w* „несовершенный, с изъяном“, *gurḥg'k* „калека, инвалид“, букв. „несущий изъян“, согд. *ref-* из др.-ир. \**rafya-*; ср. будд. *r'ḥy'kh* „болезнь“, мугск. (B-17,1) *r'ḥty'*.

стк. 16. — *L' nm't m't-* „(если) не согласится остаться“; о *nm-* см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 607, n. 2; MG, § 818 A; *m't-* — инфинитив прош. вр. от *mup-* „оставаться, пребывать“ (И. Гершевич).

стк. 17. — *y't-* „здоровый, невредимый“. И. Гершевич объясняет это слово как древнее причастие прош. вр. от *yām-*, ср. ман. *ru'm-*: *ru'mt-* „исцелять“ из др.-ир. \**ura-yāma-* (см. MG, § 582).

**Verso**, стк. 1. — Сочетание X X II sw<sup>83</sup> я пытался объяснить как „22 статера“, где *s* — аббревиатура для согд. *styr*, известная по „старым письмам“ (II, 57; V, 26; см. H. Reichelt, SH II, S. 19, n. 1). Согд. *styr, styrc, styrc-* „статер“, единица веса (серебра), среднеперс. *satēr*, арм. *sater*, хорезм. *'stryk*, хот.-сакск. \**saterā, saire*, араб. *istār* — все, в конечном счете, из греч. *στατήρ* (см. H. W. Bailey, JRAS, 1930, p. 17; W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 10, „Mitteliranisch“, S. 53). 22 статера — огромная сумма для пени, ибо в Согде соотношение статера и драхмы было, по всей вероятности, близким к сасанидскому Ирану, где 1 статер приравнивался к 4 серебряным драхам. И. Гершевич предложил понимать X X II sw как *ḍas ḍas ḍwa-su* „по две (драхмы) с каждых десяти“, т. е. „двадцать процентов“, где *ḍas ḍas* — дистрибутивное сочетание, а *-su* восходит к *-sō*, ср. авест. *navasō*. Срок взимания такого процента в договоре не указан, но должен быть принят за один год, обычный срок для расчета операций такого рода.

— *wrt-* „штраф“ или „пеня“. Это слово, по всей видимости, не имеет отношения к авест. *urvata-*, скр. *vrata-* „соглашение, установление“ (ср. осет. *iræd, ærwæd* „калым“, см. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 546 сл.). Возведение *wrt-* в нашем документе к авест. *varəda-* „увеличивать“, *varəda-* „увеличение, прирост“ (скр. *vardha-* „увеличивать; отдавать в рост“, *vardh-* „увеличение“), предложенное мною в первом издании, не объясняет отношения согд. *-rt-* к др.-ир. *-rd-*. Быть может, *wrt-* из \**warta-*, ср. будд. *wr', wr'kh* (TSP, 12<sub>25</sub> — *wrh*), ман., христ. *wr'* — „прибыль, выгода“, из \**warā-* (И. Гершевич)? Не исключена, наконец, связь

<sup>83</sup> Знак *ḍ* отличается от *X* довольно четко (*ḍ* — *ḍ*, *X* — *X*), в правом верхнем углу док. Nov. 4 кожа была срезана еще до написания текста.

с др.-ир. *wart-* „поворот; отрезок времени“ (с развитием значения „период времени“ > „прибавление за определенный период времени“ > „пеня, штраф“), ср. хот.-сакск. *baða-* „время“ из др.-ир. *warta-* (H. W. Bailey, BSOS, VI, 63, ср. W. B. Henning, BBB, S. 72 о согд.-ман. *wrtuy wyws*).

стк. 1 сл. После обязательства-письма Ут-тегина, изложенного от 1-го лица, следует вторая часть документа, юридически закрепляющая обязательство. В этой части, помимо Ут-тегина и Чёра, упоминается еще одно лицо — *Nur'k* (или *Zur'k*), прозвище (или „второе имя“) которого *Nβwδ'k*, сын *βwz-a*. Это лицо являлось, по-видимому, поручителем или доверенным<sup>84</sup> Ут-тегина. — *w'sty-* „он установил > назначил“. З л. ед. ч. имперфекта от *'wsty-* „класть, устанавливать, назначать“ (И. Гершевич).

стк. 6. — *βwz-* и. с., ср. согд. *βz-* „высокий, длинный“, *βz'kk* в „старых письмах“.

стк. 7. — *k'm'k-* „хотящий, желающий“, *k'm'k β'ty* „(да) станет желающим, пожелает“, — оборот (синонимичный простой форме *k'm't*); конструируемый с *sk'n's-* — относительно-неопределенным местоимением (И. Гершевич).

стк. 9—10. — *rtu ZNH n'm'k wyspu n'βu prm'n ZY ųw'm'k-* „и это письмо (касается) всего народа, (как) постоянно обитающих, так и гостей“. — *prm'n=rag-mān* „находящийся, живущий) в доме, постоянно проживающий“ (И. Гершевич). Это слово в том же значении засвидетельствовано и в буддийском тексте P 12, излагающем этические предписания и содержащем некоторые термины, общие с мугским брачным контрактом (ср. выше о *'pty*). В стк. 44—45 и 49—50 этого текста говорится: *rtu ZKh ųurδ ų'n'yh ZKh z'tk 'PZY ZKh wδwh prm'n* (45) *δ'g* „и в своем доме держи (или „следует держать“) своих детей и свою жену (в качестве) постоянно живущих (*prm'n*)“; *rtu ų'ny ZKw z'tk wδwh* (50) *prm'n L' kwn'y L' prm'n δ'g'u* ... „и если в доме детей (и) жену не делают постоянно живущими, не держат (в качестве) постоянно живущих...“ (ср. E. Benveniste, TSP, pp. 132, 225). — *ųw'm'k-* „чужой, гость, временно обитающий (в данной местности)“, ср. христ. *ųw'm n'fc* (ST I 81, 16), *wų'm n'fc* (ST I 24, 8 сл.; 25, 18; BST II, 882, 2) — „гость, чужой“, букв. „член чужой общины“, ман. *wų'm'k*, MG, § 214, 215, 421. Этимологически согд. *wų'm*, *ųw'm* может быть объяснено как происходящее из др.-ир. *wīgāma-* „путешественник, странник“, откуда „чужак; гость“, см. MG, p. 305.

Какое конкретное содержание вкладывается в сочетание *prm'n ZY ųw'm'k* „живущие в домах и гости“ в тексте контракта, остается не вполне ясным. Это сочетание можно толковать либо как традиционную для юридических документов формулу, восходящую, быть может, к определенному арамейскому прототипу (ср. библ.-евр. *gēr w'tō-šāb?*) и не отражающую, таким образом, реального деления жителей Согда нач. VIII в. н. э. на категории „постоянно живущих“ > „членов общины“ и „чужаков, гостей“ > „метеков, не членов общины“<sup>85</sup>, либо как формулу, фиксирующую такое деление населения Согда.

стк. 13. — *sk'wš'k*, букв. „молоток“ (ср. авест. *čakuša-*, н.-п. *čakuš*) — имя собственное (имя-прозвище — по форме нося или по первому предмету, который увидел отец после рождения ребенка). — *n'nc=* *Nan(i)š* „относящийся к Нанайе = Анахите“, ср. и. с. *n'nc* в док. В-4,

<sup>84</sup> Ср. среднеперс. *dastāzar* „полномочный представитель“, *yātakgōβ* „доверенный, адвокат“ в сасанидском судебнике.

<sup>85</sup> Ср. E. Benveniste, JA, 1955. p. 302 о христ. *μυνη* (BST II, 833,9) ≈ евр. *gēr*.



V, 5, ппувпtk, ппуδ't, ппуδβ'г в „старых письмах“, ппум'пч и другие имена с ппу- в манихейском списке имен собственных (W. В. Henning, *Sogdica*, p. 7), а также 'узп ппустwкп „храм Нанайи=Анахиты“ в парфянских текстах из Нисы.

стк. 15—16.—ZY ппуwуδ ZK 'p'gs — букв. „и, на этом,—прощание“, будд. 'p(')gs— „прощаться“, ср. скр. ārgsch-, см. MG, § 138; S. Kopow, NTS, XI, p. 44 (И. Гершевич).

Приписка стtуh pwtк — „экземпляр Чаты“ — служит, как и в Nov. 3, обозначением документа и должна указывать на то, что контракт был составлен по крайней мере в двух экземплярах.—pwtк — „кожа; документ“ выступает в приписке в значении „экземпляр документа“ [ср. E. Benveniste, BSL, XLII (1951), p. 47; JA, 1959, p. 132 ff.; A. A. Фрейман, „Советское востоковедение“, 1958, № 6, стр. 77—81].

## В-8

### ДОГОВОР О ПРОДАЖЕ ЗЕМЕЛЬНОГО УЧАСТКА

Кожа трапециевидной формы. 9,5—13×18,8 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 4. В нижней части кожа изъедена, особенно сильно пострадали стк. 19—22 recto<sup>1</sup>. Следов прикрепления печати не видно.

По почерку документ резко отличается от всех других текстов мугского собрания. Характерны форма -у- и частое соединение -у- с последующим знаком; начертание -п-, близкое не только к -'-, но и к -у-; написание -h, сходное с -h согдийско-буддийских памятников. Но главная особенность почерка документа В-8 заключается, несомненно, в меньшей курсивности письма сравнительно со всеми другими мугскими текстами.

Документ В-8 — единственный в мугском собрании текст, датированный временем правления ск'уп swг βyк'', судя по имени — тюрка, предшественника Дёвāштйча на пенджикентском престоле, и, следовательно, составлен ранее 708 г. — предполагаемой даты начала правления Дёвāштйча в Пенджикенте. Вряд ли, однако, можно объяснить особенности почерка документа как присущие более раннему, сравнительно с другими мугскими текстами, периоду развития согдийского письма. Курсивное письмо в Самаркандском Согде выработалось во всех основных своих чертах уже, по-видимому, к началу VII в. н. э., так что в период VII—VIII вв. особенности согдийских почерков должны объясняться не столько общим ходом развития письма, сколько индивидуальными навыками и традициями различных писцовых школ.

О писце документа В-8 известно лишь, что он, судя по имени<sup>2</sup>, был, по-видимому, согдийцем. Написание в документе тюркского имени bilgā в форме βyк'', с начальным β-, может указывать на то, что писец находился под влиянием написания этого слова тюркским руническим письмом и, во всяком случае, не следовал принципам передачи имен такого рода в согдийско-уйгурской письменности — ср. ругк''= bilgā в согдийской версии Карабалгасунской надписи, где написание имен собственных следует, как правило, уйгурскому образцу<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 36

<sup>2</sup> wп'уп'к или wп'уз'к.

<sup>3</sup> Карабалг., стр. 24.

Наличие в канцелярии пенджикентского правителя писцов, знавших тюркские языки и руническое письмо, вряд ли может вызывать сомнения, особенно для периода правления в Пенджикенте тюрка *sk'up swr ʔulk'*. Как известно, один из документов мугского собрания — В-13 — написан руническим письмом<sup>4</sup>.

Документ В-8 представляет собой договор — соглашение о продаже половины *'sks'k-a*, судя по контексту, земельного участка. Продавцами выступают *Širvač* и *Satafsarak*, сыновья *Farnhund-a*, покупатели — *Māxč* и *Xšumvandak*, сыновья *Asmanč-a*.

Таким образом, обе стороны представлены братьями — факт, указывающий, возможно, на сохранение в Согде в конце VII — начале VIII в. н. э. норм и обычаев, связанных с наличием семейно-родовой собственности на землю и существованием большой патриархальной семьи<sup>5</sup>.

Этимология слова *'sks'k*, обозначающего в документе предмет сделки, не ясна, так что точного перевода этого слова пока предложить нельзя. Ясно, однако, что речь идет о какой-то категории земельных участков — на это указывают приведенные в документе данные о местоположении *'sks'k-a*, а также упоминания об отрезке дороги и ограде(?).

Особый интерес представляет изложение в документе обязательств, которые берут на себя продающие половину участка. Последние строки текста на лицевой стороне документа, где говорится об обязанностях продавцов, сильно пострадали, так что из сохранившейся части текста не ясно, идет ли речь о возможности расторжения договора или о какой-то другой мере ответственности в случае нарушения условий пользования купленной половиной *'sks'k-a*.

В договоре предусмотрен следующий случай, при котором продавцы обязаны помогать покупателю: третье лицо мешает покупателям устанавливать труп и оплакивать покойника на территории купленной половины *'sks'k-a*. Это условие представляется, на первый взгляд, весьма странным для документа, фиксирующего куплю-продажу земли. Сомневаться в том, что в договоре говорится именно о продаже (а не об аренде), не приходится — в тексте употреблен глагол *ʔr'up-* „покупать“ (R, стк. 6), указана и продажная цена половины *'sks'k-a* — 25 динарских драхм.

Не исключено, что предусмотренная договором ситуация может объясняться религиозными различиями между покупателями и продавцами, с одной стороны, и какими-то лицами (живущими в той же местности) — с другой. Однако более вероятно, что в документе речь идет о возможности конфликта между покупателями и третьим лицом, пытающимся оспорить право покупателей на пользование половиной *'sks'k-a*. В любом случае *'sks'k* должен обозначать не просто „земельный участок“, а какую-то особую категорию земли, возможно, — участ-

<sup>4</sup> См. А. Н. Бернштам, *Древнетюркский документ из Согды (Предварительное сообщение)*, — „Эпиграфика Востока“, V (1951), стр. 65—75; С. Е. Малов (рецензия на статью А. Н. Бернштама), ИАН СССР ОЛЯ, 1954, т. XIII, вып. 2, стр. 197—198.

<sup>5</sup> О патриархальной семье в Ягнобе (районе, где до сих пор сохранился согдийский язык) см. А. Н. Кандауров, *Патриархальная домашняя община и общинные дома у ягнобцев*, М.—Л., 1940, стр. 10—34.

В качестве покупателей земельного участка (половина виноградника) выступают, по-видимому, два брата и в документе Авроман III — парфянском контракте I в. н. э. В тексте этого контракта по имени назван только один покупатель — Авйл, сын Башнена (*'wyl BRY bšun*), второй же именуется просто „брат“ — *'HŪ*, ср. W. В. Henning, *Mitteliranisch*, S. 29, п. 5.

ток земли, на котором устанавливается семейный алтарь огня<sup>6</sup>, или же участок, предназначенный для сооружения погребальных камер — нау-сов. Такие участки, как показывают археологические данные (раскопки на городищах Афрасиаб, Кафыр-кала и Пенджикент), располагались за пределами городских стен<sup>7</sup>.

### Текст

- R (1) 'LKŠNT 'YKZY ŽKñ ßγtyk<sup>8</sup>  
 (2) MLK' pncy MR'Y ck'yñ cwr  
 (3) ßylk'' ŽKñ pncw-tt<sup>9</sup> BRY  
 (4) XIII II ŠNT 'γ m'γy zymtcy-h  
 (5) myð 'sp'ntr-mt rwc KZNH ZY  
 (6) γr'yñ m'γc ZY 'γšwmßntk  
 (7) ZNH 'sm'nc BRY' MN šyr  
 (8) ßγc ZY 'st'psr'k cnn prñγw  
 (9) nt BRY' Z-Kwy pyšγwðy-h ŽK  
 (10) wy-h cγz r'γy-h nym'kw 'sks'  
 (11) kw rm r'ðw rm prywr pr XXIII II ðrγm  
 (12) ðyn'rk'y-h ptw-y'nc 'sks'k  
 (13) pr KZNH yw'r ZYñ nwkr m'γc ZY  
 (14) 'γšwmßntk ðnn pð' myð nym'kw  
 (15) 'sk'k<sup>10</sup> mwr-t'kw 'wsty-'nt 'γšy  
 (16) wn kwn'nt (r)tn ('k)y nwkr m'γc  
 (17) ZY 'γšwmßntk ZYšn ŽKw pðw pr(y)[m]  
 (18) 'yð nym'kw 'sks'k 'nγwn't  
 (19) kt'r yγs't y'r ZY (p)cγwkh (kw)n'(t)  
 (20) rtšn šyr-ßγ(c) Z[Y] ['s](t)[p]sr-'[k] (ð)nn  
 (21) pð' 'p(w)[..]t' [4—5 знаков] (γ?)wy-ck(') kw[n'n]  
 (22) t cn(n) (p?..w?)'n(c) 'pw γ(y)ðrpy  
 (23) rty 'wð wm't wrk'n ŽK -ßγtwrz
- V (1) BRY ZY nny-prñ ŽK ßγw'rz  
 (2) BRY ZY š'(w)c (Z)K prny-'n  
 (3) BRY ZY tws'γ ŽK zym BRY  
 (4) rty nγšt wn'y-n'k

### Перевод

- R (1) Этот (?) год, когда ßγt-ского  
 (2) царя, государя Панча (=Пенджикента) Чыкин Чур  
 (3) Бильга, сына Бичута (?),  
 (4) 15 лет есть. Месяц жймтйч,  
 (5) день спандармат-рōч. И вот  
 (6) купил(и) Māxч и Xшумвандак,  
 (7) сыновья Асманча, у Шир-

<sup>6</sup> Такие алтари упоминаются неоднократно в сасанидском судебнике, однако, насколько мне известно, в MhD нет специальных терминов для обозначения участка, на котором воздвигается алтарь.

<sup>7</sup> О пенджикентских наусах см. Б. Я. Ставиский, О. Г. Большаков, Е. А. Мончал-ская, *Пенджикентский некрополь*, — МИА, № 37 (1953), стр. 64—98. См. также Б. Я. Ставиский, *К вопросу об идеологии домусульманского Согда*, — „Сообщения Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР“, вып. I, Сталинабад, 1952, стр. 35—58.

<sup>8</sup> kγtyk? Ср. начальное ß- в ßylk'', BRY, BRY'.

<sup>9</sup> pncw-tt?

<sup>10</sup> Описание вм. 'sks'k.

- (8) вагча и Сатафсарака (?), сыновей Фарнхунда,
- (9) в (местности) Пэшхувад,
- (10) у болота („лягушачьей равнины“), половину участ-
- (11) ка, с дорогой, с оградой (?), — за 25 драхм
- (12) динарских огороженный (?) участок,
- (13) на следующем („таком“) условии: пусть Мāхч и
- (14) Хшумвандак и их потомки („с родом“) на этой половине
- (15) участка установят труп (и) оплаки-
- (16) вание устроят. И (при этом) если кто-либо Мāхча
- (17) и Хшумвандака и их детей („потомков“) на этой
- (18) половине участка потревожит (?)
- (19) или же поведется (?) устраивать распри и скандалы,
- (20) то их (=третьих лиц) Ширвагч и Сатафсарака и их
- (21) потомки („с родом“) без ..... пусть изгонят
- (22) из ....., без ущерба (для покупателей?).
- (23) И здесь („там“) были: Виркāн, сын Вагдварза;

- V
- (1) Нанефарн, сын Вагварза;
  - (2) Шāвч, сын Фарнйāна;
  - (3) Тōсах, сын Жйма.
  - (4) И написал Ванēнак.

### Комментарий

Recto, стк. 1.—'LKŠNT 'YKZY — такое же введение формулы датировки засвидетельствовано и в док. В-4 (договор об аренде мельниц), R, стк. 1. 'LKŠNT может быть объяснено как сочетание двух идеограмм. ŠNT — идеограмма для согд. sgδ „год“, засвидетельствованная, помимо док. В-8 и В-4, и в других документах мугского собрания (например, В-3, стк. 2). 'LK я толкую как араам. 'lk — мн. ч. указательного местоимения zk, идеограмма, не отмеченная до сих пор в согдийских и других среднеиранских гетерографических текстах. Употребление формы 'LK (мн. ч.) при ŠNT „год“ находит параллели в других случаях неправильного, с точки зрения арамейской грамматики, применения арамейских форм в иранских гетерографических письменностях.

Конструкция вводной формулы датировки в док. В-8 и В-4 („этот год, когда ..... такой-то год есть“) до известной степени сходна с араам.-элефант. wb't šnt' z' šnt III II Drywhš mlk' „и вот в этом году, пятом году царя Дария“<sup>11</sup>.

Наличие в согдийских юридических текстах нач. VIII в. н. э. арамейских идеограмм и их сочетаний, неизвестных по другим согдийским памятникам, может быть объяснено тем, что основные типы согдийских контрактов (и по меньшей мере ряд параграфов их формуляров) восходят, в конечном счете, к арамейским формулярам, утвердившимся в канцелярской практике ахеменидского и послеахеменидского (примерно до II в. до н. э.) времени<sup>12</sup>.

Другие возможные толкования 'LK (в сочетании 'LKŠNT) менее вероятны: 'δk — „великий“, будд. 'δk, ср. мугск. 'δh βуу „сиятельный господин“ (док. Nov. 2); 'δk вместо 'δk — „какой-нибудь, какой-то; некоторый“, ср. 'δk в „старых письмах“ (III, 3). Ср. 'LH — указатель-

<sup>11</sup> См. Ed. Sachau, *Aramäische Papyrus und Ostraka*, Leipzig, 1911, Taf. 6, Ss. 36. 38—39.

<sup>12</sup> Ср. выше, стр. 41.

ное местоимение „тот“ (в арамейском — мн. ч.), известное по „старым письмам“ (см. Н. Reichelt, SH II, Ss. 2, 16—17, 42).

стк. 1—2.—βῡtyk MLK' pncy MR'Y — „βῡт-ский царь, государь Панча“. Сравнение с титулами Девāштйча в мугских документах (sṡwḍyk MLK' sm'rknḍc MR'Y ḍyw'styc; sṡwḍyk MLK' ḍyw'styc; pncy MR'Y ḍyw'styc) показывает, что в βῡtyk следует видеть относительное прилагательное, образованное от βῡт — названия области. Поскольку „царь (области) βῡт“ является одновременно и „государем Пенджикента (Панча)“, то область βῡт прежде всего следует искать либо в пределах собственно Самаркандского Согда, либо в Уструшане. Топонима βῡт для этих районов в доступных мне источниках отыскать не удалось. В качестве варианта вместо βῡtyk возможно чтение kṡtyk (k- и β- в док. В-8 в ряде случаев почти совпадают по начертаниям), менее вероятно βštyk или kštyk. Для последнего варианта ср., быть может, \*kšt — название, засвидетельствованное в форме كشت (чит. كشت?) у Ибн Хурдāзбиха, BGA, VI, 37, — округ в бассейне Сурхан-Дарьи<sup>13</sup>.

О. И. Смирнова предлагает видеть в βῡtyk прилагательное со значением „счастливый“, сравнивая его с тюрк. quṡluṡ. Тогда βῡtyk MLK' не часть титула, а эпитет к последующему pncy MR'Y — „счастливый царь — государь Панча“. Такое толкование вряд ли может быть принято — сопоставление βῡtyk MLK' и sṡwḍyk MLK', как уже было отмечено, указывает на то, что βῡtyk — нисба, относительное прилагательное, образованное от названия области. — pncy MR'Y — „государь Панча = Пенджикента“. Этот же титул засвидетельствован на медных согдийских монетах, а также, в применении к Девāштйчу, в ряде мугских документов (А-4, А-8, А-13, В-3). Pncy в составе титула представляет собой сокращенную форму от Pncyknḍh (совр. Пенджикент) — название города и, одновременно, владения. В полной форме это название представлено, например, в док. А-13, стк. 1 сл.: MN pncyknḍc β'zkr'm ZY MN n'β kw trṡṡn „от пенджикентского сборщика податей и от (пенджикентской) общины — тархāну“<sup>14</sup>. См. также док. В-11, стк. 2, 4, 5: m'ṡu... mṡḍ..... rty ṡwyr' kw pncyknḍh... „месяц ....., день ....., и съедено в Пенджикенте ....“.

Pncyknḍh означает, собственно, „Пять городов“, „Пятиградье“, первоначально, возможно, — „Пять домов“<sup>15</sup>, поскольку согд. kt- (=kat), kḍ- (=kaḍ) и knḍ- (=kanḍ) являются, по всей вероятности, вариантами одного слова, которое могло обозначать и „дом“, и „селение“, ср. كند, كت, كث в топонимах, засвидетельствованных в арабско-персидских источниках. \*Pncyknḍh или \*Pncykt существовал и на территории Уструшаны (Бунджикат арабских источников). Сходное название носил и согдийский город в Китайском Туркестане — pṡzknḍ- (pṡzknḍy xwd'ṡ „государь Панжканда“, Mahrnāmag, стк. 45); хот.-сакск. paṡjākamṡha, тюрк. Веšbaliṡ (см. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 271 ff.). Ср. также šekaḍ شيكث, букв. „Три города“ — название селения в Китайском Туркестане, приведенное у Гардэзи; хот.-сакск. draṡa kamṡhe „Три го-

<sup>13</sup> См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 72, n. 10 (указано С. Г. Кляшторным). Округ كست упоминается в одном ряду с بينقان, مندیان и نهام — Nihām, ср. совр. Дара-йи Нихам (Гиссарский хребет), а также Nihām-rūd — название реки (Ибн Русте, BGA, VII, 93). По мнению В. Томашека, подтвержденному и Бартольдом, в Nihām-rūd следует видеть современную реку Тупаланг, один из истоков Сурхан-Дарьи. (См. W. Tomaschek, *Sogdiana*, S. 43; W. Barthold, *Turkestan...*, p. 72, n. 10.)

<sup>14</sup> Ср. ниже, стр. 69.

<sup>15</sup> Ср. г. Пятихатки на Украине.

рода“, kṣa'auva „Шесть деревень“ (H. W. Bailey, „Asia Major“, N. S., II, p. 11); Xuṣufarān خُشُو فَعْن, букв. „Шесть храмов“ — название селения, расположенного между Иштиханом и Кушанией (W. Barthold, *Tukestan...*, p. 126 ff.; W. B. Henning, MG, § 417, n. 1).

—MLK'— „царь“, MR'Y (вариантное написание—MRY', например, док. А-14)— „государь“. Сравнение титулатуры Деваштича в мугских документах с титулом царя Согда Гүрака, упомянутым у Йа'қуби (Historiae II, 10)—اخشيد السغد افشين سمرقند, „иқшйд Согда, афшин Самарканда“, приводило исследователей к выводу о том, что идеограммы MLK' и MR'Y//MRY' в мугских документах и на согдийских монетах следует раскрывать соответственно как (')γšyδ (ман. xšyδ) и \*βšyп<sup>16</sup>. В тексте самаркандского договора Қутайбы с Гүраком последний именуется „сыном иқшйда, афшина (Согда)“ или просто „сыном иқшйда“<sup>17</sup>. Однако отождествление MR'Y//MRY' = \*βšyп „афшин“ представляется более чем спорным. Мугские документы показывают, что MR'Y//MRY' скрывает согд. γwt'w или γwβ(w) „государь“<sup>18</sup>— титул, которым именуется как сам Деваштич, так и его вассалы — правители отдельных селений и сельских районов (ср. среднеперс. x'atāy, идеограмма MRWH). Этим же титулом обозначен в док. А-14 государь Чача. Сейчас можно считать доказанным, что MR'Y//MRY' = γwt'w или γwβw<sup>19</sup> и что слова „афшин“ (\*βšyп) в мугских документах нет, как нет его и в других известных до сих пор согдийских текстах, а также на монетах.

Титул „афшин“ в арабских источниках наиболее часто прилагается к правителям Уструшаны<sup>20</sup>. После Хайдара ибн Кавуса, именуемого часто в источниках ал-Афшин, титул „афшин“, превращенный в имя, носит еще один из наместников халифа в Азербайджане, а также некоторые другие лица<sup>21</sup>. Возможно, что употребление этого титула у Ибн ал-А'сама, Бал'амй и Йа'қуби применительно к Гүраку является позднейшим перенесением титулатуры правителей Уструшаны на владетелей Самаркандского Согда<sup>22</sup>.

Раскрытие идеограммы MLK' представляется более сложным. В мугских документах этот титул, помимо Тархуна (MLK', без определения), Чыкин Чур Бильга (βγtyk MLK') и Деваштича (sγwδyк MLK',

<sup>16</sup> См. А. А. Фрейман, „Согдийский сборник“, стр. 12; О. И. Смирнова, *Согдийские монеты как новый источник для истории Средней Азии*, — „Советское востоковедение“, VI, 1949, стр. 356—367.

<sup>17</sup> В тексте у Ибн ал-А'сама: غورك بن اخشيد السغد، غورك بن اخشيد، افشين، غورك بن اخشيد. Гүрак, сын иқшйда, афшина, согдиец“. См. А. N. Kurat, *Kutayba bin Muslim'in Hoarizm ve Semerkand'i zabti*, — „Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya fakültesi dergisi“, VI, 5, Ankara, 1948, Ss. 387—430; A. N. Kurat, *Abu Muhammad Ahmad bin A'sam al-futuh'u*, — „Ankara Üniversitesi...“, VII, 2 (1949), Ss. 255—282; Бал'амй, пер. Zotenberg, t. IV, 1874, p. 181 f.; О. И. Смирнова, *К истории самаркандского договора 712 г.*, — „Краткие сообщения ИВ АН СССР“, XXXVIII (1961), стр. 69—79.

<sup>18</sup> См. А. А. Фрейман, *Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане*, — ВДИ, 1952, № 1, стр. 184.

<sup>19</sup> Ср. док. Nov. 6, где γwt'w выступает как титул „Деваштича в том же контексте, где в других документах употреблено γwβ(w).

<sup>20</sup> См., например, Ибн Хурдāзбих, BGA, VI, 40: „царь Уструшаны — афшин“.

<sup>21</sup> См. F. Justi, *Iranisches Namenbuch*, Marburg, 1895, S. 253; H. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, I, Leipzig, 1895, S. 37; W. Barthold, EI, I, pp. 181—182.

<sup>22</sup> Не исключено также, что Гүрак был связан с династией уструшанских правителей. Тогда, быть может, в тексте самаркандского договора „сын иқшйда, афшина“ является трансформацией первоначального „иқшйд, сын афшина“, اخشيد بن افشين? Об этимологии afšīn и его возможных связях с осет. æfsin „хозяйка, старшая женщина в семье“ см. В. И. Абаев, *Среднеазиатский политический термин афшин*, — ВДИ, 1959, № 2, стр. 112 сл.; В. Б. Хеннинг производит afšīn из согд. xšewan, см. MG, § 314.

сгwду'нк MLK'), прилагается также к царю Ферганы (βг'пк MLK') и к ябгу Тохаристана (тгw'г'к MLK').

Титул ихшйд в арабских источниках чаще всего прилагается к правителю Ферганы. Ихшйдамы именовались, по-видимому, и владельцы отдельных ферганских селений и районов — ср. tm'rwš γšyδ „правитель Тамахуша“ (селение около Исфары) в согдийском письме, опубликованном в SH II (док. XI, 6, см. W. B. Henning, BSOS; IX, p. 588, п. 1). В среднеперсидском манихейском тексте „Mahnāmag“ этот титул прилагается к правителю Кашгара (k'šy xšyδ, стк. 75)<sup>23</sup>. В пользу уравнения MLK' = (')γšyδ, xšēδ могли бы свидетельствовать данные согдийских религиозных переводных текстов (ср., например, 'γw β'п MLK' „царь богов“, Frg. IV; 3; ZK mz'yγ zrw' β'пnw MLK' „великий Брахма, царь богов“, Dhyaṇa, 173—174; β'п γšyδ „царь богов“, TSP, 25 П<sub>2</sub>), однако в религиозных текстах, как известно, различные титулы могут употребляться в одном и том же или сходном значении, так что делать категорические выводы по этим данным нельзя.

стк. 2—3. — ск'уп swг bylk' — тюркское имя, состоящее из трех компонентов: собственно имени, титула и эпитета. Для ск'уп ср., например, Сікан Тоһиуиқ — и. с. в енисейских надписях. Титул swг = čog или čur хорошо известен по многим источникам, в том числе и в составе имен собственных, ср. Kūl-čur в орхонских надписях; Čurtegin — правитель г. Узгенда (Ферганская долина), جور تگین у Қудāмы, BGA, VI, 208; Čur; Xarāčur, Alpčur и другие имена с čur в „Mahnāmag“; хот.-сакск. śhāgī, кит. tšo<sup>24</sup>. Ср. также согдийское и. с. swг'kk в колофоне буддийского текста P. 8<sub>168</sub>, образованное, возможно, от swг (текст переписан в Дуньхуане, см. E. Benveniste, TSP, p. 217; VJ, p. 136; W. B. Henning; BSOAS, XI, p. 736). — bylk' = тюрк. bilgä „мудрый“, ср. ругк' в Карабалг., bylg'h в „Mahnāmag“, хот.-сакск. biḍaga; biḍigā, кит. pi-k'ie < \*b'i-g'ia; p'i-k'ie < \*b'ji-g'ia.

— русwtt или pncwtt — имя отца Чыкин Чур Бильга. И это имя является, по всей вероятности, тюркским, однако параллелей ему я в словарях не нашел (Русwtt = Бичут, Бычут, Бычуд?). Для согд. tt, обозначающих t или d в тюркских именах, ср. Ctth в док. Nov. 3 и 4, 'wtt — имя фрамандара, управляющего хозяйством Деваштича.

Док. В-8 датирован 15-м годом правления Чыкин Чур Бильга в качестве βгт-ского царя и государя Пенджикента. Деваштич правил в Пенджикенте до 722 г.; последний год его правления, зафиксированный в мугских документах, — 14-й, так что начало „пенджикентской эры“ Деваштича относится, по всей вероятности, к 708 г. Док. В-8 показывает, что до Деваштича в течение по крайней мере 15 лет правителем Пенджикента был тюрк — факт, весьма показательный для характеристики роли тюрков в жизни городов Самаркандского Согда.

стк. 4—5. — m'γy zymtcyh — ср. m'γy zymtcyu в док. В-4, R, стк. 3. День спандармат-рбч месяца жйтйч — 305-й день согдийского года. Если считать 15-й год последним годом правления Чыкин Чур Бильга в Пенджикенте и рассматривать это лицо как непосредствен-

<sup>23</sup> О значительном распространении и популярности титула ихшйд может свидетельствовать и награждение в 326/937 г. этим титулом Мухаммеда ибн Тугджа, родоначальника египетской династии ихшидидов. См. С. Н. Becker, EI, II, pp. 486—487; Ibn Sa'id, *Kitāb al-Muğrib*, Bch IV, *Geschichte der Iḥšīden*. Textausgabe von K. Z. Tallquist, Leide, 1899, арабск. текст, стр. 23 сл., перевод, стр. 41 сл. (по Ибн Са'иду, ихшйд обозначает „царь царей“).

<sup>24</sup> См. T. W. Thomas, JRAS, 1927, p. 68; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 91; A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, Nachtrag zum Glossar.

ного предшественника Деваштича, то дата составления док. В-8 будет 2 апреля 707 или 708 г. (в 706—709 гг. согдийский год начинался 2 июня).

стк. 6. — ʾr'up — 3 л. ед. ч. имперфекта при двух субъектах. — m'ʾc = Махс, и. с., букв. „относящийся к (божеству) Луны“. — ʾʾšwmpntk = Xšumvandaq, и. с., „раб Xšum“?, ср. мугск. ʾʾšwmtuc<sup>25</sup>, ман. (ʾ)xšwmtuc — название 12-го месяца согдийского года, خشوم у ал-Беруни.

стк. 7. — ʾsm'nc = Asmān(i)č, и. с. — „небесный“ или „родившийся в день asmān“. — šyʾβʾc = Širvaʾč, и. с., „хороший, дружественный к богу (Митре)“. — BRʾ — „сыновья“, -ʾ — согд. показатель мн. ч.

стк. 8. — ʾst'psr'k = Satafsarak, и. с., „обладающий сотней венцов“? Ср. н.-п. afsar „венец, корона“. — pṛṇwnt = Farnxund, и. с., „наделенный фарном, счастливый“, авест. xʾarənahvant-, ср. будд. pṛṇwntk, ман. fṛṇxwṇduu. Имя Farnxund засвидетельствовано и в „старых письмах“ — pṛṇxwnt- (ср. SH II, S. 3).

стк. 9. — rušʾwduh — Лос. от rušʾwδ-, название местности, по-видимому, в окрестностях Пенджикента. По форме топоним очень сходен с др.-перс. Raišiyā(h)uvāda-, аккад. ri-ši-'-ḫu-ma-du, — название местности в Парсе (= Пассаргады?); см. R. Kent, *Old Persian*, p. 194, s. v.

стк. 10. — ZKwuh cʾz r'ʾuh — „у болота“; согд. cʾz r'ʾ-, букв. „лягушачья равнина“, соответствует ягн. čaʾzlbū „болото“ (ЯТ, стр. 234), из ягн.-согд. čaʾz „лягушка“ + узб. lbū „грязь, тина“. (О согд. r'ʾ „равнина“, н.-п. rāʾ „подножие горы; луг“, хот.-сакск. rai, граа, афг. rāʾ, белудж., осет. rāʾ, см. H. W. Bailey, BSOS, VIII, p. 135; W. B. Henning, BSOS, X, p. 95; E. Benveniste, JA, 1951, p. 114; G. Morgenstierne, NTS, V, p. 49.)

— pum'kw ʾsks'kw — „половину участка“. О возможном значении ʾsks'k см. выше, стр. 46. Сходное по написанию христ. sqsyṭ (мн. ч. ?) в BST II, 826, 35 остается неясным по значению (текст очень фрагментирован) и после привлечения сирийского оригинала. Быть может, ʾsks'k связан с н.-п. سسكس, огласованным в фархангах suksuk и объясняемым как „неровная твердая земля“ (BQ, II, 1152)?

стк. 11. — pṛuwr — „ограда“?, авест. paīri. vāga- „ограда; запруда“, скр. paivāga- „окру́га“, ср. араб. (заимств. из др.-перс.) paivāgā „пригород, предместье“, см. Air. Wb., 866. Ср. ptwʾnc ʾsks'k в стк. 12. — pṛ XX III II δrṭm δyn'rk'uh — „за 25 динарских драхм“, см. выше, стр. 31.

стк. 12. — ptwʾnc — „огороженный“?, по форме — прилагательное жен. р., ср. будд. ptw'yu-, „свертывать, изгибать“, pṛw'yu-: pṛwyt- „завертывать; окружать“, см. MG, § 570.

стк. 13. — ZYn, ср. ZYtn в сходном контексте в док. В-4, R, стк. 8.

стк. 14. — туд — указательное местоимение, ср. туд, wud, ʾуд.

стк. 15. — mwrt'k- „труп“, ср. будд. mwrtk, mwrt'yu, mwrtu. — ʾšywn — „оплакивание“, будд. ʾš'wyn, христ. xšywn, н.-п. ševan, MG, § 1084.

Оплакивание покойников, как известно, противоречит каноническим предписаниям позднеасанидского зороастризма и резко осуждается в среднеперсидских зороастрийских текстах<sup>26</sup>. В Согде VII—

<sup>25</sup> Док. В-1 (кожа, 14×11 см, 3 строки — начало хозяйственной записи, написана только дата): (1) δuw'štyc ʾwβw XIII sṛδ ʾγ (2) m'ʾyu ʾʾšwmtucy ZY (mud) βrw'r[t] (3) [r]wс „Государя Деваштича 13 лет есть, месяц хшумйч, день фраварт-рбч“. (Ср. А. А. Фрейман, „Согдийский сборник“, стр. 34; „Датированные согдийские документы...“, стр. 158.) Ср. также док. А-7, стк. 7.

<sup>26</sup> Денкарт, Менокке Храт и др., см. SBE, XLVII, pp. 54 ff., 95; XXXVII, pp. 193, 212, 379; XXIV, 29.



VIII вв. этот обряд был широко распространен — об этом свидетельствуют как письменные источники (сообщение ал-Беруни об оплакивании согдийцами умерших в конце месяца хшум), так и археологические материалы (изображение сцены оплакивания на оссуариях, терракотах, пенджикентских фресках)<sup>27</sup>.

стк. 18. — 'п'wп't — 3 л. ед. ч. конъюнктива от глагола 'п'wп- „задевать, тревожить (?)“, ср. ман. 'п'xwпс, христ. 'xwпс, ман., христ. 'wхwпс „сражение, борьба“, см. MG, § 1004.

стк. 19. — у'с't вместо ожидаемого уw'с't или у'w'с't, от уw'с-, у'w'с-, ягн. у'йхс- „приучаться, повадиться“ [например, rubā u'ixta vātā-x „лиса повадилась (ходить сюда)“, ЯТ, стр. 366]? Глагол kwp-, зависящий от у'с't, представлен здесь личной формой, а не инфинитивом. — у'г — „ссора, распря; битва“, ср. будд. у'г 't rōgu'mc, у'г 'PZY ptzy'mc „распри, споры“, 'wу'г „ссорающийся, участник распри“. — pс'wkh здесь „скандал, конфликт“, ср. будд. pс'w'k „противодействие, препятствование; оскорбление“, ман. pсxw'q.

стк. 21. — (γ)wуск' kw[n'n]t? Восстановление γ- кажется убедительным для γwуск'.

стк. 22. — спп.....? Видны следы p/w, t/m/s, r/β/k, далее — w'пс? Восстановление ptw'пс невозможно.

стк. 23. — wrk'п — и. с., Wirkān, от wуrk-, wrk- „волк“? — β'γtwrz — и. с., Vaγdwarz „(обладающий) чудесной судьбой“, из β'γt- „судьба“ и wrz „чудо“? Или во второй части wrz- „стараться, действовать“? Ср. и. с. β'γtw'ch, P 8<sub>178</sub>; β'γtpyδ'г, док. A-11, стк. 5; β'γtym'n, док. Б-9, стк. 5.

**Verso**, стк. 1 — ппурп — и. с., Nanefarn (или Nanaifarn), „обладающий фарном Анахиты“, то же имя в P 8<sub>181</sub>, ср. ппуβntk, ппуδβ'г в „старых письмах“, см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 7. — β'γw'rz = Vaγwarz, то же самое имя в док. Б-1, стлб. 2, стк. 5, 7 (β'γw'rz) и стк. 9 (β'γw'rz)<sup>28</sup>.

стк. 2. — š'wc = Šaw(i)č, ср. и. с. š'w в док. Nov. 3 и 4. — pпny'n = Farnyān.

стк. 3. — tws'γ — этимология?; zym = Žim, ср. zymt(y)c — название месяца.

стк. 4. — wп'уп'k (или wп'уз'k?). Имя связано, возможно, с wп- „побеждать“, ср. будд. wп'уk „побежденный, завоеванный“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 720.

## В-4

### ДОГОВОР ОБ АРЕНДЕ МЕЛЬНИЦ<sup>1</sup>

Кожа трапециевидной формы, 12,5—11,5 × 22 см. На лицевой стороне 23 строки, на оборотной 9<sup>2</sup>. Документ вскоре после написания, когда тушь еще не просохла, был свернут в трубку, так что на лицевой стороне между строчками имеются многочисленные отпечатки зна-

<sup>27</sup> См. Б. Я. Ставиский, О. Г. Большаков, Е. А. Мончалская, *Пенджикентский некрополь*, стр. 86—92. Как показал А. М. Белечицкий, оплакивание покойников занимает важное место в описании похоронного обряда в *Шах-наме* Фирдоуси.

<sup>28</sup> стк. 5: rty 'st β'γw'rz kw γwβw s'г 'γwh 'yzh „и взял Vaγwarz у государя (= Деваштйча) один кожанный мешок“ (или „одну тетиву“); стк. 9: rty 'st β'γw'rz 'vw 'γsv'h 'zv'h kw γwβw s'г.

<sup>1</sup> См. также „Проблемы востковедения“, 1959, № 6, стр. 123—138.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 34—35, ср. также стр. 13, 15.

ков. Позднее документ был развернут и сложен вчетверо — на коже имеются явные следы сгибов.

К нижнему краю оборотной стороны была прикреплена на кожаном ремешке печать овальной формы (23×17 мм) — оттиск геммы на белой глине. После завязывания ремешка, прикрепляющего печать, по всей ширине документа отогнута полоска кожи, закрывавшая узел на ремешке.

На печати изображена голова в профиль. С правой стороны, против лица, видны 5 знаков согдийского письма<sup>3</sup>, идущих сверху вниз, с сохранением при этом обычного для согдийского письма направления знаков справа налево (сходным образом выполнены надписи на некоторых согдийских монетах VIII в. н. э.)<sup>4</sup>. Знаки могут быть прочитаны следующим образом: ргḡ'п/z, причем после п/z достаточно места еще для одного знака. Начертания знаков р, ḡ, ', п (не конечное) или z не имеют каких-либо особенностей сравнительно с соответствующими знаками курсивного согдийского самаркандского („согдийского национального“) письма, характерного и для мугских документов.

Более архаично начертание ḡ, близкого к знаку х „старых писем“ (нач. IV в. н. э.). Уже приходилось отмечать, что глубокая врезка знаков на металле, камне или сырой глине может придавать согдийскому письму архаичный характер<sup>5</sup>. Это может отражаться как на всех знаках, так и на начертаниях лишь отдельных букв<sup>6</sup>. В надписи на печати док. В-4 архаизация начертаний сказалась лишь в одном знаке -ḡ-. По палеографическим данным эта надпись может быть датирована периодом не ранее VII в. н. э.

Судя по расположению надписи на оттиске, она состояла из двух слов. От слова, идущего слева от изображения, сохранился лишь один знак — начальное m- или t-. Слово ргḡ'п/z[...] может быть либо именем собственным (тогда m/t[...] скорее всего титул) или именем по происхождению (нисба), либо титулом (тогда m/t [...] — имя), либо, наконец, обозначением самой печати. Лица, заключающие договор, поименованы в документе — Девāштйч (ḍuḡ'štyc), сын Йбдхшѐтака (yḡḍ'ḡšytḡ), и Мāхйāн (m'ḡu'p), сын Дāпатшира (ḍ'p'tšyr). Вряд ли можно предполагать наличие на договоре оттиска геммы арендатора — Мāхйāна, хотя сам текст договора, как указано в документе, написан по приказу Мāхйāна (verso, стк. 9). Но и имени „согдийского царя, самаркандского государя“ Девāштйча, выступающего в док. В-4 как лицо, сдающее мельницы в аренду, на печати нет.

Имени собственного ргḡ'п или ргḡ'п[k], насколько мне известно, не отмечено, да и трудно было бы представить себе такое иранское имя лица. ргḡ'п[...] вряд ли может быть прилагательным „ферганский“, — не говоря уже о трудностях, связанных с необходимостью объяснить факт скрепления договора, составленного в Пенджикенте (или в другом пункте Самаркандского Согда), печатью правителя (?) Ферганы,

<sup>3</sup> R. Ghirshman („Les Chionites-Hephtalites“, MDAFA, t. XIII, Le Caire, 1948, p. 58—60; 99; fig. 68) видел в надписи знаки тохаро-эфталитского письма греческого происхождения.

<sup>4</sup> Ср., например, расположение надписи на монетах Тархуна, см. О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, табл. II, № 3.

<sup>5</sup> В. А. Лившиц, И. М. Дьяконов, К. В. Кауфман, *О древней согдийской письменности Бухары*, ВДИ, 1954, № 1, стр. 158.

<sup>6</sup> См. статью „Три согдийских надписи“. — *Известия Отделения общественных наук АН Тадж. ССР*, 14 (1957), стр. 101 сл. Последнее слово надписи № 1, опубликованной в этой статье, читается ясно βḡtk (ср. W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 130: βḡ-snk „весом в fan“), ср. согд. βḡt „пучок, связка“ в „старых письмах“ (V, стк. 2), авест. banda-; хот.-сакск. bāpa (из banda-) „мера объема“, см: Н. W. Bailey, BSOS, XI, p. 767.

достаточно отметить, что в мугских документах „ферганский“ пишется βrγ'nk (βrγ'nk MLK' „ферганский царь“, док. А-14, В-17).

Представляется возможным читать rγ'n[h] и толковать это слово как название самой печати, ср. будд. rγnh, βrγnh „знак, образ“, ман., христ. frγn'. Для эволюции значения „знак, образ > печать“ ср. употребление 'γšnyrkh „знак“ в манихейско-согдийских текстах в качестве эквивалента греч. στίγμα, ср.-перс. pišān („знак, монограмма > печать“, ср. уйгурск. pišān „печать“), тюрк. tamγa; см. ВВВ, S. 88.

Ср. надписи типа „печать такого-то“ на арабских и персидских печатях более позднего времени<sup>7</sup>.

В самом док. В-4 о скреплении договора печатью говорится в конце текста, после перечисления имен свидетелей (verso, стк. 6 сл.): rty t̄t̄ty ZNH (7) pwst̄k r̄m 'wr̄n'zn'k r̄γ'u m̄ydr̄y (8) rty n̄p'γšt̄ sy'm(?)yc ZK̄n (9) tyšyc BRY r̄g m'γ'u'n r̄gm'n̄h „и запечатан (7) документ подлинной печатью ('wr̄n'zn'k r̄γ'u m̄ydr̄y, букв. „подлинной глиняной печатью“) <sup>8</sup> (8) и написал Сйāmйч (?), (9) сын Тйшйча, по приказу Махйана“.

О наложении глиняной печати упоминается также в док. А-13 — распоряжении тархāну (титул чиновника) о выдаче денег, отправленном от имени „пенджикентского сборщика податей (β'zkr'm) и от народа“<sup>9</sup>, стк. 9—10: rty (10) t̄t̄t̄ r̄m r̄γ'u m̄ydr̄y rty [...]. „и запечатан (документ) глиняной печатью и [...“. Последняя строка документа оборвана, она содержала, по-видимому, имя писца и титул или имя лица, по приказу которого был составлен текст: rty [n̄p'γšt̄ ..... r̄g β'zkr'm r̄gm'n̄h?].

Наконец, указание на скрепление документа печатью содержится и в док. А-16 — распоряжении Дёвāштйча своему управляющему — фрамāндāру об отпуске вина. Этот документ, составленный в день n̄γn' gwc месяца γwγuznyc второго года „царя Дёвāштйча“ (MLK' дyu'št̄yc), в заключительной части гласит (стк. 14 сл.): rty t̄t̄ty ZNH n'mk ZK̄n (15) MLK' дyu'št̄yc ZY n̄p'γšt̄y (16) ryšn'myk r̄g MLK' r̄gm'n̄h „и запечатано это письмо царем Дёвāштйчем. И написана копия по приказу царя“<sup>10</sup>. Здесь, в отличие от док. В-4, указано, что скрепил печатью документ сам Дёвāштйч. Печать при док. А-16 не сохранилась, но мы знаем по другим мугским документам, как выглядела одна из гемм пенджикентского правителя — оттиски этой геммы (на красной глине) с изображением зебу, без надписи, имеются на док. А-2, А-3 (распоряжения Дёвāштйча о выдаче зерна) и В-18 (письмо Дёвāштйча правителю селения Хāхсар).

Изображение на печати док. В-4 свидетельствует о том, что гемма принадлежала весьма знатному лицу — на это указывает венец в виде полумесяца с шаром, обычный для сасанидских монет и гемм<sup>11</sup>. Мужской профиль, вырезанный на гемме, отмечен характерными чертами согдийского типа, известного по целой группе резных камней из собрания Музея истории Узбекской ССР<sup>12</sup>.

<sup>7</sup> См., например, О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVII—XIX вв.*, вып. I, Ташкент, 1954, стр. 224, № 137.

<sup>8</sup> См. комментарий, стр. 63.

<sup>9</sup> См. ниже, стр. 69.

<sup>10</sup> См. также ниже, стр. 149. Ср. А. А. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № I, стр. 126—127.

<sup>11</sup> „Survey of Persian Art“, vol. I, London — New York, 1938—1939, fig. 278-a—o; vol. IV, pl. 255-b (гемма с курсивной среднеперсидской надписью). На сасанидских монетах такое изображение венца короны устанавливается уже с IV в. н. э.

<sup>12</sup> См. Г. А. Пугаченкова, *Материалы по восточной глиптике*, — „Труды САГУ“ н. с., вып. CXI (Археология Средней Азии, IV), стр. 139 сл.

Как уже отмечено выше, от слова, идущего слева от изображения, сохранился лишь первый знак — m- или t-, все остальное уничтожено (отлом). Это слово, по всей вероятности, было именем собственным, причем ясно, что это не имя  $\delta yw'styc$ <sup>13</sup>.

Таким образом, надпись на печати гласит: m/t [...] prγ'n[h] „печать („знак“) M/T ....“.

Чтение prγ'n[.], предложенное мною в первом издании документа В-4 и печати<sup>14</sup>, было отвергнуто А. А. Фрейманом, по мнению которого надпись на печати не может читаться сверху вниз<sup>15</sup>. Читая надпись в противоположном направлении, А. А. Фрейман видит в ней слово trγ'wn, титул, который якобы носил Деваштич<sup>16</sup>.

Не касаясь пока вопроса о „тархәне/тархуне Деваштиче“ и возможности отождествления Деваштича с согдийским царем Тархуном (об этом см. ниже, стр. 64 сл.), отмечу, что надпись на печати не может быть прочитана в направлении снизу вверх, поскольку начертаний знаков, которые приходится предположить при таком чтении, в согдийском письме не существует.

### Текст

- R
- (1) 'LKŠNT 'Y-(K)ZY ZKп sγ-wδy-k MLK'
  - (2) (s)m'rknδc MR'Y δy-w'sty-c 'yw ŠNT
  - (3) (')γ (m)'γy zy-mty-cy (m)yδ 'pwγ'
  - (4) KZNH ZY pcy-γ'z m'γy-'n ZK
  - (5) δ'p'tšyr z'tk MN MLK' δy-w'styc
  - (6) MN y-wδ'γšy-tk BRY kw twty-skt<sup>17</sup>
  - (7) pr wy-spw z-npw<sup>18</sup> III γwt'rnk
  - (8) p'δy 'rδ pr w'n'kw yw'r ZYtn
  - (9) δ'r't m'γy-'n 'm'yδ γwt'rnkt
  - (10) 'yw srδ'y 'nγwty pr 'sk'rtw
  - (11) rty δβr't pr 'yw<sup>19</sup> srδ m'γy'n
  - (12) ZKп MLK' δy-w'styc cy-myδ
  - (13) III γwt'rnk s'r<sup>20</sup> ZKw 'sk(')rtw pr
  - (14) 'yw srδ III C XX XX XX kpc 'rt'kw
  - (15) pr mrtš'kw kpcw rtšw wyspy
  - (16) m'γ ny-'wδ pr prβy-rw δβr't
  - (17) rtkδ<sup>21</sup> m'γy-'n pry-my-δ<sup>22</sup> yw'r

<sup>13</sup> Если видеть в первом, единственно сохранившемся знаке второго слова, t-, то возможно восстановление t[γwn]=Тархун, и. с. царя Согда, правившего в период 700—нач. 711 гг. Деваштич мог хранить у себя печать покойного Тархуна — из текста арабского документа с горы Муг известно, что Деваштич был опекуном сыновей Тархуна. Но почему на договоре, датированном временем правления Деваштича, должна стоять печать умершего царя?

<sup>14</sup> См. „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 123—138.

<sup>15</sup> А. А. Фрейман, *Печать при документе 5 В-4*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 3, стр. 212—214.

<sup>16</sup> Там же, стр. 214: „В оценке печати в целом существенное значение имеет и четливое изображение на печати лица в профиль, обращенное к надписи. Здесь изображено лицо «согдийского царя» — самаркандского государя Деваштича, который, согласно документу, заключил договор с названным в нем лицом об аренде последним мельниц. Обращенное к надписи лицо Деваштича как бы читает ее (его почетный титул trγ'wn) в подтверждение торжественности заключения договора“.

<sup>17</sup> Последний знак очень неясен (-wy)?, ср. -t в wmt, verso, стк. 3.

<sup>18</sup> Менее вероятно 'pw.

<sup>19</sup> После 'yw отпечаток знака.

<sup>20</sup> Над s'γ следы отпечатавшихся знаков.

<sup>21</sup> После -δ отпечаток знака.

<sup>22</sup> Отпечатки знаков над pr-.

- (18) ršth L' kwn't L' 'm'yδ
- (19) 'rtkw 'spwrnw δβr't rty ZKh
- (20) 'δ(rγ)mh<sup>23</sup> ZKh 'pδ'ty MN m'γy'n
- (21) s'r 'krtch β't wβyw ZY ms
- (22) cw ZK MLK' δyw'št(y)-c ZKn
- (23) γwβ 'wrnyk 'm δ'ty δstβ'r kwn't

- V (1) 'PZY šn 'm'y-δ 'rtkw 'spwrnw prwyδ't
- (2) rtšw wy-spw m'γy-'n rm BRY rm
- (3) pδ βr't ZY twy-'z't rty 'wδ wm't
- (4) 'pwγy-'n ZK 'rwtprnc BRY ZY
- (5) 'y-kkδ'k<sup>24</sup> ZK n'ny-c BRY ZY y-rk'y
- (6) ZK γwt'y-nc BRY rty tβty ZNH
- (7) pwstk rm 'wrn'zn'k γr'y my-δry
- (8) rty np'γšt sy-'m(?)yc ZKn
- (9) ty-šyc<sup>25</sup> BRY pr m'γy-'n prm'nh

### Перевод

- R (1) Этот год (?), когда согдийского царя,
- (2) самаркандского государя Деваштича один год
- (3) есть. Месяц жйтйч, день апвах.
- (4) И получил Махйан,
- (5) сын Дапатшира, от царя Деваштича,
- (6) сына Иодхшетака, в (местности) Twtyskt (?)
- (7) 3 мельницы со всеми каналами,
- (8) строения (и) жернова, на следующем условии: Пусть
- (9) имеет Махйан эти мельницы
- (10) в течение одного года в аренде,
- (11) и пусть Махйан отдаст в (течение) одного года
- (12) царю Деваштичу с этих
- (13) трех мельниц в качестве арендной платы за
- (14) один год 460 кафчей муки
- (15) выверенными (?) кафчами. И ее (=муку) каждый
- (16) месяц, согласно договоренности, пусть он отдает.
- (17) И если Махйан это условие
- (18) не соблюдет, эту
- (19) муку полностью не отдаст, то
- (20—21) несоблюдение („лож“) и нарушение закона да будут на Мах-
- йане. И также
- (22) если царь Деваштич
- (23) поручит чиновнику государя, в соответствии с законом,
- V (1) чтобы он для царя („им“) ту муку полностью взыскал,
- (2) то тогда за всю (муку) Махйан с сыновьями и со
- (3) (всем) родом пусть будет в ответе („понесет“) и выплатит.
- И здесь („там“) были:
- (4) Апвахйан, сын Арбтфарнча;
- (5) 'ykkδ'k(?), сын Нанич; Yrk'y,
- (6) сын Хватенч. Запечатан

<sup>23</sup> Третий знак — r, четвертый очень неясен.

<sup>24</sup> Или су-kkδ'k, 'y-kkδrk, менее вероятно читать четвертый знак как -p- (-pōrk?).

<sup>25</sup> ty-'šc, ty-'γc?

(7) документ подлинной печатью („глиняной печатью“).

(8) И написал Сйамйч (?),

(9) сын Тйшйча, по приказу Махйана.

## Комментарий

**Recto**, стк. 1.—'LKŠNT. Четвертый знак в почерке док. В-4 может быть истолкован и как  $\gamma$ , однако сравнение с начальной формулой другого юридического текста мугского собрания — док. В-8 подтверждает чтение этого знака как  $\check{s}$  (см. выше, стр. 48).

стк. 2—3. Месяц *zymtuc* = *zīmtič* (ман. *jymtuc*, ср. *zymtucuh* в док. В-8, стк. 4) — 11-й месяц согдийского года; 'рwγ' = *ārwaх* (или *арх*?) — название 10-го дня, ман. 'рwх, 'bwх, 'آبځ в „Хронологии“ ал-Беруни, авест. *ārō vaṇhiš*, хорезм. *yārwaхi* (یابوخی) в.м. *یا ناخن* в рукописях „Хронологии“ ал-Беруни, см. W. В. Henning, „*Orientalia*“, N. S., VIII, 1939, Ss. 92, 94; MG, § 237. Та же форма этого названия — 'рwγ' — засвидетельствована в док. А-12 и в док. В-17, R, стк. 13: (')рwγ' гwс „день *ārwaх*“ (ср. А. А. Фрейман, ВДИ, 1938, № 2(3), стр. 40). Ср. также 'рwγy'п = *Ārwaхуāp*, букв. „(обладающий) покровительством *ārwaх*“ — имя одного из свидетелей, присутствовавших при заключении данного договора (*verso*, стк. 4).

День *ārwaх* месяца *zīmtič* — 310-й день согдийского года. Установление точной даты составления док. В-4 зависит от определения периода, когда правитель Пенджикента (Pnc, Pncyкпδ мугских текстов) Дёвāштйч принял титул „согдийского царя, самаркандского государя“. Среди датированных документов с горы Муг тексты, где Дёвāштйч носит такой титул, помечены только 1-м и 2-м годами его правления.

Это могут быть любые два года в период между концом 710 — началом 711 г. (смерть царя Тархуна) и 722/23 г. (последний год жизни Дёвāштйча). В 710—713 гг. первый день согдийского года приходился на 1 июня, в 714—717 гг. — 31 мая, 718—721 гг. — 30 мая, в 722—725 гг. — 29 мая. Соответственно для док. В-4 могут быть предложены такие даты: 6 апреля 711—713 гг., 5 апреля 714—717 гг., 4 апреля 718—721 гг., 3 апреля 722—723 гг. (ср. ниже, стр. 64).

стк. 4. — рсуγ'z — 3 л. ед. ч. прош. вр. от рсуγ'z- „получать“, см. MG, § 738, 748, 957. — М'γy'п = *Махуāp*, и. с., букв. „(обладающий) покровительством луны“. В других мугских текстах это имя, насколько мне известно, не встречается. Имена с -y'п (авест. *yāpa-*, *yāpa-*, др.-перс. *yāpa-*) и -pṛn (мид. *farnah-*) — наиболее распространенные согдийские мужские и. с. из числа представленных в мугских текстах.

*Махуāp* засвидетельствовано как имя согдийца и в среднеперсидском манихейском тексте *Mahrnāmag* (см. E. Benveniste, JA, 1930, p. 292). Возможно, что и названия реки Магиян и селений Магиян, Магиянак восходят к согд. *m'γy'п*. В письменных источниках эти названия передаются в формах *ماغیان*, *ماغوین*, *مغوين* (см. В. Л. Вяткин, *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, Самарканд, 1902, стр. 24, 77; П. П. Иванов, *Хозяйство джуйбарских шейхов*, М.—Л., 1954, стр. 58, 253, 301, 309, 317; ср. О. И. Смирнова, *Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Зарафшана*, — МИА, № 15, 1950, стр. 59).

стк. 5. —  $\delta'r'tšyr = \Delta r a t \dot{s} i r$ , букв. „дружественный к  $\Delta r a t$ “. Это имя засвидетельствовано и в согдийско-манихейском списке имен в форме  $\delta'r'tšyrh$ . В. Хеннинг, издатель списка, объясняет  $\delta'r't$  как согд. отражение  $Dilbat$  — вавилонского названия планеты Венеры (*Sogdica*, p. 7, 1). В других текстах с горы Муг имя  $\delta'r'tšyr$  не встречается.

—  $z'tk$  — „сын“, будд.  $z'tk, z't'k, z'ty, z't$ , ман.  $z'ty$ , ср. ягн.  $žūta$ . В мугских текстах „сын“ чаще обозначается идеограммой  $BR\dot{Y}$ , известной уже по „старым письмам“. Ср.  $\gamma w'gy z'tk$  „сын сестры“ в док. В-16, стк. 2.

стк. 6. —  $yw\delta'\gamma\dot{s}ytk = Y\delta\dot{x}\dot{s}\dot{e}t a k$  букв. „блистающий в битве“ — имя отца Деваштича, засвидетельствованное только в док. В-4.  $Y\delta\dot{x}\dot{s}\dot{e}t a k$  входит в группу иранских имен, образованных от др.-ир.  $*yau\delta a-$  „сражение“,  $*yud-$  „сражаться“, ср. авест. и. с.  $Asp\dot{a}yau\delta a-$  (см. E. Benveniste, JA, 1958, p. 53; к именам, рассмотренным Э. Бенвенистом, можно добавить  $ywdmrt$  в надписи Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт). В согдийской ономастике  $y\delta\dot{-}$  присутствует в  $Yw\delta r g m k$  („старые письма“), ср. также  $yw\delta'br'nh$  — эпитет Рахша в согдийском изводе сказания о Рустаме, TSP, 13<sub>25</sub>.

—  $twty-skt$  (или  $twty-skwy$ ) — судя по контексту, название местности, по-видимому, в бассейне Зеравшана, скорее всего в области Пенджикента. В первой части  $twt$  — возможно, „тут“, ср. многочисленные названия местностей с  $tut-$  в первой части в топонимике Средней Азии. Но что такое  $skt$ ? Толковать  $twty-skt$  или  $twty-skwy$  иначе чем название местности (например,  $twty$  „затем, далее, и“, известное по манихейским текстам как эквивалент идеограммы  $PZY$ , и  $skwy$  от  $'skw-$  „пробывать, оставаться“) — нельзя, в договоре об аренде мельниц речь должна идти об определенной местности, хотя сама по себе аренда мельниц, как можно судить по сасанидскому судебнику  $M\dot{a}t a k \dot{d} \dot{a} n$  i  $h a z \dot{a} r$   $\dot{d} \dot{a} t i s t \dot{a} n$ , не предполагает аренды земли, на которой мельницы находятся (см. Н. В. Пигулевская, *Города Ирана в раннем средневековье*, М. — Л., 1956, стр. 210).

стк. 7. —  $pr wyspw z-prw$  (или  $'-pw?$ ) — „со всеми каналами“, букв. „на всех берегах“, ср.  $'r z p r w$  „берег воды > река“.

—  $\gamma w t' r n k$  — „водяная мельница“, букв. „самомолка“, ягн.  $xut\dot{a} n n a$  из др.-ир.  $*xw\dot{a} t-a r a n a-k a-$ , ср. согд.-будд.  $'r \dot{d}' r n' k$ , SCE, 161. [См. А. А. Фрейман, ВДИ, 1952, № 1, стр. 186; М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*, автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 29; ЯТ, стр. 363—364, где приведены памирские соотвествия. Ср. ИЭСОЯ, стр. 182; W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 111, p. 3]. В док. В-4 речь идет, по-видимому, о том типе водяных мельниц, который сохранился в Таджикистане и до сих пор (см. М. С. Андреев, *Таджики долины Хуф*, вып. II, Сталинабад, 1958, стр. 89 сл., рис. 14; о мельнице в Ягнобе см. ЯТ, стр. 104 сл.). Мельницы на каналах (арыках) постоянно упоминаются у арабских географов при описании долины Зеравшана [напр., Истахри, ВГА, I, 306, 308, 326, см. также А. И. Тереножкин, *Согд и Чач*, — КСИИМК, вып. 33 (1950), стр. 168].

стк. 8. —  $r'dy$  — им. пад. от  $r'd-$  „дом, строение“, авест.  $r\dot{a} d a-$  „стоянка, дом“, ср. хорезм.  $r\dot{d} k$  „дом“ из  $*r\dot{a} d a-$  (W. V. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 15). Ср. араб. بيت فيه رحي „дом, в котором мельница“ в рассказе об убийстве Йездигерда на водяной мельнице (ат-Табари, I, 2874).

—  $r'd$  — „жернов(а)“, др.-ир.  $*ar-\dot{d} a-$ , ср.  $'s p n u p' k$   $r'd$  „железные жернова“ в SCE, 231. В док. В-4 речь идет по крайней мере о двух

жерновах на каждой мельнице, ср. ягн. *sársanka* „верхний жернов“, *táksanka* „нижний жернов“<sup>26</sup>.

— пр *w'p'kw uw'r* — „на следующем („таким“) условии“. Ср. в аналогичном контексте в док. В-8 и Nov. 3: пр *KZNH uw'r*.

— *ZYtn* — в док. В-8 в том же контексте — *ZYn* (пр *KZNH uw'r ZYn* ...); *-tn* — местоименная энклитика, выступающая здесь как *dativus ethicus* (см. E. Benveniste, Gr. II, § 133; JA, 1936, p. 226 ff.; W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 605, n. 3).

стк. 10. — *'uw srδ'y 'nūwtu* — „в течение (букв. „в срок“) одного года“. Согд. *'nūwt*, впервые засвидетельствованное в док. В-4, находит полное соответствие в осет.-диг. *æpūd*, ирон. *æmūwud* „срок“ (см. ИЭГОЯ, стр. 144); ср. хорезм. *γud* „(необходимый) срок, время“, осет. *γud* (А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 56, 84; H. W. Bailey, *Ambages indoiranicae*, p. 122).

— пр *'sk'rtw*, ср. *ZKw 'sk'rtw* в стк. 13. Я пытался толковать *'sk'rt-* как инфинитив прош. вр. от (*'*)*škr-/(')**skr-* „гнать, преследовать, вести“ (ср. *š'rtw*, „старые письма“, II, стк. 18, др.-ир. *skar-*, ср. SCE, 441; MG, § 365, n. 1) и переводил пр *'sk'rtw* „за пользование“, букв. „гоняние, движение > вращение“, ср. авест. *skārauaŋ. gaða-* „(который) приводит в движение колесницы“. Иное толкование предложил И. Гершевич, указавший, что *rtu δβ'rt*. ... *ZKw 'sk'rtw* (стк. 13) должно обозначать „он должен отдать в качестве *'sk'rtw*“, а не „за *'sk'rtw*“, как я переводил в первом издании док. В-4. Гершевич возводит *'sk'rtw* „аренда, арендная плата, *rent*“ к др.-ир. *\*us-k(a)rt-*, ср. скр. *kara-* „плата, сбор“.

стк. 14. — *krc* — *кафч*, мера объема, очень часто встречающаяся в мугских хозяйственных текстах (см. А. А. Фрейман, ВДИ, 1952, № 1, стр. 185; ср. H. W. Bailey, TPhS, 1954, p. 149; ИЭСОЯ, стр. 577, 592, 615—616, 621; ср. также *kāβči* у Махмуда Кашгарского, см. W. B. Henning, „*Orientalia*“, VIII, S. 89, n. 2).

Величина *кафча* в Самаркандском Согде нач. VIII в. может быть установлена лишь приблизительно. Данные арабских источников относительно размеров *кафйза* (араб. из ср.-перс. *karīč*) в отдельных областях весьма разноречивы, да и относятся они, как правило, к гораздо более позднему времени. В мугских хозяйственных текстах, фиксирующих поступления вина и пшеницы, количество этих продуктов, приносимых одним лицом, не превышает 5 *кафчей* (док. В-9). На этом основании можно предполагать, что 1 *кафч* составляет около 8 *кг* зерна или 10 литров вина (считая, что ноша одного человека не превышает 40—50 *кг*). Если принять эту цифру, то размер *кафча* в Самаркандском Согде окажется наиболее близким к хорезмскому *кафйзу* (см. последнюю сводку по метрологии — W. Hinz, *Islamische Masse und Gewichte*. Handbuch der Orientalistik, Ergänzungsband I, Hft 1, Leiden — Köln, 1955, Ss. 48 ff.).

За аренду трех мельниц в течение одного года Махйан должен был, таким образом, отдать Девāштйчу свыше 3,5 *т* муки (460×8= =3680 *кг*). Сопоставить эту цифру не с чем. Единственное известное нам в ранних источниках упоминание аренды мельницы относится к эпизоду гибели Йездигерда. По данным *ас-Са'алибй* (*al-Tha'ālibī, Histoire des rois de Perse...*, Paris, 1900, pp. 746—747), мельник,

<sup>26</sup> Ср. в персидских документах XVI в.: „продал я ... водяную мельницу, состоящую из каменных, деревянных и железных частей, четырех жерновов — двух верхних и нижних, и водолея...“ (П. П. Иванов, *Хозяйство джуйбарских шейхов*, стр. 254).



арендованный водяную мельницу у Махуя, марзбана Мерва, платил Махую 4 дирхема в день, т. е. 1460 дирхемов в год, — цифра совершенно фантастическая.

стк. 15. — *gr mrtš'kw krcw*. На первый взгляд, слово *mrtš'k* в данном контексте должно быть истолковано как прилагательное, образованное от названия местности и выступающее в качестве определения к *krc* — ср. „бухарский ман“, „исфаганский гяз“ и т. п. Однако обращение к другим мугским документам показывает, что *mrtš'k* должно иметь значение „целый, хорошей сохранности“. В расписке А-7, стк. 3, оно определяет слово *rwst* „кожа“ (*mrtš't rwstty*), ср. *mrtš'kt ḡšt* „хорошая (исправная) одежда“, док. В-15, стк. 8. Вариантное написание — *mrtšy'k* — засвидетельствовано в изданном А. А. Фрейманом док. В-5 (ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99—101), стк. 5. Издатель читал *MN mrtw'k rwst* и толковал *mrtw'k* как имя собственное.

В. Хеннинг, который мог пользоваться только прорисовкой документа В-5 (опубликованной в ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99), предложил читать это слово как *srty'n* или *syty'n*, перс. *saxtiyān* „сафьян“ (BSOAS, XI, p. 714, n. 6). Однако такое чтение невозможно — первый знак, несомненно, *m*.

Уточненное чтение и перевод документа В-5:<sup>27</sup>

(1) *m'yu mz'yūnty* (2) *ch mudy 'sp'ntr* (3) *mt rwc rty 's* (4) *t 'ḡwš-mryk* (5) *MN mrtšy'k rwst* (6) *MN rwstkr'ywk* (7) *rmm XX X II rwst* (8) *rty ms 'st 'ḡwš-mr[y]*<sup>28</sup> (9) *k tym 'ḡwy rwst MN*<sup>29</sup> *sy'mr'k*<sup>29</sup> (10) *rty n'mth 'ḡwy mḡw(n)* (11) *th rty MN 'yw 'ḡ(w)-š(m)* (12) *ryk ḡrt ZY 'yw sy'm* (13) *ḡ'k ḡrt rty nḡ'ḡ* (14) *t*<sup>30</sup> *twrk pr* (15) *'wḡš-mryk* (16) *pr'mnh* „Месяц *mazēxxandīč*, день *spandarmat-rōč*. И взял *Wāšmarīk* от кожевника (?)<sup>31</sup> из (числа) хороших кож всего<sup>32</sup> 32 кожи. И также взял *Wāšmarīk* еще две кожи от *Syātmāk-a*. И (этих) расписок<sup>33</sup> две одинаковые<sup>34</sup>, и одну хранит *Wāšmarīk*, а другую („одну“) хранит *Syātmāk*. И написал *Tūrak* по приказу *Wāšmarīk-a*“.

Этимология слова *mrtš'k*/*mrtšy'k* мне неизвестна. В док. В-4 сочетание *mrtš'k krc* обозначает, по-видимому, „выверенный кафч“. Ср., однако, ниже, стр. 72.

стк. 16. — *ny'wδ* — „согласно“, ср. *ny'wδ t'wyh* „по (согласно) его силам“, TSP, 6<sub>119</sub>, 11<sub>30</sub> и др. — *grβur* — „уговор, соглашение“, инфинитив наст. вр. от *grβur-* „говорить, излагать“, ср. *grβ'nyk*, *grβ'nyk rwstk* „документ“ (SH II, Ss. 43, 47).

стк. 18. — *rāth* — ср. будд. *rsth*, *ršty'kh* „правильность, истина“, христ. *ḡšt'* „правильно, истинно“, и. с. *rštδ'yh*, TSP, 8<sub>182</sub>, см. MG, § 517.

<sup>27</sup> Описание док. В-5 см. „Согдийский сборник“, стр. 35; ВДИ, 1940, № 1(10), стр. 99. Документ написан очень размашистым и неуклюжим почерком. Лицо по имени *Tūrak* (*twrk*, стк. 14), писавшее документ, не было, конечно, профессиональным писцом, — ср. постоянные переносы слов.

<sup>28</sup> В стк. 8, 10, 11 обрыв уничтожил по одному знаку.

<sup>29</sup> Дописано сверху.

<sup>30</sup> Описка вм. *pr'ḡšt*.

<sup>31</sup> *rwstkr'ywk*. Во второй части — *kr'ywk*, ср. ман. *-krnyu*, *-qnyuu*, см. MG, § 1123. Или читать *rwstkrny'k*, от *krn-*, „резать“? А. А. Фрейман читал *rwstβr'n'k* „склад кож“, но пятый знак — *-k-*, а не *-β-*.

<sup>32</sup> *rmm* „все, всего“, ср. *رمن* в персидских фархангах.

<sup>33</sup> *n'mth* (А. А. Фрейман читал *'sth*), ср. А-10, стк. 5: *rty ZNH n'm'kt 'ḡw mḡwnt*; В-19, стк. 6—7: *ZY ZKw n'm'k 'ḡw mḡwnt*.

<sup>34</sup> *mḡw(n)th*. А. А. Фрейман читал *mḡwth* и толковал это слово как мн. ч. от *mḡw* „узда“.

стк. 20. — 'δrγmh — ср. будд. δrγmh, zγmh „ложь“, христ. žγm', ман. jγm', MG, § 285. — 'pδ'ty — „беззаконие, нарушение закона“, ср. христ. pδ'ty, ST I, 43, 18; 44, 3, будд. (')pδ'ty, VJ, 346 „незаконно“ (наречие), христ. pδ'ty „беззаконие“, BST II, 831, 36.

стк. 21. — 'krтч β't — форма сложного пассива (см. MG, § 823, 830 ff.), 'krтч — жен. р., зависящий от 'δrγmh, 'pδ'ty.

стк. 22. — sw — „если“, начинающее условное придаточное предложение (И. Гершевич).

стк. 23. — 'wγnyk'm — „чиновник“, ср. wγnyk'm „ministre“, TSP, 6<sub>167</sub>; SCE, 485. Для текста SCE сравнение с китайской версией дает для wγnyk'm значение „чиновник, должностное лицо“ (см. комментарий к SCE, pp. 86, 93). В SH I, S. 10, Z. 158, wγnyk'm имеет сходное значение (n'βсу' mwck' 't mз'yγ wγnyk'm „учитель в стране и великий сановник“). Этимология этого слова ясна: wγn- „верить, доверять“, „вера, доверие“ и k'm- „воля“. Функции этого чиновника при дворе Девāштйча были близки, видимо, к функциям судебного исполнителя. В других мугских текстах (')wγnyk'm, насколько я могу судить, не встречается.

δ'ty — „закон, распоряжение“, будд. δ't'kh, ср. христ. d'ty „законный; законно“, будд. δ't'yk.

— δstβ'r kwn't — „пусть поручит“. О согд. δstβ'r см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 315 ff.

**Verso**, стк. 1. — 'PZY с последующей формой конъюнктива — „чтобы“, ср. SCE, 61; E. Benveniste, JA, 1936, p. 217.

— pγwδ't — 3 л. ед. ч. конъюнктива. О юридическом значении глагола pγw(')yδ-, ягн. parwéd-, parwíd-, см. E. Benveniste, JA, 1951, p. 121.

стк. 4. — 'pwy'yn = Ārwaхуān, см. выше. — 'rwtpnc — „(обладающий) фарном (A)rōt“, др.-ир. \*Harwatāt-, парф. 'rwtt? Но ср. согд. 'rt't как название дня, авест. Haurvatāt. Имя 'rwtpnc засвидетельствовано и в колофоне текста P-8 (TSP, 8<sub>175</sub>), ср. также 'rwtpnδ'yh, TSP, 8<sub>173</sub> и p. 218.

стк. 5. Чтение первого имени в этой строке мне неясно. Следующее — n'пус = Nanīč, букв. „нанайский“, от Nana, Nanaī = Анахита, ср. и. с. n'nc в док. Nov. 4, verso, стк. 13.

— yrk'y — по-видимому, тюркское имя, ср. уйг. и. с. Irkāl ('yrk'y), см. W. Radloff, *Uigurische Sprachdenkmäler*, Л., 1928, S. 28, док. 22, l. 9.

стк. 6. — γwt'ync — от согд. γwt'yп „царица“, в арабской передаче خديشه. Ср. и. с. γwt'yпntk в док. B-9, стк. 3, 7.

— tβty — „запечатано, скреплено“, прич. от t'p- „скручивать; накладывать печать“ (см. W. V. Henning, *Sogdica*, p. 61, l. 19; BSOAS, XI, pp. 478–479; E. Benveniste, JA, 1955, p. 329). В аналогичном контексте tβty выступает в док. A-16, стк. 14; в док. A-13, стк. 10—tβt.

стк. 7. — m 'wn'zn'k γ'y мyδγy „(запечатан документ) подлинной глиняной печатью“. В первом издании док. B-4<sup>35</sup> я толковал мyδγy как имя собственное чиновника, накладывающего печать (ср. mwδγwt „накладывающий печать“ в документах из Нисы, Tamγan-čur, Tamγan-Tarqan, Altun-Tamγan-Tarqan в древнетюркских надписях, Tagma Tarchan у Менандра, FHG, 4, 228 b, 229 a)<sup>36</sup>. При таком толковании мyδγy = Miš, др.-ир. Miθra-, ср. 'mυδγy, VJ, 1206, ман. муšyу

<sup>35</sup> „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 127, 138.

<sup>36</sup> См. H. Jänichen, *Bildzeichen der Königlichen Hoheit bei den iranischen Völkern*, Bonn, 1956, S. 30.

βγυу „бог Митра“, муš — название 16-го дня согдийского календаря<sup>37</sup>; ср. муδr' в док. Nov. 4, гесто, стк. 11.

Однако сравнение с документом А-13 показывает, что в муδгу следует видеть не имя собственное, а скорее слово, восходящее к др.-ир. *muδga* „печать“. Это слово в опубликованных до сих пор согдийских текстах отмечено в форме *mwz'kk* (<*muδgaka*-) в значении „жемчужина“; ср. ягн. *mirda* „бусы“ с обычным для ягнобского развитием др.-ир. *δr > dr, rd* (ср. ягн. *dirāw, darāw* „волос“, согд. *žaw-* из *draw-*), ишк. *mærdik* (см. E. Benveniste, JRAS, 1933, p. 49; М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*, стр. 14; ЯТ, стр. 244, 286). Форма муδr- в мугских документах отражает звучание *mæž-*, ср. -i- из -u- в ягн. *mirda*<sup>38</sup>.

В док. А-13, стк. 10, муδr „печать“ выступает в сочетании с γr'у „глина“: *tft gm γr'у муδr* „запечатано глиняной печатью“. Ср. будд. *γr'uk* „грязь, прах“, ман. *γрук*, христ. *xуq*; ягн. *γirik* „пыль, прах“, осет.-диг. *ærγæ* „грязь, муть“, хот.-сакск. *grīha-* „слизь“, см. Н. W. Bailey, TPhS, 1945, p. 6; BSOAS, XV, p. 540; ИЭСОЯ, стр. 133, 176.

Согд. γr'у муδr- „глиняная печать“, „оттиск печати на глине“<sup>39</sup> соответствует персидскому *gilmuhre* „глиняная печать, глиняный шарик“. (О скреплении арабских государственных документов глиняными печатями, в частности о технике наложения печатей, см. A. Grohmann, *Allgemeine Einführung in die arabischen Papyri nebst Grundzügen der arabischen Diplomatie*, Wien, 1924, Ss. 77—85; А. И. Михайлова, *К оформлению государственных актов времени Аббасидов*, — „Эпиграфика Востока“, VII (1953), стр. 3—6.)

В док. В-4 γr'у муδrу „глиняная печать“ имеет еще определение *'wgn'zn'k* — „подлинная“, букв. „знак доверия“, из *'wgn-* „вера, доверие“ (ср. *'wgnuk'm*) и (*'zn'k* „знак“ от *žnā-* „знать“, авест. *xšnā-* (см. MG, § 264), ср. будд. (*'zn'kh* „знание“, ман. *βjn'h* „знак, примета“, см. „Sogdica“, pp. 48—49.

стк. 8—9. — *Sy'mus* = *Syāmīč*, этимология? Вряд ли связано с др.-инд. *syāmaka*, ср. авест. *syāmaka-*, Air. Wb., 1631. — *Tušus* = *Tīšīč*, ср. *tuš* — название тринадцатого дня согдийского календаря, авест. *Tīštrya* — звезда Сириус. Имя *Tīšīč* было дано, по-видимому, родившемуся в день *Tīš*. Ср. также имена *R'mtyš* в док. Nov. 3 и 4, *Tyšδ't* в док. В-14.

## ЭКСКУРС

### ДĒВĀШТĪЧ И ТАРХŪН

В мугском собрании имеется 10 документов, в которых обозначены годы правления ДĒвāштĪча: В-4 и А-16, датированные, соответственно, первым и вторым годом правления „согдийского царя, са-

<sup>37</sup> В мугском док. А-12 — списке календарных терминов — этот день именуется βγυγwc, поскольку в Согде уже с конца V—IV вв. до н. э. (период, когда был введен т. н. младоавестийский календарь) *bagā* „бог, божество“ выступает как второе название бога Митры. Ср. W. B. Henning, JRAS, 1944, pp. 134—135.

<sup>38</sup> Ср. ман. *mw[h]r* „печать“, BBB, S. 46 (текст с, стк. 36) — заимствование из ср.-перс.

<sup>39</sup> Оттиски согдийских печатей на глине обнаружены также при раскопках на городище Ак-Бешим (Северная Киргизия, долина р. Чу, в 8 км к юго-западу от г. Токмака), объект I. См. Л. Р. Кызласов, *Археологические исследования на городище Ак-Бешим в 1953—1954 гг.*, — „Труды Киргизской археолого-этнографической экспедиции“, II, М., 1959, стр. 175, 179, рис. 22; стр. 196, 209: „четыре глиняные вислые печати для документов с оттиском слона и краткой согдийской надписью“. В 1961 г. при раскопках на городище Пенджикента найдено свыше 40 оттисков согдийских печатей на глине.

маркандского государя Дёваштйча“; А-4—шестой год „государя Панча Дёваштйча“; Nov. 1—седьмой год „государя Дёваштйча“; А-8—восьмой год „государя Панча Дёваштйча“; Nov. 6, где содержатся три записи, датированные, соответственно, десятым, двенадцатым и тринадцатым годом „государя Дёваштйча“; В-3—одиннадцатый год „государя Панча Дёваштйча“; А-10—одиннадцатый год „государя Дёваштйча“; В-1—тринадцатый год „государя Дёваштйча“; А-13—четырнадцатый год „государя Панча Дёваштйча“.

В трех документах—В-1 (сводная запись выдач), В-19 и А-7 (расписки)—год не сохранился<sup>1</sup>.

Ряд хозяйственных и финансовых документов мугского собрания датирован только месяцем и днем. Письма, в том числе и письма-распоряжения, как правило, не содержат даты—исключение составляют лишь док. А-16 и А-13.

Если считать 14-й год, отмеченный в док. А-13, последним годом правления Дёваштйча в Панче (Пенджикенте) и, соответственно, годом, в который произошли события, окончившиеся сдачей арабам крепости на горе Муг и гибелью Дёваштйча (104 г. х. = 722/23 г. н. э.)<sup>2</sup>, то начало его правления в Пенджикенте следует относить к 708 г.

Мугские документы, по-видимому, не содержат данных, которые позволили бы окончательно решить вопрос о том, был ли Дёваштйч в какой-то период действительным царем Согда, государем Самарканда, или его титул *šwδuk MLK' sm'rkndc MR'Y*<sup>3</sup> является лишь претензией Дёваштйча на самаркандский престол, разделявшей его окружением (отсюда титул „согдийский царь, самаркандский государь“ в письмах Дёваштйчу, док. А-14, Nov. 2, В-10) и арабами (док. 1. I), но не соответствовавшей реальному положению вещей. Если допустить, что Дёваштйч в какие-то годы был действительным царем Самаркандского Согда, то, судя по мугскому собранию, он был им по крайней мере в течение двух лет (док. В-4 и А-16).

Мугские документы не дают и точного ответа на вопрос, к какому периоду можно отнести два года „согдийского царя, самаркандского государя“ Дёваштйча. Данные для решения этого вопроса следует, видимо, искать в письмах Дёваштйчу, содержащих намеки на политическую и военную обстановку в Согде (и в соседних районах) в период между 708 и 722 гг. Более всего таких данных содержится в док. А-14 (см. ниже, стр. 90), где излагаются события, которые, как представляется, могли иметь место в период 712—714 гг. Дёваштйч именуется в этом письме „согдийским царем, самаркандским государем“ (ср., однако, док. 1. I, стр. 110).

Хозяйственные документы мугского собрания связаны с Пенджикентом и верхнезеравшанскими селениями, входившими, как ясно из документов, в состав пенджикентского владения. В этих документах город Самарканд не упоминается ни разу. В одном случае (док. В-11, verso, стк. 3—4) выступает некий „самаркандский человек“, *sm'rkndc mrtu*<sup>4</sup>, однако мугские хозяйственные и финансовые документы упо-

<sup>1</sup> Ср. А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 161—162.

<sup>2</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 65—66; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — „Труды Таджикстанской базы АН СССР“, т. IX, М.—Л., 1940, стр. 31—32.

<sup>3</sup> В док. А-14—*šwδu'nk MLK' sm'rkndc MR'Y*.

<sup>4</sup> Текст на гесто (записи расходов мяса в Пенджикенте — *rpсuknd* — по дням) опубликован А. А. Фрейманом, *Датированные согдийские документы...*, стр. 156—158. Текст на verso, плохо сохранившийся, не является продолжением *gesto*:

(1) *rtu β(γ)'nt (Z)Kh. . . (y) . . . [ . . . . . ]*

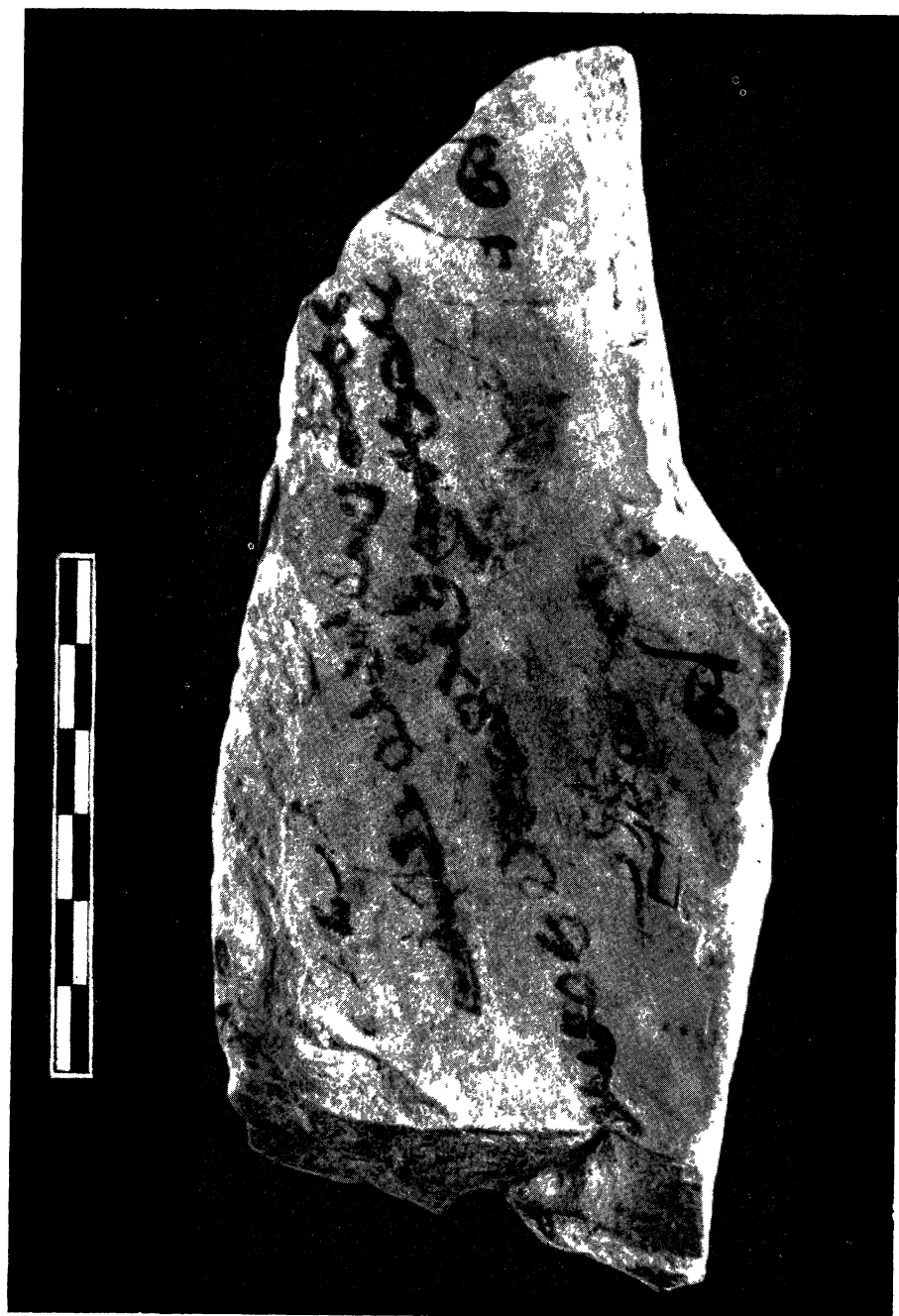


Рис. 1. Согдийская надпись из Старого Мерва (вогнутая сторона)



Рис. 2. Согдийская надпись из Старого Мерва (выпуклая сторона)

минают в сходных контекстах „бухарца“ (pwγ'r) и „кушанийца“ (kwš'пук, житель г. Кушания), так что sm'rkncs mṛty в док. В-11 отнюдь не указывает на вхождение Самарканда в состав владений Деваштича<sup>5</sup>.

Состав должностных лиц двора Деваштича, как о нем можно судить главным образом по док. А-5 (см. ниже, стр. 181), указывает на весьма развитую систему административного управления, однако и эти данные не позволяют решить, имеем ли мы дело с двором согдийского царя или правителя Пенджикента.

В арабских источниках о Деваштиче, насколько известно, говорится только у ал-Мада'ини в своде Табарй<sup>6</sup>. Здесь Деваштич именуется дихқаном или дихқаном Самарканда<sup>7</sup>. Последнее может свидетельствовать в пользу того, что Деваштич действительно в какие-то годы правил Самаркандом. В настоящее время в исторической литературе возобладало мнение, что Деваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“ в период после смерти Тархуна, когда Гурак не был еще утвержден арабами на самаркандском престоле (самаркандский договор 712 г.). Такой вывод исследователи делают на основании данных арабско-персидских<sup>8</sup> и тюркских источников<sup>9</sup>. Мугский документ А-14, как мне представляется, указывает скорее на период 712—714 гг. Дальнейшие исследования позволяют, возможно, решить этот вопрос более точно (ср. также док. 1. I). Ясно, во всяком случае, что Деваштич имел формальное право претендовать на самаркандский престол — из арабского документа с горы Муг из-

(2) [. . . . .]:(rncy?). . . . . h

(3) (mw). . . . . ZY 'y(w) βrwrtk (crm?) ZK sm'r

(4) kncs mṛty βyγ „И получили . . . . . и одну невьделанную („скрученную“) шкуру получил самаркандский человек“.

<sup>5</sup> „Самаркандец“, sm'rkncs, упоминается в очень неясном контексте в плохо сохранившемся документе на коже (письмо?), который был использован в качестве материала для обклейки какого-то деревянного предмета (ножны?), найденного на г. Муг. В этом же документе упоминаются sγwδy'n'k „согдиец“ и kšy'n'k „кешец, житель Кеша“. Предмет хранится в Государственном Эрмитаже, см. И. Б. Бентович, *Находки на горе Муг* (Собрание Государственного Эрмитажа), — МИА, № 66 (1958), стр. 360, 367, рис. 3 (фотография).

<sup>6</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 63 сл. R. N. Frye в статье „Tarhūn-Türhūn and Central Asian History“ (HJAS, vol. 14, 1951, pp. 105—129) приводит цитату из рукописи персидского перевода арабского сочинения „Та'рих-и Нйшāпūr“, где упоминается دیواشی; ср. варианты написания имени в рукописях Табарй, см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 64, прим. 2; стр. 73, прим. 1. Наиболее близкая к согдийскому написанию форма имени содержится у Табарй, II, 1446<sub>12-13</sub>: دیواشتج (изд. دیواشتج).

<sup>7</sup> Табарй, II, 1446<sub>12-13</sub>: و يقال ان ديواشتي (ديواشني (изд. دهقان اهل سمرقند و ديواشني (изд. ديواشني) اسم ديواشتج (ديواشني) فاعربوه ديواشتي (ديواشني) (изд. ديواشني). Ср. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 73, прим. 1.

<sup>8</sup> См. R. N. Frye, *Tarhūn-Türhūn...*, p. 123; О. И. Смирнова, *К истории Самаркандского договора 712 г.*, — „Краткие сообщения ИВ АН СССР“, вып. XXXVIII (1960), стр. 79. Ранее О. И. Смирнова считала, что Деваштич принял титул „согдийский царь, самаркандский государь“ в 721—722 гг., когда он возглавил антиарабское движение согдийцев (см. О. И. Смирнова, *Согдийские монеты как новый источник для истории Средней Азии*, — „Советское востоковедение“, VI, 1949, стр. 356—367). Ср. В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 132 сл.

<sup>9</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Титул согдийского владетеля в древнетюркском тексте*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 133—135.

вестно, что сыновья Тархуна были на попечении Деваштича. Ясно также, что Деваштич не происходил из династии царей Согда — на это указывает док. В-4, где приведено имя отца Деваштича без титула MLK':MN MLK' дуw'stuc MN uwδ'γsytk BRΥ „от царя Деваштича, сына Йодхшетака“<sup>10</sup>.

Царь Тархун — trūwn (арабск. Тархун) в согдийских текстах мугского собрания упоминается лишь в док. Nov. 3-4 — брачном договоре, предназначенном для длительного хранения. В док. В-7 также засвидетельствовано имя собственное trūwn, однако из контекста документа ясно, что речь идет не о царе Тархуне (см. ниже, стр. 167).

Написание этого имени на согдийских медных монетах такое же, как и в мугских текстах, — trūwn<sup>11</sup>. В других памятниках согдийской письменности имя Тархун, насколько мне известно, не засвидетельствовано ни в написании trūwn, ни в других написаниях.

Царь Тархун неоднократно упоминается в арабских, персидских и китайских источниках: араб.-перс. Тархун (طرخون), кит. Tou-hoen, по Карлгрену t'uat хуэп. (Сводку данных о Тархуне см. В. А. и И. Ю. Крачковские, „Согдийский сборник“, стр. 61—64; R. N. Frye, *HJAS*, vol. 14, 1951, p. 123 ff.) По данным арабских источников, Тархун был в конце 710 или в начале 711 г. свергнут с престола согдийской знатью, возмущившейся тем, что Тархун согласился на уплату дани Кутайбе. Вскоре после этого Тархун умер — покончил с собой или, согласно другой версии (Йа'куби, II, 344), был убит своим преемником Гураком (Гурак, wүrk согдийских монет)<sup>12</sup>.

В арабских источниках Тархун впервые упоминается под 704 г. (ат-Табарй, II, 1146, см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 63; ср. Н. А. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, London, 1923, p. 27). Китайские хроники сообщают, что Тархун занял самаркандский престол после смерти Нинье-ши-ши (согд. Nnyšyrc?), наследовавшего в свою очередь Токспадаку, последний же правил с конца 696 до середины 698 г. (см. Ed. Chavannes, „T'oung Pao“, vol. V, 1904, p. 25). Царствование Нинье-ши-ши должно было быть весьма кратковременным — не позднее 700 г. на пре-

<sup>10</sup> Отмечу попутно, что док. В-4 кладет конец гипотезам о том, что дуw'stuc — не имя, а нисба (относительное прилагательное), образованное от топонимического названия \*дуw'st. (См. О. И. Смирнова и М. Н. Боголюбов, „Советское востоковедение“, 1955, № 3, стр. 142—143; О. И. Смирнова, *Монеты древнего Пенджикента*, стр. 251.) В согдийских текстах, в том числе и в мугских документах, нисб с суффиксом -us нет.

<sup>11</sup> О чтении и этимологии имени Деваштич см. А. А. Фрейман, ИАН СССР ОЛЯ, т. XI, вып. 5 (1952), стр. 461—462; ИАН СССР ОЛЯ, т. XVII, вып. 4 (1958), стр. 309—315; ср. W. B. Henning, „Orientalia“, N. S., VIII (1939), S. 88; *JRAS*, 1944, pp. 142—143; *MG*, § 1277. Ср. также devdat — иранское и. с. в армянском.

<sup>12</sup> На двух известных в настоящее время экземплярах самаркандских серебряных драхм (подражания чекану Варахрана V, близкие к т. н. бухархудатским монетам, но отличающиеся по типу короны) А. А. Фрейман читает имя trūwn, рассматривая его как вариантное написание для trūwn („Советское востоковедение“, 1958, № 3, стр. 130). Правильное чтение — trūw'g — предложено О. И. Смирновой, „Советское востоковедение“, 1957, № 2, стр. 131; *МИА*, № 66, стр. 219.

О надписи на печати при док. В-4, где А. А. Фрейман читает trūwn („Проблемы востоковедения“, 1960, № 3, стр. 212—214), см. выше, стр. 56.

<sup>12</sup> Табарй рассказывает о низложении и смерти Тархуна под 91 г. хиджры (ноябрь 709 — ноябрь 710 г.), но добавляет при этом: „и сделали они это с Тархуном, когда Кутайба вышел в Сиджистан“ (Табарй, II, 1230), а поход в Сеистан относится к 92 г. х. Отсюда следует, что и начало правления Гурака надо относить к 711 г., а не к 710 г. См. О. Г. Большаков, *Борьба народов Средней Азии против арабского завоевания*, — „Очерки по истории СССР“, т. II, М., 1958, стр. 422, прим. 6.



стол взошел Тархун. Эта дата выводится из сопоставления данных арабских источников и мугских документов: Тархун, умерший в 710 или в начале 711 г., царствовал не менее десяти лет (дата док. Nov. 3 и Nov. 4).

Иной точки зрения придерживается А. А. Фрейман, предложивший отождествление Деваштич = Тархун<sup>13</sup>. По мнению Фреймана, Тархун — не собственное имя, а титул, вариантная форма к тюрк. *tarqan*, *tarxan*, согд. *trγ'n*, имя же этого правителя — Деваштич. Он начал царствовать в 704 г. и процарствовал 5—6 лет (704±710), когда был смещен на самаркандском престоле Гураком. В последующие годы тархун (//тархан) Деваштич оставался лишь правителем Пенджикента. 10-й год правления Тархуна, упоминаемый в док. Nov. 3 и Nov. 4, согласно версии Фреймана, приходится на 713—714 гг. В арабском документе с г. Муг (письмо Деваштича эмиру ал-Джарраха) Деваштич, говоря о двух сыновьях Тархуна (*ابني طرخون*), имеет в виду своих собственных сыновей и употребляет титул *طرخون*, „желая подчеркнуть свое почетное положение“<sup>14</sup>. В док. А-13 под *trγ'n* следует понимать Деваштича.

Отождествление Деваштич = Тархун не может быть принято — оно противоречит данным как арабских источников, так и мугских документов<sup>15</sup>:

1) Деваштич был клиентом (маула) ал-Джарраха, тогда как Тархун — клиентом Кутайбы ибн Муслима;

2) Нет никаких данных, позволяющих усомниться в достоверности сообщений Табары и Ибн ал-Асира о смерти Тархуна в 710 или начале 711 г.;

3) Письмо к ал-Джарраха, написанное от имени Деваштича (*من مولاہ دیواستی*), не дает никаких оснований считать Деваштича и Тархуна одним и тем же лицом или видеть в *طرخون* титул Деваштича — напротив, весь контекст этого письма совершенно ясно указывает на то, что Деваштич и Тархун — разные лица;

4) Независимо от происхождения имени Тархун, для начала VIII в. согд. *trγwn* как имя собственное четко отличается от титула *tarqan*//*tarxan*. Последний в согдийской письменности всегда передается в написании *trγ'n*: *pγ' trγ'n* = *baγa-tarqan* в Карабалгасунской надписи (стк. 3) *p'rs γwtlwy 'lp trγ'n* = *Bars Qutluγ Alp Tarqan* в согдийском документе X, изданном Г. Рейхельтом (SH II, S. 58); *trγ'n* в мугском док. А-13. Ср. также *trx'n*, *trk'n* в среднеперсидском манихейском тексте *Mahrnāmag*. Китайские источники также отличают и. с. Тархун (*Tou-hoen*, *t'uēt xuən*) от титула *tarqan*//*tarxan* (*ta-kan*, *d'ât kân*; *ta-kuân*, *d'ât kuân*);

5) В согдийской надписи на черепке, найденной в 1937 г. А. А. Марущенко на городище Гяур-кала (Старый Мерв) и изданной А. А. Фрейманом<sup>16</sup>, имени *trwγn* нет. Предлагаемое ниже чтение этой надписи (рис. 1, 2) значительно расходится с чтением, предложенным ее первым издателем.

<sup>13</sup> См. работы А. А. Фреймана: *Датированные согдийские документы...*, стр. 161—165; *О некоторых согдийских монетах и легендах*, — „Советское востоковедение“, 1958, № 3, стр. 131.

<sup>14</sup> А. А. Фрейман, *О некоторых согдийских монетах и легендах*, стр. 131.

<sup>15</sup> Ср. R. N. Frye, *HJAS*, vol. 14, 1951, pp. 123—125.

<sup>16</sup> А. А. Фрейман, *Согдийская надпись из Старого Мерва*, — ЗИВ, VII, 1939, стр. 296—302.

## а) Текст на вогнутой стороне

- (1) ] ('t) 't
- (2) 't βγw γwβw RBch
- (3) 'nwth pruw 'šyw twkzmk[w?]
- (4) (ptšk)w'nh
- (5) (в обратном направлении) pt (pt) (pt) (p)t pt

Стк. 2—4 содержат формулу адресования, сходную с мугскими письмами<sup>17</sup>: „господину, государю, великому оплоту, любимому, почитаемому<sup>18</sup> Токзану“<sup>19</sup>. В стк. 1 дважды написан предлог 't. В стк. 5, идущей в противоположном направлении, повторяется одно и то же сочетание знаков — pt. В целом текст на вогнутой стороне черепка может рассматриваться как упражнения в писании начальной формулы письма и отдельных сочетаний букв.

## б) Текст на выпуклой стороне

- (1) pruw „любимому“
- (2) 'dh „великий“
- (3) (XX) XX „40“
- (4) 'dh
- (5) 'dh
- (6) 'dh
- (7) ['δ]h

Совершенно ясно, что и этот текст является учебным упражнением. Судя по монетным находкам, слой, в котором найден черепок с согдийской надписью, датируется периодом не позднее середины VIII в. н. э. В том же слое найдены черепки с арабскими текстами, в том числе две арабские азбуки<sup>20</sup>, а также не изданный до сих пор черепок со среднеперсидскими (пехлевийскими) курсивными надписями, также содержащими писцовые упражнения.

Таким образом, есть основания предполагать, что надписи из Старого Мерва являются частью архива дабиристана — школы писцов в Мерве, важнейшем центре межобластной торговли и в период после арабского завоевания. На территории Хорасана арабский язык стал обязательным в административном употреблении только в 742 г. (124 г. х.). До этого в канцеляриях, по свидетельству ал-Джахшйяри, пользовались персидским — речь идет о среднеперсидском письменном языке<sup>21</sup>. Не утратил в этот период своего значения для международной торговли и согдийский язык. Поэтому не удивительно, что в мервском дабиристане писцы-иранцы, подготавливаемые для работы в хорасанских канцеляриях (ал-Джахшйяри называет этих писцов *маджус* — „маги“), должны были изучать одновременно три письменности — арабскую, среднеперсидскую (пехлевийскую) и согдийскую.

<sup>17</sup> См. ниже комментарий к док. А-14, стр. 80.

<sup>18</sup> Ср. pruw 'šyw в док. В-9, см. стр. 158.

<sup>19</sup> twkzmk — букв. „обладающий сильным родом“ или „(из) сильного рода“, ср. twk'sp'b'k „(обладающий) сильным войском“ — имя согдийского царя на монетах, кит. tuok sâ puât d'ieî. (Ср. О. И. Смирнова, *К имени согдийского икшида Тукаспадака*, — „Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии“, Сталинабад, 1953, стр. 205—211.)

<sup>20</sup> См. С. Б. Певзнер, *О двух арабских азбуках из раскопок в Мерве*, — „Эпиграфика Востока“, IX (1954), стр. 24—34, рис. 1, 3.

<sup>21</sup> См. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 68.

6) Мугский документ А-13 — единственный, где упоминается *tr'p*. Текст документа ясно указывает на то, что *tr'p* = тархān — один из чиновников при дворе пенджикентского правителя, но отнюдь не сам Девāштйч.

### Текст документа<sup>22</sup>

- (1) MN pncy-kndc β'zkr'm ZY
- (2) MN n'β kw tr'p ZY βγy
- (3) pr'w rty c'nkW rm ptz'nh
- (4) pcwzδ rty δβry-δ MN 'βtmY
- (5) šm'rky ZKn c'kw yttkwy pr'srδyk
- (6) C XX XX X δrγmy rty tyδ
- (7) ptz'nh ptsyW δ'ryδ ZKn
- (8) pncy MR'Y δyw'styc XIII
- (9) srδ 'γ m'γy γwryz-nych rty
- (10) tβt gm γr'y myδr rty
- [(11) pr'γšt ..... pr ..... prm'nh]

### Перевод

- (1) От пенджикентского сборщика податей и
- (2) от (пенджикентского) народа<sup>23</sup> — тархāну<sup>24</sup>. И, господин,<sup>25</sup>
- (3) вот<sup>26</sup> когда (это) извещение
- (4) получите<sup>27</sup>, то выдайте от седьмого
- (5) числа<sup>28</sup> Чāку<sup>29</sup> (из суммы) годичной пошлины за (пользование) мостом<sup>30</sup>
- (6) 150 драхм и это
- (7) извещение имейте оправдательным документом („ответом“).
- (8) Государя Панча Девāштйча 14
- (9) лет есть, месяц хурезжанйч. И.

<sup>22</sup> Кожа, 6×16 см. 10 строк текста. Документ был использован в качестве материала для мешочка, при этом нижний край документа (одна строка) был обрезан. Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44. Первое издание документа — А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 153—154.

<sup>23</sup> Или: „и от (пенджикентской) общины“, *n'β* — „народ, община; страна“, ср. *n'βc* — „член общины“, MG, § 1003. Упоминание „пенджикентского народа-общины“ в док. А-13 — распоряжении тархāну — весьма важно для характеристики роли общины в Согде нач. VIII в.

<sup>24</sup> *kw tr'p*. Предлог *kw* в формуле адресования в других письмах мугского собрания не встречается, исключение — док. Nov. 4 (письмо-обязательство как часть контракта). См. также расписки (В-3, А-7).

<sup>25</sup> *ZY βγy* — „и, господин“, — обычный приступ к изложению сути письма. А. А. Фрейман переводил *ZY βγy* как „и государю“, что, видимо, и привело его к отождествлению тархāна с Девāштйчем.

<sup>26</sup> W. B. Henning („*Orientalia*“, N. S., VIII, S. 89, п. 1) предложил читать *p'β'w* и видеть в этом слове имя собственное, с чем вряд ли следует соглашаться. Ср. самостоятельное употребление *pr'w//rgw* „тогда, затем, вот“ в буддийских текстах, напр., Dhūta, 192, 239, 263.

<sup>27</sup> Ср.: *rty nwkR 'YK gm mn' n'mk pcwzy* (А-16); *rty c'nkW gm (mn') n'mk pcwzy* (А-2, А-3); *rty c'nkW kδry gm n'mk pcwzy* (А-18) — „и вот когда (это, мое) письмо получишь“ — распоряжения Девāштйча фрамандāру.

<sup>28</sup> MN 'βtmY šm'rky — „от седьмого (или „первого“) числа“ или „за счет 'βtm“, где 'βtm — и. с.?

<sup>29</sup> *c'k* = Чāк, и. с. А. А. Фрейман читал *snkw* и оставлял это слово без перевода. W. B. Henning предложил читать *s'kw* — „подать“. Первый знак — с-.

<sup>30</sup> *yttkwy pr'srδyk* — букв. „годичный (сбор за) мост“, „мостовина“. Чтение предложено В. Б. Хеннингом („*Orientalia*“, N. S., VIII, S. 89).

(10) запечатан глиняной печатью<sup>31</sup> и  
[(11) написал ..... по приказу .....]

7) Смешение имени Тархун (طرخون) с титулом тархан (طرخان) в арабских источниках возникло, по-видимому, не ранее IX в. и должно объясняться, во-первых, широким распространением этого титула (ср., например, эфталитский правитель Тархан Нйзак), входившего и в состав имен собственных (например, тудун Тархан — царь Хутталя у ат-Табаря, II, 1629, Add.; ср. Тархан — имя туранского героя в „Шах-наме“); во-вторых, широкой известностью согдийского царя Тархуна, игравшего видную роль в истории бурного первого десятилетия VIII в.; в-третьих, близостью звучания и графических форм этих слов<sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Ср. док. В-4, verso, стк. 7, см. выше, стр. 63.

<sup>32</sup> Ср. колебания между طرخون и طرخان в рукописях сочинения Ибн Хурдاذбиха, BGA, VI, 40, а также طرخون как титул царей Самарканда у ал-Беруни, „Хронология“, 101 (см. В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ...*, стр. 62, прим. 9; R. N. Frye, *HJAS*, vol. 14, 1951, p. 125). См. также в персидских толковых словарях: طرخان — „ня государя; название тюркского племени; лицо, освобожденное от податей“ (см. J. A. Vullers, *Lexicon Persico-Latinum etymologicum*, t. II, *Вопнае ad Rhenum*, 1864, p. 537). Ср. *торхун* и *дархан* в таджикских говорах, см. Н. А. Кисляков, *Очерки по истории Каратегина*, изд. 2-е, Сталинабад, 1954, стр. 129, прим. 2.

В мугском собрании имеется 5 расписок — док. В-5<sup>1</sup>, В-3, В-19, А-10, А-7. Все они фиксируют получение кож, выделанных или необработанных. С точки зрения структуры, мугские расписки делятся на две группы: док. В-3 и А-7 содержат формулу адресования MN.....kw, в док. В-5, В-19 и А-10 этой формулы нет. В текстах второй группы (В-5, В-19, А-10) содержится указание на то, что расписки были составлены в двух экземплярах.

В-3<sup>2</sup>

Кожа, 9×16,5 см. 15 строк текста; в стк. 8 и 9 левая часть (конец строк) изъедена червями<sup>3</sup>. Содержание — расписка фрамандара в получении кож. В отличие от расписок В-5, А-10 и В-19, в док. В-3 нет указания на то, что документ был составлен в двух экземплярах (ср. В-5, стк. 10 сл.; А-10, стк. 5 сл.; В-19, стк. 6—7).

Текст

- (1) ZKn pncy (M)R'Y (δy-w's)ty-c
- (2) XI ŠNT 'γ m'[γγ]
- (3) RBkγnty-c myδ (γw)[r](r)[w]c
- (4) MN prm'nδ'r 'wt kw
- (5) [m](rt)škw ''w'zy-(p)tw wγšmry
- (6) kw rty βy-rw ZY (''s)tw
- (7) 'zw c'β'k wγšmry-k'
- (8) ZKw mrtškw ''(w)'[z]y-(p)[t] [...
- (9) pwst cw w'ry-h (rty?) [...
- (10) 'šm'r ZY ctβ'r nγš(y-r)kw
- (11) (c)y-myδ ZKh 'yw rnkcrm
- (12) ZY ZKh 'δry prwr-t'k
- (13) crm ZY XIII rwpsy-'kh
- (14) ''γ ZY ms ctβ'r (rwpsy)
- (15) ('kh)....<sup>4</sup>

Перевод

- (1) Государя Панча Дёваштяча
- (2) 11 лет есть. Месяц
- (3) мазёххандйч, день хёр-роч.
- (4) От фрамандара 'wt
- (5) mrtš-скому начальнику водоема Вгашмарй-

<sup>1</sup> См. выше, стр. 61.

<sup>2</sup> См. также ВДИ, 1960, № 2, стр. 84.

<sup>3</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 34.

<sup>4</sup> Видны слабые следы 4—5 знаков.

- (6) ку. И получил („получил и взял“)
- (7) я от тебя, Вгашмарйк,
- (8) mrtš-ского начальника водоема, ....
- (9) кож отборных, и (?) ....
- (10) ..... и четыре (кожи) горного козла,
- (11) из них одна цветная кожа,
- (12) а три невыделанные („скрученные“)
- (13) шкуры, и 13 лисьих
- (14) (шкурок) ....., и еще четыре лись-
- (15) их...

### Комментарий

стк. 5. — Wŷšmryk = Wŷašmarik, и. с., букв. „радостно думающий“ (т. е. „счастливый“); в первой части — wŷš- „радостный, веселый“, будд. 'ŷwš-, ман. wŷš- (MG, § 1212), во второй — глагол mar- „замечать, считать, думать“ (см. E. Benveniste, JA, 1934, p. 186), суффикс -ук <-(t)уака-. Имя Wŷašmarik встречается и в ряде других документов мугского собрания в вариантных написаниях: 'ŷwšmryk (A-4, R, стк. 3, 7, 13; V, стк. 1; A-8, стк. 6; B-5, стк. 4, 8, 11), 'ŷšwmryk (A-4, R, стк. 6, 9, 11) 'wŷšmryk (B-5, стк. 15). А. А. Фрейман видел в этом слове имя нарицательное — „счетчик“, возводя его к др.-ир. \*xšmar- (ВДИ, 1940, № 1, стр. 100). Однако согд. wŷšm-, 'wŷšm-, 'ŷwšm-, 'ŷšwm- не может отражать др.-ир. группу xšm-. Док. B-3 подтверждает правильность понимания Wŷšmryk как имени собственного, поскольку здесь этому имени предшествует титул — 'w'zурт „начальник водоема“, ср. будд. 'w'z 'р „вода (из) пруда“, 'w'zh „водоем“, ман. 'wзуу „водоем, озеро“, اوازه āwāza „озеро, болото“ в *Худуд ал-'Алам*, л. 4-а (اوازہ بیکند „болото Пайкенда“, совр. Каракуль), арм. avazan „бассейн, пруд“, сир. 'vzn' „купель, источник“ (заимствования из среднеиранских языков), осет. awazyр „прудить реку“, awæzt „плотина, запруда“ (см.: W. B. Henning, *Sogdica*, p. 51; BSOAS, XI, p. 471 ff.; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 593; TPhS, 1945, p. 4; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, p. 185; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 85—86).

Под „водоемом“ в мугских документах в данном случае следует, по-видимому, понимать бассейн для вымачивания кож. Такое толкование объясняет, почему Вгашмарйк постоянно упоминается в связи с выдачами кож. (В док. Nov. 6 упомянуты два должностных лица ирригационной сети — 'pškr'k „поливальщик“, стк. 10, и wуđрт „начальник арыка“, стк. 16.)

— mrtšk- здесь, по-видимому, относительное прилагательное, образованное от mrtš — название селения. Ср. в док. B-1 (стлб. 2, стк. 13) mrtš'k ŷwn „mrtš-ский Гон“, т. е. „Гон, житель селения mrtš“. Как мне представляется, mrtšk, mrtš'k как относительное прилагательное, определяющее лицо, следует отличать от mrtš'k крс в док. B-4, mrtšy'k rwst, док. B-5 (см. выше, стр. 61), mrtš't rwstt, док. A-7, mrtš'kt ŷ'st „хорошие(?) одежды“ в док. B-15, стк. 8; ср. также mrtš'k 'zŷг в док. B-1, стлб. 2, стк. 13, где 'zŷг — „кольчуга“.

стк. 9. — rwst cw w'ryh — „кожи отборные“, ср. rwst cw w'ry'k(h) в док. A-4, стк. 5—6, док. A-8, стк. 9.

стк. 10. — nŷŷyг'k — „(кожа) горного козла“, ср. будд. nŷŷyг, nŷŷyг „bête sauvage“, ягн. пахšir, пахšir „горный козел“ из тадж. пахšir, ср.-перс. пахšir, арм. пахširk' (см. H. W. Bailey, BSOAS, XI,

р. 774); ср. *ṅṣyṅ crm* „шкура горного козла“ в док. В-19, стк. 5<sup>5</sup> стк. 11. — *ṅkcrm* — „цветная кожа“, ср. будд. *ṅk* „цвет“, *ṅk'p* „цветной“.

стк. 12—13. — *ṅwrt'k crm* „скрученная (= невыделанная) шкура“, ср. *ṅwrtk* в док. В-11, V, стк. 3. — *ṅwpsy'kh* — „лисья (шкура)“, ср. будд. *ṅwpsḥ*, ман. *ṅwps* „лиса“.

стк. 14 — 'γ в м. обычного для мугских текстов 'γ — указат. местоим. в функции глагола-связки? Или читать *ṅ'γ*, ср. будд. *ṅ'γ* (VJ, 142), христ. *ṅ'x* — усилительная частица, употребляющаяся как самостоятельно, так и в сложениях с указат. местоим. и местоименными наречиями (ягн. *ṅah-*, *ṅax-*, ср. E. Benveniste, JA, 1954, p. 324; ЯТ, 289 — 290).

#### А-10<sup>1</sup>

Кожа, 8,5 — 10 × 12 — 14 см. 11 строк<sup>2</sup>. Содержание: расписка в получении невыделанных кож.

#### Текст

- (1) *ṅty ṅyṅw 'zw ZNH wṅṣmryk*
- (2) *MN k'c'ky X 'ṅz-y-nch<sup>3</sup> ZY*
- (3) *ṅnc ṅ'w crm cw ṅy-nc'kkw*
- (4) *cw RBkw ZY 'y-w ṅr' crm*
- (5) *ṅty ZNH n'm'kt 'ṅw mṅwnt*
- (6) *ṅty MN 'y-w wṅṣmryk*
- (7) *ṅ'rt ZY 'y-w k'c'k*
- (8) *ZKṅ ṅwṅw ṅy-w'sty-c*
- (9) *XI srṅ 'ṅ m'ṅy ṅṅk'ny-c*
- (10) *ṅty 'yṅ 'wz-n'k 'wt*
- (11) *ṅyṅṅ*

#### Перевод

- (1) Получил я, Вгашмарйк,
- (2) от Кячака 10 козьих и
- (3) пять бычьих шкур, как малых,
- (4) так и больших, и одну ослиную шкуру.
- (5) И этих расписок — две одинаковые,
- (6) и из них одну Вгашмарйк
- (7) хранит, а другую („одну“) — Кячак.
- (8) Государя Деваштича
- (9) 11 лет есть, месяц багакяйч.
- (10) А этот равнозначный документ (= этот экземпляр расписки)
- (11) принадлежит („собственный“) (фрамандяру) 'wt.

#### Комментарий

стк. 1. — *wṅṣmryk*, и. с., см. выше, стр. 72.

стк. 2. — *k'c'k-* — и. с.; — *'ṅzunch-* (или *'ṅzy'ch*) — „козья (шкура)“,

<sup>5</sup> Док. В-19 на коже, 8,5 × 26 см, очень плохой сохранности, представляет собой расписку в получении кож и шкур, составленную по той же форме, что и док. А-10 и В-5. Текст: (1) [ ] *pws[t....* (2) [ ] *ZY ṅṣ(y)[r?]* (3) [ ] *XX XX (XX XX) X* (4) [ ] *(XX) XX XX w'ṅy-k(h)* (5) *(p)[n]c ṅṣyṅ crm* (6) *ZY Z-Kw n'm'k* (7) *'ṅw mṅwnt* (8) *r(t)[y]* [M](N) *'y-w 'z-w* (9) *[ṅ'rm ZY 'y-w....]k ṅ'(r)t* (10) *[ZKṅ ṅy-w'styc ṅwṅw(?) ....srṅ* (или *SNT')](ṅ) m'ṅy* (11) [ ]... *ṅwṅ* (12) *[ṅwc .....]k ṅnc* (13) (p) [ ] *ṅnc* (14) *(w'r)y-'kh*

<sup>1</sup> Ср. „Советская этнография“, 1960, № 5, стр. 76, прим. 3.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43—44.

<sup>3</sup> *'ṅz-y-'ch?*

ср. христ. bz- „коза“ (мн. ч. bzyšt, ST I, 22, 22; 24, 1), ягн. vuz, хорезм. 'βz- „коза“, 'βzпук „козел“, хот.-сакск. buysīñä „козий“.

стк. 10. — 'yδ „этот“, из др.-ир. aita-, ср. Gr. II, p. 131, п.; MG, § 1500. — 'wzn'k букв. „равнозначный (документ)“; „идентичный (экземпляр)“, 'w- из \*hāma-, ср. 'wγ'dk в док. A-14, стк. 18; для -zn'k- из \*žnā- (авест. xšnā-) ср. 'wγn'zn'k в док. B-4, V, стк. 7, будд. (')zn'kh „знание“, ман. βjn'h „знак, примета“, см. „Sogdica“, pp. 48—49; MG, § 264. Примечательно, что копия расписки хранилась и у фрамандара 'wtт (ср. ниже, стр. 135).

### А-7<sup>1</sup>

Кожа, 13,5×6 см. Сохранилось 5 полных строк текста, два слова в стк. 6 и отдельные знаки в стк. 7<sup>2</sup>. Содержание: расписка в получении кож (ср. док. B-3).

#### Текст

- (1) MN (δ)р'γ kw 'nwtc m'βγr
- (2) rty βγrw ZY 'stw 'zw c'β'k
- (3) 'γwš(w) pwst cnn mrtš't
- (4) pwstt(y) rty tγw tyδ n'm'kw c'm'k
- (5) (s')r ptsγw δ'ry 'YKZ(Y) ZKп
- (6) γwβ δyw'sty(c) [...šNT 'γ m'γy]
- (7) ('γ?)[šwmy](cy??) [myδ.....]

#### Перевод

- (1) От др'γ-а Ан'тчу. Было доставлено
- (2) и получил я („получил и взял“) у тебя
- (3) шесть кож из числа кож хорошей сохранности.
- (4) И ты это письмо от меня
- (5) имей в качестве оправдательного документа („ответа“).
- (6) Государя Дев'аштича [...лет есть, месяц]
- (7) хш'умйч (?), [день.....]

#### Комментарий

стк. 1. — др'γ — и. с., этимология? ср. рδ'уγ в док. Nov. 1, R, стк. 28. — 'nwtc — и. с., образованное от 'nwt- „опора, поддержка“ (см. док. A-14). Сравнение с βγ'nwt — и. с., засвидетельствованным в Mahrnāmag, стк. 117 (см. E. Benveniste, JA, 1930, pp. 293—294), показывает, что 'nwtc в нашем документе должно рассматриваться как „усеченное“ имя от \*βγ'nwtc „(обладающий) поддержкой бога=Митры“, ср. пуšy(y)-rwc и βγy-rwc — названия 16-го дня согдийского календаря. — m'βγr — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'βγr-, ср. 'βγr (форма без m-аугмента) в том же значении в VJ, 868, 871, 872. Ср. MG, § 540, 634.

стк. 3. — mrtš't — мн. ч. от mrtš'(')k, см. комментарий к док. B-4.

стк. 5. — ptsγw здесь, как и в док. A-16 и A-13, — „оправдательный документ“.

стк. 7. Судя по заключительной формуле датировки, в стк. 7 должны быть названия месяца и дня составления документа. От первого сохранился полностью лишь первый знак '-', от второго знака — лишь начальный штрих, далее — лакуна, после чего видны слабые следы двух знаков. По-видимому, надо восстанавливать 'γ)[šwmy](cy) или 'γ)[šwmt](yc) — 12-й месяц. Менее вероятно восстановление 'š)[n'kynt](yc) — название 5-го месяца, букв. „малый γntyc“, ман. šn'xntyc.

<sup>1</sup> Ср. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 97, прим. 21.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43.



## II. ПИСЬМА

А-14<sup>1</sup>

Китайская тонкая светло-серая бумага, 19—24×28 см. Письмо „согдийскому царю, самаркандскому государю Дэваштичу“. 34 строки<sup>2</sup>. Автор письма, Фатуфарн (𐰉𐰺𐰽𐰸), был послан Дэваштичем в Чач (Ташкент) и в соседние районы со специальной миссией — вручить в Чаче письма тудуну и „помощнику“ (n'ztγrw), а затем встретиться или установить связь с ферганским царем и каганом и доставить им послания Дэваштича. Фатуфарн, прибыв к чачскому государю, передал письма тудуну и „помощнику“ и получил от них ответные послания. Письма ферганскому царю и кагану Фатуфарн вручил для передачи адресатам ферганскому тутуку, находившемуся в это время в Чаче. На встречу с каганом Фатуфарн рассчитывать не мог („кагана совсем не видно“, стк. 12—13), а потому он решил возвращаться в Согд. Обратный путь Фатуфарна должен был проходить через территорию Уструшаны<sup>3</sup>, однако Уструшана оказалась к этому времени захваченной врагом (стк. 16—17), так что Фатуфарну пришлось вернуться в Чач.

Вторая часть док. А-14 представляет собой сообщение о событиях, которые происходили, как можно предполагать, в Чаче или в соседних районах и о которых Фатуфарн получал информацию, находясь в Чаче. Свое донесение Дэваштичу и ответные письма тудуна и „помощника“ Фатуфарн переслал в Согд кружным путем, отправив их в Кайд (совр. Канибадам) через некоего Марвана (Mrw'n), судя по имени, араба.

По характеру лиц, упоминаемых в тексте док. А-14 (каган, чачский государь, тудун, „помощник“, ферганский царь, ферганский тутук, перс-полководец), и разнообразию сообщаемых сведений документ является одним из наиболее интересных в мугском собрании. Донесение Фатуфарна важно и для характеристики деятельности Дэваштича, поскольку в нем содержатся данные, позволяющие предполагать союз Дэваштича с каганом, правителем Чача и царем Ферганы.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 92—109.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44—45.

<sup>3</sup> По-видимому, через Хавас — Зәймйн — Бурнамаз или через Дизак. См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 165. Ср. Ибн ал-Факих, BGA, V, 327: „От Самарканды до Зәймйна 17 фарсахов. Зәймйн — место, где расходятся дороги в Шәш и к тюркам в Фаргәну. От Зәймйна до Шәша 25 фарсахов“; (328): „От [Зәймйна] до Сабәта 2 фарсаха, затем до Усрушаны 7 фарсахов, а от Самарканды до Усрушаны 26 фарсахов“.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth sywδy-'nk MLK-' smr-kndc MRY-'
- (2) δyw'sty-cw MN γypδ C RYPW my-k
- (3) βntk βtwp-rn p-tšk-w'nh
- (4) βγy γwβ ZK<sub>n</sub> RBk-' prn γrβ nm'cyw p-tšk-wy-'m
- (5) rty-βγ 'zw mδy 'kw c'cy-nk γwβ 'ysw rty βγ
- (6) wβyw pwsty-t p-tywy-δw wβyw 'cw pr 'zβ'k<sup>4</sup> p-tšk-w'n
- (7) h m't rty 'sp-tkw 'pw p-r'y-kw p-ty-škwy-w wβyw
- (8) 'kw tδwn s'r wβyw 'kw n'z-tyryw s'r rty βγ (Z)Kw<sup>5</sup>
- (9) γ'γ'n pwstk ZY ZK<sub>n</sub> βrγ'nk MLK-' p(w)stk
- (10) ZK<sub>n</sub> βrγ'nk 'twttk'y δsty-' 'kw (β)rγ'nk
- (11) MLK-' s'r p-r'syw rty-βγ 'zw cywy-δ p-yδ'r '(s)k-y
- (12) s'r L' γrtw β'm p'r-ZY βγ ZK γ'γ'n- w'γ(r)š ''δc<sup>6</sup>
- (13) wy-n'n-cy-k L' 'sty rty βγ MN tδwn (Z)[Y] MN
- (14) n'z-tyryw p-wstk ZY p-'tcγny-' βy(r)[w] (r)ty βγ
- (15) c'n'kw 'kw 'pw-'rtk-'n ''y-sw rty βγ ZKw c'δr-cyk<sup>7</sup>
- (16) z'w ''δc<sup>8</sup> γwpw L' p-tywš'm ZY ms ZK 'stw-ršny-k
- (17) 'wt'k s'tw 'p-γ'n-št'k rty-βγ 'zw γw(ty) γwδk-'r
- (18) 'pw 'wr'δk rty βγ L' rγn'm γrt rty βγ cywy-δ
- (19) δβty-kw 'kw c'cw s'r zyw'rtw rty βγ prywy-δ MN γwβ
- (20) šyrw βzy-kw p-ckwyr'k 'skw'm rty-βγ ZK tδwn rm
- (21) t'zy-kty pr'yw pr βr'z p-γ'n-št'k rty-βγ pr βr'z ZK
- (22) z'mrβ'z ZY ZK p-'rsy-k cp-'yš c'δrs'r γrt'nt w'n'kw
- (23) w'γrš k-t wβyw ZKw twγ p-cγ'zy-'nt wβyw MN t'zy-kty-'
- (24) z'wr sy-ny-'nty<sup>8</sup> rtyβγ ZK γw'nk<sup>9</sup> w'γrš cp-δ' 'pw wyn
- (25) 'ncy-k γcy w'n'kw ZY c'n'kw 'sk-ys'r γrt'nt rty
- (26) ty-m prm ''δk L' ''γt rty-βγ tδwn rm t'rβnt pr'yw
- (27) βr'stw δ'rt rty-βγ z'y-th s'tw βy-'rtw δ'rt rty βγ
- (28) pr c'δrcy-k βr'z w'γrš ZK n'z-tyryw šyrw 'ntwγcn'k
- (29) 'sty wβyw ZY ms pr trts'r L' 'wγ'nz 'zγw p-ckwy-rtsk'n
- (30) MN γwβ rty-βγ py-št MN γwβ w'γrš L' nzt'βwt
- (31) rtyβγ ny-š ZKwh n'my-th ZK<sub>n</sub> mrw'n δsty 'kw kndy s'r  
pr'syw
- (32) 't βγw γwβw RBch 'nwth sywδy-'nk MLK-' smrkndc MRY-'
- (33) δyw'sty-c MN (γ)ypδ C RYPW my-k<sup>10</sup>
- (34) βntk βtwprn
- (34) ptšk-w'nh

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю
- (2) Деваштичу от его ничтожнейшего
- (3) раба Фатуфарна — донесение („обращение“).
- (4) Господин, государь, (тебе), великославному, много почтения я адресую.
- (5) И, господин, я прибыл сюда к чайскому государю. И, господин,

<sup>4</sup> Для четвертого знака ор. написание ' - в 'kw в стк. 10, ''wr'δk, стк. 18.

<sup>5</sup> Или (')kw?

<sup>6</sup> Отпечатки знаков над''-.

<sup>7</sup> В конце строки отпечатки знаков.

<sup>8</sup> sy-'y-'nty?

<sup>9</sup> Или γw'n'k, γwn'nk, γwz'nk.

<sup>10</sup> Дописано сверху.

- (6) я и письма вручил, и то, что следовало устно передать („которое на языке обращение  
 (7) было“), я полностью, ничего не опуская („без остатка“), изложил — и  
 (8) тудуну, и „помощнику“<sup>11</sup>. И, господин,  
 (9) письмо кагану и письмо ферганскому царю  
 (10) я через ферганского тутука ферганскому  
 (11) царю переслал. И, господин, я потому дальше  
 (12) не могу пойти, ибо, господин, кагана, по слухам, совсем  
 (13) нельзя увидеть. И, господин, от тудуна и от  
 (14) „помощника“ я получил письма и ответы. И, господин,  
 (15) когда я подошел к 'rw'rk'n-у<sup>12</sup>, то, господин, о Нижней (стране)  
 (16) сколько-нибудь утешительных („хороших“) известий я не слышу, а Уструшанская  
 (17) область вся сдана. И, господин, я один-одинешенек,  
 (18) без спутников, и, господин, не осмеливаюсь я идти. И, господин, потому  
 (19) я вернулся снова в Чач. И, господин, из-за этого<sup>13</sup> тебя („государя“)  
 (20) я страшно боюсь. И, господин, тудун  
 (21) в соответствии с перемирием с арабами отступил<sup>14</sup>. И, господин, в соответствии с перемирием  
 (22) Жамраваз и перс-полководец пошли вниз —  
 (23 — 24) по слухам (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести („поднять“) войско от арабов<sup>15</sup>. И, господин, 'rw'rk, по слухам, вовсе (?) исчез („невидимый есть“)  
 (25) — потому что ушли они<sup>16</sup> наверх и  
 (26) до сих пор никто не вернулся („не спустился“). И, господин, тудун (ранее) с Тарбандом  
 (27) заключил соглашение (или „помирился“), и, господин, все земли он (там) получил. И, господин,  
 (28) по слухам, „помощник“ очень опечален „Нижним перемирием“<sup>17</sup>,  
 (29—30) и также он боится тебя („государя“) из-за того, что он не прибыл к тебе<sup>18</sup>. И, государь, затем от тебя („государя“) известий не может поступить („выйти“).  
 (31) И, господин, вот эти письма я послал через Марвана в Канд.  
 (32) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому государю  
 (33) Деваштичу от его ничтожнейшего раба Фатуфарна  
 (34) — донесение („обращение“).

## Комментарий

стк. 1. Вводная формула обращения к адресату, встречающаяся в целом ряде мугских писем, читалась А. А. Фрейманом 't β'w 'rw'rw RBch 'uwth „богу государю великому единому...“ (см. „Согдийский сборник“, стр. 44). Однако во всех случаях употреб-

<sup>11</sup> n'zt'wuw, см. комментарий.

<sup>12</sup> „Стал возвращаться“?

<sup>13</sup> Речь идет о том, что Фатуфарн выполнил поручение Деваштича не до конца.

<sup>14</sup> Или: „тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием“.

<sup>15</sup> Т. е. отвести войска, сражающиеся против арабов или осаждающие арабов?

<sup>16</sup> 'rw'rk с войском?

<sup>17</sup> Т. е. перемирием (или соглашением), касающимся „Нижней страны“.

<sup>18</sup> Букв. „и также он очень боится из-за неприхода к тебе“.

ления этой формулы в мугских письмах чтение 'uwth невозможно — второй знак -п-, а не -у-. Правильное чтение и толкование этого слова ('nwt- „опора, оплот, прибежище“, срав. перс. rapāh) указано О. И. Смирновой, *Монеты древнего Пенджикента*, — МИА, № 66, стр. 247<sup>19</sup>.

— 'nwth (ж. р., ср. RBch — прилагательное ж. р.) отмечено уже в согдийских „старых письмах“ нач. IV в. н. э. ('nwt, II, стк. 51). Это слово, многократно засвидетельствованное в буддийских и манихейских текстах, В. Б. Хеннинг (MG, § 1136 A) сближает с др.-перс. apušiya- (из \*anuyā-) „последователь, союзник“. Употребление 'nwth в мугских письмах в формуле обращения восходит, по-видимому, в конечном счете к сочетаниям, где 'nwth выступало как эпитет царя. Ср. будд. (Dhūta, 273—274): 'PZY kδ ZK s'n pw γwt'w βwt nwkγ pw'nwth βwt „и когда вражеское войско („враг“) без царя, оно без опоры“<sup>20</sup>. Ср. согдийские и. с. βγ'nwt (Mahnāmāg, 117) „обладающий поддержкой бога (= Митры)“, 'nwtč в док. А-7 и Б-6.

'nwth в мугском собрании отмечено, помимо формулы обращения, и в текстах писем: rτβγ pts'r MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k „и, господин, ведь кроме бога вся опора — на тебя“ (В-15, стк. 6—7); 'zw tw' 'yzh 'um ZY 'nwth βγ'm „я являюсь твоим доверенным и пользуюсь (твоей) поддержкой“ (А-6, стк. 8—10).

Формула обращения, включающая в себя 'nwth, присутствует не только в письмах Дēвāштйчу. Ее следует рассматривать как признак торжественного стиля при обращении к любому высокопоставленному лицу. В мугском собрании эта формула, помимо писем Дēвāштйчу — док. А-14, А-20<sup>21</sup>, Nov. 2, В-10, засвидетельствована и в других текстах: док. В-16, В-14 — письма Афаруну, вассалу Дēвāштйча, „государю“ селения Хāхсар; В-15 — письмо „государю“ селения βwγzw(')δk от Ревахшйана, „государя“ селения Партан; В-16 — письмо 'yγty (и. с.), „государю“ селения Крūt, от его племянника („сына сестры“); В-11, В-13, В-15, В-18 — письма фрамāндāру, управляющему хозяйством Дēвāштйча, от „его слуг“ — Спāдака (В-11, В-13, В-15) и Хуфарна, арспана (титул) селения 'Зрāвадк (В-18). Примечательно, что в док. В-16 и В-14 формула обращения к адресату еще более торжественная, чем в письмах самому Дēвāштйчу: 't βγw γwβw RBch 'nwth MN wyspn'cy 'nwtu 'msy'tr γ'γscw γwβw pr'wп „господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому государю Афаруну“.

Особняком стоит письмо В-7, где имя адресата отсутствует: MN 'spt'kk 'tw RBch 'nwt[h] γrβy nm'cyw „от Асптāка великому оплоту много почтения“.

Как можно судить по согдийской надписи на черепке из Старого Мерва<sup>22</sup>, формула обращения 't βγw γwβw RBch 'nwth была наиболее характерной для согдийского эпистолярного стиля VII—VIII вв.<sup>23</sup>. — sγwδy'pk — „согдийский“, ср. sγwδy'p'k в документе на ножнах (см. выше, стр. 65, прим. 5), прилагательное с суффиксом \*-ānaka от

<sup>19</sup> В транслитерациях вводной формулы, приведенных в этой статье О. И. Смирновой, для док. А-14 вместо sm'gkпδс следует читать smgkпδс; в док. В-15 вместо βwγnw'δcw γwβw чит. βwγzw'δkcw γwβw (стк. 1, ср. βwγzw'δkcw γwβw в стк. 9).

<sup>20</sup> См. F. Rosenberg, OLZ, 1929, Sp. 199; E. Benveniste, JA, 1930, p. 293.

<sup>21</sup> Документ А-20 — обрывок письма на бумаге, 19×1 см, сохранилась лишь часть первой строки: (1) ['t βγw γwβw RBch] 'nwth swγδ'k MLK' sm'r-(k)пδс MR'Y [(2) δyw'štyc MN.....].

<sup>22</sup> См. выше, стр. 68.

<sup>23</sup> Ср. формулу обращения в „старых письмах“ (нач. IV в. н. э.), см. W. В. Henning, ZDMG, Bd 90 (1936), S. 197—199.

\*suḡdiya- „согдиец“ (MG, § 1C40), будд. sṃwdu'p'k пр'ук „согдийское письмо, согдийский письменный язык“ (SH II, S. 70), صندليان „согдиец“ у Наршахи<sup>24</sup>. Более обычна для мугских документов форма sṃwduk; в док. A-20 — swḡd'k, ср. swḡduk в „старых письмах“ (II, 7, 9), тюрк. soḡdiq, suḡdaq<sup>25</sup>.

— smrkndc, так же в стк. 32, ср. обычное для других текстов собрания написание этого слова с -' в первом слоге — sm'rkndc = smārkanḡ(i)č, относительное прилагательное от \*Smārakanḡā, ماركاندا, Marakanda античных источников (см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 54, п. 3).

стк. 2. — 100 RYPW myk βntk — „миллионный („100 × 10000-ный“) раб“, т. е. „ничтожный, каких тьма“. Ср. B-16, стк. 2: MN ḡurḡ kstr 100 RYPW myk βntk „от его презренного („наименьшего“), ничтожнейшего раба“. RYPW = согд. βḡurw, авест. baēvar-, ср. 'LP βḡurw ŠLM „миллион приветов“ в „старых письмах“.

В мугских письмах место титулов и имен адресата и отправителя указывает, как правило, на их положение по отношению друг к другу: в письмах от низшего к высшему сначала идет обозначение адресата ('t...), отправитель (MN ...) на втором месте; в письмах от высшего к низшему на первом месте отправитель (MN ..... 't). В письме B-7, начинающемся с имени отправителя (MN ...), адресат, как уже было отмечено выше, обозначен лишь как RBch 'nwt[h], имени его в документе нет<sup>26</sup>.

стк. 3 — 4. — βtwprn = Fatufarn, и. с., из др.-ир. Fratafarnah- (засвидетельствовано в эфептинских арамейских текстах V в. до н. э. и в греческой передаче). В согдийской форме frat- > fat-; -w- отражает лабиализацию -a- перед -f- (И. Гершевич). — ZKp RBk' prn ḡrβ nm'suw — „великославному много почтения“; RBk' prn следует здесь рассматривать как сложное слово. О согд. prn- в формулах обращения см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 475, п. 1. В Самаркандском Согде слово farn имело, видимо, еще большее значение, нежели в сасанидском Иране, — характерны в этом отношении согдийские медные монеты и печати (неизданные), где надпись состоит только из этого слова.

— βḡu — „господин“, Voc. от βḡ-. Постоянное употребление βḡ- — характерная особенность мугских писем, адресованных вышестоящему лицу (ср., однако, B-17, R, стк. 2, где Деваштич, обращаясь к своему вассалу Афаруну, также употребляет βḡ). О значении βḡ- в письмах уже говорилось выше<sup>27</sup>. Следует отметить, что обвинение, выдвинутое арабами против Хайдара, сына Кавуса, афшина Уструшаны и военачальника халифа ал-Му'тасима, — обожествление афшина в формуле обращения к нему в письмах („богу богов от раба его такого-то сына такого-то“)<sup>28</sup>, основывалось прежде всего на непонимании пришельцами эволюции значения согд. βḡ-.

стк. 5. — c'supk ḡwβ — „чайский государь“. Ср. c'sp'u „чайец, житель Чача“ в согдийском „списке народов“ (W. B. Henning, *Sogdica*, p. 9). Сводку данных о Чаче (Шаш арабских источников; собст-

<sup>24</sup> Ср. *The History of Bukhara*, translated by R. N. Frye, Cambridge, Massachusetts, 1954, p. 145, п. 254.

<sup>25</sup> О различных фонетических и графических вариантах названий «Согд, согдиец» см. W. B. Henning, *Sogdica*, pp. 9, 61; BSOS, IX, p. 548; H. W. Bailey, BSOS, VI, p. 948; VIII, p. 890; F. W. Thomas, BSOAS, XI, p. 525; O. Paul, „Zeitschrift für Ortsnamen“, X (1934), Ss. 206—214.

<sup>26</sup> О письме-обязательстве Nov. 4 и письме-распоряжении A-13 см. выше, стр. 41, 69.

<sup>27</sup> См. комментарий „... 4, стр. 41.

<sup>28</sup> Ибн ал-Асйр, IV, 366. Ср. Н. Негматов, *Уструшана в древности и раннем средневековье*, Сталинабад, 1957, стр. 146.

венно Шаш—долина р. Чирчик, совр. область Ташкента) см. W. Barthold, EI, IV, p. 722 ff.; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 357; ср. также Бичурин, I, 299 сл.; II, 272, 282, 310, 313 сл.; E. Chavannes, *Documents...*, p. 140 ff. „Царь Шаша“ неоднократно упоминается в арабских источниках при изложении событий второго десятилетия VIII в. Столицей Чача в этот период был город того же названия (см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 140), позднее, в IX—X вв.,—Бинкет, Бинкас арабских географов, отождествляемый В. В. Бартольдом с совр. Ташкентом. Балāзурй (421) и ат-Табари (II, 1517 сл., 1521) резиденцией государя Чача называют Тарбанд<sup>29</sup>. Д. Х. Мюллер (см. BGA, III, p. 61, note) предложил видеть в Тарбанд стяженную форму от Турарбанд; И. Маркварт („Über das Volkstum der Komänen“, Berlin, 1914, S. 92) в качестве исходной выдвинул согдийскую форму \*Trārband. Отождествление Тарбанд = Трарбанд = Отрар поддержано С. Г. Кляшторным („Кангюйская этно-топонимика в орхонских текстах“, — „Советская этнография“, 1951, № 3, стр. 54 сл.), привлекая данные тюркских источников (тюрк. Кāngū — Тарбан, название области, локализуемой С. Г. Кляшторным западнее бассейна Чу и Таласа). Тарбан — Отрар соответствует часто упоминаемому в географической литературе Фарабу (город и область по среднему течению Сыр-Дарьи). Название Tārband встречается и в док. А-14 (стк. 26 сл.): rty-βγ ἰδwn ἱm t'ṛβnt ḡ'uw (27) βṛ'stw δ'rt rtyβγ z'yth s'tw βy'rtw δ'rt „И, господин, тудун (ранее) заключил соглашение („помирился“?) с Тарбандом и все земли он (там) получил“. Употребление формы перфекта (βṛ'stw δ'rt) должно, видимо, указывать на события, происшедшие ранее, задолго до времени составления письма (говоря о событиях, более близких, автор док. А-14 постоянно употребляет формы имперфекта). Толкование t'ṛβnt как мн. ч. от t'ṛβn. (ḡm t'ṛβnt ḡ'uw „с тарбанцами, жителями Тарбана“) кажется менее вероятным, ср. ḡm t'zykty ḡ'uw в стк. 20 — 21.

Таким образом, из док. А-14 становится известно о действиях тудуна в районе Тарбанда (Отрар, Фараб), где тудун „получил все земли“. Можно ли считать этот район резиденцией правителя Чача в период, к которому относится письмо А-14? Этот вопрос связан с выяснением личности тудуна и его отношения к государю Чача. Контекст док. А-14, как мне представляется, не оставляет сомнений в том, что тудун и государь Чача — разные лица. Это положение противоречит, казалось бы, данным китайских источников, где имена правителей Ши (Чача) включают в себя, как правило, титул „тутунь“ (tu-t'ung), см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 24, 83, 141 ff. (о согдийской передаче титула см. ниже). Тудун, упоминаемый в док. А-14, может быть отождествлен с Мохэду Тутунем (Багадур-тудуном) китайских хроник, который „в первое лето правления Кхай-юань (713 г.) за оказанные на войне услуги был поставлен владельцем в Ши“ (Бичурин, II, 313). Мохэду Тутунь действовал в Чаче и позже, по крайней мере до 739 г., — он упоминается как „государь владения Ши“ при описании военных действий против тюркешского кагана Тухосьянхана (Тухосьян Гучжо), сына и преемника Сулу (убит в 738 г.), правившего в конце 738 — нач. 739 гг.<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> „И окружил Қутайба население Самарқанда, и встречались они несколько раз и сражались. И написал царь Согда царю Шаша, а тот жил в Тарбанде“ (ат-Табари, II, 1518).

<sup>30</sup> См. Бичурин, I, 299; А. М. Щербак, *О чтении легенд на тюркешских монетах*, — „Ученые записки ИВ АН СССР“, XVI, 1958, стр. 556.— В 714 г. тудуном Чача было уже другое лицо — Инай Тутунь Гюлэ, см. Бичурин II, 314.

О тудуне — правителе Чача сообщают и арабоязычные источники. Ат-Табарй под 121 г. (738—739 гг.) упоминает тудуна (تودن), „царя Шаша“ (см. Табарй II, 1694, Add.; ср. tudun Тагхāн, царь Хутталя, Табарй II, 1629, Add.). Этим же титулом именуется царя Шаша и ал-Беруни („Хронология“, 101, см. С. Salemann, *Zur Handschriftenkunde al-Biruni's al-Athar al-baqiah*,—ИАН, 1912, № 14, стр. 867). Имя tδwn читает О. И. Смирнова на монетах с согдийской надписью, относимых ею к чекану правителей Чача (см. О. И. Смирнова, *Монетные находки на Пенджикентском городище*,—сб. „Археологические работы в Таджикистане в 1956 году“, вып. IV, Сталинабад, 1959, стр. 170).

Следует предполагать, что во втором десятилетии VIII в. в Чаче, помимо ставленника китайского имперского правительства (тутунь, тудун), продолжал существовать и местный правитель, „государь Чача“ документа А-14. Такое предположение становится весьма вероятным, если учесть функции тудунов — ставленников китайского правительства или восточнотюркского каганата. „Этот титул (тудун. — В. Л.) носили наместники менее значительных покоренных областей, притом не являющиеся родственниками кагана, основной функцией которых было наблюдение за сбором дани и контроль над местными правителями, при которых tudun'ы представляли правительство кагана“ (С. П. Толстов, *Древний Хорезм*, М., 1948, стр. 260).

Ср. упоминания двух правителей Чача в китайских источниках — „князь Чача“ (*шу-го ван*) и „заместитель князя Чача“ (*шу-го фу-ван*), см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 142, n. 1, *Notes additionnelles...*, pp. 76, 92. „Заместители князя“ упоминаются также для Бухары и Самарканда, см. *Notes additionnelles...*, pp. 91, 92.

Ставка государя Чача находилась, по-видимому, в столице Чача (Бинкет более поздних источников), сюда и прибыл Фатуфарн, посол Деваштича (ср. стк. 19: „и возвратился я в Чач“). Основной резиденцией тудуна был скорее всего Тарбанд (Отар, Фараб). Именно этот пункт имеют в виду китайские источники, сообщающие, что „шийский владетель живет при реке Иеша“ (Сыр-Дарья), см. Бичурин, II, 272.

стк. 6.—wβuw = uvuu (из ubayam, Gr. II, p. 173; MG, § 101)— „также, и“; wβuw ..... wβuw „и .... и“.

стк. 8.—tδwn, tδ'wn = tudūn, тюрк. tutun, tudun из кит. tu-t'ung, \*t'uo-d'ueп — „начальник гражданской администрации“, хот.-сакск. ttut-tev<sup>31</sup> — n'ztγuw, n'ztγ'uw, в док. А-15—n'ztyγuw, n'ztyγ'uw,— букв. „близкий (n'zt-, ср. nzt- в „старых письмах“, V, стк. 4) к себе“—титул, который можно условно переводить „помощник“, ср. среднеперс.-ман. pš'gruw, согд. pš'γuw „представитель (Мани)“, букв. „после-себя, заместитель“, парф. \*pašāγriw, отраженное в сирийском pšgrub' „следующий по чину (после царя), вице-король“—титул одного из высших должностных лиц при дворе Аршакидов (см. W. B. Henning, *BBB*, Ss. 28, 98; „Mittelfranisch“, S. 62; I. Gershevitch, *JRAS*, 1954, p. 124 ff.).

Менее вероятным представляется толковать n'zt(γ)γr(')uw как имя собственное.

стк. 9.—γ'γ'п = хāγāп „каган“, то же написание в Карабалгасунской надписи и в надписи из Ладака; ср. хот.-сакск. khaḥā:nī, ha:ḥā:nī<sup>32</sup>

<sup>31</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 21; A. von Gabain, *Alltürkische Grammatik*, Leipzig, 1950, S. 345; H. W. Bailey, *BSOAS*, XII, p. 327; „Asia Major“, N. S., II (1951), p. 7.

<sup>32</sup> См. H. W. Bailey, *JRAS*, 1939, p. 90. Об этимологии тюрк. qaγan см. D. Sinor, *JRAS*, 1954, p. 174 ff.; L. Krader, „Central Asiatic Journal“, vol. I, № 1, p. 17 ff.



В мугских текстах  $\gamma\gamma'n$ , помимо док. А-14, отмечен также в док. В-17 и В-18, причем, как следует из док. В-17 (R, стк. 10 сл.), Деваштич считал себя вассалом кагана (и через него, по-видимому, вассалом китайского императора) и пользовался его поддержкой: ZKh m'γw 'zγntt cnp 'sky mrts'r (11) 'ysnt rty mn' cnp  $\gamma\gamma'n$  mrts'r RB pδβrw ZY 'γr'n'wkw 'βrnt rtcnn 'skys'r tym γβ 'sp'δ w'γz wβyw γwn ZY cnp „наши (= Деваштича) гонцы сюда спустились и принесли мне от кагана высокий чин и почет. И прибыло также много войск—и тюрки (γwn), и китайцы (cnp)“. О каком кагане может идти речь в мугских документах? Ближайшим к Согду тюркским государством был тюргешский каганат. Господство тюргешей (туциши китайских источников) в Семиречье начинается с первого десятилетия VIII в., в период правления Учжилэ (ум. в 706 г.) и его сына Согэ (ум. в 717 г.). Резиденцией кагана тюргешей был Суйаб (Суйе китайских источников). Тюргеши участвовали в военных столкновениях с арабами, выступая в качестве союзников согдийцев. Однако в период 712—714 гг.—время, которым, как представляется, можно датировать док. А-14 (см. ниже),—тюргеши, понесшие жестокое поражение в битвах с восточными тюрками в 711—712 гг., не могли играть сколько-нибудь заметной роли в политической жизни Самаркандского Согда, Чача и Ферганы. На границах Согда в начале 712 г. находились восточные тюрки, возглавляемые главнокомандующим (апа-таркан) Инэль-каганом, младшим сыном Мочжо<sup>33</sup>. Летом 712 г. войско Инэль-кагана вместе с отрядами чачских и ферганских воинов шло на помощь Самарканду, осажденному Кутайбой, но было разбито в ночной битве с арабами<sup>34</sup>. Восточные тюрки выступают в союзе с согдийцами и ферганцами и в 713—714 гг., когда Кутайба предпринимает походы против Чача, Ферганы и Уструшаны<sup>35</sup>. Таким образом, есть основания полагать, что  $\gamma\gamma'n$  мугских писем—Инэль-каган<sup>36</sup>. Об этом свидетельствует не только док. А-14, повествующий о прибытии посла Деваштича в Чач и перечисляющий в качестве союзников Деваштича кагана, чачского государя и ферганского царя, но и упоминание в док. В-17 военных отрядов γwn ZY cnp „тюрков и китайцев“, идущих на помощь Деваштичу (см. ниже, стр. 120). На связи Деваштича с восточнотюркским каганатом указывают и хозяйственные документы Nov. 1 и Б-1, упоминающие тардуша (trδ'wš, trδwš)—представителя тардушской конфедерации, составлявшей, наряду с тöлис, основное ядро восточнотюркских племен.

Где находился каган ( $\gamma\gamma'n$ ) во время составления письма А-14, сказать трудно. В момент прибытия Фатуфарна в Чач каган был, по-видимому, в Фергане—в стк. 9—10 сообщается, что письмо кагану Фатуфарн передал через („в руке“) ферганского тутука вместе с письмом царю Ферганы.

—βγγ'nk MLK'—„ферганский царь“. Это лицо неоднократно упоминается в хронике ат-Табарй в изложении событий 712—723 гг. Ат-Табарй приводит и имя ферганского царя—ат-Тар (ملك فرغانه الطار)—Табарй, II, 1440). По данным арабских источников, царь Ферганы носил титул اخشيد (Табарй, II, 2142; Ибн-Хурдäзбих, ВГА, VI, 39—40), согд.

<sup>33</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии против арабов*,—„Эпиграфика Востока“, IX, 1954, стр. 62.

<sup>34</sup> Ат-Табарй, II, 1241—1250; см. В. В. Бартольд, *К истории арабских завоеваний в Средней Азии*,—ЗБОРАО, т. XVII, стр. 141—147; С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 60 сл.

<sup>35</sup> С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 64.

<sup>36</sup> Ср. также С. Г. Кляшторный, *Титул согдийского владетеля в древнетюркском тексте*,—„Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 134, прим. 11.

(') $\gamma\delta$  (ср. выше, стр. 51). Ферганский царь упоминается также в док. В-17 (R, стк. 13), где говорится о прибытии „военачальника ( $\delta'ykn$ ) от ферганского царя“, причем, как можно судить по контексту док. В-17, этот военачальник рассматривается Деваштичем как представитель вражеского лагеря. Возможно, что во время составления письма В-17 отношения Деваштича и ферганского царя уже (еще?) не были союзническими.

Вариантное написание  $\beta\gamma'n'k$  „ферганский“ засвидетельствовано в док. В-6—фрагментах хозяйственной записи. Состояние документа таково, что нельзя установить, идет ли речь о ферганском царе (ср. „тохарский царь“ в док. Nov. 1, реестре выдач и поступлений предметов снаряжения) или о каком-то другом „ферганце“<sup>37</sup>.

В начале VIII в. в Фергане правили представители местной царской династии. Об этом может свидетельствовать как титул (') $\gamma\delta$  (MLK' мугских текстов), так и имя Тар, приводимое Табарй:  $t\bar{a}r$  „черный“ из  $t\bar{a}n\beta\bar{a}$ -, ср. будд.  $t'g'k$ . Местная династия была заменена тюркской лишь в 739 г., когда, по сведениям китайских источников, тюрк Арслан Тархан стал правителем всей Ферганы<sup>38</sup>. Как явствует из док. А-14 (стк. 10), в начале VIII в. в Фергане, помимо ихшида, был и тутук, согд.  $twtk$ -, Карабалг.  $twwk'n$  (мн. ч.),  $twiwg$  в „Mahrnāmag“, тюрк.  $tuutuq$ , кит.  $tu-tu < *tuo-tuok$  „начальник военной администрации“, хот.-сакск.  $ttuttu$ ,  $ttättähi$ ,  $ttättähä$ <sup>39</sup>.

Написание  $\beta\gamma'n'(k)$  в мугских текстах указывает на то, что древняя форма названия области имела вид \*Far(a)gāna- или \*Fragāna-, ср. Pa-han-na в китайских источниках. Нередко встречающееся в исторической литературе сопоставление названия Фергана с париканиями (Геродот) должно быть, таким образом, отвергнуто. Др.-ир. \*Parikāna- не могло отразиться в согдийском как  $\beta\gamma'n$ .

Столицей Ферганы в начале VIII в. был город Касан (W. Barthold, EI, II, 66). Сюда, по-видимому, и должен был направиться из Чача тутук с письмом Деваштича царю Ферганы.

<sup>37</sup> Док. В-6 — два обрывка кожи, 8×5 и 10×6,5 см, ср. „Соغدийский сборник“, стр. 35.

1-й фрагмент: (x+1)]. . . . ](h) ZY 'yw ( $\beta$ )[. . . . (x+2)]  $cn'/tk$  ZY 'yw [. . . . (x+3)] $\gamma'n$  ZY 'yw w'rp'n'kw (x+4)]. 'yw w'rp'n'kw p(r?)m'(k) (x+5)] 'ywh  $\beta\gamma'tch$  wu $\beta$ 't (x+6)] [. . . ]r(?)w kw  $\beta\gamma'n'kw$  [. . . .

2-й фрагмент: Recto (x+1)]. w'nk k. [(x+2)] nym'kw  $\beta\gamma$ -tcyh (kw) [. . . . (x+3)].m rty nym'kw  $\beta r(y)$ -tcyh (x+4)]  $\gamma w$  [. . . . ] "st rt[y . . . . ]kn (x+5)]  $\beta\gamma\delta$  rty 'dyw (x+6) . . . w'rp'n'k c'rs'r "st (x+7)]. yw ZKn  $\gamma mu(r?)$  Verso (x+1)] rty 'dy w'rp'n'k pw(?)'r? . . . . (x+2) (p?) [. . . . ]r'y-wc p'ry-cw. Здесь w'rp'n'k—„нагрудник“, н.-п.  $barvān$ , арм.  $varapanak$ , сир.  $gurmān(a)qā$  (см. W. B. Henning, TPShS, 1945, p. 154), слово отмечено неоднократно в док. Nov. 1; в док. В-2 упоминается w'rp'n'k  $\delta wscm$  „нагрудник из двух кож“.

—  $\gamma mu(r?)$  — по-видимому, то же лицо, что и в док. А-6 (см. ниже, стр. 142).

<sup>38</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 148 ff.; «To'ung Paow», V (1904), p. 59; W. Barthold, EI, II, p. 66. О распространении и усилении роли тюрков в Ферганской долине в VII—VIII вв. свидетельствуют находки рунических надписей. См. Б. А. Лигвинский и Е. А. Давидович, *Археологический очерк Исфаринского района*, Сталинабад, 1955, стр. 121 сл.; 170; А. Н. Бернштам, *Древнетюркские рунические надписи из Ферганы*,—„Эпиграфика Востока“, XI (1956), стр. 54—58; С. Г. Кляшторный, *Древнетюркская руническая надпись на бронзовом перстне из Ферганы*,—сб. „Археологические работы в Таджикистане в 1957 году“, вып. V, Сталинабад, 1959, стр. 167 сл.; В. И. Козенкова, *О хумах с захоронением костей в Средней Азии*,—„Советская археология“, 1961, № 3, стр. 256 (руническая надпись на венчике хума из Янгибадского мопильника, 10 км от г. Ферганы).

<sup>39</sup> См. F. W. K. Müller, *Der Hofstaat eines Uiguren-Königs*,—„Festschrift Wilhelm Thomsen“, Leipzig, 1912, S. 212; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 90; „Asia Major“, N. S., III (1951), p. 24; С. Е. Малов, *Памятники древнетюркской письменности*, М.—Л., 1951, стр. 404; A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, S. 345.

стк. 11—12.—'skys'r— „наверх>дальше“. Обозначение направлений в док. А-14 (как и в других мугских текстах) — обычное для жителей горных долин: „наверх, дальше, отсюда“ — „вниз, ближе, сюда“.

— L' ʔrtw β'm — „не могу идти“, 1 л. ед. ч. наст. вр. потенциальной формы (см. MG, § 881—888; E. Benveniste, BSL, 1954, pp. 56—67; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 91; ЯТ, 348).

— w'ʔrš, ср. также стк. 23, 24, 28, 30. Это слово отмечено и в ряде других мугских писем. В док. А-14 оно обозначает, по-видимому, „слух, известие“ (ср. δr'w, z'w „молва, слух“), „по слухам“ (И. Гершевич для стк. 12 предлагает толковать w'ʔrš как постпозитивное наречие с ослабленным значением, ср. русск. „мол“). В том же значении w'ʔrš выступает и в док. Nov: 2, R, стк. 8 сл.: rtβʔ (9) 'kδry cw mrtš'r z'w ZY w'ʔrš 'skw'z rtšw (10) βʔ ZK 'rspn ZKwʔ ʔwrd pwstk пурʔys „и, господин, (9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь имеются, о них, (10) господин, написал в своем письме Арспан (и. с. или титул)“; в док. В-17, R, стк. 18: rtkδ w'nk w'ʔrš 't ZY mn' trts'r (19) s'c't k'm 'wʔšt rtmy ms nšty' „и если такое известие будет, что мне к тебе нужно будет прибыть, то ты мне сообщи...“; в док. В-9, R, стк. 4—5: rtβʔ cw MN 'skys'r w'ʔrš (5) wm't rty 'pšt'tw δ'gm „и, господин, известия, которые сверху (5) поступили („были“), я (их) сообщил“; в док. Nov. 5 (фрагмент письма), стк. x+7: rtβʔ tʔw ʔwty (x+7) w'nkʔw ʔrβʔw skwn ZY wʔd w'ʔrš ky w'β rtn 'δk p'tcʔny (x+8) L' kwnty „и, господин, ты сам знаешь: то известие, которое он (? или „ты“) изложил, (на него) никто пусть не отвечает“; Nov. 5, стк. x+11 сл.: rty cw tw' ʔwš't-nty'kh w'ʔrš β'y (x+12) rty m'ʔw ʔʔd „а известие, которое может быть для тебя радостью, это и для нас (радость)“; в док. А-18, R, стк. 4: rty pʔyʔd w'ʔrš šyʔw (5) mnt'ʔwzk 'skwʔy „и, по слухам („по такому слуху“), ты очень уж беспечен“; в док. Б-15, стк. 8: p'rZY 'mʔd (8) w'ʔrš ZK ʔwβw mn' rty pʔštyw „ибо такое известие государь мне прислал (?“). Наряду с w'ʔrš „слух, известие“ в мугских письмах засвидетельствовано w'ʔrš и в значениях „распря, ссора, беда“ — док. В-18, стк. 18: 'tw ʔš'wn'h w'ʔrš ʔwty pʔtr ʔrβ't „пусть он сам получше разузнает о распре (или „беде“) в царстве“; док. В-14, фрагмент „б“, стк. x+3: pts'r pʔ βʔy z'wr MN t'zyk'nk w'ʔrš ZY MN [... .. затем благодаря твоей („господина“) силе от арабской беды (? и от ...“; док. Б-7, стк. 2: rtβʔ ZNH pʔrʔcty ZNH pʔw'r k w'ʔrš 'sty „и, господин, (у меня) с паргарцами ..... распря („распря, заслуживающая наказания“)“. Неясно значение w'ʔrš в док. А-15, стк. 9: ]m(?)δусук w'ʔrš w'β' „здешняя распря (? или „здешние известия“) была“; док. Б-16, стк. 5: rtβʔ MN nytkwс w'ʔrš s'r pʔm'nh [']βʔr „и, господин, из ..... доставлен приказ“ (здесь nytkwс, возможно, относительное прилагательное от \*Nytkw—название селения); док. Б-17, стк. x+6: ..... w'ʔršw kwn .....; док. Б-24, фрагмент „а“, гесто, стк. x+3: ] s'r w'ʔrš w.[.t].

В изданных до сих пор согдийских памятниках w'ʔrš засвидетельствовано в тексте Р 12<sub>58, 61, 64, 67</sub>. Э. Бенвенист (TSP, p. 255) переводит его как „несчастье“ (quelque infortune): rtms ZKʔ mrtʔm'kw L' s'štw βr'p'y mun'y L' ZY ms w'β'y p'rZY cnn pw p's w'ʔrš pʔd'r ʔwʔ'r kw wʔ's ZY kw pδ'nkʔ pʔyšt „И также человек не должен ни думать, ни говорить (о скверных вещах), ибо из-за непочтительных слов легко прийти к беде и несчастью“; w'ʔrš ZY pδ'nkʔ 'škr-, mzy'ʔw w'ʔrš ZY mzy'ʔw pδ'nkʔ 'škr- „изгонять (великую) беду и (великое) несчастье“ (61, 64, 67). Будд. w'ʔrš в указанном значении близко к мугск. w'ʔrš в док. В-18, В-14, Б-7; w'ʔrš в значении „слух,

известие, по слухам“ является, по-видимому, другим по происхождению словом, оно связано, возможно, с w'γš „слово“ (w'γrš из др.-ир. \*waxša-, авест. vaxša-, для „неэтимологического“ -r- ср. согд. βγγ'г, škwrd-) или с wпγг „голос“? Чтение wпγг для ряда случаев возможно, однако, судя по документам, где -' и -п- различаются, следует предпочесть w'γrš.

стк. 13.—'δс wуп'псук L' 'sty „(его) совсем нельзя увидеть“. Отглагольное прилагательное wуп'псук сохраняет здесь значения долженствования и возможности: „тот, кого следует увидеть“, „тот, кого можно увидеть“, см. MG, § 997, п. 1; 1006, 1014, 1032. Ср. 'рw wуп'псук γсу, стк. 24—25.

стк. 15.—'kw 'рw'rtk'n 'ysw „когда я пришел к 'рw'rtk'n“, менее вероятно „когда я стал (пришел) возвращаться“? Ср. (')рw'rt- „отворачиваться, поворачиваться“. Наличие предлога 'kw должно указывать на то, что 'рw'rtk'n—название местности, букв. „Поворот, Заворот“.

—с'δгсук z'w—букв. „нижний слух“, речь идет об известиях о районах, лежащих к югу от Чача. (Ср., быть может, Чирчик—название реки: Čirčik из согд. с'δгсук?)

стк. 16—17.—ЗК 'stwršnyk 'wt'k s'tw 'рγ'nšt'k „Уструшанская область вся слана“, ср. 'strwšnk п'βw „уструшанские люди“ в док. А-9, R, стк. 13. Мугские документы показывают, что из многочисленных вариантов написаний названия области, приводимых в арабских и персидских источниках, наиболее близким к реальному произношению VIII в. является написание ستروشنه у Ибн Хаукаля (BGA, II, 371-k, 379-b) и в Худуд ал-'Алам, л. 4-а, где вм. سروشنه чит. ستروشنه (См. J. H. Kramers, *Osrūshana*, EI, III, p. 1072; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 16, 32; ср. также Азйэй, *Ура-менна — Уструшан*, — журн. „Рохбари дониш“, № 4—5, 1930, стр. 31 сл.)

—'рγ'nšt'k—причастие на -taka от (')рγ'nš-, рγ'rš-, христ. рхšп- „передвигать(ся), отодвигать(ся), отступать; сдавать (страну)“, ср. BBB, S. 54; MG, § 343.

—γwty γwδk'g—„сам один, один-одинешенек“, христ. γwty xwdq'g (ST I, 37, 22 и др.), xwd xwdq'g (ST II, 1, 71), ср. γwδk'g в док. Б-17.

стк. 18.—'wγ'δk—„спутник“. Это слово, впервые засвидетельствованное в согдийском, относится к группе сложных с hāma- (др.-ир. \*hāma-rāda-, срав. перс. hamrāh, hamrāhe из \*hama-rāda-). Ср. будд. 'ww'δ'k „компаньон“, букв. „совместный, соседелец“, ягн. vvōd (=wwōd) „\*поминки; раздача блинов на поминках“ (ЯТ, 349), будд. 'wm'n'k „единомышленник“ и др., см. MG, § 351, 1140. К трактовке др.-ир. hāma- в согдийском ср. 'ms'k „ведомость, реестр“ в док. Б-11.

—L' rγn'm γrt—„не осмеливаюсь идти“, будд. rγn-, христ. rхп-, ягн. rахп-, см. E. Benveniste, JA, 1943—1944, pp. 95, 101; JA, 1951, p. 115; ЯТ, 313.

стк. 19.—δβtykw—„снова, опять“, ср. ман. δβtyk, будд. δβtyw, MG § 1335.

стк. 19—20.—pγwyδ MN γwβ šyrg βzykw pckwyr'k 'skw'm „из-за этого я страшно („очень мучительно“) боюсь тебя („государя“)“—Фатифарн, вернувшись в Чач, не выполнил до конца приказаний Деваштича.—pγwyδ—„из-за этого“, ср. pγ'uw'yδ γw'nh „из-за этого греха“, VJ, 4-d.—šyrg βzykw—ср. будд. prgr 'βzyk „очень сурово“, TSP, 2<sub>339</sub>.

стк. 21.—t'zyk = tāžik „араб“. Согдийская форма, впервые засвидетельствованная мугскими текстами (док. А-14; А-5, стк. 14), была реконструирована уже давно (см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 9, п. 1); ср. арм. tačik, ср.-перс. tāčik, \*tāziγ, „араб“, хот.-сакск. ttašiki, ttašikvā „ара-

бы“ (Н. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 89). Перс. tāzī „арабский“, tāzīk „оседлый иранец-мусульманин“ (Бейхаки) продолжает ср.-перс. tāčīk, \*tāzīγ, тогда как tājīk „1) оседлый иранец-мусульманин; 2) таджик“<sup>40</sup> не является закономерным фонетическим продолжением среднеперсидской формы. В орхонских надписях tāzīk может указывать на -z- или на -ž- (ср. также русск. „тезик, тезицкий“), но формы tāžīk (у Махмуда Кашгарского), уйг. tāžīk, tājīk отражают несомненно -ž- или -j- в источнике заимствования<sup>41</sup>. В. Б. Хеннинг отделяет tājīk от tāzī(k) и возводит tājīk к \*tā(t)-čīk, где -čīk — суффикс<sup>42</sup>. Однако такая этимология слова tājīk уязвима с точки зрения звукового развития — переход -(t)č- в -j- остается необъясненным. Более вероятным мне кажется считать tājīk//tāžīk (ср. тюркские формы; чередование -j- и -ž- обычно для персидских и таджикских говоров) отражением парфянско-согдийской формы. В парфянском tāčīk должно было закономерно дать tāžīk (ср. парф. gož „день“ и т. п.), эта форма проникла и в согдийский, а из согдийского — в тюркские и в персидско-таджикский. Как можно судить по мугским документам, -īk в согдийском t'zyk = tāžīk уже в нач. VIII в. не воспринимался как суффикс (явление, обычное при заимствовании) — на это указывает прилагательное t'zyk'pk „арабский“ в док. В-14 (фрагмент „б“, стк. х+1), образованное посредством суффикса -pk от t'zyk; ср. перс. tājīki, где образование с суфф. -i также свидетельствует о восприятии tājīk как слова, не имеющего в своем составе суффикса.

Таким образом, отношение перс. tāzī к tājīk может быть представлено следующим образом: ср.-перс. tāčīk, \*tāzīγ > tāzī; парф. \*tāžīk > согд. tāžīk > перс. tājīk.

— βr'z (ср. также док. А-9, R, стк. 11) — в первом издании док. А-14 я пытался понимать это слово как название местности, основываясь, главным образом, на сочетании с'δrсуk βr'z „Нижний βr'z“ в стк. 28. Значение этого слова указано И. Гершевичем — „мир, перемирие, соглашение о перемирии“, отглагольное имя, др.-ир. \*fra-rāza-, ср. глагол βr'z- : βr'st- „улаживать, заключать мир“ в стк. 27: βr'stw δ'rt (перфект), ман. piju'mc wβ' r'tyru fr'st'h βwt „была ссора, и не могла она быть улажена“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, pp. 466, 468). Ср. будд. βr'yuz- : βr'st- „направлять, поднимать“, христ. fr'z-.

— ZK tδwn gm t'zykty pr'yw pr βr'z p'y'nštк допускает два толкования: „тудун, в соответствии с („по“) перемирием с арабами, отступил“ (И. Гершевич) или „тудун вместе с арабами отступил в соответствии с перемирием“.

стк. 22. — z'mrβ'z или p'mrβ'z — и. с. (Žamravāz? Nāmrvāvāz?). — p'rsyk ср'yš „перс-полководец“, ср. p'rsyk в „списке народов“ (W. B. Henning, *Sogdica*, p. 8), христ. p'rs „Фарс“, p[']rsyqty хšywny „царь персов“ (BST II, 872, V, 3; 841, 10). О согд. ср(')yš „полководец“ (отсюда тюрк. čauš), засвидетельствованном в манихейском тексте ТМ 393 и в Maḥr-nāmag, см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 34. (Примечательно, что и в док. А-9 и В-17 „военачальник“, обозначаемый термином š'yukn, также не назван по имени.)

<sup>40</sup> Ср. В. В. Бартольд, *Таджики. Исторический очерк*, — сб. „Таджикистан“, Ташкент, 1925, стр. 98 сл.

<sup>41</sup> Кит. t'ai-sī < \*t'ai-dz'jək и тибетск. stag-gzig не дают, по-видимому, точных данных для реконструкции заимствованной формы.

О тюркских формах см. В. Радлов, *Словарь*, III, 916, 1096; А. Самойлович, ДАН, 1927, 155—156; RO, IV, 101; А. К. Боровков, *Филологические заметки*, — „Сборник статей по истории и филологии народов Средней Азии“, Сталинабад, 1953, стр. 50 сл.

<sup>42</sup> Эта этимология приводится, со слов В. Б. Хеннинга, М. Мо'йном в его издании словаря *Burhān-i Qāti'*, т. I, Тегеран, 1330, стр. 455. Статья Н. H. Schaefer, *Türkische Namen der Iranier*, — „Die Welt des Islam“, 1941 (Sonderband), осталась для меня недоступной.

О том, какое именно лицо следует видеть в „персе-полководце“ док. А-14, можно строить различные предположения. Если верен перевод стк. 23—24: „(Жамраваз и перс-полководец пошли вниз)—по слухам, (для того), чтобы получить выкуп и чтобы отвести („поднять“) войско от арабов“, тогда в „персе-полководце“ нельзя видеть офицера арабских войск<sup>43</sup>. Более вероятно предположить, что речь идет о персе, принимавшем участие в военных действиях против арабов. Из китайских источников известно, что и много лет спустя после смерти Пероза (сына Иездигерда III, последнего сасанидского царя), пытавшегося сколотить антиарабскую коалицию и скончавшегося около 678 г. в Китае, вплоть до тридцатых годов VIII в. к китайскому двору прибывали послы „от персидского царя“; под 730 и 737 гг. говорится о прибытии „сына царя Персии“<sup>44</sup>. Потомки Иездигерда III упоминаются также и в арабских источниках как союзники тюрок в борьбе против арабов<sup>45</sup>.

стк. 23.—kt—союз „что, чтобы“, ман., христ. qt, MG, § 1581, 1604.—ZKw twγ rcγ'zu'nt „(чтобы) получить выкуп“, речь идет, по видимому, о выкупе с арабов, потерпевших поражение.—twγ—„выкуп, подать“, ср. хорезм. twγ „джизья“ (W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 16).

стк. 23—24.—MN t'zykty' z'wr suny'nty—„(чтобы) отвести („поднять“) войско от арабов“ (речь идет об отводе, разъединении войск после заключения перемирия).—sny'nty—3 л. мн. ч. оптатива от sun(y)—„поднимать, вести наверх“, ягн. sayn-, ЯТ, 320. Для значения „поднимать > отводить, снимать осаду“ ср. англ. „to raise a siege“ (И. Гершевич).—γw'пк—и. с. или прозвище, возможно, связано с γw'(')п'к „грешник“, эпитет Гүрака? (ср. док. В-17, R, стк. 14).—срд'—„сразу, вовсе“?, ср. ман. срд' „at once“, н.-п. az pai, W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 475.

стк. 25.—w'n'kw ZY c'n'kw—„потому что, так как“ (И. Гершевич).

стк. 28.—с'δrcyк βr'z—„Нижнее перемирие“, перемирие, касающееся „Нижней (страны)“. Не ясно, идет ли речь о районах к югу от Чача (ср. стк. 15—17) или о другой области (И. Гершевич считает, что здесь имеется в виду Тарбанд, с которым „замирился“ тудун). Не вызывает, однако, сомнений, что Фатуфарн, автор письма А-14, различает два перемирия—просто βr'z и с'δrcyк βr'z.

стк. 29.—L' wγ'nz—инфинитив наст. вр. от wγnz-, ман. wγnz- (И. Гершевич).—zγw—„очень, сильно“, ср. будд. zγw, христ. žwγ', см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224.

стк. 30.—L' nzt'βwt „не может выйти“, ср. будд. L' nuzt' βwt; TSP, 2<sub>471</sub>.

стк. 31.—пуṣ—„вот, и“, частица, известная по буддийским текстам и часто употребляемая в мугских письмах.—ZKwh n'myṣ „письма“ (мн. ч.). Речь идет о донесении Фатуфарна и письмах, полученных им от тудуна и „помощника“.—Mgw'п—и. с., скорее всего арабское. Об арабах на службе у Деваштича свидетельствует и док. А-5 (см. ниже, стр. 181).—Kпд=Kand арабских географов, позднесредневековый Kand-i Bādām, совр. Канибадам (см. W. Barthold, *Turkestan...*,

<sup>43</sup> Ср., например, Хаййāна ан-Набаṭи, командовавшего семитысячным отрядом персов в арабской армии, участвовавшего в ферганских и чачских походах и возглавлявшего в 715 г. оппозицию „клиентов“ (мавалей) против Қутайбы.

<sup>44</sup> См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 258; *Notes additionnelles...*, pp. 51, 57.

<sup>45</sup> يزدرجد بن خسرو у ат-Табары, II, 1518 (под 110 = 728/29 гг.).

pp. 157—158, 163, 165). По-видимому, Фатуфарн хотел переправить письмо в Ходжент (от Канда до Ходжента всего один день пути) и, далее, через Уструшану в Согд.

#### О ДАТЕ ДОК. А-14

Док. А-14, как и другие письма мугского собрания, не имеет даты. Наличие в документе титула „согдийский царь, самаркандский государь“ не может служить отправной точкой для датировки: из хозяйственных и юридических текстов мугского собрания известно, что Дёваштич, являвшийся в Пенджикенте в период  $\approx 708—722/23$  гг., в течение двух лет носил этот титул, однако, какие это годы, до сих пор остается неясным (ср. выше, стр. 64 сл.).

Установление даты док. А-14 представляется возможным на основе данных, содержащихся в самом тексте:

1) Письма, доставленные Фатуфарном в Ча́ч, указывают на то, что Дёваштич рассматривал в качестве своих союзников государя Ча́ча, царя Ферганы и кагана. В последнем следует скорее всего видеть кагана восточных тюрков. Военная коалиция восточнотюркского каганата, Согда, Ча́ча и Ферганы, созданная в 712 г., продолжала существовать в течение последующих нескольких лет, по крайней мере, до 715 г.<sup>46</sup>

2) Сообщения о действиях тудуна, „перса-полководца“ и других лиц, упоминаемых в документе, о которых Фатуфарн получал сведения, находясь в Ча́че, должно указывать на то, что речь идет либо о территории самого Ча́ча, либо о близлежащих районах.

Поход Кутайбы в Ча́ч и Фергану начался осенью 712 г. (начало 94 г. х.). Выйдя из Мерва и переправившись через Аму-Дарью, Кутайба направился в Согд. Отсюда он послал двадцатитысячное войско (включавшее в себя, помимо арабов, отряды, сформированные из жителей Кеша, Нехшеба и Хорезма) в Ча́ч, а сам пошел на Фергану и, после нескольких сражений, овладел Ходжентом и Касаном.

В 713 г. Кутайба возвратился в Мерв. Летом 714 г. он руководил военными действиями в Ча́че, здесь он получил известие о смерти ал-Хадждаджа. Кутайба спешит в Мерв, но уже в первые месяцы следующего (715) года начинает новый поход в Фергану<sup>47</sup>. Сообщение о смерти халифа Валида I (умер в конце февраля 715 г.) застало Кутайбу в Фергане. Здесь же развернулись основные события так наз. „мятежа Кутайбы“, завершившиеся его гибелью в августе или сентябре 715 г. (конец 96—начало 97 г. х.)<sup>48</sup>. Как известно, в течение нескольких лет после смерти Кутайбы крупных операций арабских войск в Средней Азии не было.

Таким образом, есть основания полагать, что в док. А-14 излагаются события, которые могли иметь место в период конца 712—начала 715 гг.<sup>49</sup>. Если принять эту дату, то два года, когда Дёваштич

<sup>46</sup> См. С. Г. Кляшторный, *Из истории борьбы народов Средней Азии...*, стр. 62 сл.

<sup>47</sup> См. ат-Табарй, II, 1256 сл.; 1267 сл.; Бал'амй, пер. Zotenberg, IV, 184 ff.; Бал'азурй, 422; Ибн ал-Асйр, IV, 459—461.

<sup>48</sup> См. J. Wellhausen, *Das arabische Reich und sein Sturz*, Berlin, 1902, S. 273 ff.

<sup>49</sup> О том, что речь идет о событиях до середины 715 г., может свидетельствовать упоминание в документе „ферганского царя“. По сведениям китайских источников, в 715 г. арабы заключили союз с тибетцами и совместно провозгласили правителем Ферганы Алода (A-leao-ta). Царь Ферганы отправился просить помощи у китайского (имперского) наместника Кучи. В конце того же года наместник Кучи, собрав армию, вторгся в Фергану, нанес поражение Алоду и восстановил на престоле ферганского царя. См. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 148, 291.

носил титул „согдийский царь, самаркандский государь“ (так именуется Деваштич в док. А-14), могут приходиться на 711/12—712/13, 712/13—713/14, 713/14—714/15. Мне кажутся наиболее вероятными годы 712/13—713/14 — принятие Деваштичем титула „согдийский царь, самаркандский государь“ могло быть вызвано прежде всего капитуляцией Гурака, заключившего в 712 г. договор с арабами и перенесшего свою резиденцию из Самарканда в Фаранкас. Формальным основанием для претензии Деваштича, сына Йбдхшетака, на самаркандский престол могло быть его положение опекуна сыновей покойного согдийского царя Тархуна.

Через несколько лет положение изменилось — из арабского документа с горы Муг известно, что в 718—719 гг. Деваштич выступает как клиент (маула) эмира ал-Джарраха ибн 'Абдаллаха<sup>50</sup>, тогда как Гурак в 718 г. обращается к китайскому императору с просьбой о военной помощи против арабов<sup>51</sup>.

Новый поворот в политике Деваштича наступил в 721 или 722 г., когда он стал одним из наиболее активных участников антиарабского движения согдийцев.

Дальнейшие уточнения в характеристике деятельности Деваштича, его взаимоотношений с арабской администрацией и с Гураком возможны только на основе детального исследования всей совокупности данных арабских исторических источников, относящихся к этому периоду, и сопоставления этих данных с мугскими письмами. Так, в частности, письмо 1. I (см. ниже, стр. 108), написанное от имени эмира 'Абд ар-Рахманом бен Субхом (''βτγωμ'n pwn swpυ) „согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу“, при сопоставлении с данными арабских источников могло бы, по-видимому, не только внести большую ясность в вопрос о том, когда Деваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“, но и пополнить наши сведения о характере взаимоотношений некоторых лиц арабской администрации Хорасана.

#### А-9<sup>1</sup>

Кожа, 19,5×11 см. На лицевой стороне 15 строк, текст написан в ширину документа. На оборотной стороне текст написан в длину документа, 26 строк, причем последние две строки идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении<sup>2</sup>.

Как представляется, весь текст док. А-9, recto и verso, написан одной рукой — в этом убеждают как особенности начертания ряда знаков (p-; -k-; -y-), характерные для почерка этого документа и не встречающиеся в других текстах мугского собрания, так и манера написания целых слов, повторяющихся на обеих сторонах документа (w'n'kw, глагольные формы с k'm и др.).

Исключение составляют лишь последние две строки verso (стк. 25—26), идущие в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении: (25) rty prϑšt ZKп 'sp'nk (26) дуwγwn pr ('rs)p(n?)h

<sup>50</sup> В. А. и И. Ю. Крачковские, *Древнейший арабский документ из Средней Азии*, — „Согдийский сборник“, стр. 56, 59 сл.

<sup>51</sup> E. Chavannes, *Documents...*, 204—205; В. В. Бартольд, *К истории арабских завоеваний в Средней Азии*, — ЗВОРАО, т. XVII, 1907, стр. 141.

<sup>1</sup> См. также ВДИ, 1960, № 2, стр. 76—82.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 43.



prn'nh „и написал Аспанак Девгон по приказу Арспана(?)“. Заключительная формула типа „написал NN по приказу NN“ встречается и в других документах мугского собрания (напр., В-4, А-16), однако в таких случаях весь текст документа написан одной и той же рукой. Между тем в док. А-9 почерк последних двух строк verso резко отличается от остального текста (см., например, различия в написании знаков р-, -w-, -y-). Почерк этих строк очень сходен с почерком целого ряда мугских документов (А-12, Б-2, Б-3 и др.), тогда как дуктус док. А-9, как уже было отмечено выше, отличен от всех других текстов собрания. Можно полагать, что эти две строки представляют остаток прежнего, смытого текста, занимавшего, по-видимому, всю лицевую сторону док. А-9 и переходившего своей заключительной частью („написал NN по приказу NN“) на оборотную сторону.

По содержанию док. А-9—письмо, однако в нем нет обычных для мугских писем формул обращения, так что имена адресата и отправителя в тексте вовсе отсутствуют. На лицевой стороне, после заключительной фразы rty 'uscw 'ntwuch L' 'ys p'rzY mn L' ywg' „и никакой печальной вести („печали“, „заботы“) не появилось, а о нас не тревожись“<sup>3</sup>, осталось свободное место, достаточное для двух-трех строк текста. На оборотной стороне текст заканчивается благопожеланием (rty 'ntwuc p' ywg' „и не печалься“), но, как и на лицевой стороне, заключительной формулы обращения, обычной для других мугских писем, нет.

Несмотря на эти особенности и кажущуюся самостоятельность текстов на R и V, вряд ли есть основания сомневаться в том, что обе стороны документа составляют единый текст, написанный одним и тем же лицом и предназначенный к отправке одному адресату. Возможно, что письмо (или дошедшая до нас часть письма) было составлено не сразу, а в два приема, так что текст на verso был написан через некоторое время после того, как была составлена часть письма на recto.

Отсутствие в док. А-9 обычных для писем формул обращения, упоминающих адресата и отправителя, можно объяснить по-разному:

а) дошедший до нас текст составляет лишь половину письма, написанного на двух кусках кожи сравнительно небольших размеров (ср. форматы писем А-14, В-17, В-18). Отметим, однако, что других писем на двух кожах в мугском собрании нет;

б) док. А-9 является лишь черновиком, заготовкой письма;

в) имена адресата и отправителя в письме А-9 опущены намеренно — время было тревожное, путь опасен, гонец часто шел один<sup>4</sup>.

Об отправителе и адресате письма А-9 можно получить некоторые сведения из сообщений, изложенных на лицевой, хорошо сохранившейся, стороне текста.

Как уже было отмечено выше<sup>5</sup>, в качестве обращения к адресату в мугских письмах употребляется обычно βγ „господин“: rty βγ, rtyβγ „и, господин, . . . .“. В док. А-9 такое обращение засвидетельствовано неоднократно в тексте на verso (стк. 1, 3 и др.). В стк. 8 recto в качестве обращения к адресату выступает MR'Y: rty MR'Y w'n'kw prn'nh β' „и, господин, был такой приказ . . . .“. Обычно этот титул фигурирует лишь в формулах адресования,

<sup>3</sup> О других возможных толкованиях см. комментарий.

<sup>4</sup> Ср. письмо А-14, стк. 17—18.

<sup>5</sup> См. комментарий к док. Nov. 4, стр. 41.

в начале и в конце мугских писем. Употребление MR'Y в самом тексте письма, при обращении к адресату, отмечено только в док. А-9, однако вряд ли следует сомневаться в правильности толкования rty MR'Y ... как „и, государь, ...“ в данном контексте. Титул MR'Y(=γwβw, γwt'w) „государь“ носит Дёвāштич в ряде документов мугского собрания: sm'rkpδc MR'Y „самаркандский государь“, pncy MR'Y „государь Панча (=Пенджикента)“. Владетелей отдельных селений и небольших сельских округов, вассалов Дёвāштича, мугские документы также именуют „государями“—γwβw, однако идеограмма MR'Y в применении к этим лицам в текстах не отмечена. О том, что адресат письма А-9 был весьма значительной фигурой, свидетельствует и содержание письма.

В письме говорится не только о землях в Паргаре (Бургар арабских источников — пограничный с Согдом рустак на юго-западе Уструшаны), принадлежащих адресату, но и сообщается о таких событиях, как возможное заключение перемирия<sup>6</sup> (по-видимому, с арабами) и предстоящее прибытие 'strwšnk n'βw — людей из Уструшаны.

Из всех этих сообщений можно сделать вывод, что адресатом док. А-9 является скорее всего сам Дёвāштич, власть которого распространялась и на территорию ряда районов Уструшаны: как показывают хозяйственные документы мугского собрания, юго-западная часть Уструшаны в первой четверти VIII в. входила в состав Пенджикентского владения.

К Уструшане относятся и сообщения о действиях лица, враждебного адресату письма и называемого в письме „военачальник“ (š'ykn), без имени. В период, непосредственно предшествовавший времени составления письма, „военачальник“ находился на крайнем северо-востоке Уструшаны, в Шāвкате (рустак и город того же названия, лежащий на расстоянии дневного перехода от Ходжента). Как можно судить по тексту письма А-9, он двигался с севера в глубь Уструшаны, по-видимому, по направлению к столице этой области — уструшанскому Пенджикенту (Бунджикат арабских источников), причем, по мнению отправителя, „военачальник“ не пойдет в горные рустак на юге Уструшаны: (стк. 6—8) „земли, которые в Паргаре самыми лучшими будут, ты ему (=š'ykn) не оставляй—этот военачальник до тебя не дойдет“. Путь на юг, в Паргар, лежал через Шахристанский перевал.

Отправитель письма — доверенное лицо Дёвāштича или кого-либо из его вассалов — в период, когда письмо составлялось, находился, по-видимому, в Уструшане. Он надеялся, что его письмо будет доставлено адресату довольно быстро, по крайней мере до конца текущего месяца, — на это указывает употребление в тексте названий дней без обозначения месяца.

Оборотная сторона документа сохранилась очень плохо. Во многих случаях отдельные слова и даже целые строки не поддаются толкованию\*. Автор письма просит известить его о том, когда он сам будет принят адресатом, настоятельно просит ответить на письмо. Как обычно в таких случаях, многократно упоминается о посылке гонцов. В заключительных строках текста на оборотной стороне говорится о возможных „новых слухах“ — намек на события политического или военного характера.

\* βr'z, ср. док. А-14.

- R (1) rty 'sty ZK z-'w ZK kwc'nth ZY ''ym rty ZK mγwn n'βw  
pr  
(2) pr-γm'ny pyr nyz-'nt rty cw ''z-tk-'r ZY cw γw'k-ry ZY  
cw  
(3) k'ry-k'r rty RYPWw ZY III I-LPW p'γš'y rty 'z-γnt  
wγtδ'r  
(4) 'ym rty pyšt w'n'kw pt'y-γwš'y m 'kw γwtwr-stn zy-wrt'y  
(5) rty 'γšwry rwc ZK š'ykn pr š'wk-th mnc'y rty cw<sup>7</sup>  
z-nkp-δ'y ''t  
(6) rtšy cnn pyttm'n p'r w'cw rty cw ZKwy prγr-h msy-'ttr  
z-'y  
(7) th 'sk-w't rtšy L' pr'yc p'rZY ywn'kw<sup>8</sup> š'ykn pr'β'k  
(8) n' ''y-stk-'m rty MR'Y w'n'kw prm'nh β' cnn δyšt'w'c  
(9) pr'yw 'P-ZY β'r-h ''γ'z rty šy-rw(?) n'βw mwr-t't rwc 'kw  
(10) r'mšh ''ystk-'m rty ''ycw γwn'k (z)-w nyst rty c'n'kw  
(11) β'r'z βyr-'y rty n' tγw rsth βyr-'yk n' ZY-ms ZK n'βw  
(12) rty tym 'yw 'z-γnt w'cw rty cw nw'y z-'w β't rty nšty'm  
k-'m  
(13) rtyms 'z-γnt yz-c't<sup>9</sup> w'c'mk-'m rty ZK 'strwšnk n'βw  
(14) kβn'kk ''ystk-'m rty ''ycw 'ntwγch L' ''ys p'rZY mn  
(15) L' γwr'<sup>10</sup>

- V (1) (rt)βγ 'zw w'n'kw n' γrβ'w  
(2) ZY δβn'h 'PZY 'skwy p'rZY  
(3) .(ps?)r (p)tγwšy rty βγ šyrw  
(4) m(rtγm??)k n'y ..sty ''s rty βγ  
(5) (s?)[....]š[.lk |'sk|(w)'t š'š(?)y rt(βγ)  
(6) cw (ky?) t(β)['k] (s'r) [w'c|('m)k'(m)  
(7) rtšy p'r pt(β)[.....] Z(Y?) γ(r-?)š.  
(8) (β)'t 'P(ZY) [..](t?) (p)[.....'m](k)'m  
(9) rt(βγ) c'[..]y (s)'t(h?) mrts'r  
(10) twγ prm'y wγ(t)y rtβγ 'z-w  
(11) γwty ''ys'mk'm rtmy (p)r  
(12) (γ)yδ ptškw'nh β't rtβ(γ)  
(13) γwty ptš(k)wy'mk'm rtβγ  
(14) pr''yš w'n'kw ptβy'  
(15) kwn'mk'm kw γypδ pr[..]  
(16) 'PZY š(w)'m(k'm) (p')[.....](y)  
(17) 'zw pr''(š?)'(m)[k'm] w'n'[k](w)  
(18) 's(kw't) [.....] 'zw [...]  
(19) w'(c)'mk'm rt(k)δ mn'  
(20) .pcy-γ'z-k'm (r)tβγ 'yw  
(21) 'z-γnt šyr twγ prm'y  
(22) wγty rtβγ (cw?) nw'y z'(w/β?)  
(23) c's' wntβw't rty 'ntwγc  
(24) n' γwr'

(В обратном направлении, другой почерк): .

- (1) rty npršt ZKn 'sp'nk  
(2) δywγwn pr ('rs)p(n?)h prm'nh

<sup>7</sup> Дописано сверху.

<sup>8</sup> -w- в первом слове переправлено из '-.

<sup>9</sup> nz-c't, zy-c't, ZY c't?

<sup>10</sup> Или γwš'?? Ср. V, стк. 24.

- R (1) И есть такой слух: кучинцы (?) ..... и весь народ в  
 (2) брахманскую веру перешли („вышли“)— и знать, и купцы, и  
 (3) простой народ („работники“), и 14 000 духовных наставников  
 (бахši). И гонца мы отпра-  
 (4) вили, но затем так услышали, что якобы он вернулся в Хутталь.  
 (5) А (в день) ³хшевар-рбч военачальник остановился в Шавкате.  
 Пеших воинов (?), всех что были,  
 (6) я отправил через Буттаман против (?) него. А земли, которые в  
 Паргаре самыми лучши-  
 (7) ми будут, ты ему не оставляй („не покидай“)— этот военачаль-  
 ник до тебя  
 (8) не дойдет. И, государь, был такой приказ (от тебя): «вместе с  
 Диштвāчем  
 (9) готовь коней! (В день) мэртāt-рбч надежные („хорошие“) люди  
 (10) придут в Рамуш»— но известий об этом (у меня еще) нет. Как бы  
 (11) ты ни заключил перемирия, ни ты не получишь справедливого  
 (мира), ни (твой) народ.  
 (12) И еще одного гонца я послал, а какие новые вести будут, я со-  
 общу  
 (13) и еще гонца ..... пошлю. А уструшанские люди,  
 (14—15) немногие, (тоже) придут. И никакой тревожной вести („печа-  
 ли“) не появилось, а о нас не тревожься (?).

- V (1) И, господин, я не знал,  
 (2) что ты подозреваешь (?), ибо  
 (3) .... ты слышишь. И, господин, хорошего  
 (4) человека, смотри, ... возьми. И, господин,  
 (5) ..... пусть пребывает ... И, господин,  
 (6) того, которого я тебе пошлю (?),  
 (7) ему .....  
 (8) да будет, чтобы я (?) .....  
 (9) И, господин, ..... мне сюда все  
 (10) быстро прикажи послать. И, господин, я  
 (11) сам хочу прибыть (к тебе). И мне относительно  
 (12) этого пусть будет сообщено. И, господин,  
 (13) я сам (тоже) отвечу. И, господин,  
 (14—15) пришли, я так буду благодарен, (и) к своему .....  
 (16) отправлюсь .....  
 (17) я пошлю (?), так  
 (18) будет ....., я .....  
 (19) отправлю. И если меня  
 (20) ты согласишься принять, то, господин,  
 (21) побыстрее гонца соизволь  
 (22) послать. И, господин, новые слухи (?)  
 (23—24) ....., и не тревожься.

(Остаток другого текста):

- (1) И написал Аспāнак  
 (2) Дёвгбн по приказу Арспана(?).

**Recto**, стк. 1—3. И. Гершевич предлагает читать p'ṣṣny вместо p'ṣṣu и переводит „(они) отступили“ или „убежали“ (3 л. ед. ч. прош. опат. от r'pṣṣ-). „14 000“ он толкует как общее число людей. Сочетание pṣṣm'ny pṣṣ И. Гершевич переводит „паническое (букв. „расстроенное“) бегство“, pṣṣ из др.-ир. \*pāya-, ср. афг. paredəl „убегать“, согд.-христ. pṣ- „уходить“ (pṣṣ „он ушел“, см. E. Benveniste, JA, 1955, pp. 311, 325); pṣṣm'ny из \*pṣṣtm'ny, букв. „с оставленным разумом, расстроенный, безумный“ (ср. ман. tr'ṣṣ'yu, христ. tr'ṣṣ'y, BBB, S. 60).

Однако, как мне представляется, конструкция предложения должна указывать на то, что RYPWw ZY III ILPW „14 000“ не является общим числом людей, а стоит в одном ряду с 'ztk'r, ṣw'kry и k'ryk'r: „весь народ (mṣṣw p'ṣṣ) ..... как знать (rty sw 'ztk'r), так и купцы (ZY sw ṣw'kry), так и работники (ZY sw k'ryk'r) и 14 000 бахши“. Последние — духовные лица, естественно, понимаются как стоящие особняком от p'ṣṣ „народ; миряне“. Станным, на первый взгляд, является, конечно, „14 000 буддийских монахов“. Однако, как мы увидим ниже, эта цифра не так уж удивительна.

Итак, письмо начинается сообщением о массовом переходе в „брахманскую веру“. Речь идет, по-видимому, о населении крупного города или целой области, где имелось весьма большое число буддийских монахов, — на это указывает p'ṣṣu=кит. po-shi < pāk-dz'i:, тюрк. baḫṣī, baqṣī „буддийский наставник, учитель“, — слово, неоднократно засвидетельствованное в тюркских буддийских текстах из Турфана (см. W. Bang und A. von Gabain, *Analytischer Index zu den fünf ersten Stücken der Türkischen Turfan-Texte*, — SPAW, 1931, XVII, S. 471; A. von Gabain, *Altürkische Grammatik*, S. 300). Написание этого слова в нашем документе точно такое же, как в уйгурском. Более обычное для согдийского обозначение буддийского монаха — sr(')mṣṣ-, ṣmṣṣ-, скр. śramaṇa, в мугском собрании засвидетельствовано, по-видимому, в плох сохранившемся документе B-7 (письмо), V, стк. 9.

К какой территории относится сообщение о массовом переходе буддистов в „брахманскую веру“? Ответ на этот вопрос зависит прежде всего от толкования сочетания ZK kwc'nth ZY 'ṣṣm rty ZK mṣṣw p'ṣṣ. Вторая часть этого сочетания ясна — „и весь народ“, mṣṣw — „весь, целиком“, др.-ир. \*hama-gaṣa-, MG, § 91, 397; p'ṣṣ — „народ, люди“ выступает в мугских текстах наряду с p'ṣṣ, будд. p'ṣṣ, ман., христ. p'ṣṣ.

О значении первой части сочетания можно высказать лишь предположения:

а) kwc'nth, 'ṣṣm — имена собственные лиц: „Kwc'nth и 'ṣṣm и весь народ (перешли в брахманскую веру)“;

б) kwc'nth — имя собственное, 'ṣṣm — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'ṣṣm- „кончать(ся)“, ср. будд. 'ṣṣm „конец“, 'ṣṣm- „кончать“, ман. 'ṣṣm- „оканчиваться“: „Kwc'nth закончил (?), и весь народ (перешел в брахманскую веру)“;

в) kwc'nth, 'ṣṣm — топонимические названия или наименования жителей определенных районов.

Мне кажется наиболее вероятным последнее предположение. kwc'nth — мн. ч. от (')kwc'n'k или (')kwc'n'u „кучинский, кучинец, житель Кучи“. ZK — артикль ед. ч. при мн. ч. имени может объясняться аналогией с последующим ZK mṣṣw p'ṣṣ. В манихейском „списке народов“ и в Maḥṣṣātag житель Кучи именуется 'kwc'uk (суффикс -uk),

но ср. 'kwс'п'у „кучинский“, засвидетельствованное именительно к языку Кучи (см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 566; „Sogdica“, pp. 10, 59, 61), тюрк. kvys'п = kūsān<sup>11</sup>. Другие возможные толкования kwс'п'нх кажутся менее вероятными<sup>12</sup>.

Если принять перевод kwс'п'нх как „кучинцы, жители Кучи“, то в „шт следует видеть либо название одного из оазисов Китайского Туркестана, либо наименование жителей этого оазиса. В известных мне работах по исторической географии Китайского Туркестана подобного названия найти не удалось.

Нас не должно удивлять наличие в мугском письме сообщений о событиях, происходивших на территории Китайского Туркестана. Тесные связи населения Самаркандского Согда с согдийскими поселениями (торговыми колониями) на востоке, засвидетельствованные как письменными памятниками („старые письма“, китайские источники)<sup>13</sup>, так и археологическими материалами<sup>14</sup>, не ослабевали и в период арабского завоевания<sup>15</sup>. Следует также иметь в виду, что Деваштич имел основания рассчитывать на военную помощь китайского имперского правительства (ср. док. В-17), причем наиболее эффективно эта помощь могла исходить от отрядов, сформированных из солдат имперских гарнизонов, расположенных в Китайском Туркестане, в частности в Куче<sup>16</sup>.

Куча (Kuča, кит. K'iu-tche) в начале VIII в. была вторым посл-Хотана центром буддизма для всей Центральной Азии. После победы китайцев над тюрками в 50-х годах VII в. и последовавшей за этим реорганизацией управления Китайского Туркестана, Куча была включена в состав провинции Ань-си и стала крупным административным центром, главным городом этой провинции.

В 692 г., после отражения нападения тибетцев, в Куче был размещен гарнизон численностью в 30 000 человек. Жители Кучи попросили вывести гарнизон из города, ссылаясь на то, что трудно про-

<sup>11</sup> См. В. С. Воробьев-Десятовский. *Памятники центральноазиатской письменности*. — „Ученые записки ИВ АН СССР“, т. XVI, 1958, стр. 305 сл.; A. von Gabain und W. Winter, *Türkische Turfantexte IX*. — „Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprache, Literatur und Kunst“, Jahrgang 1956, № 2, Berlin, 1958, Ss. 15, 29; Вяч. Вс. Иванов, *К определению названия «тохарского В» языка*. — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 5, стр. 189.

<sup>12</sup> Ср., быть может, кс'п в „старых письмах“, отождествляемый с кит. Гу-цзан (Ku-tsang), город к западу от р. Хуанхэ, كچان в *Худūd al-'Ālam*, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, pp. 609—610; V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, pp. 84—85, 207, 230.

<sup>13</sup> См. E. G. Pulleyblank, *A Sogdian colony in Inner Mongolia*. — „T'oung Pao“, 41; pp. 317—356; P. Pelliot, *Le «Cha Tcheou Tou Fou T'ou King» et la colonie sogdienne de la région de Lob Nor*. — JA, 1916, pp. 111—1123; В. В. Бартольд, *История культурной жизни Туркестана*, Л., 1927, стр. 112, 119.

<sup>14</sup> См. Б. Я. Ставицкий, *О международных связях Средней Азии в V—середине VIII в.*. — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 5, стр. 108—118.

<sup>15</sup> На это указывает хотя бы одновременное распространение персидского (таджикского) языка в городских центрах Согда и в согдийских колониях Китайского Туркестана. См. W. B. Henning, *Qadīmtarin nusxe-yi š'ir-i fāršī*. — „Maǰalle-yi dāniškade-yi adabiyāt“, Tehran, VI, 1, 1337/1958; Akten d. XXIV Internationalen Orientalisten Kongress, München, 1957, Ss. 305—307.

<sup>16</sup> Куча в определенные годы могла интересоваться политическими деятелями Самаркандского Согда и по ряду других причин. Так, из мугских писем известно о связях Деваштича с царем Ферганы (док. А-14); последний же, как уже отмечалось (см. стр. 90, прим. 49), в 715 г. отправился просить помощи у имперского наместника Кучи против коалиции арабов и тибетцев, провозгласивших ферганским правителем Алода (A-leao-ta). Для более позднего времени нам известно о проникновении в Кучу военных отрядов самаркандцев: согласно одной буддийской сутре, в 742 г. отряды „пяти царств, среди которых Аксу (Ta-che) и Самарканд (K'ang), осаждали город Кучу (Nǰan-si)“. См. E. Chavannes, *Documents...*, p. 314.

кормить такую массу солдат, однако императрица У отказалась выполнить эту просьбу, и гарнизон остался в городе (E. Chavannes, *Documents...*, p. 119, ср. также 45, 67 ff., 114 ff.).

Население Кучи, как и других городов Китайского Туркестана, было достаточно разнородным по этническому составу. Основную часть жителей города Кучи и прилегающего района составляли „тохары“ (говорившие на „тохарском“ диалекте Б)<sup>17</sup>, жили здесь также китайцы, саки, согдийцы, индийцы, тюрки<sup>18</sup>.

Точное количество буддийских монастырей и монахов в Куче в начале VIII в. неизвестно<sup>19</sup>, однако нет оснований полагать, что цифра, приводимая в док. А-9—14 000 монахов, является преувеличенной. Об этом свидетельствуют данные, характеризующие численность бонз в этот период как по всей китайской империи в целом, так и по отдельным городам, в том числе и на территории Китайского Туркестана. В 713 г. в империи насчитывалось 5358 монастырей и 126 100 монахов<sup>20</sup>. Один только город Дуньхуан, значительно меньший по численности населения, нежели Куча, имел 17 монастырей и 1086 монахов и монахинь<sup>21</sup>.

—*pr'gm'ny* *rug* — „брахманская вера“, ср. будд. *pr'gm'* = скр. *Brahmā*, *pr'gm'*, *pr'mn*, *pr'mn* = *brahman*, *brāhmaṇa* (о формах этих слов в различных языках Центральной Азии см. H. W. Bailey, BSOAS, XI, pp. 787—789). По форме *pr'gm'ny* — прилагательное муж. р. (суффикс -'ny из \*-anaka-), ср. ман. *bwī'ny*, будд. *pwt'n'k*, *pwt'ny* „буддийский“, а также ман. *pr'mn'nch* [ɖynh] „брахманская [религия]“ в тексте ТМ 393, стк. 22, см. W. B. Henning, JRAS, 1944, p. 138; MG, § 1040.

Читать в док. А-9 *pr šm'ny rug* (полагая, что писец ошибочно написал предлог *pr* дважды) и переводить „в религию śramaṇa“, т. е. „буддизм“, — невозможно: начальное ś- в почерке документа достаточно четко отличается от γ-, да и форма *šm'ny* трудно объяснима: ожидалось бы *šmn'n'k*, *šmn'ny* или \**sr(')m'ny*. Текст указывает на переход буддистов в другую религию. Что следует понимать под *pr'gm'ny rug*, „брахманской верой“, остается не вполне ясным.

В манихейском тексте ТМ 393 *pr'mn'nch* [ɖynh] обозначает брахманизм — в этом тексте речь идет о событиях, предшествовавших проповеди Мани. В среднеперсидском тексте надписи Картира на Ка'бе-йи Зардушт слово *blmny* выступает в первоначальном значении „брахман“: *Wyḥwd Wšmny Wblmny* .... МНУТН УНУУУН „и иудеи, буддисты и брахманы (=исповедующие брахманизм) .... были по

<sup>17</sup> S. Lévi, *Le „Tokharien“*, — JA, 1933, pp. 1—30; P. Pelliot, *Tokharien et Koutchéen*, — JA, 1934, pp. 123—106; H. W. Bailey, *Ttugara*, — BSOS, VIII, pp. 896, 900.

<sup>18</sup> Ср. H. W. Bailey, *A Khotanese Text concerning the Turks in Kantšou*, — „Asia Major“, N. S., I, 1949, pp. 28—52.

<sup>19</sup> Описания некоторых буддийских храмов в районе Кучи приводятся у Сюань Цзана и других пилигримов, см. St. Julien, *Mémoires sur les contrées occidentales*, I, Paris, 1857, pp. 3—10; „Histoire de la vie de Hiouen-Tsang“, Paris, 1853, p. 48 ff.; E. Chavannes et S. Lévi, JA, 1895, pp. 363—364; S. Lévi, JA, 1913, pp. 371—372; P. Pelliot, JA, 1934, p. 74, p. 1.

<sup>20</sup> Население империи, по данным на 705 г., составляло 37 140 000 чел. Об опрощенном количестве буддийских монахов в VIII—IX вв. свидетельствуют и такие данные: в 842—845 гг., в период наиболее сильных преследований буддистов в Китае, было разрушено около 4600 монастырей, более 40 000 других буддийских святынь и насильно возвращено к мирской жизни 260 000 монахов и 150 000 послушников. См. Г. О. Монзель, *Религии в Китае*, — сб. „Китай“, М.—Л., 1940, стр. 277; E. O. Reischauer, *Ennin's Travels in T'ang China*, New York, 1955, p. 225.

<sup>21</sup> J. Gernet, *Les aspects économiques du bouddhisme dans la société chinoise du V-e au X-e siècle*, Saigon, 1956, pp. 5, 8.

биты“ (стк. 9—10, см. W. В. Henning, *Mitteliranisch*, S. 102)—здесь повествуется о событиях III в. н. э.

Но в начале VIII в., насколько известно, брахманизм за пределами собственно Индии распространения не имел. Для китайских буддистов этого времени слово p'o-lo-mæn (<b'uâ-la-muæn, вариант p'o-lo-xo-mo-na <b'uâ-lâ-γâ-miâ-pja) обозначало прежде всего индийца, жителя Индии, в более узком смысле оно обозначало индийского пандита, представителя индийской школы буддизма („аналитическая школа“, скр. dharmalakṣana, кит. fa slang), противопоставляемой направлению, господствовавшему в этот период в китайском буддизме, в частности среди буддистов Китайского Туркестана („синтетическая школа“, скр. dharmatā, кит. fa sing). См. P. Demiéville, *Le concile de Lhassa*, Paris, 1952, p. 25, n. 3.

Таким образом, не лишено вероятности, что под „брахманской верой“ док. А-9 следует понимать лишь один из индийских толков буддизма.

Данных о распространении в нач. VIII в. в Куче брахманизма, насколько известно, нет. Сюань Цзан, побывавший в Куче в 630 г., отметил, что „в восточной части кучинского царства“ имеется „храм богов“—t'ien-ts'eu, термин, обозначающий обычно у Сюань Цзана брахманское святилище. Однако употребление этого термина в данном случае является, видимо, случайным, поскольку о брахманизме в Куче Сюань Цзан ничего не говорит — он видел в этом районе только буддистов<sup>22</sup>. Несколькими столетиями раньше брахманизм в Центральной Азии, по крайней мере в некоторых районах, имел определенные успехи. В праkritских документах (письмом харошти) из Нийя, относящихся к I—III вв. н. э., bramaṇṇa (=скр. brāhmaṇa) обозначает брахманских жрецов, четко отличаемых от śramaṇṇa — буддийских монахов. Документы из Нийя упоминают о наличии культа Индры, о закланиях животных в жертву богу Бхадре (=Шива), характерных для брахманизма<sup>23</sup>

Нет оснований полагать, что „брахманская вера“ в док. А-9 обозначает манихейскую религию (и, тем менее, христианство или маздеизм)<sup>24</sup> — среди многочисленных текстов на языке Кучи („тохарский“ Б) переводов манихейской литературы, насколько известно, нет, да и выбор термина p'γm'ny руг для обозначения религии Мани остается непонятным. Тем менее вероятно предполагать, что „брахманской верой“ могли быть названы даосизм или конфуцианство — основные соперники китайского буддизма в Танскую эпоху.

Первые два десятилетия VIII в., — период, к которому мы должны относить док. А-9, — в истории Китая были временем бурных событий в политической, социальной и идеологической жизни страны. Эти события затрагивали и западные окраины империи.

Правление императрицы У (684—705 гг.), ревностной покровительницы буддизма, характеризовалось усиленным строительством буддийских монастырей и все большим распространением буддизма в различных районах империи. Начиная с 711 г. имперское правительство резко изменяет религиозную политику и проводит ряд мер, направленных на ослабление экономической мощи и влияния буддийских монастырей, владевших лучшими землями. Монастырское землевладение

<sup>22</sup> P. Pelliot, JA, 1934, p. 66.

<sup>23</sup> См. R. C. Agrawala, *Professions and persons in the Niya Society*, — „Journal of the Asiatic Society of Bombay“, N. S., vol. 30, pt. 1, 1955, pp. 17—18.

<sup>24</sup> О маздеизме в районе Хотана в танское время см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 125.



наносило огромный ущерб государственной казне; из числа налогоплательщиков выбывали не только сами монахи, но и работавшие на монастырских землях крестьяне. Буддизм становился угрозой для экономики страны. В 713 г. указ императора предписал уничтожить все буддийские сооружения, „не получившие официального признания“. Годом раньше был опубликован указ, запрещающий знати передавать свои земли монастырям. В 714 г. последовало запрещение строить монастырские здания, воздвигать статуи и переписывать буддийские сочинения. В том же году была проведена своеобразная „чистка“ среди монахов и монахинь, в результате которой к мирской жизни было возвращено 12 000 человек. Гонения на буддизм продолжались до 730 г.; они возобновились в 778 г. и завершились массовыми репрессиями и секуляризацией монастырских земель в 842—845 гг.<sup>25</sup>

Весьма вероятно, что события, о которых повествуют первые строки док. А-9, связаны с преследованиями буддистов, начавшимися в 711 г.

Возвратимся теперь к филологическому комментарию стк. 1—3. —z'w=žāw „слух, известие“, отмечено многократно в мугских письмах в этой форме, а также в историческом написании ḍr'w, ср. будд. ḍr'w, ḍr''w „молва, слух; известность“ (VJ, 116, 552 и др.), христ. žw, см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 311; BSL, t. 52, fasc. 1, p. 58.

—puz'nt „перешли“, букв. „вышли“, ср. будд. puз'u-, puз-, ман. пују-, пуј-, христ. пуž-, пž-, ягн. piž-.

—cw ..... cw „как ... так“, „и ... и“. —'ztk'r=āzatkar „свободные, благородные; знать“, ман. (мн. ч.) 'ztk'rtu, MG, § 1124; 'ztk'r в собирательном значении отмечено также в Frg. II-a, стк. 25 (SH I, 59): rtyšy zγ'rt βr'm'y ny't ZYšy γw 'ztk'r (26) nyu's'nt 'ny'nt k'w γwt'w s'r „И он приказал, чтобы его быстро привели. И схватили его знатные и привели к царю“ (см. W. V. Henning, BSOAS, XII, p. 606, п. 9). Во второй части слова В. Б. Хеннинг видит др.-ир. kaga- „народ, народ-войско“. Ср. также 'ztrudrk „благородный, знатный“ (букв. „сын свободного“) в „старых письмах“, см. W. V. Henning, BSOAS, XII, pp. 604, 606. —γw'krū „купечество, торговый люд“. Ср. будд. γw'kr (мн. ч. γw'krūt), ман. xw'qr из др.-ир. \*wahā-kaga-, см. BBB, S. 116; MG, § 392, 1242. —k'ryk'r— „работник(и)“, срав. перс. kāgar, ср.-перс. k'ryk'r (папирусы).

—RYPWw—написание этой идеограммы с -Ww (RYPWw=βγwγw) в мугских текстах отмечено только в док. А-9, ср. 100 RYPW myk „миллионный>ничтожнейший“ в ряде мугских писем (А-14, В-14, В-16), 100 RYPW ḍrγtu „миллион драхм“ в док. В-14; будд. RYPW.—I LPW (=I LPw)— идеограмма для „1000“, см. I. Gershevitch, TPSh, 1948, p. 63; H. W. Bailey, *A Problem of the Kharoṣṭhi Script*, — „Cambridge Oriental Series“, II, 1950, pp. 1—3. Ср. II ILP III С „2300“ в парфянских документах из Нисы (находки 1959 г., док. 91, стк. 3).

стк. 4—wγtδ'r'um, pt'yūš'um—1 л. мн. ч., ср. w'cw, nšt'y'mk'm, w's'mk'm в стк. 12—13. Чередование форм 1 л. ед. и мн. ч. (как и 2 л. ед. и мн. ч.) обычно для мугских писем. —γwtwrtstn=Kuttulstan „Хутталь, Хутталян“. Согдийская форма слова образована посредством суффикса -stn=stan (из -stāna, MG, § 1118) от γwtwrt, рассматривае-

<sup>25</sup> См. J. Gernet, *Les aspects économiques.*, pp. 7, 117, 412, 48, 91, 118, 295 ff.; J. J. de Groot, *Sectarianism and religious persecution in China*, Amsterdam, 1903; J. Edkins, *Chinese Buddhism*, London, [S. a.], p. 122; P. Demiéville, *Le Bouddhisme sous les T'ang.*—сб. „Aspects de la Chine“, vol. I, Paris, 1959, pp. 171—175; Chou Hsiang-Kuang, *Indo-Chinese Relations. A History of Chinese Buddhism*, Allahabad, 1955, pp. 155—161; E. O. Reischauer, *Ennin's Travels in T'ang China*, New York, 1955, p. 218.

мого как название народа; ср. согд. Cynstn „Китай“ от суп. По форме  $\gamma wttwr = xuttul$  довольно близко к названию области в арабских источниках — *Xuttal*. Отношение этого слова к арабскому названию эфталитов — *hayṭal*, мн. ч. *hayṭilla*, остается неясным. Араб. *hayṭal* (у Фирдоуси — *hayṭāl*, هيطال) вряд ли можно рассматривать как результат чисто графического искажения формы \**habtal*. Ср. ср.-перс. *htwl* (*hatul*, *hutul*, *xatul*?) в Бахман Яште, II, 49: *xuṭn turk htwl ut tubit* „хиониты, турки, эфталиты и тибетцы“, а также в Денкарте (DkM, 438, 14). См. Н. W. Bailey, BSOS, VI, pp. 946—947; XI, 1; „*Nārahūna*“, — „*Asiatica. Festschrift Fr. Weller*“, Leipzig, 1954, S. 21; TPhS, 1952, p. 64.

О древнем и раннесредневековом Хуттале см. E. Chavannes, *Documents...*, pp. 168 ff., 216, 276 ff.; „*Notes additionnelles...*“, 49, n. 2 (переводчик эфталитского языка при китайском дворе в VII в.); А. М. Беленицкий, *Исторический очерк Хуттала с древнейших времен до X в. н. э.*, — МИА, № 15, М.—Л., 1950, стр. 109 сл.; Б. Я. Ставиский, *Хутталь в сообщениях китайских путешественников Сюань-Цзяна и Хой-Чао*, — *Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР*, 14 (1957), стр. 86 сл.

— *zywr̥t̥u* (так читать вм. *ZY wytr̥m* в ВДИ, 1960, № 2, стр. 78, 80) — 3 л. ед. ч. опатива-имперфекта от *zwrt̥*.

стк. 5. — *š'ukn* — „военачальник“. Это же слово выступает и в док. В-17, стк. 13—14: „А от ферганского царя в день *ārwaḥ-gōč* сюда к *γw'nk*-у пришел военачальник (*š'ukn*)“. Примечательно, что имя „военачальника“, как и имя *r'gsuk* *sr̥'uš*, „перса-полководца“ в док. А-14, не указано. Значение „военачальник, офицер“ для *š'ukn* устанавливается из сравнения док. А-9 и В-17 с отрывком из манихейского текста ТМ 393, опубликованным В. Б. Хеннингом („*Scgdica*“, 33 ff.). Здесь *š'ukn* выступает в сочетаниях с *sr̥'uš* и *sr̥ḍ'nk* „полководец, генерал“. Хеннинг переводит *š'ukn* в этом тексте как „военный лагерь > дворец, замок“ (будд. *š'ukn*, христ. *š'qn*), однако значение „военачальник, офицер“ более подходит по контексту: [*w'n*]kw *c'n'kw* *ZY 'yw s'n ptw'yr̥t'k 'wt'kw 'skwty kwrd̥ ZY ZK 'ḍw sr̥'uš ZY ZK r̥ncw š'uknw ZKw 'wt'kw cnn s'nty p't'k ḍ'rnty r̥t̥p̥t̥s'r̥ ZK 'ḍw sr̥ḍ'nkw gm r̥ncw š'ukn'y suwud̥ 'nṣ'yntu...* „(Мир) подобен стране, отражающей врага, где два генерала и пять офицеров охраняют страну от врагов. Но затем эти два генерала вместе с пятью офицерами удаляются из нее (страны)...“; *'γw γwr̥ ZY m'γu ZKp̥ 'ḍw [sr̥'uš (или: sr̥ḍ'nk) m'nk̥w ɣnt] r̥t̥γw r̥ncw mrd̥'sp'nty ɣwtu [ZKp̥ r̥ncw] š'ukny m'nk̥w ɣnt* „солнце и луна подобны двум генералам, а пять элементов подобны пяти офицерам“.

Таким образом, можно сделать вывод, что в согдийском было два слова *š'ukn*: 1) „дворец“, образованное от др.-ир. *šay-* „жить, обитать“; 2) „военачальник, офицер“. Последнее отражает, по всей вероятности, кит. 師官 *chī guan* < *ši kuān* „начальник войска“, 士官 *chī guan* < *dz'i: kuān* „начальник над солдатами“, тюрк. *čīqan* (ср. тюрк. *šāqān*, *saqan* „генерал“, кит. *se-kin*).

Займствование в согдийском китайского военного титула вполне вероятно.

В док. А-9 *š'ukn* обозначает, по-видимому, какого-то арабского военачальника, руководившего военными действиями на севере Уструшаны. Если это так, то можно попытаться датировать документ, исходя из сведений о походах арабов на север Уструшаны, предпринятых из районов Ферганы или Чача в период до 723 г. (*terminus post quem* по мугских документов). Первой, насколько известно, экспеди-

цией такого рода было вторжение арабов в Уструшану из района Ходжента, предпринятое ал-Мухаллабом ибн Абй Суфрой (ум. в начале 702 г.). Следующие походы на север Уструшаны связаны с военными действиями армии Кутайбы ибн Муслима в Фергане и Чаче в 713—714 гг. В эти годы отряды арабов неоднократно вторгались на территорию Уструшаны. Наконец, в 721 или 722 г. армия арабов прошла территорию Уструшаны во время похода на Ходжент (ср. Н. А. R. Gibb, *The Arab Conquests...*, pp. 49, 57, 63).

Наиболее вероятны даты 713—714 гг. или 721—722 гг.

— Š'wkh = Šāwkat, букв. „Черный город“ — рустак и город в северной Уструшане, важный пункт на пути из Самарканда в Ходжент, شاوكت у арабских географов (Истахрй, BGA, I, 335; Ибн-Хаукаль, BGA, II, 398; Мукаддасй, BGA, III, 342; см. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 165; Н. Негматов, *Уструшана в древности и раннем средневековье*, Сталинабад, 1957, стр. 41 сл.). Ср. Šāwkaθ — город в области Илак („Turkestan...“, 175); š'wkt в „старых письмах“, V, 13, 27<sup>26</sup>.

— mnc'у — 3 л. ед. ч. имперфекта от 'nc'у- „останавливаться, переставать“. — znpṛḍ'у. В первом издании док. А-9 я читал это слово как znpṛḍ'у и видел в нем ошибочное написание для \*znpṛḍ'у „золотые изделия“, ср. будд. zupṛḍ'k, zupṛḍ'у. Однако более предпочтительно чтение znpṛḍ'у; следует также иметь в виду, что будд. zupṛḍ'у (VJ, 319) обозначает только „с золотыми ногами, с золотым подножием“, а не вообще „предметы из золота“ (И. Гершевич). Судя по контексту, речь идет о предметах или людях, посланных автором письма из Буттаманна „военачальнику“ (или против „военачальника“). Глагол w'c: wūt- в значении „отправлять, посылать“, по мнению И. Гершевича, должен иметь в качестве объекта лицо, а не предмет, — для последнего ожидался бы глагол pṛ(')uš- (ср., однако, pṛ(')uš- для лица, напр., „старые письма“, II, 38). Сходство znpṛḍ'у с скр. jānapadā „народ, население, община“ (И. Гершевич), по-видимому, только внешнее. Сравнение с перс. zang „быстрый, скорый“ (приводится в BQ без примеров употребления) позволяет, как кажется, переводить znpṛḍ'у „быстроногий“ (ср. будд. w'tp'ḍ, TSP, 9<sub>8a</sub>, перс. bādrāy) „пехотинец“ илḍ „легковооруженный воин“? Ср. pṛ'k 'sp'ḍ „пехота“, см. BBV, S. 54.

стк. 6. — Pyttm'n = Bəttamān или Bəttmān, بٽم Buttam арабских источников, But(a)mān в *Худуд ал-'Алам* — горная область между Саганианом и Уструшаной. У ал-Мукаддасй (BGA, III, 265—266) بٽم также название рустака в южной части Уструшаны. В X в. весь Буттам входил в состав Уструшаны; ранее он, возможно, составлял самостоятельное владение<sup>27</sup>. Для согд. p = b- в форме pyttm'n ср. pwy'r = Vuxār.

— snp ..... p'r — „через“<sup>28</sup>, ср. mṛḍ'r, афг. -pore (И. Гершевич), руш., барт. pōr „через, напротив“.

<sup>26</sup> О. И. Смирнова („Карта верховий Зеравшана по мугским документам“, XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР, М., 1960, стр. 13, 18) сопоставляет š'wkh в док. А-9 с современными селениями *Шаватки поён* и *Шаватки боло* в верховьях Зеравшана.

<sup>27</sup> См. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 82; М. Е. Массон, *Из истории горной промышленности Таджикистана*, Л., 1934, стр. 46—47; С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, — „Труды Таджикостанской базы АН СССР“, IX, 1940, стр. 29—30; О. И. Смирнова, *Вопросы исторической топографии и топонимики верхнего Заравшана*, — МИА, № 15, стр. 56 сл.; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 27 сл. Ибн Хурдазбих приводит прозвище (?) царя Буттама — ذو النعنع, букв. „заика“, см. BGA, VI, 29.

<sup>28</sup> Ср. также О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 4.

— Pṛṛh = Paṛṛaḡ — северная часть Буттама, совр. Фальгар, Баргар в *Худуд ал-‘Алам* („округ в среднем Бутамане“, л. 23-b), Баргар, Бургар арабских источников<sup>29</sup>. Центром Фальгара во второй половине XIX — нач. XX вв. было селение Урметан. В первой четверти VIII в. Паргар входил в состав владений Деваштича — на это указывают многочисленные упоминания о доставках сельскохозяйственных продуктов из селений Верхнего Зеравшана в хозяйственных документах мугского собрания. Ср. pṛṛst „паргарцы“ в док. Б-7, стк. 2.

— msy'ttr — „большой, наибольший“ (отсюда „величайший“ и „самый обширный“) — сравнительная и превосходная степень, будд. msy'tr, 'msytr, ман. msy'tr, ср. MN wysṛṇ'cu 'nwtu 'msy'tr „величайший из всех оплотов“, В-16, стк. 1, 14.

стк. 7. — pṛ'β'k — „к тебе, до тебя“, ман. pṛ'β'k, pṛ'f'h, христ. pṛ'f.

стк. 8. — ḍyšt'w'c — и. с. лица.

стк. 9. — β'rh 'γ'z. В первом издании док. А-9 я читал β'rh 'nγ'z и переводил „подними (>доставь) груз“. Однако в таком случае ожидался бы глагол 'nγ'uz- (И. Гершевич). Сочетание β'rh 'γ'z означает, по-видимому, „начинать седлать коней“ или „готовить коней“, ср. ман. β'ṛyḥ „верхом, на лошади“, будд. β'ṛ'w šw- „ехать верхом“, см. ВВВ, S. 54; МГ, § 902. Или читать y'rh 'γ'z „начинай стычку, сражение“?

стк. 10. — R'mšh — название селения, расположенного, судя по контексту, в пределах Пенджикентского владения. Сходное название

засвидетельствовано у Нершахи и ал-Беруні — رامش Rāmuš, селение в окрестностях Бухары, на левом берегу арыка Раметан (Rāmēdan)<sup>30</sup>.

— ḡwṇ'k — „такой, подобный“, будд. ḡwṇ'k (VJ, 1232), христ. хwпу.

стк. 11 сл. — β'z — „соглашение, перемирие“, см. док. А-14. В док. А-9 речь идет, по-видимому, о соглашении Деваштича с арабами, причем автор письма явно не одобряет это соглашение: rty n' tγw rsth βyṛ'yuk n' ZYms ZK n'βw „ни ты не обретешь справедливого (мира), ни (твой) народ“, т. е. „ни ты, ни твой народ не поступите правильно, заключив перемирие“ (И. Гершевич).

стк. 12. — nšty'mk'm — 1 л. ед. ч. буд. вр. от n(y)šty- „указывать, приказывать; сообщать“, др.-перс. ništāya-, см. МГ, § 561.

стк. 13. — yz'it — значение? — 'strwšnk n'βw „уструшанские люди“, ср. 'strwšnyk 'wt'k „Уструшанская область“, док. А-14, стк. 16—17.

стк. 14—15. — 'y'cw 'ntwγch L' 'ys — букв. „никакой печали не пришло“; — p'ṛZY mn L' γwr' — „а о нас не тревожься“. Сравнение со стк. 23—24 verso: rty 'ntwγc n' γwr' „и не тревожься“ показывает, что в заключительных строках текста на лицевой стороне 'ntwγch является именной частью двух сочетаний — 'ntwγch L' 'ys и 'ntwγch L' γwr', ср. 'ntwγc n' γwr', SH II, 58 (док. X, R, стк. 18), перс. γam xurdaṇ „горевать, тревожиться, беспокоиться“. М. Н. Боголюбов предложил читать L' γwš' вместо L' γwr' и переводить p'ṛZY MN L' γwš' „но этому не радуйся“, рассматривая MN = cnp<sup>31</sup>.

**Verso**, стк. 2. — ḍβn'h ..... 'skwy — „ты сомневаешься“?

<sup>29</sup> См. С. Волин, *К вопросу о замке на горе Муг*, стр. 29 сл.; Н. Негматов, *Уструшана...*, стр. 47 сл.

<sup>30</sup> См. ал-Беруні, *Хронология...*, араб. текст, 234; W. Barthold, *Turkestan...* p. 116; R. N. Frye, *The History of Bukhara*, Cambridge, Massachusetts, 1954, p. 117, п. 83.

<sup>31</sup> М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 6.

стк. 4. — п'у — „смотри!“, „вот“, ср. „старые письма“, II, 50; ST I, 75, 11 и др.; BST II, 827, 58 и др., см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 312.

стк. 23. — с's' вряд ли может быть сопоставлено с христ. с's' „вниз“ (из с'δrs'r).

стк. 25—26 (остаток другого текста). — 'sp'nk дуwуwn является именем одного лица; возможно, это сочетание собственно имени и прозвища. Имя 'sp'nk образовано, видимо, от 'sp- „конь“; вряд ли из др.-ир. spantaka-, ср. 'sp(')nδ't в „старых письмах“ из авест. spəntō-dāta-, см. H. Reichelt, SH II, S. 3; — дуwуwn — „подобный дэву, имеющий облик дэва“, в первой части дуw из daiwa-, ср. и. с. дуw'stuc „Дэваштич“, дуw'kk „Дэвак“ на неопубликованной согдийской печати из собрания Гос. Эрмитажа. — 'rspnh(?) — ср. Nov. 2, R, стк. 10, см. стр. 154, 177.

## Nov. 2<sup>1</sup>

Описание документа в „Инвентаре...“: „Согдийский документ на коже 18,5×13. На лицевой стороне — 17 строк и два слова между строками, на обороте — 4 строки и одно слово между строками. Письмо к согдийскому царю, самаркандскому господину Диваштичу“<sup>2</sup>.

## Текст

- R (1) 't βγ-w γwβw RBch 'nwth sγwδy-k'  
 (2) MLK' sm'rknδc MR'Y δy-w'sty-c<sup>3</sup>  
 (3) MN γypδ βntk p'rtnc γwβw  
 (4) ry-w'γδ-y-'n p(t)škw'nh rtβn βγy  
 (5) ZKn RBprn γrβy nm'cyw rtkδ tγw 'dh βγy  
 (6) pr prn šyr'kw 'skwy<sup>4</sup> rtβγ 'zw wγs'm rtβγ cw  
 (7) ptškw'nh m't rtβγ cy-myδ py-rnmistr  
 (8) 'z-'kk δsty ptškw'nh pwstk<sup>5</sup> pr'y-štw δ'rm rtβγ  
 (9) 'kδry cw mrts'r z-'w ZY w'γrš 'skw''z rtšw  
 (10) βγ ZK 'rspn ZKwy γypδ pwstk ny-py-s ZY-βγ  
 (11) ptškw'nh pr'sy rtβγ c'nkW ZK γwβw trts'r  
 (12) γrt rtβγ 'zw mδy-δ kw n'wz-'nty-k<sup>6</sup> 'skw'm  
 (13) rtβγ pr βγy z'wr 'z-γ'm γnsw ZY-βγ (')z-(c)y-'tt  
 (14) 'skwy-m rtβγ c'nkW Z(K) γwβw pr prnw 's|(k)w(')t  
 (15) 't βγw γwβw RBch 'nwth sγwδy-k MLK(') (s)m'(r)kn[δc]  
 (16) MR'Y δyw's(t)y-c MN γypδ βntk p'rtnc  
 (17) γwβw ry-w'γδy-'n
- V (1) cw ZKn βγy (γ)wβw w'γ-wnch prm'nh  
 (2) 'skw't ky-ZY βγ mn' ZKn βntk mrty  
 (3) s'c't ptγwšty rtβγ prm'y nšt't  
 (4) ZY-βγ ZKwh βγy prm'nh<sup>7</sup> prw srw pcγrβ'n

<sup>1</sup> Ср. также „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 127—129.

<sup>2</sup> „Инвентарь...“, рукопись, стр. 15.

<sup>3</sup> Над '-' отпечаток знака.

<sup>4</sup> Дописано сверху.

<sup>5</sup> Дописано сверху.

<sup>6</sup> Или n'wz-'ty-k.

<sup>7</sup> Дописано сверху.

- R (1) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому  
 (2) царю, самаркандскому государю Дёваштйчу  
 (3) от его слуги, пѣртанского государя  
 (4) Ревахшйана, послание. И Вам, господину,  
 (5) великославному, много почтения. И если ты, сиятельный господин,  
 (6) со славой благоденствуешь, то, господин, я радуюсь. И, господин,  
 (7) (на) то послание, которое было, я, господин, уже  
 (8) переслал ответное письмо через („в руке“) Азака. И, господин,  
 (9) теперь вот те слухи и известия, которые здесь были, о них,  
 (10) господин, написал в своем письме Арспан (?), чтобы, господин,  
 (11) ты прислал ответ. И, господин, (с тех пор) как ты („государь“) к себе („туда к тебе“)  
 (12) ушел, то, господин, я пребываю здесь, у Навзѣндыка (?).  
 (13) И, господин, благодаря твоей („господина“) силе мы в полной безопасности („совершенно крепки“) и, господин, благополучными  
 (14) пребываем. И, господин, да будет государь (= ты) со славой.  
 (15) Господину, государю, великому оплоту, согдийскому царю, самаркандскому  
 (16) государю Дёваштйчу от его слуги, пѣртанского  
 (17) государя Ревахшйана.
- V (1) Любой приказ господина, государя (= твой),  
 (2) который только будет (и) который, господин, мне, холопу,  
 (3) подобает выслушать, ты, господин, соизволь сообщить,  
 (4) и, господин, я твой („господина“) приказ обязательно исполню („приму на голову“).

### Комментарий

**Recto**, стк. 3. — p'rtnc γwβw — „пѣртанский государь“. Название p'rtnc следует, быть может, связать с местностью Pārdān (پارदान), лежащей в пределах тумана Шавдѣр Самаркандского вилайета (в бассейне Магиян-Дарьи) и упоминаемой в двух купчих XVIII в. (см. О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве*, вып. I, Ташкент, 1954, стр. 128, 149)<sup>8</sup>. — Ruw'γšy'n = Ревахшйан. Это имя было достаточно широко распространено в согдийской среде. Помимо мугских документов, оно отмечено и в манихейском тексте Maḥrṇātag (стк. 100): Ruwxšy'n. Ср. также и с. R'w'γš (= Рёвахш?) в колофоне буддийского текста P 8 (стк. 186), см. W. В. Henning, BSOAS, XI, p. 737. Для первой части имени ср. авест. uvāxš- „радостный, веселый, дружеский“, uvāxš.uxtay- „дружеский призыв“, и с. uvāxšaya- (Aigr. Wb., 1542). Во второй части — uān, авест. uāna- „милость, покровительство“, наиболее обычный второй компонент согдийских мужских имен в мугских документах. Ruw'γšy'n — букв. „(обладающий) дружеским покровительством“.

„Пѣртанский государь“ Ревахшйан, помимо док. Nov. 2, выступает также в док. B-15 — письмо „βwγzw(')δk-скому государю“ от „его слуги Ревахшйана“ (см. ниже). Таким образом, Ревахшйан фигурирует

<sup>8</sup> Ср. Барданг — селение в том же районе, севернее Фараба, см. В. Л. Вяткин. *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, Самарканд, 1902, стр. 36.

ет в мугских письмах как „слуга“ (βntk) не только Дēваштйча, но и какого-то другого, несомненно, более мелкого владельца. О связях Ревахшйана с Дēваштйчем свидетельствует и док. А-5 (сводная запись денежных расходов), где Ревахшйан назван только по имени, без титула: ZY γuw'γšy'n XX XX X „и (выдал) Ревахшйану 50 (драхм)“.

стк. 4. — βγy здесь Gen.-Dat., в стк. 5 βγy — Nom., ср. ВВВ, Ss. 73, 122; MG, § 1177, 1270.

стк. 5. — 'δh — ср. будд. 'δ- „превосходительство, сиятельство“, 'δβγ „верховное божество“. В док. Nov. 2 'δh выступает в значении прилагательного: 'δh βγy „сиятельный господин“, конечное -h — чисто графическое дополнение, лишнее морфологического значения. Толкование слова как 'LH (гетерограмма для указательного местоимения, известная по „старым письмам“) маловероятно.

стк. 8. — 'z'kk — и. с., букв. „ведущий“, ср. авест. āza-. Согд. 'z'kk = Āzak подкрепляет предложенное Дж. Кэмероном толкование a-ša-ak-ka<sub>4</sub> в персепольских эламских таблетках как др.-ир. и. с. Āza-ka- (ср. E. Benveniste, JA, 1958, p. 51). — δsty — Gen.-Dat. в функции Loc., „в руке > через“, ср. А-14, стк. 10 сл., а также В-11, стк. 6 сл.: rty MN 'zr'wδkh trts'r XX XX XX III 'stwr pr'syw 'št'tc (7) δstyh „И из 'Эрāвадка я послал тебе через („в руке“) Аштātча 63 овцы“.

стк. 9. — 'skw'z — см. A. Waag, *Zum soghdischen Verbum*, — ZDMG, Bd 90, Ss. 140—144; MG, § 814.

стк. 10. — 'rspn — и. с. или титул, ср. ниже. стр. 154, 177.

стк. 13. — 'zcy'tt — „благополучные, хорошо живущие“, ср. 'zcy'tw в док. В-18, стк. 14; 'zcy't из авест. hujuātī-, форма мн. ч. зависит от 'skwym (И. Гершевич).

**Verso**, стк. 1—3. Как и в док. В-17 и А-18, текст на verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы письма. — ZKwh βγy prm'nh prw srw pcy'p „господина приказ приему на голову“, т. е. „исполню“. Ср. „старые письма“, III, 21: 'XRZYm ZK tw'xky prm'nh p[']lw srw pty'p „и я исполнила твой<sup>9</sup> приказ“; см. также Dhyāna, 129 (prw srw pty'p).

## В-10

Кожа светло-оранжевого цвета, 15×13,5 см. 16 (?) строк на лицевой стороне и 5 строк (приписка тем же почерком) на оборотной. Документ изъеден червями, левая половина оборвана. Содержание: письмо „согдийскому царю, самаркандскому государю Дēваштйчу“; имя отправителя не сохранилось, полностью уничтожена и последняя, 5-я строка приписки<sup>1</sup>.

### Текст

- R (1) 't βγw γwβw RBch '(nwt)[h sγwδykw MLK' sm'rknδc]  
 (2) MR'Y δy-w'štyc [MN γy'pδ βntk .....]  
 (3) (p)[tškwy'nh]  
 (4) βγy ZKn RBprn γ-rβ nm'cy-(w) (p)t[škwy'm .....

<sup>9</sup> О чтении tw'xky (вм. swxkw в SH II) см. MG, § 822, 1393, note.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 37.

- (5) pɥ-wšt δ'rm ZK ɣwβ (ZY??) (pt?)ym(t?) /δ'rt rt|βɣ²].
- (6) (y-)[wny]δ ''y-sw k'm rtβɣ [ɣ|wty w(y?)].
- (7) w(β)[y-w?] (m?)t(r.)w'k ɣmy-r wm'(t?) [.....
- (8) wβyw [.....] w'nk(w) š'my(h)³ s[.....
- (9) ''y-st km(?) rt(β)n L' ''y-st [k'm .....
- (10) 'ɣ-r'n wy-'ky n'y-'s rtβɣ [.....
- (11) n'mkw ''β(y-)r ZK MLK' Z(Y) [.....
- (12) pry-š rtβɣ y-wny-δ 'zw pws(t)|k.....
- (13) rtβɣ cw δr'w ''y-s't [Z?](Y) [.....
- (14) 't βɣw ɣwβw sɣwδykw MLK(') sm('rkn)[δc MR'Y]
- (15) δyw'sty-c (MN) [ɣyp](δ) (βnt)|k.....
- (16) ptškw'n(h) ZY|ɣrβ nm'cyw]

- v (1) .....] ''δ(c?)y-kk⁴ ''y-s rtβɣ⁵ pr'w⁶  
 (2) .....] ZY ɣwty twɣ ''y-stk'm (r)tβɣ  
 (3) .....] (ZKw??) ...(š)w'⁷ rtβɣ ɣwty twɣ  
 (4) .....] ptškw'nh ''t rtβɣ  
 (5) .....].

### Перевод

- R (1) Господину, государю, великому оплот[у, согдийскому царю, са маркандскому]  
 (2) государю Деваштичу [от его слуги .....]  
 (3) — обращение].  
 (4) Господин, (тебе), великославному, много почтения я адре[сую .....  
 (5) я услышал, что ты („государь“) завершил (?), [и], господин, [.....  
 (6) я бы тотчас пришел, и, господин, сам ..[.....  
 (7) ..... эмиром был(?) [.....  
 (8) также [.....] так ..... [.....  
 (9) он прибудет (?), но к вам не придет [...  
 (10) он захватил в труднодоступной (?) местности. И, господин, [...  
 (11) письмо доставлено. Царь [.....  
 (12) пришли (?). И, господин, я тотчас письмо [.....  
 (13) И, господин, какая весть прибудет, [я тотчас тебе о ней сообщу?].  
 (14) Господину, государю, согдийскому царю, самарканд[скому го- сударю]  
 (15) Деваштичу от [er]о слуги [.....  
 (16) — обращение и [много почтения].

- v (1) .....] ..... пришел. И, господин, тогда (?)  
 (2) .....] он сам быстро придет. И, господин,  
 (3) .....] ... иди (?). И, господин, сам быстро ....  
 (4) ..... если] донесение („обращение“) будет, то, господин,  
 (5) [я его тебе отправлю?].

² При реставрации фрагменты смещены (см. фотографию), так что βɣ. . оказалось над уровнем 4-й строки.

³ š'mw(h)? Вряд ли š'mrh, šym'rh.

⁴ ''δyz-kk?

⁵ Зачеркнуто?

⁶ Над строкой.

⁷ (t)w'?



**Recto**, стк. 1—3, 14—16. В первой строке с уверенностью могут быть восстановлены 20 оборванных знаков — вторая часть строки. (О формуле обращения 't βγw γwβw RBch 'nwth см. комментарий к док. А-14, стр. 80.) В стк. 14 эта формула сокращена — опущены RBch 'nwth.

Имя (и титул?) отправителя в стк. 2 и 15 уничтожены полностью. Вводная часть письма (формула адресования) заканчивалась в стк. 3, где было всего одно слово (p)[tškw'nh] „обращение“, ср. стк. 16, где содержалось только ptškw'n(h) ZY [γrβ nm'suw].

стк. 5. — ptymt [δ'rt] — „закончил, завершил“?, см. MG, § 176, 580, 876, п. 1.

стк. 6. — 'ysw k'm — „я бы пришел“, 1 л. ед. ч. буд. инъюнктива, ср. будд. kδ 'spt'w prβ'γw k'm „если бы я изложил полностью...“; TSP, 2<sub>1223—1224</sub>, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 735; MG, § 688.

стк. 7. — γтуг — „эмир“, согдийская передача араб. أمير, ср. хорезм. أمير „эмир“, Muqqadimatu 'l-adab 3, 6; 4, 1. Согд. γтуг „эмир“ засвидетельствовано также в тексте док. 1.1 (см. ниже, стр. 110). Перед γтуг в док. В-10 стоит, возможно, имя собственное, сохранившееся очень плохо: m(?)try/βw'pk. Отождествить его с каким-либо арабским именем не удается.

стк. 8. — š'tuh? Чтение и значение слова неясны (вряд ли „в Сирии“).

стк. 10. — wу'k — „место“, ср. будд. wу'k', ман. wу'k, христ. wу'q, ягн. бка, см. ЯТ, стр. 298. — п'у's — 3 л. ед. ч. имперфекта от пу's- „брать“.

стк. 11. — ZK MLK' — „царь“ — здесь не может быть обозначением Деваштича, субститутом местоимения 2 л. ед. ч. — в этой роли в мугских письмах, в том числе и в письмах, адресованных „согдийскому царю, самаркандскому государю Деваштичу“, выступает либо βγ- „господин“, либо γwβw „государь“ (в док. А-9 — MR'Y). Автор письма В-10 не стал бы называть „царем“ и Гүрака — он ведь обращается к „согдийскому царю Деваштичу“. Остается тогда, по-видимому, выбирать между βγ'nk MLK' и tγw'r'k MLK' — царями Ферганы и Тохаристана, упоминаемыми в мугских документах (А-14, В-17, Nov. 1).

**Verso**, стк. 1. — 'δcykk(?) — судя по контексту, имя собственное, а не неопределенное местоимение (ср. 'δcw, 'δyc, 'δycw).

## 1.1

Документ 1.1 был найден на горе Муг весной 1932 г.<sup>1</sup> В течение почти целого года он находился у жителей ряда селений Захмат-абадского района, переходя из рук в руки, и лишь в январе 1933 г., благодаря энергичным мерам, принятым Абдулхамидом Пулоти (в то время секретарем Захматабадского райкома партии), документ был обнаружен у одного из жителей сел. Урметан и доставлен в г. Ду-

<sup>1</sup> В „Согдийском сборнике“ (стр. 10, 33) сообщается, что док. 1.1 был найден пастухом Джур-Али Махмал-Али. Согласно версии А. Пулоти, документ нашли три пастуха, жители селения Хайрабад — Бахриддин Сохибзода, Аюб Муллозода и Джура Мирзо Ализода.

шанбе. Здесь документ был определен как согдийский<sup>2</sup>. Фотография документа была доставлена в апреле 1933 г. в Ленинград проф. А. А. Фрейману. В июне 1933 г. А. А. Фрейман в Душанбе ознакомился с подлинником документа.

Все документы, обнаруженные во время раскопок крепости на горе Муг, производившихся в мае (А. Пулоти), сентябре (А. И. Васильев) и ноябре 1933 г. (экспедиция под руководством А. А. Фреймана), были доставлены в Ленинград. Исключение составляют лишь два текста — фрагмент письма А-19, сохранившийся у А. Пулоти<sup>3</sup>, и документ 1.1. Последний находился некоторое время (по крайней мере, до начала 1935 г.) у Д. Гусейнова, бывшего секретаря ЦК КП Таджикистана, а затем был утерян. Поиски документа в архивах Душанбе до сих пор не увенчались успехом.

Фотография док. 1.1, сохранившаяся у А. Пулоти, очень нечеткая, начало и конец оборваны, ряд строк попорчен плесенью. После длительных поисков, благодаря любезному содействию Х. Нематуллаева, удалось обнаружить довольно четкий снимок документа (масштаб 1:2), ранее принадлежавший Таджикостанской базе АН СССР, а ныне хранящийся в Государственном архиве Таджикской ССР. Эта фотография (рис. 3) и легла в основу чтения документа 1.1, предлагаемого ниже.

Описание док. 1.1 в „Согдийском сборнике“: „Согдийский документ на тонкой бумаге светло-серого цвета из отбросов шелка. Рукопись хорошей сохранности, написана согдийским курсивом, тушью, на согдийском языке. Размер 28,9×28,2. Число строчек—23, полностью сохранившихся. К сохранившемуся листку рукописи внизу был приклеен другой, который не сохранился, оторван. От оторванного листка сохранились лишь с правой стороны внизу остатки слова (24-й строчка). Отчетливо заметны остатки клея, которым оба листка были склеены. Верхний край нижнего листка был наклеен на нижний край верхнего. Слева в верхней части рукописи оторван угол листка. Справа на 7-м см разрыв листа бумаги, второй разрыв на 17-м см длиной в 1,5 см характера износа бумаги. Документ был сложен в 4 раза, быть может, для упаковки в конверт или ладанку. Сохранились полосы, изгибы — следы сложения. Строчки рукописи начинаются на расстоянии 0,9—1,5 см с правого края; первая строчка, кроме того, — на расстоянии 1,8 см сверху. Длина первой строчки — начало документа — составляет приблизительно 1/4 длины остальных строчек. Расстояние между строчками около 1 см. Содержание документа — письмо, адресованное 't s'wduk MLK' sm'rkndc MR'Y duw'stuc «согдийскому царю самаркандскому господину Дивастичу»<sup>4</sup>.

Часть документа — стк. 6—8 — приведена в статье А. А. Фреймана „Хорезмийские глоссы в сочинении Қынйат ал-Мунйа“<sup>5</sup>.

Док. 1.1 отличается по ряду признаков от других писем Деваштичу. Обращает на себя внимание, прежде всего, конструкция MN.... 't (имя отправителя предшествует имени адресата), характерная для

<sup>2</sup> Жители, нашедшие документ, считали, что он написан арабским письмом. А. Пулоти предполагал, что документ — уйгурский. Впервые документ был определен как согдийский С. И. Климициким, научным сотрудником Таджикостанской базы АН СССР. См. статью „Қағијоти та'рихи дар рајони Заҳматобод“ (автор не указан) в газете „Baroji maorifi kommunisti“, 18.X.1933.

<sup>3</sup> См. ниже, стр. 171.

<sup>4</sup> „Согдийский сборник“, стр. 33—34.

<sup>5</sup> „Советское востоковедение“, т. VI, 1948, стр. 87; см. также А. А. Фрейман, ХЯ, стр. 77.

писем от высшего к низшему и не представленная в других письмах Дёваштичу. Начальная формула —  $\text{rḡn'tm } \beta\ddot{u}u \delta'm\delta n'k$  — не встречается в других мугских письмах, равно как и 'sp's „уважение“ в формуле адресования. Стиль документа показывает, что лицо, от имени которого он составлен, занимало более высокое положение, чем „согдийский царь, самаркандский государь“ Дёваштич. В формуле адресования это лицо именуется „эмиром“ —  $\text{yṣug}$  (араб.  $\text{أمير}$ ), так он обозначен и в самом тексте письма (стк. 4, 10, 17, 18, 19, 22, 23). Сам автор письма, пишущий от имени „эмира“, — араб, 'Абд ар-Рахмāн б. Субх ( $\text{عبد الرحمان بن صبح}$ ), в согдийской передаче —  $\text{'βtr-γwm'n } \text{rwn } \text{swr}u$ , стк. 2.

'Абд ар-Рахмāн б. Субх упоминается в арабских источниках<sup>6</sup> впервые под 720-721 г. (102 г. х.), когда он принимал участие в походе арабов в Согд против тюрков и согдийцев, предпринятом Са'йдом б. 'Абд ал-'Азйзом, наместником Хорасана (Табари II, 1428—1429). Позднее, при Асаде б. 'Абдаллахе ал-Қасри, ставшем наместником Хорасана в 724 г., 'Абд ар-Рахмāн б. Субх был назначен 'амилем Балха (Таб. II, 1497, под 109 г. х. — 727—728 гг.; Балх был отстроен в 726 г.). Несколько раньше (видимо, до 724 г.) 'Абд ар-Рахмāн б. Субх носил титул „советника“ (сāхиб ра'й) хорасанского наместника, см. Табари II, 1544; Ибн ал-Асйр V, 125. Выяснение ряда деталей, связанных с деятельностью этого лица, может, по-видимому, пролить свет и на характер его отношений с Дёваштичем, а также решить вопрос о личности „эмира“ ( $\text{yṣug}$ ), от имени которого составлено письмо 1.1. Если 'Абд ар-Рахмāн б. Субх действовал в Согде только в период 720—721 гг., то под „эмиром“ следует понимать Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза, носившего прозвище Хузайна. Тогда письмо 1.1 должно быть датировано 720—721 гг., и, следовательно, Дёваштич носил титул „согдийского царя, самаркандского государя“ именно в это время (право Дёваштича на этот титул признавалось хорасанским наместником! — ср. также  $\beta\ddot{u}u$  в стк. 3). Если же предположить, что 'Абд ар-Рахмāн б. Субх действовал в Согде и раньше, то тогда „эмир“ может обозначать кого-либо из наместников Хорасана в предшествующий период.

Переводил с арабского на согдийский и писал документ, конечно, согдиец, писец-профессионал; — об этом свидетельствуют и превосходный курсивный почерк, и, особенно, стиль письма и разнообразие грамматических форм, засвидетельствованных в док. 1. I. Вводное  $\text{rḡn'tm } \beta\ddot{u}u \delta'm\delta n'k$  „во имя бога, средоточия творения“ является попыткой перевода арабской формулы  $\text{بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ}$  (ср. арабское письмо Дёваштича эмиру ал-Джарраҳу, „Согдийский сборник“, стр. 52 сл.); весьма вероятно, что слитное написание  $\text{rḡn'tm}$  („во имя“) является не случайным, а воспроизводит по форме араб.  $\text{بِسْمِ}$ . Примечательна и согдийская передача арабских имен и титула. О  $\text{yṣug}$  =  $\text{āmīr}$ ,  $\text{أمير}$ , хорезм.  $\text{خُمير}$ , уже говорилось выше (см. стр. 108);  $\text{'βtrγwm'n}$  для 'Абд ар-Рахмāна указывает на попытку передать 'а- через '-; - $\text{γw-}$  предполагает звучание -эгах- или -цгах-;  $\text{rwn}$  указывает на восприятие гласного в араб.  $\text{بن}$  как -э- ( $\text{bən}$ ).

<sup>6</sup> См. L. Caetani, G. Gabrieli, *Onomasticon arabicum*, vol. II, Roma, 1915, p. 509, № 7407: 'Abd al-raḥmān b. Subḥ al-Asadi al-Kharaqī (al-Marwazi). В источниках указывается, что он происходил из племени азд. Сводка данных арабских источников об этом лице подготавливается П. А. Грязневичем,

Текст

- (1) prn'm βγy δ'mδn'k
- (2) MN γmyr ''βtrγwm'n pwn swpγ 't sγwδy-k MLK' sm'rknδc MR'Y
- (3) δy-w'styc 'sp's ZKn βγy rty nwkr py-'n'kh ZK ny-z-tk ''ys<sup>7</sup> ZY ZK
- (4) kwrcy βγnptw rty MN γmyr w'nkw pwstkw ''βr'nt pr γmyr<sup>8</sup> (mnt-)γws'nty-'kh
- (5) c'β'k rty c'nkw kw t'β'k s'r pwstkw 'krtw δ'rt rtms kw t'm'k s'r pry-wyδ
- (6) ''δ'kw m'yδ pwstkw(w) 'krtw δ'rt rtkδ pts'r kw t'β'k s'r m'yδ pwstkw L'
- (7) βr'y-št'y-w c'nkw ZY kw t'm'k s'r βr'y-štw δ'rty rty 'zw m'yδ pwstkw 'kw t'β'k
- (8) s'r βr'y-šw k'm rty py-št tym kw t'β'k s'r wyδ pwstkw βr'y-š'm k'm
- (9) ZY šw γwty wy-ny ZY ptγwšy rty nwkr 'zw kδ'c L' wytw δ'rm cywyδ n'm'k
- (10) L' prtr L' γy-rtr L' ryt'stry-w rtkδ tγw γwty pr γy-pδw δstw kw γmyr
- (11) s'r w'nkw pwstkw kwn'wt'y kw t'm'k s'r ZY<sup>8</sup> pr'y-myδ βrγh pwstkw kwn'
- (12) rtšw tγw kδ'c w' γwpt L' βr'y-štw kwn'wt'y L' 'nβγ-tw kwn'
- (13) rtms MN pwstkw ky kwny tym pr ny-z-ytkw δstw ZY pr kwrcy βγnptw δstw
- (14) ptγ'm βr'y-štw δ'rt ZY pr pwstkw L' np'γštw δ'rty rty pts'r tγw γwty
- (15) w'nkw βrtpδ 'y-š ZY wβy-w ZNH ny-z-tk ZY ZNH kwrcy βγnptw tw' 'z-γ'm šyrγwz-kt
- (16) 'nt rtp(rw) tw' prtry-'kh šy-rw 'nt'γws'kt ZY ZKw tw' prtry-'kh
- (17) k'm'nt wβy-w ZKn γmyr sytt 'z-γ'm γwnt ZY prm'nt rty w'nkw kwn'
- (18) ZY ZKw γmyr pwstkw ZNH δsty ptcγš rty 'cw ZK nyztk ZY ZK kwrcy βγnptw
- (19) MN γmyr ptγ'm ''βr'nt rtšw ny-γw (nγ)'wš rty 'y-w mγwnw prywyδ r'δh
- (20) šw' w'nkw ZY cn'γty 'y-w knpy L' kwn' rty 'y-w 'z-mnw L' βrky' L'
- (21) nwr kw wt'š'k' s'r 'pstnh kwn' rty 'cw s'c't 'krty rty nwr kwn'
- (22) p'rwtγ kδ tγw ZKw γmyr prm'nh ywnyδ šw'm'ntk L' kwn' rty pts'r y-wnyδ
- (23) MN γmyr 'nyh 'nyh prm'nh ''y-stk'm rty ZKh γmyr ZY wz-y-z γrβ
- (24) |..y|

Перевод

- (1) Во имя бога, средоточия творения.
- (2) От (имени) эмира (пишет) 'Абд ар-Рахман бен Субх согдийскому царю, самаркандскому государю

<sup>7</sup> 'ms?

<sup>8</sup> Над строкой.

- (3) Деваштичу — почтение („уважение“) господину. И вот вчера Нйжитак пришел
- (4) и жрец Кўрчи, и принесли они (мне) от эмира такое письмо с (выражением) неудовольствия эмира
- (5) по твоему адресу<sup>9</sup>: «Когда он(=Деваштич) составил тебе (=‘Абд ар-Рахмāну) письмо, то также и мне (=эмиру) с помощью того же
- (6) лица он составил такое же письмо<sup>10</sup>. И если затем он (~~≠~~Деваштич) это письмо тебе
- (7) не послал, тогда как он мне его послал, то я это письмо тебе
- (8) пришлю (чтобы ты убедился)». И я еще впоследствии пришлю тебе то письмо (=письмо эмира ‘Абд ар-Рахмāну),
- (9) чтобы ты сам его увидел и выслушал (его содержание). Но вот я никогда (ничего) из того (твоего) письма не видел —
- (10) ни раньше, ни потом („позднее“), ни еще позже. И если ты сам, по собственной инициативе(?), эмиру (когда-либо еще)
- (11) таким же образом письмо составишь, (то) и мне аналогичное(?) письмо составь,
- (12) и (если) ты его (=письмо) достаточно надежным образом не сможешь (мне) переслать, то не скрывай (это от эмира).
- (13) И также на письмо, которое ты составил, (эмир) через Нйжитак и жреца Кўрчи
- (14) прислал устный ответ, но он не написал (этот ответ) в письме. Но ты ведь сам
- (15) знаешь, что Нйжитак и жрец Кўрчи являются твоими самыми лучшими („совершенными“) друзьями,
- (16) очень заботятся о твоём благополучии и благополучия тебе
- (17) желают, и в то же время они очень переживают и думают о волнениях эмира. И ты так сделай —
- (18) письмо эмира у них получи. А то, что Нйжитак и жрец Кўрчи
- (19) принесли от эмира (в качестве) устного ответа, ты (это) внимательно выслушай и всегда по этому пути
- (20) следуй<sup>11</sup>, так, чтобы ни в коем случае не поступать иначе. И ни одной минуты ни завтра,
- (21) ни сегодня у ..... не задерживайся и то, что нужно сделать, сделай немедленно („сейчас“).
- (22) А если ты приказ эмира тотчас не выполнишь, то тогда в скором времени
- (23) от эмира придут многие другие приказы, и эмир и wzyz (?) много
- (24) ]...[

### Комментарий

стк. 1. — δ'mδn'k — „средоточие („вместилище“) творения“, из δ'm, др.-ир. dāman- „творение, мир“, и -δn'k < -dānaka-, -danaka-, см. MG, § 1117. Чтение δ'mδg'k (пятый знак может быть сочтен за -r-) не дает смысла, ибо ожидалось бы \*δ'mδg'k, ср. будд. δ'mδg'k „владыка творений“.

стк. 3. — 'sp's — „уважение“, будд. 'sp's, TSP, 2<sub>1180</sub> и др. — ру''n'kh „вчера“, ягн. rlyōp, др.-ир. \*ура-(а)уāпа- [см. М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*. Автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 28; ЯТ, 307]. К соотношению согд. ру''n'kh—

<sup>9</sup> „неудовольствия эмира от тебя“.

<sup>10</sup> Речь идет об арабском тексте писем.

<sup>11</sup> Т. е. „слушайся эмира“.

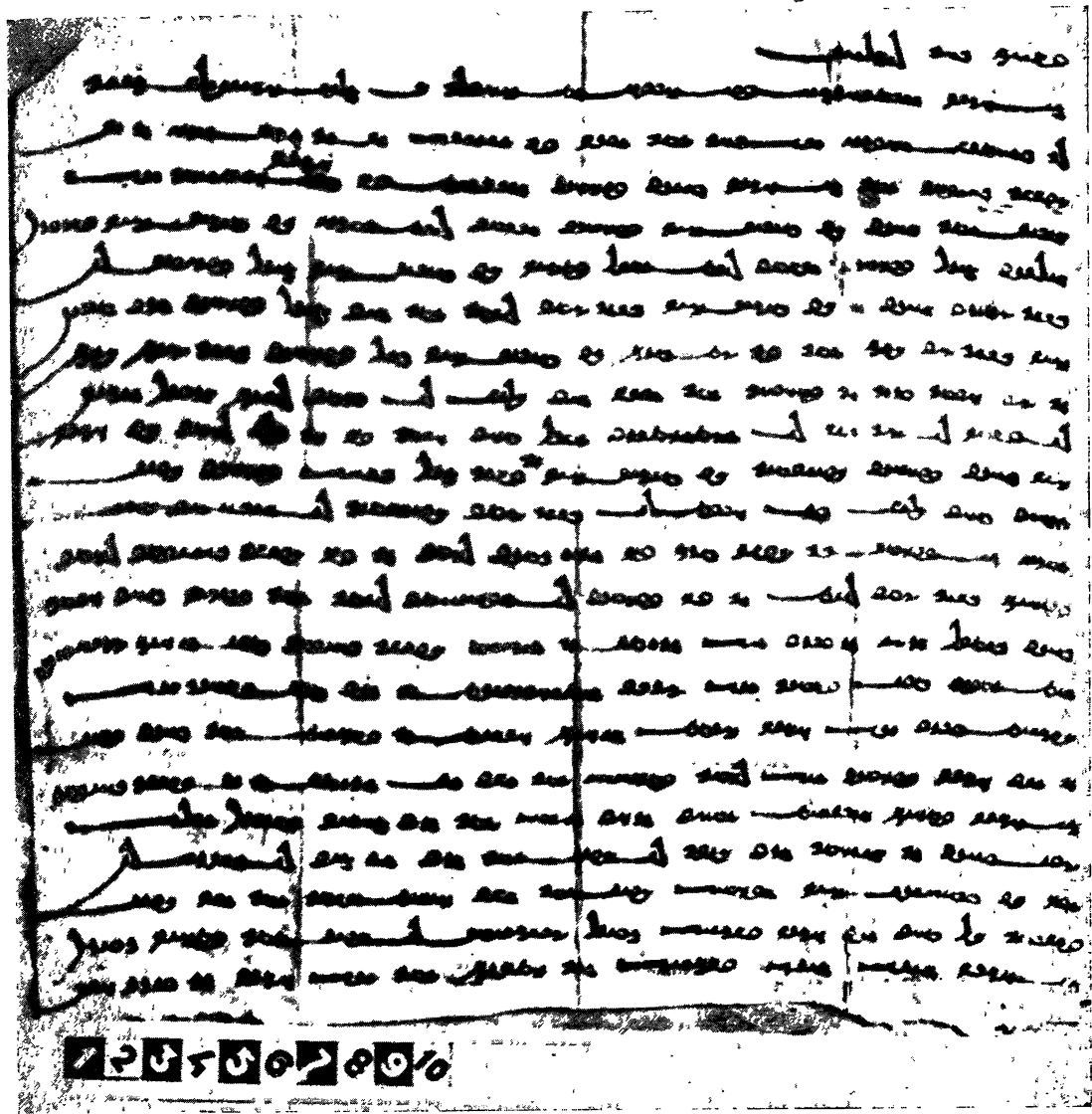


Рис. 3. Документ 4. I.

ягн. *piuōp*—ср. согд.-ман. *βu'g'k*, *βu'guu*, христ. *bu'gw*, ягн. *viuōra* „вечер“, др.-ир. \**abi*-(*a*)*yāra-ka-*; ср. также будд. *'ru'rh* „вчера вечером“, хорезм. *biyārī* „вечер“, др.-ир. \**ura*-(*a*)*yāra-*, см. Е. Benveniste, VJ, p. 85; А. А. Фрейман, ХЯ, 65, 94; ЯТ, 345.

— *pyztk* — и. с., р. *pyztk* в стк. 13, *Nižitak*?

стк. 4. — *kwrcy* — и. с., *Kürči?* — *βynptw* — „жрец, вагнпат“, ср. *βynpt* в док. Nov. 5, стк. х + 5; *z't'nc βynpt z'tk* „Затанч, сын жреца“ в док. Б-1, стлб. 2, стк. 10. Ср. *βynptw*, „старые письма“, I, 10; SCE, 255, ж. р. *βynpt'nch*, SCE, 250, 252, хот.-сакск. *bakanapati, vakanapati*; согд. *βyn-* „храм“, хот.-сакск. *vāna* < \**bagāna-*, арм. *bagin* „алтарь“, бактр. *bakana-* (в индийских надписях из Матхуры), см. W. B. Henning, BSOS, VIII, pp. 583 — 585; Н. W. Bailey, BSOAS, XIV, 420 — 423; „Asia Major“, N. S., II, p. 29.

— *mnt'wys'nty'kh* — „неодобрение, неудовольствие“, ср. *'γws'nty'kh* в док. Nov. 5, стк. х + 11.

стк. 7. — *kδ* .... *L' βr'yšt'yw* — „если .... он не послал“, 3 л. ед. ч. условного накл. Ср. MG, § 822; Е. Benveniste, JA, 1959, p. 120. — *βr'yšt'w δ'rtu* — 3 л. ед. ч. прекативной формы перфекта? ср. MG, § 805 — 813.

стк. 8. — *βr'yšw k'm* — 1 л. ед. ч. буд. вр. инъюнктива, см. MG, § 688; Е. Benveniste, JA, 1959, p. 120.

А. А. Фрейман в стк. 7 вместо *L' βr'yšt'yw c'nk'w ZY* .... читал *L' βr'yšt'yw c'nk'w ZY* ... и переводил стк. 7 — 8 следующим образом: „и если бы затем этой книги (письма) не послал бы, как он послал мне, то я эту книгу тебе послал бы...“ (ХЯ, стр. 77). В стк. 5 — 8 содержится цитата из письма эмира (И. Гершевич).

стк. 9. — *kδ'c* — „никогда“ (с последующим отрицанием), ср. будд. *kδ'c(w)*, христ. *qd'c*, ман. *kδ'c*, MG, § 1559.

стк. 10. — *γyt'stryw*, ср. ягн. *rftistar* „вперед, раньше“, сравнительная степень от *rit(t)*, ЯТ, 314.

стк. 11. — *βr'γh* — описка вм. *βr'γnh* „образ, вид, способ“?

стк. 12. — *w' γwpt* — „так (же) хорошо“. По форме — элатив от *γwp*, ср. MG, § 1313. — *L' βr'yšt'w kwn'wt'y* — ирреальная форма потенциального оборота, „ты не смог бы отправить“ или „ты бы не отправил“ (совершенный вид, см. MG, § 881), ср. *kwn'wt'y* в стк. 11: — *L' 'nβγtw kwn'* — „не скрывай(?)“.

стк. 14. — *pt'γ'm* — „устное послание, устный ответ“, так же в стк. 19; ср. VJ, 1390.

стк. 15. — *βrtprδ 'yš* — „ты осведомлен, ты знаешь“, ср. будд. *βrtprδ*, ман. *βrtprδy'h*, христ. *brtpd, brdpd*.

стк. 16. — *'nt'γws'kt* — мн. ч. от *'nt'γws'k* „заботящийся, старающийся“, метатеза из *'nt'wγs'k*.

стк. 17. — *sytt* — мн. ч. от *syt* „волнение, страх“, впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском. Это слово может быть связано с авест. *sīma-* „ужас; ужасный“, перс. *āsīme*, тадж. *zarosema* „растерянный“, согд. *sum* „расстроенный, обезумевший; душевное расстройство, страх, ужас“, *sum'w'k* „ужас, страх“, см. Е. Benveniste, TSP, p. 184; VJ, p. 97; MG, § 1082. — *γwγ-* в сочетании с *syt(t)* имеет значение „заботиться, переживать, печалиться“, ср. *'ntwγc n' γwγ'* „не печалься, не волнуйся“, док. А-9, V, стк. 24. — *prγ'mt* — 3 л. мн. ч. наст. вр. от *prγ'(y)-* „думать“. Ср. будд. *prγ'mh* „размышление“, TSP, 15<sub>29</sub>, ман. *m'prγ'm'tu*, будд. *m'purγ'm't'u* „размышление, разум“, парф.-ман. *prγ'ng* „мысль“, парф., ср.-перс.-ман. *prγ'm'y-* „думать“, см. W. B. Henning, BBB, S. 77, п. 1; MG, § 964.

стк. 18. — p̄c̄yš- „получать“, ср. c̄yšty m̄tyt „я стал взятым > меня захватило“ в док. В-16, стк. 8, ман. p̄c̄xš: p̄c̄yt- „принимать, получать“.

стк. 19. — 'uw m̄w̄n — „всецело; всегда“, ман. 'uw m̄w̄n, MG, § 1317.

стк. 20. — c̄n'yt̄y — „вовсе не, ни в коем случае“, см. E. Benveniste, TSP, p. 169; MG, § 475, 1611. — 'zm̄nw — „время, отрезок времени“, здесь — „мгновение“, ср. док. В-17, R, стк. 2. — β̄ky' — „завтра“?, по форме Loc. от β̄k-, ср. будд. β̄k, β̄'k, ман. f̄k' „утро, утром, рано“, ягн. f̄gōk, вах. v̄gōk „завтра“, др.-ир. \*f̄aka-, см. IFL, II, 547; MG, § 991 A; ЯТ, 252. Если β̄ky' не описка вместо \*β̄'ky', то следует предположить, что в согдийском существовала и форма β̄k- „завтра“, др.-ир. \*f̄aka-.

стк. 21. — nw̄r — ср. будд., христ. nw̄r „сейчас, сегодня“. — wt'š'k' (или wt'š'kc) — и. с. или название местности? — 'p̄stnh kwn' „(не) задерживайся, (не) делай промедления“, ср. док. А-18, А-16, А-2, А-3.

стк. 22. — p̄r̄w̄ty — единственный раз в мугских текстах, обычно — p̄r̄ZY.

— šw'm'ntk kwn- — ср. будд. šw''mntk wn-, šw''mntk kwn-, ман. šw'm̄ndyy.

стк. 23. — ZY w̄yz или ny-w̄yz?



В-17<sup>1</sup>

Письмо, написанное на бледно-серой китайской бумаге, 29,5×29 см. На лицевой стороне 20 строк, на оборотной 3. Бумага очень тонкая и рыхлая, так что на verso проступают почти все знаки текста recto. С левой стороны в верхней части оторваны два куска. В первых двух строках на оборванном куске знаков не было; в стк. 3 отсутствует один знак. Сильнее пострадали стк. 6—8, в стк. 6 и 7 оборванный кусок содержал по целому слову. Конец стк. 8 смещен вниз, причем бумага перегнута, так что два знака видны лишь по их отпечаткам на внутренней стороне документа. Текст на verso представляет приписку, продиктованную после того, как было написано все письмо, включая заключительную формулу адресования. Документ был, вероятно, скреплен печатью: на это указывает обрыв левой половины последней строки recto — ремешок, прикреплявший печать, проходил над последней строкой, в середине листа (ср. прикрепление печати к документам на коже)<sup>2</sup>.

Документ написан тем же почерком, что и док. В-18 (на коже). Оба эти текста — письма Деваштича хансарскому государю Афаруну ('t 'γ'ysrc γwβw 'rgwn — В-17; 't 'γ'ysrc γwβw 'rgwnw — В-18). На док. В-18 сохранился отпечаток печати из красной глины с изображением зебу (?), без надписи. Такая же печать имеется и на док. А-2 и А-3 — распоряжениях Деваштича фрамандару о выдаче зерна. Можно предполагать, что и док. В-17 был скреплен этой же печатью.

Среди писем Деваштича, имеющих в мугском собрании, док. В-17 является одним из наиболее интересных для политической и дипломатической истории Согда первой четверти VIII в. В этом письме содержатся указания на то, что Деваштич считал себя вассалом кагана — речь идет, по-видимому, о кагане восточных тюрков<sup>3</sup>. Весьма примечательно сообщение о прибытии военачальника (š'ukn) ферганского царя. Как можно судить по данному письму (R, стк. 14), Деваштич отнюдь не считал этого военачальника своим союзником, а видел в нем скорее врага. Если учесть, что в док. А-14 ферганский царь назван в числе лиц, к которым Деваштич отправил своего гонца с письмами и, по-видимому, рассматривался как союзник Деваштича, то следует предположить, что в период, прошедший между составлением писем А-14 и В-17, отношения Деваштича и ферганского царя резко изменились. Но наиболее интересны, пожалуй, сооб-

<sup>1</sup> См. также „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 116—127.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 38.

<sup>3</sup> Ср. док. А-14.

щения о военных отрядах восточных тюрков (γwn) и китайцев (сун), прибывших к Дёваштичу. Насколько известно, это единственное в источниках сообщение о военной помощи Китая согдийским правителям нач. VIII в.

Подобно другим дипломатическим письмам мугского собрания, док. В-17 не датирован. Дёваштич именуется себя в этом письме просто государем (γwβ), а не „согдийским царем“ или „согдийским царем, самаркандским государем“. Письмо было написано в трудное для Дёваштича время, когда ему приходилось не приказывать своим вассалам, а уговаривать их сохранять верность, чуть ли не заискивать перед ними, успокаивать сообщениями о переговорах с союзниками и обещать им военные успехи в будущем.

Хәхсар — селение, лежащее всего в двух фарсах от Самарканда, имело особое значение для Дёваштича как форпост владений его вассалов на западе. Не удивительно поэтому старания Дёваштича удержать на своей стороне Афаруна, владельца Хәхсара. „Государь хәхсарский“ нередко, видимо, сомневался в силе своего господина, порой не выполнял его приказаний (об этом свидетельствует док. В-18), но все же не решился вовсе порвать с пенджикентским правителем. Афарун был рядом с Дёваштичем в 722 г., в последние месяцы перед сражением у селения Кум, участвовал в этой битве, а затем вместе с Дёваштичем укрылся в крепости на горе Муг (замок Абаргар). Только так можно объяснить наличие в мугском собрании писем Афаруну от Дёваштича (док. В-17, В-18) и от Рёвака (Ruw'kk), именующего себя в письмах Афаруну „презренным, ничтожнейшим рабом“ (MN γурδ kstr 100 RYPW myk βntk, док. В-16, В-14). Док. В-17, как и другие письма, адресованные вассалам Дёваштича, не является, конечно, копией — на документе была печать, да и бумага в Согде в нач. VIII в. стоила еще слишком дорого, чтобы на ней можно было писать копии писем<sup>4</sup>. Вряд ли следует предполагать, что это письмо не было отправлено Афаруну. Тогда пришлось бы признать, что и все другие письма, составленные от имени Дёваштича и найденные на горе Муг, не были отосланы адресатам. Такое предположение вряд ли возможно. В мугском собрании, как уже отмечалось<sup>5</sup>, сохранились архивы (или, точнее, части архивов) нескольких лиц, объединившихся вокруг Дёваштича в борьбе против арабских завоевателей и нашедших свое последнее убежище в крепости на горе Муг. Среди них был и Афарун, „государь хәхсарский“.

### Текст

- R (1) MN γwβ δy-w'sty-c 't γ'γsrc γwβw 'prwn γ-rβ  
 (2) nm'cyw rtβγ nwkr kδry γrβ 'z-mnw β' c'nkW ZY c'βk  
 (3) ''δy-c δr'w L' ptγwštW δ'rm rtpts'r t'βk s'r cy-m(y)[δ]  
 (4) pyrnmstr t'βk s'r w'nkW nšt'tw δ'rm w'nkW ZY kwny'  
 (5) ZY ZKwh 'γ-rywh šyr γwpw δ'ry rty γns 'skwy rty kδry  
 (6) ny-š twγ wβyw ZKh γw't γwt'wt ZY wβyw m'γw s't(w)  
 [z'yth?]

<sup>4</sup> О ценности китайской бумаги свидетельствует хотя бы тот факт, что для писания хозяйственных документов использовалась оборотная сторона китайских текстов (см. „Согдийский сборник“, стр. 51, 116). Денежные расходы на приобретение бумаги упоминаются в док. А-5, стк. 12.

<sup>5</sup> „Согдийский сборник“, стр. 14.

- (7) 'nγrš'm<sup>6</sup> k'm rty tδyδ pr rwsty-kh z'yh<sup>7</sup> 'nc'y-m (k)[m]  
 (8) rty tγw w'nkw kwny-' ZY kywyδ my-δ prm c'nkw ZY  
 m'(γ)[w] (trts'r)<sup>8</sup>  
 (9) 'wγz-ym k'm rty tγw šyr γwpw ZY γns 'skwy-' rty ZNH  
 (10) mrts-'r δr'w w'nk ZY ZKh m'γw 'z-γntt cnn 'sky mrts'r  
 (11) ''-y-snt rty mn' cnn γ'γ-'n mrts'r RB pδβrw ZY 'γ-r'n'wkw  
 (12) ''βr'nt rtcnn 'sky-s'r tym γ-rβ 'sp'δ<sup>9</sup> w'γz wβyw γwn ZY  
 (13) cy-n rtcnn ZK βrγ'nk MLK' ZKn ''pwγ' rwc mδy-δ kw  
 (14) γw'nk<sup>10</sup> š'y-kn ''ys rty 'zw mrδp'r š'y-kn 'z-ytw<sup>11</sup> δ'rm  
 (15) rty 'z-γ'm 'rwstk 'skw'm n'wy š'w'nc<sup>12</sup> m'γ-y-h rty nys  
 (16) cy-ty-δ py-δ'r pwstkw pr'šyw rty c'n(k)w 'skwy cw 'rkh 'krty  
 (17) δ'ry cw 'pγy-z-y skwn rty ms ky cnn n'βt nβnty 'skw't  
 (18) rtmy n(y)γw<sup>13</sup> prm'y nšt(')t rtkδ (w)nk w'γrš 't ZY mn' trts'r  
 (19) s'c't k'm 'wγšt rtmy ms nšty' ZY 'zw 'wγz-'n  
 (20) MN γ(w)β δy-w'šty-c 't γ'γsrc γwβ 'prwn

- V (1) [r]tms kδ tym ''δy-cw z-'wr k'm rty nšty ZY w(c)'n rtpyšt  
 (2) (p)ry-myδ ZKw mrtγmkt w'nkw γns δ'ry rty γwty w'nkw  
 γwpw 'skwy'  
 (3) [rty] ''-δycw γyδry-pw L' β'y

### Перевод

- R (1) От государя Деваштича хяхсарскому государю Афаруну много  
 (2) почтения. И, господин, вот уже много времени прошло, как от  
 тебя  
 (3) никаких известий я не слышал. И тебе вот уже  
 (4) ранее я так („тебе так“) указывал: «Так-то следует поступать,  
 (5) себя следует побереечь, быть в безопасности». И теперь  
 (6) вот я скоро и слабых правителей, и все наши [земли?]  
 (7) подчиню и остановлюсь около тебя („там“), в области („земле“) рүстской (?).  
 (8) И ты так должен поступать — до того дня, пока мы к тебе  
 (9) прибудем („спустимся“), должен ты быть в безопасности („очень  
 хорошим и крепким“). А  
 (10) у меня известия таковы: наши гонцы сюда  
 (11) спустились и мне от кагана высокий чин и почет  
 (12) принесли. И прибыло („спустилось“) также много войск, а также  
 тюрки и  
 (13) китайцы. А от ферганского царя в день а́пвах-рōч сюда к  
 (14) γw'nk-у пришел военачальник, а я здесь военачальника схватил.  
 (15) В новолуние (?) пребываю я в полной готовности („совершенно,  
 полон сил“) — вот  
 (16) об этом я послал (тебе) письмо. Как живешь, чем ты был занят.  
 (17) почему ты скрываешься? И если также кто-либо из людей нахо-  
 дится с тобой,

<sup>6</sup> Или 'nγršum— y- и -' в этом почерке могут совпадать по начертаниям. Ср. например, -' в γwt'wt и -y- в wβuw, стк. 6.

<sup>7</sup> Первые два знака очень неясны.

<sup>8</sup> Менее вероятно (wrts')r. Обрыв смещен. Конец слова был написан ниже уровня всей строки, ср. 'γr'n'wkw в стк. 11.

<sup>9</sup> 'mp'δ?

<sup>10</sup> γwz'nk, γwn'nk?

<sup>11</sup> 'z-rtw?

<sup>12</sup> γ'w'nc?

<sup>13</sup> ZYšw?

- (18) то соизволь подробно сообщить мне об этом. И если такое известие будет, что мне к тебе  
 (19) нужно будет прибыть („спуститься“), то ты мне сообщи, я обязательно прибуду.  
 (20) От государя Деваштича хӕхсарскому государю Афаруну.

- V (1) А если тебе потребуются подкрепления, то сообщи, я обязательно пошлю, но  
 (2) со следующим (условием): людей, (которых я пришлю), нужно побережь, и ты сам должен поберечься,  
 (3) и никакого ущерба пусть не будет.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1. — ʿʿysr — „хӕхсарский“. Хӕхсар, خاخرس — селение в рустаке Даргам в двух фарсах от Самарканда [см. Йӕкӱт, II, 385 — 386 (Хӕхаср вм. Хӕхсар); ас-Сам'ани, л. 183-b; W. Barthold, *Turkestan ...*, p. 125].

Даргам — один из 12 рустаков области Самарканда, выделенных еще в период до арабского завоевания („Turkestan...“, p. 92 ff). Точных данных о границах и площади рустака Даргам (это имя носила и речка, упоминаемая у Йӕкӱта, II, 568), отличавшегося своим плодородием и славившегося, в частности, превосходными виноградниками, нет. Известно лишь, что вся орошаемая площадь от Варгсара до западных границ Даргама, т. е. территория рустаков Варгсар, Маймург, Санджарфаган и Даргам, была равна примерно 1440 кв. км (10 фарсахов в длину, 4 фарсаха в ширину)<sup>14</sup>.

В мугских текстах, помимо Хӕхсара, засвидетельствовано по крайней мере еще одно название селения в рустаке Даргам — Pr'tudn (ZKwy pr'tudnsu 'upsuḥ „фраметанской женщине“, док. А-5), فرمیتن в вакуфных документах XV — XVIII вв.<sup>15</sup>.

Этимологически ʿʿysr — „начало источника“ (согд. ʿʿyh, x'x, хот.-сакск. khāhā, см. H. W. Bailey, BSOS, IX, p. 75; MG, § 395; ср. ягн. хӕк, ЯТ, стр. 360), ман. x'xsr (мн. ч. x'xsruyī, MG, § 395, 1653); срав. н.-п. sarḡašme, очень частое в топонимике Ирана и Средней Азии.

— 'prwn = Афарун, и. с., ср. 'pr'wn в док. В-14 и В-16. Это же имя носит и rwtstk. ʿwβ „рустский государь“, автор письма В-9. Док. В-17 позволяет предположить, что хӕхсарский государь 'pr(')wn и 'pr'wn, государь Руста, являются одним и тем же лицом. На это, как представляется, указывают стк. 6—7 док. В-17 — письма Деваштича, адресованного хӕхсарскому государю: „И теперь вот я скоро и слабых правителей, и все наши [земли] подчиню и остановлюсь там, в'рустской земле (?“). Наречие tʿud „там“ соотносено со 2-м лицом (ср. trts'g „туда, к тебе“), так что хӕхсарский государь и в док. В-17 выступает как лицо, связанное с „рустской землей“. По-видимому, Руст — название округа или области, одним из селений которой был

<sup>14</sup> В позднесредневековых источниках Даргам — название крупного арыка и селения в пределах тумана Шавдӕр (см. В. Л. Вяткин, *Материалы к исторической географии Самаркандского вилайета*, — „Справочная книжка Самаркандской области“, вып. VII, 1902, стр. 27, 28, 30, 35). Арык Даргам служил главным оросительным каналом для Шавдарского и Старо-Анхарского туманов еще и в нач. XX в. (Там же, стр. 29.)

<sup>15</sup> Там же, стр. 25, 49; О. Д. Чехович, *Документы к истории аграрных отношений в Бухарском ханстве XVII—XIX вв.*, вып. 1, Ташкент, 1954, стр. 153.

Хәхсар. В период, к которому относится док. В-9, Афарун владел всей этой областью, позднее (время написания док. В-17) он потерял большую часть прежних своих владений и стал правителем („государем“) одного лишь селения Хәхсар.

При таком истолковании событий документ В-17 может рассматриваться как обещание Дәвәштйча свергнуть нынешних правителей области Руст и соседних районов (γw't γwt'wt „слабые правители“) и вернуть Афаруну его прежние владения.

Док. В-18 — второе письмо Дәвәштйча хәхсарскому государю, насколько можно судить, не содержит каких-либо данных, которые позволили бы подкрепить или отвергнуть изложенную выше версию. В этом письме, полном упреков, Дәвәштйч обвиняет Афаруна в непослушании (Афарун не выполнил поручения Дәвәштйча) и требует от него покорности.

Док. В-9 — письмо 't βγw γwβw pγw 'šyw zk'tc „господину, государю, любимому, почитаемому Zk'tc“ от γурδ βntk rwstyk γwβ 'pγ'wn „от его слуги, рустского государя Афаруна“. Имя Zk'tc в других мугских документах не встречается. Судя по формуле обращения, это лицо занимало более высокое положение, чем Афарун.

В док. В-16 хәхсарский государь Афарун — адресат письма, написанного от имени „его презренного, ничтожнейшего слуги Руw'kk“. Обращение к Афаруну здесь очень торжественное: „господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хәхсарскому государю Афаруну“. Такую же формулу адресования мы встречаем и в док. В-14 — фрагментах письма „[хәхсарскому] государю Афаруну“. Имя отправителя не сохранилось, но, судя по почерку и характеру обращения, это был также Руw'kk. Наконец, 'pγwn без титула упоминается в док. А-1 — письме фрамәндәру wtt, управляющему хозяйством Дәвәштйча, написанном от имени некоего 'p'nk-a.

Таковы те основные данные о личности Афаруна и его корреспондентов, которые можно извлечь из мугских писем (см. также ниже, док. В-18, В-16, В-14, В-9).

В исторических источниках имя Афарун (افارون) носит брат Гүрака, самаркандского царя (≈ 711 — 738 гг.). Афаруну приписывается основание города Афарйнкаса или Фаранкаса (в округе Иштйхәна, совр. Фринкент, Принкент), ставшего резиденцией Гүрака после сдачи Самарканда<sup>16</sup>. Если название этого города действительно связано с и. с. Афарун (افارون) вм. افرون\*, ср. Фарункас в *Худуд, ал-Алам*, л. 25-а), то форму Афарйнкас следует считать вторичной, возникшей под влиянием перс. āfarīn.

Само имя 'pγ(')wn, افرون, по-видимому, довольно распространенное среди согдийской знати (брат Гүрака; государь Руста — Хәхсара)<sup>17</sup> не может быть сопоставлено с согд. 'pγwn-, 'fγwn-, 'fγwn- „благословлять“, 'pγwп, 'fγwп, 'fγwп „благословение“<sup>18</sup>. Ср. авест. и. с. Fr̥nah- (Afr. Wb., 1023)?

<sup>16</sup> См. ан-Надйм, I, 18; W. Barthold, *Turkestan...*, p. 96. По другим источникам (ан-Насафй, Та'рйх-и Самарканд), Фаранкас был основан Гүраком и подарен им Афаруну, см. работы В. В. Бартольда: *О христианстве в Туркестане в домонгольский период*. — ЗВОРАО, VIII (1893—1894), стр. 9, прим. 5; *Die Altürkischen Inschriften und die Arabischen Quellen* (в кн.: W. Radloff, *Die Altürkischen Inschriften der Mongolei*, Zweite Folge, SPb., 1899), S. 21 ff. Ср. Н. А. R. Gibb, *The Arab Conquests in Central Asia*, London, 1923, pp. 45, 48.

<sup>17</sup> Оснований для отождествления Афаруна мугских писем с братом Гүрака нет.

<sup>18</sup> Ср. и. с. 'pγwn = āfr(i) wan(?), док. Б-9, стк. 4.

стк 2. — rṭṭy „и, господин, ...“ — примечательно употребление βy в обращении высшего к низшему. — 'zmnw, ср. будд. (')zmn-, (')zmnw-, ман. jmn-, jmnw-, см. MG, § 512, п. 1.

стк. 3 — 4. — rṭṭs'r t'βk s'r cym(y)[δ] purnmstr t'βk s'r nšt'tw δ'rm — повторение t'βk s'r („тебе“) должно объясняться, видимо, тем, что письмо диктовалось. — nšt'tw δ'rm — 1 л. ед. ч. перфекта от n(y)št(')y-, ср. будд. pušt't δ'rt (VJ, 1416).

стк. 5 — ɣns — „крепкий, прочный, безопасный, сохраннный“, будд. ɣns-, ман. xns, христ. xs, ср. христ. xsd'r- „охранять, предохранять“, см. BBB, S. 104; TSP, p. 178; MG, § 338, 525. Ср. док. A-16, стк. 10.

стк. 6. — ɣw't — „слабый“, ср. будд. ɣw'(')t, ман., христ. xw't „слабый, обесилевший“, хорезм. 'xw'dk, см. W. B. Henning, BBB, Ss. 75, 82 ff.; BSOAS, XI, p. 732; „The Khwarezmian Language“, p. 12.

стк. 7. — 'nɣr's'm (или 'nɣr'sym) k'm — 1 л. ед. (мн. ?) ч. буд. вр. от (')nɣ(')r's- „повергать ниц, сокрушать, подчинять“, будд. nɣ'r's-, христ. nχ's-, см. BBB, S. 55; MG, § 343.

— tδyδ — „туда, там“, будд. tδ'yδ (VJ, 1398), ср. mδyδ в стк. 13. Наречия, образованные от указательных местоимений, обнаруживают определенные связи с лицами речи: „здесь, сюда, к говорящему“, „там, туда, к адресату речи“, „там, туда, к 3-му лицу“ (ср. афганские лично-направительные местоимения ra, daḡ, waḡ, развившиеся из местоименных наречий). В мугских текстах это достаточно четко проявляется в четырех группах местоименных наречий: mrt's'r, trts'r, (')wrts'r (ср. ST II, S. 588); mδy, tδy, wδy; mδyδ, tδyδ, wδyδ (ср. MG, § 1109); mrd, trδ, 'wd.

— rwstyk — ср. rwstyk ɣwβ в док. B-9. По форме rwstyk — прилагательное с суфф. -ik от \*Rüst или \*Röst, названия местности, ср. Rustufaḡ в окрестностях Самарканда у ас-Сам'анй (см. „Turkestan...“, p. 130).

— 'nc'y'm k'm — „остановлюсь, останусь“, 1 л. ед. ч. буд. вр. от 'nc'y-. Первый знак в 'nc'y'm расплылся и может быть сочтен за s или ɣ-, однако чтение 'nc'y'm представляется наиболее вероятным. К конструкции tδyδ .... 'nc'y'm k'm „там (около тебя) остановлюсь“ ср. ман. wδyδ 'nc'y'm „там я останусь“, соответствующее парф. 'ngw'n, см. „Sogdica“, pp. 50, 52.

стк. 8. — kywyδ mδyδ prm c'nk... „вплоть до того дня, когда...“, ср. (')kw...prm, см. Nov. 4 и MG, § 1456, 1631.

стк. 10. — ZNH mrt's'r δr'w — „здешние слухи“, ср. Nov. 2, R, стк. 9: cw mrt's'r z'w ZY w'ɣr's 'skw'z.

стк. 11. — rδβr — „чин, степень; почет“, ср. SCE, 17, 18 (кит. wei); Dhūta, 41; TSP, 6<sub>65</sub> и p. 204; VJ, p. 127. — 'ɣr'p'wk — „почет“, из 'ɣr'(')n + суффикс имен абстрактных -'wk, см. MG, § 386, 1077.

стк. 12. — ɣwn ZY cym — „восточные) турки и китайцы“. ɣwn отмечено и в ряде мугских хозяйственных документов, например, док. B-9, стк. 2: ZY ɣwn 'st pnc kpc „и ɣwn взял пять кафе-чей“, стк. 5: rty 'βr .... ɣwn pnc kpc „и принес... ɣwn пять кафе-чей“. В контекстах такого рода ɣwn выступает в ряду других имен собственных (в док. B-9 — 'pstinwnk = 'pastanwanak; βɣyšt'y'n = Vaɣišt-yān; ɣwt'y'nβntk = Xutēnvandak; βɣrpn = Vīrfarn и др.) и должно поэтому рассматриваться как имя лица, ɣwn = Γῶπ из др.-ир. gaupa-?

Для документа B-17 такое толкование, как представляется, совершенно исключено. Здесь слово ɣwn не может быть именем лица, а только названием народа — на это указывает и весь контекст доку-

мента и, особенно, сочетание  $\gamma\omega\text{п}$  ZY сун, ср. хот.-сакск. Huna Cimgga, тм. S. Kopow, NTS, XI, p. 35; W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 615, п. 5.

Употребление  $\gamma\omega\text{п}$  в значении „(восточные) тюрки“ связано, по-видимому, с китайской традицией, где и в VII—VIII вв. *hiung-ni* „северные варвары“ выступает в ряде случаев как синоним к *t'u-küe* „тюрки“. [См. Liu Mau-Tsai, *Die Chinesischen Nachrichten zur Geschichte der Ost-Türken (T'u-küe)*, — „Göttinger Asiatische Forschungen“, Bd 10, Wiesbaden, 1958, I. Bch, Ss. 165, 199, 286, 369; II. Bch, Ss. 558, 778; ср. Н. W. Bailey, *Hārahūna*, — „Asiatica. Festschrift Fr. Weller“, Leipzig, 1954, pp. 12—21; Otto J. Maenchen-Helfen, *The Ethnic Name Hun*, — „Studia serica B. Karlgren dedicata“, Copenhagen, 1959, pp. 223—238].

Другой путь изменения значения *hiung-ni*, связанный с событиями гораздо более раннего времени, представлен в хорезмийском *hūn-zādik* „раб“, букв. „сын хунна“, жен. р. *hūnāp* „рабыня“ (W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 615, п. 4) и в персидском *hūn* „враг“, засвидетельствованном в словаре „Лугат-и фурс“ Асади Туси (изд. А. Экбала, стр. 367).

сун=čīn (из кит. *ts'in* < *dz'ien*) „китайцы, народ Китая“, ср. сун, Cynstn=Čīnastan в „старых письмах“, Cyn'ncsknd — Турфан (букв. „китайский город“) в манихейских текстах, *حینانجکت* Čīnānčkaθ — город на левом берегу р. Чирчик, см. W. Barthold, *Turkestan...*, p. 170; MG, § 1040; Н. W. Bailey, BSOS, VI, p. 948; XV, p. 537.

—'sp'δ— „войско“. Второй знак в этом слове очень похож на -m-. Если принять чтение 'mp'δ, то слово может быть истолковано как „сородич(и)“, в данном контексте — „согдийцы“ („и прибыло также много согдийцев, а также тюрки и китайцы“); 'mp'δ из др.-ир. \*ham-pāda- или \*ham-pāda-, ормури *imbat* „друзья“ из \*ham-pāda-, см. G. Morgenstierne, IFL, I, p. 387; ср. В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 134; перс. *hamrā* „товарищ, спутник; защитник, покровитель“ из \*ham-pāda-

стк. 14.—kw  $\gamma\omega'$ nk $\omega$  (или  $\gamma\omega\text{z}'\text{nk}\omega$ ,  $\gamma\omega\text{п}'\text{nk}\omega$ ) „к  $\gamma\omega'$ nk-у“;  $\gamma\omega'$ nk, судя по контексту, — имя собственное или иное определение лица, враждебного Деваштичу. Ср. док. А-14, стк. 24—25: *rtu* βγ ZK  $\gamma\omega'$ nk w'γrš cpδ' p'w wup'ncyk γсу. Быть может,  $\gamma\omega'$ nk— „грешник, негодяй“ (ср. будд.  $\gamma\omega'$ (')n'k), эпитет Гүрака (?) в письмах Деваштича; см. комментарий к док. А-14.

—š'ykn здесь, как и в док. А-9, — „военачальник“ (И. Гершевич). —'zytw δ'gm — „захватил, схватил“, 1 л. ед. ч. перфекта от *zup*:- *zyt*-, ягн. *zīn*:- *zīta*- „брат насильно“ или от *zn*:- (')*zyt*- „бить, поражать“, ср. ман. *ju't*-, „старые письма“ (II, 40) *zyt* (Гершевич).

стк. 15.—'zγ'm— „совершенно, абсолютно“, ср. будд. *zγ'm*, TSP, 3<sub>119</sub> и р. 195, *przγ'm*, Vim., 27; TSP, 2<sub>341</sub>; 9<sub>90</sub>, христ. *zγ'm*, см. E. Benveniste, JA, 1955, pp. 313, 329. Ср. док. Nov. 2, гесто, стк. 13.

—'rwstк— „сильный (физически), способный к действию, полный сил“. Согд. 'rwstк, впервые засвидетельствованное в док. В-17, входит в ту же группу, что и др.-перс. *aruvasta*- „физическая сила“ (Накширустемская надпись b, стк. 4, 33, см. Н. Н. Schaeder, OLZ, 1940, S. 289 ff.; E. Benveniste, TPhS, 1945, pp. 40—41), парфянское (?) 'rwst в надписи из Армази, стк. 4 (см. Н. W. Bailey, JRAS, 1943, p. 2; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 39), арм. *aruest* „умение, искусство“.

—p'wy š(?)w'nc m'γuh допускает два толкования: а) „в новолуние“, p'wy „новый“, ср. *pn'w* в док. А-9, R, стк. 12, *pn'w* у в „старых письмах“ (II, стк. 51), ман. *pnw*, но p'w в названии месяца *pn'wsrδuc*, букв. „новогодний“; š'w'nc жен. р. от \*š'w'k „идуший, появляющийся-

ся“, причастие наст. вр. (ср. MG, § 898—904) от šw-. Такое толкование сочетания п'wу š'w'nc п'уh противоречит выводу И. Гершевича (MG, § 1274, п. 1) о том, что согд. м'γ-, м'х- „луна“ является именем муж. р. — в противоположность м'γ-, м'х- „месяц“, выступающему часто с приметой жен. р. и принимающему определения в форме жен. р. Следует также учесть, что „новолуние“ (календарный термин) в согдийском, как свидетельствуют манихейские тексты, передается обычно сочетанием м'х пwуу, см. W. B. Henning, JRAS, 1945, p. 153; MG, p. 252. Ср. также христ.: ptwxstyt [bnt ɣnqvnt 'dyt wystemy sydy' cn] m'x nw' [šlybt m'xu „Getötet wurden die Herrlichen am 20. Tage der Mondrechnung im Monat Schebat“ (BST II, 877, C 2/8, V, стк. 7—8). Ср., однако, согдийское и. с. пwum'x в манихейском тексте Mahrnāmag, стк. 85, см. E. Benveniste, JA, 1930, p. 292. б) „в месяце п'wу š'w'nc“. Согдийские названия месяцев в настоящее время известны достаточно хорошо (см. F. W. K. Müller, *Die „persische“ Kalenderausdrücke im Chinesischen Tripitaka*, — SPAW Phil.-hist. Kl., 1907, XXV, S. 465; A. A. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 142, 160; A. A. Фрейман, *Новая работа по согдийскому календарю*, — ВДИ, 1940, № 4 (9); стр. 124—125; A. A. Фрейман, *Три согдийских документа с горы Муг*, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 122, 131; W. B. Henning, *Zur soghdischen Kalender*, — „Orientalia“, N. S., vol. VIII, fasc. 1—2 (1939), pp. 87—97; MG, § 1275), однако нет оснований считать, что в согдийских текстах не может встретиться не засвидетельствованное ранее наименование. Дело в том, что некоторые согдийские месяцы имели по два названия. До сих пор в согдийских текстах были отмечены двойные наименования для 6-го и 10-го месяцев: 6-й месяц — мугск. pz'yūntych, RBkūntyc, مزیندا у ал-Беруни (исправить на مزیندیح?): ман. ɣz'n'nc, xz'n'nc; 10-й месяц — мугск. msβwūc, ман. муšβw(у)c, مسافوع у ал-Беруни: мугск. tūmuyh, „старые письма“ tūm'yc(w).

Вполне возможно, что два названия имели и некоторые другие месяцы и что в п'wу š'w'nc „вновь идущий, наступающий“ следует видеть второе название какого-то месяца, возможно, п'wsrδyc — 1-го месяца согдийского года.

стк. 16. — cytūδ pūd'r (то же в док. Nov. 5, стк. 10) — ср. sum(')yδ pūd'r, суwūδ pūd'r.

— cw 'rkh 'krty δ'ry — „что подделываешь, чем занимаешься“; 'krty δ'ry — 2 л. ед. ч. перфекта (perfectum praesens? ср. BBB, S. 53, MG, § 846 сл.). Согд. 'rk kr- — ягн. ark kup- „работать“ („делать дело“, перс. kār kardan), согд. 'rk(h) 'krty δ'ry ≈ ягн. árki karákit ast или árki kárit ast („настоящее определенное“, настоящее данного момента, см. ЯТ, стр. 224, 226). Ср. 'rkr'kt в док. B-9, R, стк. 13.

стк. 17. — pūzyu skwn — 2 л. ед. ч. настоящего вр. длительно-го от (')pūyz-, будд. pūwuz- „прятаться, скрываться“ (И. Гершевич). —rtty ms ky cnp n'βt pβnty 'skw't — „и также если кто-либо из людей находится с тобой“; -ty ... pβnty — „вблизи тебя, у тебя, с тобой“ (И. Гершевич).

стк. 18. — prm'y nšt't — „соизволь сообщить“ (срав. перс. bifarmāy-id .....); nšt't — инфинитив прош. вр. от п(y)šty-.

— w'γrš — „известие“, см. A-14.

Verse, стк. 1. — z'wī = zāwār — „сила“, в мугских текстах употребляется и в значении „войско, военный отряд, подмога, подкрепление“. ср. A-14, стк. 24, а также док. B-7, recto, стк. 18: rty tūw δумуд (16) 'zū'nt mrt's'r p'tcūny (17) pryšyš rty kw ɣурδ tūmu'n (18) šwūš



rtу z'wг γwzyš „и ты пришли<sup>19</sup> мне ответ с этим гонцом, а (сам) иди к своим родственникам (? tγmυ'n) и проси подкреплений“, ср. также В-7, verso, стк. 4: 'yw δβty w'пkw z'wг δβγyδ... „друг другу так помогайте...“

Ср. арм. (из парф.) zawr „сила“, zawrk' (мн. ч.) „войско“, zōravar „полководец“.

стк. 3.—γyδγp- „ущерб“, см. Nov. 4.

## В-18

Китайская тонкая бумага светло-серого цвета, 27×18 см. 20 строк. Письмо Деваштича хаксарскому государю Афаруну. Документ был скреплен печатью—оттиск на красной глине с изображением зебу (?)<sup>1</sup>, такая же печать на док. А-2 и А-3.

### Текст

- (1) MN sγwδy-k MLK' δy-w'sty-c 't γ'γsrc γwβw 'prwnw δrwth
- (2) γ-рβ nm'cyw rty nwkr cw tγw mntγ-рβ'ky-'kh ZY wγ'βty-'kh kwn'
- (3) rty γ'n'kh' γw''h L' c'βk p'rZY c'mk p'rZY 'zw w'пkw γrβ'm
- (4) cn pwtkk'y-st<sup>2</sup> ZY tγw 'y-š rtmy pr w'γ-wnch 'rkh L' s'c
- (5) wγty c'пkw 'tβ' kδry w'cw rty nwkr 'zw t'βk kw γ'γ-'nw s'r
- (6) 'z-γntw w'cw rty tγw MN γw'ty-'ky ZY MN wγ'βty-'kh pyδ'r tδy-δ
- (7) pry-šy-δy rty nwkr kδry t'βk 'sky-s'r y-t'kw L' k'm p'rZY 'zw
- (8) 'sky-s'r 'ny-tt 'z-γntt w'cm k'm rty tγw mrts'r 'z-w'rt
- (9) yw'r ZY MN w'пkw 'sγnt L' kwny-' ZY ZKw cy-n<sup>3</sup> 'stkw<sup>4</sup> cntn
- (10) kyZY w'пkw prštyw MN 'γ-rywy pyrnmstr 'tšw kw γ'γ-'nw s'r 'z-γnt
- (11) w'c rtšw kδ L' wγtw δ'ry rtšw y-wny-δ L' w'c L' ZKwh
- (12) pwstkt pr'y-š rtms w'γwnch δywy'kh L' kwny-' ZY tδyδ ''δk
- (13) ''δyc δβry kt'r pcy'z p'rZY 'zw tγ'kw 'ny-w'kw c'βk L' k'm
- (14) rty 'tw ''δy-c mrts'r m'y-δ 'z-cy-'tw w'γy-z-y rtms 'wnkw pwstkw
- (15) kyZY mn' L' prm'ty trts'r kw w'skrt s'r np'γštw δ'ry rtkδ
- (16) w'пkw pty-wš'n ZKw pwstkw ZY βry-y rty ''δy-c ''st rty mnt 'zw
- (17) 'z-w'n rtty ZKw ry-th L' nm'w wy-t rγw ywz-'ncw ZY mδh
- (18) γw't 'tw 'γš'wn'h w'γrš γwty prtr γrβ't rtn cw z'wr
- (19) s'c't δβrt ZY m'γw 'z-rγtw rtn 'z-ry-nc'nt k'm
- (20) MN sγwδy-k MLK' δyw'sty-c 't γ'γ-src γwβw 'prwnw

<sup>19</sup> Или „пришлешь“, -yš (по происхождению — связка 2 л. ед. ч., менее вероятно из др.-ир. -aiš, ср. MG, § 387, 692) выступает в ряде текстов мугского собрания как флексия 2 л. ед. ч. опатива, ср. MG, § 754, 803. См. также окончание мн. ч. -(')yšδ, напр., pγrβ'yšδ „вы должны понять“, Dhāta, 92, см. MG, § 754.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39.

<sup>2</sup> Шестой знак смазан — pwtkkry-st, pwtkkcy-st, pwtkkny-st?

<sup>3</sup> cy-?'

<sup>4</sup> Ср. -s- в pyrnmstr, стк. 10.

## Перевод

- (1) От согдийского царя Дёваштича хәхсарскому государю Афаруну — здравие,
- (2) много почтения. Так вот: если ты будешь совершать глупости и упрямиться,
- (3) то дом погубишь — не свой, а мой (?). Ведь я так знаю:
- (4) ты ..... И мне не следваоло (тебя) на такое дело
- (5) посылать, как я тебя сейчас послал. Ведь вот я тебя к кагану
- (6) отправил послом, а ты из-за трусости („слабости“) и своеволия у себя („там у тебя“)
- (7) отсиделся. Но теперь вот я не хочу, чтобы ты шел наверх — я
- (8) наверх других послов отправлю, а ты возвращайся ко мне („сюда ко мне“).
- (9) Но только такого чудачества не делай: китайца курьера (?), того,
- (10) которого я тебе ранее от себя прислал, (приказав): «к кагану его послом
- (11) отправь!», — если ты его уже не послал, то сейчас не отправляй (и)
- (12) письма (кагану?) не посылай. И также не допускай („не совершай“) такой оплошности, чтобы у тебя кто-либо
- (13) какое-нибудь (из этих писем) передал или получил, ибо я ..... не желаю, чтобы
- (14) ты когда-либо (?) так благополучно прибыл („спустился“) ко мне. И также то письмо,
- (15) которое мною не было тебе дозволено („приказано“), ты написал W'skrt-у. И если
- (16) я так услышу, что ты отнес это письмо или что-либо взял, то пока я
- (17) жив, я не соглашусь увидеть твою рожу. И uwz'ncw(?) здесь
- (18) должен сам получше разузнать о распре (или „беде“) в царстве, (о том), какие
- (19) нужно дать подкрепления, чтобы спасти нас, чтобы они нас спасли<sup>5</sup>.
- (20) От согдийского царя Дёваштича хәхсарскому государю Афаруну.

## Комментарий

стк. 2.—wγ'βty'kh (ср. стк. 6)—„упрямство, своеволие“, связано, по-видимому, с н.-п. gāf „чрезмерность, бахвальство, самохвальство“, др.-ир. \*gamb-, \*gāb-? Ср., быть может, согд. γmp-, γβs-: γβt- „напрягаться“, γmpn, γmbn „старание“, христ. 'byt „усилие, старание“, ср. W. B. Henning, BBB, S. 105; BSOS, IX, p. 80; MG, § 875 A; E. Benveniste, JA, 1959, p. 126.

стк. 3.—rty γ'n'kh γw'h L' c'βk p'rZY c'mk „и дом погубишь— не свой („твой“), а мой“; γ'n'kh—„дом“, здесь, возможно, в значении „удел, владение“; γw'h—2 л. ед. ч. конъюнктива(?) от γw'- „портить, разрушать“, см. TSP, 6<sub>25</sub> и p. 203. Если читать γw'nh вместо γw'h, то возможен перевод: „ведь вред (от этого) не (только) тебе, но и мне“. При таком толковании γ'n'kh — указательное местоимение и артикль, ср. ман. x'n', MG, § 1402, 1405.

стк. 4.—pwtkk'yst (pwtkkryst, pwtkkcyst?)— зптчение? А. А. Фрейман читал pwtkunyst и переводил „буддист“ („Согдийский сборник“,

<sup>5</sup> Или: „И они нас спасут“.

стр. 39). Пятый знак в слове —k-, а не -y-, но если даже принять чтение *rwtkunyst*, то перевод „буддист“ остается непонятным: *rwtk*— „Будда“, но что такое -*kunyst*? Судя по контексту, речь идет о принадлежности Афаруна к числу *rwtkk'ys*: 'zw w'nkw ɣrβ'm сп *rwtkk'yst* ZY tɣw 'uʂ, букв. „я так знаю: ты еси из *rwtkk'yst*“. Менее вероятно понимать сп *rwtkk'yst* как дополнение к *ɣrβ'm*: „я так знаю от *rwtkk'yst*...“. Тогда пришлось бы видеть в 'uʂ не „ты еси“, а какой-то другой глагол в форме 2 л. ед. ч.

стк. 5.—'tβ— „тебя“, ср. 'XRZYmft „и мною тебе“ („старые письма“, II, 52), см. MG, § 1355—1360.—γ'γ'n— „каган“, ср. док. A-14, B-17.

стк. 6.—γw'ty'k— имя абстрактное от γw'()t— „испорченный; слабый“.—MN .... руд'г „из-за, по причине“, ср. E. Benveniste, JA, 1936, p. 225; MG, § 1613.

стк. 7.—pɣyʂu — 2 л. ед. ч. имперфекта от pɣš'()uδ— „усаживать-ся, помещаться“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 715; E. Benveniste, VJ, p. 135; MG, § 409, 877.—yt'k— инфинитив от yt— „отправляться, идти“, авест. yat— „отправляться“, будд. uttu (инфинитив), VJ, 314, ман. yt'tu, христ. ytu, см. MG, § 539, п. 1; E. Benveniste, JA, 1955, pp. 307, 334<sup>6</sup>.—k'm вместо k'm'()m, 1 л. ед. ч., ср. стк. 13?

стк. 8.—nytt— „другие“, для написания с -tt ср. SCE, 446; TSP, 2<sub>182</sub>, VJ, 539, 655 и др.

стк. 9.—s'nt — „чуждость, глупость“ или „издевательство“, ср. будд. s'ntcyk „смешной“, христ. psxnɪ „насмешка“, ман. q'tsxndyit „шутки, насмешки, издевательства“, см. E. Benveniste, VJ, 1933, p. 241; W. B. Henning, BBB, S. 84.

—cyn (cy'?) 'stk — судя по контексту, имя собственное или иное наименование лица, которое, по первоначальному распоряжению Девāштйча, должно было быть отправлено к кагану. 'stk— „журьер, посланник“?, ср. будд. 'st'nyk (VJ, 1384), афр. astājai, astāzai „посланник“, astawəl „посылать“, см. MG, 997.

—cnpn— „такой, тот“, ср. Frg. V, 10, TSP, 2<sub>508</sub>, 16<sub>19</sub>.

стк. 10.—pɣtyw — 1 л. ед. ч. имперфекта от pɣty— „посылать“.

стк. 12.—δywy'kh — „оплошность, опрометчивость“, имя абстрактное от δyw „ненадежный, обманчивый“, засвидетельствованного в буддийских и манихейских текстах, см. BBB, S. 83; TSP, 12<sub>31</sub> и p. 225; ср. шугн. δiw, ишк. lēv, вах. liw „безумный“, хорезм. zyw < \*daiwya-, см. G. Morgenstierne, EVP, p. 40; W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 112.

стк. 13. Конструкция предложений мне не ясна.—'δk 'δyc δβɣu kt'g pcy'z — „кто-либо какое-нибудь (из этих писем?) отдаст или получит“? Или „ты дашь или получишь какое-либо (из этих писем)“? По-видимому, δβɣu, pcy'z — инфинитивы наст. вр.—tw'kw — „твой“, притяжательное местоимение 2 л. ед. ч.?, ср. tw'xku „твой“ в „старых письмах“ (III, 23), см. MG, § 822, 1393, ср. ягн. tawik „твой“ (суффикс -ik, см. ЯТ, стр. 263)? —'nyw'kw — от 'nyw— „другой“?

стк. 14.—'tw — усилительная частица, ср. будд., ман. 'tu? Менее вероятным представляется понимать здесь 'tw как предлог (ср. стк. 18) или местоимение 2 л. ед. ч., ср. tw „ты“ в манихейских поэтических текстах, MG, § 1349.—'zcy'tw — „хорошо живущий, благополуч-

<sup>6</sup> О другом согдийском глаголе yt— „иметь место, случаться, помещаться“, ягн. yat— „помещаться, уместиться“, см. H. W. Bailey, „Indo-Iranian Journal“, vol. II (1958), № 2, p. 153. Ср. др.-инд. yat— „выстраиваться в ряд (для битвы)“, см. L. Renou, *Études sur le vocabulaire du Rgveda*, I. Série, Pondichery, 1958, p. 45; A. Minard, BSL, t. LV (1960), fasc. 2, p. 68.

ный; благополучно“, ср. 'zcy''t, док. Nov. 2, R, стк. 13, wycz't, док. B-16, стк. 5.

стк. 15.—prn'ty — ср. ман. frm'y:frm't- „приказывать“, MG, § 565.—w'skrt — и. с. лица, менее вероятно в данном контексте рассматривать w'skrt как топонимическое название, ср. ويشکرد ویشجرد в *Худуд ал-'Алам*, л. 23-b, واشجرد ویشجرد арабских источников — город в Хутале, на правом берегу р. Иляк близ современного селения Сар-и мазар (Файзабадский район Таджикской ССР; см. А. М. Беленицкий, МИА, № 15, 1950, стр. 135; ср. V. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 353—354).

стк. 16.—mnt — „пока, до тех пор, пока“, см. E. Benveniste, BSL, t. L (1952), fasc. 1, p. 61, n. 1; JA, 1955, p. 323.

стк. 17.—'zw'n — 1 л. ед. ч. конъюнктива от 'zw- „жить“, ман. jw- (MG, § 574), ягн. žū.—nm'w — 1 л. ед. ч. инъюнктива от nm- „соглашаться“, ср. L' nm'w в „старых письмах“, I, 6 (см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 607, n. 2).—uwz'ncw (uwz'ncw?) — по контексту, имя или иное обозначение лица. Это лицо, как можно судить по док. B-18, способно было оказать решающую поддержку Деваштйчу.

стк. 18.—'tw — предлог „о, относительно“, ср. 'th в док. A-18.—w'γrš — „распря, беда“? См. комментарий к док. A-14, стр. 86.—'γš'wn'h — „царство“, ср. Карабалг., стк. 18 и др.

стк. 19.—'zγt'w я толкую как инфинитив от 'zγnc-: 'zγt- „спасать, освобождать, избавлять“.—Энклитика -n здесь сохраняет значение местоимения 1 л.—'zγnc'nt k'm — 3 л. мн. ч. буд. вр. конъюнктива или индикатива („пусть он узнает ....., чтобы они нас спасли“ или „и они нас спасут“).

## B-16

Светло-серая китайская бумага, 30 × 17 см. 14 строк. Письмо „хаксарскому государю Афаруну“ от „его презренного, ничтожнейшего слуги Рёвака“<sup>1</sup>. Из внешних особенностей документа заслуживает внимания необычное для других писем мугского собрания написание титула и имени адресата в правой верхней части документа на значительном расстоянии от остального текста<sup>2</sup>.

Последние две строки, повторяющие формулу адресования, идут в обратном, по отношению к остальному тексту, направлении.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth MN wy-spn'cy 'nwtu 'msy'tr  
γ'γsrcw γwβw<sup>3</sup> 'pr'wn<sup>3</sup>
- (2) pušt MN γy-pδ kstr C RYPW myk βntk
- (3) γw-'kk ptškw'nh ZY βγy ZKη RBprn γrβy
- (4) nm'cyw rtkδ tγw 'γw βγy γwβw pr prnw šyr'kk
- (5) ZY wycz't 'skwy rtβγ 'zw βntk mrty ZKw srw
- (6) nw(š)'kw<sup>4</sup> myn'm rtβγ c'nkw mδy w'stym rtβγ ZKw βγw  
γyрδ-'w'ntw gm

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 38.

<sup>2</sup> В „старых письмах“ (нач. IV в. н. э.) имена адресата и отправителя писались на внешней стороне листа.

<sup>3</sup> В правой верхней части, на одном уровне с 3 и 4 стк.

<sup>4</sup> Третий знак частично стерся, очень неясен.

- (7) RBk' šyr-n'm ptywštδ'rm rtmy ŽKwh m'ny przr RBkh γws'ntyh  
 (8) 'krty rtβγ ZKn tw' ZKn<sup>5</sup> βγγ<sup>5</sup> wyn w'nkw cyšty m'tym ZY βγw  
 MN prt(r)  
 (9) wyn'tw rtβγ tδy 'γš'y-'δ š'y-kny' w'γyzw rtβγ tγw γw βγy  
 (t)δ(y)  
 (10) L' m'tyš rtβγ nyš cytyδ pyδ'r . 'kw βγw s'r ptškw-nh  
 p[w]st(k) (r)tβγ  
 (11) pr'šyw ZKn (.)ttwr (z')tk δsty pnc 'w(z)r zrγwn'k (p)r'y-nk  
 (12) mnt ZY ZKw βγw MN [pr]tr wyn'n  
 (13)<sup>6</sup> [t βγw γwβw RBch 'nwth MN wy-spn'c]y '(n)wty 'msy-'tr  
 γ'γsrcw  
 (14)<sup>6</sup> [γwβw 'pr'wn MN γypδ kstr C RYPW] (m)yk (β)[n]tk  
 ryw-'kk ptškw-nh

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, величайшему из всех оплотов, хāхсарскому  
 (2) государю Афаруну—отправлено от его презренного, ничтожнейшего („миллионного“) раба  
 (3) Рёвака послание, и, господин, (тебе), великославному, много  
 (4) почтения. И если ты, господин, государь, во славе благополучным  
 (5) и благоденствующим пребываешь, то, господин, я, холоп, себя  
 (6) считаю счастливым („бессмертным“). И, господин, когда мы при-  
 были сюда, то, господин, о тебе („господине“), владыке,  
 (7) я выслушал великую похвалу<sup>7</sup>, и (это) мне<sup>8</sup> огромным удоволь-  
 ствием  
 (8) стало. И, господин, встреча с тобой, господином<sup>9</sup>, так меня за-  
 хватил — снова тебя („господина“)  
 (9) как бы мне увидеть! И, господин, к тебе („туда к тебе“) в госу-  
 дарев (?) дворец я спустился, но тебя, господина, там  
 (10) не было<sup>10</sup>. И, господин, вот об этом тебе (я отправил) послание.  
 И, господин,  
 (11) я послал через сына .ttwr-a пять (штук) плотной(?) зеленой  
 шелковой ткани —  
 (12) до тех пор, пока я увижу снова тебя („господина“).  
 (13) [Господину, государю, великому оплоту], величайшему из [все]х  
 оплотов, хāхсарскому  
 (14) [государю Афаруну от его презренного, ничтожней]шего раба  
 Рёвака — послание.

## Комментарий

стк. 1. — 'nwth — „оплот, опора, поддержка“, см. комментарий к док. А-14, стр. 80. — MN wyspn'cy 'nwty 'msy'tr — „величайшему из всех оплотов“. Этот вариант формулы адресования в мугском собрании представлен только в письмах Афаруну от Рёвака — док. В-16 и В-14. Ср. ман. p'rZY 'βc'np[δy] βγ'пукw 'nwty msy'tr

<sup>5</sup> Дописано сверху.

<sup>6</sup> В обратном направлении.

<sup>7</sup> Букв. „с великим одобрением“.

<sup>8</sup> „моему разуму“.

<sup>9</sup> „лицезрение тебя, господина“.

<sup>10</sup> Букв. „но, господин, ты, господин, там не был“.

'nwt nys[t] „так как в мире нет более великой поддержки, чем поддержка бога“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, 480).

стк. 2. — Ср. руšt „отправлено“ (др.-ир. \*ара-aiš-) в „старых письмах“, например: 'K βγw xwti'w βrz'kkw ппуδβ'rw k'n'kk руšt MN хурδ βn[tk] [пny]βntk „Господину, государю, великому („высокому“) Нанайдвару канскому (= „самаркандскому“) отправлено от его слуги Нанайвандака“. См. ST II, S. 589, s. v. пр'xšt-.

стк. 3. — ZKп RBpн — „великославному“, ср. ZKп RBk' pн в док. А-14.

стк. 5. — wuzc't связано, по-видимому, со словом 'zcy't „благополучный, хорошо живущий“, засвидетельствованным в док. В-18, стк. 14 ('zcy'tw) и Nov. 2, R, стк. 13 ('zcy'tt — мн. ч.) и объясняемым И. Гершевичем из авест. hujuāti-. Для метатезы -y- и -zc- (= žč) из др.-ир. -jy- ср. согд. 'šcy'n'k, 'yšc'ny, 'yšc'n'y, ман. 'ujn „достойный“, др.-ир. \*arjy-an- или \*rjy-an-, см. BBB, S. 93; MG, § 155. — 'zw βntk mrtu — „я, холоп“, букв. „раб человек“, ср. Nov. 2, V, стк. 2.

стк. 5—6. — ZKw srw nwš'kw туп'm — „я себя считаю счастливым“, букв. „бессмертным“. Сходный оборот представлен в „старых письмах“, II, стк. 4—5: 'XRZY ZNH γγwwh nwšk(w?) туп'm „dann halte ich mich für unsterblich“ (H. Reichelt, SH II, S. 1э), ср. также III, стк. 3—4: 'XRZY ZNH γγwwh nwšch туп'm, противопоставляемое 'XRZY ZNH γγwwh 'mrtch туп'm, букв. „тогда считаю себя мертвою“ (стк. 4—5). — nwš'k- — „бессмертный > счастливый“, ср. среднеперс. apōšak. — sr- „голова“ выступает здесь в качестве эквивалента возвратного местоимения, ср. pгw srw pсγβ'п „(приказ) я обязательно исполню“, букв. „приму на голову, на себя“, в док. Nov. 2, V, 4 (сходная конструкция в „старых письмах“, III, 21).

стк. 6. — w'štyн — 1 л. мн. ч. имперфекта от 'wšt- „шагать, продвигаться, идти“. Чередование форм 1 л. ед. и мн. ч. обычно и для других мугских писем. — γурδ'w'nt — „господин“ в мугских текстах употребляется редко, ср. ман. хурδ'wnd „собственник, владелец“, хорезм. хbsk'wnd.

стк. 7. — rн RBk' šyrn'm pγwštδ'rm — букв. „я услышал (о тебе) с великим одобрением“, ср. VJ, 168 сл.; о šyrn'm „одобрение, похвала“ см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 74, n. 1. — rтmy ZKwh m'ny „и (это) моему разуму, моему сознанию > мне“. — pзг RBkh — букв. „совершенно большая“, „исключительно большая“.

стк. 8. — cūšty m'tym — „я стал взятым“, „меня захватило“ > „мне захотелось“, ср. ман. pтcxš-, pсxš-: pтcūt-, pсūt-, Карабалг. pтcūtš-: pтcūt- „принимать, получать“, ман. pw pтcxšy „невзятие, непринятие“ (см. BBB, S. 93; „Sogdica“, pp. 29—30). Ср. док. 1. I, стк. 18.

стк. 9. — wупt'w — 1 л. ед. ч. прекатива, см. MG, § 805—807. — 'γš'y'δ š'yкny — „в государев (?) дворец“; š'yкny — Лос. от š'yкn- „дворец“; 'γš'y'δ связано, несомненно, с 'γš'y- „править, повелевать“ (VJ, 1094), ср. древнеперс. хšāyaδīya- „царский; царь“. В документе речь может идти либо о резиденции Афаруна в Хахсаре, либо о дворце Деваштича (в Пенджикенте), где Афарун бывал, конечно, не раз.

— w'γuzw — 1 л. ед. ч. имперфекта от 'wγuz- „спускаться; приходиться“, медиально-пассивная форма к 'wγz- „спускаться“, отличная от 'wγuz- „спускаться; привозить“ (каузатив), засвидетельствованного в будд. w'γuz и в мугских хозяйственных документах (например, Б-2, стк. 3)<sup>11</sup>.

<sup>11</sup> Ср. также док. Б-10 (палка, см. „Согдийский сборник“, стр. 49): (1) rty p'ruc k'r'r X pδnyh yw' rty MN γsy-kndh XX III III pδny-h w'γy-z rтcnn βтmy-βh X pδnyh (2) γntm ZY 'δw kpc w'γy-z rty pγnmstir MN βтmy-βh X pδny-h

стк. 11. — ttwr — и. с. Первый знак смазан, по-видимому, это должен быть '.

— 'wz(?)'r — „тугой, плотный“?, ср. будд. wzr-, христ. wuzr- „прямой, правильный“, в SCE, 380 — „несгибаемый, негнущийся“. — zḡwn'k — „зеленый“, авест. zairi.gaona(ka)-, ср. будд. zḡwn, zḡwnch, ман. zḡwnuut (мн. ч.), zḡwnс, см. MG, § 1113.

— rḡ'unk — „дамá — плотная монокромная шелковая ткань“<sup>12</sup>. Значение и история этого слова обстоятельно прокомментированы В. Б. Хеннингом, отметившим, в частности, его проникновение в языки Центральной Азии [пракрит (Нийя) prīgha, śpeta-prīgha, скр. (центральноазиатские памятники) rḡṅga], а также указавшим на среднеперс.-ман. rḡng, среднеперс. \*parnikān, н.-п. parniyān, араб. (заимствование из перс.) barnakān, евр. parnagān (см. W. B. Henning, TPhS, 1945, pp. 150 — 157). „Зеленая дамá“ в док. В-16 — четвертый вид этой ткани, отмеченный в согдийских текстах. В тексте Р 3<sup>128, 146</sup> засвидетельствованы kḡ'wtk rḡ'unk — „темно-синяя дамá“ и 'sm'pḡwn kḡ'wtk rḡ'unk — „светло-синяя (или „голубая“) дамá“, в манихейском тексте М 137 II — spḡyuu rḡung pḡwḡn' — „одежда из белой дамá“ (W. B. Henning, TPhS, 1945, p. 151).

Фрагменты дамá обнаружены и в замке на горе Муг<sup>13</sup>.

## В-14

Два фрагмента письма, написанного на светло-серой китайской бумаге. Почерк тот же, что и в док. В-16.

Фрагмент В-14а — 19 × 2,5 см, две неполные строчки, содержащие формулу адресования. Несохранившиеся части этих строк могут быть с уверенностью восстановлены по док. В-16 — „хаксарскому государю Афаруну от его ничтожнейшего раба Рёвака“. Фрагмент В-14б — 25 × 4 см, две строчки текста, оборванные в начале, и конец третьей. Этот фрагмент не является непосредственным продолжением первого, между ними должно было быть по крайней мере 1 — 2 строки текста<sup>1</sup>.

- а) (1) 't βḡw ḡwβw RBch 'nwith MN wy-spñ(c)[y 'nwtу- 'msy-'tr  
ḡ'ḡsrcw]  
(2) ḡwβw 'rḡ'wn MN ḡурḡ С RYPW [myk  
βntk rḡw-'kk ptškw'nh ZY βḡу]

ḡntm w'ḡу-z (rty) MN (2) ḡsy-kñḡh ḡ-yrtr w'ḡу-z pñс rḡny-h ZY 'ḡw kḡc'kk у-w' „И оставил Kḡ'g (и. с.) 10 больших мер ячменя, а из Хсиканда он 27 больших мер (ячменя) привез, и из Фатьмева 10 больших мер пшеницы и два кафча привез. А ранее из Фатьмева 10 больших мер пшеницы привез, и из Хсиканда позднее привез пять больших мер и два кафча ячменя“. — ḡсуkñḡh (совр. Хшикат?), (')βtmyḡh (совр. Фатьмев) — селения по верхнему Зеравшану (см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР, М., 1960, стр. 9, 11). rḡny — название меры объема, связано, возможно, с авест. raḡana- „широкий“, будд. rḡn'у (ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 125). Ср. перс. palanj — название меры, заимствование из согдийского?

<sup>12</sup> Ср. док. А-5, стк. 12, где говорится о покупке шелка

<sup>13</sup> См. М. П. Винокурова, *Ткани из замка на горе Муг*, — „Известия Отделения общественных наук АН Таджикской ССР“, вып. 14 (1957), стр. 26—28; ср.: D. G. Shepherd and W. B. Henning, *Zandānīji identified?*, — „Aus der Welt der islamischen Kunst. Festschrift für Ernst Kühnel zum 75. Geburtstag“, Berlin, 1959, Ss. 15—40; А. М. Белецкий, И. Б. Бентович, *Из истории среднеазиатского шелкоткачества*, — „Советская археология“, 1961, стр. 66—78.

<sup>1</sup> Ср. «Соغدийский сборник», стр. 37.

- (1) Господину, государю, великому оплоту, [величайшему] из все[x оплотов, хāхсарскому]
- (2) государю Афаруну от его ничтожнейшего („миллионного“) [раба Рёвака — обращение, и, господин,....]

### Комментарий

Сравнение с док. В-16 показывает, что в стк. 1 в оборванной части было 20 знаков: [y 'nwtu 'msy-'tr γ'ysrcw]. В стк. 2, где обрыв начинается раньше, утрачено не более 25—27 знаков. Конец стк. 2 должен быть поэтому восстановлен так: [myk βntk gyw-'kk ptškw'nh ZY βγy]. Остальная часть приветственной формулы содержалась в 3-й, утраченной строке. Ср. в док. В-16:(2) pyšt MN γурδ kstr C RYPW myk βntk (3)gyw-'kk ptškw'nh ZY βγy ZKп RBpгп γрβу (4) nm'cyw

- 6) (x + 1) | (pt)s'г пр βγу z'wr MN t'z-yk'nk (w')γrš<sup>2</sup>  
 ZY MN  
 (x + 2) | 'pw'z-y 'krtym rty ZKwh C RYPW δγmy  
 sy-py-'ym  
 (x + 3) | (t) skwn  
 (x + 1) | затем, благодаря твоей („господина“) силе, от  
 арабской беды (?) и от  
 (x + 2) | разоруженными (?) мы стали. И миллион („100 ×  
 10 000“) драм мы отвергли (?)  
 (x + 3) | он .....

### Комментарий

Как можно заключить из сравнения с фрагментом „а“, где начало строк сохранилось, в первых двух строчках фрагмента „б“ в оборванной части содержалось по 10—15 знаков. — пр βγу z'wr — „благодаря силе господина“, то есть „благодаря твоей силе“, ср. док. Nov. 2, гесто, стк. 13. — t'zyk'nk — „арабский“, прилагательное муж. р., образованное посредством суффикса -'n(')k от существительного t'zyk „араб“, см. док. А-14, стк. 21, 23; А-5, стк. 14. Ср. sγwδy'nk „согдийский“ от sγwδy (\*suγδiya-) „согдиец“ (sγwδy'nk MLK', док. А-14, стк. 1, 32; будд. sγwδy'n'k пр'ук), \*суп'n(')k „китайский“ от суп „китаец“ — прилагательное, засвидетельствованное формой жен. р. суп'nc, см. МG, § 1040. — w'γrš или wγrš (знаки в начале слова расплылись) — „несчастье“, „беда“ или „распря“? Ср. будд. w'γrš, см. выше, стр. 86. — 'pw'zy — возможны, по крайней мере, два толкования: 1) „без вооружения, разоруженный“, из 'pw + 'zy, авест. zaуа- „оружие, снаряжение“; 2) „без ущерба, невредимый“, 'pw + 'zy, ср. будд. zyk, ман. juk', христ. žyq' „ущерб, вред“ из др.-ир. zyā-, см. МG, § 182, 205.

— суру'ym — 1 л. мн. ч. имперфекта от сру- „отбрасывать; отвергать, отклонять“, ср. будд. (')руср'у „отражение“. Для псевдоаугмента -у- в суру'ym ср. суп'у, суп'у'nt — формы имперфекта от sn(')у- „мыть“.

<sup>2</sup> Или (w)γrš.



Судя по величине суммы, упоминаемой в документе (миллион драхм), речь идет о контрибуции, которая должна была быть выплачена арабам. Именно эта сумма приводится в персидском тексте Самаркандского договора, заключенного Қутайбой с царем Согда Гураком в 93/712 или 94/712-713 гг.<sup>3</sup> Письмо В-14, которое может быть отнесено к периоду 712-713 гг., свидетельствует, по-видимому, о том, что и Рёвак, и его господин Афарун, как, вероятно, и все окружение Дёваштыча, не были склонны согласиться с условиями договора, заключенного Гураком.

---

<sup>3</sup> „Он (Қутайба) заключил с ним (Гураком) мир относительно Самарканда и его рустаков и Кеша и Нахшаба, и земель, и посевных площадей за десять раз тысяча тысяч дирхемов, и в том числе *‘амилю* двести тысяч ежегодно, и три тысячи рабов, среди которых не будет ни детей, ни стариков“ (Бал’амй). В арабском тексте договора, приведенного у Ибн ал-А’сама ал-Куфй, указана другая цифра: „за 2 000 000 дирхемов немедленно и 200 000 дирхемов ежегодно“. Та же цифра у ат-Табарй и в одной из версий ал-Балазурй. См. О. И. Смирнова, *К истории Самаркандского договора 712 г.*—„Краткие сообщения ИВ АН СССР“, вып. XXXVIII (1960), стр 75 сл.

А-18<sup>1</sup>

Китайская светло-серая бумага, 18 × 8,5 см. 10 строк на лицевой стороне и 2 строки на оборотной<sup>2</sup>. Бумага очень тонкая, так что на verso проступает весь текст лицевой стороны. Содержание: распоряжение Деваштича фрамандару. Текст на verso — приписка, сделанная после написания заключительной формулы (R, стк. 10) той же рукой, что и весь текст письма, и содержащая добавление к распоряжению, изложенному в письме. Это добавление было, по-видимому, сделано после того, как писец прочел письмо Деваштичу. Последний счел необходимым внести уточнение в распоряжение, отданное фрамандару, а также прибавить обычное для хозяйственных писем *rtu 'pstnh L' kwny'* „и промедления не делай“. Документ был запечатан, на это указывает след прикрепления печати: разрез перед последней строкой текста на recto, идущий от середины листа влево до края. Почерк документа тот же, что и в док. А-16.

Текст

- R (1) MN *sɣwɔy-k MLK' ɔy-w'sty-c 't prm'nd'r*  
 (2) *'wtw ɔrwth rty ky-' w'nkw nsty-'w 'ɔβ'nkw*  
 (3) ZY *ɔβr' rty L' ɔβry rty pts'r ky-' L' s'cy*  
 (4) *rty ɔβry-' rty pry-ty<sup>δ3</sup> w'ɣrs šy<sup>w4</sup> mnt'y-wzk*  
 (5) *'skwy rty w'nkw n'm'kw pr'syw 'th z-r'wnp't<sup>5</sup>*  
 (6) ZY *tkwšy rty-šn 'ɔβ'nkw ɔβry-' ZY MN ɔβz-'*  
 (7) *'βz-'ɣwkt L' βnt rty kɔry 'y-s'nt rty w'nkw*  
 (8) *w'β'nt 'ɔy-cw ZY L' βyrym rty c'nkw kɔry rm*  
 (9) *n'mk pcwz-y rtšn 'ɔwy C kpcy 'ɔβ'nkw ɔβry-'*  
 (10) MN *sɣwɔy-k MLK' ɔy-w'sty-c 't prm'nd'r 'wt*
- V (1) *rtšw .ɣwty sɣtm'nw pr 'ɣy-wh 'nβɣšnt k'm rty*  
 (2) *'pstnh L' kwny-'*

Перевод

- R (1) От согдийского царя Деваштича фрамандару  
 (2) 'wt — здоровье. Тем (людям), относительно которых я тебе так приказываю: „Зерно (им)“

<sup>1</sup> Ср. ВДИ, 1960, № 2, стр. 82 сл.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>3</sup> Четвертый знак расплылся. *pry-ʔud?* Вряд ли *pry-ʔud*, *pry-wud*.

<sup>4</sup> -w переправлено из -y.

<sup>5</sup> *z-r'w'pct*, *z-r'w'p't?*

- (3) выдай!“ — ты не выдаешь. Тогда тем, которым тебе не следует (выдавать),  
 (4) ты выдашь? И, по слухам („по такому слуху“), ты очень уж беспечен.  
 (5) Вель я тебе послал такое письмо: „О зрунбцах (?)  
 (6) позаботься, ты им должен выдать зерно, чтобы от голода  
 (7) они не бедствовали“. А сейчас они пришли и так  
 (8) говорят: „Ничего мы не получили“. И когда вот  
 (9) (это) письмо получишь, выдай (им) 200 кафчей зерна.  
 (10) От согдийского царя Деваштича фрамандару 'wti.

- V (1) А зерно („его“) они все сами разделят между собой. И  
 (2) промедления не делай.

### Комментарий

**Recto**, стк. 1.— *sywduk MLK'*, ср. ту же форму титула в док. А-3, стк. 1.

стк. 1—2. — *prn'nd'g 'wti* — „фрамандар 'wti“.

'wti — имя собственное, по-видимому, тюркское, типа обычных для тюркской ономастики имен-прозвищ (ср. уйг. от „огонь, пламя“, *öt, öd, ot* „мысль, совет“?). Мугские документы показывают, что к началу VIII в. н. э. тюрки играли немаловажную роль и в городской жизни Согда<sup>6</sup>. Как уже было отмечено выше, док. В-8 свидетельствует о том, что еще до 708 г. (предполагаемая дата начала правления Деваштича в Пенджикенте) государем Пенджикента был тюрк по имени *sk'un swg bylk'*. Док. Nov. 3 и 4 фиксируют брак Уттегина, представителя тюркской знати, с согдианкой, причем, как можно судить по док. В-1, Уттегин был тесно связан со двором Деваштича<sup>7</sup>. Тюрки упоминаются и в ряде хозяйственных документов мугского собрания — представители отдельных тюркских племен и племенных конфедераций (*trdws, trd'ws* „тардуш“; *trwkkm'n* „туркмен“ (?), док. В-1), а также лица, носящие тюркские имена (см., например, *urk'u* в док. В-4, V, стк. 5; см. выше, стр. 62).

Таким образом, не может вызывать особого удивления тот факт, что управляющим дворцовым хозяйством Деваштича было лицо тюркского происхождения.

А. А. Фрейман в публикациях мугских документов сочетание *prn'nd'g 'wti* переводит „начальник (распорядитель, повелитель) уделов“, рассматривая 'wti как форму мн. ч. от согд. 'wt'k, 'wt'k „место, местность, область“ (см. „Датированные согдийские документы ...“, стр. 141, прим. 1; стр. 153; ВДИ, 1952, № 1, стр. 183, 185; „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 126)<sup>8</sup>. Однако, как уже отметили В. Б. Хеннинг и Я. Харматта (W. B. Henning, *Zum soghdischen Kalender*, — „Orientalia“, N. S., VIII, 1939, S. 89, n. 1; J. Harmatta, *The Parthian Parchment from Dura-Europos*, — „Acta Antiqua Academiae scientiarum Hun-

<sup>6</sup> Ср. изображение тюрков на пенджикентских фресках (объект I, сцена оплакивания).

<sup>7</sup> отождествлять Уттегина ('wtikun, wtikun) с фрамандаром 'wti нельзя — док. В-1 ясно указывает, что это — разные лица.

<sup>8</sup> Этимология согд. 'wt'(')k, как отмечено И. Гершевичем (MG, § 991), не ясна (ср. арм. *awat* „феод“?). Сближение с *wu'(')k*, ягн. *ōka* „место“, хорезм *wuāk* „дом < место“, ср.-перс. парф. *wuāk, wuā'*, предложенное А. А. Фрейманом („Три согдийских документа с горы Муг“, стр. 133), не может быть принято, — все приведенные формы свидетельствуют о том, что в согд. *wu'(')k* в основе *ō*-никогда не было.

В согдийской надписи из Старого Мерва слова 'wti нет. См. выше, стр. 68.

garicae“, t. V, fasc. 1 — 4, 1957, p. 276), порядок слов в сочетании *rgm'nd'g' wtt* противоречит такому переводу.

О том, что *wtt* можно толковать только как имя собственное, с несомненностью свидетельствуют хозяйственные документы Nov. 1 и Б-1 — записи поступлений и выдач, в которых упоминается целый ряд лиц. В док. Nov. 1 имя *wtt*, без предшествующего *rgm'nd'g'*, отмечено в стк. 19 и 25 лицевой стороны: *rtu* (19) *βyγ' wtt XXX w'gy'k w'rp'n'k* „и получил *wtt* 30 отборных(?) нагрудников (или „кафтанов“)“; *rtu δ'βrγ ZKп wtt ZKh pwtstc* (26) *w'rp'n'k pnc w'gy'k* „и я дал *wtt*-у пять отборных (?) кожаных нагрудников“. А. А. Фрейман в издании док. Nov. 1 („Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 130, 133) переводит *wtt* как „двор (?), уделы (?)“, однако в этом документе упоминаются только отдельные лица: *γwt'w* „государь“ (речь идет о Девāштйче), *srwscyk γwβ* „государь *Srγ-ский*“, где *Srγ* — название округа или отдельного селения (ср. селение *Cop* в долине р. Магиян); *tγw'g'k MLK'* „тохарский царь“; *snkδuw* или *s'kδuw* — и. с.; *'kwš'nyk* — „кушаниец, житель Кушании“ (совр. Катта-Курган); *γm'yk* (Фрейман: *šmnyk* „сириец“) — и. с., *Xumāyak* из др.-ир. *Humāyaka*, ср. парф. (Ниса) *Hwmtu*, *Hwmyk*, ср.-перс. *Humāy* и т. д.; *twr'us* — и. с. (Фрейман: „тибетец (?)\"); *rwγ'g'* — „бухарец, житель Бухары“; *rd'yū* — и. с.; *trδ'wš* — представитель племени тардушей, и т. д.

Напротив, в док. Б-1 *framāndar* обозначен только титулом, без имени, например: *ZY ''st ruw kw rgm'nd'g' s'g' yw yzh* „и взял Пйв у *framāndar* один кожаный мешок“ (стлб. 2, стк. 5); *rtu δ'βr ZK rgm'nd'g' ZKп šyrg' δwy 'zyh* „и выдал *framāndar* Ширсару два кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 6); *rtu βr' nwmpyg kw rgm'nd'g' stβ'g' 'zyh* „и принес Номпйр *framāndar*у четыре кожаных мешка“ (стлб. 2, стк. 8 — 9).

Согд. *rgm'nd'g' = framāndar*, букв. „держаший приказ“ (ср. ман. *'xš'wnδ'g'*, *δynd'g'*), помимо мугских документов, засвидетельствован также в христианских текстах: *uw'g' frm'nd'g'rtu c'p'g' xcy 't sprnc'rspnt* „но он подчинен попечителям и домоправителям“ (К Галатам, 4, 2; см. F. W. K. Müller, SPAW, 1907, XII, S. 265; C. Salemann, ИАН. 1907, стр. 534, 545, 547; ST I, 83, 4 — 84, 5; Gr. II, p. 107). Согд. *frm'nd'g'* в данном тексте соответствует сир. *'ēpītrōrā*, греч. *ἐπίτροπος*, арм. *hazarapet*. Примечательно, что согдиец, переводивший с сирийского, передал сир. *'ēpītrōrā* „попечитель; прокуратор провинции“ как „держаший приказ > великий визирь, премьер-министр“, а не „попечитель“ (ср. значения греч. *ἐπίτροπος*); см. Н. Н. Schaeder, BSOS, VIII, p. 739 sq.; MG, § 1135. Сходным образом поступил и переводивший на армянский, передавший *ἐπίτροπος* термином *hazarapet* „премьер-министр“. Ср. ср.-перс. *hazārpāt* и (*vuzurg-*)*framātār* (см. A. Christensen, *L'Iran sous les Sassanides*, 2. éd., Copenhagen, 1944, p. 113 sq.)<sup>9</sup>.

В мугских документах *rgm'nd'g'*, судя по характеру текстов, где это лицо упоминается, следует понимать скорее всего как „управляющий дворцовым хозяйством“, а не как „великий визирь, премьер-министр“ (ср. W. B. Henning, „Orientalia“, N. S., VIII, 1939, S. 89, n. 1; MG, § 1135). По данным наших документов, *framāndar* ведал поступлениями сельскохозяйственных продуктов, а также, по-види-

<sup>9</sup> В надписи Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт ср.-перс. *Whwn'm ZY prmt'g'*, *šhp(w)hry ZY prmt'g'* — греч. *Γοαννάμου ἐπίτροπος, Σαπώρου ἐπίτροπος*, тогда как ср.-перс. *hazārpāt* оставлено без перевода: ср.-перс. *P'pky ZY hz'lwpt*, греч. *Παβάρχου ἀξαρίππου*. (Ср. R. Frye, *Notes on the early Sassanian State and Church*, — „Studi orientalistici in onore di Giorgio Levi Della Vida“; vol. I, Roma, 1956, p. 315 sq.)

тому, военного снаряжения и других предметов ремесленного производства из всех владений пенджикентского правителя, в том числе и селений по Верхнему Зеравшану, наиболее часто упоминаемых в хозяйственных текстах мугского собрания:  $\beta\text{t}\mu\text{y}\beta\text{h}$  = совр. Фатьмев,  $\text{'sk'trh}$  = Искодар;  $\text{Kwmh}$  = Кум;  $\text{Mdmh}$  = Мадм и др.<sup>10</sup>. Упоминается, в частности, о составлении фрамандаром ведомостей на зерно и скот, поступивших из этих селений (док. Б-11, стк. 2 сл.).

Фрамандар осуществлял и контроль за выполнением распоряжений Дёваштича о поставках продуктов из этих же селений отдельным лицам (см. док. Б-13, стк. 4 сл.; Б-15, стк. 5), а также производил выдачу продуктов крестьянам-общинникам, посылаемым (в порядке повинности?) на работы в другие селения, — так, видимо, следует понимать выдачи зерна в док. А-18 и А-2 (ср. Б-7). В док. Nov. 1 и Б-1 отмечены выдачи предметов снаряжения, произведенные фрамандаром различным лицам. Следует отметить, однако, что и Дёваштич контролировал поступления и выдачи и распоряжался расходом продуктов питания и предметов снаряжения — в реестрах зафиксированы выдачи, производившиеся самим пенджикентским правителем. Примечательно, что в дошедших до нас записях денежных расходов и поступлений, в частности, в док. А-5, перечисляющем целый ряд должностных лиц двора Дёваштича, фрамандар не упоминается ни разу.

Письма Дёваштича фрамандару содержат распоряжения о выдаче продуктов — зерна (А-2, А-3, А-18) и вина (А-16). Во всех этих письмах обращение к адресату краткое:  $\text{'t prm'nd'r 'wt}$  „фрамандару  $\text{'wt}$ “. Как показывает док. А-16, письменные распоряжения Дёваштича о выдачах продуктов служили в то же время оправдательным документом для фрамандара:  $\text{rtu 'mu\delta p'mkw pts\gamma\delta'gu}$  „и это письмо тебе следует иметь в качестве оправдательного документа („ответа“)“.

В письмах, адресованных фрамандару его подчиненными, мы встречаем те же формулы обращения, что и в письмах Дёваштичу от его вассалов и послов, а также в письмах правителей отдельных селений и сельских округов друг другу:  $\text{'t \beta\gamma\omega \gamma\omega\beta\omega prm'nd'r 'wtw}$  (док. А-6; А-1) „господину, государю, фрамандару  $\text{'wt}$ “,  $\text{'t \beta\gamma\omega \gamma\omega\beta\omega RBch 'nwth prm'nd'r 'wt}$  „господину, государю, великому оплоту, фрамандару  $\text{'wt}$ “ (например, док. Б-11, Б-13, Б-15).

Сохранились расписки в получении кож от фрамандара (док. А-8) и расписки самого фрамандара (док. В-3). Эти документы, как указано в тексте, составлялись в двух экземплярах, так что наличие расписки типа док. В-3 в архиве  $\text{'wt-a}$  легко объяснимо. (Ср. также расписку А-10, см. выше, стр. 73.) Других документов, написанных от имени фрамандара, в мугском собрании не обнаружено.

Можно предполагать, что фрамандар  $\text{'wt}$  определенную часть времени проводил вне Пенджикента. На это указывают неоднократно встречающиеся в письмах  $\text{'wt}$ -у сообщения о распоряжениях государя ( $\gamma\omega\beta\omega$ , имеется в виду Дёваштич). Существовали, по-видимому, и загородные резиденции фрамандара; одна из них была расположена в долине р. Магиян. Это — современное селение Фильмандар, в XIX в.

<sup>10</sup> См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, стр. 6 сл. Характеристику деятельности фрамандара по данным документов, изданных до 1956 г. А. А. Фрейманом, см. в статье Б. Я. Ставиского, *Дворцовое хозяйство пенджикентского владетеля*, — „Советское востоковедение“, 1957, № 1, стр. 86—94.

еще Фальмандар, فلماندار<sup>11</sup>, переосмысленное по „народной этимологии“ из фрамандар (тип географического названия тот же, что и Каган, Тархан).

— *nšty'w* — 1 л. ед. ч. инъюнктива, толкование предложено И. Гершевичем (ср. MG, § 688). Он же исправил перевод стк. 2 сл. документа, показав, что Деваштич насмехается над фрамандаром. И. Гершевич пишет: „It seems to me that the two lines (= R, 2—3) cannot be translated otherwise than as follows: „You do not give [to those] to whom I instruct you thus: «give 'δβ'nkw». Give, then (pts'r), [to those] to whom you should not [give]“.

— ('δβ'nk — „зерно“, букв. „провеянное“, ср. ягн. *divayn-*, *diwayn-*, *diwan-* „веять“, хорезм. *δβ'ny-*, шугн. *diven-*, авест. *dvan-* „летать“, *us-dvānauya-* „заставлять летать, бросать вверх“, *bata-* „провеянное“ (см. G. Morgenstierne, IFIL, II, p. 222; W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, p. 12; ЯТ, стр. 246). В согдийском глагол *db'n-* „рассеивать“ засвидетельствован в христианских текстах (ST I, 75, 18).

Иное толкование ('δβ'nk- предложено М. Н. Боголюбовым, связывающим это слово с авест. *advan-* „путь“ и переводящим его как „(путевое) довольствие“, ср. араб. *ptr'* из *radma(n)-* „путевой запас“ [М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 9]. Для авест. *advan-*, *adwan-*, скр. *ádhvan-* ср.-перс. *advān*, см. Н. W. Bailey, JRAS, 1934, p. 505.

— *δβry'* — 2 л. ед. ч. опатива, употребляется в мугских текстах и в значениях императива, ср. MG, § 692 сл.

стк. 4.— *prutyδ w'γrš* — „по такому слуху“?, ср. A-14.— *mnt'ywzk* „неволнующийся, беспечный“ — сложение *mnt* + *'ywzk*, от *'y(')wz:* *'y(')wšt-* „возмущать, волновать“, VJ, 1196 и др., MG, § 551.

стк. 5—6.— *'th zr'wnp't ZY tkwšy* — „заботиться о *zr'wnp-цах*“ (И. Гершевич); *zr'wnp't* (или *zr'w'p't*, *zr'wnpct*) — мн. ч. от *\*zr'wnpk* (или *zr'wnpc*) — относительного прилагательного от названия селения *\*Zr'wnp(ʔ)*. — *'th* — предлог, восходящий к др.-ир. *ati-*; примечательно его употребление в конструкции с глаголом *tkwš-* „смотреть за к.-л., заботиться“, отражающим др.-ир. *ati-ku-* (MG, § 551).

стк. 7.— *'βz'γwkt* — мн. ч. к *'βz'γwk* (= *əvžaxūk*) „несчастный, страдающий, мучающийся“, будд. *'βyz'γwk*, христ. *bž'xwq*, см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 549.

**Verso**, стк. 1.— *pr'γywh 'nβγšnt k'm* букв. „они разделят на тело, на себя“ > „между собой“; *pr'γywh* здесь, возможно, в значении, соответствующем русск. „на душу, на едока“. — *'nβγšnt k'm* — 3 л. мн. ч. буд. вр. от *'nβγš-* „разделять, распределять“, ман. *'nβxš-*. — *'pstnh* — „задержка, промедление“ из *\*apa-stana-*, см. MG, § 89.

## A-2

Кожа, 12×11 см. 10 строк текста. Содержание — распоряжение Деваштича фрамандару о выдаче зерна. Документ скреплен печатью (оттиск на красной глине) с изображением зебу (?); та же печать на док. A-3 и B-18<sup>1</sup>. Документ издан А. А. Фрейманом в статье „Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане“, ВДИ, 1952, № 1, стр. 182—185<sup>2</sup>.

<sup>11</sup> См. Л. Н. Соболев, *Географические и статистические сведения о Зеравшанском округе*, — „Записки Отделения статистики императорского Русского географического общества“, т. IV, СПб., 1874, Приложение № 15: I Пенджикентский отдел.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39—40

<sup>2</sup> Ср. также В. А. Лившиц, ВДИ, 1960, № 2, стр. 85.

## Текст

- (1) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc
- (2) MR'Y δy-w'šty-c 't prm'nδ'r
- (3) 'wtw δrwth rty c'nkw rm
- (4) mn' n'mk pcwzy rty kw 'sky<sup>3</sup> rz-rh
- (5) ZKп šyδw mrtγmkt III C
- (6) kpc δβ'nkw δβry' rty ''δyc
- (7) 'pstnh L' kwny-
- (8) MN sγwδyk MLK' sm'rknδc
- (9) MR'Y δy-w'štyc 't prm'nδ'r
- (10) 'wt

## Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) государя Деваштича фрамандару
- (3) 'wt — здоровье. И когда
- (4) мое письмо получишь, то в °Ски Разре
- (5) голодным людям 300
- (6) кафизов зерна следует выдать, и никакого
- (7) промедления не делать.
- (8) От согдийского царя, самаркандского
- (9) государя Деваштича фрамандару
- (10) 'wt.

## Комментарий

стк. 4. — kw 'sky rzrh. А. А. Фрейман (ВДИ, 1952, № 1, стр. 183) читал kw 'sky 'nz'nh' и переводил „по этому извещению (собств. «сверху [письма] [находящемся] знаку (печати?)»)“. Написание rzrh вполне ясное, в слове всего четыре знака; 'sky rzrh, судя по контексту, должно обозначать название селения. Первая часть этого названия — 'sky от согд. 'sk- „высокий“; во второй части — rzrh „роща, лес“, др.-ир. razuga-, ср. авест. sprētītəm razurəm (Acc.) „белый лес“ — название местности, в которой Наосраван победил Aurvasāra (Яшт XV, 31). В ср.-перс. переводе авест. razuga- передается vēšak „лес“; ср., однако, ср.-перс. spēt-razur как топонимическое название в тексте Zāmāsp-nāmak, § 96: ut pas ōy mart ka ān ākāsih ašnavēt apāk vas spāh ut gund ī Zāvul ō miyān ī Ērān-šahr āyēt ut apāk avēšān martōmān pat ān dašt ī tō Vištāsp apāk spēt +xuyōnān pat spēt-razur kart apāk Patašxvārgar šāh kōxšišn ī kārēčār frāč kunēnd „И затем тот человек, когда он услышит это сообщение, придет с многочисленным забульским войском в центр Эран-шахра и с этими людьми он сразится с царем Паташхваргара на той равнине, где ты, Виштасп, сражался с белыми хионами у Белого Леса“. Пехлевийская традиция, отраженная в тексте Aβiyātkār ī Zarērān, § 19, локализует эту местность в Сеистане (pat ān dašt ī hāmōn „на той равнине у озера Хамун“). См. Air. Wb., стлб. 1515—1516; H. W. Bailey, BSOS, VI, pp. 585, 591 sq.

Др.-ир. razuga- „лес, роща“ оставило след и в топонимике Самаркандского Согда — на это, помимо мугск. 'sky rzrh, указывает

<sup>3</sup> Дописано сверху.

и современное *Rarz* — название крупного кишлака в верховьях Зеравшана: *razr* < *gazr* < *gazuga*. Конечное *-h* в *'sky rzh* объясняется, видимо, тем, что многие согдийские топонимы осмыслялись как определения к *z'uh* (ж. р.) — „земля; местность“, ср. в мугских документах названия селений *'sk'trh*, *'zr'wðkh*, *mðmh*, *kwmh* и др.

стк. 5. — *šyðw*. А. А. Фрейман толкует это слово как имя, образованное от др.-ир. *šau-* „жить, пребывать“ посредством суффикса *-ða* (\**šauaða-*) и переводит *šyð mrtymkt* „местные, оседлые, деревенские (люди)“ (ВДИ, 1952, № 1, стр. 185). В. И. Абаев сравнивает *šyð-* с осет. *sydæj* „от голода“, ср. *sydæj mælyp* „голодать“, скр. *kšudh-* „голодать“, „голод“, авест. *šuda-*, белудж. *šud*, хот.-сакск. *kšū-*.

стк. 6. — III С крс *ðβ'pkw ðβry'* — „300 кафчей зерна тебе следует выдать“. А. А. Фрейман читал *ðβr'kw ðβry'* и переводил „(300 мер) следует выдать“. О *ðβ'pk-* „зерно“ < „провеянное“ см. выше, док. А-18.

### А-3

Кожа, 14,5×10,7 см. 8 строк текста. Содержание — распоряжение Дёваштйча фрамандару о выдаче зерна. Документ был скреплен печатью (оттиск на красной глине) с изображением зебу (?); та же печать на док. В-18 и А-2<sup>1</sup>.

Документ издан А. А. Фрейманом в статье „Два согдийских рукописных документа на коже с горы Муг в Таджикистане“, ВДИ, 1952, № 1, стр. 185—186<sup>2</sup>.

### Текст

- (1) MN *sywðy-k MLK' ðyw'styc*
- (2) 't *prn'nd'r 'wtw ðrwth*
- (3) *rtu c'nkw rm n'mk pcwz-y rty*
- (4) ZKп *γwprn ZY γwtc'nk*
- (5) 'ðwy С крс *ðβ'nkw ðβry'*
- (6) *rtu 'pstnh L' kwny'*
- (7) MN *sywðyk MLK' ðyw'sty-c*
- (8) 't *prn'nd'r 'wtw*

### Перевод

- (1) От согдийского царя Дёваштйча
- (2) фрамандару 'wt — здравие.
- (3) И когда (мое) письмо получишь, то
- (4) Хуфарну и Хутачану
- (5) 200 кафизов зерна следует выдать
- (6) и промедления не делать.
- (7) От согдийского царя Дёваштйча
- (8) фрамандару 'wt.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 40—41.

<sup>2</sup> См. также В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 135, ВДИ, 1960, № 2, стр. 85.



стк. 1. — sγwδyk MLK' в док. А-3 и А-18 выступает вместо полной формы титула — sγwδyk MLK' sm'rkndc MR'Y, отмеченной и в хозяйственных распоряжениях А-16 и А-2.

стк. 4. — γwprn, γwtc'nk — имена собственные, др.-ир. \*Hu-farnah- „обладающий) хорошим фарном“<sup>3</sup>, \*Hu-tačānaka- „хорошо бегающий“, ср. авест. x'ātačāna- (Яшт XVI, 3), ср. Air. Wb., 1875; O. Szemerényi, „Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung“, Bd 76 (1951), Ss. 61—64.

А. А. Фрейман читает ZKn γwprn ZY γwt'rnk и переводит „высокой (царской?) мельнице“ (ВДИ, 1952, № 1, стр. 185).

стк. 5. — δβ'nkw δβry' — А. А. Фрейман, как и в док. А-2, читает δβr'kw δβry'.

### А-16<sup>1</sup>

Бумага, 12—12,5×17 см. 16 строк текста. Документ является копией приказа Девāштйча фрамандāру о выдаче вина. Как указано в тексте, эта копия была написана по распоряжению Девāштйча и должна была, видимо, служить оправдательным документом для фрамандāра. Оригинал (первый экземпляр) приказа, как следует из текста, был скреплен печатью<sup>2</sup>.

### Текст

- (1) MN sγ-wδyk MLK' sm'rkndc
- (2) MR'Y δyw'styc 't prm'nd'r
- (3) 'wti δrwith γrβ nm'cy-w
- (4) rty nwkr 'YK rm mn' n'mk
- (5) p cwzy rty ZKn γy-sw ry-tpyr
- (6) 'yw βwδγwrt'kw mδw δβry'
- (7) w'nkW ZY ZKh knc'kt γwr'nt
- (8) rty 'pstnh L' kwny-' rtcnn
- (9) ZKw pr'y-kw t'py rtšw m'y-δ
- (10) γnsw δ'ry-' rty 'myδ n'mkw
- (11) ptsγw δ'ry-' 'YKZY ZKn MLK'
- (12) δy-w'sty-c 'δw srδ 'γ m'γy
- (13) γwry-zny-cy my-δ n'γrn' rwc
- (14) rty tβty ZNH n'mk ZKn
- (15) MLK' δy-w'sty-c ZY np'γšty
- (16) py-šn'my-k pr MLK' prm'nh

### Перевод

- (1) От согдийского царя, самаркандского
- (2) государя Девāштйча фрамандāру

<sup>3</sup> Ср. 'zr'wδks 'rsrp 'γwprn „эравадкский арспан Хуфарн“ в док. Б-18, стк. 1.

<sup>1</sup> Издан А. А. Фрейманом в статье „Три согдийских документа с горы Муг“, — „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 126—127.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 45.

- (3) 'wt — здоровье, много почтения.
- (4) И когда мое письмо
- (5) получишь, то ..... Лйтпйру
- (6) благовонного вина выдать следует,
- (7) того, которое служанки пьют,
- (8) и промедления не делать. А его (= вина)
- (9) остаток следует запечатать, и его так (запечатанным)
- (10) следует хранить. И это письмо
- (11) следует иметь оправдательным документом („ответом“). Царя
- (12) Дёвāштйча два года есть, месяц
- (13) хурезжанйч, день нахран-рōч.
- (14) И скреплено это письмо
- (15) царем Дёвāштйчем, и написана
- (16) копия по приказу царя.

### Комментарий

стк. 5. —  $\gamma\text{u}\text{sw}$  — значение? А. А. Фрейман читает  $\gamma\text{u}\text{sr}$  „больной (исхудавший)“, но последние два знака вполне ясны —  $-\text{sw}$ . Это же слово отмечено и в док. Nov. 5 (письмо), стк. х+5, в сочетании  ${}^{\text{d}}\text{k}|\gamma\text{u}\text{sw}$ . — Ryttrug (издатель читает  $\gamma\text{wttrug}$  и переводит „духовный“) — и. с., упоминаемое и в док. Б-2, стк. 3, Б-15, стк. 5 сл. В док. Б-13, стк. 5, это же имя передано формой  $\delta\text{ytttrug}$ , что указывает на произношение  $\text{Litrir}$  (см. ниже, стр. 146).

стк. 6. —  $\beta\text{w}\delta\gamma\text{wr}'\text{k}$  — „благовонно вкушаемое, благовонное“ — название сорта вина. —  $\gamma\text{w}$  — указательное местоимение в функции определенного артикля (ср. будд., ман., христ.  $\text{uw}$ , см. Н. W. Bailey, TPPhS, 1945, p. 19; MG, § 1400, 1492 сл.) или числительное „один“, при котором мера объема опущена?

стк. 7. —  $\text{ZKh knc}'\text{kt } \gamma\text{wr}'\text{nt}$  — „(которое) служанки пьют“,  $\text{knc}'\text{kt}$  — мн. ч. от  $\text{knc}'\text{k}$  „девушка, служанка“, ср. ман.  $\text{knc}$ ,  $\text{qnc}$ ,  $\text{kncy}$ , см. BBB, S. 101, MG, § 247, 984; авест.  $\text{kainyā}$ -,  $\text{kainikā}$ -, ср.-п.  $\text{kanik}$ , н.-п.  $\text{kaniz}$ ,  $\text{kanize}$ , парф.-ман.  $\text{kani}\gamma$ . А. А. Фрейман читает:  $\text{ZNh } \beta\text{usc}\text{kt } \gamma\text{wr}'\text{nt}$  „которое называют целебным“.

стк. 8—9. —  $\text{rtcnn ZKw } \text{pr}'\text{ukw } \text{t}'\text{ru}$  — букв. „и от него (= вина) остаток следует запечатать“. Издатель читал:  $\text{rtcnn ZKw } \text{przrkw } \text{t}'\text{wu}$  „и от этого он весьма пусть окрепнет“, относя это к лицу, упомянутому выше.

стк. 10. —  $\text{rt}\text{šw } \text{m}'\text{ud } \gamma\text{ns}\text{w } \delta'\text{ru}'$  — „и его (= вино) так (запечатанным) следует хранить“. А. А. Фрейман: „и его таким образом крепким следует держать (сделать)“.

стк. 11. —  $\text{pts}\gamma\text{w}$  — „оправдательный документ“, букв. „ответ“ (ср. док. А-13, стк. 10), развитие значения слова такое же, как в ср.-п.  $\text{rasso}\text{hv}$  „ответ“, „поручительство“, „гарантия“, ср. хот.-сакск.  $\text{patihvāna}$ - „указание“, см. Н. W. Bailey, BSOS, VI, p. 83; I. Gershevitch, BSOAS, XIV, p. 484.— $\text{YKZY}$  (издатель:  $\text{YK}\text{šy}$ ) — обычное введение даты в мугских текстах.

стк. 14. —  $\text{t}\beta\text{ty}$  — „скреплен (документ)“. Издатель:  $\text{twty}$ . Ср. В-4, V, стк. 6; А-13, стк. 10.

стк. 16. —  $\text{ZY } \text{nr}'\gamma\text{št } \text{ru}\text{šn}'\text{muk } \text{pr } \text{MLK}' \text{pr}\text{m}'\text{nh}$  — „и написана копия по приказу царя“. А. А. Фрейман переводит  $\text{ru}\text{šn}'\text{muk}$  „от его имени (?)“;  $\text{ru}\text{š-n}'\text{m-uk}$  букв. „после-письма, после-документа>копия“, ср.  $\text{p}'\text{mk}$  „письмо“, а также  $\text{ru}\text{šn}'\text{m}'\text{k}$  „после-имя (п'м)>прозвище, второе имя“ в док. Nov. 3—4.

Кожа, 11×10,5 см. 12 строк текста. Письмо<sup>1</sup>.

Текст

- (1) 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wtt
- (2) MN γурδ βntk γmyr ptškw'nh
- (3) ZY ZKп (p)[r](n) γrβ nm'cyw
- (4) rtβγ ZKwh mrtγ(m)kt trts'r
- (5) w'c rtβγ γwβ rwtc'k(w) pr'm'y
- (6) δβwrtу rtβγ w'nkw ptškwу-'m
- (7) ZY ZKwh mrtγmkt w'nkw
- (8) prm'y 'nz-'n't c'nkw ZY 'zw
- (9) iw' 'y-z-n 'ym ZY 'nwth
- (10) βr'm
- (11) 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wtt
- (12) MN βntk γmyr

Перевод

- (1) Господину, государю, фрамандару 'wtt
- (2) от его слуги γmyr — обращение
- (3) и (тебе), славному („славе“), много почтения.
- (4) И, господин, людей к тебе
- (5) (государь = Дёваштйч) послал. И, господин, государь приказал .....
- (6) (им) выдать. И, господин, я обращаюсь со следующим („так“):
- (7) этих людей так
- (8) вели известить, что я
- (9—10) являюсь твоим уполномоченным и пользуюсь (твоим) покровительством.
- (11) Господину, государю, фрамандару 'wtt
- (12) от (его) слуги γmyr.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 42—43. Здесь же дано следующее чтение стк. 1—4, 6—8, 11—12 документа:

- 1-я строка: 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wttw  
«богу, царю повелителю. . .»
- 2-я строка: MN γурδ βntk γmyr ptškw'nh  
«от его слуги γmyr ответ»
- 3-я строка: пу Zkh/n t. γrβ nm'cyw.  
«и много почтения»
- 4-я строка: rtβnn ZKw(?)h mrtγmkt t. tm  
«и вам людей»
- 6-я строка: δ.w.ty rtβnn w'nkw ptškwу'm  
«и вам такое отвечаю»
- 7-я строка: пу ZKwh mrtγmkt w'nkw  
«и людей такое»
- 8-я строка: prmyy'. . . t c'nkw пу. .w  
«приказываешь когда»
- 11-я строка: 't βγw γwβw prm'nδ'r 'wtt  
«богу, царю повелителю. . .»
- 12-я строка: MN βntk γmyr  
«от слуги γmyr».

стк. 2. — ʔтуг здесь, конечно, и. с., а не „амйр, эмир“ (ср. док. В-10, 1.1), если только не предположить, что ребенка назвали Амйром в честь хорасанского наместника.

стк. 3. — ZY ZKп (p)[r](n) ʔrβ nm'cyw — восстановление рп по аналогии с приветственными формулами в других мугских письмах, см. комментарий к док. А-14.

стк. 4—5. — rтβʔ ZKwh mrtʔmkt trts'r w'c — букв. „и, господин, он к тебе („туда к тебе“) людей послал“. О том, что речь идет о государе = Деваштиче, выясняется лишь из последующего rтβʔ ʔwβ rwtc'kw рг'm'у δβwrty. Следует полагать, что слово ʔwβ в первом случае было опущено писцом случайно (письмо, по-видимому, диктовалось).

стк. 5. — rwtc'k — значение ?

стк. 8. — 'nz'n't — инфинитив прош. вр. от 'nz'n- „свидетельствовать; извещать“, ср. будд., ман. 'nz'n-, христ. 'z'n- „признаваться (в чем-либо); исповедовать“, см. ВВВ, S. 76; МG, § 657; ср. Nov. 4, R, стк. 8. (О суффиксе -āt- см. Н. Reichelt, *Beitrage zur Soghdischen Grammatik* — „Studia Indo-Iranica“, Leipzig, 1931, S. 259 ff.; МG, § 536—537.)

стк. 9. — 'yzn — „уполномоченный, доверенный“, ср. ман. 'yjn-, 'yjn-, христ. 'yzn- „достойный“ из др.-ир. \*arjyan-, см. ВВВ, S. 93; „Sogdica“, р. 25; МG, § 155, 290; христ. 'yžnd-, хорезм. 'žnd W. B. Henning, *The Khwarezmian Language*, р. 12.

— 'nwth βr'm — „пользуюсь покровительством“, срав. перс. ranāh burdan, ranāh āvardan.

## А-1

Кожа, 11×12—13 см. На лицевой стороне 15 строк, письмо фрамандару от „его слуги Апанака“.

В письме перечисляется целый ряд названий каких-то предметов, значение которых неизвестно, что делает пока невозможным перевод стк. 5—13.

На оборотной стороне остатки 12 строк смытого текста — запись о выдаче или получении кож, почерк тот же, что и на recto<sup>1</sup>.

## Текст

### Recto

- (1) 't βʔw ʔwβw prm'nδ'r
- (2) 'wttw MN ʔy-pδ βntk
- (3) 'p'nk ptškw'nh ZY ʔrβ nm'cyw
- (4) rty pr'syʔw cytcyt δsty
- (5) cw 'psm'k'tyh 'βšwβ'kh<sup>2</sup> cw
- (6) 'wz-kwk 'βš'wβ'kh<sup>3</sup> X III III
- (7) ZY 'ywh 'skwrnkx tβtch ZY

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 39.

<sup>2</sup> Или 'βʔwβ'kh, 'βʔwβnkx.

<sup>3</sup> 'βʔ'wβ'kh, 'βʔ'wβnkx?

- (8) ZY<sup>4</sup> 'δwy δkk'h ZY<sup>4</sup> 'δw 'γšpcyk  
 (9) ZY 'y-wh rm'nykh ptsyty-kh ZY  
 (10) 'y-wh 'sprγwmych ptsytykh  
 (11) ZY 'y-w tβt'k · 'prwn γурδ  
 (12) spt'k ZY 'ywh βycγš'h ZY  
 (13) 'yw twn γурδ spt'kw ZY 'δry  
 (14) 't βγw γwβw prm'nδ'r  
 (15) 'wtt MN βntk ''p'nk

### Комментарий

стк. 1—4. — „Господину, государю, фрамандару 'wtt от его слуги Āpānaka — обращение и много почтения. И послал я через Чйтчйта...“; — ''p'nk = Ārānak, ср. ''p'nc, ''b'nc — название 8-го месяца согдийского календаря. — cytcyt — это имя засвидетельствовано и в док. А-5, стк. 20, ср. будд. cytk, ман. cyty „дух, гений“, тогда cytcyt букв. „дух духов“?

стк. 5. — 'βš(')wβ'kh или 'βš(')wβnkh, 'βγ(')wβ'kh, 'βγ(')wβnkh? Если принять чтение 'βš(')wβ'kh, то возможно возведение к \*abi-sumb- „просверливать, сверлить“. Речь может идти о каких-то предметах из полудрагоценных камней (ср. количество предметов). Для чтения 'βγ(')wβ'kh ср. будд. nγwβ „приятный, красивый“, nγwβ'w'k „приятность, красота“, тогда 'βγ(')wβ'kh — род украшения? — 'psm'k'tyh (или 'psm'kntyh) — „украшенные, орнаментированные“, мн. ч. к 'psm'k, засвидетельствованному в буддийских текстах? Или ср. будд. 'psm'k „опахало от мух“?

стк. 6—7. — 'wzkwk? — 'skwrnkh — „круглая“, ср. авест. skarənā- — tβtch — „печать“? ман. t'p- „печать“ (W. B. Henning, BSOAS, XI, 478—479); ср. tβt'k в стк. 11, tβt в „старых письмах“, II, 43. Или срав. перс. tāfte „тафта“?

стк. 8. — δkk'h? — 'γšpcyk — букв. „ночной“, отсюда „темный“, срав. перс. šabe „агат“?

стк. 9—10. — rm'nykh? — ptsytykh — „выделанный, приготовленный“, ср. rwsyty „невыделанный“ в док. Б-3, стк. 2. — 'sprγwmych — „цветочный, сделанный из цветов“, ср. будд. 'sprγm'k „цветок“, 'sprγmyn'k „цветочный, из цветов“.

стк. 11—13. — 'prwn — и. с., Afarūn, ср. док. В-17, В-18, В-16, В-14. — βycγš'h или yβcγš'h, уycγš'h? — twn — и. с., засвидетельствовано также в док. Б-1 и Б-4, возможно, имя-прозвище, ср. перс.-араб. tūp „жемчужина“.

стк. 14—15. — „Господину, государю, фрамандару 'wtt от [ego] слуги Āpānaka“.

### Verso

- (1) 'sp-y(?)-sr ZY X ....  
 (2) ZY ctβ'r w'ry'k'h ZY..  
 (3) (cw?) (m)kcrm ZY 'y-w 's...  
 (4) .....  
 (5) ..... γty .....  
 (6) (')prwn (δk?)k'n'k .....  
 (7) (rty) ZKn ..'γc .....  
 (8) ..... c ..... rty

<sup>4</sup> Так!

- (9) ..... (k)w sy-'wty.....  
 (10) γ.ry ZY .....  
 (11) .....  
 (12) ....

### Б-13

Ивовая палка, длина — 51 см, диаметр — 2 см. 8 строк текста.  
 Письмо<sup>1</sup>.

#### Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth prm'nd'r 'wtt MN γурδ βntk 'sp'δkk<sup>2</sup>  
 ptškwnh ZY γrβ nm'cyw  
 (2) rtβγ c'nkw c'β'k wytr rtβγ ZKw nymyδ kw 'γsyknδh<sup>3</sup> ''y-s  
 rty myδ γ'sth kyZY c'β'k ''st rtšn s'tw  
 (3) kw γwβw s'r 'ptywyδ rtβγ ZK γwβw w'nkw pr'm'y p'rs'r<sup>4</sup>  
 'βtmy 'zy'ntt γrtkt 'sty rtkδ r'δyh  
 (4) pcw-z'n ZKw 'zy'ntt rty δβtyk 'zw'r-t'mk'm rty m'γ γwty mδy  
 p'štkt βyrym rty ZK γwβw  
 (5) MN 'sk'tr-yh ZKw nym'k δyttpyr δ'βr rtšy MN mγδ'k ZKwh  
 nym'k δ'βr rtβγ MN  
 (6) mγδ'k βy-k 'nyw 'zy'm<sup>5</sup> L' kwny rty 'βrtr 'sk'tr ''ycw L'  
 δβry' p'rZYšy ZK γwβw  
 (7) pr'm'y pcγwsty ZKw 'zβ'r rty mn' mδy 'δwy C kp-cy δβ'nk  
 pr'm'y δβwrty ZKn δyttpyr rtšy XX XX X  
 (8) 'stwr pr'my rty kwmy 'stwryh 'sty rtšn prm'y

#### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtt от его  
 слуги Спадака—обращение и много почтения.  
 (2) И, господин, когда (твой слуга=я) от тебя ушел, то, господин,  
 в полдень он прибыл в эХсиканд. И ту одежду, которую он у  
 тебя взял, он ее полностью  
 (3) вручил государю. И, господин, государь так приказал: «только  
 что (?) первые гонцы ушли, и если на дороге  
 (4) я (=Спадак) встречу этих гонцов, то вернусь обратно, а мы  
 (=государь) сами здесь ..... примем („получим“»). И государь  
 (5) дал Лйтпйру половину (довольствия) из эСкātара, и дал он ему  
 эту половину (состоящей) из фруктов. И, господин,  
 (6) кроме фруктов (ему) ничего другого не посылай („не делай“).  
 И в дальнейшем (ему) ты более ничего не должен давать —  
 государь ему  
 (7) приказал задержать поставки (продуктов). А мне здесь (государь)  
 приказал выдать Лйтпйру 200 кафизов зерна, и (еще) ему 50  
 (8) овец приказал (выдать) — тех овец, что у меня есть, их он и при-  
 казал (выдать).

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>2</sup> 'šp'δkk?

<sup>3</sup> -к- переправлено из -δ-.

<sup>4</sup> Вряд ли pr's'r.

<sup>5</sup> Менее вероятно ''š'm.

стк. 1. Имя отправителя — 'sp'dkk, ср. 'sp'dk в док. Б-15; 'sp'd'kk, Б-11; 'sp'd'k, Б-1. Имя это может быть связано с др.-ир. \*sprādaka- „солдат, воин“, ср. скифское и. с. Σπάδακος (см. М. Vasmer, *Untersuchungen über die ältesten Wohnsitze der Slaven. I: Die Iranier in Südrussland*, Leipzig, 1923, S. 52; В. И. Абаев, ОЯФ, стр. 182). Однако уверенности в таком толковании имени у меня нет, — второй знак всюду с успехом может быть прочтен как -š-.

стк. 2. — wutr, "us могли бы быть истолкованы как формы 1 л. ед. ч. имперфекта (ср. будд. p't'uywś „я услышал“, ман. p'tyškwyu „я сообщил, сказал“, см. МГ, § 691), однако этому противоречит 'st—3 л. ед. ч. (-t из -ta, флексия 3 л. ед. ч. среднего залога, обычная для 's- „брать“). Между тем ясно, что wutr, "us, как и 'ptywud в стк. 3, относятся к тому же подлежащему, что и 'st, а потому должны рассматриваться как формы 3 л. ед. ч.

— пунуд „полдень“ из p'm+með, ВВВ, S. 99; МГ, § 81; ср. док. Б-2, стк. 4, см. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125.

— 'y'nykndh — название селения, возможно, то же, что и совр. Хшикат в верховьях Зеравшана; ср. Б-2, стк. 1 ('y'nykndh), Б-10, стк. 1, 3 ('y'nykndh). См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам*, М., 1960 (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), стр. 9—10.

— 'y'sth — „одежда, платье“, ср. Б-15, стк. 8: mdyð mrtš'kt 'y'st 'skw'nt „здесь имеются хорошие (?) платья“, 'y'st в док. А-5, стк. 14. Помимо мугских документов, слово засвидетельствовано в христианских текстах — x'st, ВСТ II, 843, 39 („саван“, передает σκεῖος в сирийском), 889, 24 („платье, одеяние, одежда“), см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 310. Как можно судить по док. Б-15, формы 'y'sth, 'y'st, христ. x'st являются мн. ч. от 'y's=xaš.

стк. 3. — 'ptywud—3 л. ед. ч. имперфекта от ptywud- „передавать, вручать“, ср. 1 л. ед. ч. ptywudw, док. А-14, стк. 6, ptywud'n—1 л. ед. ч. конъюнктива, Nov. 4, R, стк. 19.—kw 'y'wβw s'r—„государю“. Речь идет о Деваштиче, ибо только он в мугских документах может выступать как 'y'wβw „государь“ без каких-либо дополнительных определений (ср., например, А-5, стк. 14—15; Б-2, стк. 3—4). Такое предположение подкрепляется и последующим ZK 'y'wβw w'nkw p'r'm'y... „государь так приказал...“.

— p'rs'r—„недавно, только что“?, ср. p'ts'r „затем“, христ. p'sys' „за, вслед“.—'βtmy—„первый“ (ср. 'βtm-, VJ, 375, см. ВВВ, S. 77; МГ, § 1331, 1333), 'βtmy 'z'y'ntt—„первые гонцы“. Или p'rs'r 'βtmy следует понимать как одно сочетание—„недавно, только что“?

— 'y'rtkt 'sty—3 л. мн. ч. ('sty—ед. ч.!) перфекта презенса—„отправились (и находятся в пути в момент речи)“, ср. МГ, § 848.

стк. 4.—pcwz'n—1 л. ед. ч. конъюнктива от pcwz- „встречать, принимать, получать“.—p'y'stkt—мн. ч. причастия от (')p'y'(n)š-, (')p'y'(n)š-, (')p'y's- „передвигать(ся), отодвигать(ся), поворачивать(ся)“? ср. p'y'n'stk в док. А-14, стк. 17.

стк. 5.—dyttrug—и. с. По-видимому, это то же имя, что и guttrug в док. Б-2, стк. 3: m'y'u p'ny'ny'c m'ud 'y'sy'w'r r'w'c r'y ZK guttrug m'ud 'y'w'r'..... „месяц p'isanič, день xšewar-gōč. И guttrug здесь ел...“<sup>6</sup>.

<sup>6</sup> Ср. стк. 3—4: m'ud 'rt't r'w'c r'y 'y'wβ (4) m'ud 'y'w'r'... „День artāt-gōč. И государь (= Деваштич) здесь ел...“. Ср. А. А. Фрейман, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 1, стр. 121, 125.

Ср. также А-16, стк. 5, и Б-15, стк. 5 сл. В последнем случае *guttprug* выступает в контексте, близком к док. Б-13: *rtβy ZKп guttprug kw 'sk'tryh MN mγδ'k βyk 'nyw (6) 'δysw L' prm'y δβwrtu* „и, господин, Лйтпйру, в эСкәтаре ничего другого, кроме фруктов, прикажи не выдавать“.

Чередование написаний *guttprug*, *δuttprug* указывает на произношение с начальным *l* — *Litrīg* или *Līdrīg*, имя, которое не мог носить согдиец (в согдийском языке звука *l* не было). *Līd/tpīr*, насколько позволяют судить доступные мне источники, не может быть истолковано и как тюркское имя. — *пум'k* — „половина“ (ср. В-8, R, стк. 10, 14, 18), ман. *пумуу*. Судя по контексту, в док. Б-13 речь идет о „половине довольствия“; ср. ниже *'zβ'r*. — *'sk'trh* — эСкәтар, современный Искодар — селение на правом берегу Зеравшана, см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 8–9.

— *mγδ'k* — „фрукт(ы)“, др.-ир. *\*migda-*, парф.-ман. *mygdg*, арм. *mīrg*, см. Н. W. Bailey, *TPhS*, 1956, pp. 117–118.

стк. 6. — *'zγ'm* — „совершенно, абсолютно“, ср. В-17, стк. 15; Nov 2, R, стк. 13–14. Менее вероятно чтение *'š'm* — „отправление, посылка“, др.-ир. *ā+šāma-*, ср. *'βš'm*, христ. *šm-* из др.-ир. *\*fra-šāma-*, *\*šāma-*, Henning, *BBB*, S. 86; „*Sogdica*“, p. 24; Benveniste, *JA*, 1959, p. 118; ЯТ, 253.

— *'βrtr* — „затем, в дальнейшем“ (ср. *Dhūta*, 36), ман. *frtr*, будд. *prtr*, *'prtr*.

стк. 7. — *pcwsty* — инфинитив прош. вр. от *pcw'y-* „останавливать, задерживать, препятствовать“, ср. Б-7, стк. 3. — *'zβ'r* — „поставка“, из др.-ир. *\*uz-bāra*, ср. авест. *uz-bar-*, парф. (Ниса) *'wzbrγ=uzbar<sup>i</sup>*. Или читать *'nβ'r*, срав. ср.-перс. *anbār* „припасы, запас (продовольствия)“, см. W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 113, п. 7? Как можно судить по док. Б-13 и Б-15, Лйтпйру были назначены поставки продуктов из селения эСкәтар. Позднее эти поставки были сведены к выдаче одних только фруктов, а другие продукты (зерно, мясо) Лйтпйру поставлялись разными лицами (в данном случае — Спадаком) по распоряжению Девәштйча.

Контроль за выполнением распоряжений Девәштйча о поставках продуктов из селения эСкәтар, как, по-видимому, и из других селений по Верхнему Зеравшану, осуществлялся фрамандаром. Ср. док. Б-15, стк. 7.

стк. 8. — *kwmy... 'sty* — „которые у меня .... есть“; *kw* в функции относительного местоимения, ср. *VJ*, 531, см. *MG*, § 1555.

— В строке дважды встречается глагол „приказал“, причем оба раза в ошибочном написании — *pr'my*, *prm'y* вместо *pr'm'y*. Если в первом случае — *rtšy XX XX X 'stwr pr'my* — описка несомненна, ибо ясно, что речь идет о распоряжении Девәштйча, то во втором случае *rtu kwmy 'stwryh 'sty ršn prm'y* допускает и иное толкование: „и какие есть овцы, их ты (=фрамандар) и прикажи (выдать)“; ср. Б-15, стк. 4. При таком понимании текста *prm'y* — 2 л. ед. ч. императива, *kwmy* — вопросительно-относительное местоимение, не засвидетельствованное до сих пор в согдийском, но известное в ягнобском — *kōm*, *kūm*, например: *kūmī mōx rītik anīzīm*, *ax mōx zūr* „кто („который“) из нас выйдет вперед, тот сильнейший (из) нас“, см. ЯТ, стр. 273–274. Ср. также афг. *kum*, *kom*, *вах.*, ишк. *kum*, хот.-сакск. *kāma-*, *заза kām*, др.-ир. *\*kāma-* от местоименной основы *ka-*, см. G. Morgenstierne, *EVP*, p. 32.



Ивовая палка, рассеченная пополам; длина 56 см, диаметр 2,5 см.  
5 строк на кривой поверхности, 5 строк на плоской. Письмо<sup>1</sup>.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth prm'nδ'r 'wtt MN [γyp]δ βntk ('s)ρδ'(k)k<sup>2</sup> (ptškw)'nh ZY γrβ nm'cyw rtβγ tr(δ) cw MN 'zr'w-δkh
- (2) ZY cw MN 'sk'tr(y)h ZY cw MN 'nš'kh<sup>3</sup> δβ'nk ''γ(t)['](n)t rt(š)w s'tw np'y'sy rtšw mr(ts)'r pry-šy rtβγ 'mw n'β tδyδ ''ycw
- (3) wyczw<sup>4</sup> L' prm'y 'krty p'r-ZY mrδ š(w)'ntskwn (rt)cn n'(β) [kyZ??](Y?) (t)rts'r δβ'nk ''(s)t rtšn s'tw ZKwh
- (4) n'mt nypy'symw rtšn tγw ''ms'k kwny-' rtšn m(s) n'mt prm'y s'tw np'γš(t)y rtšw mrts'r prm'y pr(')y-šth
- (5) p'rZY ZNH γwβw nyγ<sup>5</sup> ''ms'k prm'y-tskwn ('k)rtγ rtβ(γ) tymw prw 'stwrh prw (m?)[...] (h) ''ms'k kwny-' (s')[tw] npy's
- (6) rtšw (mrt)s'r pryšy rty ky L' δr'βt(?) β't rtšw tymw γw[y-]'z-ym rty MN 'z-r'wδ-kh trt(s'r) XX XX XX III 'stwr pr'šyw 'št'tc
- (7) δsty-h rty cw trδ ''y(s)'nt<sup>6</sup> rtšwpr šyr (nyγ)w ''ms'k kwny-' rty trδ mn' γyp(δ) pwstk rtšw mrts'r pryšy c'βr Z(Kwy?) wš'k stn'k
- (8) ZY β(w'y) rtty(?)<sup>7</sup> cw pwstth 'skw'nt rtšn nym'k<sup>8</sup> kwn' r(t)šn mrts'r pryšy rty pr n(š)'p'k<sup>9</sup> 'z-γ'nt ''ys rty mnt ZK γwβ
- (9) trts'r L' wy-tryt rty ZNH nš'p'k trts'r L' γrtw βwtk'm rtcn β'nprn trts'r wytr rty 'yw β'r 'rtk pr'šyw rty tym
- (10) cw γw't rty nšty

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtt от его слуги Спадака — обращение и много почтения. И, господин, к тебе („туда к тебе“) из Эзравадка,
- (2) из Эскатара и из Аншака (?) привезли зерно. И ты его всё зарегистрируешь („перепишешь“) и пришлешь сюда. И, господин, этим людям (которые привезли зерно) там у тебя никакой
- (3) остановки (?) не приказывай делать, пусть они идут ко мне („сюда ко мне“). А что касается людей, которые у тебя получили („взяли“) зерно, то всех их
- (4) имена мы переписали, но (и) ты должен составить на них ведомость, прикажи также записать имена их всех, и прикажи ее (= ведомость) отослать нам сюда, ибо
- (5) государь (= Дёваштич) приказывает составлять подробную ведомость. И, господин, также и на овец, (и) на ..... ты должен составить ведомость, все запиши

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 49—50.

<sup>2</sup> ('š)ρδ'(k)k?

<sup>3</sup> ''š'kh, 'nškh?

<sup>4</sup> Или wу'cw, wуpcw, wβzcw, менее вероятно wуz'w.

<sup>5</sup> Или пуš.

<sup>6</sup> Четвертый знак наполовину стерт. Менее вероятны чтения ''βy-rnt, ''βr-'nt.

<sup>7</sup> Последний знак более похож на -r.

<sup>8</sup> ''m'k? n'm'k?

<sup>9</sup> nγ'p'k, zγ'p'k?

- (6) и пришли ее сюда, а то, что не будет сдано (?), мы это еще раз потребуем. А из <sup>3</sup>Зрāвадка тебе я послал с Аштāтчем 63 овцы.
- (7) И тем (овцам), которые до тебя дойдут, ты им составь очень подробную ведомость. У тебя (имеются) кожи, принадлежащие мне самому, так ты их пришли мне (все), сколько (их) будет в .....
- (8) А твои кожи (все), что есть, ты их раздели пополам и пришли (половину) мне. А к Nš'p'k-у прибыл гонец, и поскольку государь (=Дēвāштйч)
- (9) к тебе не отправится, а Nš'p'k к тебе не сможет пойти, то к тебе от него (=Дēвāштйча?) отправился Вāнфарн. И я отправил (с ним) груз муки, а если еще
- (10) потребуется, то сообщи.

## Комментарий

стк. 1.—trδ— „туда к тебе; там, где ты“, ср. в стк. 3 mṛδ „сюда ко мне, здесь“, mṛδr'ṛ „здесь (где я нахожусь)“, док. В-17, R, стк. 14, а также будд., ман. 'wṛδ „туда, там“, ('wδ „там“, 'wṛδr'ṛ „par delà“.

Связь с лицами речи в местоименных наречиях trδ, mṛδ, 'w(r)δ столь же четкая, как и в группах mḍu, tḍu, wḍu; mḍud, tḍud, wḍud; mṛts'r, trts'r, (')wṛts'r. Суффикс -rδ- восходит к др.-ир. -δra-, см. MG, § 440, 1581. Этот же суффикс следует видеть и в ягнобских местоименных наречиях tat//tas „сюда, здесь“, wat//was „туда, там“, восходящих, соответственно, к \*taθ (из \*taθδ < \*taθra- или aitaθra-) и \*waθ (из \*waθδ < awaθra-). Ягнобские наречия maski „сюда“, taski „сюда“, waski „туда“, kuski „куда“ содержат во второй части послелог -ki, который можно сопоставить с язгулямским -ki в наречиях ḥaski „вблизи, рядом“ (ḥat „близко“), š-raski „сзади, за“. В первой части ягн. mas, tas, was, kus продолжают др.-ир. imaθra-sara, (ai)taθra-sara, awaθra-sara, kuḍra-sara-, согд. martsār (mṛts'r), tartsār (trts'r), ṛtsār ('wṛts'r), kūrtsār (kwṛts'r, мургск. krts'r), в манихейских и христианских текстах стяженные формы: matsā (mč'), masā (ms'), ṛtsā ('wc'), ṛsā ('ws'), см. MG, § 461; ср. ягн. vēski „наружу, в сторону“, где vēs продолжает согд. vēksār (βyks'r), христ. vēsā (bys'). Соответствующие исправления должны быть внесены в ЯТ, стр. 277, 285, 333, 350, 351. Ср. М. Н. Боголюбов, *Ягнобский (новосогдийский) язык*. Автореферат докторской диссертации, Л., 1956, стр. 17; М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг*. Языковые данные (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады советской делегации), М., 1960, стр. 3—5.

—'zr'wδkh=<sup>3</sup>Zrāwadk—название селения, совр. Зароват на левом берегу Зеравшана. Отмечено также в док. Б-12, стк. 1, Б-19, стк. 1, 2, и др., ср. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 7—8.

стк. 2.—'nš'kh (или ''š'kh, 'nškh, менее вероятно ''ḡ'kh)—название селения, расположенного, судя по контексту документа, также в верховьях Зеравшана.

—pr'y'su—2 л. ед. ч. наст.-буд. времени индикатива или оптатива от pr(')us-, pr'y's- „писать, записывать, переписывать“; ср. пуру'sumw в стк. 4, pr'y's в стк. 5.

—grūṣu—ср. grūṣu- „посылать“ в буддийских текстах, ман. fruṣ-, наряду с pr(')š-, pr'ṣu-.

стк. 3.—'ucw wuzcw L' prm'y 'krty „никакой остановки (?) не приказывай делать“, ср. христ. 'wuz- „собираться“ (ST II; BST II), wuzt' wp- „оставаться; задерживаться“ (BST II), см. ST II, S. 578; E. Benveniste, JA, 1955, p. 314.

стк. 4.—*nyu'sumw*—1 л. мн. ч. имперфекта? Окончание *-umw*, насколько известно, не было отмечено до сих пор. Конечное *-w* здесь вряд ли может быть истолковано как примета условного наклонения.

"*ms'k*—„ведомость, реестр (поступлений)“, букв. „подсчет, итог“, из др.-ир. \**hāma-sahaka*-, ср. ман.-согд. *s'k* „число“, *pw s'k* „бесчисленный“, см. W. B. Henning, *Sogdica*, p. 21—22; BSOAS, XII, p. 308; парф. *sāk* „число“, *hmys'k*=*ham'sāk* „сосчитанный вместе, подсчитанный; подсчет“ (W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 62, n. 5); ср.-перс. *sāk* „число; подать, налог“ (например, MhD, 53, 4; см. A. Pagliaro, RSO, XV, p. 305), *hamsāk* „такой же (по числу)“; арм. *sak* „число, количество; часть, мера; доля; условие, договор“, см. E. Benveniste, BSL, LIII (1957—1958), p. 57—58; авест. *sāgha-* „число“.

Как и в согдийско-буддийских текстах, др.-ир. префикс *hāma-*, авест. *hāmō* в мугских документах выступает в двух формах: "*w-* (например, будд. "*ww'd'k* „сосиделец“, мугск. "*wg'dk* „спутник“, док. А-14, стк. 18) и "*m-* (будд. "*m'gd*, христ. "*mrt* „товарищ“; мугск. "*ms'k*).

В мугском собрании имеется целый ряд ведомостей, фиксирующих поступление продуктов питания (зерна, мяса, вина и др.), см., например, док. Б-10<sup>10</sup>. О документах такого рода, именуемых "*ms'k* „ведомость“, и идет, по-видимому, речь в стк. 5 и 7 док. Б-11, где говорится о составлении "*ms'k* на овец.

В стк. 4 фрамандару предлагается составить ведомость на людей. Такой тип документов также представлен в мугском собрании—Б-6 [ивовая палка, длина 49 см, диаметр 2 см, сохранились 3 строки текста полностью и слабые следы еще 2 строк (палимпсест?)]: (1—2) (Следы знаков) (3) MN *δr'wtk* *n'β* ZK *'nc'nt'k* *γwn* ZY *γrt'k* ZY MN *'βtm'wt'k* *'nwtc* ZY *pr'γwz'k* (4) ZY MN *p'γwt'k* *n'β* *pr's* *krzβy'rt* (5) ZY MN *βrz'nk* *n'β* *wzγwβy'n* ZY *w'dy'n* „Из даргаутской<sup>11</sup> общины—Анчандак, Гōн и Хартак. Из фатмаутской<sup>11</sup> общины—Анүч и Фрийхожак. (4) Из пахутской<sup>11</sup> общины—Pr's (и) Кажвийарт. (5) Из варзской<sup>11</sup> общины—Wzγwβy'n и W'dy'n<sup>12</sup>“.

стк. 5.—*nyū-* „подробный, тщательный“, ср. будд. *nyū* „глубокий, глубоко; внимательно“.

стк. 6.—*rtu* *ky* L' *δr'βt(?)* *β't*—„а то, что не будет сдано“? Написание *δr'βt* (вместо *δβ'rt*) весьма сомнительное: первый знак—*δ*—написан выше уровня остальных, второй знак очень неясен. Возможно, что в *δ*- следует видеть ошибочно написанное второй раз отрицание (L'), тогда глагол *β(?)r'yt?*

—*'št'tc*=*Aštātč*, и. с., ср. авест. *arštāt*—божество праведности, согд. *'št't*—название 26-го дня, имя собственное на гемме (см. В. А. Лившиц, „Проблемы востоковедения“, 1959, № 6, стр. 129).

<sup>10</sup> См. выше, стр. 128, прим. 11.

<sup>11</sup> *δr'wt*, *'βtm'wt*, *p'γwt*, *βrz* — названия селений, совр. Дарг, Фальмоут (ягн. *Fatmout*, ЯТ, 252), Похуд, Варзи Минор, см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 10—12.

<sup>12</sup> *γwn* = Гōн, ср. *γwn* „цвет“, *γwnc* „красота“, и. с. *δrwtγwnch* в док. Nov. 3—4; *γrt'k* = Хартак, ср. авест. *harəta-* „красный“ (см. H. W. Bailey, JRAS, 1934, p. 504) или от др.-ир. *gar-* „принимать“, *γrt'k* „принятый (Митрой)“, ср. E. Benveniste, JA, 1934, p. 180; *'nwtc* = *Anūtč* (то же имя в док. А-7), от *'nwt-* „опора, поддержка“ („пользующийся поддержкой Митры“, ср. *βγ'nwt* в *Mahrnāmag*); *pr'γwz'k* = *Frixōžak*, букв. „страстно желаемый“ (хорошее имя для первого сына в семье); или читать *pr'γwn'k?*; *krzβy'rt* = *Kažviyārt*, букв. „обретенный чудом“, имя, засвидетельствованное и в буддийских текстах (TSP, 8, 174 и p. 218; ср. *βyūyrt* в *Mahrnāmag*); в именах *Wzγwβy'n* и *W'dy'n* во второй части *-yān* „милость, покровительство“; не ясно происхождение имен *'nc'nt'k* и *pr's*.

стк. 7.—с'βr — „сколько“, ср. VJ, 1114 и др.—wš'k stn'k — название селения?

стк. 8.—Nš'p'k—имя собственное.

стк. 9.—wytryt—3 л. ед. ч. прекатива, ср. MG, § 805.—β'nrn—и. с., Vānfarn, ср. β'n в док. А-5.—'uw β'г—„один груз“, β'г здесь выступает, по-видимому, как определенная мера („вьюк“? срав. перс. харvār и т. п.).

## Б-15

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32 см, диаметр 3 см. На кривой поверхности 7 строк, на плоской 4. Письмо<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) 't βγw γwβw (R)Bch 'nw[t]h prm'nō'r 'wtw MN γypδ βntk
- (2) 'sp'δk<sup>2</sup> ptšk(w)n(h) [rtβn] (β)γy ZKп RBprn γrβ nm'cyw rtβγ trts'r 'y-w 'ywβrk<sup>3</sup>
- (3) w'c[w] (rt??)[y?] (...wc??) (š)yrk(w)y-cw<sup>4</sup> pr'syw rtβγ MN γwβ w'nkw prm'nh ''βyr
- (4) (.. sβ'?) 'st(w)ry (γwy-)'z rtβγ c'β 'zw mδyδ 'stwry γwy-'z-w rty<sup>5</sup> 'yδcw
- (5) (L) βy-r'm rtβ(γ) ZKп ryttyr kw 'sk'try-h MN mγδ'k βy-k 'nyw
- (6) ''δy-cw L' (prm)'y δβwrtγ rtβγ
- (7) γypδt n'βt wδyδ prm'y wγ(t)y ZY ''y-(δc)[w] y-k'nw L' kwn'nt p'rZY 'myδ
- (8) w'γrš ZK γ(w)βw mn' (rt)y prštyw<sup>6</sup> (rt)[β](γ) mδyδ mr(t)š'kt γ'št 'skw'nt rtšn
- (9) nyš trts'r pr'sy(w) rty tym cw 'skw'nt rtšw γwty nβnt 'wyz-y'm k'm rtcn
- (10) 'nšy-'tc MN δrγ-h mrts'r pryt'<sup>7</sup> ''βyr ZKh 'spy-y ZY krts'r w'c'm rty
- (11) 'zw w'nkw βγ-šy-w ZK γwβ ZY trts'[r] 'y(w?) rty ''prsy-δy rty cw prm'y-'nt rty wy-δ kwny-δy

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtт от его слуги
- (2) Спадака — обращение. И Вам, господин, великославному, много почтения. И, господин, тебе одного .....
- (3) я отправил. И ..... Ширкавича послал. И, господин, от государя (=Деваштича) доставлен такой приказ:
- (4) « .... найди овец!» И, господин, сколько я здесь овец ни искал, ничего

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>2</sup> 'sp'δk?

<sup>3</sup> 'ywβrp?

<sup>4</sup> Или (š)yrkwr-cw.

<sup>5</sup> rtβ?

<sup>6</sup> prstyw?

<sup>7</sup> Или prytk.

- (5) не нахожу. И, господин, Лйтпйру в эСкәтаре кроме фруктов другого
- (6) ничего прикажи не выдавать. И, господин,
- (7) соизволь послать туда (=в эСкәтар) своих людей, и пусть они никакого беспорядка не делают—
- (8) такое известие государь мне прислал (?). И, господин, здесь у меня имеются хорошие (?) одежды, и их
- (9) вот я послал тебе. А (те одежды), что (здесь) еще остаются, я их принесу („спущу“) с собой. И от
- (10) Аншийәтча из Дарга сюда ко мне почта доставлена, (почтовых) лошадей куда мне послать? И
- (11) я бы так распределил—государю и тебе (по) одной. И Вы, спросите, и что (государь) прикажет, то и делайте.

### Комментарий

стк. 2.—'уwβrk или 'уwβrp, значение?

стк. 3.—Šyrkwyc=Širkawič—и. с., букв. „дружественный к царю (kwy)“, ср. k'w', k'w „царь“ на бухарских монетах, авест. Kavi, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 53. Ср. и. с. K'wурnc=Kawifarnč в док. Nov. 6, стк. 4.

стк. 4.—γwу'z „найди“, γwу'zw „я искал“. Глагол γwуz-, в мугских текстах также γwу'z- < xwāzaya- (ср. twу'z- из \*taužaya-), имеет значение „просить, требовать; искать“, ср. арм. хоуз „поиски; спрос, допрос“, хузак „ищущий“, хузел „искать, выискивать“, ср. H. W. Bailey, *BSOS*, VIII, p. 128.

стк. 5.—ryttыр, см. комментарий к док. Б-13.

стк. 7.—'yδc[w] uk'pw L' kwn't—„пусть они никакого беспорядка не делают“, ук'п—„разрушение, уничтожение; приведение в беспорядочное состояние“, будд. ук'п, укун, TSP, 9<sub>15</sub>, 11<sub>21</sub>, ман. укп < wī-kāpa-, см. BBB, стр. 56; TSP, pp. 220, 223; MG § 220, 906.

стк. 8.—'mυδ w'γrš ZK γwβw mn' rty prštyw—„такое известие государь мне прислал“? Форма prštyw (или prstyw) не ясна; судя по контексту, это должно быть 3 л. ед. ч. или причастие прош. вр. от pr'(')š(y)- или prsty- „посылать“, но тогда ожидалось бы pr'šy, pryšt (от pr'šy-), pr'sty, prst't (от prsty-, ср. „старые письма“, I, 12; II, 57, 58; II-a, 2; III, 5).

стк. 10.—'nšy'tc—и. с., Anšiyāt(i)č?.—δγh=Darγ, совр. Darγ// Darx—селение на левом берегу Зеравшана, то же название носит и перевал, см. ЯТ, стр. 244. В док. Б-6, стк. 1, засвидетельствовано более полное название этого селения—δγ'wt (δγ'wtk n'β „даргаутские люди“). В док. Б-1, стлб. 2, стк. 7, отмечен pδγwtk mγ'z „падгаутский работник“, от Pδγwt, название селения.

—pryt'—„почта“, араб. barid! Или читать p'ytk „табун (лошадей)“, от p'y- „охранять, стеречь“? Срав. н.-п. pāde „стадо“.—krts'r—„куда“, будд. kwrt's'r, 'kwts'r, христ. qwc', ср. ягн. kuski, ЯТ, стр. 277.

стк. 11.—βγšyw—1 л. ед. ч. инъюнктива от βγš(y)-, ср. MG, §688; VJ, p. 136 (ср. 'γ'zw в TSP, 6<sub>77</sub>).

—ZK γwβ—по-видимому, описка вместо ZKп γwβ.

—'prsyδy—2 л. мн. ч. опатива от 'prs-, имеющего, таким образом, не только значение „спрашивать разрешение на уход, прощаться“, известное по буддийским текстам, но и „выяснять“, др.-инд. arṣcsh- в тех же значениях. Окончание -yδy было отмечено до сих пор только в „старых письмах“ (II, 45—48), см. MG, § 754.

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 32,5 см, диаметр 1,5 см. 4 строки на кривой поверхности, 3— на плоской<sup>1</sup>. Часть письма, написанного на двух палках (ср. док. Б-17). Имена адресата и отправителя содержались в первой, не дошедшей до нас части. По почерку документ Б-19 сходен с док. Б-11, Б-13, Б-15. По-видимому, автором письма является Спадак, а адресатом фрамандар.

## Текст

(x+1) kt<sup>2</sup> 'z-r'wδkh s'r 'ys'nt rtkδ 'zw 'mw δβ'nk δ'r'n  
 (x+2) rty γwty kw 'z-r'wδkh s'r ['](')ysmk'm rty γwβw (t)'β'k  
 (x+3) s'r w'nkwy nyšty uwnytw βyks(')r δβ'nk ZY 'zβ'r (β?)[r?](y'?)  
 ...[.]w  
 (x+4) (kw?) (k...)'m βry-' rty pr γnsy'kh šyr 'ntwγs kwn'  
 (x+5) rty trts'r<sup>3</sup> 'yw 'z-γr(w) pr'šyw ZY (s)n''th<sup>4</sup>  
 ZY 'yw  
 (x+6) s'γr-' ZY šn''kh kβšth rty 'ntr(?)δy'n mrd nγwy wγ'š(t)y-'kh  
 (x+7) rty-βγ m'γw šyr pnt γ'(?)cy (rtβγ) w'nkwy kwn' rtšw m(rt)s'r w'c

## Перевод

(x+1) что они пришли (*или* „идут“) в эЗравадк. И если у меня будет это зерно,  
 (x+2) то я сам приду в эЗравадк. И государь (=Дэваштйч) тебе  
 (x+3) так приказал: «тотчас же вывези („убери прочь“) зерно и (другое) продовольствие, .....  
 (x+4) ..... унеси и хорошенько позаботься о безопасности (*или* „сохранности“).»  
 (x+5) И я тебе послал одну кольчугу, sp''th, одно  
 (x+6) седло и небольшие башмаки (*или* „сапоги“). А 'ntr.δy'n здесь .....  
 (x+7) и, господин, он (сейчас) находится (?) совсем рядом с нами. И, господин, сделай так — пришли его сюда к нам.

## Комментарий

стк. x+1.—kt— „что“ или „чтобы“ (христ. qt, ср. док. А-14, стк. 23). Возможно и чтение 't, однако предлог направления 't в мугских письмах употребляется только в формулах адресования (ср. такое же употребление 't в манихейских письмах, МГ, § 1632).

стк. x+3.—uwnytw— „тотчас же“, uwny+усилительная частица tw, ср. будд., ман. -ty.—'zβ'r— „поставки (продовольствия); продовольствие“, ср. док. Б-13, стк. 7.

стк. x+4.—pr γnsy'kh— „о сохранности, безопасности“, „относительно сохранности, безопасности“, ср. γns в док. В-17, R, стк. 5; А-16, стк. 10.

стк. x+5.—'zγr— „кольчуга“, засвидетельствовано также в док. Б-1 (см. выше, стр. 39, прим. 74), где упоминается и RBk 'zγr-

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> 't?

<sup>3</sup> Между rty и trts'r — 4 см, знаков не было.

<sup>4</sup> (š)n''th, (s)n'nth, (γ)n''th?

„большая кольчуга“: ZY ZK mrtš'k γwn 'st 'yw RBkw 'zγrw „и взял mrtš-ец (житель селения Mrtš?) Гōн одну большую кольчугу“ (стлб. 2, стк. 13). Ср. афг. zγara, осет. (æ)zγær „кольчуга“ (см. G. Morgenstierne, EVP, 101; H. W. Bailey, *Ariana*, 13 sq.). Согдийские кольчуги, известные по изображениям на пенджикентских фресках, упоминаются неоднократно и в китайских хрониках в числе даров, посылаемых императорскому двору (см. E. Chavannes, *Documents...*, p. 136; T'oung Pao, 5, p. 34). Впервые о согдийских кольчугах („доспехах, похожих на цепи“) в китайских источниках говорится, по-видимому, при описании вооружения армии хусцев (Ху), пришедшей в 384 г. с запада для защиты Кучи. Китайцы ввели в своей армии ношение кольчуг в 30-х годах VIII в. н. э., заимствовав их, по всей вероятности, у согдийцев Самарканда (см. B. Laufer, *Chinese clay figures. Pt I, Prolegomena on the history of defensive armor*. Chicago, 1914, pp. 237, 253—256). Согдийские кольчуги славились и позже — так, в XI в. Асадī Тусī в *Гершасп-наме* говорит о „луках Чача и кольчугах Согда“.—sn'th—судя по контексту, название предмета снаряжения. По форме, по-видимому, мн. ч., ср. 'yw 'zγrw, 'yw s'γr'.

стк. х+6.—s'γr'—„седло“, ср. swγr' в док. Б-12, стк. 3 (см. ниже-стр. 155).—šn'kh kβšth—„небольшие („маленькие“) башмаки“. Имеется в виду определенный тип обуви; kβšt' „башмаки (для улицы), сапоги“ неоднократно упоминаются в док. А-5 (стк. 6, 8, 9, 12, см. ниже, стр. 181). Ср. будд. kβš' „сапог“, SCE, 177, где kβš' соответствует кит. hīue; ягн. kafš, перс.-тадж. kafš, kawš, язг. kafiš „туфли (местной выделки); калоши“, хот.-сакск. khausa- „башмак, туфля“ (см. H. W. Bailey, *Khotanese Texts*, IV, Cambridge, 1961, p. 128; ЯТ, стр. 269; Gr. I, pp. 59, 128, 13).

—'ntr.δy'n—и. с., во второй части — uān „милость, покровительство“.—pγwu wγ'sty'kh—значение? pγwu является, по-видимому, глагольной формой (3 л. ед. ч. опатива-имперфекта), основа мне не ясна; wγ'sty'kh связано, возможно, с wγz-: wγšt- „спускаться“, однако и здесь форма слова остается непонятной (имя абстрактное?).

стк. х+7.—m'γw šyr pnt γ'cy(?) „он (т. е. 'ntr.δy'n) совсем рядом с нами“; šyr pnt—букв. „очень близкий“, „очень близко“; γ'cy вместо обычного γcy—„он есть“? 2-й и 3-й знаки допускают ряд чтений (šw'y „он прошел“?).

## Б-18

Ивовая палка, рассеченная пополам. Кусок обломан. Длина сохранившейся части 36,5 см, диаметр 2 см. 4 строки на кривой поверхности, 2 на плоской. Содержание — письмо фрамандару от эзравадкского арспана Хуфарна<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth prm'nd'r 'wtt MN γурδ β(ntk)  
'z-r'wδkc 'rspn 'γwprn (p)[tškw'nh rtβn]
- (2) βγy ZKп RBprn nm'cyw rtβγ ZNH γwβw w'nk w pr'm'y  
ZKп prm'nd'r ZY prm'y'mk'm ZY ...<sup>2</sup> (..)tw.[.....

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> Слабые следы знаков.

- (3) 'δw pyδmz kwntk'm rty wβyw pyδmz k'cnt pry-šy'mk'm wβyw  
 ''kwyt<sup>3</sup> wβyw wytth wβyw pnc '(w?)[..... pryšy]  
 (4) 'mk'm wβyw ZK prm'nd'r kwδ'rtcynw w'ctk'm. rty δβ'nk  
 βyrdk'm rty wβyw pts'δt pry-šy'mk'l'm.....  
 (5) (prym??)yδ prm'ny-h ''ycw L' 'krtw βwt rty nyš cytyδ pyδ'r  
 t'β'k s'r ptškw'nh pr'šyw rty[.....  
 (6) (..)tn ''βyγ rty (')ycw z'-wr-cyk L' β'y

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, фрамандару 'wtт от его  
 слуги, зравадского арспана Хуфарна — об[ращение и вам,]  
 (2) господин, великославному, почтение. И, господин, государь  
 (=Деваштич) так приказал: «фрамандару я (=Хуфарн) должен  
 сообщить, что.....[ и?]  
 (3) два pyδmz приготовит, и также pyδmz, которые (?) я пришлю, и  
 подвески (?), и веревки, и пять .. [.., которые я приш-]  
 (4) лю, и фрамандар пусть отправит kwδ'rtcynw(?). А вы получите зер-  
 но и также я конские доспехи (?) приш[лю ]».  
 (5) (Но) по этому приказу ничего не выполнено<sup>4</sup>. И вот об этом я  
 послал тебе сообщение. И[ ]  
 (6) ..... доставлено. И никакой несправедливости да не будет.

### Комментарий

стк. 1.—'zr'wδkc 'rspn — «зравадский арспан», т. е. „арспан се-  
 ления Зравад“. Слово 'rspn, как уже было отмечено выше (стр. 39,  
 прим. 74), засвидетельствовано в мугских документах в самостоятель-  
 ном употреблении, а также в сложении 'spnc'rspn „хозяин (?) постоя-  
 лого двора“<sup>5</sup>, христ. spncγrspn, spunc'rspn, соответствующее греч.  
 οἰκονόμος „домоправитель“, сир. gab baitā, арм. gawaḡarēt (собственно,  
 „начальник области“—перевод сир. gab baitā). Этимология согд. 'rspn  
 неизвестна, однако ясно, что это слово в док. Б-18 выступает в зна-  
 чении титула. Можно предполагать, что 'rspn был не только в Зра-  
 вадке, но и в других селениях верховий Зеравшана. В док. Б-12, стк.  
 5 (см. ниже), 'rspn выступает без предшествующего определения, од-  
 нако и здесь речь идет о должностном лице. Ср. док. Б-1, стлб. 2,  
 стк. 2: [rt]y ''st ZK 'rspn 'ywh 'zyh „и взял арспан один кожа-  
 ный мешок“. Ср. также 'pš'rspn в док. Б-17, стр. 176.

—'γwprn = Хуфарн, и. с., из др.-ир. \*Hu-farnah- (вряд ли из \*Wahu-  
 farnah-), ср. γwprn в док. А-3, стк. 4.

стк. 2. В стк. 2—4 Хуфарн пересказывает фрамандару распоря-  
 жение Деваштича. Примечательно pr'm'y „(государь) приказал“ и рядом  
 ZKп prm'nd'r ZY prm'y'mk'm „фрамандару я (т. е. Хуфарн) сообщу“.

стк. 3.—pyδmz — название какого-то предмета снаряжения, эти-  
 мологию и, соответственно, точное значение слова установить не уда-  
 лось. Судя по док. Б-3 и Б-12, pyδmz должно обозначать определен-  
 ный вид веревок или ремней.

Док. Б-3<sup>6</sup>: (1) rty ''βr'nt MN 'y-wšy-šth XI 'spγwδ pts'δ ZY

<sup>3</sup> 'nkwštt?

<sup>4</sup> Или „не может быть выполнено“.

<sup>5</sup> Док. Б-1, стлб. 2, стк. 2: rty ''st ZK 'spnc'rspn z'tk 'δwy 'zyh „и взял  
 сын хозяина (?) постоялого двора два кожаных мешка (или „две тетивы“)“; стлб. 2,  
 стк. 13: rty ''st . . . . . ZK 'spnc'rspn 'ywh 'zγrw „и взял . . . . . хозяин (?) по-  
 стоялого двора одну кольчугу“. Ср. также док. Б-17, стк. 3.

<sup>6</sup> Ивовая палка, длина 47 см, диаметр 2 см. Ср. „Согдийский сборник“, стр. 48.



XIII py-δmz wy-t'k ZY (2) 'δry ny-w'nky-šch' ZY 'uw βr'yc' pwsyty ZY 'uw 'βr' ZY 'y-w pwγšw<sup>8</sup> „И принесли из (селения) Евшишт<sup>9</sup> 11 доспехов конских (?) и 13 рудmz веревок и три пуw'-nkyšch и одну овчину (?) невыделанную и один 'βr' и один котел“. [spγwδ — букв. „покрывающий, защищающий лошадь“, 'sp+γwδ, ср. zynγwδ „ножны“ в док. Nov. 1, R, стк. 5, 8, 12, ман. gytγwδ „лицевая занавеска, покрывало“; 'spγwδ можно было бы водитьпереть „попона“, однако сочетание 'spγwδ pts'δ заставляет отказаться от такого перевода; о возможных значениях pts'δ см. ниже; пуw'nkyšch — название какого-то предмета снаряжения; βr'yc — букв. „остриженное“, здесь, по-видимому, „овчина“, ср. ягн. viriç- „стричь, остригать“; менее вероятно кажется перевод βr'yc как „лопата“ или „лопатка (кость) для гадания“, ср. будд. 'psβr'yc 'stky „лопатка овцы“, Frg. III, 63, 65, 78, TSP, 2<sup>273</sup> (речь идет о гадании по костям), здесь согд. βr'yc=freç, др.-ир. \*frayikā-, среднеперс. frēk, это слово могло обозначать, как и \*fayaka-, и „лопатку, плечо“ (согд. βyk', ягн. fik), и „лопату“, срав. перс. fay, мундж. fəya, осет. fiĵag, fuĵag (см. W. B. Henning, BSOAS XI, 729; G. Morgenstierne, IFL, II, 208; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 474 сл.; ЯТ, 252); pwsyty — „неделанный, невыделанный“; 'βr' — предмет снаряжения?; pwγšw — „металлический“ котел“, будд. pwγš-, SCE, 206, 236, ср. MG, § 551].

Док. Б-12<sup>10</sup>: (1) m'γy γwry-zny-cy my-δ prwr't' rwc rty ''st ZK 'wγ-cy'n kw z-r'wδkh s'r (2) MN srδwm pnc 'spγwδ pts'δ ZY XX py-δmz wy-t'k rzγy-n'kt ZY- 'δwy C XX XX X p'δδ (3) ptštyt'k ZY C XXXXX swγr' (4) rty ''yt cy-myδ wyt'kt kyZY MN mδmyh ''βy-r'nt XIII II wy-t'k kw kwmyh (5) s'r pr (')rspn prm'nh rγz-y-zu-n'kt<sup>11</sup> (6) rty δ(β')rtw ZKn 'cp'δ'k III III III pwst my-δ 'z-mwγty rwc rty δβ'rtw ZKn (7) 'cp'δ'k 'nyw 'βt pwst „Месяц хурезжайч, день фраварт-рбч. И взял Вхачйан<sup>12</sup> в (селении) эЗрāвадк у Сардума<sup>13</sup> пять конских доспехов (?) и 20 рудmz веревок шерстяных<sup>14</sup> и 250 стрел составных<sup>15</sup> и 150 седел<sup>16</sup>. И взято в (селение) Кум по

<sup>7</sup> zy-w'nky-šch, wy-w'nky-šch, ny-w'nβy-šch?

<sup>8</sup> Вряд ли pwsyt.

<sup>9</sup> Совр. кишлак Вешист? См. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана...*, стр. 15. Название отмечено также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 1: rty δβrt ZKn 'ywšyšt'k sprwn'k 'uw'h 'zyh „и выдан евшиштскому sprwn'k-y (или «Sprwn'k-y, жителю сел. Евшишта) один кожаный мешок“; в док. Б-4, стк. 2: (1) rty βγrw 'zw 'cp'δ'k MN prm'nβ'r 'wtt (2) kw 'ywšyšt'h 'δry wγwy'nk ZY III sr'kyh „и получил я, Ачпā-сак, от фрамāндара 'wtt в Евшиште три wγwy'nk и 4 шлема“.

<sup>10</sup> Ивовая палка, длина 34,5 см, диаметр 3 см. Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

<sup>11</sup> Описка вм. rγzyp'kt или rγzyp'kt, ср. стк. 2.

<sup>12</sup> И. с., во второй части — у'п „милость, покровительство“.

<sup>13</sup> И. с. типа имен-прозвищ, букв. „хвостатоголовый“.

<sup>14</sup> rγzyp'k „шерстяной“, „сделанный из нечесаной шерсти“ (ср. rγzyp'k pšm в док. Б-1), — прилагательное с суфф. -yp'k от rγz-; срав. перс., тадж. rāγza „грубошерстная материя, грубое домотканое сукно“, šāgarza „штаны из овечьей шерсти“, ягн. rāγza „штаны из грубого сукна“, rāγza-vānka „пояс для штанов“, йндга гоγz „женская одежда“, ср. скр. rājju- „канат, веревка“, литовск. rezgū „плести, связывать“, см. G. Morgenstierne, IFL, II, 243; NTS, XII, 265; ЯТ, 311.

<sup>15</sup> Букв. „прислоненных“, ptštyt'k — вторичное причастие (суфф. -\*taka-) от ptšty- = patštau- „опираться, прислонять“, см. MG, § 563. Речь идет о стрелах, у которых камышовое древко скреплено с деревянной (задней) частью обмоткой из тонких сухожилий. Такие стрелы были найдены и в крепости на г. Муг. См. А. И. Васильев, „Согдийский сборник“, стр. 28; И. Б. Бентович, *Находки на горе Муг (Собрание Государственного Эрмитажа)*, — МИА, № 66 (1958), стр. 366—368. Общая длина стрел, найденных на г. Муг, достигала 88,5 см. (А. И. Васильев, *Согдийцы и их вооружение. Тезисы диссертации*, Л., 1936, стр. 3). О согдийских луках и стрелах см. также К. Г. Рудо, *К вопросу о вооружении Согда VII—VIII вв.*, — „Сообщения Республиканского историко-краеведческого музея Таджикской ССР“, вып. 1, Сталинабад, 1952, стр. 61—67.

<sup>16</sup> swγr', будд. sγrh (VJ, 770, Dhuta, 15), осет. saγr, перс., араб. saγr, см.

приказу арспана 15 веревок из тех веревок, которые доставлены из (селения) Мадм,—(веревка) шерстяных. И выдано Ачпасаку<sup>17</sup> 9 кож. День эзмухтэг-роч. И выдано Ачпасаку еще семь кож“.

рудmз в док. Б-18, Б-3, Б-12 следует отличать от имени собственного Рудmз (имя-прозвище?), засвидетельствованного в док. Б-1, стлб. 2, стк. 10: rty 'st ZK z't'nc βγnpt z'tk nym'k γ'wεim kw рудmз s'g „И взял Затанч, сын вагнпата (жреца), у Пйдмаза половину бычьей шкуры“.

—k'cnt?—'kwyt — по форме — мн. ч. от 'kwyt-, причастия прош. вр. к 'kwc- „вешать“, ср. ман. 'qwyt, MG, § 858, 1685. Чтение 'nkwšt „пальцы“ вполне возможно с точки зрения написания знаков, но бесмысленно по контексту док. Б-18.—wytih — мн. ч. от wyt('k) „веревка“, ср. wyt'k, wyt'kt в док. Б-3, Б-12, ягн. wita, ЯТ, 352.

стк. 4.—kwδ'rtcynw — судя по контексту, имя собственное.—βyγdk'm — 2 л. мн. ч. будущего вр. индикатива или императива.—pts'δt — мн. ч. от pts'δ, ср. 'spγwδ pts'δ в док. Б-3 и Б-12. По-видимому, pts'δ в док. Б-18 выступает вместо сочетания 'spγwδ pts'δ, обозначая какой-то конский доспех<sup>18</sup>. Этимологически согд. pts'δ может быть возведено к др.-ир. \*patī-sāθa- „защита, защитное устройство“, ср. авест. sā- „защищать(ся)“, Air. Wb., 1569.

стк. 5.—L' 'krtw βwt — наст. вр. пассива или наст. вр. потенциальной формы. Для последней ожидался бы в качестве вспомогательного глагол kwn- или wn-, а не βw-; окончание -w в 'krtw необычно для аналитического пассива, ср. MG, § 830, 882, 888.

стк. 6.—z'wγcyk — здесь „притеснение; несправедливость“? ср. TSP, 9<sub>88</sub>.—β'у—3 л. ед. ч. опатива от βw-, β-

---

Е. Benveniste, JA, 1936, p. 228 (ср. TSP, p. 205, VJ, p. 91). Ср. 'uw s'γr' „одно седло“ в док. Б-19, стк. x+6.

<sup>17</sup> И. с., ср. также док. Б-4, стк. 1; док. Б-2, стк. 5; 'ср'δ'k = Асрāдак из др.-ир. \*hača-rāda-, букв. „сопровождающий в пути“ или „следующий (одним) путем“, ср. авест. hača.ṛaša-, hača.mana-; согд. γšty (Карабалг.) из \*hačati „он следует“.

<sup>18</sup> Срав. перс. bargustuvān „1) доспех воина; 2) конский доспех“. Как можно судить по *Шāх-нāме*, bargustuvān защищал не только туловище, но и шею коня (указано А. М. Беленицким).

В-9

Документ на коже, 10,5—12×15 см. На лицевой стороне 15 строк — письмо „господину, государю, любимому, почитаемому Zk'tc“ от „его слуги, рустского государя Афаруна“.

На оборотной стороне 8 строк, не связанных по содержанию с текстом на recto<sup>1</sup>. Это запись о продаже шести яхонтов.

Письмо написано тщательно, красивым, ровным почерком. Текст на оборотной стороне выполнен несколько небрежно<sup>2</sup>, другим почерком. Следует предположить, что этот текст был написан адресатом письма или кем-либо из близких к нему лиц, использовавшим для хозяйственной записи оборотную сторону полученного письма.

Текст

- R (1) 't βγw γwβw pryw 'šyw z-k'tc<sup>3</sup>  
 (2) MN γурδ βntk rwstyk γwβ  
 (3) 'pr'wn ptškw'nh rt<sup>4</sup> γrβy nm'cyw  
 (4) rtβγ cw MN 'sky s'r w'γrš  
 (5) wm't rty 'pšt'tw δ'rm rty  
 (6) ny-š trts'r mrtγmkt w'cw ky-ZY  
 (7) šn ptz-'nt k'm rt(!)y w'nkw  
 (8) 'ntwys kwny-' ZY šn ywnyδ  
 (9) mrts'r prm'y pry-šty rtms prywyδ  
 (10) γrw ky-ZY L' βy-rt βwtkn rty  
 (11) šw pr šyr pδy β'rcyh βry' rty  
 (12) w'nkw kwny' ZY ZKw n'βt mrts'r twγ  
 (13) 'βš'm ZY 'rkr'kt  
 (14) 't βγw γwβw pryw 'šyw z-k'tc MN  
 (15) βntk<sup>5</sup> .rwstyk γwβ 'prwn<sup>6</sup>

Перевод

- (1) Господину, государю, любимому, почитаемому Зкйтчу  
 (2) от его слуги, рустского государя  
 (3) Афаруна — обращение и много почтения.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 36.

<sup>2</sup> Следует, однако, учесть, что кожа, приготавливавшаяся для писем, тщательно обрабатывалась лишь на одной стороне. Вторая сторона, как правило, имеет шероховатости, и текст на этой стороне всегда выглядит написанным менее тщательно, чем на recto.

<sup>3</sup> Или z-kntc, менее вероятно z-krtc, ср. стк. 14.

<sup>4</sup> Вряд ли 't.

<sup>5</sup> Так вместо обычного MN γурδ βntk, ср. док. Б-7, стк. 1.

<sup>6</sup> Ср. 'pr'wn, стк. 3.

- (4) Й, господин, известия, которые сверху
- (5) поступили („были“), я (их) сообщил. И
- (6) вот к тебе я послал людей,
- (7) пусть о них осведомятся. И
- (8) тебе следует постараться — поскорее их
- (9) соизволь отослать ко мне. А что касается того
- (10) осла, которого нельзя доставить,
- (11) то ты его отправь на крепкой лошади. И
- (12) так сделай: тех людей быстро
- (13) сюда пришли, а (также) и работников.
- (14) Господину, государю, любимому, почитаемому Зкйтчу от
- (15) (его) слуги, рустского государя Афаруна.

### Комментарий

стк. 1. — 't βw γwβw pγw 'šyw — „господину, государю, любимому, обожаемому“. Эта формула адресования в мугском собрании отмечается только в док. В-9 (ср. мервскую надпись, см. выше, стр. 68). Она является, по-видимому, менее официальной, чем все другие варианты вступительной формулы (см. комментарий к док. А-14); γwβ в данном случае выступает как вежливое обращение к адресату („сударь“), а не как официальный титул — ср. аналогичное употребление γwβ в письмах к фрамандару.

—'šy отмечено в буддийских текстах как существительное „память, сознание“ ('šyh, VJ, 206, 275 и др.; TSP, 2<sub>201</sub>, 660 и др.), ср. также ман., христ. šy', ман. wšy, авест. ušī-, парф. 'wšy, ср.-перс. uš, huš, арм. uš (см. E. Benveniste, TSP, p. 173; W. B. Henning, MG, § 102). В док. В-9 'šy — прилагательное „почитаемый, обожаемый“ <вспомогательный“, ср. также ман. 'wntn 'šy(') „такой почитаемый“, согдийский перевод среднеперсидского 'wup'm „с таким именем, с такой славой“, „Sogdica“, pp. 21—22. — Zk'tc (Zkntc, Zkrtc?) — и. с. адресата. Отмечено только в док. В-9.

стк. 5. — 'pšt'tw δ'gm — 1 л. ед. ч. перфекта от 'pšty-:'pšt't- „общать, поручать, наставлять, приказывать“. Основа презенса 'pšty- (= эрštay-), восходящая к ара-stāya-, имеет -št- по аналогии с 'wšty-, pušty-, ptšty- (см. MG, § 558 сл., 560 А). Причастие 'pšt't-, насколько мне известно, засвидетельствовано только в мугских документах, основа презенса представлена в VJ, 301 ('pšty'm 'skwn „я поручаю“, 1 л. ед. ч. длительного наст. вр.) и в TSP, 2<sub>1206</sub>, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 725; E. Benveniste, VJ, p. 93. Ср. также отглагольное имя 'pšt'w'nh, 'pšt'wn „приказ, предписание“, засвидетельствованное в манихейских текстах. В. Б. Хеннинг (BSOAS, XI, p. 725) сближает с согд. 'pšt- среднеперсидское название Авесты — Apastāk „предписание, наставление (Заратуштры)“.

стк. 6—7. — trts'g mrtymkt w'cw kyZY šn ptz'nt k'm — „я послал к тебе людей, пусть о них осведомятся“, т. е. „пусть узнают об их прибытии“? Из стк. 13 следует, что речь идет о людях, посланных Афаруном, которые должны быть как можно скорее возвращены обратно. Форма ptz'nt k'm не может быть в данном контексте истолкована как 3 л. ед. ч. будущего времени от ptz'n- „узнавать, осведомляться“, она должна скорее рассматриваться как стяжение из ptz'p'nt, известное по буддийским (например, VJ, 2-b) и манихейским текстам (ptz'nd вм. ptz'n'nd, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 307; MG, § 475).

стк. 10. — L' βyrt βwtkn — 3 л. ед. ч. потенциальной формы.

стк. 11. — šyḡ rḏy — „крепкая“, букв. „с хорошими ногами“. — β'gch — „верховая лошадь“, ср. будд. β'g'ksyк, ман. β'гусук в том же значении, β'гуh „верхом, на лошади“.

стк. 13. — 'rkr'kt — мн. ч. от 'rkr'k < 'rk + kr'k, ср. ман. 'kt'rk „выполняющий свою работу, добросовестный“ из 'k(r)t + 'rk, n'kt'rk'y'h „бездеятельность“, будд. 'rkrwn'y, 'rkrwny „приготовленный, приведенный в порядок“ (= скр. saṃskṛta), из 'rk + krwn, см. ST II, S. 576; „Sogdica“, pp. 29—30; I. Gershevitch, TPhS, 1945, pp. 137, 142. (Ср. также 'rk kwп- в док. В-17, R, стк. 16—17.) Согд. 'rkr'k в док. В-9 обозначает, по-видимому, не „работников“ вообще, а крестьян, посылаемых на повинностные работы. В других документах мугского собрания, содержащих упоминания о посылке крестьян из определенных селений или районов (например, pḡrct „фальгарцы“ в док. Б-7) для выполнения каких-либо работ, крестьяне именуются обычно p'β или mṛtymkt — „люди“.

Согдийское ark „работа, дело“ восходит к др.-ир. \*harka- (возможно, очень раннее заимствование из семитского), обозначавшему первоначально „повинность“. Значение „повинность, барщина“ прослеживается и в ср.-перс. hark (турф. harg), например, в сочетаниях hark ut bār „барщина и налог“, hark ut bēkar „повинность и барщина“ (ср. н.-п. bēgar), ср. также арм. hark „налог; повинность“, араб. ha-rāḡ (заимствование из ср.-перс.), harg „налог“ в праkritских документах из Нийя, см. W. B. Henning, *Mitteliranisch*, S. 41; E. Benveniste, JA, 1959, pp. 125—126.

Как показал Бенвенист, в христианских и буддийских текстах засвидетельствовано употребление согд. 'rk в значении „повинность, принудительная работа“ (JA, 1959, p. 125). Это же значение для 'rk следует видеть и в 'rkr'k в док. В-9 — „работающий по принуждению“, ср. ягн. arkkárna „батрак“.

В связи с термином 'rkr'k целесообразно остановиться еще на одном обозначении „работника“, засвидетельствованном в мугском документе Б-1, — mṛ'z (= marāz).

Это слово отмечено в док. Б-1 в следующих контекстах:

rty ''st ZK 'umḏwkc ḡwβw mṛ'z kw ḡwβ[w] s'r pnc 'zyh (стлб. 2, стк. 2) „и взял mṛ'z емдүкского (?) государя (= правителя селения 'umḏwk) у государя (= Деваштича) пять бурдюков“; ZY 'uw'h 'zyh ZK k's'k mṛ'z (стлб. 2, стк. 4) „и один бурдюк (взял) кешский(?) mṛ'z“<sup>7</sup>; [rty] ''st [Z]K s[ḡr]nc ḡwβw mṛ'z 'uw 'zyh (стлб. 2, стк. 6) „и взял mṛ'z sḡr'n-ского государя один бурдюк“; rṫms ''st ZK pḏḡwtk mṛ'z 'uw 'yzh (стлб. 2, стк. 7) „и также взял падхутский (Pḏḡwt — название селения) mṛ'z один бурдюк“.

Слово mṛ'z засвидетельствовано в манихейских, буддийских и христианских текстах в двух основных значениях: 1) „работа по найму, за плату“; 2) „работник, нанятый за деньги“ (см. W. B. Henning, BBB, S. 67; BSOAS, XI, p. 468, n. 6; E. Benveniste, TSP, 280, 241 и p. 169; MG, § 1250, 1648), ср. также ман. ''wmr'z „Mitarbeiter, Gehilfe“, христ. mṛ'z šw- „наниматься на работу“. В тексте манихейской версии сказки о сверлильщике жемчуга согд. mṛ'z соответствует арабскому صانع „ремесленник“ и اجير „наемник, наемный работник“, см. Henning, BSOAS, XI, p. 468, n. 6.

<sup>7</sup> Или „mṛ'z (по имени) Кашак“, ср. в стк. 6: ZY ''st k's'k(?) 'uw'h 'yzh „и взял Кашак один бурдюк“. Ср. kšy'n'k (стр. 65, прим. 5).

Согдийское *mr'z* было заимствовано в тюркские языки. Махмұд Кашгарский пишет: „راز“ (*maraz*) — человек, работающий по найму; поденщик. На языках аргу и ягма говорят *خيار مراز* (*xīyâg maraz*)<sup>8</sup>.

О выплатах денег за выполнение различных работ (пастьба скота, ремонт или строительство здания) в Согде начала VIII в. н. э. свидетельствует мугский документ А-5. Однако, как представляется, термином *mr'z* в мугских текстах именуется не просто работающий за деньги, а какая-то более узкая категория лиц — на это указывает наличие при *mr'z* таких определений как „(*mr'z*) такого-то государя“, „(*mr'z*) из такой-то местности“.

- V (1) rty 'st 'y-wh y-γwth  
 (2) ptγwk'yk pγstyw  
 (3) kwrtšyš ZY 'y-wh ZK twrk  
 (4) ZY 'ywh ''γwy-rpt ZY 'yw  
 (5) 'βtrc ZY 'y-wh 'y-r'k ZY<sup>9</sup>  
 (6) 'y-wh prtnc wysph 'y-wh  
 (7) y-γwth pr XX XX XX XX δrγmy rty  
 (8) βwt III C XX XX XX XX δrγmy

### Перевод

- (1) И взял один яхонт,  
 (2) прокаленный в сере (?), .....,  
 (3) Кўртшиш, и один — Тўрак,  
 (4) и один — начальник конюшни, и один —  
 (5) Фтарч, и один — Ерак, и  
 (6) один — Фратанч. Каждый  
 (7) яхонт — за 80 драхм,  
 (8) (всего) — 480 драхм.

### Комментарий

стк. 1—2. — *yγwth* — „яхонт“, греч. *ιάχνθος*, араб. *yqwn't*, *yqwnd*, откуда ср.-перс. *yākand*, н.-п. *yākand*, позднее замещенное арабизованной формой *yāqūt*. Согдийская форма слова, впервые засвидетельствованная в док. В-9, поразительно сходна с арабской, — *yγwt* = *yaqūt*. Обращает внимание прежде всего выпадение *-n-* в группе *-nd-*, устойчивой, как правило, в согдийском. В персидско-таджикском форма *yākand* сохранялась (наряду с *yāqūt*) еще в X в. (см., например, стихи Шакира Бухари, приводимые в „Луғат-и фурс“ Асади Туси, изд. А. Экбаля, стр. 93; ср. Бурхан-и қати, изд. М. Моина, т. IV, Тегеран, 1334—1335 с. х., стр. 2420 сл.).

Вряд ли можно полагать, что согдийский язык начала VIII в. н. э. заимствовал *yāqūt* через персидское посредство — в это время, по свидетельству арабоязычных авторов, в персидском господствовала форма *yākand*<sup>10</sup>.

<sup>8</sup> Mahmud al-Kašgarī, *Divanü lügat-it-türk*, Ceviren Besim Atalay. Ankara, 1943, с. I, S. 411; ср. Henning, „Orientalia“, VIII, S. 89, n. 2.

<sup>9</sup> Ниже уровня всей строки.

<sup>10</sup> Так, Хамза ибн ал-Хасан ал-Исфажани пишет: *ان اسمه (الياقوت) بالفارسية ياكند* и *الياقوت معربه*... См. ал-Беруни, *Китāб ал-джамāхир фй ма'рифат ал-джава'хир*, стр. 33.

Формы этого слова в тюркских языках, как кажется, представляют только модификации арабского *yāqūt* — уйг. *yaqut*, кирг. *žakut* и т. д., см. Радлов, *Словарь*, III, стр. 30.

О поверьях, связанных с драгоценными камнями у согдийцев, свидетельствуют как арабские, так и собственно согдийские источники. Ал-Беруни пишет: „Согдийцы питают фанатическую веру в изделия [из драгоценных камней] и [в цвета, получающиеся при] их шлифовке. В книге; [составленной] одним согдийским магом и называемой „Нѳѳсте“<sup>11</sup>, говорится, что камень, [который оставляет] желтый след при шлифовке, оберегает от неприятностей и радует сердце; красный дает успех в делах; цвет порея вызывает волнение, беспокойство, любовь; черный отравляет и его избегают“ („Китаб ал-джамахир...“, стр. 217, перевод А. М. Беленицкого)<sup>12</sup>.

О волшебных свойствах камней повествует дошедший до нас согдийский текст Р 3, происходящий, по-видимому, из Средней Азии и являющийся, возможно, частью книги „Нѳѳсте“, упоминаемой у Беруни (см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 714; „Mitteliranisch“, S. 85).

Как и во многих других областях, яхонтом в Согде именовали, по-видимому, целую группу драгоценных и полудрагоценных камней. Ал-Беруни говорит о красных, желтых, шафранно-желтых и других яхонтах, подробно описывает их свойства и поверья, связанные с ними<sup>13</sup>.

В док. В-9 речь идет о камнях довольно высокого качества: на это указывает стоимость одного яхонта — 80 драхм. (О реальной величине этой суммы можно судить прежде всего по немногим конкретным данным мугских документов, характеризующим курс согдийской драхмы этого времени. Так, в док. А-5 говорится о покупке коровы за 11 драхм; лошадь стоила 200 драхм.) Какие точно яхонты имеются в виду, установить трудно<sup>14</sup>, поскольку неизвестно точное значе-

<sup>11</sup> В тексте *تويوسته*, исправление *نويوسته* [согд. \*nwpwstк „Новая книга“ или „Книга девяти (камней)“] предложено В. Б. Хеннингом, см. „Mitteliranisch“, S. 85, п. 3.

<sup>12</sup> Пользуюсь случаем выразить благодарность А. М. Беленицкому, предоставившему мне возможность ознакомиться с подготовленным им полным переводом текста „Китаб ал-джамахир...“.

<sup>13</sup> Весьма распространенным, в частности, было поверье, согласно которому постоянное ношение яхонта предохраняет от заболевания чумой; см. „Китаб ал-джамахир...“, стр. 32, „Бурхан-и кати“, стр. 2421.

<sup>14</sup> Цены на яхонты, приводимые в „Китаб ал-джамахир“, относятся к XI в. и к области Газны (суммы исчислены по денежному курсу города Герата). Беруни сообщает, что цена шафранного яхонта наивысшего качества составляла 5000 динаров за мискаль. Камень весом в полмискаля стоил 2000 динаров. Для камня весом в 2 мискаля не было определенной цены — „твоя воля оценить его“.

Один тасудж яхонта гранатового цвета (при этом — лучшей формы, типа „звезды“ — *наджм* для вставок) стоил 5 динаров, причем при удвоении веса удваивается и цена. Камень весом в 1 данак (=  $\frac{1}{8}$  мискаля) стоит 30 динаров, при удвоении цена увеличивается в 4 раза. Полмискаля стоит 400 динаров, а мискаль — 1000 динаров. Полтора мискаля — 2000 динаров; камней, больших по весу, не встречается. Данак яхонта при возрастании [веса] дороже и ценнее, чем данак жемчуга. Цена мискаля пурпурного яхонта — 500 динаров, мясного цвета и [цвета] цветов граната — по 100 динаров.

В Сирии во времена ‘Абд ал-Малика ибн Марвана красный яхонт и высший сорт жемчуга расценивались наподобие скаковых лошадей... Желтый яхонт и цвета от желтого до белого — тут цена лучшего сорта при весе в один мискаль — 100 динаров, затем цена понижается вместе с понижением его степени, пока цена мискаля не доходит до одного динара... Каркахан (камень, подобный яхонту) — цвета его: павлиний — 10 динаров, затем цена понижается, пока не доходит до динара („Китаб ал-джамахир“, пер. А. М. Беленицкого, стр. 75—99 рукописи перевода). Ср. также А. А. Семенов, *Из области воззрений мусульман Средней и Южной Азии на качества и значение некоторых благородных камней и минералов*, — „Мир ислама“, т. I, 1912, стр. 316—319.

ние слов *ptwkw'yuk* и *pystyw*, выступающих, судя по контексту, в качестве определений к *ywth* „яхонт“. Первое из них — *ptwkw'yuk* — связано, возможно, с *ywk* „сера“, *ywth* *ptwkw'yuk* — „яхонт, прокаленный в сере“? (о различных способах обработки, в том числе и прокаливания яхонтов, см. ал-Беруни, *Kitāb al-džamāhir...*, стр. 42 сл.). — *pyst-* вряд ли связано с *rys-*, ягн. *rixs-* „варить“, „готовить“.

стк. 3. — *kwtšyš* — и. с. Этимология? Во второй части — *šyš*, ср. и. с. *Šyšc* (док. Nov. 3—4), *Šyšrug* (имя согдийского царя на монетах). — *Twrk* — то же имя отмечено в док. В-3, стк. 14; Б-1, стлб. 2, стк. 4.

стк. 4. — *'ywywrt* — „начальник конюшни“, „главный конюший“, ср. парф. *'hwrtu* в надписи Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт (стк. 58: *Wrdp 'hwrtu* „Вардан начальник конюшен“). Согд. *'ywyw* „конюшня“ — ср.-перс. *ax'ar*, арм. *axoř*, н.-п. *axur*.

стк. 5. — *'βtrc* = *'Ftarč*, из др.-ир. *Fratara-*. — *'yr'k* = *Erak*, вряд ли связано с *arya-*.

стк. 6. — *p'rtnc* = *Fratanc* или *Partanc*.

## В-15

Светло-серая китайская бумага, 24—25,5×9,5 см. 10 строк. Правый край оборван, пострадал текст в стк. 1, 4—5 и 9. Содержание: письмо „*βwrgzw*(*'*)*δk-скому* государю“ от „его слуги *pārtan*ского государя Ревахшйана“<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) [t] βγw γwβw RBch 'nwth βwrgz-w'δksw<sup>2</sup> γwβw  
 (2) MN γy-pδ βntk p'rtnc γwβw γyw'γšy-'n  
*ptškw'nh*  
 (3) ZY γrβ nm'cyw rtβγ nwkr pts'r cw mn' 'ntwyčh  
 (4) [Z]Y 'sty rtšw βγ γwty kw t'β'k s'r ptškw't δ'rm  
 (5) [rt?](p)ts'r cw 'zw t'β'k s'r pr γwβw 'sp's 'z-γ-'wt ZY  
*ptškw(w)<sup>3</sup>*  
 (6) rtβγ pr βγy z'wr 'ny-'z-'nk L' 'krtw δ'rm rtβγ pts'(r)  
 (7) MN βγ' βyk' ZKh s'tw 'nwth pr'β'k rttβγ ZKw  
 (8) w'γš prβ'y-rmskwn<sup>4</sup> p'rZY βγ pr 'ntwy-cn'k 'krt-ym  
 (9) [t] βγw γwβw RBch 'nwth βwrgz-w'δksw γwβw  
 (10) MN γy-pδ βntk p'rtnc γwβw γyw'γšy-'n

### Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, *βwrgzw'δk-скому* государю  
 (2) от его слуги *pārtan*ского государя Ревахшйана — обращение  
 (3) и много почтения. И, господин, теперь вот та забота, которая у меня  
 (4) есть, ее, господин, я сам тебе (ранее) изложил.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 37—38.

<sup>2</sup> Знак -k- вписан поверх -c-, ср. *βwrgz-w'δksw* (все знаки ясны) в стк. 9.

<sup>3</sup> *ptškw'(yw)?* Конец слова смазан. Чтение *ptškw'nh*, судя по контексту, невозможно.

<sup>4</sup> *prwzy-'mskwn, pty-'mskwn, pcwzy-'mskwn??*



- (5) А то, с чем я к тебе обращался относительно трудностей (?) служения государю,  
 (6) то, господин, благодаря твоей („господина“) помощи я не уклонился<sup>5</sup>. И, господин, ведь  
 (7) кроме бога вся опора — на тебя, и тебе, господин,  
 (8) я это („это слово“) сообщаю, ибо, господин, я опечален.  
 (9) Господину, государю, великому оплоту, βwɾzwδk-скому государю  
 (10) от его слуги п̄ртанского государя Ревахшйана.

### Комментарий

стк. 1, 9. — βwɾzw(′)δk- — относительное прилагательное (с суффиксом -с) от βwɾzw(′)δk- — названия селения или сельской округи. В первой части этого названия — βwɾz- „высокий“, во второй, по-видимому, w′δ- „местопребывание, обитель“ (ср. будд. w′δ, ′ww′δ′k). Для топонимических названий такого рода ср., например, парф. Bɾzmuɾn (документы из Нисы), букв. „высокая обитель, высокое поселение“, согд. \*Uɾmēdan, совр. Урметан — „широкая обитель“, и т. п. Ср. также (′)zɾ′wδkh — название селения, см. выше, стр. 148.

стк. 2, 10. — p′rtnc ɾwβw ɾuw′ɾšy′p — „п̄ртанский государь Ревахшйан“, см. док. Nov. 2.

стк. 5. — pɾ ɾwβw ′sp′s ′zɾ′wt — „относительно трудностей служения государю“? Под ɾwβw „государь“ здесь имеется в виду, должно быть, Дēвāштйч, а не адресат письма, „βwɾzw(′)δk-ский государь“. — ′zɾ′wt я толкую как мн. ч. от ′zɾw „трудность, мучение, беспокойство, опасение, тревога“, будд. ′zɾw, ′zɾwh (VJ, 218, 18-d и др.), авест. azah- „нужда, лишение, трудность“, др.-ир. \*azah-, см. MG, § 403, п. 1.

Если читать ′ny′wt, то перевод будет „относительно срока службы государю“, ср. pɾwtu „срок“ в док. B-4, R, стк. 10, а также парф.-ман. ′ngw-: ′ngwd „пребывать, покоиться; прекращаться“.

стк. 6. — ′ny′z′nk L ′krtw δ′rm — букв. „иным образом не сделал“ > „не уклонился (от служения государю)“, ср. будд. (′)ny′z(′)nk, ′ny′z′nk′w′k, христ. ny′zng, см. ST II, S. 590, s. v.

стк. 7. — MN βɾ′ βyk′ ZKh s′tw ′nwth pɾ′β′k — „кроме бога вся опора — на тебя“; βɾ′ здесь выступает в первоначальном значении — „бог“, ср. A-17, стк. x + 1.

стк. 8. — pɾβ′yɾmskwn? Написание весьма неясное: второй знак может быть понят не только как -г-, -с-, -′-, но и как -t-; два последующих знака также допускают ряд толкований. — pɾ ′ntwɾsp′k ′kɾtɾm — букв. „в качестве печального я стал“.

### A-15<sup>1</sup>

Светло-серая китайская плотная бумага, 7 — 8,5 × 17 см. Фрагмент письма „государю «помощнику»“ (p′ztyɾɾuw). 14 строк; в 13-й, предпоследней, строке было, по-видимому, только одно слово<sup>2</sup>. В отличие от других мугских писем, вводная формула содержит только обращение к адресату — имя отправителя не указано.

<sup>5</sup> „иным образом не сделал“.

<sup>1</sup> См. также „Советская этнография“, 1960, № 2, стр. 102.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 45.

## Текст

- (1) 't γ|wβw n'z-tyγryw ptšk-w'nh
- (2) ZY γrβy nm|(')cw rtkδ γw βγw prprn
- (3) 'skwy s|k-n 'δkrw pr 'sp's
- (4) .....] knp-y'kh w'nkw 'sty
- (5) .....pt|(š)k-w'nh pr'yš'm rtβγ
- (6) ... .....]ty rtβγ kδ XX XX(?) ILPW
- (7) δrγmy pr'yš(?)]'m k'm pyšt tym(?)<sup>3</sup>
- (8) .....]. s'r pw γw'nyckh
- (9) .....] (m?)δy-cyk w'-γrš wβ'<sup>4</sup>
- (10) .....]'(m)k-m rtβγ w'p-rm ZKw
- (11) .....]z?]wntk 'sk-wy'
- (12) .....](')m γw'ty pr'yuw
- (13) .....].
- (14) 't γwβw n'z-tyγryw

## Перевод

- (1) [Гос]ударю «помощнику» — обращение
- (2) [и много поч]тения. И если господин (= ты) со славой
- (3) [пребываешь,] (то) всегда с уважением
- (4) [.....] нужда („недостаточность“) такова
- (5) [..... до]несение я посылаю. И, господин,
- (6) [.....] И, господин, если 40 000
- (7) [драхм я пош]лю (?), то также (?)
- (8) [.....к.....] ненужный (или „достаточный“)
- (9) [.....] здешняя распря (?) была
- (10) [.....я.....] И, господин, пока
- (11) [.....жи]вым будешь
- (12) [.....] вместе с собой (?)
- (13) [.....].
- (14) Государю «помощнику».

## Комментарий

Как можно судить по 1-й и 14-й строкам, в оборванной части письма содержалось 6—9, максимум 10—12 знаков в строке. Конечное -t в предлоге 't (стк. 1, 14) пишется в мугских письмах очень размашисто, однако нижняя горизонтальная его черта не занимает обычно более 2—3 см. Весьма вероятно, что стк. 1 и 14 (адрес) начинались с большим отступом от края, чем собственно текст письма. Эти соображения могут помочь определить число недостающих знаков в каждой строке, однако восстановить текст мне не удалось.

стк. 1, 14. — p'ztyγryw, p'ztyγr'yuw, в док. А-14, стк. 8, 14, 28 — p'ztyγryw, p'ztyγr'yuw — букв. „около себя (находящийся)“ > „помощник“, вряд ли имя собственное, см. комментарий к док. А-14, стр. 83.

стк. 2. — [γrβy nm]'cw — обычно в мугских письмах γrβ(y) nm'cuw; βγw — по контексту именительный падеж, ср. βγy в других мугских письмах.

<sup>3</sup> tys? Последний знак очень неясен.

<sup>4</sup> wup? Знаки -β- и -y- в почерке док. А-15 в ряде случаев совпадают по начертаниям.

стк. 3. — 'ḍkṛw (чтение 'ḍβṛw маловероятно) может быть понято как (')'ḍ + kṛw „всякий раз, всегда“, ср. будд. kṛy', ман. qṛy' „отрезок времени; раз“, ман. p' kṛy'suq „несовременный“, туд'kṛyу „дневное время, день“, см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224; MG, § 1014, 1120.

Для 'ḍ-, будд. 'ḍ-, ср., например, мугск. 'ḍh βṛу „сиятельный господин“ (док. Nov. 2, R, 5) — будд. 'ḍ „превосходительство, сиятельство“, 'ḍβṛу „верховное божество“.

стк. 4. — kṛpṛ'kh — „недостаточность, недостача“, возможно также „нужда“, по форме — абстрактное имя с суфф. -u'kh от kṛp- „недостающий, недостаточный“, ср. MG, § 1110—1111.

стк. 6. — XX XX ḲLPW „40 000“, ср. док. A-9, R, стк. 3. Второй знак для XX не закрыт сверху, однако это не может быть X.

стк. 8. — pṛw ṛw'ṇuskh — букв. „недостающий“, отсюда — „недостаточный“ и „ненужный“, ср. будд. ṛw'ṇusk' „недостающий, нужный“.

стк. 9. — ṇḍусук w'ṛḡṣ — „здесьняя распря, ссора“ или „здесьние известия, слухи“, см. комментарий к док. A-14.

стк. 12. — ṛw'ty pṛ'uw — „вместе с собой“? Написание ṛwty с '- весьма необычно. Быть может, читать ṛwṇty pṛ'uw „вместе с (восточными) тюрками“? Ср. док. B-17, R, 12.

## В-7

Кожа, 13 × 20 см. 21 строка на лицевой стороне, 14 на оборотной. Документ изъеден червями, особенно сильно пострадали стк. 2, 3, 11, 12, 13 recto и 3, 12, 13 verso. Письмо от Аспт'ака<sup>1</sup>. Других документов, написанных тем же почерком, в собрании нет. Собственно текст письма заканчивается, по-видимому, во 2-й строке verso, где содержится заключительная формула — имя отправителя и приветствие, имени адресата нет: [MN] 'sṇ't'kk ṛṛβу ṇṇ'sw. Дальнейший текст является припиской, сделанной той же рукой и содержащей дополнительные распоряжения адресату (ср., например, док. Nov. 2, B-17, A-18).

Имени адресата нет и в начале письма: конец 1-й строки может быть восстановлен только как RBch ('nwt)[h] „великому оплоту“. Обращение такого рода засвидетельствовано в мугском собрании в письмах Д'эв'аштичу, фрам'анд'ару, а также в письмах правителям отдельных селений (государям х'ахсарскому, к'р'утскому и βwṛzwdk-скому, см. выше, стр. 80). Однако во всех таких случаях обозначены титул и имя (или только титул) адресата. Формула адресования в док. В-7 примечательна также тем, что имя отправителя стоит на первом месте: MN ..... 't. Такая конструкция характерна для писем Д'эв'аштича фрам'анд'ару (док. A-18, A-2, A-3, A-16), Афар'уну (B-17, B-18), она отмечена также в письме I. I, где к „согдийскому царю, самаркандскому государю Д'эв'аштичу“ обращаются без обычных для других писем собрания знаков почтения. Но в письмах I. I, A-18, A-2, A-3, A-16, B-17, B-18 нет и обращения RBch 'nwt.

Таким образом, уже по формуле адресования док. В-7 занимает особое место среди мугских писем. Только в тексте этого документа упоминается sṇ'tṇṇ „буддийский монах“, а также kṛpḥ, по-видимому, скр. kaṛa „установление, предписание“ — термин, обычный для буддийских памятников. Никаких прямых указаний для определения ме-

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 35—36.

ста написания письма и местопребывания адресата в документе нет. Имена, упоминаемые в письме, — согдийские; trḡwn (verso, стк. 4), как ясно из контекста, не может быть отождествлен с согдийским царем Тархуном (≈ 700 — начало 711 гг.).

На территории Самаркандского Согда, как можно судить по мугским документам, в начале VIII в. буддизм сколько-нибудь заметной роли не играл. Имена собственные и обозначения духовных лиц в этих документах указывают на то, что господствующей религией был зороастризм, отличающийся во многих отношениях от реформированного (главным образом, после разгрома движения Маздака) зороастризма Западного Ирана<sup>2</sup>.

В то же время в соседних с Согдом областях (например, в ряде районов Семиречья) буддизм в начале VIII в. продолжал сохранять свое значение — об этом свидетельствуют раскопки буддийских храмов, произведенные в течение последних лет.

Таким образом, есть основания предполагать, что док. В-7 был адресован лицу, находящемуся за пределами Самаркандского Согда, возможно, в одном из согдийских селений Семиречья (ср. „навекатский государь“ в док. Nov. 3 — 4).

### Текст

- (1) MN 'sp-t'kk 'tw RBch ('nwt)[h]
- (2) ḡrβy nm'cyw rty t'[..]ḡ(w)[.....]
- (3) šy-r'kk L' [...] (ZY?) 'tw s't
- (4) βzy' kt k(w) s'tw 'škwrd(y-)
- (5) tḡw wy-n rty cntn prḡn'
- (6) kt<sup>3</sup> cntn rtyry-'<sup>4</sup>
- (7) mn' ZK m'nβ(r)t<sup>5</sup> w('ḡz??)
- (8) rty tw' 'ntwḡch ''ḡc
- (9) krph L' 'sty rty šy-r(w)
- (10) mrtḡmk kwn'<sup>6</sup>
- (11) kwn' kt kw ty(kw...) [...]
- (12) šy-rw ''z-n (kw) ('?)βtr'z [s'r?]
- (13) pwwstk pr''[šyš .....
- (14) šwy-š) rty kw p.[...] β(...)
- (15) rty cw kwn'tk rty tḡw ḡy-myḡ
- (16) 'z-ḡ'nt mrts'r p'tcḡny
- (17) pry-šy-š rty kw ḡypḡ tḡmy-'n
- (18) šwy-š rty z'wr ḡwz-y-š rty
- (19) w'nkw prḡry<sup>7</sup> kt 'ḡβz'
- (20) L' my-r'ḡ rty w'nkw krph
- (21) ny-st kt ''ḡc [...]'y

- V (1) y-tty-nh  
 (2) [MN] 's(p-t)'(kk) ḡrβy nm'c(w)

<sup>2</sup> Так, в Согде, как можно судить по имеющимся данным, большую роль играли культы Митры, Нанайи-Анахиты, а также астральных божеств. Отличия от западно-иранского позднего зороастризма сказывались и в обрядах — ср., например, упоминание об оплакивании покойников, см. выше, стр. 52.

<sup>3</sup> Перед kt — следы смытых знаков prḡ (начало слова prḡn').

<sup>4</sup> rtyry-k?

<sup>5</sup> mcnβ(r)t, mcnu(r)t?

<sup>6</sup> В конце строки слабые следы смытых знаков — по-видимому, слово mrtḡmk, написанное ошибочно дважды, как и kwn' в начале стк. 11.

<sup>7</sup> prḡrk?

- (3) r(ty) (w'nkw) [ZY] (p)rδry-δ kt
- (4) 'yw δβty w'nkw z-'wr δβry-δ
- (5) kt 'z-(w)nt β'δ rty tδy kw
- (6) γwt'(w)y šwy-δ ZY z-'wr
- (7) γwz-y-δ rty MN ''βtc'
- (8) rty<sup>8</sup> trγwn w'nkw tγw ZY
- (9) mn' ctβ'r δrγmy δ'r
- (10) ZY 'yw ny-my' δrγmy ZKп
- (11) sr'mn prtry m'ty-š
- (12) [.....]..(y) [.....] γrywh<sup>9</sup> t(rts'r??)
- (13) [.....] δrγmy ZKwh
- (14) r'z-h<sup>10</sup> (δ)βry-š

## Перевод

- R**
- (1) От Аспт́ака великому оплоту
  - (2) много почтения. И ты (?) .....
  - (3) хорошо не ..... относительно всех
  - (4) мучений, что (?) все трудности
  - (5) ты видел. И такая примета,
  - (6) что такое несчастье (случилось?) —
  - (7) ко мне этот ..... пришел („спустился“).
  - (8) Но тебе печалиться вовсе
  - (9) не предписано, и хорошего
  - (10) человека выбери (? „сделай“),
  - (11) чтобы .....,
  - (12) хорошенько разузнай (?) у Авдраза
  - (13) (и) письмо при[шлешь] .....,
  - (14) пойдешь, и к .....,
  - (15) и что он намерен сделать. И ты с этим
  - (16) гонцом ответ мне
  - (17) пришлешь, а (сам) к своим сородичам
  - (18) пойдешь и попросишь помощи. И
  - (19) так старайся (?), чтобы от голода
  - (20) вы не умерли. И такого предписания
  - (21) нет, чтобы .....

- V**
- (1) .....
  - (2) [От] Аспт́ака много почтения.
  - (3) И так старайтесь (?), чтобы
  - (4) друг другу так помогать („помогайте“),
  - (5) чтобы вы выжили. И там у себя
  - (6) к государю пойдите и помощи
  - (7) попросите. А у Авдича
  - (8) и у (?) Тархуна ты
  - (9) хранил мои четыре драхмы,
  - (10) так полторы драхмы
  - (11) ты пожертвуй (?) монаху.
  - (12) ..... сам (?) к тебе
  - (13) ..... (И) ... драхм
  - (14) ..... ты дашь.

<sup>8</sup> Последний знак может быть прочтен как -w ('tw?).

<sup>9</sup> γrβwh, γrkwh?

<sup>10</sup> ryz-h?

**Recto**, стк. 1. — 'spt'kk — и. с., букв. „обладающий) быстрыми конями“, ср. осет. *tæx* „быстрый, стремительный; сильный“, скифское и. с. *Tákaxiç* = *tak-sāk* „быстрый (как) олень“, см. В. И. Абаев, ОЯФ, стр. 184. — 'tw — „к“, ср. 't в других мугских письмах, 't' в манихейских письмах.

стк. 4. — kt kw (ср. также стк. 11) — сложный союз? — 'škwḡḡy' — „трудность; нужда“, христ. *šqwgḡy'*, ман. *škwḡḡy'ḥ*, будд. 'šk'wḡḡy', ср. будд. *šk'wḡḡ*, 'šk'wḡḡ, ман. (')škwḡḡ „трудный, затруднительный“, др.-перс. *škauḡi-* „бедный“, см. E. Benveniste, JA, 1933, p. 245; W. B. Henning, BBB, S. 88.

стк. 5. — cntn — „такой“, ср. док. В-18, стк. 9. — rḡḡn' — „знак, примета“, ср. будд. *rḡḡḡḡḡ*, *ḡḡḡḡḡḡ* „знак, образ“, ман., христ. *rḡḡn'*.

стк. 6. — rḡḡry' „несчастье“, будд. *rḡḡry'*, *rḡḡryḡḡ*, по форме — абстрактное имя от *rḡḡr* — „меньший; плохой, худший“, ср. ман. *rḡḡr* „наихудший“, см. W. B. Henning, BSOAS, XI, p. 482, n. 8; MG, § 1286 A, 1288.

стк. 8—9. — rḡḡy tw' 'ntwḡḡḡḡ 'ḡc kḡḡḡ L' 'sty — букв. „и твоей печали никакого предписания нет“, ср. будд. *kḡḡr*, *kḡḡr-* „(религиозное) предписание, установление“, скр. *kalpa*.

стк. 12. — 'z'n — 2 л. ед. ч. императива — „узнай, разузнай“? Ср., быть может, ман. 'j'n-, MG, § 890. — '(?)ḡḡr'z — и. с.

стк. 13. — rḡḡ' [šyš], ср. также в этом документе *šwyš*, *rḡḡyš*, *ḡwzyš*, *ḡḡḡyš*, в док. Б-16 (стк. 5) *rḡḡyš* — формы 2 л. ед. ч. опатива (см. выше, стр. 123, прим. 19); ср. MG, § 754.

стк. 15. — kwn'tk — ср. *ḡḡr'ḡk* в док. А-9, R, стк. 11?

стк. 17. — kw ḡḡḡḡḡ tḡḡy'n — „к своим сородичам, родственникам“; *tḡḡy'n* — мн. ч. на -'n от *tḡḡy*, ср. будд. *tḡḡy*, христ. *ixḡy*, *tḡḡxḡy* „семья; потомство, семья“.

стк. 19. — rḡḡḡḡ(ḡ), ср. *rḡḡḡḡḡ*, verso, стк. 3, — глагол, не засвидетельствованный, насколько известно, в опубликованных до сих пор согдийских текстах. Судя по контекстам, он имеет значение „стараться, стремиться“, из др.-ир. \**fra-ḡar-*?, ср. авест. *ḡar-* „наблюдать“, *āḡar-* „наблюдать за ..., охранять“, скр. *āḡriyate* „он наблюдает“, см. Air. Wb., 689.

стк. 20. — tḡḡḡḡḡ — 2 л. мн. ч. конъюнктива, ср. *ḡḡḡ*, verso, стк. 5; ср. MG, § 728.

**Verso**, стк. 1. — *yttynḡ* — значение? В строке было только одно слово, однако ясно, что это не вставка к стк. 2.

стк. 2. — rḡḡḡḡḡ, ср. также *ḡḡḡḡḡ*, *šwyḡ*, *ḡwzyḡ* — 2 л. мн. ч. опатива-императива, ср. MG, § 751—752.

стк. 5. — 'zwnt ḡḡḡ — „чтобы вы выжили, остались живыми“.

стк. 6. — tḡḡy kw ḡwt'wy šwyḡ „там у себя пойдите к государю“ — речь идет, по-видимому, о правителе селения (или области), в котором находится адресат.

стк. 7. — 'ḡḡc' — исходный падеж от 'ḡḡc, и. с., *Āvd(i)č*?

стк. 8 сл. Если принять чтение 'tw tḡḡḡḡḡ, то возможен перевод: „А от *Āvd*ича для (предлог 'tw) *Tarḡ*хуна ты храни („держи“) мои четыре драхмы...“?

Светло-серая китайская бумага, 26×8 см. Фрагмент письма — 6 строк текста и начало заключительной формулы<sup>1</sup>. Сохранившаяся часть письма<sup>2</sup> не дает возможности установить его адресата — это может быть либо сам Деваштич, либо кто-нибудь из его вассалов.

Текст

(x+1) pr βγy ZY pr tw' prn z'wr ptrr 'krtym rtmv βγ w'nkW  
 (x+2) r|yz-t skwn ZY pr γz-nh tw' nβnt 'skw'w rtβγ w'nkW  
 (x+3) γwt ZY t(γ-)w MN βz-γwty-'kh L' p'y-'y p'rZY mδyδ  
 (x+4) 'w[γz](y') w'nkW ZY pry-my-δ my-δt 'nwšty tw' nβnt  
 (x+5) 'skwy-m rtkδ δβ't tγw mrts'r L' 'wγšt βy-(')  
 (x+6) rtβγ ['k]w m'γw s'r prn'nh [pr]'šy(') ZY . m'γw tδyδ  
 (')]'ysym]  
 (x+7) ('t) βγw γwβw (RBch) ['nwth .....

Перевод.

(x+1) Я возвысился благодаря славе (и) силе господина и твоей (славе и силе). И, господин, мне  
 (x+2) хочется осенью быть рядом с тобой. И, господин,  
 (x+3) нужно, чтобы ты не думал о несчастьях, а (лучше) сюда ко мне  
 (x+4,5) приди („спустись“), чтобы уже в течение этих (ближайших) дней мы были все вместе с тобой. А если, возможно, ты сюда не сможешь прийти („спуститься“),  
 (x+6) то, господин, пришли нам приказ, чтобы мы к тебе прибыли.  
 (x+7) Господину, государю, великому [оплоту, .....

Комментарий

стк. x+1. — pr βγy ZY pr tw' prn z'wr ptrr 'krtym — „я возвысился благодаря славе (и) силе господина и твоей (славе и силе)“; pr βγy должно относиться не к адресату письма, а к другому лицу; менее вероятным кажется понимание здесь βγy как „бог“ (ср. выше, стр. 163). Как отмечалось, в мугских письмах βγ- „господин“ часто выступает в качестве эквивалента местоимения 2-го лица. Быть может, ZY здесь близко к значению „то есть“, тогда pr βγy ZY pr tw' prn .... „благодаря славе (и) силе господина, тебя“. Ср. „старые письма“, III, 6—7: 'PZY δrw''ny 'skw'm pr tw' prn „так что я живу в Друане благодаря твоей славе“; Карабалг., 4, 8: pr prn ZY prnγwntk'n z'wr „благодаря славе и силе славных“.

стк. x+2. В начале строки уничтожена, по-видимому, только одна буква. Наиболее вероятным кажется восстановление [r]yzt skwn „(мне) хочется“. — γz'nh „осень“ — впервые, насколько известно, засвидетельствовано в согдийском тексте в самостоятельном употреблении, ср. γz'n'nc, xz'n'nc — название 6-го месяца согдийского года, перс. xazān „осень“, см. МГ, § 1275. Сочетание pr γz'nh может означать как „осенью, в течение осеннего периода“, так и „к осени“ (ср. МГ, § 1626). — 'skw'w — букв. „(чтобы) я находился“, 1 л. ед. ч. инфюнктива, ср. E. Benveniste, JA, 1959, p. 120, МГ, § 688.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>2</sup> В том числе и формула 't βγw γwβw RBch 'nwth, стк. x+7.

стк. х + 3. — βz'γwty'kh — „несчастье, мучение, страдание“, имя абстрактное от βz'γwk, будд. 'βuz'γwk, мугск. 'βz'γwk (док. А-18, стк. 7), христ. bž'xwq, др.-ир. \*bazda-ahu- или \*bazda-ahvā-, ср. ман. (')βj'xwty'h, Н. W. Bailey, BSOS, VII, p. 85; W. B. Henning, BSOS, IX, p. 549, BBB, S. 90; MG, § 179, 379, 391, 1070. — p'y'u — 2 л. ед. ч. опатива от p'y- 1) „оберегать, наблюдать за кем-либо“; 2) „рассматривать, размышлять, думать“, ср. 'p'y- „оберегать, хранить; рассматривать, полагать, считать“, например док. Б-16, стк. 2—3: rtβγ w'nkw L' 'p'y ZY... „и, господин, не считай, что ...“.

стк. х + 4. — 'nw'sty — букв. „собранный, объединенный“, причастие прош. вр. от 'nw(')z-.

стк. х + 5. — L' wγšt βy' — 2 л. ед. ч. конъюнктива потенциальной формы от wγz-, ср. MG, § 884—885. — δβ't — „может быть, возможно“, ср. rtykδ' δβ't, TSP, 3<sub>259</sub>.

## Nov. 5

Кожа, 12×21,5 см, по краям видны следы швов — очевидно, из документа (или уцелевшей его части) был сделан мешочек (ср. док. А-12, А-13). Фрагмент письма. Сохранились 9 полных строк текста и обрывки еще 3 строк. В письме неоднократно упоминается Девāштйч (без титула), причем ясно, что он не является адресатом. Заключительной формулы, обычной для мугских писем, нет (ср. док. А-9, R и V).

## Текст

- (x + 1) .....].[.....  
 (x + 2) Z]Kwy [...]r[.....](')y-m  
 (x + 3) rtβγ ['kw? δyw's](t)y-(c) [...]wy p'tcγn[y ...] (p)r'sy [..., δ]y-w'styc  
 (x + 4) wy-nw p'rZ[Y.....r](t)βγ rm δy-(w)l'('š)ty-c p(r)['yw] [.....] rtβγ  
 (x + 5) w'nkw p'tc'γny kwn' mn(') ZY MN βγnpt p't[.].z(?) ('δ)[k] γy-sw  
 (x + 6) rty c'βk šyr pw γyδrp' ZY pw 'pz-rn rtβγ tγw γwty  
 (x + 7) w'nkw γrβy skwn ZY wyδ w'γrš ky w'β rtn 'δk (p)'tcγny  
 (x + 8) L' kwnty rtpts'r 'zw wy-twr 'γw ZY mn' w'nkw w'β  
 (x + 9) MN tw' ry-z βy-k ZY 'yc L' rγnw 'krty rtβγ c'nkw  
 (x + 10) tw' ry-z't rtβγ m'y β't rtβγ nyš cy-tyδ py-δ'r  
 (x + 11) pwstkw pr'syw rty cw tw' 'γws'nty-'kh w'γrš β'y  
 (x + 12) rty m'γw γy-δ

## Перевод

- (x + 1) .....  
 (x + 2) ..... мы .....  
 (x + 3) И, господин, Девāштйчу (?) пришли(?) ответ. .... Девāштйча  
 (x + 4) я видел, ..... И, господин, вместе с Девāштйчем....  
 И, господин,  
 (x + 5) так ответь мне: какой-либо ..... от жреца .....  
 (x + 6) и от тебя благополучным, без ущерба и без огорчений. И, господин, ты сам



- (x + 7) так знаешь: то известие, которое (ты) изложил, на (него) никто пусть (в письмах) не отвечает.  
 (x + 8) И до тех пор, пока ты мне так говорил,  
 (x + 9) я ничего не посмел сделать помимо твоего желания. И, господин,  
 (x + 10) как тебе захочется, так (?), господин, пусть и будет. И, господин, вот об этом  
 (x + 11) я и послал (тебе) письмо. А известие, которое может быть для тебя радостью,  
 (x + 12) это самое и для нас (радость).

### Комментарий

стк. x + 5. — βῦππт — „жрец“, см. док. 1.1. — γῦsw — значение? Ср. док. А-16, стк. 5—6: ZКп γῦsw γῦтπγ 'уw βwδγwт'kw тd w δβγу' „.... Лйтпиру следует тебе выдать одну (меру?) благовоного вина“.

стк. x + 6. — p w γῦδpк' — „без ущерба“ (прилаг.), ср. док. Nov. 4, В-17; — p w 'pзп „без огорчений“, ср. будд. 'pз'п, VJ, 82 и др., ман. pзп, MG, § 957.

стк. x + 7, 8. — wуδ w'γrš ky w'β rтп ''δk p'tcγny L' kwnty — „то известие, которое (Девāштйч?) изложил („сказал“), никто (на него) пусть не отвечает?“ — w'γrš — см. комментарий к док. А-14. — 'γw? Или читать cγw — 1 л. ед. ч. имперфекта от cγ- „бороться, сражаться“, христ. сx-, BST II, 832, 10 и др., н.-п.čax „борьба“, čaxīdan „бороться, сражаться“, см. E. Benveniste, JA, 1955, p. 299.

стк. x + 9. — L' γῦnw 'krty, ср. L' γῦп'm γrt, А-14, стк. 18.  
 стк. x + 10. — m'у — описка вместо m'уδ „так, таким образом“?

### А-19

1. Обрывок текста на светло-серой китайской бумаге, 14×2,5 см. Письмо, 3 строки, начало оборвано<sup>1</sup>.

(x + 1) rt|y ZK 'γw'n'k n'β wyn't

(x + 2) |kh rt<sup>2</sup> ZКп tw' 'zγ'nt

(x + 3) |.' rtβγ сумуδ wytr'm rty γwptp

„.... И этот подлый (или „виновный“) народ пусть увидит...

.....и (?) твоему гонцу... И, господин,

после этого (или „оттуда“) я отправляюсь, и лучше(?).....“

2. Обрывок того же письма, хранящийся в настоящее время у Абдулхамиды Пулоти. 9,5×2,5 см. 3 строки, оборванные с обеих сторон.

(x + 1) |'h ZY ZK ''ysnyk<sup>3</sup> (Z)|Y?....

(x + 2) |(')γš'wnh w'γwnch (βwt) |...

(x + 3) |γytyh s'c't y.|....

„...И ''ysnyk<sup>4</sup>, и ..... Царство (или „власть“) таким станет .... перед ... следует ....“

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 46.

<sup>2</sup> kt?

<sup>3</sup> Или ''ysn'k.

<sup>4</sup> И. с., висба?

Два обрывка письма на коже,  $9 \times 7$  см<sup>1</sup>.

## а) Recto

- (x + 1)]ZY M(N) [  
 (x + 2)].. n]β....[  
 (x + 3) s(r) w'γrš w(m)]'t[  
 (x + 4) (m)]δy](δ) w'γz-w [  
 (x + 5) γ('n'?)k(w) tβtk(w)[  
 (x + 6) β... w'nkw[  
 (x + 7) k'.....[

Verso — следы знаков, 5 строк.

б) Recto — следы 9 строк, Verso — следы 5 строк.

## Б-26

Четыре обрывка письма. Китайская бумага<sup>2</sup>.

- а) (x + 1)] ZK [  
 (x + 2)] γnt(k?) [....  
 б) ]ts rt(β)]γ.....  
 в) (x + 1)] mδyδ kw[  
 (x + 2)] .. L' ..γ-t βy-skwn[  
 (x + 3)] δyc w'nk wyδ'β(?)[  
 (x + 4)] ZY pry-š[..  
 г) (x + 1)] w'nkw kw[  
 (x + 2)].. ptγ[

Б-7<sup>3</sup>

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 32 см, диаметр 2 см. 7 строк: 4 на кривой поверхности и 3 на плоской. Письмо<sup>4</sup>.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw kwštwtkw γwβw wy-št'm MN βntk mrtšktc γwβw  
 ptškw'nh  
 (2) ZY γrβ nm'cyw rtβγ ZNH prγrcty ZNH ptwr'k w'γrš 'sty<sup>5</sup>  
 rtβγ mrδ 'wγšt'nt  
 (3) rtβγ 'γšph my-δ MN 'rkh ZY MN prm'nh L' 'nc'y-'nt rtcn  
 γrβ pršt  
 (4) 'nt rtβγ w'nkw ptškwy-'m ZY γwn'k n'β ky ZY prštkt γrt'nt  
 rtšn  
 (5) w'nkw prm'y pcywty ZY wβyw c'βk pckwy-r'nt wβyw ZY βγ  
 ZKwh γwβw prm'nh  
 (6) ptγwš'nt p'rZY (βγ) cy-m'nt s'tw w'nkw . pršt'nt ZY-βγ mrδ  
 'sk'tr nyst  
 (7) yw'r ZY III III mrtγ ZY MN pršt'z<sup>6</sup> γrβ nm'cyw

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>2</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 51.

<sup>3</sup> Ср. „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 129 сл.

<sup>4</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 48—49 и 14.

<sup>5</sup> Третий знак расплылся.

<sup>6</sup> prγt'z, p'st'z?

## Перевод

- (1) Господину, государю, кштутскому государю Виштāму от (его) слуги, мартушкатского государя — послание
- (2) и много почтения. И, господин, (у меня) с паргарцами .....
- (3) распря, ибо, господин, они сюда прибыли („спустились“)
- (4) и, господин, ни днем, ни ночью не прекращали работы и (исполнения) приказа. Но (затем) многие из них убе-
- (4) жали. И, господин, я обращаюсь (к тебе) со следующим: те люди, которые убежали, — ты их
- (5) так прикажи задержать, чтобы тебя они боялись, чтобы, господин, твоего („государя“) приказа
- (6) слушались. Ибо, господин, из них (почти) все убежали и, господин, здесь (сейчас) нет более
- (7) чем 7 человек. А от *pršt'z-a* много почтения.

## Комментарий

стк. 1. — *kwštwtk ɣwβw* — „кштутский государь“, владетель селения Кштут и окрестного района (долина р. Кштут, к западу от Фальгара; см. О. И. Смирнова, МИА, № 15, 1950, стр. 58, 68). Ср. *'kštwtc* „кштутец“ в док. Б-20.

— *Wyšt'm = Wištām*, др.-ир. \* *Wistahma-*, арм. *Wstam*, н.-п. *Gustah(a)m* (И. Гершевич).

— *mrtšktc ɣwβw* — „мартушкатский государь“, *mrtškt* — совр. Мадрушкат (Матча). Правитель Мартушката, как следует из док. Б-7, находился в определенной зависимости от кштутского государя.

стк. 2. — *prɣrct* — „паргарцы, жители Паргара“ (совр. Фальгар), ср. *prɣrth* „Паргар“ в док. А-9, R, стк. 6. — *ptwr'k w'ɣrš* — „..... распря (или „ссора“)“. Ср. значение *w'ɣrš* в док. В-18, В-14 (см. выше, стр. 86). Значение *ptwr'k* неясно, ср., быть может, будд. *ptwr* — „воздаяние“, тогда *ptwr'k w'ɣrš* — „распря (заслуживающая) наказания“? — *w'ɣršt'nt* — „они спустились > прибыли, пришли“, ср. ман. *'wxšind*, MG, § 870.

стк. 3. — *'rkh* — „работа, дело“, здесь, видимо, в первоначальном значении „повинность“ (см. выше, стр. 159).

— *pršt'nt, prštkt ɣr't'nt* (стк. 4) — ср. *'pr'št* „он убежал“ в „старых письмах“ (II, 11; III, 33), христ. *pryž-: pryšt-*, см. W. B. Henning, BSOAS, XII, p. 612, n. 5; MG, § 825 A; ЯТ, 307.

стк. 5. — *pcɣwtu* в м. *pcɣwsty*, инфинитив от *pcɣw'y-*: *pcɣwst-* „задерживать, препятствовать“, см. BBB, S. 59.

стк. 6—7. — *mrδ 'sk'tr nyst uw'r ZY III III mrtu* — „здесь (сейчас) нет более чем 7 человек“; *'sk'tr* — „дальше, далее > больше, более“, ср. ман. *'sk'tr fy'tr* „больше, более“, BBB, 553; MG, § 1636; *uw'r ZY* — „чем“ (И. Гершевич).

— *pršt'z (prɣt'z, p'št'z?)* — и. с. лица, в других документах не упоминается.

## Б-16

Ивовая палка, рассеченная пополам. Длина 25 см, диаметр 3 см. 6 строк на кривой поверхности, 4 на плоской<sup>1</sup>. Письмо государю селения Крут от его племянника.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

## Текст

- (1) 't βγw γwβw RBch 'nwth krwtcw γwβw 'y-(rt??)y MN γурδ
- (2) βntk γw'ry z'tk ptškw'nh rtβn prn γrβ nm'cyw rtβγ (w)'nkw L'
- (3) (')p'y ZYmy prwh 'z-w'nh ''δy-cw ptr'm'y kt'r ZY-(m)y ZKh 'γry-wh
- (4) 'zw'ntk sy-'y pry-wyδ ZY tw' nβ'nt L' 'skw'(m) [k]'m y-w'r γwty w'nkw
- (5) (pry-)sy-š rtβγ MN ny-tkwc w'γrš s'r prm'nh ['](βy)r rten m....
- (6) nytyδ p'tcγny L' nγwš'nt p'rZY ZKw
- (7) my-nw ZK(?)wy βy-zy-cykt δβwrtw δ'r'nt rtβγ γwty r(m) (mrtγmk??)t pr'yw
- (8) mδyδ ''y-s'nt rtβγ cγ-rts'r wytr'nt ZKwh mrtγmkt ZY kw 'nz-'kh
- (9) pry-c'm k'm rtβγ γwty t'βk s'r ''ys'm k'm rtβγ 'zw ZKwh γурδt mrtγmkt
- (10) cyrts'r 'βš'm-'m k'm rtβγ γwty trts'r ''ys'm k'm

## Перевод

- (1) Господину, государю, великому оплоту, крутскому государю 'урту от его
- (2) слуги племянника („сына сестры“) — обращение, и вам, славному, много почтения. И, господин, так
- (3) не думай, что мою несчастную (?) жизнь может что-либо облегчить или что я („мое тело“)
- (4) могу казаться живым, не находясь рядом с тобой<sup>2</sup>. Разве что ты сам
- (5) прибудешь (ко мне). И, господин, из ..... доставлен приказ. И .....
- (6) в этом ответе они не выслушали, а
- (7) эту мысль они подали тем несчастным (?). И, господин, они сами вместе со (своими) людьми (?)
- (8) сюда пришли, и, господин, (затем) они направились вниз (?). Этих людей у (селения) Анзак
- (9) я оставлю, а, господин, сам приду к тебе. И, господин, своих людей я (также)
- (10) отправлю вниз (?), и, господин, сам приду к тебе („туда к тебе“).

## Комментарий

ст к. 1. — krwtc γwβw — „крутский государь, государь селения Крут“, совр. Курут — название селения и реки (приток Верхнего Зеравшана), см. О. И. Смирнова, *Карта верховий Зеравшана по мугским документам* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 11. — 'урту(?) — и. с.

ст к. 2. — γw'ry z'tk — „сын сестры“, ср. христ. xw'ry z'ty, BST II, 843, 50, н.-п. x<sup>v</sup>ahar-zāde.

ст к. 3. — prwh — по форме прилагательное жен. р., зависящее от 'zw'nh. Судя по контексту, prwh должно иметь значение „несчастливая“, „горемычная“. Связь с будд. βrwy, rγwy „обман, заблуждение“ маловероятна. — 'zw'nh — „жизнь, существование“, будд. 'zw'n, 'zw'nh, ман.

<sup>2</sup> Букв. „при том, что я не буду находиться около тебя“.

ǰw'п. — ptr'm'y — 3 л. ед. ч. оптатива от ptr'm- „успокаивать, облегчать (страдание, боль); останавливать“.

стк. 4. — sy'y — 3 л. ед. ч. оптатива от su- „показываться, появляться, казаться“.

стк. 5. — rgyusyš — 2 л. ед. ч. оптатива от rgy- „достигать, прибывать, приходиться“, ср. док. В-7, стк. 15—18. (Как выясняется из дальнейшего текста, автор письма собирается в ближайшем будущем прибыть к своему дяде, правителю сел. Крут, так что его жалобы в начале письма, стк. 1—4, являются всего лишь стилистическим приемом, цель которого, в конечном счете, не только растрогать, но и возвеличить адресата.) — MN nytkwс (или zytkwс) w'γrš s'γ — значение? nytkwс является, возможно, относительным прилагательным от \*Nytkw — название селения. Значение w'γrš в этом сочетании остается непонятным: перевод „относительно Nytkw-ской беды (или „распри“)“ кажется невозможным, ибо MN ... s'γ — „из, от“.

стк. 6. — nytyd — „в этом“, ср. nym(')yδ, nyw(')yδ. — nγwš'nt — 3 л. мн. ч. имперфекта (?) от nγwš- „слушать, выслушивать, слушаться“, будд. nγ'wš-, ман., христ. nγwš-.

стк. 7. — βyзycykt — мн. ч. от βyзycyk „бедствующий, несчастный“, прилагательное с суффиксом -cyk от (')βyз-, ср. MG, § 1014; для -y- ср. будд. βyзβr'п, βyзyβr'п, ман. βyуyβr'п „несчастный“, MG, § 1133.

стк. 8. — cyrts'γ (ср. также стк. 10) — „вниз“? См. М. Н. Боголюбов, *Согдийские документы с горы Муг. Языковые данные* (XXV Международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР), М., 1960, стр. 4—5. Ср. c'δrs'r, c'δrcyk в док. А-14, стк. 22, 15, 28, будд., ман. c'δrs'r, ман. c's'r, MG, § 459; cyrts'γ в док. Б-17, стк. х+2.

Весьма вероятным кажется сравнение мугск. cyrts'γ, cyrs'γ с будд. cñtrs'γ, ман. cyts'r, христ. cuns' (čñtrsār, čñtsār, čñsā) „внутри, в“ (см. ST II, S. 581 s. v.; BBB, S. 74; MG, § 459). Тогда cyrts'γ в док. Б-16 обозначает направление к центру района или всего владения (к Пенджикенту?). — 'nz'kh (или ''z'kh) — судя по контексту, название селения, менее вероятно — и. с. лица.

стк. 9—10. Как можно понять из текста письма, автор различает „своих людей“ и людей, прибывших к нему из какой-то местности и отправившихся cyrts'γ („вниз“? „внутри“?). Последних автор письма собирается оставить в Анзъке, а „своих людей“ он хочет послать „вниз“ или „внутри“. — Диктуя письмо, племянник крутского правителя увлекся: он дважды сообщает о том, что он намеревается прибыть к дяде.

## Б-17

Ивовая палка, рассеченная по диаметру. Длина 34 см, диаметр 2 см. 3 строки на кривой поверхности, 3 на плоской.

Часть письма, написанного на двух палках (ср. док. Б-19). Имена адресата и отправителя отсутствуют. Сохранность текста плохая<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 50.

## Текст

- (x+1) rt(y) cn 'z-γ'm kβnty-' r'βty-' βyγδ'rm rtšw n(p)'γšt'w δ'rm  
rt(βγ)  
(x+2) (cy)rs'r (p)r''št'w δ'rm rty 'zw γwδk'r L' m't'ym p'r(ZY)  
ZK δp'yrpt  
(x+3) ZY ZK 'pš'(?)rspn ZY ZK kty-'βš'yws wδyδ m't'nt (rtβγ??)  
(x+4) (p)tšrk'rk(?) p.....w 'krtw ....[ ]r(t)y γyδ n'βt (k)yZY  
py|rmstr 'p....  
(x+5) ...'t rtβγ '(mw) ptc(γny) ...[ ](rt?)y n' 'k(rt)[  
]'t  
(x+6) ..β'cc(?)yh ... (r)tyk(δ) 'z(w) ..... w'γršw kwn.....[ ]..  
'p.....

## Перевод

- (x+1) И я немного захворал, об этом я уже писал, и, господин,  
(x+2) (то письмо) я послал вниз (?). Но я не был одинок — начальник канцелярии,  
(x+3) помощник арспана и сельский староста были там. И, господин,  
(x+4) ..... послан (?) ....., и тех людей, которых раньше .....  
(x+5) ... И, господин, этот ответ .....  
(x+6) .... И если я .....

## Комментарий

стк. x+1. — βyγδ'rm — редкий в мугских текстах случай ассимиляции -t причастия последующим δ- (ср. формы перфекта в христианских текстах)<sup>2</sup>.

стк. x+2. — cуrs'r — „вниз“ или „внутри“ (внутри страны, в Пенджикент?), ср. cурts'r в док. Б-16. — γwδk'r — „в одиночку, одинокий, одиноко“, ср. γwty γwδk'r в док. А-14, стк. 17.

— δp'yrpt — „главный писец, начальник канцелярии“, ср. парф. dpyrpty (Ниса), dpyrwpt, ср.-перс. dpyrwpt (надпись Шапура I на Ка'бе-йи Зардушт), арм. dpyrpet, скр. (заимствование из иран.) divirapati; ср. также согд.-ман. dpyr, христ. dpyr, христ. dpyr „писец“, dpyr'y'h „писание“, христ. dpyr'y', см. BBB, S. 64, MG, § 1111, В мугском собрании dpyrpt выступает и в док. Б-1, стлб. 2, стк. 14: ZK δp'yrpt ZKwh mrtš'k ('zγrw) ''st kw γwβw s'r gm krδ''t pr'yw „и начальник канцелярии взял mrtš-скую (?) кольчугу у государя (=Дэваштйча) вместе с рубахами (надеваемыми под кольчугу)“<sup>3</sup>.

стк. x+3. — 'pš'rspn — „помощник (заместитель?) арспана“,

<sup>2</sup> Менее вероятно рассматривать βyγδ'rm как сочетание основы презенса + δ'г- в функции перфекта, ср. MG, § 877, п. 1.

<sup>3</sup> krδ''t — мн. ч. от krδ'k „рубаха, защитная рубаха“, ср. будд., ман. kwrδ'k, христ. qwrty „рубашка“, осет. kurgæt, диг. kurgæt „бешмер“, ягн. kúrta, kúrta, перс.-тадж. kurta „рубаха (мужская и женская)“. См. E. Benveniste, JA, 1936, p. 224; BSOS, IX, p. 513; JA, 1948, pp. 185—188; W. B. Henning, BSOS, VIII, p. 585; ЯТ, 277; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, 609—610.

Г. Бэйли возводит это слово, распространенное (в различных фонетических вариантах) во многих языках Средней Азии и Кавказа, к др.-ир. \*kuraða-, связывая его с кир. „шея“, ср. авест. kurit- „ниспадающий от шлема покров для шеи“, арм. grat „боевой плащ“ (см. H. W. Bailey, *Ariana*, pp. 7—10). В мугском док. Б-1 речь идет, как можно судить по контексту, о защитной рубахе, надеваемой под кольчугу.

ср. 'spnc'rspn, 'spnc'rspn z'tk („сын хозяина постоянного двора“) в док Б-1, стлб. 2, стк. 13, 2; христ. spncyrspn, sprunc'rspn, из (')spnc „постоялый двор“, ср. sp'nc- („старые письма“ III, 20), будд. 'sp'ncn, ман. 'spnc, 'sprunc, ср.-перс. aspanč, aspanj, н.-п. sipanj, и 'rspn — титул, известный по док. Б-18 (см. выше, стр. 154).

— kty'βš'yws — „сельский староста“? Слово отмечено также в док. Б-1, стлб. 2, стк. 3: rty 'l'st] ZK knδ'k kty-βš'yws 'ywh 'zyh „и взял канский (?) сельский староста один кожаный мешок“ (или „одну тетиву“); стк. 13: ZY ZK knδ'k kty-βš'yws 'yw 'z'rgw „и (взял) канский (?) сельский староста одну кольчугу“. — knδ'k, судя по контексту док. Б-1, является относительным прилагательным от knδ — названия местности. В последнем вряд ли следует видеть Kand, совр. Канибадам (ср. док. А-14, стк. 31), поскольку в док. Б-1, как правило, упоминаются лица, тесно связанные со двором Дēwāштiча, или представители верхнезеравшанских селений (Евшишт, Утгар — wt'gr, Искодар, Сарбаг и др.)<sup>4</sup>. Ср., быть может, Канси — название селения в долине Ягноба (Kānsi из согд. \*Kanθ-?, см. С. И. Климчицкий, ЗИВ АН СССР, VI, 10; ЯТ, 270)<sup>5</sup>. Сочетание knδ'k kty'βš'yws указывает на то, что kty'βš'yws является одним из должностных лиц сельской администрации. Слово βš'yws засвидетельствовано в буддийских текстах в значениях: „первенствующий, главенствующий, главный“ (VJ, 1495; Dhūta, 273, см. Е. Benveniste, BSOS, IX, p. 502; VJ, p. 99). В манихейских текстах fšy'ws — „господин, хозяин“. В. Б. Хеннинг (MG, § 311, 429) возводит это слово к авест. fšuyas „вскармливающий скот, скотовод >крестьянин“, ср. авест. vāstryō fšuyas. Сложение kty-βšy(')ws, выступающее в мугских документах как титул, точно соответствует перс. kadx'adāy „сельский староста“. Развитие значений в согдийском и в персидском шло разными путями: в согдийском kty'βšy(')ws означало первоначально „землевладелец — глава дома“ или „землевладелец — глава селения“, затем „старший селения“; в персидском kadx'adāy пережило эволюцию от „удельного правителя“ (ср.-перс. katak-x'atāy) до „сельского старосты“.

Как можно судить по мугским документам, сельская администрация в Согде в начале VIII в. включала в себя по крайней мере следующие лица: 1) „государь“ (γwβw) — правитель селения и прилегающей сельской округи; 2) „сельский староста“ (kty'βšyws); 3) арспан ('rspn); 4) „глава“ (γwυšt, γwυšt'k) — административный титул или духовный чин (см. выше, стр. 38). В док. Б-1 засвидетельствованы так-

<sup>4</sup> Особое место в док. Б-1 занимают trδwš — „тардуш“ (ср. trδ'wš в док. Nov. 1) и, возможно, trwkkm'n — „туркмен“?: rty 'st trwkkm'n 'ywh 'yzh, стлб. 2, стк. 3. Слово trwkkm'n можно было бы понимать и как „драгоман, переводчик“ (ср. парф.-ман. trkw'n), однако тогда ожидался бы артикл: \*ZK trwkkm'n, ср. ZK βr'ugrt и др. Для мугск. trδwš, trδ'wš ср. хот.-сакск. ttarādusa, tarīdusa „тардуш“, см. W. B. Henning, BSOS, IX, p. 544; H. W. Bailey, „Asia Major“, N. S., II, p. 21.

Туркмены в нач. VIII в. находились в Семиречье. Мугское trwkkm'n является, по-видимому, старейшим упоминанием туркмен в письменных источниках [ср. М. Т. Houtsma, WZKM, Bd 2, S. 228; В. В. Бартольд, *Очерк истории туркменского народа*, — „Туркмения“, т. 1, Л., 1929, стр. 7, EI IV, стр. 943—944 (упоминание t'ō-kū-mōng в китайской энциклопедии T'ung-tiēn, VIII в., в качестве одного из названий страны Suk-tak = Согдак, долина р. Чу и прилегающие районы); М. Vasmer, *Russisches etymologisches Wörterbuch*, — Bd 3, Heidelberg, 1955, S. 155; А. А. Росляков, *Туркмены и огузы*, — „Ученые записки Туркменского Государственного университета им. А. М. Горького“, вып. 3, Ашхабад, 1955].

<sup>5</sup> Я читал первоначально в док. Б-1 knδ'kkty'βšyws и сравнивал knδ'kkk с کندیکت у ас-Сам'ани (см. „Проблемы востоковедения“, 1960, № 6, стр. 120), однако док. Б-17 показывает, что правильное чтение — knδ'k kty'βšyws.

же 'ywšyšt'k spwn'k „евшиштский spwn'k“ (стлб. 2, стк. 1) и 'sk'tryk γw'sr'kk „искодарский γw'sr'kk“ (стлб. 2, стк. 12; ср. в этом же документе 'sk'tryk γwβw „искодарский государь“ и 'sk'tryk γwyšt'k „искодарский глава“), однако остается неясным, имеем ли мы дело с должностными лицами или же spwn'k и γw'sr'kk являются именами собственными (ввшиштец spwn'k, искодарец γw'sr'kk).

стк. х+4.— pšrk'rk — значение? По-видимому, во второй части— -k'rk, так что все слово должно обозначать какого-то ремесленника.



### III. ДЕНЕЖНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Кожа, 19—14×39 см. 27 строк, из них две последние написаны в обратном направлении и отстоят от 25-й строки на расстоянии 16 см. Сводная запись денежных расходов, сделанных в разное время<sup>1</sup>. Большинство лиц, упоминаемых в документе (в том числе должностные лица двора Деваштича), в других текстах мугского собрания не засвидетельствованы.

Текст

- (1) rty δ'βr cy-my-δ δrγm βsr ZKn '].|ty-k [p]r 's[p](w)
- (2) 'δwy C ZY ZKn k'z-mn'k (XX)X(II) ZY Z(K)[n] (m)γr
- (3) XII ZY ZKn β'n pr šp'ncy-(wh) wγw(šw) [Z]Y ZKn
- (4) pwγ'r pnc ZY ZKn kws'ny-k(') X ZY ZKn
- (5) prw'nk' kr'k 'št ZY ZKn p'tγw'nk (p)nc
- (6) ZY ZKn wy-šy-'n pr 'δwy δrγm kβšt' ZY [ZKn....]
- (7) ZY ZKn γwβw (pr) 'δwy δrγm sr'kh ZY ZK[n.....]
- (8) pr 'yw δrγm kβšt' ZY ZKn-pwγ'r (ZY) ZK(n) [kws'nyk' ?]
- (9) ZY ZKn δrk'n(k) pr 'δwy δrγm kβšt' ZY ZKn
- (10) βwtc'k ZY γ(wn) ZY (mγr) ZY δrk'nk pr XII δrγm
- (11) wγwy-'nk (wβ?)y-w (kw)rδ' [...|y-k ZY ZKn δrγw'k 'y-w δ(r)γm
- (12) pr kβšt' ZY pr 'št δrγm cw k'γdy-'kh cw cγny-h
- (13) cw ZKwy wrδ'kkty rwγn ZY ZKwy pr'my-δncy 'y-ncy-(h) [p]r
- (14) XIII II δrγm γ'st rtms γwβw ZKn 'y-w t'zy-k(') (p)r'm'(y)
- (15) X pwγ'r δβ:t rty c'nkw γwβw kw mγw s'r wy-(t)[r]
- (16) rty šp'nk prm'nh ''βr rty δ'βrw ZKn γwn [ZY ZKn]
- (17) βwtc'k 'δry ZY ZKn pwγ'r (')δry rty δ(βwr)tw ZKn
- (18) mγwptw XX XX X δrγm ZY ZKn βy-šk-cy-k γwβw X ZY ZKn
- (19) βwr-kwt'k pnc ZY ZKn δrγw'k pnc ZY ZKn
- (20) my-tty ctβ'r ZY ZKn cytcyty ctβ'r ZY ZKn γwmδ't
- (21) ctβ'r ZY ZKn prk'βt'k ctβ'r ZY ZKn βrp'st'k
- (22) ctβ'r ZY ZKn γwpt<sup>2</sup> XX XX X ZY ZKn 'βtm'γc prdy-zp'(n)
- (23) X ZY ZKn zwtpt XII III ZY ry-w'γšy-'n XX XX X ZY
- (24) mkδ's<sup>3</sup> XXX rty pr XI δrγm γ'wh γr'y-nw kw ZY 'w'nk
- (25) kw 'ps'r-δ' γwr' pr XII δrγm IIII k'twry-k
- (26)<sup>4</sup> rty δ'βrw rβwc pr ptš'knp C δrγm
- (27)<sup>4</sup> ZY δrwtpt XIII δrγm

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 41—42.

<sup>2</sup> šwpt?

<sup>3</sup> mkδ'γ?

<sup>4</sup> В обратном направлении.

- (1) И выдал βsg из этих денег („драхм“) .tuk-у за лошадь
- (2) —200 (драхм), Кажманаку—32, Махру(?)
- (3) —12, Вану за пастьбу скота (?) —шесть (драхм),
- (4) бухарцу — пять, кушанийцу—10,
- (5) составителю документов — восемь, палачу—пять,
- (6) Вйшйāну — за две драхмы башмаки, [...]
- (7) и государю (=Девāштйчу!)—за две драхмы шлем, и [...]
- (8) за одну драхму башмаки, бухарцу и [кушанийцу?]
- (9) и δ.k'nk-у за две драхмы башмаки,
- (10) Фўтчаку (?), Гōну, Махру (?) и δrk'nk-у—за 12 драхм
- (11) w'w'w'nk, а также защитные рубахи (?) ..... и δr'w'k-у—одну драхму
- (12) на башмаки, и по восемь драхм на бумагу, на шелк
- (13) и на масло (в селении) Вардаккат, и фрамётанской женщине за
- (14) 15 драхм платье. И также государь (=Девāштйч) одному арабу приказал
- (15) выдать 10 бухарских (драхм). И когда государь ушел на летовку (или „в селение Марг“),
- (16) то пастух (?) принес приказ, и я выдал (согласно этому приказу) Гōну и
- (17) Фўтчаку—три (драхмы) и бухарцу—три. И выдано также
- (18) главному жрецу (магупату) 50 драхм, и вйшакскому государю—10 (драхм) и
- (19) βw'kw't'k-у—пять, и δ.r'w'k-у—пять, и
- (20) Мйгу—четыре, Чйтчйгу—четыре, Хōмдāту—
- (21) четыре, r'g'β't'k-у—четыре, βr'β't'k-у—
- (22) четыре, гōпату—50 (драхм), Авдмāхчу, начальнику парка,—
- (23) 10, главному виночерпию—15, Ревахшйāну—50,
- (24) mkδ'š-у—30. А за 11 драхм я купил корову, ту, которую
- (25) на (празднике) новогоднем (?) съели, (и) за 12 драхм (я купил) четыре .....
- (26) И дал я r'w'c-у за (возведение) крыши 100 драхм
- (27) и главному лекарю—15 драхм.

### Комментарий

стк. 1.—δr'gm—„драхмы; деньги“, в том же значении и ср.-перс. d'ra(h)m. В мугских документах δr'gm—серебряные самаркандские драхмы, известные пока только в двух экземплярах (чекан twr'g-a, см. О. И. Смирнова, „Советское востоковедение“, 1957, № 2, стр. 131; МИА, № 66, стр. 219; ср. выше, стр. 31, прим. 55, стр. 66, прим. 11). Медные монеты—pny, находимые в большом количестве при раскопках Пенджикента, а также в других районах<sup>5</sup>, в мугском собрании упоминаются только один раз—д.ж. Б-27<sup>6</sup>: (x+1).[..... pny 'βt|(h) (s)|r|ty (XX)III II (pn)у (x+2) ['sth syty .... pny n|(w)h sy(t)|y] XX XX (pny) δsh sy(t)y (x+3) XXX pny XI syty XXII pny XII syty (XX)[XX]III pny (x+4) XIII syty C pny XIII syty (XXX) (p)|ny| XIII syty (x+5) (C) XX(XX)X pny XII[III] (s)ty XX[.](II)

<sup>5</sup> В том числе и в Сузах! См. „Mémoires de la mission archéologique en Iran“, t. XXXVII, Numismatique susienne (Monnaies trouvées à Suse de 1946 à 1956). Paris, 1960, pl. VII, № XXII (медная монета с квадратным отверстием, легенда: tr'w'n MLK').

<sup>6</sup> Обрывки бумаги, на обороте китайский текст, см. „Согдийский сборник“, стр. 51, 104 сл.

рпу XIII III (x+6) sγty XX(XX)II рпу [XIIIIII] (sγty) (XX)XXXXII (III) рпу (XII)IIIIII (x+7) [sγ](ty) (XX XX)[... рпу ..... „... седьмой (день) — 26 фаней, восьмой — ... фаней, девятый — 40 фаней, десятый — 30 фаней...“ (и т. д.)<sup>7</sup>.

— βsr—и. с.

стк. 2.—k'zmn'k—и. с., букв. „обладающий чудесным разумом“. — mγr—и. с.

стк. 3.—β'п—и. с., ср. β'prp в док. Б-11, стк. 9.—šp'ncu'wh— „пастьба скота“? — абстрактное имя от прилагательного на -су, см. МГ, § 1082. Ср. š'pk „пастух“? в стк. 16. Форма с š- весьма необычна для согдийского, ср. христ. хwš'p, хwš'пу „пастух“, мугск. 'γwš'p в док. А-4, V, стк. 2<sup>8</sup>.

стк. 4.—рwγ'г— „бухарец, житель Бухары“, ср. рwγ'г в „списке народов“ (W. B. Henning, *Sogdica*, pp. 8—9) и на бухарских („бухархудатских“) драмах. В стк. 15 рwγ'г— „бухарская драхма“<sup>9</sup>.

— kwš'пuk'— „кушаниец, житель Кушании“, Кушанийа арабских источников (район совр. Катта-Кургана)<sup>10</sup>. Ср. 'kwš'пuk в док. Nov. 1, R, стк. 23, а также kwš'пу рγг „граница Кушанского царства“ в согдийско-манихейском тексте (см. W. B. Henning, „Journal of the Greater India Society“, vol. XI, № 2, 1944, p. 87).

стк. 5.—рrw'nk' kr'k— „составитель документов“, срав. ср.-перс. рагvānak „документ, указ“, н.-п. рагvāne; сир. рагvānqā „курьер, гонец“, араб. багvāna, furāniq, тадж.-узб. *парвоначи* — третий по старшинству сановник в Бухаре и Балхе, вручавший ханские указы (*парвона*) о пожалованиях. См. E. Herzfeld, *Zoroaster and his World*, Princeton, 1947, I, p. 229; V. Minorsky, BSOS, IX, p. 906.

— р'tγw'nk— „палач“, будд. рtγw'nk, рtγwnk'.

стк. 6.—wyš'п—и. с., во второй части—y'п, очень частое в согдийских именах; wyš- „высший, превосходный“? Ср. будд. wyš'kk „избранный“?

стк. 7.—sr'kh— „шлем“ или „шапка“, ср. н.-п. sāre „шапка“ (*Шāх-нāме*), ср.-перс. sārvar „шлем“. Слово отмечено также в док. Б-4<sup>11</sup>: (1) m'γy RBkγnty-с my-δ r'm rwc rty βy-rw 'zw 'cp'δ'k MN prm'nd'g 'wtt (2) kw 'y-wšy-šth 'δry wγwy-nk ZY III sr'kyh (r)tpts'(r) 'yw sr'kh twn δ'βr (3) ZY 'yw 'γšy-wnc ZY 'yw sr'kh prm'nd'g cp'δth βyr' ZY 'yw wγwy-nkw y-δkw (4) kwrdnc kwn' 'yw wγwy-nk (m'γy)kc δ'βr 'yw wγwy-nk (5) ZKh pwch δ'βr „Месяц мазеххандйч, день рāм-рōч. И получил я, Ачлāсак, от фрамāндāра 'wtt в (селении) Евшишт три wγwy-nk (название какого-то предмета снаряжения) и 4 шлема. И затем один шлем дал Tγn, и один—Xшеванч, и один шлем фрамāндāр получил у ..... , и один wγwy-nk Идку (? и. с.) прикрепил к рубахе (kwrdnc— „относящийся к kwrd— защит-

<sup>7</sup> В не изданной до сих пор надписи на черепке, найденной в Пенджикенте, упоминаются δrγmh и рпу: (x+1). [. . . (x+2) δβrty Z[. . . . (x+3) šmγw δrγmh [. . . . (x+4) рпу δβrty . [. . . (x+5) рпу ZKп m'γ[. . . . (x+6) m'γ(?)tk

<sup>8</sup> А-4, Verso: rty δβrt 'γwšmryk C XII pwtst'kw рr(?)k's.. ZY 'γwš'p ZY рсγw'z m'kt „И дал Вгашиарик 112 кож Prk's-у и пастуху и получил расписки“. Ср. А. А. Фрейман, *Датированные согдийские документы...*, стр. 152.

<sup>9</sup> Бухарские драхмы представлены в находках на порошище Пенджикент и в крепости на г. Мур.

<sup>10</sup> См. J. Marquart, *Die Chronologie der alttürkischen Inschriften*, Leipzig, 1898, Ss. 69—60; W. Barthold, *Turkestan...*, p. 95; E. Chavannes, *Documents...*, p. 145; Б. Я. Ставский, ВДИ, 1961, № 1, стр. 112.

<sup>11</sup> Ивовая палка, длина 29 см, диаметр 2,5 см. См. „Согдийский сборник“, стр. 48.

ной рубахе (?), один wūwū'nk Махйакч дал, один wūwū'nk Нўч дал“.

стк. 9.—δrk'nk—и. с. или относительное прилагательное от δrk—названия местности.

стк. 10.—βwtc'k—и. с. (ср. βwtc'—„пояс“ в док. В-2, стк. 4, перс. fūd, rūd, перс.-араб. fūta).

стк. 11.—wūwū'nk—предмет снаряжения, ср. выше, док. Б-4.—kwδδ'[k?]-ср. krδ't в док. Б-1, стлб. 2, стк. 14 (см. выше, стр. 176).—δrūw'k—и. с. или относительное прилагательное.

стк. 12.—k'γδy'kh—„бумага“, ср. будд. k'γδ'kh, k'γδ, ман. q'γδy' (см. W. В. Henning, BVB, S. 65; Н. W. Bailey, BSOS, XI, p. 787). Имеется в виду, несомненно, китайская бумага—чистая или с китайским текстом на одной стороне (ср. мугские документы, а также тексты из Китайского Туркестана).—сγп—„шелк“ или „шелковая бумага“<sup>12</sup>, н.-п. čigin, см. W. В. Henning, BVB, S. 65; E. Benveniste, TSP, p. 196.

стк. 13.—wγδ'kkty gwūn „розовое масло (для приготовления благовоний)“ или „вардаккатское масло“? Ср. wγδ—„роза“. Для gwūn ср. христ. gwūn, будд. γ'w gwūn, хот.-сакск. grūpā, авест. gaōūna-, ягн. rūūn и т. д.

—pr'mūδnc 'unc—„фрамётанская женщина“, Pr'mūδn (= Framēdan)—селение в рустаке Даргам, فرمیتن в вакуфных документах XV—XVIII вв.

стк. 14—15.—t'zyk—„араб“ (ср. док. А-14). Десять бухарских драхм выдаются арабу, отправляемому, по всей вероятности, с поручением за пределы Самаркандского Согда.—mγ—„луг“, „летсвка“ или название селения, ср. ягн. Maγūtimāyn, букв. „селение у лугов“.

стк. 18.—mγwpt—„магупат, главный жрец“, ср. христ. mγux mwγptw „великий мобед“ (BST II, 843, 20—21), mwγpt „мобед“ (BST II, 873, 2 и др.), mwγ, мн. ч. mwγyšt „маг“, mwγdyp, mwγ'nc dyp „религия магов“; будд. mγδβy, мн. ч. mγδβt' „minister“ (заимствование из парф.). См. W. В. Henning, BSOS, IX, p. 85; „Sogdica“, p. 22.

—βyškcyk—прилагательное от βyšk, названия селения или сельской округи.

стк. 19.—βwkwk'k—и. с. или относительное прилагательное.

стк. 20.—mytty—и. с., по-видимому, тюркское (-tt- для -t- или -d-).—cytcyt—и. с., ср. док. А-1.—γwmtδ't—и. с., Хомδat, др.-ир. \*Hauma-dāta-, ср. и. с. tyšδ't в док. Б-14.

стк. 21.—prk'βt'k, βrp'st'k—и. с. или относительные прилагательные.

стк. 22.—γwpt (šwpt?)—судя по выданной сумме, титул одного из высших чиновников двора Дёваштича. Ср., быть может, знаменитое ср.-перс. gōpat. Наиболее вероятным представляется возводить ср.-перс. gōpat и мугск. γwpt к \*gawa-pati- и переводить его как „глава финансового ведомства“, букв. „глава прибылей“, ср. авест. 'gav- (см. E. Benveniste, JA, 1936, p. 203)<sup>13</sup>.—'βtm'γc—и. с., букв. „семимесячный“.—prδyzp'n—„начальник парка, парадиза“, ср. ман., христ. prdyz „парк, сад“, авест. paridaēza-, греч. παραδεισος, парф. prdyz (Ниса), н.-п. pālēz.

<sup>12</sup> О шелковой бумаге см. П. Д. Зотов, *К истории бумажного производства на Востоке*.—„Труды Института востоковедения АН Узбекской ССР“, вып. III (1954), стр. 155—167; П. Д. Зотов, *К вопросу о „шелковых бумагах“*—„Общественные науки в Узбекистане“, 1961, № 9, стр. 48 сл.

<sup>13</sup> О среднеперс. gōpat см. также Н. W. Bailey, BSOS, VI, 950; VII, 764; TPSh, 1945, 14; E. Benveniste, BSOS, IX, 506; JA, 1954, 308; I. Gershevitch, „Asia Major“, N. S., II, 137; К. В. Тревер, *Гопатшах — пастух-царь*—„Труды Отдела Востока Государственного Эрмитажа“, II, стр. 71—86.

О парадизе в районе Марақанды говорят уже античные авторы (Ари-риан)<sup>14</sup>.

стк. 23.—zwtp̄t—„главный виночерпий“, ср. будд. zwtk „алкоголь, хмельной напиток“.—gyw'γšy'n—и. с., см. док. Nov. 2.

стк. 24.—mkδ's̄ (mkδ'γ?)—и. с.;—kw—относительное местоимение.

стк. 25.—'ps'rd̄—„новогодний праздник“?—k'twryk (или krtwryk)?

стк. 26.—rβwc—и. с.;—ptš'knr—„крыша“ или „перекрытие“.—δrwtp̄t—„главный лекарь“, ср. христ. dwrt' „здоровье, здравие“, ср.-перс. drūt и т. д.

## А-11

Кожа, 8×11 см. 8 строк. Запись о денежных расходах. Текст сохранился очень плохо<sup>1</sup>.

### Текст

- (1) rty (δ'βr) (m?)'ktk XIII
- (2) (δrγmy) pr 'δw γ'w ZY
- (3) (...)с ('β)t' ZY ..š
- (4) (ctβ)'r ZY γz-'nc
- (5) ('βt)' ZY βγtpyδ'r
- (6) X δ[r]γmyh ZY ZKn
- (7) pr(t?)'k pnc ZY
- (8) rwγš 'βt'

### Перевод

- (1) И дал m'ktk 13
- (2) драм за две коровы, и
- (3) .....—семь, и .....
- (4) —четыре, и Хазанчу<sup>2</sup>
- (5) —семь, и Вагдпидару<sup>3</sup>
- (6) 10 драм, и
- (7) prt'k-у—пять, и
- (8) Ревахшу<sup>4</sup>—семь.

## Nov. 6

Кожа, 12—10×18 см. 17 строк. Документ является сводной памятной записью денежных поступлений, производившихся на протяжении трех лет—10-й, 12-й и 13-й годы правления (пенджикентского) государя Деваштича. Всего в документе зафиксировано 6 поступлений, общая сумма—41 драхма, размер отдельных поступлений колеблется в пределах 4—8 драхм. Лица, от которых получены деньги, названы либо только по имени, либо с указанием должностей: „поливальщик“,

<sup>14</sup> См. Е. А. Мончадская, *О „царском городе“ или второй столице Согдианы*,—ВДИ, 1959, № 2, стр. 116—121. Ср. также М. Е. Массон, *О бывших охотничьих парках в Средней Азии*,—Труды Института истории, археологии и этнографии АН Таджикской ССР, XVII (1953), стр. 145—150.

<sup>1</sup> Ср. „Согдийский сборник“, стр. 44.

<sup>2</sup> γz'nc = Hazān(i)š, и. с., ср. γz'n'nc — название месяца, γz'n — „осень“.

<sup>3</sup> βγtpyδ'r = Vaydridar, и. с., „благодаря счастью (появившийся на свет)“.

<sup>4</sup> rwγš — и. с., ср. gyw'γšy'n.

„начальник арыка“. Из числа этих лиц только Твр'ус (= Түріс или Төріс), упомянутый в стк. 6, отмечен и в других мугских хозяйственных документах (напр., Nov. 1, R, стк. 26, 29; B-2, стк. 6). При фиксации первого поступления, стк. 3—5, указано, что деньги получены вместо пшеницы, — речь идет, по-видимому, о замене натуральной подати. Во всех других случаях характер поступлений не оговорен. Имя автора записи и его должность, как и в док. А-5, не указаны. Почерк сходен с почерком док. Nov. 1, однако нет уверенности в том, что оба документа написаны одним и тем же лицом.

Док. Nov. 6 писался, по-видимому, в два приема: стк. 1—11, где сведены воедино записи о поступлениях, датированных 10-м и 12-м годами правления Деваштича, были написаны сразу; последние же шесть строк (стк. 12—17), фиксирующие поступления, относящиеся к 13-му году, написаны позднее. Расстояния между строками в этой части документа меньшие, чем в стк. 1—11.

Первое издание документа: А. А. Фрейман, *Согдийский документ на коже Nov. 6*, — „Проблемы востоковедения“, 1960, № 2, стр. 154—155.

### Текст

- (1) ZKn δyw-'šty-c γwt'w X
- (2) srδ 'γ m'γy ny-sn'nc my-δ γwš
- (3) rwc rtmy βy-rtw MN šy-r'yk'<sup>1</sup>
- (4) MN k'wy-prnc γntm s'k pnc
- (5) δrγmy-h m'γy βwγy-c my-δ 'rtγw
- (6) rwc rtmy βy-rtw MN twp'y-c
- (7) ctβ'r δrγmy-h γwt'w δyw-'štyc
- (8) XII srδ 'γ m'γy γwryznc
- (9) rtmy βy-rtw MN pr-'wt'<sup>2</sup> 'št'
- (10) δrγmy-h rty MN 'pškr'k
- (11) 'γw-šy'rc 'št' δrγmyh
- (12) ZKn γwt'w δyw-'šty-c XIII
- (13) s.δ 'γ γwry-zny-c my-δ r'm
- (14) rwc rty pr'ykk<sup>3</sup> pr-'w 'skw-'z
- (15) rtmy βy-rtw 'št' δrγ-my-h
- (16) rtmy βy-rtw MN wy-δpt
- (17) 'γwšty'rc 'št' δrγmyh

### Перевод

- (1) Государя Деваштича 10
- (2) лет есть, месяц нисананч, день гōш-
- (3) рōч. И получил я от Ширика (?) (и)
- (4) от Кавифарнча вместо пшеницы пять
- (5) драхм. Месяц вōгйч, день артух-
- (6) рōч. И получил я от Тōпйча
- (7) четыре драхмы. Государя Деваштича
- (8) 12 лет есть, месяц хварежанйч,
- (9) и я получил от Фравата (?) восемь
- (10) драхм и от поливальщика
- (11) Вгашйарча восемь драхм.
- (12) Государя Деваштича 13

<sup>1</sup> šy-rn'yk', šy-rn'ywn, šy-rn'ywn?

<sup>2</sup> pr-'wt'?

<sup>3</sup> pr''kk?

- (13) лет есть, (месяц) хварежанйч, день рām-  
 (14) рōч. И оставшаяся сумма („остаток“) тогда имелась в наличин,  
 (15) и (еще) я получил восемь драхм.  
 (16) И я получил от начальника арыка  
 (17) Вгаш(т)йārча восемь драхм.

### Комментарий

стк. 1.—γwt'w „государь“ в док. Nov. 6 выступает в качестве синонима к более частому в мугских текстах титулу γwβ(w), идеограмма MR'Y//MRY'.

стк. 2.—nys'nс. А. А. Фрейман читает nys'nус, ср. док. А-4, R, стк. 12. В рукописях „Хронологии“ Бērūнй название этого месяца приводится в двух формах: نيسنج и نيسن; ср. другое название месяца с -anč, суффиксом прилагательных жен. р.—γz'n'nc, см. MG, § 1274—75.

стк. 3.—Šyr'yuk' (или Šygn'yuk', Šygn'ywn, Švgn'urn)—имя собственное<sup>4</sup>, последние два знака очень неясны. Если принять чтение Šyr'yuk', то ср., быть может, будд. šyr'yuk' „благочестивый“, Vim. 69, 70 (ср. MG, § 976, п. 1; 994).

стк. 4.—k'wурnc<sup>5</sup> = Kawifarnč, и. с., букв. „обладающий фарном героев“ или „обладающий царским фарном“, ср. и. с. k'w'rn в Mahr-pāmag, стк. 81; k'w', k'w „царь“ на бухарских драхмах (рwx'г хwβ k'w' или рwx'г хwβ k'w „государь-царь Бухары“, см. W. V. Henning, *Mitteliranisch*, S. 53), ман. qwu, kw'u „великан“ (Henning, BSOAS, XI, p. 53 ff.), христ. qwu „герой“, qwu'q „героизм, героизм“, пр qwu'q „героически“ (Benveniste, JA, 1959, p. 129), авест. kavī-, парф. kaw, ср.-п., н.-п. kau. Имена Kawfarn, Kawifarnč могут указывать на то, что и в Согде был популярен цикл легенд о Каянидах, в том числе и сказание о фарне каянидских царей. Ср. ср.-перс. x'arrah ī x'atāyān ī kayān (Kn, изд. Āntiā, 17—19, см. H. W. Bailey, TPbS, 1960, p. 79; ср. M. Boyce, *Some remarks on the transmission of the Kayanian heroic cycle*—„Serta Cantabrigiensia“, Mainz, 1954, pp. 45—52).—s'k [A. А. Фрейман: snk „четверик (?)“] в данном контексте либо „подать“, либо „эквивалент >отдаваемое взамен“, ср. 'ms'k в док. Б-11, см. стр. 149.

стк. 9.—pr'wt (py'wt')<sup>6</sup>—и. с., ср. pr'w't = Frawat в док. Б-9, стк. 8.

стк. 10.—'pškr'k „поливальщик“, точно соответствует перс. ābrān (согд. (')škr—перс. rāndan).

стк. 11, 17.—'γwšy'rc, ср. 'γwšty'rc в стк. 17, где выступает, несомненно, то же имя<sup>7</sup>. Имя 'γwš(t)y'rc может быть истолковано как Wγaš(t)yārc „радующийся ссоре, спорщик, драчливый“, из wγaš- „радоваться“ и yārc „ссора, спор, драка“ (ср. док. В-8, А-9), ср. и. с. Wγaš-tarīk в мугских текстах. Форма 'γwšty'rc в стк. 17, по-видимому, описка вм. 'γwšy'rc. В 13-м году правления Дēvāштйча в Пенджикенте 'γwšy'rc получил повышение — он был назначен „начальником оросительного канала, арыка“, wudr't. А. А. Фрейман переводил wudr't „до сих пор“, ср., однако, обычное для буддийских и манихейских текстов написание wudr't в этом и сходных значениях (будд. wudr't „на этот раз“, напр., TSP, Э<sub>260</sub>, 6<sub>160</sub>; ман. wudr't, wudr'ty, см. BBB, S. 102; MG, § 1452; ср. также мугск. wudr't, док. В-6 I 5). Согд. wudr't в док. Nov. 6, как указал И. М. Оранский, хорошо этимологизируется из др.-ир.

<sup>4</sup> А. А. Фрейман читает s'g'γw(?).

<sup>5</sup> А. А. Фрейман: k'wур'rc.

<sup>6</sup> А. А. Фрейман: рупwt „открывающий (?) [арык]“.

<sup>7</sup> А. А. Фрейман читает 'γwš'γr's, 'γwš't'γr's и переводит „шестьдесят восемь“.



\*wadi-pati- „начальник оросительного канала, арыка“; wuḏ, впервые засвидетельствованное, насколько известно, в согдийских текстах, точно соответствует авест. vaīdi-, шугн., руш. wēḏ, wīḏ, орош., барт. wōḏ, сарык. wīed, язг. wāḏ, вах. wāḏ, мундж. wēla, wēliko, йидга wolo, афг. wāla „арык“; ср. саргулями wolike, woliki „вода“ (см. G. Morgenstierne, EVP, p. 86; И. И. Зарубин, *К характеристике мунджанского языка*,—сб. „Иран“, I, Л., 1927, стр. 175; И. И. Зарубин, *К списку памирских языков*,—ДАН, сер. В, 1924, стр. 80)<sup>8</sup>.

стк. 14.— rty pr'yukk pr'w 'skw'z<sup>9</sup> „и остаток тогда („при том“) был в наличии“.—pr'yukk — „остаток“, ср. ZKw pr'yukw t'ru в док. А-16, стк. 9.—pr'w „при том“, „тогда“, ср. ягн. rīgaw „так, этак, таким образом“, см. ЯТ, 306.

<sup>8</sup> В неопубликованных записях М. С. Андреева по старованчскому языку также отмечено wol «вода».

<sup>9</sup> А. А. Фреймаи: rty prn(?)'βr (??) prnw...

## IV. ГЛОССАРИЙ

Глоссарий содержит все слова, встречающиеся в издаваемых документах (в том числе и в текстах, приводимых полностью в комментарии). Исключение составляют лишь *ty//rt* и *ZY*, встречающиеся очень часто (они даны с пометой *passim*). Имена собственные лиц выделены в отдельный указатель. Порядок перечисления форм в словарных статьях отражает последовательность документов в этом издании (Nov. 3, Nov. 4, B-8 и т. д.). Знак *M* обозначает согдийскую надпись из Старого Мерва. \* указывает на восстановление в тексте.

- 
- ''βr-: приносить, доставлять; имперфект 3 ед. ''βr A-5, 16; 3 мн. ''βr'nt 1.I 4,19; B-17 R 12; B-3,1; перфект 3 мн. ''γt'nt B-11,2.  
''βyr-: быть доставленным (пассив к ''βr-); имперфект 3 ед. ''βyr B-10 R 11; B-15,3,10; B-18,6; B-16,5; m'βyr A-7,1; 3 мн. ''βyr'nt B-12,4.  
''δ'k, ''δk: кто-либо, кто-нибудь; Nov. 3 V 11, 14; 1.I 6 (''δ'kw); A-14, 26; B-18, 12; Nov. 5, 5, 7,  
''δс: что-либо, кое-что; ничто, вовсе нет (с последующим отрицанием); A-14, 12, 16; B-7 R 8, 21; -w Nov. 3 V 5 (ср. ''δус, ''удс, ''ус).  
''δус: что-либо, кое-что, какой-либо (ср. ''δс); B-17 R 3; B-18,13,14, 16; A-2,6; B-26 III 3; -w B-17 V 1,3; A-18 R 8; B-15,6; B-16,3.  
''γ(?) B-3,14.  
''γ'z-: начинать; императив 2 ед. ''γ'z A-9 R 9.  
''γt-: приходиться см. ''ys-.  
''γt-: приносить см. ''βr-.  
''γwyrpt: начальник конюшни; B-9 V 4.  
''kwγt: подвеска (?);-t B-18,3.  
''ms'k: ведомость, реестр; B-11, 4,5 (bis), 7.  
''p'rs: прощание, конец (ср. ''prs-); Nov. 4 V 16.  
''p'y-: 1) охранять, наблюдать; 2) думать, считать; императив 2 ед. ''p'y B-16,3 (ср. ''pt).  
''prs-: спрашивать, выяснять; оптатив-императив 2 мн. ''prsydy B-15, 11.  
''pry: обожаемый, любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13.  
''pškr'k: поливальщик; Nov. 6, 10.  
''pt: отданный под покровительство, находящийся под покровительством; -y Nov. 4 R 12 (ср. ''p'y-).  
''pwy' (гwc): название 10-го дня; B-4 R 3 (''pwy'); B-17 R 13.  
''s-: брат; императив 2 ед. ''s A-9 V 4; имперфект 1 ед. ''stw B-3, 6; A-7, 2; 2 ед. (?)''st B-18, 16; 3 ед. ''st B-5, 3 — 4,8; B-6 II R 6; B-13, 2; B-11, 3; B-12, 1; B-9 V 1; конъюнктив 3 ед. ''s't Nov. 3 V 7; Nov. 4 R 13; пассив перфект (причастие прош.) ''yt B-12,4 (ср. ''ytk).

- 't см. 'sty.  
 'w'zupt: старший над водоемом, прудом; -w B-3,5,8.  
 'wɣ'dk: спутник; A-14, 18.  
 'wzɣ'k: равнозначный, экземпляр (документа); A-10,10.  
 'ус: что-либо, кое-что; ничто, никакой (с последующим отрицанием);  
 Nov. 5,9; -w A-9 R 10, 14; B-13, 6; B-11,2; B-18,5,6.  
 'удс: что-либо; -w B-15,4,7.  
 'укwп: вечно; -w Nov. 4 R 9.  
 'ум: название народа или области (?); A-9 R 1.  
 'ус-: приходить, прибывать; наст. 1 мн. 'ys'nt A-17,6; 3 мн. 'ys'nt B-11,7; буд. 1 ед. 'ys'mk'm A-9 V 11; B-19,2; B-16, 9, 10; 3 ед. 'ystk'm A-9 R 8, 10, 14; B-10 R 10 (\*k'm), V 2; 1. I 23; 'yst km(?) B-10 R 9; имперфект 1 ед. 'ysw A-14, 5, 15; 3 ед. 'ys A-9 R 14; B-10 V 1; 1.I 3; B-17 R 14; B-13,2; B-11,8; 3 мн. 'ys'nt A-18 R 7; B-19,1; B-16, 8; 'ysnt B-17 R 11; конъюнктив 3 ед. 'ys't B-10 R 13; инъюнктив буд. 'ysw k'm B-10 R 6; перфект 3 ед. (причастие прош.) 'yt A-14,26.  
 'usnyk A-19 II 1.  
 'ytk: взятое (имущество); Nov. 3 R 25 (ср. ''s-).  
 'z'n-: узнавать, разузнавать (?); императив 2 ед. 'z'n B-7 R 12.  
 'zt'k: свободный, благородный; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 16.  
 'ztch: свободная, благородная; Nov. 3 R 12. 15.  
 'zfk'r: знать, знатные; A-9 R 2.  
 'zwп: потомство, дети; -y Nov. 3 V 12, 16.  
 'βr' B-3, 2.  
 'βrtr: затем, в дальнейшем; B-13,6.  
 'βs'ynt: порванный, рваный; -w Nov. 3 V 5.  
 'βs'm-: посылать; императив 2 ед. 'βs'm B-9 R 13; буд. 1 ед. 'βs'm'm k'm B-16,10.  
 'βs'wβ'kh, 'βšwβ'kh: род украшения (?); A-1 R 5,6.  
 'βt: семья; B-12,7; -' A-11, 3, 5, 8; -h B-27,1.  
 'βtm: первый; -y B-13,3.  
 'βtm: седьмой (?); -y A-13,4.  
 'βtm'wt'k: фатмаутский (прилаг. от \*'βtm'wt — названия селения);  
 B-6, 3.  
 'βz'γwk: несчастный, бедствующий; -t A-18 R 7 (ср. βz'γwty'kh).  
 'βzynch: козья; A-10,2.  
 'cw см. cw.  
 'δβ'nk см. δβ'nk.  
 'δβz см. δβz.  
 'δh: высочайший, великий; M II 2, 4, 5, 6, 7; Nov. 2 R 5.  
 'δkgw: всякий раз, всегда; A-15, 3.  
 'δrγmh: ложь, несоблюдение (условия); B-4 R 20.  
 'δry: три; B-3, 12; B-6 II V 1; A-1 R 13; B-3, 2; A-5,17 (bis); B-4,2.  
 'δw, 'δwy: два; B-19,7; A-10,5; B-10,2 (bis); A-16, 12; A-1 R 8; B-18, 3; A-11,2; -y B-5, 9, 10; A-3, 5; A-1 R 8; B-12, 2; B-6 II R 5; A-18 R 9; B-13, 7; A-5, 2, 6, 7, 9.  
 'γ: 3 л. ед. наст. глагола-существительного, употребляется только в формулах датировки (ср. определенный артикль 'γw, γw); Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 4; B-1, 1; B-4 R 3; A-13, 9; B-3, 2; B-19, 10; A-10, 9; A-7, \*6; A-16, 12; Nov. 6, 2, 8, 13.  
 'γ'n: тяжелый, труднодоступный (?); B-10 R 10.  
 'γ'n'wk: почет; -w B-17 R 11.  
 'γuw: тело, существо, лицо (употребляется и в значении возвратного местоимения); -h Nov. 3 R 18; B-17 R 5; A-18 V 1; B-7 V 12 (γrwh?); B-16, 3; -yh Nov. 3 R 2; -y B-18, 10.

- 'γsyknδh, γsyknδh: Хсиканд (название селения); В-13,2; В-10,1,2.  
 'γs'wnh, 'γs'wn'h: царство; В-18, 18; А-19 II 2.  
 'γs'y'δ: государев; В-16, 9.  
 'γspryk: ночной, темный (название камня?); А-1 R 8.  
 'γsprh: ночь; В-7, 3.  
 'γswmυc: название 12-го месяца; -у В-1, 2; А-7, 7 (?).  
 'γswty rwc: название 4-го дня; А-9 R 5.  
 'γsywn: оплакивание; В-8 R 15—16.  
 'γw см. γw.  
 'γw'п'k: виновный, подлый(?); А-19 I 1.  
 'γws'nty'kh: удовольствие, радость; Nov. 5, 11 (ср. γws'ntyh).  
 'γwšw см. wγwšw.  
 'kδry см. kδry.  
 'kw см. kw.  
 'ky см. ky.  
 'LKŠNT: этот (?) год; В-8 R 1; В-4 R 1.  
 'm: этот; -w Nov. 3 R 13; В-11, 2; В-19, 1; В-17, 5; -h Nov. 3 R 7, 8, 23; -y Nov. 4 R 15.  
 'm'yδ, 'mυδ, m'yδ, mυδ: этот; Nov. 4 V 7, 8; В-8 R 14; В-4 R 9, 18, V 1; 1. I 6 (bis), 7; А-16, 10; В-15, 7; В-13,2.  
 'msy'tr, msy'ttr: наибольший, величайший, наилучший; А-9 R 6; В-16, 1, 13; В-14 а \*1.  
 'пβγš: делить, разделять; буд. 3 мн. 'пβγšnt k'm А-18 V 1.  
 'пβγt: скрытый (?); -w 1.I 12.  
 'nc'y: останавливаться, прекращать; буд. 1 ед. 'nc'yum k'm В-17 R 7; имперфект 3 ед. mnc'y А-9 R 5; 3 мн. 'nc'y'nt В-7, 3.  
 'пγrš: подчинять, завоевывать; буд. 1 ед. 'пγrš'm k'm В-17 R 7.  
 'пγwn-: затрагивать, тревожить (?); конъюнктив 3 ед. 'пγwn't В-8 R 18.  
 'пγwnсyδ: таким же образом; Nov. 3 R 11; -w Nov. 3 R 15.  
 'пγwt: срок; -у В-4 R 10.  
 'nsp'nh: возмещение, обязательство; Nov. 3 R 25, 26, V 7, 12, 16.  
 'nš'kh (?): название селения; В-11, 2.  
 'nt см. 'sty.  
 'nt'γws'k: заботящийся, старающийся; -t 1. I 16.  
 'ntwγc: тревога, забота, печаль; А-9 V 23; -h А-9 R 14; В-15, 3; В-7 R 8.  
 'ntwγcп'k: опечаленный, взволнованный; А-14, 28; В-15,8.  
 'ntwγc: старание, усилие; В-19, 4; В-9 R 8.  
 'nw'st: собравшийся, объединенный; -у А-17, 4.  
 'nwth: оплот, опора, поддержка; М I 3; А-14,1,32; А-20,1; Nov. 2 R 1, 15; В-10 R 1; В-16, 1, \*13; В-14 а 1; А-6, 9; В-13,1; В-11, 1; В-15, 1; В-18, 1; В-15, 1, 7, 9; В-7 R 1; А-17, \*7; В-16, 1; -у ('nwty) В-16, 1, 13; В-14 а, \*1.  
 'ny: другой; Nov. 3 R 17, V 16; -w В-13, 6; В-15, 5; В-12, 7; -' Nov. 3 V 16; -h Nov. 3 R 26, V 7; 1. I 23 (bis); -tt В-18, 8.  
 'ny'z'nk: иным образом, иначе; В-15, 6.  
 'nyw'k: изменчивость, непостоянство (?); -w В-18, 13.  
 'nz'kh: название местности; В-16, 8.  
 'nz'п-: 1) признавать, заявлять; 2) извещать; имперфект 1 ед. mnz'nw Nov. 4 R 8; инфинитив прош. 'nz'n't А-6, 8.  
 'P: и, же; Nov. 3 R 21; Nov. 4 R 8; В-4 V 1; А-9 R 9, V 2, 8, 16.  
 'pδ'ty: нарушение закона, произвол; В-4 R 20.  
 'pγ'nš-, pγ'nš-: передвигать(ся), отступать; причастие прош. 'pγ'nštк А-14, 17; pγ'nštк А-14, 21.

- 'pʁyuz-: скрываться, исчезать из виду; наст. длительное 2 ед. 'pʁyuzy skwn B-17 R 17.
- 'prtʁ: должный, обязанный, должник; Nov. 3 R 21, 26; Nov. 4 R 21, V 5; -ch Nov. 3 V 7.
- 'psm'k: украшенный, орнаментированный (?); -'tyh A-1 R 5.
- 'ps'rδ: новогодний праздник (?); -' A-5, 25.
- 'pstnh: задержка, промедление; 1. I 21; A-18 V 2; A-2, 7; A-3,6; A-16,8.
- 'pš'rspn: помощник арспана; B-17,3 (ср. 'rspn).
- 'pšty-: сообщать; перфект 1 ед. 'pšt'tw δ'rm B-9 R 5.
- 'ptwyδ- см. ptwyδ-.
- 'pw, pw: без; Nov. 3 R 25, V 12, 16; Nov. 4 R 14 (bis), 18 (bis), V 7; B-18 R 22; A-14, 7, 8, 24.
- 'pw'rtk'n: название местности; A-14, 15.
- 'pw'zy: разоруженный (?); B-14 б 2.
- 'rδ: жернов; B-4 R 8.
- 'rkʰ: 1) работа, повинностная работа; B-7, 3; 2) дело; B-17 R 16; B-18,4.
- 'rkr'k: работник; -t B-9 R 13.
- 'rspn: арспан (титул); Nov. 2 R 10 (и. с. ?); B-18, 1; B-12,5.
- 'rt'yw rwc: название 25-го дня; Nov. 6, 5—6.
- 'rtk, 'rt'k: мука; -w B-4 R 14 ('rt'kw), 19, V 1; B-11,9.
- 'rwtk: сильный (физически), полный сил; B-17 R 15.
- 'syt: чудачество; B-18, 9.
- 'sk: верхняя часть, верх; -y B-17 R 10 (ср. 'skys'r).
- 'sk'rt: аренда, арендная плата; -w B-4 R 10, 13.
- 'sk'tr: более, еще; B-13, 6; B-7, 6.
- 'sk'trh: Искатар (название селения); -yh B-13, 5; B-11, 2; B-15, 5.
- 'sk's'k: земельный участок (?); B-8 R 12, 15 ('sk'k), 18; -w B-8 R 10—11.
- 'skw-: пребывать, находиться; наст. 1 ед. 'skw'm A-14,20; Nov. 2 R 12; 2 ед. 'skwy A-9 V 2; B-17 R 16; A-18 R 5; 1 мн. 'skwym Nov. 2 R 14; A-17, 5; 3 мн. 'skw'nt B-15, 8; наст. длительное 2 ед. 'skwyskn A-15, \*3; буд. 1 ед. 'skw'm k'm B-16,4; перфект 3 ед. 'skw''z Nov. 2 R 9, 'skw'z Nov. 6,14; конъюнктив 3 ед. 'skw't A-9 R 7, V 5, 18; Nov. 2 R 14, V 2; B-17 R 17; 3 мн. 'skw'nt B-11, 8; B-15, 9; опатив 2 ед. 'skwy Nov. 2 R 6; B-17 R 5; B-16,5; 'skwy' B-17 R 9, V 2; A-15,11; инъюнктив 1 ед. 'skw'w A-17,2.
- 'skwrnk: круглый; -h A-1 R 1.
- 'sky rzh: ³Ски Разр (название селения); A-2, 4.
- 'skys'r: навверх, дальше (вверх), навверху; A-14, 11—12, 25; B-17 R 12; B-18, 7, 8; B-9 R 4.
- 'sm'n rwc: название 27-го дня; Nov. 3 R 1—2; Nov. 4 R 2.
- 'sp: лошадь; -w A-5, 1; -yy B-15, 10.
- 'sp'δ: войско; B-17 R 12.
- 'sp'ntrmt rwc: название 5-го дня; B-5, 2—3; B-8 R 5.
- 'sp's: 1) почтение, уважение; 1. I 3; A-15, 3; 2) служба, служение; B-15, 5.
- 'sp'sykh: служанка, наложница; Nov. 3 R 17, 22.
- 'spr'ywδ: защищающий лошадь, конский доспех (ср. pts'δ); B-3, 1; B-12, 2.
- 'spr'ywtmuc: цветочный, сделанный из цветов; -h A-1 R 10.
- 'sptk: полный, полностью, целиком; -w A-14, 7.
- 'sprw'n: полностью, целиком; -w B-4 R 19, V 1.
- 'spysr: название местности (? ср. совр. Исфисар); A-1 V 1.

- 'st-: имущество, состояние; -w Nov. 3 V 7.  
 'st'n: место; -y Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.  
 'stk: курьер, посланник (?); -w B-18,9.  
 'strwšnk: уструшанский; A-9 R 13 (ср. 'stwršnyk).  
 'stwr: овца; B-13, 8; B-11, 6; -y B-15, 4 (bis); -yh B-13, 8; B-11,5.  
 'stwršnyk: уструшанский; A-14, 16.  
 'sty: глагол-существительный (даются только случаи употребления в составе именного сказуемого); наст. 1 ед. 'ym A-6, 9; 2 ед. 'yš 1. I 15; B-18, 4; 3 ед. 'sty A-14, 13, 29; A-9 R 1; B-13, 8; B-15, 4; A-15, 4; B-7 R 9; B-7, 2; γсу A-14, 25; γ'су (?) B-19,7; 3 мн. 'nt 1. I 16; конъюнктив 3 ед. 't A-9 R 5; B-10 V 4; B-17 R 18; опатив 3 ед. y't Nov. 3 V 6 (ср. nyst, wm't-).  
 'škwřdy: трудность, бедность, нужда; B-7 R 4.  
 'šm'r: считать; имперфект (?) 2 ед. 'šm'r B-3, 10 (?).  
 'št: восемь; A-5, 5, 12; -h B-27, \*2; -' Nov. 6, 9, 11, 15, 17.  
 'šy: вспоминаемый, почитаемый; -w M I 3; B-9 R 1, 14.  
 't: к (предлог направления, только в формуле адресования в письмах); M I 1 (bis), 2; A-14, 1, 32; A-20, \*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1, 14; 1. I 2; B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; B-16, 1, \*13; B-14 a 1; A-18 R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 2, 8; A-16,2; A-6,1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1; B-9 R 1, 14; B-15, \*1, \*9; A-15, \*1, 14; A-17, 7; B-7, 1; B-16, 1; 'tw B-7 R 1.  
 't: и, же; B-18, 5 ('tβ), 10 ('tšw).  
 'th, 'tw: о, относительно (предлог); A-18 R 5 ('th); B-18, 18; B-7 R 3 ('tw).  
 'tw: усилительная частица (?); B-18, 14.  
 'w'nkw см. w'nkw.  
 'wδ: там; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; B-8 R 23, B-4 V 3.  
 'wγ'nz: спускаться, приходиться; инфинитив наст. 'wγ'nz A-14, 29 (ср. 'wγz-).  
 'wγuz-: спускаться, приходиться (вниз); имперфект 1 ед. w'γuzw B-16, 9; инфинитив наст. 'wγuzu B-18, 14.  
 'wγuz-, 'wγzy-: спускать, доставлять (вниз); буд. 1 ед. 'wγzym k'm B-15, 9; имперфект 3 ед. w'γuz B-10, 1,2 (ter).  
 'wγz-: спускаться, прибывать (вниз); буд. 1 мн. 'wγzym k'm B-17 R 9; имперфект 1 ед. w'γzw B-24,4; 3 ед. w'γz B-17 12; B-7 R 7; перфект 3 мн. 'wγšt'nt B-7, 2; конъюнктив 1 ед. 'wγz'n B-17 R 19; опатив-императив 2 ед. 'wγzy' A-17,4; потенц. конъюнктив 2 ед. 'wγšt βy' A-17,5; инфинитив прош. 'wγšt B-17 R 19.  
 'wnkw, 'wn'k см. w'nkw.  
 'wn'zn'k: подлинный; B-4 V 7.  
 'wnnyk'm: чиновник; B-4 R 23.  
 'wsty-: устанавливать, назначать; имперфект 3 ед. w'sty Nov. 4 V 1—2; конъюнктив 3 мн. 'wsty'nt B-8 R 15.  
 'wšt-: шагать, продвигаться; имперфект 1 мн. w'stym B-16,6.  
 'wt'k: область, местность; A-14, 17.  
 'wts'r: туда, далее; Nov. 4 R 9.  
 'wz'r: тугой, плотный (?); B-16, 11.  
 'wzkwk (?) A-1 R 6.  
 'yδ: этот; A-10,10.  
 'YK: когда, как; Nov. 3 R 11,15; B-8 R 1; B-4 R 1; A-7,5; A-16, 4,11.  
 'ym см. 'sty.  
 'ync см. ync.  
 'yš см. 'sty.  
 'yw: один; B-4 R 2, 10, 11, 14; B-5, 11, 12; B-11 V 3; B-3, 11;

В-19, 8, 9; А-10, 4, 7; В-6 I 1, 2, 3, 4; А-9 R 11, V 20; 1. I 19 ('уw mṽwn), 20 ('уw kṽru, bis; 'уw 'zṽpnw); А-16, 6, (или указательное мест. в функции определенного артикля?); А-1 R 11, 13, V 3; Б-11, 9; Б-15, 2, 11; Б-19, 5 (bis); Б-3, 2 (ter); Б-9 V 4; Б-7 V 4 ('уw ḍḅty), 10; А-5,8, 11, 14; Б-4, 2, 3 (ter); -h Nov. 3 R 4; В-6 I 5; А-1 R 7, 9, 10, 12; В-9 V 1, 3, 4, 5, 6 (bis).

'уwḅrk Б-15, 2.

'уwṣyṣth: Евшишт (название селения); Б-3, 1; Б-4, 2.

'уzn: уполномоченный, доверенный; А-6, 9.

'zḅk: язык; А-14, 6.

'zḅr: поставка продовольствия, продовольствие; Б-13,7; Б-19, 3.

'zcyt: хорошо живущий, благоденствующий; -w В-18, 14; -t Nov. 2 R 13 (ср. wuzc't).

'zṽm: совершенно, абсолютно; Nov. 2 R 13; 1. I 15, 17; В-17 R 15; Б-13, 6; Б-17,1.

'zṽw: трудность (?); -t В-15, 5.

'zṽnt, 'zṽnt : посол, гонец; А-9 R 3, 12, 13, V 21; В-18, 10; Б-11, 8; Б-7 R 16; А-19 I 2; -w В-18,6; -t В-17 R 10; В-18, 8; Б-13, 3, 4.

'zṽr: кольчуга; -w В-19, 5.

'zṽw: очень, сильно; А-14, 29.

'zṽpnw: время, отрезок времени; 1. I 20; В-17 R 2.

'zṽwytṽ gwc: название 28-го дня; Б-12,6.

'zr'wḍkh: Зравадк (название селения); Б-11, 1, 6; Б-19, 1, 2; Б-12,1 (zr'wḍkh).

'zr'wḍkc: зравадкский; Б-18, 1.

'zruc-: спасать, избавлять; буд. 3 мн. 'zruc'nt k'm В-18, 19; инфинитив прош. 'zṽtw В-18,19.

'zw: я; Nov. 4 R 5, 14, 16; В-3, 7; В-19,8; А-10, 1; А-7, 2; А-14,5, 11, 17; А-9 V 1, 10, 17, 18; Nov. 2 R 6, 12; В-10 R 12; 1. I 7, 9; В-17 R 14, 19; В-18, 3,5, 7, 13, 16; В-16,5; А-6,8; Б-15, 4, 11; Б-19, 1; В-15, 5; Nov. 5, 8; Б-16, 9; Б-17, 2, 6; Б-4, 1.

'zw-: жить; конъюнктив 1 ед. 'zw'n В-18,17.

'zw'nh: жизнь, существование; Б-16,3.

'zw'ntk, 'zwntk: живущий, живой; А-15, 11; Б-16, 4.

'zw'rt-, zw'rt-: поворачиваться, возвращаться; императив 2 ед. 'zw'rt В-18, 8; имперфект 1 ед. zuw'rtw А-14, 19; опатив-имперфект 3 ед. zuwrt'у А-9 R 4; буд. 1 ед. 'zw'rt'mk'm Б-13, 4.

'zwnt: живой; В-7 V 5.

ḅ': энклитическое мест. 2 ед.; В-18, 5.

ḅ'r: груз, вьюк; Б-11, 9.

ḅ'rch: верховая лошадь; -yh В-9 R 11.

ḅ'rh: верховая лошадь; А-9 R 9 (или читать у'gh „драка, сражение“?).

ḅ'zkr'm: сборщик податей (?); А-13,1.

ḅṽ: 1) бог; -у 1. I 1; А-17, 1 (?); -' В-15,7; 2) господин (вежливое обращение в письмах, выступает и как эквивалент мест. 2 л.); Nov. 4 R 5, 10; А-14, 5 (bis), 8, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18 (bis), 19, 20, 21, 24, 26, 27, 30, 31 (bis); А-9 V 1, 3, 4, 5, 9, 10, 12, 13, 20, 22; Nov. 2 R 6 (bis), 8, 10, 11, 12, 13 (bis), 14, V 2, 3, 4; В-10 R 5, 6, 10, 12, 13, V 1, 2, 3, 4; В-17 R 2; В-16, 5, 6 (bis), 8, 9, 10 (bis); А-6, 4, 5, 6; Б-13, 2 (bis), 3, 5; Б-11, 1, 2, 5; Б-15, 2 (bis), 3, 4, 5, 6, 8; Б-19, 7 (bis); Б-18, 2; В-9 R 4; В-15, 3, 4, 6, 7, 8; А-15, 5, 6, 10; А-17, 1, 2, 6; Nov. 5, 3, 4 (bis), 6, 9, 10 (bis); А-19 I 3; Б-26 II; Б-7, 2 (bis), 3, 4, 5, 6 (bis); Б-16, 2, 5, 7, 8, 9 (bis), 10; Б-17, 1, 3, 5; -w M I 2; А-14, 1, 32; А-20,



\*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1, 14; B-16, 1, 6, 8, 10, 12, \*13; B-14 а 1; A-6, 1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11, 1; B-15,1; B-18, 1; B-9 R 1, 14; B-15, 1, 9; A-15, 2; A-17, 7; B-7, 1; B-16, 1; -у Nov. 4 R 10; A-13, 3; A-14, 4; Nov. 2 R 4, 5, 13, V 1, 4; B-10 R 4; 1. I 3; B-16, 3, 4, 8, 9; B-14 а \*2, 6 1; B-15, 2; B-18, 2; B-15, 6.

βγk'nyс: название 7-го месяца; A-10, 9.

βγnpт: вагнпат, жрец; Nov. 5, 5; -w 1. I 4, 13, 15, 18.

βγš-: наделять, давать, распределять; имперфект 3 ед. βγš' B-6 II R 5 (?); инъюнктив 1 ед. βγšuw B-15, 11.

βγtyk (?) B-8 R 1.

βп: энклитическое мест. 2 мн.; Nov. 2 R 4; B-15, \*2; B-18, \*1; B-16, 2.

βntk: 1) раб; Nov. 3 V 11; 2) слуга (обозначение автора письма в обращении к высшему); A-14, 3, 33; Nov. 2 R 2, 16, V 2; B-10 R \*2, 15; B-16, 2, 5, 14; B-14 а \*2; A-6, 2, 12; A-1 R 2, 15; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1; B-9 R 2, 15; B-15, 2, 11; B-7, 1; B-16, 2.

βг-: 1) нести, уносить; наст. 1 ед. βг'm A-6, 10; оптатив-императив 2 ед. βгу' B-19, 3, 4; B-9 R 11; оптатив-имперфект 2 ед. βгуу B-18, 16; 2) нести ответственность, отвечать; конъюнктив 3 ед. βг'ty Nov. 3 V 10, 14, 17; βг't B-4 V 3.

βг'ус: овчина (?); B-3, 2.

βг'уš-: посылать; буд. 1 ед. βг'уš'm k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βг'уštw δ'rt 1. I 14; инъюнктив буд. βг'уšw k'm 1. I 8; перфект 3 ед. βг'уštw δ'rtу 1. I 7; условная 3 ед. βг'уš't'uw 1. I 7; потенциальная ирреальная 2 ед. βг'уštw kwn'wt'у 1. I 12 (ср. pr'šy-, pgyšy-).

βг'z-: заключать соглашение, договор; перфект 3 ед. βг'štw δ'rt A-14, 27.

βг'z: перемирие, мирный договор, мир; A-14, 21 (bis), 28; A-9 R 11.

βг'пk: ферганский; A-14, 9, 10 (bis); B-17 R 13; -w B-6 I 6 (βг'п'kw).

βгyh (вм. βгyh?): способ, образ (?); 1. I 11.

βrk: завтра (?); -y' 1. I 20.

βrmh: плата (?); Nov. 3 R 25.

βrtрδ: осведомленный, знающий; 1. I 15.

βrw'rt rwc, prwt' rwc : название 19-го дня; B-1, 2—3; B-12, 1.

βrwrk, prwt'k: скрученный, невыделанный (о коже); B-11 V 3; B-3, 12.

BRY: сын; Nov. 3 R 4, V 19 (bis), 20 (bis), 21; Nov. 4 R 3, 4, V 2, 3, 6, 12, 13 (bis); B-4 R 6, V 2, 4, 5, 6, 9; B-8 R 3, V 1, 2, 3 (bis); -w Nov. 4 R 5, 17; -' B-8 R 7, 9 (ср. z'tk).

βrytch: B-6 I 5; -yh B-6 II R 2, 3.

βrz'nk: варзский (прилаг. от \*βrz или \*βrz'n—названия селения); B-6, 5.

βtmуβh: Фатмев (название селения); B-10, 1, 2.

βw-: быть, становиться; наст. 3 ед. βwt B-9 V 8; A-19 II 2; 3 мн. βnt A-18 R 7; наст. длительное 2 ед. (?) βyskwп B-26 III 2; буд. 1 ед. β'mk'm Nov. 4 R 21; имперфект 3 ед. β' A-9 R 8; B-17 R 2; wβ' A-15, 9; конъюнктив 3 ед. β'ty Nov. 3 R 21, 23, 26, V 3, 8, 13, 16; Nov. 4 V 7; β't B-4 R 21; A-9 R 12, V 8, 12; Nov. 5, 10; 2 мн. β'δ B-7 V 5; оптатив 3 ед. β'y B-17 V 3; B-18, 6; Nov. 5, 11; βw'y (?) B-11, 8.

βwδywt'k: благовопно вкушаемое, благовонное (сорт вина); -w A-16, 6.

βwγус: название 9-го месяца; Nov. 6, 5.

βwntyn'k: основа, основоположение; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 10 (βwntyn'k 'st'n: место законоположений).

βwɪzw'δkɪ, βwɪzw'δkɪ: вурзвэдкский (прилаг. от \*βwɪzw(')δk — названия селения); -w B-15, 1, 9.

βycɪš'h (?) A-1 R 12.

βyк: помимо, кроме (последлог, в сочетании MN.....βyк); B-13, 6; B-15, 5; B-15, 7 (βyк'); Nov. 5, 9.

βyкs'r: прочь, наружу; B-19, 3.

βyг-: получать, обретать; наст. 1 ед. βyг'm B-15, 5; 1 мн. βyгyт B-13, 4; буд. 2 ед. (или причастие наст. с суффиксом -'yк?) βyг'yк A-9 R 11; 2 мн. βyгδk'm B-18,4; имперфект 1 ед. βyгw B-3, 6; A-10, 1; A-7, 2; A-14, 14; B-4, 1; 3 ед. βyг B-11 V 4; βyг' B-4, 3; 1 мн. βyгyт A-18 R 8; 3 мн. βyг'nt B-11 V 1; перфект 1 ед. (?) βyгδ'gm B-17, 1; 3 ед. βyг'rtw δ'rt A-14, 27; оптаив 2 ед. βyг'y A-9 R 11; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) βyгtw Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16; потенциальная наст. длительная 3 ед. βyгt βwtkп B-9 R 10; причастие прош. βyгt'k, -w Nov. 3 V 6, βyгtch (ж. p.), -yч Nov. 3 R 25.

βyšкyк: вишакский (прилаг. от \*βyšк — названия селения); A-5, 18.

βyзycyк: бедствующий, несчастный; -t B-16, 7.

βz'ywt'y'kh: несчастье; A-17, 3.

βzy': трудность, мучение; B-7 R 4.

βzyк: мучительный, мучительно, страшно; -w A-14, 20.

c'β: сколько; B-15, 4.

c'β'k, c'β'k: от тебя; c'β'k: Nov. 4 R 5; B-3, 7; A-7, 2; 1. I 5; B-13, 2 (bis); c'β'k: B-17 R 2; B-18,3, 13; Nov. 5, 6; B-7, 6.

c'βr: сколько; B-11, 7.

c'c: Чач (название города и области); -w A-14, 19.

c'cynк: чачский; A-14, 5.

c'δgcyк: верхний; A-14, 15, 28 (или название реки и района, совр. Чирчик?)

c'δs'r: вниз; A-14, 22 (ср. cys'r, cyrts'r?).

c'm'k, c'mk: от меня; c'm'k: Nov. 4 R 13; A-7, 4; c'mk: B-18, 3.

c'n'kw, c'пkw: как, когда; A-13, 3; A-14, 15, 25 (w'n'kw ZY c'n'kw „потому что, так как“); A-9 R 10; Nov. 2 R 11, 14; 1. I 5, 7; B-17 R 2, 8, 16; B-18, 5; B-16, 6; A-18 R 8; A-2, 3; A-3, 3; A-6, 8; B-13,2; Nov. 5, 9; A-5, 15.

c'rs'r (?) B-6 II R 6 (и. с.?).

c's' A-9 V 23.

c'ynh: шелк; -yч A-5, 12.

c'yš: брат; пассив перфект 1 ед. c'yšt'y m'tym B-16, 8.

c'yz r'yh: болото („лягушачья равнина, пойма“); -yч B-8 R 10.

ckп'c: откуда, от кого угодно; Nov. 4 V 7.

ckп: 1) из, от (ср. ckп, MN); B-14, 4; B-11, 3; B-15, 9; B-16, 5; B-17, 1; 2) от него, от них (-п сохраняет местоименное значение); B-11, 9; B-7, 3.

ckп'yty: вовсе не, ни в коем случае; 1. I 20.

ckп: 1) из, от; B-8 R 8, 22; A-7, 3; A-9 R 6 (ckп ..... p'r „через“), 8 (ckп ..... p'ryw „вместе, с“); B-17 R 10, 11, 12, 13, 17; B-10, 1; 2) из него; A-16, 8.

ckпtп: такой, тот; B-18, 9; B-7 R 5,6.

ckп'δth B-4,3.

ckп'yš: полководец, военачальник; A-14, 22.

ckпδ': вовсе, сразу (?); A-14, 24.

ckпm: кожа, шкура; B-3, 13; B-19, 5; A-10, 3, 4.

ckпβ'r: четыре; B-3, 10, 14; A-1 V 2; B-7 V 9; A-5, 20 (bis), 21 (bis), 22; A-11, 4; Nov. 6, 3.

сw, 'сw: 1) что, который, какой (вопросительно-относительное и неопределенное мест.); Nov. 3 V 6 ('сw); A-14, 6 ('сw); 1. I 18, 21; B-3, 9; A-9 R 5, 6, 12, V 6, 22; Nov. 2 R 6, 9, V 1; B-10 R 13; B-17 R 16; B-18, 2, 18; A-1 V 3; B-11, 7, 8, 10; B-15, 9, 11; B-9 R 4; B-15, 3, 5; B-7 R 15; Nov. 5, 11; 2) почему?; B-17 R 17; 3) сw ..... сw как ..... так, и .....и; A-10, 3—4; A-9 R 2; A-1 R 5, B-11, 1—2; A-5, 12—13; 4) если; Nov. 4 R 15 ('сw); B-4 R 22.

сум'nt: из этих; B-7, 6.

сумуд: из этого, с этого; B-4 R 12; B-13, 11; Nov. 2 R 7; B-17 R 4; B-12, 4; A-19 I 3; A-5,1.

сун: китаец; B-17 R 13; B-18, 9 (?).

сyrs'r: вниз (внутри?); B-17, 2.

сyrs'r: вниз (внутри?); B-16, 8, 10.

суtyδ: из этого, от этого; B-17 R 16; B-16, 10; B-18, 5; Nov. 5, 10.

суwуд: из того, от того; Nov. 3 V 1, 8; A-14, 11, 18 („после того“ или „потому, поэтому“?); 1. I 9.

δ'm'k: со мной (в сочетании с послелогом pr'uw); Nov. 4 R 10, 15—16.

δ'mδn'k: средоточие творения; 1. I 1.

δ'г-: держать, иметь; имперфект 2 ед. δ'г B-7 V 9; наст. 1 ед. δ'gm B-19, 9; 3 ед. δ'rt Nov. 3 R 12, 16; B-5, 12, 13; B-19, 9; A-10, 7; буд. 1 ед. δ'r'mk'm Nov. 4 V 1; конъюнктив 1 ед. δ'r'n B-19, 1; 3 ед. δ'r't Nov. 3 R 8, 12; B-4 R 9; δ'r'ty Nov. 3 R 18, 22; конъюнктив буд. 3 ед. δ'r'tk'm Nov. 3 R 24; опатив-императив 2 ед. δ'gy A-7, 5; B-17 R 5, V 2; δ'gy' A-16, 10, 11.

δ't: закон; -y B-4 R 23.

δ'yh: рабыня; Nov. 3 V 14.

δβ'пк, 'δβ'пк: провеянное, зерно; B-13,7; B-11, 2, 3; B-19,1, 3; B-18, 4; -w A-18 R 2, 6, 9; A-2, 6; A-3,5.

δβ't: возможно, может быть; A-17, 5.

δβ'n'h: сомнение, подозрение (?); A-9 V 2.

δβr-: давать; императив 2 ед. δβr' A-18 R 3; наст. 2 ед. δβry A-18 R 3; буд. 1 ед. δβr'mk'm Nov. 4 R 18—19, 21—22; имперфект 1 ед. δβrgw A-5, 16, 26; 3 ед. δβr B-13, 5 (bis); A-5, 1; B-4, 2, 4, 5; A-11, 1; перфект 3 мн. δβwrtw δ'r'nt B-16, 7; конъюнктив 1 ед. δβr'n Nov. 4 R 19; 3 ед. δβr't B-4 R 11, 16, 19; опатив-императив 2 ед. δβry' A-18 R 4, 6, 9; A-2, 6; A-3, 5; A-16, 6; B-13, 6; δβryš B-7 V 14; 2 мн. δβryδ A-13, 4; B-7 V 4; потенциальная конъюнктив 3 ед. (?) δr'βt β't B-11, 6; пассив перфект 3 ед. δβwrtw A-5, 17; δβ'rtw B-12, 6 (bis); инфинитив наст. δβry B-18, 13; инфинитив прош. δβrt B-18, 19; A-5, 15; δβwrtw A-6, 6; B-13, 7; B-15, 6.

δβty: второй, другой; B-7 V 4 ('yw δβty „один другому“, „друг другу“).

δβtyk: во второй раз, снова; B-13, 4; -w A-14, 19.

δβz-, 'δβz-: голод; -' A-18 R 6; B-7 R 19.

δγwth: дочь; Nov. 3 R 6, Nov. 4 R 7.

δkk'h A-1 R 8.

δkk'n'k(?) A-1 V 6.

δnn: вместе с; B-8 R 14, 20.

δo'yrpt: начальник канцелярии; B-17, 2.

δr'w, z'w: слух, весть; δr'w: B-10 R 13; B-17 R 3, 10; z'w: A-14, 16; A-9 R 1, 10, 12, V 22 (?); Nov 2 R 9.

δrγ'wtk: даргаутский (прилаг. от \*δrγ''wt — названия селения); B-6, 3.

δργη: Дарг (название селения); B-15, 10.  
δργηт: драхма (монета); B-8 R 11; A-5, 1, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 18, 24, 25, 26, 27; -у Nov. 4 V 4; A-13, 6; B-14 6 2; B-9 V 7, 8; A-15, \*7; B-7 V 9, 10, 13; A-11, 2; -h Nov. 4 V 8; -yh Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; A-11, 6; Nov. 6, 5, 7, 10, 11, 15, 17.  
δгwth: здравие, привет; B-18, 1; A-18 R 2; A-2, 3; A-3, 2; A-16, 3.  
δгwtpт: главный лекарь; A-5, 27.  
δs: десять; -h B-27, 2.  
δst: рука; -w 1. I 10, 13 (bis); -у A-14, 31; Nov. 2 R 8; 1. I 18; B-16, 11; A-1 R 4; -у' A-14, 10; -yh B-11, 7.  
δstβ'г: поручение; B-4 R 23.  
δумуд: с этим; B-7 R 15.  
δуп'rk'h (δуп'kk'h?): динарская (драхма); Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 20; -yh B-8 R 12.  
δуwу'kh: оплошность, опрометчивость; B-18, 12.

γ'су (?) см. 'sty.  
γ'γ'n: каган; A-14, 9, 12; B-17 R 11; -w B-18, 5, 10.  
γ'γsrc: хахсарский (прилаг. от γ'γsr — названия селения); B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; -w B-16, 1, 13; B-14 а \*1.  
γ'n'kh: дом; Nov. 3 R 10; B-18, 3.  
γ'n'kw (?) B-24, 5.  
γ's: платье, одежда; -t B-15, 8; A-5, 14; -th B-13, 2.  
γ'w: корова; A-10, 3; A-11, 2 (бык, вол?); -h A-5, 24.  
γсу см. 'sty.  
γтур: эмир; B-10 R 7; 1. I 2, 4 (bis), 10, 17, 18, 19, 22, 23 (bis).  
γns: безопасный, крепкий; B-17 R 5, 9, V 2; -w Nov. 2 R 13; A-16, 10.  
γnsy'kh: безопасность, сохранность; B-19, 4.  
γnt'k: плохое; злодеяние, преступление; -w Nov. 3 V 10, 13.  
γntm: пшеница; B-10, 2 (bis); Nov. 6, 4.  
γr: осел; -w B-9 R 10; -' A-10, 4.  
γr'y: глина, глиняный; B-4 V 7; A-13, 10.  
γr'уп-: покупать; имперфект 1 ед. γr'упw A-5, 24; 3 ед. γr'уп B-8 R 6.  
γrβ: много; A-14, 4; B-10 R 4, \*16; 1. I 23; B-17 R 1, 2, 12; B-18, 2; A-16, 3; A-6, 3; A-1 R 3; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 2; B-15, 3; B-7, 2, 3, 7; B-16, 2; -у Nov. 2 R 5; B-16, 3; B-9 R 3; A-15, \*2; B-7 R 2, V 2.  
γrβ-: знать; наст. 1 ед. γrβ'm B-18, 3; наст. длительное 2 ед. γrβу skwn Nov. 5, 7; имперфект 1 ед. γrβ'w A-9 V 1; инфинитив прош. γrβ't B-18, 18.  
γrt-: идти, отправляться; перфект 3 ед. γrt Nov. 2 R 12; 3 мн. γrt'nt A-14, 22, 25; B-7, 4; перфект презенс 3 мн. γrtkt 'sty B-13, 3; потенциальная 1 ед. γrtw β'm A-14,12; потенциальная буд. 3 ед. γrtw βwtk'm B-11 9; инфинитив γrt A-14, 18.  
γsyknδh см. 'γsyknδh.  
γw-: недоставать, быть нужным; наст. 3 ед. γwt A-17, 3; конъюнктив 3 ед. γw't Nov. 3 R 14; B-18,18; B-11, 10.  
γw, 'γw: определенный артикль (ср. ZK); B-18,17; B-16, 4, 9; A-15, 2; B-7 R 2 (?); Nov. 5, 8 (?).  
γw''-: портить, губить; конъюнктив (?) 2 ед. γw''h B-18, 3.  
γw'kr: купцы, купечество; -у A-9 R 2.  
γw'm'k: чужой, находящийся в гостях; Nov. 4 V 10.  
γw'nh: грех, преступление; Nov. 3 V 10, 13; -yh Nov. 3 V 17

γw'r: сестра; -у В-16, 2.

γw't: слабый; В-17 R 6.

γw'ty'k: слабость; -у В-18, 6.

γwβw, γwβ: государь, сударь (употребляется как титул и вежливое обращение к высшему); Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4; В-1, 1; В-4 R 23; M I 2; В-19, \*10; А-10, 8; А-7, 6; А-14, 1, 4, 5, 19, 30, 32; А-20, \*1; Nov. 2 R 1, 3, 11, 14, 15, 17, V 1; В-10 R 1, 5, 14; В-17 R 1 (bis), 20 (bis); В-18, 1, 20; В-16, 1 (bis), 4, \*13, \*14; В-14 а 1, 2; А-6, 1, 5, 11; А-1 R 1, 14; В-13, 1, 3 (bis), 4, 6; В-11, 1, 5, 8; В-15, 1, 3, 8, 11; В-19, 2; В-18, 1, 2; В-9 R 1, 2, 14, 15; В-15, 1 (bis), 2, 5, 9 (bis), 10; А-15, 1, 14; А-17, 7; В-7, 1 (ter), 5; В-16, 1 (bis); А-5, 7, 14, 15, 18 (ср. MR'Y).

γwδk'r: в одиночку, одиноко; А-14, 17; В-17, 2.

γwn: тюрк (восточный); В-17 R 12.

γwn'k: такой, подобный, тот; А-9 R 10; В-7, 4.

γwp: хороший, хорошо; -w А-14, 16; В-17 R 5, 9, V 2.

γwpt: гопат (глава финансового ведомства?); А-5, 22.

γwptr: лучше (?); А-19 I 3.

γwr: 1) есть, вкушать; 2) заботиться, волноваться; императив 2 ед. γwr' А-9 R 15, V 23; наст. 3 мн. γwrnt 1. I 17; γwr'nt А-16, 7; пассив (?) имперфект 3 ед. γwr' А-5, 25.

γwrwс: название 11-го дня; В-3, 3; В-19, 11.

γwrt: пропитание; Nov. 3 R 9.

γwrt'k: пропитание; Nov. 3 R 24.

γwryzпyс: название 2-го месяца; Nov. 6, 8, 13; -h А-13, 9; -у А-16, 13; В-12, 1.

γws'ntyh; удовлетворение, удовольствие; В-16, 7.

γwš rwc: название 14-го дня; Nov. 6, 2—3.

γwt'rnk: водяная мельница; В-4 R 7, 13; -t В-4 R 9.

γwt'w: государь, правитель; Nov. 6, 1, 7, 12; -у В-7 V 6; -t В-17 R 6 (ср. γwβw).

γwtwrstn: Хутталь (название области); А-9 R 4.

γwty: сам; Nov. 3 R 7, 19, 20, V 2, 9, 10, 14; Nov. 4 V 3; А-14, 17; А-9 V 11, 13; В-10 R 6, V 2, 3; 1. I 9, 10, 14; В-17 V 2; В-18, 18; А-18 V 1; В-13, 4; В-15, 9; В-19, 2; В-15, 4; А-15, 12 (γw'ty?); Nov. 5, 6; В-16, 4, 7, 9, 10.

γwy'z-: требовать, домогаться, искать; императив 2 ед. γwy'z В-15, 4; наст. 1 мн. γwy'zуп В-11, 6; имперфект 1 ед. γwy'zw В-15, 4; конъюнктив буд. 3 ед. γwy'z'tk'm Nov. 4 V 8—9 (ср. γwz-).

γwysk: отпущенный, освобожденный; -' Nov. 3 V 16; В-8 R 21; -h Nov. 3 R 25, V 13; Nov. 4 R 15.

γwyšt: старший, глава (должность или титул); Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.

γwz-: просить, требовать; оптатив-императив 2 ед. γwzyš В-7 R 18; 2 мн. γwzyδ В-7 V 7.

γy-: уходить, отделяться (?); конъюнктив буд. 3 ед. γy'tk'm Nov. 3 V 4.

γyδ: этот, этот самый; А-9 R 12; Nov. 5, 12; В-17, 4.

γyδp: ущерб; -h Nov. 4 R 14, 18; -у В-8 R 22; -w В-17 V 3 (γyδpupw).

γyрд: 1) свой, собственный; Nov. 3 R 2, 10, V 6; А-10, 11; А-14, 2, 33; А-9 V 15; Nov. 2 R 3, 10, 16; В-10 R \*2, 15; В-16, 2, \*14; В-14 а 2; А-6, 2; А-1 R 2, 11, 13; В-13, 1; В-11, 1, 7; В-15, 1; В-18, 1; В-9 R 2; В-15, 2, 10; В-7 R 17; В-16, 1; -w 1. I 10; -t В-15, 7; В-16, 9; 2) находящийся в зависимости от кого-либо, под покровительством кого-либо; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15.

γyрд'w'nt: господин, владыка; -w В-16, 6.

γytr: позднее, позже; 1. I 10; Б-10, 2.

γysw A-16, 5; Nov. 5, 5.

γz'nh: осень; A-17, 2.

k'cnt Б-18, 3.

k'γdy'kh: бумага; A-5, 12.

k'm-: хотеть, желать; наст. 1 ед. k'm Б-18, 7, 13 (вм. k'm'm?); 3 мн. k'm'nt 1. I 17; конъюнктив 2 ед. k'm Б-17 V 1.

k'm'k: желающий Nov. 4 V 7.

k'ryk'r: работники, простолюдины; A-9 R 3.

k'twryk A-5, 25.

kβn: немногий, небольшой; -ty' Б-17, 1.

kβn'kk: немногий, малочисленный; A-9 R 14 (ср. knp).

kβš: башмак; -th Б-19, 6; -t' A-5, 6, 8, 9, 12.

kδ: если; Nov. 3 R 16, 22, V 2, 9, 11, 13, 14; Nov. 4 R 19; Б-4 R 17, A-9 V 19; Nov. 2 R 5; 1. I 6, 10, 22; Б-17 R 18, V 1; Б-18, 11, 15; Б-13, 3; Б-19, 1; A-15, 2, 6; A-17, 5; Б-17, 6.

kδ'c: никогда (с последующим отрицанием); 1. I 9, 12.

kδry, 'kδry: сейчас, теперь; Nov 2 R 9; Б-17 R 2, 5; Б-18, 5, 7; A-18 R 7, 8.

knc'k: девушка, служанка; -t A-16, 7.

knδ: Канд (название города); -y A-14, 31.

\*knp: недостаток, отсутствие; -y 1. I 20 ('yw knpy).

knpy'kh: недостаточность, нужда; A-15, 4.

kpc: кафч (мера объема); Б-4 R 14; Б-10, 2; A-2, 6; A-3, 5; -w Б-4 R 15; -y A-18 R 9, Б-13, 7.

kpc'kk: кафчак (мера объема); Б-10, 2.

kr-: делать; императив 2 ед. kwn' 1. I 11, 12, 17, 20, 21 (bis); Б-11, 8; Б-19, 4, 7; Б-7 R 10; Nov. 5, 5; наст. 3 ед. kwnty Nov. 5, 8; буд. 1 ед. kwn'mk'm Nov. 4 R 12; A-9 V 15; 3 ед. -kwntk'm Б-18, 3; имперфект 2 ед. kwny 1. I 13; 3 ед. kwn' Б-4, 4; перфект 1 ед. 'krtw δ'rm Б-15, 6; 2 ед. 'krtu δ'ry Б-17 R 16—17; 3 ед. 'krtw δ'rt 1. I 5, 6; конъюнктив 2 ед. kwn' 1. I 22; Б-18, 2 (?); 3 ед. kwn'ty Nov. 3 R 17, V 1, 9, 10, 13; kwn't Б-8 R 19; Б-4 R 18, 23; 3 мн. kwn'nt Б-8 R 16, 21—22; Б-15, 7; конъюнктив длит. (?) 3 ед. kwn'tk Б-7 R 15; оптатив-императив 2 ед. kwny' Б-17 R 4, 8; Б-18, 9, 12; A-18 V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8; Б-11, 4, 5, 7; Б-9 R 8, 12; kwny Б-13, 6; 2 мн. kwnyδy Б-15, 11; условная 2 ед. kwn'wt'y 1. I 11; пассив перфект 1 ед. 'krtym Б-15, 8; A-17, 1; 3 ед. 'krtu Nov. 3 V 17; Nov. 4 V 10; Б-16, 8; 1 мн. 'krtym Б-14 б 2; пассив конъюнктив 3 ед. (ж. р.) 'krtch β't Б-4 R 21; пассив потенциальная 3 ед. 'krtw βwt Б-18, 5; причастие прош. ж. р. 'krtch, -yh Nov. 3 V 12; -y Nov. 3 V 15; инфинитив прош. 'krtu 1. I 21; Б-11, 3, 5; Nov. 5, 9.

kr'n: чистый, без примеси; -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

krph: (религиозное) установление, предписание; Б-7 R 9, 20.

krts'r: куда; Б-15, 10.

krwtc: крутский (прилаг. от krwt — названия селения); -w Б-16, 1.

kstr: меньший, презренный; Б-16, 2, \*14.

kt: (союз) 1) что; A-14, 23; Б-19, 1; Б-7 R 4 (kt kw), 6; 2) чтобы; Б-7 R 11 (kt kw), 19, 21, V 3, 5.

kt'r: или; Nov. 4 R 16; Б-8 R 19; Б-18, 13; Б-16, 3.

ky'βš'yws: сельский староста; Б-17, 3.

kw, 'kw: к, у, в (предлог); Nov. 3 R 18; Nov. 4 R 3, 4, 5 (bis), 9 (bis), 17 (ter), 22; Б-4 R 6; A-13, 2; Б-3, 4; A-7, 1; A-14, 5, 8 (bis), 10, 14, 15, 19, 31; Б-6 I 6, II R 2, 7; A-9 R 4, 9, V 15; Nov. 2 R 12; 1.

I 5 (bis), 6, 7 (bis), 8, 10, 11, 2 ; B-17 R 13; B-18, 5, 10, 15; B-16, 10; A-2, 4; A-1 V 9; B-13, 2 (bis); B-15, 5; B-19, 2, 4; B-12, 1, 4; B-15, 4; B-7 R 12, 14, 17, V 5; A-17, 6; Nov. 5, \*3; B-26 III 1; B-16, 8; A-5, 15, 25; B-4, 2.

kw: что, который (относительное мест.); B-13, 8; B-7 R 4, 11; A-5, 24.

kwс'nth: кучинцы (?); A-9 R 1.

kwгδ[ 'k]: защитная рубаха; A-5, 11.

kwгδпс: прикрепленный к защитной рубахе (?); B-4, 4.

kwš'nyk: кушаниец, житель г. Кушания; -' A-5, 4, \*8.

kwštwtk: кштутский (прилаг. от kwštwt — названия местности); -w B-7, 1.

ку: кто, который (вопросительно-относительное мест., часто в сочетании с ZY); Nov. 3 R 3, 5 (bis), 18, V 9; Nov. 4 R 2, 6, 12, V 5; B-8 R 16 ('ky); A-9 V 6; Nov. 2 V 2; 1. I 13; B-17 R 17; B-18, 10, 15; B-13, 2; B-11, \*3, 6; B-12, 4; B-9 R 6, 10; Nov. 5, 7; B-7, 4; B-17, 4; -' A-18 R 2, 3.

куг'n: сторона; Nov. 4 R 13.

куwуд: к тому; B-17 R 8.

KZNH: 1) так, вот; Nov. 3 R 2, 5, V 16; B-8 R 5; B-4 R 4; 2) такой; Nov. 3 R 8; B-8 R 13.

ILPW: тысяча; A-15, 6.

L': отрицание (ср. n'); Nov. 3 R 17, 19, 21, 22, 24, 26 (bis), V 4, 5, 8 (bis), 17 (bis); Nov. 4 R 11 (bis), 12 (bis), 16, 19 (bis), 22; B-4 R 18 (bis); A-14, 12, 13, 16, 18, 26, 29, 30; A-9 R 7, 14, 15; B-10 R 9; 1. I 6, 9, 10 (ter), 12 (bis), 14, 20 (ter), 22; B-17 R 3, V 3; B-18, 3, 4, 9, 11 (ter), 12, 17; B-16, 10; A-18 R 3 (bis), 7, V 2; A-2, 7; A-3, 6; A-16, 8; B-13, 6 (bis); B-11, 3, 9 (bis); B-15, 5, 6, 7; B-18, 5, 6; B-9 R 10; B-15, 6; B-7 R 3, 9, 20; A-17, 3, 5; Nov. 5, 8, 9; B-26 III 2; B-7, 3; B-16, 2, 4, 6; B-17, 2.

m'γ: 1) луна; -yh B-17 R 15; 2) месяц; B-4 R 16; -y Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 4; B-1, 2; B-4 R 3; B-5, 1; A-13, 9; B-3, 2; B-19, 10; A-10, 9; A-7, \*6; A-16, 12; B-12, 1; B-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 8.

m'γw, m'γ: мы; B-17 R 8; A-17, 6 (bis); B-13, 4 (m'γ); нас (вин.) B-18, 19; нам Nov. 5, 12; B-19, 7; наш B-17 R 6, 10.

m'a: мысль, мнение; разум; Nov. 3 R 23; -y Nov. 3 V 3; B-16, 7.

m't- см. wmt'.

m'yu: так (вм. m'уд?); Nov. 5, 10.

m'уд: так; B-18, 14; A-16, 9.

mδh: здесь; B-18, 17.

mδmh: Мадм (название селения); -yh B-12, 4.

mδw: вино; A-16, 6.

mδy: здесь; B-13, 4, 7; сюда; A-14, 5; B-16, 6.

mδyуk: здешний; A-15, 9.

mδyδ: здесь (где нахожусь я); Nov. 2 R 12; B-15, 4, 8; сюда (ко мне); B-17 R 13; A-17, 3; B-24, 4; B-26 III 1; B-16, 8.

mγδ'k: фрукт(ы); B-13, 5, 6; B-15, 5.

mγwn: 1) весь, целый; A-9 R 1; 1. I 19 ('yw mγwn „всецело“); 2) одинаковый, идентичный; -t B-19, 7; A-10, 5; -th B-5, 10—11.

mγwрт: магупат, главный жрец; -w A-5, 18.

MLK': царь; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; B-8 R 2; B-4 R 1, 5, 12, 22; A-14, 1, 9, 11, 32; A-20, 1; Nov. 2 R 2, 15; B-10 R \*1, 11, 14; 1. I 2; B-17 R 13; B-18, 1, 20; A-18 R 1, 10; A-2, 1, 8; A-3, 1, 7; A-16, 1, 11, 15, 16.

MN: 1) из, от; Nov. 3 R 3, 4, V 6, 16; Nov. 4 R 2, 3, 8, 13; B-8 R 7; B-4 R 5, 6, 20; B-5, 5, 6, 9; A-13, 1, 2, 4; B-3, 4; A-10, 2; A-7, 1; A-14, 2, 13 (bis), 19, 23, 30 (bis); Nov. 2 R 3, 16; B-10 R \*2, 15; 1. I 2, 4, 13 („относительно“), 19, 23; B-17 R 1, 20; B-18, 1, 6 (MN ..... руд'г, bis), 9, 10, 20; B-16, 1, 2, 8, 12, \*13, \*14; B-10, 1; B-14 а 1, 2, б 1 (bis); A-18 R 1, 6, 10; A-2, 1, 8; A-3, 1, 7; A-16, 1, 2, 12; A-1 R 2, 15; B-13, 1, 5 (ter); B-11, 1 (bis), 2 (bis), 6; B-6, 3 (bis), 4, 5; B-15, 1, 3, 5 (MN .... њук), 10; B-18, 1; B-3, 1; B-12, 2, 4; B-9 R 2, 4, 14; B-15, 2, 7 (MN ... њук'), 10; B-7 R 1, V \*2, 7; A-17, 3 („относительно, о“); Nov. 5, 5, 9 (MN... њук); B-24, 1; B-7, 1, 3 (bis), 7; B-16, 1, 5; B-4, 1; Nov. 6, 3, 4, 6, 9, 10, 16; 2) из них (ср. сп, спп); B-5; 11; B-19, 8; A-10; 6.

mn : энклитическое мест. 1 мн.; A-9 R 14.

mn' : меня; A-9 V 19; мне; Nov. 2 V 2; B-17 R 11, 18; B-13, 7; B-15, 8; B-7 R 7; Nov. 5, 5, 8; мой; B-18, 15; A-2, 4; A-16, 4; B-11, 7; B-15, 3; B-7 V 9.

mnt : пока; до тех пор пока; B-18, 16; B-16, 12; B-11, 8.

mnt'ywzk : беспечный; A-18 R 4.

mntyrp'ku'kh : непонимание, глупость; B-18, 2.

mntyws'nty'kh : неудовольствие; 1. I 4.

MR'Y : государь; B-8 R 2; B-4 R 2; A-13, 8; B-3, 1; A-14, 1 (MR'Y'), 32 (MR'Y'); A-20, 1; A-9 R 8; Nov. 2 R 2, 16; B-10 R 2, \*14; 1. I 2; A-2, 2, 9; A-16, 2 (ср. γwβw).

mrδ : сюда (ко мне); B-11, 3; B-19, 6; B-7, 2, 6.

mrδp'r : здесь; B-17 R 14.

mrγ : луг, летовка (название селения?); -w A-5, 15.

mrtymk : человек; A-9 V 4; B-7 R 10; -t B-17 V 2; A-2, 5; A-6, 4, 7; B-9 R 6; B-16, 7, 8, 9.

mrtš'r : 1) сюда ко мне; A-9 V 9; B-17 R 10, 11; B-18, 8, 14; B-11, 2, 4, 6, 7, 8; B-15, 10; B-19, 7; B-9 R 9, 12; B-7 R 16; A-17, 5; 2) здесь (где я), здешний; Nov. 2 R 9; B-17 R 10.

mrtš'k, mrtšy'k : хорошей сохранности (?); B-5, 5 (mrtšy'k); -w B-4 R 15; -t A-7, 3 (mrtš't); B-15, 8.

mrtšk : мартшский (прилаг. от \*mrtš — названия селения?); -w B-3, 5, 8.

mrtšktc : мартушкатский (прилаг. от mrtškt — названия селения); B-7, 1.

mrtу : человек; Nov. 3 R 11, V 9; B-11 V 4; Nov. 2 V 2; B-16, 5; B-7, 7; -w Nov. 3 R 16.

ms : также, и; Nov. 3 V 2; Nov. 4 R 12, 15; B-4 R 21; B-5, 8; B-3, 14; A-14, 16, 29; A-9 R 11, 13; 1. I 5, 13; B-17 R 17, 19, V 1; B-18, 12, 14; B-11, 4; B-9 R 9; A-5, 14.

msβwγuc : название 10-го месяца; Nov. 4 R 1; -у Nov. 3 R 1.

msy'tr см. 'msy'tr.

mwrt'k : мертвец, труп; -w B-8 R 15.

mwrt't gwc : название 7-го дня; A-9 R 9.

my : энклитическое мест. 1 ед.; A-9 V 11; B-17 R 18, 19; B-18, 4; B-16, 7; B-13, 8; A-17, 1; B-16, 3 (bis); Nov. 6, 3, 6, 9, 15, 16.

myδ : этот, см. 'myδ, 'myδ.

myδ : день; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 2, 9; B-8 R 5; B-1, 2; B-4 R 3; B-3, 3; A-7, \*7; B-17 R 8; A-16, 13; B-12, 1, 6; B-7, 3; B-4, 1; Nov. 6, 2, 5, 13; -у B-5, 2; -t A-17, 4.

myδr : печать; A-13, 10; -у B-4 V 7.

myп- : оставаться; конъюнктив буд. 3 ед. myп'tk'm Nov. 3 V 4; Nov. 4 R 10; инфинитив прош. m't Nov. 4 R 16.



туп- : думать, полагать, считать; наст. 1 ед. туп'm B-16, 6.

туп : мысль, мнение; -w B-16, 7.

туг- : умирать; конъюнктив 2 мн. туг'δ B-7 R 20.

mz'yūntyc: название 6-го месяца; -h B-5, 1—2 (ср. RBkыntyc).

п : энклитическое мест. 1 мн. (употребляется в сочетаниях rтn, ZYп как Dativus ethicus); Nov. 3 R 12, 16, 22, V 2, 11, 13; B-8 R 13, 16; Nov. 5, 7; B-18, 18, 19.

п' : отрицание; A-9 R 8, 11 (bis), V 1, 24; B-17, 5.

п'β : народ, люди, община; A-13, 2; B-11, 2, 3; B-6, 3, 4, 5; A-19 I 1; B-24, \*2; B-7, 4; -w A-9 R 1, 9, 11, 13; -y Nov. 4 V 9; -t B-17 R 17; B-15, 7; B-9 R 12; B-17, 4.

п'krtyчh : серебряная; Nov. 4 R 20 (bis).

п'm : имя; 1. I 1; -t B-11, 4 (bis).

п'm- : называться, именоваться; наст. 3 ед. п'mt Nov. 3 R 5.

п'm'k, п'mk : 1) письмо; 1. I 9; A-18 R 9; A-2, 4; A-3, 3; A-16, 4, 14; -w B-10 R 11; A-18 R 5; A-16, 10; -yth A-14, 31; 2) документ, расписка; Nov. 4 V 9; B-19, 6; -w A-7, 4; -t A-10, 5; -th B-5, 10.

п'wy š'w'nc B-17 R 15 (см. š'w'nc).

п'у- : быть взятым, уведённым; конъюнктив 3 ед. п'у'ty Nov. 3 V 12, 15.

п'у : смотри! вот! (частица); A-9 V 4.

п'zt(y)γr'uw, п'zt(y)γruw : помощник (титул); A-14, 8, 14, 28; A-15, 1, 14.

пβ'nt, пβnt : рядом, вместе, около (последлог); Nov. 4 R 11; B-15, 9; A-17, 2, 4; B-16, 4; -y B-17 R 17.

п'wš-, п'wš- : слушать, выслушивать; императив 2 ед. п'wš 1. I 19; имперфект (?) 3 мн. п'wš'nt B-16, 6.

п'γп' rwc : название 30-го дня; A-16, 13.

п'šyγ : горный козел; B-19, 2, 5.

п'šyγ'k : (шкура, кожа) горного козла; -w B-3, 10.

п'wδп : одежда; -' Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 V 5.

п'wš- : см. п'wš-.

п'wy B-19, 6.

пm- : соглашаться; конъюнктив 3 ед. пm't Nov. 4 R 16; инъюнктив 1 ед. пm'w B-18, 17.

пm'cyw : почтение; A-14, 4; Nov. 2 R 5; B-10 R 4, \*16; B-17 R 2; B-18, 2; B-16, 4; A-16, 3; A-6, 3; A-1 R 3; B-13,1; B-11, 1; B-15, 2; B-18, 2; B-9 R 3; B-15, 3; A-15, 2 (пm'cw); B-7 R 2, V 2 (пm'cw); B-7, 2, 7; B-16, 2.

п'k : находящийся в залоге, долговой раб; Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 14; Nov. 4 R 11.

п'ус- : писать; императив 2 ед. п'ус B-11, 5; имперфект 3 ед. пус Nov. 2 R 10; 1 мн. пус'umw B-11, 4; перфект 1 ед. п'γštw δ'rm B-17, 1; 2 ед. п'γštw š'ry B-18, 15; 3 ед. п'γštw δ'rtу 1. I 14; оптатив-императив 2 ед. п'у'sу B-11, 2; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) п'γšty Nov. 3 V 21; Nov. 4 V 14; A-16, 15; п'γšt B-8 V 4; A-9 V 25; п'γšt B-4 V 4; п'γt (вм. \*п'γšt) B-5, 13—14; инфинитив прош. п'γšty B-11, 4.

пšt'у-, пšty- : сообщать, указывать, приказывать; императив 2 ед. пšty B-17 V 1; B-11, 10; пšt' B-17 R 19; буд. 1 ед. пšty'mk'm A-9 R 2; имперфект 3 ед. пшty B-19, 3; перфект 1 ед. пšt'w δ'rm B-17 R 4; инъюнктив 1 ед. пšty'w A-18 R 2; инфинитив прош. пšt't Nov. 2 V 3; B-17 R 18.

пw : девять; -h B-27, 2.

pw'y : новый; A-9 R 12, V 22.  
 pwrk : вот, итак, тогда; B-8 R 13, 16; 1. I 3, 9; B-17 R 2; B-18, 2, 5, 7; A-16, 4; B-15, 3.  
 pwr : сейчас, сегодня; Nov. 4 R 8 (pwr муѡ); 1. I 21 (bis).  
 pws'k : бессмертный, счастливый; -w B-16, 6.  
 pwykts : навекатский (прилаг. от pwykt—названия города); Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 4.  
 py's- : брать; имперфект 3 ед. p'y's B-10 R 10.  
 py'wѡ : в соответствии, согласно; B-4 R 16.  
 pyy : внимательно, тщательно; тщательный, подробный; B-11, 5; -w 1. I 19; B-17, 18; B-11,7.  
 pum : половина; -y B-7 V 10.  
 pum'k : половина; B-13, 5 (bis); B-11, 8; -w B-8 R 10, 14, 18; B-6 II R 2, 3.  
 pumyѡ : полдень; B-13, 2.  
 pusp'nc : название 3-го месяца; Nov. 6, 2.  
 pust : нет, нет в наличии (отрицательная форма к 'sty); A-9 R 10; B-7 R 21; B-7, 6.  
 pyš : вот; A-14, 31; B-17 R 6, 15; B-16, 10; B-15, 9; B-18, 5; B-9 R 6; Nov. 5, 10.  
 pytkwc B-16, 5.  
 putyѡ : в этом; B-16, 6.  
 puw'nkyšch B-3, 2.  
 pyz-, pz- : выходить; имперфект 3 мн. pyz'nt A-9 R 2; потенциальная 3 ед.(?) pzt'βwt A-14, 30.

p'ѡ : строение, здание; -y B-4 R 8.  
 p'ѡѡ : стрела; B-12, 2.  
 p'yš'y : (буддийский) монах (?); A-9 R 3.  
 p'ywt'k : пахутский (прилаг. от \*p'ywt—названия селения); B-6, 4.  
 p'r : по чу сторону, через (послелог); A-9 R 6 (cnp .... p'r).  
 p'rs'r : только что, недавно (?); B-13, 3.  
 p'rsyk : персидский, перс; A-14, 22.  
 p'rtnc : партанский (прилаг. от \*p'rtnc—названия местности); Nov. 2 R 3, 16; B-15, 2, 10.  
 p'rwty : а; 1. I 22 (ср. p'rZY).  
 p'rZY : а, но (после отрицания), так как, ибо; Nov. 3 R 22, 24, V 4; A-14, 12; A-9 R 7, 14, V 2; B-18, 3 (bis), 7, 13; B-13, 6; B-11, 3, 5; B-15, 7; B-15, 8; A-17, 3; Nov. 5, 4; B-7, 6; B-16, 6; B-17, 2.  
 p'rc'ny : ответ, ответное послание; B-7 R 16; Nov. 5, 3, 5 (p'rc'ny), 7; B-16, 6; B-17, 5 (p'rc'ny); -' A-14, 14.  
 p'tyš'wnh : полноправная; Nov. 3 R 11 (p'tyš'wnh wѡwh полноправная, главная жена).  
 p'tyw'nk : палач; A-5, 5.  
 p'y- : \*1) оберегать, наблюдать за кем-либо; 2) рассматривать, размышлять, думать; опатив-императив 2 ед. p'y'y A-17, 3.  
 pcy'-z- : обещать, обязываться; имперфект 1 ед. pcy'zw Nov. 4 R 8.  
 pcy'-z- : получать; имперфект 3 ед. pcy'z B-4 R 4; конъюнктив буд. (ирреальная?) 2 ед. pcy'zk'm A-9 V 20; опатив 3 мн. pcy'zy'nt A-14, 23; инфинитив наст. pcy'z B-18, 13.  
 pcy'β- : принимать; конъюнктив 1 ед. pcy'β'n Nov. 2 V 4.  
 pcy'w'y- : задерживать, препятствовать; инфинитив прош. pcy'wsty B-13, 7; pcy'wty B-7, 5.  
 pcy'wkh : оскорбление, препирательство, ссора; B-8 R 19.

рсуwпу- : быть оскорбленным, опозоренным; конъюнктив 3 ед. рсуwпу't Nov. 4 R 13—14.

рскwур- : бояться, страшиться; наст. длительное 3 ед. рскwуртск'п А-14, 29; конъюнктив 3 мн. рскwур'nt Б-7, 5.

рскwур'к : боящийся, опасаящийся; А-14, 20.

рswз- : встречать, получать; наст. 2 ед. рswзy А-18 R 9; А-2, 4; А-3, 3; А-16, 5; 2 мн. рswзд А-13, 4; конъюнктив 1 ед. рswз'п Б-13, 4.

рδ : род, потомство; В-4 V 3; -w Nov. 4 R 5, 17, V 2, 6; В-8 R 17; -y Nov. 4 V 3; -' В-8 R 14, 21.

рδβr : чин, степень; -w В-17 R 11.

рδkh : закон, обычай; Nov. 3 R 8, 14.

рδnh : мера объема; -yh Б-10, 1 (ter), 2 (bis).

рy'пш- см. 'рy'пш-.

рyстыw В-9 V 2.

рyштк: -t Б-13, 4.

рпс : пять; В-19, 5, 12, 13; А-10, 3; В-16, 11; Б-10, 2; Б-18, 3; Б-12, 2; А-5, 4, 5, 19 (bis); А-11, 7; Nov. 6, 4.

рпс : Панч (Пенджикент); -y В-8 R 2; А-13, 8; В-3, 1.

рпсуkпδс : пенджикентский, пенджикентец; А-13, 1.

рпt : близко; Б-19, 7.

рпу : медная монета; Б-27, 1 (bis), 2 (bis), 3 (ter), 4 (bis), 5 (bis), 6 (bis), 7.

рr, рrw : к, в, на, по, в соответствии, с, согласно, в качестве, относительно, о (предлог, редко послелог); Nov. 3 R 7, 8, 14, 16, V 1, 15; В-8 R 11, 13; В-4 R 7, 8, 10, 11, 13, 15, 16, V 9; В-5, 14; А-14, 6, 14, 21 (bis), 28, 29; А-9 R 1, 5, V 7 (-p'r—послелог в сочетании šур'г), 26; Nov. 2 R 6, 13, 14, V 4 (prw); 1. I 1, 4, 10, 13 (bis), 14, 16 (prw); В-17 R 7; В-18, 4; В-16, 4; В-14 б 1; А-18 V 1; А-16, 16; Б-11, 5 (bis), 7 (šwpr), 8; Б-19, 4; Б-12, 5; В-9 R 11, V 7; В-15, 5, 6, 8; А-15, 2, 3; А-17, 1 (bis), 2; А-5, 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10, 12 (bis), 24, 25, 26; А-11, 2.

рr''šy-, рr'šy-, рryšy-, рr''š-, рr'yš-, рr'yš-, рryš-: посылать, отправлять (варианты одной основы? ср. βr'yš-); императив 2 ед. рr'yš А-9 V 14; рr'šy Nov. 2 R 1; Nov. 5, 3; рryš В-10 R 12; рr'yš В-18, 12; рryšy Б-11, 2, 7, 8; наст. 1 ед. рr'yš'm А-15, 5; буд. 1 ед. рr''š'mk'm А-9 V 17; рryš'mk'm Б-18, 3, 3—4, 4; рr'yš'm k'm А-15, \*7; имперфект 1 ед. рr'šyw А-14, 11, 31; В-17 R 16; В-16, 11; А-18 R 5; А-1 R 4; Б-11, 6, 9; Б-15, 3, 9; Б-19, 5; Б-18, 5; Nov. 5, 11; перфект 1 ед. рr''št'w δ'rm Б-17, 2; рr'yšt'w δ'rm Nov. 2 R 8; опатив 2 ед. рr''šyš В-7 R 13; рryšyš В-7 R 17; опатив-императив 2 ед. рr'šy' А-17, 6; прекатив (?) 3 ед. рršt'w Б-15, 8; инфинитив прош. рr'yšth Б-11, 4; рryšty В-9 R 9.

рr'β'k : к тебе, на тебя; А-9 R 7; В-15, 7.

рr'тудпс : фраметанский (прилаг. от рr'тудп—названия селения); -h А-5, 13.

рr'sгдук : годичный; А-13, 5.

рr'w : тогда, затем; А-13, 3; В-10 V 1; Nov. 6, 14.

рr'ус-, ррус- : оставлять; императив 2 ед. рr'ус А-9 R 7; буд. 1 ед. ррус'm k'm Б-16, 9; имперфект 1 ед. ррусw В-6 II V 2; 3 ед. ррус Б-10, 1; конъюнктив 3 ед. ррус't Nov. 3 V 4—5.

рr'yд- : продавать; конъюнктив буд. 1 ед. рr'yд'nk'm Nov. 4 R 11.

рr'yк : остаток; Nov. 6, 14 (рr'ykk); -w А-14, 7; А-16, 9.

рr'yтуд, ррут'yд, ррутуд : на этом, с этим, в соответствии с этим; Nov. 4 V 3; В-8 R 17—18; В-4 R 17; 1. I 11; В-17 V 2; Б-18, 5; А-17, 4.

рr'yнк : узорчатая монохромная шелковая ткань, дамà; В-16, 11.

pr'ur- : брать; имперфект 1 ед. pr'urw Nov. 4 R 7; 3 ед. pr'ur<sup>3</sup> Nov. 3 R 2.

pr'yš-, pryš- см. pr''šy-.

pr'uw : вместе с (последлог); Nov. 3 V 3; Nov. 4 R 10, 16; A-14, 21, 26; A-9 R 9; A-15, 12; Nov. 5, 4; B-16, 7.

pr'uz- : убежать, скрываться; перфект 3 мн. pršt'nt Б-7, 3—4, 6; причастие прош. prštĭk, -t Б-7, 4.

prβ'ug- : излагать; наст. длительное 1 ед. prβ'ugmskwn B-15, 8.

prβ'ug : уговор, соглашение; -w B-4 R 16.

prδr- : стараться, стремиться (?); оптатив-императив 2 ед. prδry B-7 R 19; 2 мн. prδryδ B-7 V 3.

prδuzp'n : начальник парка, заповедника; A-5, 22.

prγ'n[h] : знак, печать (?); B-4, *печать* (ср. prγ'n').

prγ'm'ny : брахманский (?); A-9 R 2.

prγ'n' : знак, примета; B-7 R 5.

prγ'rc : паргарский, паргарец (ср. prγ'rh); -ty Б-7, 2.

prγ'rh : Паргар (название области); A-9 R 6.

prγm : 1) до, вплоть до (последлог); Nov. 4 R 9 (bis), 22; B-17, R 8; 2) до сих пор, пока; A-14, 26.

prγm'n : находящийся в доме, постоянно живущий; Nov. 4 V 9—10.

prγm'nd'r : фрамандар (управляющий хозяйством); B-3, 4, A-18 R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 2, 8; A-16, 2; A-6, 1, 11; A-1 R 1, 14; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-18, 1, 2, 4; B-4, 1, 3.

prγm'nh : приказ; Nov. 3 R 14; Nov. 4 V 15; B-4 V 9; B-5, 16; A-9 R 8, V 26; Nov. 2 V 1, 4; 1. I 22, 23; A-16, 16; B-15, 3; B-12, 5; A-17, 6; B-7, 3, 5; B-16, 5; A-5, 16; -yh B-18, 5.

prγm(y)- : думать, размышлять (?); наст. 3 мн. prγm'nt 1. I 17.

prγm'y- : приказывать, соизволять; императив 2 ед. prγm'y A-9 V 10, 21; Nov. 2 V 3; B-17 R 18; A-6, 8; B-11, 3, 4 (bis); B-15, 6, 7; B-9 R 9; B-7, 5; буд. 1 ед. prγm'y'mk'm B-18, 2; наст. длительное 3 ед. prγm'ytskwn B-11, 5; имперфект 3 ед. prγm'y A-6, 5; B-13, 3, 7 (bis); B-18, 2; A-5, 14; prγm'y B-13, 8; prγm'y B-13, 8 (или императив 2 ед. ?); конъюнктив 3 мн. prγm'y'nt B-15, 11; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) prγm'ty B-18, 15.

prγn : 1) слава; Nov. 2 R 6; A-15, 2; A-17, 1; -w Nov. 2 R 14; B-16, 4; 2) славный; A-14, 4; A-6, 3; B-16, 2.

pršt'y- : посылать; имперфект 1 ед. pršt'yw B-18, 10.

pršyδ- : усаживаться, помещаться; имперфект 2 ед. pršyδy B-18, 7.

prtr : 1) ранее, раньше; 1. I 10; 2) снова; B-16, 8, 12 (MN prtr); 3) высший, превосходный; A-17, 1; 4) хорошо, благополучно(?); -y B-7 V 11; лучше; B-18, 18.

prtry'kh : благополучие; 1. I 16 (bis).

prw : несчастный (?); -h B-16, 3.

prw'nk' kr'k : составитель указов, документов; A-5, 5.

prwrt' rwc см. βw'rt rwc.

prwrt'k см. βwrtĭk.

prwyδ- : взыскивать, требовать; конъюнктив 3 ед. prwyδ't B-4 V 1.

pr'y : любимый; -h Nov. 3 R 9; -w Nov. 3 R 13; M I 3, II 1; B-9 R 1, 14.

pr'yc- см. pr'yc-.

prym'yδ, prym'yδ см. pr'yum'yδ.

pr'yc- : достигать, прибывать; оптатив 2 ед. pr'ycyš B-16, 5.

pr'yšy-, pr'yš- см. pr''šy-.

pryt : почта (?); -' B-15, 10.

pryt'th : любовь; -yh Nov. 3 R 10. •

- prytyđ : по этому, по такому; A-18 R 4.  
 prywr : ограда (переправа?); B-8 R 11.  
 prywyđ : на (э)том, при (э)том, относительно (э)того, в соответствии с этим; Nov. 4 V 15; A-14, 19; 1. I 5, 19; B-9 R 9; B-14, 4.  
 przr : исключительно, очень; B-16, 7.  
 ps'r (?) A-9 V 3.  
 pt'ус : перед, в присутствии; Nov. 3 V 18; Nov. 4 V 11.  
 ptβγš- : передавать, отдавать; имперфект 3 ед. ptβγš' Nov. 3 R 6—7.  
 ptβу : почет, уважение, милость; -' Nov. 3 R 10; A-9 V 14.  
 ptсγš- : получать; императив 2 ед. ptсγš 1. I 18.  
 ptγ'm : устное послание; 1. I 14, 19.  
 ptγwk'yk : прокаленный в сере (?); B-9 V 2.  
 ptγwš- : слушать, выслушивать, слышать; наст. 1 ед. ptγwš'm A-14, 16; 2 ед. ptγwšy A-9 V 3; 1. I 9; имперфект 1 мн. pt'уγwšy'um A-9 R 4; перфект 1 ед. ptγwšt δ'rm B-10 R 5; B-16, 7; ptγwštв δ'rm B-17 R 3; конъюнктив 1 ед. ptγwš'n B-18, 16; 3 ед. ptγwšt't Nov. 3 R 15; 3 мн. ptγwš'nt B-7, 6; инфинитив прош. ptγwšty Nov. 2 V 3.  
 ptr'm- : успокаивать; опатив 3 ед. ptr'm'y B-16, 3.  
 pts'đ : доспех (защитный); B-3, 1; B-12, 2; -t B-18,4.  
 pts'r : затем, в дальнейшем; Nov. 4 R 7; 1. I 6, 14, 22; B-17 R 3; B-14 6 1; A-18 R 3; B-15, 3, 5, 6; Nov. 5, 8; B-4, 2.  
 ptsytyk : выделанный, приготовленный; -h A-1 R 9, 10.  
 ptsyw : ответ; оправдательный документ; A-13, 7; A-7, 5; A-16, 11.  
 ptsynch : утвержденная, гарантированная, имеющая хождение (о монете); Nov. 4 R 21.  
 ptsynt- : соглашаться, одобрять, удовлетворяться; инфинитив наст. ptsynty Nov. 3 R 14.  
 ptš'knp : крыша, перекрытие; A-5, 26.  
 ptškw'nh : обращение (почтительное), послание; M I 4; A-14, 3, 6—7, 34; A-9 V 12; Nov. 2 R 4, 7, 8, 10; B-10 R 3, 16, V 4; B-16, 3, 10, 16; B-14 а \*2; A-6, 2; A-1 R 3; B-13, 1 (ptškwnh); B-11, 1; B-15, 2; B-18, 1, 5; B-9 R 3; B-15, 2; A-15, 1, 5; B-7, 1; B-16, 2.  
 ptškwy- : обращаться (почтительно), излагать; наст. 1 ед. ptškwy'm A-14, 4; B-10 R 4; A-6, 6; B-7, 4; буд. 1 ед. ptškwy'mk'm A-9 V 13; имперфект 1 ед. ptškwyw A-14, 7; перфект 1 ед. ptškw't δ'rm B-15, 4; инъюнктив 1 ед. ptškwyw B-15, 5.  
 ptšrk'rk B-17, 4.  
 ptštyt'k : прислоненный, составной (о стреле); B-12, 3.  
 ptwr'k : воздаяние, наказание (?); B-7, 2.  
 ptwy'nc : огороженная (?); B-8 R 12.  
 ptwyđ-, 'ptwyđ- : вручать, передавать; имперфект 1 ед. ptwywđw A-14, 6; 3 ед. 'ptwywđ B-13, 3; конъюнктив 1 ед. ptwyđ'n Nov. 4 R 19; конъюнктив буд. 1 ед. ptwyđ'nk'm Nov. 4 R 18.  
 ptym- : завершать, заканчивать (?); перфект 3 ед. ptymt \*δ'rt B-10 R 5.  
 ptz'n- : узнавать, осведомляться; буд. 3 мн. ptz'nt k'm (вместо \*ptz'n'nt k'm) B-9 R 7.  
 ptz'nkh : извещение, уведомление; A-13, 3, 7.  
 pw см. 'pw.  
 pw 'przn : без огорчений, спокойный; Nov. 5, 6.  
 pwy'r : 1) бухарец, житель Бухары; A-5, 4, 8, 17; 2) бухарская драхма; A-5, 15.  
 pwyš : котел; -w B-3, 2.  
 pw γw'nuck : достаточный, ненужный; -h A-15, 8.  
 pw γyđrpk : без ущерба, благополучный; -' Nov. 5, 6.

- pwm'n(?) B-6 I 4.  
 pwsyty : невыделанный; B-3, 2.  
 pwst : кожа; B-5, 5, 7, 9; B-3, 9; B-19, 1; A-7, 3; B-12, 6, 7; -th B-11, 8; -ty A-7, 4.  
 pwstк : 1) кожа; B-11, 7; 2) письмо; A-14, 9 (bis), 14; Nov. 2 R 8, 10; B-10 R 12; 1. I 6, 13; B-17 R 16; B-16, 10; B-7 R 13; -w 1. I 4, 5, 6, 7, 8, 11 (bis), 14, 18; B-18, 14, 16; Nov. 5, 11; -t B-18, 12; -yt A-14, 6; 3) документ, экземпляр документа; Nov. 4 V *приписка*, 2; B-4 V 7.  
 pwstkr'yнк : коженник (?); B-5, 6.  
 pwtkk'yст (?) B-18, 4.  
 py''n'kh : вчера; 1. I 3.  
 pyd'r : по причине, из-за, относительно, о (последлог); A-14, 11; B-17 R 16; B-18, 6; B-16, 10; B-18, 5; Nov. 5, 10.  
 pydmz : сорт веревки; B-18, 3 (bis); B-3, 1; B-12, 2.  
 pyг : вера, религия; A-9 R 2.  
 pygnmstr : раньше, прежде (в самостоятельном употреблении и как последлог); Nov. 2 R 7; B-17 R 4; B-18, 10; B-10, 2; B-17, 4.  
 pyš- : отправлять; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) pyšt; B-16, 2.  
 pyšywδh : название местности; -yh B-8 R 9.  
 pyšn'm'k : прозвище, второе имя; Nov. 3 R 3, 6; Nov. 4 R 3, 6, V 5.  
 pyšn'myk : копия; A-16, 16.  
 pyšt : затем, далее; Nov. 3 R 16, 22; A-14, 30; A-9 R 4; 1. I 8, B-17 V 1; A-15, 7.  
 pyštrw : после, затем; Nov. 3 V 1,8.  
 pyttm'n : Буттаман (название области); A-9 R 6.  
 r'β : болезнь, хвороба; -ty' B-17, 1.  
 r'δ : дорога, путь; -w B-8 R 11; -h 1. I 19; -yh B-13, 3.  
 r'yh см. cыз r'yh.  
 r'm gwc : название 21-го дня; B-4, 1; Nov. 6, 13—14.  
 r'mšh : название местности; A-9 R 10.  
 r'zh (?) B-7 V 13.  
 RB : большой, великий; B-17 R 11.  
 RBk : большой, великий; -' B-16, 7; -w A-10, 4; -h B-16, 7; RBch (в сочетании RBch 'pwth „великий оплот“) M I 2; A-14, 1, 32; A-20, \*1; Nov. 2 R 1, 15; B-10 R 1; B-16, 1, \*13; B-14 a 1; B-13, 1; B-11, 1; B-15, 1; B-19, 1; B-15, 1, 9; B-7 R; 1 A-17, 7; B-16, 1.  
 RBk' rgn : великославный; A-14, 4.  
 RBkүntус : название 6-го месяца; B-3, 3; B-4, 1.  
 RBrgn : великославный; Nov. 2 R 5; B-10 R 4; B-16, 3; B-15, 2; B-18, 2.  
 rүn- : осмеливаться, сметь; наст. 1 ед. rүn'm A-14, 18; имперфект 1 ед. rүnw Nov. 5, 9.  
 rүzyn'k : грубошерстный; -t B-12, 2, 5 (rүzyzyn'kt).  
 rm : с, вместе с (предлог); Nov. 3 R 9 (bis), 10 (ter), 24 (bis), V 3, 7, 12, 15; Nov. 4 V 2 (bis), 6, 8; B-8 R 11 (bis); B-4 V 2 (bis), 7; A-13, 3, 10; A-14, 21, 26; B-16, 6; A-18 R 8; A-2, 3; A-3, 3; A-16, 4; Nov. 5, 4; B-16, 7.  
 rm'nykh A-1 R 9.  
 rmn : всего; B-5, 7.  
 rnkсrm : цветная кожа; B-3, 11; A-1 V 3.  
 rsth : правильность, правдивость, соблюдение (условия); B-4 R 18; A-9 R 11.  
 rwүn : масло; A-5, 13.

- rty, rt- : и (союз); *passim*.  
 gwpsy'kh : лисья (шкура); В-3, 13, 14—15.  
 gwstyk : рустский (прилаг. от \*gwst—названия местности); В-9 R 2:  
 15; -h В-17 R 7.  
 rwtc'k (?); -w А-6, 5.  
 гуβh см. гуph.  
 гуnc'kk : малый, маленький; -w А-10, 3.  
 гуph, гуβh : повреждение, увечье: Nov. 9 R 18, V 8 (pw гуph);  
 Nov. 4 R 14 (pw гуβuh).  
 RYPW : десять тысяч; В-14 б 2; -w А-9 R 3; 100 RYPW myk :  
 ничтожнейший („миллионный, каких тьма“); А-14, 2, 33; В-16 2, 14;  
 В-14 а 2.  
 гуt'stryw : позднее; 1. I 10.  
 гуth : лицо; В-18, 17; -yh А-19 II 3 (послеложное употребление —  
 „перед“).  
 гуtry' : несчастье; В-7 R 6.  
 гуz- : нравиться, желать, любить; наст. длительное 3 ед. [r]yzt  
 skwn А-17, 2; конъюнктив 3 ед. гуz'ty Nov. 3 V 9; ryz't Nov. 3 R 19;  
 Nov. 5, 10; пассив перфект 3 ед. ryz'ty 'krty Nov. 3 V 2.  
 гуz : желание, воля; Nov. 5, 9.  
  
 s'c- : долженствовать, надлежать; наст. 2 ед. s'cy А-18 R 3; им-  
 перфект 3 ед. s'c В-18, 4; конъюнктив 3 ед. s'c't Nov. 2 V 3; 1. I 21;  
 В-18, 19; А-19 II 3; конъюнктив буд. 3 ед. s'c't k'm В-17 R 19.  
 s'γr : седло; -' В-19, 6 (ср. swγr).  
 s'k : подать (?); Nov. 6, 4.  
 s'n'n Nov. 4 R 13.  
 s'r : послелог, обозначающий направление; Nov. 4 R 5, 13, 17;  
 В-4 R 13, 21; А-7, 5; А-14, 8 (bis), 11, 19, 31; А-9 V 6; 1. I 5 (bis), 6,  
 7, 8 (bis), 11 (bis), 21; В-17 R 3, 4; В-18, 5, 10, 15; В-16, 10; Б-13, 3;  
 Б-19, 1, 2, 3; Б-18, 5; Б-12, 1, 5; В-15, 4, 5; А-15, 8; А-17, 6; Б-24, 3,  
 Б-16, 5, 9; А-5, 15.  
 s't : весь, все, целиком; В-7 R 3; -h А-9 V 9; -w А-14, 17, 27;  
 В-17 R 6; Б-13, 2; Б-11, 2, 3, 4, 5; В-15, 7; В-7 R 4; Б-7, 6.  
 s'ytu : прошло (только при указании дней); Б-27, 1, 2 (ter), 3 (bis),  
 4 (ter), 5, 6 (bis), 7.  
 s'γdy'nk : согдийский; А-14, 1, 32.  
 s'γdyuk : согдийский; В-4 R 1; Nov. 2 R 15; 1. I 2; В-18, 1, 20;  
 А-18 R 1, 10; А-2, 1, 8; А-3, 1, 7; А-16, 1; -' Nov. 2 R 1; -w В-10 R  
 \*1, 14.  
 sm'rknδc : самаркандский; В-4 R 2; В-11 V 3—4; А-20, 1; Nov. 2 R 2,  
 15; В-10 R \*1, 14; 1. I 2; А-2, 1, 8; А-16, 1; sm'rknδc А-14, 1, 32.  
 sn'th В-19, 5.  
 spt'k : А-1 R 12; -w А-1 R 13.  
 spry- : отбрасывать, отвергать; имперфект 1 мн. spry'ym В-14 б 2.  
 sr : голова; -w Nov. 2 V 4; В-16, 5.  
 sr'kh : шлем; А-5, 7; Б-4, 2, 3; -yh Б-4, 2.  
 sr'mn : (буддийский) монах; В-7 V 11.  
 srδ : год; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1; В-1, 1; В-4 R 11, 14; А-13, 9;  
 В-19, \*10; А-10, 9; А-16, 12; Nov. 6, 2, 8, 13; -'y В-4 R 10 (ср. ŠNT).  
 swγδ'k : согдийский; А-20, 1.  
 swγr : седло; -' В-12, 3.  
 swzwn Nov. 3 R 7.  
 sy- : появляться, казаться; опатив 3 ед. sy'y В-16, 4.

syn- : поднимать, вести наверх; опатив 3 мн. syny'nty A-14, 24.  
syт : волнение, страх; -т 1. I 17.

š'myh (?) B-10 R 8.

š'sy (?) A-9 V 5.

š'w'nc : идущая, появляющаяся (п'wy š'w'nc м'γ „новолуние“?);  
B-17 R 15.

š'wkth : Шавкат (название города); A-9 R 5.

š'ykn : дворец; -y' B-16, 9.

š'ykn : военачальник, офицер; A-9 R 5, 7; B-17 R 14.

šc : от него; Nov. 3 V 4.

šm'rk : число; -y A-13, 5.

šn : энклитическое мест. 3 мн.; Nov. 3 R 13, 22, 24 (bis), V 4;  
B-8 R 17, 20; B-4 V 1; A-18 R 6, 9; B-13, 2, 8; B-11, 3, 4 (bis), 8 (bis);  
B-15, 8; B-9 R 7, 8; B-7, 4.

šn'k : маленький, небольшой; -h B-19, 6.

šNT : год; B-8 R 4; B-4 R 2; B-3, 2.

šp'ncy'wh : пастьба (скота) (?); A-5, 3.

šp'nk : пастух (?); A-5, 16.

šw : энклитическое мест. 3 ед. (вин.); Nov. 3 R 6, V 10, 13; Nov.  
4 R 12, 14, 16, 17, 19, 22 (bis); B-4 R 15, V 2; Nov. 2 R 9; 1. I 9, 11  
19; B-18, 10, 11 (bis); A-18 V 1; A-16, 9; B-13, 2; B-11, 2 (bis), 4, 6  
(bis), 7 (bis); B-15, 9; B-19, 7; B-9 R 11; B-15, 4; B-17, 1.

šw- : идти, уходить; императив 2 ед. šw' B-10 V 3; 1. I 20; наст.  
длительное 3 мн. šw'ntskwn B-11, 3; буд. 1 ед. šw'mk'm A-9 V 16;  
опатив 2 ед. šwys B-7 R 14, 18; 2 мн. šwyš B-7 V 6.

šw'm'ntk : идущий, исполняющийся; 1. I 22.

šy : энклитическое мест. 3 ед.; Nov. 3 R 5, V 2, 6, 9; Nov. 4 R 5,  
V 3; A-9 R 6, 7, V 7; B-13, 5, 6, 7.

šyš : голодный; -w A-2, 5.

šyг : хороший; -w A-9 R 9, V 3; B-7 R 9, 12 („хорошо, хорошень-  
ко“); -h Nov. 3 R 20; Nov. 4 R 21.

šyг : очень; A-9 V 21; B-17 R 5, 9; B-11, 7; B-19, 4, 7; Nov. 5, 6;  
-w A-14, 20, 28; 1. I 16; A-18 R 4.

šyг'styh : хорошее существование, благополучие; Nov. 3 R 13—14.

šyг'k, šyг'kk : хороший, благополучный, хорошо, благополучно;  
Nov. 2 R 6; B-16, 4; B-7 R 3.

šyгy'wzk : друг; -т 1. I 15.

šyгn'm : похвала, одобрение; B-16, 7.

šyгpdy : крепконогий, крепкий (о лошади); B-9 R 11.

t'β'k, t'β'k : тебя, тебе (с предлогом kw и послелогом s'r); t'β'k :  
Nov. 4 R 17; A-9 V 6; 1. I 5, 6, 7, 8; B-19, 2; B-18, 5; B-15, 4, 5;  
t'β'k : B-17 R 3, 4; B-18, 5, 7; B-16, 9.

t'm'k : мне (с предлогом kw и послелогом s'r); 1. I 5, 7, 11.

t'p- : печатывать, запечатывать; опатив-императив 2 ед. t'py  
A-16, 9; пассив перфект 3 ед. (причастие прош.) tβt A-13, 10; tβty  
B-4 V 6; A-16, 14.

t'pnt : Тарбанд (город и область); A-14, 26.

t'zyk : араб; -' A-5, 14; -ty A-14, 21; -ty' A-14, 23.

t'zyk'nk : арабский; B-14 б 1.

tβt'k A-1 R 11; tβtkw B-24, 5.

tβtch : печать (?); A-1 R 7.

tβwn, tβ'wn : тудун (титул); A-14, 8, 13 (tβ'wn), 20, 26.

tβy : там, где ты; B-16, 9, 10; B-7 V 5.



tʙud: там, где ты; туда к тебе; B-17 R 7; B-18, 6, 12; B-11, 2; A-17, 2.

tʙnu: сородич, родственник; -п B-7 R 17.

tʙw: ты; A-7, 4; A-9 R 11; Nov. 2 R 5; 1. I 10, 12, 14, 22; B-17 R 8, 9; B-18, 2, 4, 6, 8; B-16, 4, 9; B-11, 4; B-7 R 5, 15; V 8; A-17, 3, 5; Nov. 5, 6.

tkwš: смотреть за кем-либо, заботиться; оптатив-императив 2 ед. tkwšy A-18 R 6.

tn: энклитическое мест. 2 мн.; B-4 R 8.

trδ: туда к тебе, там у тебя; B-11, 1, 7.

trʔn: тархан (титул); A-13, 2.

trtsʔr: туда к тебе, тебе; A-14, 29; Nov. 2 R 11; B-17 R 8, 18; B-18, 15; A-6, 4; B-11, 3 („там у тебя“), 6, 9 (ter); B-15, 2, 11; B-19, 5; B-9 R 6; B-7 V 12; B-16, 10.

twʔ: к тебе, тебе; Nov. 4 R 8; 1. I 15, 16; твой: 1. I 16; B-16, 8; A-6, 9; B-7 R 8; A-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 9; A-19 I 2; B-16, 4.

twʔk твой (?); -w B-18, 13.

twʔ: платеж, выкуп; A-14, 23.

twʔ: быстро, скоро; A-9 V 10, 21; B-10 V 2, 3; B-17 R 6; B-9 R 12.

twtik: тутук (титул); -у A-14, 10.

twtyskt: название местности (?); B-4 R 6.

twyʔz: выплачивать, платить; буд. 1 ед. twyʔzʔm kʔm Nov. 4 R 22; конъюнктив 1 ед. twyʔzʔn Nov. 4 R 22; 3 ед. twyʔzʔty Nov. 3 R 21, 26, V 8, 10—11, 14, 17; twyʔzʔt B-4 V 3.

ty: энклитическое мест. 2 ед.; Nov. 4 R 19; B-17 R 17; B-18, 17; A-18 R 2, 5; B-11, 8; B-15, 3; B-15, 7 (-t- в сочетании rttʔʔ „и тебе, господин...“).

tyδ: этот; Nov. 3 R 21; A-13, 6; A-7, 4.

tym: еще; B-5, 9; A-14, 26; A-9 R 11; 1. I 8, 13; B-17 R 12, V 1; B-11, 9; B-15, 9; A-15, 7; -w B-11, 5, 6.

wʔβ: говорить; имперфект 2 ед. wʔβ Nov. 5, 7, 8; 3 мн. wʔβnt A-18 R 8.

wʔc-: отправлять, посылать; допускать, разрешать; императив 2 ед. wʔc B-18, 11 (bis); B-19, 7; наст. 1 ед. wʔcʔm B-15, 10; буд. 1 ед. wʔcʔmkʔm A-9 R 13, V 6, 19; wʔcm kʔm B-18, 8; 3 ед. wʔcʔtkʔm B-18, 4; имперфект 1 ед. wʔcw A-9 R 6, 12; B-18, 5, 6; B-15, 3; B-9 R 6; 3 ед. wʔc A-6, 5; перфект 2 ед. (конъюнктив) wʔtw δʔy B-18, 11; 1 мн. wʔtδʔgʔym A-9 R 3—4; конъюнктив 1 ед. wʔcn B-17 V 1; 3 ед. wʔcʔty Nov. 3 R 22; wʔcʔt Nov. 3 R 25—26; конъюнктив буд. 1 ед. wʔcʔnkʔm Nov. 4 R 15; 3 ед. wʔcʔtkʔm Nov. 3 R 24; инфинитив прош. wʔty Nov. 3 R 17; A-9 V 10, 22; B-18, 5; B-15, 7.

wʔrδ: 1) известие, слух; A-14, 12, 23, 24, 28, 30; Nov. 2 R 9; B-17 R 18; A-18 R 4; B-15, 8; B-9 R 4; Nov. 5, 7, 11; -w B-17, 6; 2) распря, конфликт, беда; B-18, 8; B-14 б 1 (?); A-15, 9; B-24, 3 (?); B-7, 2; B-16, 5 (?).

wʔrδ: слово; B-15, 8.

wʔwп: такой, подобный; -ch (ж. р.) Nov. 3 R 18; Nov. 2 V 1; B-18, 4, 12; A-19 II 2.

wʔ ʔwpt: так хорошо (ср. ʔwpt); 1. I 12.

wʔnʔkw, wʔnkʔw, wʔnk(w): такой, тот, так; wʔnʔkw: Nov. 3 R 23, V 3; Nov. 4 R 8; B-4 R 8; A-14, 22, 25 (wʔnʔkw ZY cʔnʔkw „так как“); A-9 R 4, 8, V 1, 14, 18; wʔnʔkh: Nov. 3 V 1; wʔnkʔw: Nov. 3 V 8; wʔnkʔw B-18, 14; wʔnkʔw A-5, 24; wʔnkʔw B-10 R 8; 1. I 4, 11, 15, 17, 20; B-17 R 4 (bis), 8, V 2 (bis); B-18, 3, 9, 10, 16; B-16, 8; A-18 R 2,

- 5, 7; A-16, 7; A-6, 6, 7; B-13, 3; B-15, 3, 11; B-19, 3, 7; B-18, 2; B-9 R 7, 12; A-15, 4; B-7 R 19, 20, V 3, 4, 8; A-17, 1, 2, 4; Nov. 5, 5, 7, 8; B-24, 6; B-26 IV 1; B-7, 4, 5, 6; B-16, 2, 4; w'nk („такой“): B-17 R 10, 18; B-26 III 3.
- w'prm: пока; A-15, 10.
- w'rpm'k: нагрудник; B-6 II R 6, V 1; -w B-6 I 3, 4.
- w'ry, w'ry'k: отборный; B-3, 9 (мн. w'ryh); B-19, 4, 14 (мн. w'ry'kh); A-1 V 2 (мн. w'ry'k'h).
- w'ryw: в то же время, также, и; B-4 R 21; A-14, 29; B-10, 7 (?), 8; B-17 R 12; B-18, 4 (bis); A-5, 11; w'ryw .... w'ryw и .... и; A-14, 6, 7—8, 23; 1. I 15—17; B-17 R 6; B-18, 3; B-7, 5.
- w'dkr'n'k: брачный договор; Nov. 3 V 17; w'dkr'n'k Nov. 3 V, *приписка*, 3.
- w'dwh: жена; Nov. 3 R 2, 5, 9, 11, 12, 17, 22, 23, V 1, 3; Nov. 4 R 7, 10; -yh (w'dyh) Nov. 3 R 14, 19.
- w'dyδ: туда; B-15, 7; там; B-17, 3.
- wy'βty'kh: упрямство, своеволие; B-18, 2, 6.
- wy'sty'kh B-19, 6.
- wy's-: радоваться; наст. 1 ед. wy's'm Nov. 2 R 6.
- wy'wšw, 'ywšw: шесть; A-5, 3; A-7, 3 ('ywšw).
- wy'wynk A-5, 11; B-4, 2, 4 (bis); -w B-4, 3.
- wm't-, m't-: прош. супплетивная основа глагола-существительного; имперфект 3 ед. wm't B-8 R 23; B-4 V 3; B-10 R 7; B-9 R 5; B-24, 3; m't Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12; A-14, 7; Nov. 2 R 7; перфект 1 ед. m't'um B-17, 2; 2 ед. m'tyš B-16, 10; B-7 V 11; 3 мн. m't'nt B-17, 3.
- wm-: делать; пассив потенц. конъюнктив 3 ед. (?) wntβw' A-9 V 23.
- wm''k: уведенный, раб-пленный (?); -' Nov. 3 V 11; -h Nov. 3 V 15; Nov. 4 R 12.
- wrδ'kkt: название селения (?); -y A-5, 13.
- wrt: пеня, штраф; Nov. 4 V 8; -w Nov. 4 V 1.
- wš''k stn'k: название селения (?); B-11, 7.
- wy'k: место, местность; -y B-10 R 10.
- wyδ: тот; Nov. 3 R 21, V 5; 1. I 8; B-15, 11; Nov. 5, 7.
- wyδp't: на этот раз, тогда; B-6 I 5.
- wyδpt: начальник арыка; Nov. 6, 16.
- wyp-: видеть; наст. 2 ед. wupu 1. I 9; имперфект 1 ед. wupw Nov. 5, 4; 2 ед. wup B-7 R 5; перфект 1 ед. wutw δ'gm 1. I 9; конъюнктив 1 ед. wup'n B-16, 12; 3 ед. wup't A-19 I 1; прекатив 1 ед. wup't'w B-16, 9; инфинитив наст. wup B-16, 8; инфинитив прош. wut B-18, 17.
- wup'псук: видимый, находящийся в поле зрения; A-14, 13, 24—25.
- wyг: муж, супруг; -' Nov. 3 R 19; -w Nov. 3 R 13, 16, V 9.
- wyсп: все; -y Nov. 4 V 9; B-4 R 15; -w B-4 R 7, V 2; -h B-9 V 6.
- wyспn'c: абсолютно все; -y B-16, 1, \*13; B-14 а 1.
- wyt: веревка; -th B-18, 3.
- wyt'k: веревка; B-3, 1; B-12, 2, 4; -t B-12, 4.
- wytr-: отправляться, уходить; наст. 1 ед. wytr'm A-19 I 3; имперфект 3 ед. wytr B-13, 2; B-11, 9; A-5, 15; 3 мн. wytr'nt B-16, 8; прекатив 3 ед. wytryt B-11, 9.
- wytwr: до тех пор; Nov. 5, 8.
- wyзс: остановка (?); -w B-11, 3.
- wyзс't: хорошо живущий, благоденствующий; B-16, 5 (ср. 'zcy't),

y't: невредимый; Nov. 4 R 17, 19.

y'g: ссора, драка; B-8 R 19.

y't см. 'sty.

yʹs: приучать(ся), поводить(ся); конъюнктив 3 ед. yʹs't B-8 R 19.

yʹwth: яхонт; B-9 V 1, 7.

yk'n: разрушение, беспорядок; -w B-15, 7.

ynch, 'ynch: женщина; Nov. 3 R 4, 12, 15, 18, 21, V 1; Nov. 4 V 7; -yh A-5, 13 ('ynsyh).

yt-: отправляться, идти; инфинитив наст. yt'kw B-18, 7.

yttkw: мост; -y A-13, 5.

yttynh B-7 V 1.

yw: ячмень; -' B-10, 1, 2.

yw'r: 1) условие; Nov. 3 R 8; Nov. 4 V 4; B-8 R 13; B-4 R 8, 17; 2) только, кроме как, но; B-18, 9; B-7, 4; B-16, 4.

ywn: тотчас; Nov. 4 R 14.

ywn'kw: такой, этот; A-9 R 7.

ywnyʹd: тотчас, сразу; B-10 R 6, 12; 1. I 22 (bis); B-18, 11; B-9 R 8; B-19, 3.

yzc't A-9 R 13 (ср. 'zcy't, wycz't?).

z'mn'k: заработанное, плата; Nov. 3 V 7.

z'tk: сын; B-4 R 5; B-16, 11; B-16, 2.

z'w см. ʹg'w.

z'wr: сила, войско, подкрепление, помощь; A-14, 24; Nov. 2 R 13; B-17 V 1; B-18, 18; B-14 б 1; B-15, 6; B-7 R 18, V 4, 6; A-17, 1.

z'wgsyk: несправедливость; B-18, 6.

z'yh: земля, область, местность; B-17 R 7; -th A-14, 27; A-9 R 6—7; B-17 R \*6.

ZK, ZKh, ZKw, ZKn: определенный артикль; ZK: Nov. 3 R 3, 11, 19, V 16, 19, 20 (bis); Nov. 4 R 2, 6, V 5, 12, 13, 16; B-8 R 23, V 1, 2, 3; B-4 R 4, 22, V 4, 5, 6; B-11 V 3; A-14, 12, 16, 20, 21, 22, 24; A-9 R 1 (ter), 5, 11, 13; Nov. 2 R 10, 11, 14; B-10 R 5, 11; 1, I 3 (bis), 18 (bis); B-17 R 13; B-13, 3, 4, 6; B-11, 8; B-6, 3; B-15, 8, 11; B-18, 4; B-12, 1; B-9 V 3; B-7 R 7; A-19 I 1, II 1; B-26 I 1; B-17, 2, 3 (bis); ZKh: Nov. 3 R 15; B-4 R 19, 20; B-11 V 1; B-3, 11, 12; 1. I 23; B-17 R 6; A-16, 7; B-15, 10; B-15, 7; B-16, 3; B-4, 5; ZKn: Nov. 3 V 18, 19, 21; Nov. 4 R 10, 11, V 2, 3, 11 (bis), 14; B-8 R 1, 3; B-4 R 1, 12, 22, V 8; A-10, 8; A-13, 5, 7; B-3, 1; B-19, \*10; A-7, 5; A-14, 9, 10, 31; B-6 II R 7; A-9 V 25; Nov. 2 R 5, V 1, 2; B-10 R 4; 1. I 3, 17; B-17 R 13; B-16, 3, 8 (bis); A-2, 5; A-3, 4; A-16, 5, 11, 14; A-6, 3; A-1 V 7; B-13, 7; B-15, 2, 5; B-18, 2 (bis); B-12, 6 (bis); B-7 V 10; A-19 I 2; A-5, 1, 2 (bis), 3 (bis), 4 (bis), 5, 6, 7 (bis), 8 (bis), 9 (bis), 11, 14, 16 (bis), 17 (bis), 18 (bis), 19 (bis), 20 (bis), 21 (bis), 22 (bis), 23; A-11, 7; Nov. 6, 1, 12; ZKw: Nov. 3 V 5 (bis); B-8 R 17; B-19, 6; B-3, 8; A-14, 8, 15, 23; B-10 V 3 (?); 1. I 16, 18, 22; B-17 V 2; B-18, 9, 16, 17; B-16, 5, 6, 12; A-16, 9; B-13, 2, 4, 5, 7; B-15, 7; A-15, 10; B-16, 6; -h (ZKwh): Nov. 3 R 6, 12, 14, V 6; Nov. 4 R 6, V 6; A-14, 31; Nov. 2 V 4; B-17 R 5; B-18, 11; B-16, 7; B-14 б 2; A-6, 4, 7; B-13, 5; B-11, 3; B-7 V 13; B-7, 5; B-16, 8, 9; ZKwy: B-8 R 9; A-9 R 6; Nov. 2 R 10; Nov. 5, .2; B-11, 7 (?); B-16, 7; A-5, 13 (bis); -h (ZKwyh) B-8 R 9—10.

ZNH: определенный артикль; Nov. 3 R 2, 7, 8, 10, 12, 18, 19, V 2 (bis), 12, 13, 17; Nov. 4 R 9, V 9, 10; B-8 R 7; B-4 V 6; A-10, 1, 5; 1. I 15 (bis), 18; B-17 R 9; A-16, 14; B-11, 5, 9; B-18, 2; B-7, 2 (bis).

- zпkrδ'y: быстроногий, пехотинец, легковооруженный воин (?);  
 A-9 R 5.  
 zпrw: арык; B-4 R 7.  
 zг'wδkh см. 'zг'wδkh.  
 zг'wnp't: зрунбцы, жители селения \*Zг'wnp (мн. от \*zг'wnp'k);  
 A-18 R 5.  
 zг'wnp'k: зеленый; B-16, 11.  
 zw'rt- см. 'zw'rt-.  
 zwtpt: главный виночерпий; A-5, 23.  
 ZY: и, же (частица); passim.  
 zymtc, zymtys: название 11-го месяца; B-8 R 4 (zymtcyh); B-4 R  
 3 (zymtysy).  
 zyn-: брать насильно, захватывать; перфект 1 ед. 'zytw δ'rm  
 B-17 R 14.  
 zynβr'nch: находящаяся под опекой, опекаемая; Nov. 3 R 4, 7.  
 зуwr: украшения; Nov. 3 R 10, V 5.

### Имена собственные

- ''βtc; -' B-7 V 7.  
 ''βtrγwm'n pwn swpγ (араб.  
 عبد الرحمان بن صباح); 1. I 2.  
 ''δcyk (?); B-10 V 1.  
 ''p'nk; A-1 R 3, 15.  
 ''pwγy'n; B-4 V 4.  
 ''z'k; Nov. 2 R 8.  
 'βtm'γc; A-5, 22.  
 'βtr'z; B-7 R 12.  
 'βtrc; B-9 V 5.  
 'cp'δ'k; B-4, 1; B-12, 6, 7.  
 'γšwmβntk; B-8 R 6, 14, 17.  
 'γšywnc; B-4, 3.  
 'γwprn; B-18, 1 (cp. γwprn).  
 'γwšprn; Nov. 3 V 21; Nov.  
 4 V 15.  
 'γwšmryk см. wγšmryk.  
 'γwšy'rc; Nov. 6, 11, 17 ('γwšty'rc).  
 nc'nt'k; B-6, 3.  
 'nšy'tc; B-15, 10.  
 'ntr.δy'n; B-19, 6.  
 'nwtc; A-7, 1; B-6, 3.  
 'pr'wn, 'prwn; B-17 R 1, 20; B-16,  
 1, \*14; B-14 a 2; A-1 R 11,  
 V 6; B-9 R 3, 15; -w B-18,  
 1, 20.  
 'rspnh (?); A-9 V 26.  
 'rwtprnc; B-4 V 4.  
 'sm'nc; B-8 R 7.  
 'sp'δk, 'sp'δkk; B-13, 1; B-11, 1  
 ('sp'δkk); B-15, 2.  
 'sp'nk; A-9 V 25.  
 'spt'kk; B-7 R 1, V 2.  
 'st'psr'k; B-8 R 8, 20,  
 ''βt'c; B-11, 6.  
 ['?][ttwr; B-16, 11.  
 'wγcy'n; B-12, 1.  
 'wγšmryk см. wγšmryk.  
 'wt; B-3, 4; A-10, 10; A-18 R 10; A-2,  
 10; A-16, 3; A-6, 1, 11; A-1 R 15;  
 B-13, 1; B-11, 1; B-18, 1; B-4,  
 1; -w A-18 R 2; A-2, 3; A-3,  
 2, 8; A-1 R 2; B-15, 1.  
 'wttkyn; Nov. 3 R 3, 8, 13, 16,  
 19, 23, V 3, 6, 9—10, 15, *при-*  
*пуска*, 1; Nov. 4 R 2, V 2, 15.  
 'ykkδ'k; B-4 V 5.  
 'yr'k; B-9 V 5.  
 'yrty (?); B-16, 1.  
 'tyk; A-5, 1.  
 β'n; A-5, 3.  
 β'nprn; B-11, 9.  
 βγtpyδ'r; A-11, 5.  
 βγtwrz; B-8 R 23.  
 βγw'rz; B-8 V 1.  
 βγm'n; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.  
 βrp'št'k; A-5, 21.  
 βsr; A-5, 1.  
 βtwprn; A-14, 3, 33.  
 βwrkw't'k; A-5, 19.  
 βwrz; Nov. 4 V 6.  
 βwtc'k; A-5, 10, 17.  
 βylk'' см. ck'yn cwr βylk''.  
 c'kw; A-13, 5.  
 cγr'yn; Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 13,  
 ck'wš'k; Nov. 4 V 13,

ck'yn cwr βylk''; B-8 R 2.  
ctth; Nov. 3 R 6, 9, 13, 17, 23,  
V 12; Nov. 4 R 6, 9; -yh Nov.  
3 R 18, 20, V 2, *приписка*, 2;  
Nov. 4 R 15, V *приписка*, 1.  
cwr см. ck'yn cwr βylk''.  
cyr; Nov. 3 R 4, 7; Nov. 4 R 4,  
8, 17, V 2,6.  
cytcyt; A-1 R 4; -y A-5, 20.

δ'p'tšyr; B-4 R 5.  
δγwtγwnch; Nov. 3 R 5; Nov.  
4 R 6.  
δp'γ; A-7, 1.  
δrγw'k; A-5, 11, 19.  
δrk'nk; A-5, 9, 10.  
δyšt'w'c; A-9 R 8.  
δyttpyr см. ryttpyr.  
δyw'štyc; B-1, 1; B-4 R 2, 5, 12,  
22; A-13, 8; B-3, 1; B-19, \*10;  
A-10, 8; A-7, 6; A-14, 33; Nov.  
2 R 2, 16; B-10 R 2, 15; 1. I 3;  
B-17 R 1, 20; B-18, 1, 20; A-18  
R 1, 10; A-2, 2, 9; A-3, 1, 7;  
A-16, 2, 12, 15; Nov. 5, 3 (bis), 4;  
Nov. 6, 1, 7, 12; -w A-14, 2.  
δywγwn; A-9 V 26.

γmyr; B-6 II R 7; A-6, 2, 12.  
γrt'k; B-6, 3.  
γw'nk (?); A-14, 24; -w B-17 R  
14.  
γwmδ't; A-5, 20.  
γwn; B-6, 3; A-5, 10, 16.  
γwprn; A-3, 4.  
γwt'ync; B-4 V 6.  
γwtc'nk; A-3, 4.  
γyšyγ; Nov. 4 R 3.  
γz'nc; A-11, 4.

k'c'k; -y A-10, 2, 7.  
k'wyprnc; Nov. 6, 4.  
k'zmn'k; A-5, 2.  
krzβy'rt; B-6, 4.  
kwδ'rtcy; -w B-18, 4.  
kwrcy; 1. I 4, 13, 15, 18.  
kwrtšyš; B-9 V 3.

m'γ'kk; Nov. 3 V 20.  
m'γc; B-8 R 6, 13, 16.  
m'γy'kc; B-4, 4.  
m'γy'n; B-4 R 4, 9, 11, 17, 20,  
V 2, 9.  
m'ktk (?); A-11, 1.  
m'nβrt (?); B-7 R 7,

mγr; A-5, 2, 10.  
mkδ'š; A-5, 24.  
mrw'n; A-14, 31.  
mtryw'k (?); B-10 R 7.  
mγδr': бог Митра; Nov. 4 R 11  
mytt; -y A-5, 20.

n'nc; Nov. 4 V 13.  
n'nyc; B-4 V 5.  
n'wz'ntyk (или название местно-  
сти?); Nov. 2 R 12.  
nβwδ'k; Nov. 4 V 6.  
nnyprn; B-8 V 1.  
nš'p'k; B-11, 8, 9.  
nwch; B-4, 5.  
nyδnh; Nov. 3 R 3; Nov. 4 R 3.  
nyp'k (zyp'k?); Nov. 4 V 5.  
nyztk, nzytk; 1. I 3, 15, 18; -w  
1. I 13.

pr's; B-6, 4.  
pr'wt; Nov. 6, 9.  
prk'βt'k; A-5, 21.  
prnγwnt; B-8 R 8—9.  
prny'n; B-8 V 2.  
pršt'z; B-7, 2.  
prt'k (?); A-11, 7.  
prtnc; B-9 V 6.  
pryγwz'k; B-6, 3.  
pyncwt; B-8 R 3.

r'mc; Nov. 3 V 20; Nov. 4 V 14.  
r'mtyš; Nov. 3 V 21; Nov. 4 V  
14.  
rβwc; A-5, 26.  
rwγš; A-11, 8.  
ryttpyr, δyttpyr; A-16, 5; B-15, 5;  
B-13, 5, 7.  
ryw'γšy'n; Nov. 2 R 4, 17; B-15, 2,  
10; A-5, 23.  
ryw'kk; B-16, 3, 14; B-14 a \*2.

sk'tc; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.  
srδwm; B-12, 2.  
swpγ см. "βtrγwm'n pwn swpγ.  
sy'mγ'k; B-5, 9, 12—13.  
sy'myc (?); B-4 V 8.  
sy'wty (?); A-1 V 9.

š'w; Nov. 3 V 20.  
š'wc; B-8 V 2.  
šyr''yk (?); -' Nov. 6, 3.  
šyrβγc; B-8 R 7—8, 20.  
šyrkwyc; -w B-15, 3.  
šyšc; Nov. 3 V 19; Nov. 4 V 12.

trɣwn; Nov. 3 R 1; Nov. 4 R 1;  
B-7 V 8.

twkzmk; -w (?) M I 3.

twn; A-1 R 13; B-4, 2.

twp'yc; Nov. 6, 6.

twrk; B-5, 14; B-9 V 3.

tws'ɣ; B-8 V 3.

tyšyc; B-4 V 9.

w'ɔy'n; B-6, 5.

w'ɣzn'kk; Nov. 3 R 4; Nov. 4 R 4.

w'škr̥t (?) ; B-18, 15.

wɣšmryk, 'wɣšmryk, 'ɣwšmryk;

B-5, 4, 8—9, 11—12, 15; A-10,

1, 6; -' B-3, 7; -w B-3, 5—6.

wɣwɣwk'n; Nov. 3 V 18; Nov.

4 V 11.

wn'yn'k; B-8 V 4.

wrk'n; B-8 R 23.

wt'š'k' (?) ; 1. I 21.

wy'ws; Nov. 3 R 6; Nov. 4 R 7.

wyšt'm; B-7, 1.

wyšy'n; A-5, 6.

wzɣwβy'n; B-6, 5.

wzyz (?) ; 1. I 23.

yðkw; B-4, 3.

yrk'y; B-4 V 5.

ywð'ɣšytk; B-4, R 6.

ywz'ncw (?) ; B-18, 17.

z'mrβ'z; A-14, 22.

zk'tc; B-9 R 1, 14.

zym; B-8 V 3.

## ДОПОЛНЕНИЯ

К стр. 27. М. Н. Боголюбов и О. И. Смирнова, издавшие недавно документ Б-1 („Вестник Ленинградского Университета“, № 14. Серия истории, языка и литературы, вып. 3, 1962, стр. 121—128), читают имя 'wt[kyn] и в стк. 4-й левой половины документа (соответствует стк. 2-й 2-го столбца нашей нумерации, см. ниже). Однако такое чтение весьма сомнительно — видны лишь знаки cwt..., менее вероятно 'wt... [ср. имя cwt.tz(?) в стк. 8-й второго столбца]. Имя 'wt[kyn] издатели толкуют как тюрк. otigin „княжич огня“, resp. „младший сын“, „царевич“ (где засвидетельствовано?) и пытаются отождествить его с „ферганским царевичем Ниданом“. Никаких данных, которые могли бы говорить в пользу такого отождествления, нет; напротив, как мне уже приходилось указывать в первой публикации док. Nov. 3—4 (1960 г.), есть все основания полагать, что Nyl'n — племянник ферганского царя (Табари) и мургский (')wt[kyn] с прозвищем (или вторым именем) пудн — разные лица. Прямо противоречит данным документов и предлагаемое издателями отождествление главного интенданта Дёваштыча — фрамандара 'wt (')wt[kyn]-ом: именно док. Б-1 совершенно ясно показывает, что ргм'нд'г и (')wt[kyn] — разные лица!

Мое чтение док. Б-1 значительно отличается от предложенного издателями. Не останавливаясь на ряде деталей, которые должны быть отмечены при переиздании документа, укажу лишь следующее:

а) Первый столбец — начало документа — расположен, конечно, справа, а не слева. Отсюда следует, что порядок чтения док. Б-1 прямо противоположен предложенному в издании, где „левая сторона“ предшествует „правой стороне“;

б) Оба столбца документа начинались с даты. В первом столбце начало строк приходится на обугленную часть палки, однако и здесь стк. 1 можно достаточно уверенно восстановить:

[ZKп γwβw δyw'stys ..sr](δ) ['](γ) (m'γy) (ny)sn'[nc] myδ r'(m) gw(c). Во втором столбце в стк. 1 дата сохранилась почти целиком: [ZKп γw(βw) δyw'(st)yc [ ] (srδ) 'γ m'γy nysn'nc myδ r'm gwc. Издатели приняли стк. 1 второго столбца за стк. 3, спутав, таким образом, последовательность всех строк. Порядок их таков (в скобках дается нумерация строк у М. Н. Боголюбова и О. И. Смирновой): 1-й столбец („правая сторона“), стк. 1 (15), 2 (16), 3 (17), 4 (18—19; стк. 18 издателей является вставкой к 4=19 строке), 5 (20; вставкой, дописанной над строкой, здесь является только ZY 'δwy βycš'yh), 6 (21), 7 (22), 8 (23), 9 (24), 10 (у издателей текст этой строки отсутствует вовсе); 2-й столбец („левая сторона“), стк. 1 (3), 2 (4), 3 (5), 4 (6), 5 (7), 6 (8), 7 (9), 8 (10), 9 (11), 10 (12), 11 (13), 12 (14), 13 (1), 14 (2);

в) kw... s'r, переводимое издателями повсюду как „для“, на самом деле здесь, как и в других документах собрания, обозначает „у“ (rty 'st ..... kw γwβw s'r, rty 'st ..... kw pṛm'nḍ'r s'r „и взял... у государя=Дэваштича“, „и взял ... у фрамандара“ и т. д.).

г) В стк. 9 второго столбца (=стк. 11 „левой стороны“) первое слово — глагольная форма βṛ', а не артикль ZNH; предыдущая строка оканчивается союзом rty, восстанавливаемое издателями ['st] тут ни к чему: rty (9) βṛ' pṛwṛpṛg kw pṛm'nḍ'r ctβ'ṛ 'zyh „и отнес Номпйр фрамандару четыре кожаных мешка“;

д) В стк. 4 первого столбца (= 19 стк. „правой стороны“) вместо pṛm „до“ следует читать pṛm „шерсть“ „шерстяная пряжа“; предшествующее слово может быть прочитано как [r](γ)zyp'k.

е) Названия дня sḍusṛpṛ в документе нет. В стк. 13 второго столбца (=стк. 1 „левой стороны“) вместо туд. sḍusṛpṛ следует читать туд. тудускт — написание вполне отчетливое. Контекст не оставляет сомнений в том, что тудускт — и. с. лица: первое туд — простая описка;

ж) Титула tḍwn в документе Б-1 нет: в стк. 2 второго столбца (= стк. 4 „левой стороны“) выступает и. с. .(rt)ḍwn (первый знак или два знака стерты), не имеющее никакого отношения к титулу tḍwn.

К стр. 52 — 53. И. Гершевич (письмо от 15 июля 1962 г.) предлагает толковать 'sks'k в док. В-8 как „кладбище“, из 'sk- „высокий, высоко“ + s'k (sāk) „место упокоения“ (авест. sāu- „лежать, покоиться“), ср. осет. uzelmærd „могила“, хот.-сакск. ulatānā.

Глагол 'pṛwp- (В-8, R, 18), следует, видимо, объяснять как связанный с будд. pṛwp, ман. pṛxwp, мугск. (Nov. 4, R, 13-14) pṛwpny-, основа ḡwp=xwap-. О согд. 'pṛwnc, 'xwnc, 'wxwnc (<\*hwanja-) см. I. Gershevitch, BSOAS, XVII, p. 480 sq. Глагол yṛs- связывается с ḡns, xns „крепкий, сильный“: yṛs- из \*wi-xas- „укреплять“, „устраивать“; для значения этого глагола в док. В-8 ср. англ. to fasten a quarrel „ссориться, придираться“; ср. также ман. y'r 'ḍwβ pḍwβs-, MG, § 453.

К стр. 65, прим. 5. Ср. kṣy'n'k в „Списке народов“ (Nāfnāmak, см. W. B. Henning, „Sogdica“, p. 8) — „кешец“. Для „Списка народов“ kṣy'n'k либо житель самого Кеша, либо житель селения в Китайском Туркестане или в Семиречье, основанном выходцами из Кеша.

К стр. 96. Читать 'yus вместо 'yut („Kwс'ntḥ пришел и...“)? Конечное -s в почерке док. А-9 в других случаях отличается от -m — ср. 'yus в стк. 14.

К стр. 112 — 113. И. Гершевич сделал несколько важных замечаний к тексту документа 1. I. Вместо ḍ'mḍ'n'k предложено чтение ḍ'mḍ'n'k, ср. sḍḍ'n'k „глава, начальник, военачальник“ (перс. sahang, см. W. Henning, BBV, S. 91). Согд. ḍ'mḍ'n'k — „глава творения“? — pṛywyḍ 'ḍ'kw в стк. 6—7 Гершевич переводит „относительно (некоего) лица“. Однако более вероятным мне сейчас кажется чтение 'ḍусw (вм. 'ḍ'kw), тогда pṛywyḍ 'ḍусw — „относительно тех вещей“ (которые были написаны Дэваштичем в письме эмиру). — pṛwstkṛ kr- специальное обозначение для диктовки письма с одновременным его переводом на другой язык (с арабского на согдийский или с согдийского на арабский). Термин этот отмечен только в док. 1. I. — 'pḍḡtw (стк. 12) И. Гершевич связывает с осет. æmbæxsun : æmbæxst „прятать, скрывать; прятаться, скрываться“, ср. H. W. Bailey, TPSh, 1956, p. 116; В. И. Абаев, ИЭСОЯ, стр. 138. — pṛm- в форме pṛm'nt (стк. 17) возводится к fram-, срав. н.-п. faram, faramgin, см. P. Horn, Gr. d. Ir. Ph., Bd 1, Abt. 2, S. 178; W. B. Henning, ZII, IX, S. 220; E. Hérzfeld, Altperische Inschriften, Berlin, 1938, S. 147 ff.



Как удалось сейчас установить, в мугском собрании имеется ещё один документ, начинающийся с формулы  $pr'n'm \beta\gamma \delta'm\delta'nk$ . Это — уже упоминавшийся (см. стр. 65, прим. 5) документ, использованный для обклейки ножен. Текст сохранился очень плохо, большая часть строк уничтожена, однако ясно, что это письмо написано от имени эмира Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза ( $\gamma m'yr s'ytt pwn \beta'tr'zyz$ ), наместника Хорасана в 720—721 гг. Адресатом письма является  $sm'rkn\delta\epsilon \beta't'\gamma tyn(?) [\beta\gamma n]ptw$  — „самаркандский старший жрец(?)“, носящий имя  $W\gamma w\delta w...$  Примечательны упоминания „китайского императора“ в стк. 4 —  $\beta\gamma p'w[r]$ , „буддистов“ ( $pwttuy'n?$ ), „согдийских и кешских [людей]“ ( $s\gamma w\delta y'n'k ZY k\delta y'n'k$ ), а также сообщение об успешных действиях против войска кагана (стк. 6). По-видимому, в письме говорилось о походе Са'йда б. 'Абд ал-'Азйза в Согд. Ср. Табарй, II, 1428<sup>1</sup>: „В этом (102 г. х. = 720—721 гг.) году перешел Са'йд Хузайна реку Балха и завоевал Согд и они [=согдийцы] нарушили договор и помогли тюркам против мусульман. Причиной выступления в этот поход Са'йда, как рассказывают, было то, что тюрки вернулись в Согд. Люди говорили с Са'йдом и сказали: «Ты прекратил завоевательный поход, а между тем тюрки совершили набег, а жители Согда обратились к неверию». Он [=Са'йд] перешел ту реку и направился в Согд. Встретили его тюрки и отряд (та'ифа) жителей Согда. Мусульмане разбили их...“

#### Текст документа:

- (1)  $pr'n'm \beta\gamma \delta'm\delta'nk$
- (2) .....  $\gamma m'yr s'ytt (p)[w](n) \beta'tr'zyz ['](t) sm'rkn\delta\epsilon \beta't'\gamma tyn [\beta\gamma n]ptw w(\gamma)w\delta w...$
- (3) .....ZY.....(KZNH?)  $m'\gamma(w?)$ .....[.....
- (4) ...ZY MN ( $pw?$ ) $ttyu-n s'n(?) w'$ .....  $rty nwkr m'\gamma w nym'y\delta MN \beta\gamma p'w[r]$ .....
- (5) ... $w\beta\gamma w sy$ ..... $pt w\beta\gamma w s\gamma w\delta y-n'k ZY k\delta y-n'k$ .....
- (6) .....[ZK?](w) ( $\gamma$ )' $\gamma'n mn\gamma w'y ZY ZKw (\gamma wryz?)$ [m.]...[....
- (7) ..... 'sp' $\delta \beta't rty \delta m(\delta)-kt$ [.....
- (8) ..... ( $rty?$ ) MN.... $wy\delta s'r rty MN \gamma p\delta 'y\delta c$ [.....
- (9) ..... ('nyw?) ..... (mn'?)  $\delta st(y)$  .....  $rty pts'r w\gamma$ [.....
- (10) ... $rty m'\gamma w w\beta\gamma w 'wn'kw nupysy-m 'PZY \delta yw\delta n'\beta$ .....

К стр. 144—151. В августе 1962 г. документы Б-13, Б-11 и Б-15 изданы М. Н. Боголюбовым и О. И. Смирновой (ИАН ОЛЯ, 1962, т. XXI, вып. 4, стр. 333—337). В ряде случаев чтение этих документов значительно отличается от нашего.

К стр. 158.  $pruw \delta yw$  читается и в надписи (VII—VIII вв.) на черепке, найденном в 1940 г. при раскопках Г. В. Григорьева в Челеке (к западу от Самарканда). Эта надпись, как и надпись на черепке из Старого Мерва, является писцовым упражнением.

К стр. 159.  $k's'k$  в док. Б-1 может быть истолковано как „кашгарский, кашгарец“, ср. W. V. Henning, BSOS, IX, p. 567; „Sogdica“, pp. 8, 10; H. W. Bailey, JRAS, 1939, p. 89.

К стр. 175.  $cyrs'r$  — „отсюда“,  $ha\delta a + i\theta a?$  (И. Гершевич).

К стр. 176. Вместо  $cyrs'r$  читать  $s'rs'r$  — и. с., засвидетельствованное в док. В-6 и Б-1.

К стр. 183. В док. А-5, стк. 3, 16, вместо  $\delta p'ncu'wh$ ,  $\delta p'nk$  читать  $'p'ncu'wh$  „полив (?)“,  $'p'nk$  — и. с., известное по док. А-1.

<sup>1</sup> Перевод П. А. Грязневича.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие . . . . .	7
Список сокращений . . . . .	10
I. Юридические документы . . . . .	15
Договоры . . . . .	17
Nov. 3 и Nov. 4 — брачный контракт . . . . .	—
В-8 — договор о продаже земельного участка . . . . .	45
В-4 — договор об аренде мельниц . . . . .	53
Экскурс: Девяштыч и Тархун . . . . .	63
Расписки . . . . .	71
В-3 . . . . .	—
А-10 . . . . .	73
А-7 . . . . .	74
II. Письма . . . . .	75
Письма Девяштычу . . . . .	77
А-14 . . . . .	—
А-9 . . . . .	91
Nov. 2 . . . . .	104
В-10 . . . . .	106
1. 1 . . . . .	108
Письма Афаруну . . . . .	115
В-17 . . . . .	—
В-18 . . . . .	123
В-16 . . . . .	126
В-14 . . . . .	129
Письма фрамандару . . . . .	132
А-18 . . . . .	—
А-2 . . . . .	136
А-3 . . . . .	138
А-16 . . . . .	139
А-6 . . . . .	141
А-1 . . . . .	142
Б-13 . . . . .	144
Б-11 . . . . .	147
Б-15 . . . . .	150
Б-19 . . . . .	152
Б-18 . . . . .	153
Письма разным лицам . . . . .	157
В-9 . . . . .	—
В-15 . . . . .	162
А-15 . . . . .	163
В-7 . . . . .	165
А-17 . . . . .	169
Nov. 5 . . . . .	170
А-19 . . . . .	171
Б-24 . . . . .	172
Б-26 . . . . .	—
Б-7 . . . . .	—
Б-16 . . . . .	173
Б-17 . . . . .	175
III. Денежные документы . . . . .	179
А-5 . . . . .	181
А-11 . . . . .	185
Nov. 6 . . . . .	—
IV. Глоссарий . . . . .	189
Дополнения . . . . .	219

О П Е Ч А Т К И

Стр.	Строка	Напечатано	Следует читать
32	22 сн.	„ytk	’ytk
39	26 сн.	Brahāṃp	Brahmān
50	14 сн.	*βšyn	*’βšyn
61	18 сн.	rāth	rsth
78	13 сн.	γ’γ’n-	γ’γ’n
85	15—16 сн.	„черный“	„темный“
88	3 сн.	tajik	tājik
.97	1 сн.	именительно	применительно
97	22 сн.	посл-	после
108	17 сн.	Muqqadimatu	Muqaddimatu
114	10 сн.	IFL	IFL
121	2 сн.	тм.	см.
124	3 сн.	знчение	значение
128	20 сн.	1 э	13
146	4 сн.	Лйтййру,	Лйтййру
151	12 сн.	И Вы,	И Вы
155	7 сн.	водитперь	переводить
178	6 сн.	ввшиштец	евшиштец
182	24 сн.	δ yw’k-y	δγw’k-y
185	6 сн.	k’tw yk	k’twryk
192	2 сн.	Nov. 3 18;	Nov. 3 R 18;
196	2 сн.	’yw knpy, bīs;	’yw knpy;
206	24 сн.	по чу	по ту
210	18 сн.	B 7 R; †	B 7 R 1;
214	27 сн.	wntβw’	wntβw’t
216	16 сн., ле- вый столбец	nc’nt’k	’nc’nt’k
221	12—13 сн.	C’auga	Ca’uga

*Владимир Аронович Лившиц*  
СОГДИЙСКИЕ ДОКУМЕНТЫ С ГОРЫ МУГ  
Выпуск II  
*Юридические документы и письма*

*Утверждено к печати  
Институтом народов Азии  
Академии наук СССР*

\*

Редактор *В. В. Волгина*  
Художник *Г. Л. Дейч*  
Технический редактор *Л. Т. Берславская*  
Корректоры *А. С. Киняпина* и *Г. А. Невелева*

\*

Сдано в набор 17/IV 1962 г.  
Подписано к печати 7/XII 1962 г.  
А10650. Формат 70×108<sup>1/16</sup>.  
Печ. л. 14+0,25 п. л. вкл.  
Усл. п. л. 19,52 Уч.-изд. л. 18,47  
Тираж 1400 экз. Зак. 672  
Цена 1 р. 20 к.

\*

Издательство восточной литературы  
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Типография Издательства восточной литературы  
Москва, К-45, Б. Кисельный пер., 4